
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115496069

91
B
356

Publications
10

C-10

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate term limits)

FIRST READING, MARCH 29, 2010

LIBRARY
APR 2 8 2010
University of Toronto

MINISTER OF STATE (DEMOCRATIC REFORM)

C-10

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (limitation de la durée du mandat des sénateurs)

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MARS 2010

MINISTRE D'ÉTAT (RÉFORME DÉMOCRATIQUE)

90501

SUMMARY

This enactment alters the tenure of senators who are summoned after October 14, 2008.

SOMMAIRE

Le texte modifie la durée du mandat des sénateurs nommés après le 14 octobre 2008.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate term limits)

Preamble

Whereas it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

Whereas the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

Whereas the tenure of senators should be consistent with modern democratic principles;

Whereas the *Constitution Act, 1965*, enacted by Parliament, reduced the tenure of senators from life to the attainment of seventy-five years of age;

Whereas Parliament, by virtue of section 44 of the *Constitution Act, 1982*, may make laws to amend the Constitution of Canada in relation to the Senate;

And whereas Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second thought;

90501

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (limitation de la durée du mandat des sénateurs)

Préambule

Attendu :

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les attentes des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux besoins des régions du Canada;

que la durée du mandat des sénateurs doit être conciliable avec les principes d'une démocratie moderne;

que le Parlement a édicté la *Loi constitutionnelle de 1965* pour réduire la durée du mandat des sénateurs, jusque-là nommés à vie, en fixant à soixante-quinze ans l'âge limite de leur maintien en fonction;

qu'en vertu de l'article 44 de la *Loi constitutionnelle de 1982* le Parlement a compétence pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au Sénat;

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne,

30-31 Vict., c. 3 (U.K.); 1982, c. 11 (U.K.)

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30 et 31 Vict., ch. 3 (R.-U.); 1982, ch. 11 (R.-U.)

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitution Act, 2010 (Senate term limits)*.

1. Titre abrégé : *Loi constitutionnelle de 2010 (limitation de la durée du mandat des sénateurs)*.

Titre abrégé

Tenure of certain senators

2. (1) Subject to sections 29A to 31 of the *Constitution Act, 1867*, a person who was summoned to the Senate after October 14, 2008 but before the coming into force of this Act remains a senator for one term, which expires eight years after the coming into force of this Act.

2. (1) Sous réserve des articles 29A à 31 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, le sénateur qui a été nommé après le 14 octobre 2008, mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, garde sa qualité de sénateur pour un seul mandat, lequel expire huit ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Mandat de certains sénateurs

Interruption of term

(2) Subject to sections 29A to 31 of the *Constitution Act, 1867*, a person referred to in subsection (1) whose term is interrupted may be summoned again for a period equivalent to eight years less the portion of the term served after the coming into force of this Act.

(2) Sous réserve des articles 29A à 31 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, en cas d'interruption de son mandat, le sénateur visé au paragraphe (1) peut être nommé de nouveau pour une période équivalant à la différence entre huit ans et la partie de son mandat qu'il a exercée après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interruption du mandat

1965, c. 4, s. 1

3. Section 29 of the *Constitution Act, 1867* is replaced by the following:

3. L'article 29 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

1965, ch. 4, art. 1

Tenure of Senators

29. (1) Subject to sections 29A to 31, a person who is summoned to the Senate after the coming into force of the *Constitution Act, 2010 (Senate term limits)* shall hold a place in that House for one term of eight years.

29. (1) Sous réserve des articles 29A à 31, le sénateur nommé après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 2010 (limitation de la durée du mandat des sénateurs)* l'est pour un seul mandat de huit ans.

Mandat des sénateurs

Interruption of term

(2) Subject to sections 29A to 31, a person referred to in subsection (1) whose term is interrupted may be summoned again to fill the remainder of the term.

(2) Sous réserve des articles 29A à 31, en cas d'interruption de son mandat, le sénateur visé au paragraphe (1) peut être nommé de nouveau pour la période restant à courir.

Interruption du mandat

Retirement at age seventy-five

29A. A person who is a senator on attaining the age of seventy-five years ceases to be a senator at that time, regardless of when summoned to the Senate.

29A. Le sénateur, quelle que soit la date à laquelle il a été nommé, perd sa qualité de sénateur lorsqu'il atteint l'âge de soixante-quinze ans.

Retraite à l'âge de soixante-quinze ans

Interpretation

4. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to this Act.

4. La mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* vise notamment la présente loi.

Disposition interprétative

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTE

Constitution Act, 1867

Clause 3: Existing text of section 29:

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

NOTE EXPLICATIVE

Loi constitutionnelle de 1867

Article 3 : Texte de l'article 29 :

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid | Port payé

Letter mail | Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-11

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act

FIRST READING, MARCH 30, 2010

LIBRARY
APR 2 8 2010
University of Toronto

MINISTER OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION AND MULTICULTURALISM

C-11

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MARS 2010

MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ, DE L'IMMIGRATION ET DU MULTICULTURALISME

90554

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act*, primarily in respect of the processing of refugee claims referred to the Immigration and Refugee Board. In particular, the enactment

(*a*) provides for the referral of a refugee claimant to an interview with an Immigration and Refugee Board official, who is to collect information and schedule a hearing before the Refugee Protection Division;

(*b*) provides that the members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*;

(*c*) provides for the coming into force, no more than two years after the day on which the enactment receives royal assent, of the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* that permit a claimant to appeal a decision of the Refugee Protection Division to the Refugee Appeal Division;

(*d*) authorizes the Minister to designate, in accordance with the process and criteria established by the regulations, countries whose nationals are precluded from appealing to the Refugee Appeal Division;

(*e*) provides clarification with respect to the type of evidence that may be put before the Refugee Appeal Division and the circumstances in which that Division may hold a hearing;

(*f*) prohibits a person whose claim for refugee protection has been rejected from applying for a temporary resident permit or applying to the Minister for protection if less than 12 months have passed since their claim was rejected;

(*g*) authorizes the Minister, in respect of applications for protection, to exempt nationals, or classes of nationals, of a country or part of a country from the 12-month prohibition;

(*h*) provides clarification with respect to the Minister's authority to grant permanent resident status or an exemption from any obligations of the Act on humanitarian and compassionate grounds or on public policy grounds;

(*i*) limits the circumstances in which the Minister may examine requests for permanent resident status or for an exemption from any obligations of the Act on humanitarian and compassionate grounds; and

(*j*) enacts transitional provisions respecting the processing of pending claims by the Minister or the Immigration and Refugee Board.

The enactment also amends the *Federal Courts Act* to increase the number of Federal Court judges.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (la « Loi »), principalement en ce qui a trait au traitement des demandes d'asile déférées à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Les points saillants sont les suivants :

a) renvoi du demandeur d'asile devant un fonctionnaire de la Commission pour la collecte de renseignements et la fixation de la date d'audition de la demande par la Section de la protection des réfugiés;

b) nomination des membres de la Section de la protection des réfugiés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;

c) mise en vigueur, dans un délai d'au plus deux ans à compter de la sanction royale, des dispositions autorisant la présentation d'un appel de la décision de la Section de la protection des réfugiés à la Section d'appel des réfugiés;

d) habilitation du ministre à désigner, conformément à la procédure et aux critères réglementaires, des pays dont les ressortissants ne disposent pas d'un droit d'appel devant la Section d'appel des réfugiés;

e) clarification quant aux éléments de preuve admissibles devant la Section d'appel des réfugiés et aux circonstances justifiant la formation d'un appel;

f) interdiction aux demandeurs d'asile dont la demande a été rejetée de présenter une demande de permis de séjour ou de demander au ministre une demande de protection dans les douze mois du rejet;

g) habilitation du ministre à soustraire des ressortissants d'un pays ou d'une partie de pays ou des catégories de ceux-ci à l'interdiction relative à la demande de protection;

h) clarification du pouvoir du ministre d'octroyer le statut de résident permanent ou de lever toute obligation prévue par la Loi pour des motifs humanitaires ou dans l'intérêt public;

i) adjonction de cas d'inadmissibilité à l'égard des demandes présentées au ministre, pour des motifs humanitaires, en vue de l'octroi du statut de résident permanent ou de la levée des obligations prévues par la Loi;

j) édiction de dispositions transitoires pour régir le traitement des demandes pendantes par le ministre ou la Commission.

Il modifie aussi la *Loi sur les Cours fédérales* afin d'augmenter le nombre de juges à la Cour fédérale.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Balanced Refugee Reform Act*.

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2001, c. 27

2. Paragraph 16(2)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) subject to the regulations, the foreign national must submit to a medical examination.

3. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Restriction

(4) A foreign national whose claim for refugee protection has been rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division may not request a temporary resident permit if less than 12 months have passed since their claim was last rejected or determined to be withdrawn or abandoned.

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*.

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Éléments de preuve

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et, sous réserve des règlements, il est tenu de se soumettre à une visite médicale.

3. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Réserve

(4) L'étranger dont la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés a rejeté la demande d'asile ou dont elle a prononcé le désistement ou le retrait de la demande ne peut demander de permis de séjour temporaire que si douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci.

2008, c. 28, s. 117

4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national

25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Payment of fees

(1.1) The Minister is seized of a request referred to in subsection (1) only if the applicable fees in respect of that request have been paid.

Exceptions

(1.2) The Minister may not examine the request if

(*a*) the foreign national has already made such a request and the request is pending;

(*b*) the foreign national has made a claim for refugee protection and their eligibility has not been determined or the claim is before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division; or

(*c*) less than 12 months have passed since the foreign national's claim for refugee protection was last rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division.

Non-application of certain factors

(1.3) In examining the request of a foreign national in Canada, the Minister may not consider the factors that are taken into account in the determination of whether a person is a Convention refugee under section 96 or a person in need of protection under subsection 97(1).

(2) Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 28, art. 117

4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Paiement des frais

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande que si les frais afférents ont été payés au préalable.

Exceptions

(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger si, selon le cas :

a) celui-ci a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante;

b) il a présenté une demande d'asile dont l'admissibilité n'a pas encore été établie ou qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

c) moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile de l'étranger ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés.

Non-application de certains facteurs

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1).

(2) Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Critères provinciaux

(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères provinciaux

(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

5. The Act is amended by adding the following after section 25:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Humanitarian and compassionate considerations — Minister's own initiative

25.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre

25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Exemption

(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).

Dispense

(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).

Provincial criteria

(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

Critères provinciaux

(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Public policy considerations

25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

Séjour dans l'intérêt public

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Exemption

(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).

Dispense

(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).

Provincial criteria

(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

Critères provinciaux

(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

6. The portion of section 26 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Regulations

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting

2008, c. 3, s. 3

7. Paragraph 36(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence

(i) designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

(ii) for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) for which the permanent resident or foreign national received a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*.

8. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board, including an interview before an official referred to in subsection 100(4.1).

9. Paragraph 94(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the number of persons granted permanent resident status under each of subsections 25(1), 25.1(1) and 25.2(1); and

10. Paragraphs 95(1)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident

6. Le passage de l'article 26 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :

2008, ch. 3, art. 3

7. L'alinéa 36(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur les infractions suivantes :

(i) celles qui sont qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(ii) celles dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) celles pour lesquelles le résident permanent ou l'étranger a reçu une peine spécifique en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

8. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, notamment l'entrevue devant le fonctionnaire visé au paragraphe 100(4.1), ou faire office de conseil.

9. L'alinéa 94(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre de chacun des paragraphes 25(1), 25.1(1) et 25.2(1);

10. Les alinéas 95(1)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident

permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

11. (1) Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Burden of proof

(1.1) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them.

(2) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:

Duty of claimant

(4) A person whose claim is referred to the Refugee Protection Division must attend an interview with an official of the Board on a date fixed by the referring officer in accordance with the rules of the Board and must at the interview produce all documents and information required by those rules.

Hearing — Refugee Protection Division

(4.1) The official of the Board who conducts the interview must, in accordance with the rules of the Board and any directions of its Chairperson, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.

12. The Act is amended by adding the following after section 109:

Designated Countries of Origin

Designation of countries of origin

109.1 (1) The Minister may, by order, for the purposes of subsection (3), designate a country or part of a country or a class of nationals of a country if, in the Minister's opinion, they meet the criteria established by the regulations.

Statutory Instruments Act

(2) An order referred to in subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

No appeal to Refugee Appeal Division

(3) Neither the person who is the subject of a decision of the Refugee Protection Division nor the Minister may appeal against that decision to the Refugee Appeal Division if the person

permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

11. (1) L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Charge de la preuve

(1.1) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées.

(2) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations

(4) La personne dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de se présenter pour une entrevue, à la date fixée par l'agent conformément aux règles de la Commission, devant un fonctionnaire de celle-ci, et de lui fournir les renseignements et documents exigés par ces règles.

Examen de la demande par la Section de la protection des réfugiés

(4.1) Le fonctionnaire de la Commission qui effectue l'entrevue fixe, conformément aux règles de la Commission et à toutes directives du président de celle-ci, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Désignation de pays d'origine

Désignation de pays d'origine

109.1 (1) Le ministre peut désigner par arrêté, pour l'application du paragraphe (3), tout ou partie d'un pays, ou toute catégorie de ses ressortissants, qui, selon lui, satisfait aux critères prévus par les règlements.

Caractère non réglementaire

(2) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Impossibilité d'interjeter appel

(3) Ni la personne en cause ni le ministre ne peut porter en appel la décision de la Section de la protection des réfugiés devant la Section d'appel des réfugiés si, selon le cas :

(*a*) is a national of a country that was, on the day on which the decision was made, a country designated under subsection (1);

(*b*) is a national of a country of which a part was, on the day on which the decision was made, a part designated under subsection (1) and the person lived in that part before they left the country; or

(*c*) belongs to a class of nationals of a country that was, on the day on which the decision was made, a class designated under subsection (1).

Regulations

(4) The regulations may govern matters relating to the application of this section and may include provisions establishing the criteria to be applied and the process to be followed with respect to a designation made under subsection (1).

a) la personne est le ressortissant d'un pays qui faisait l'objet de la désignation visée au paragraphe (1) à la date de la décision;

b) elle est le ressortissant d'un pays et, avant son départ de celui-ci, en habitait une partie qui faisait l'objet d'une telle désignation à la date de la décision;

c) elle appartient à une catégorie de ressortissants d'un pays, laquelle faisait l'objet d'une telle désignation à la date de la décision.

Règlements

(4) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les critères en vue de la désignation visée au paragraphe (1) et la procédure à suivre dans le cadre de celle-ci.

13. (1) Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal

110. (1) Subject to subsection 109.1(3), a person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

Appel

110. (1) Sous réserve du paragraphe 109.1(3), la personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

(2) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure

(3) Subject to subsections (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.

Fonctionnement

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que des observations écrites du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles.

Evidence that may be presented

(4) On appeal, the person who is the subject of the appeal may present only evidence that arose after the rejection of their claim or that was not reasonably available, or that the person could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister.

Hearing

(6) The Refugee Appeal Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in subsection (3)

(*a*) that raises a serious issue with respect to the credibility of the person who is the subject of the appeal;

(*b*) that is central to the decision with respect to the refugee protection claim; and

(*c*) that, if accepted, would justify allowing or rejecting the refugee protection claim.

Éléments de preuve admissibles

(4) Dans le cadre de l'appel, la personne en cause ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet de sa demande ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'elle n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux éléments de preuve présentés par la personne en cause en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre.

Audience

(6) La section peut tenir une audience si elle estime qu'il existe des éléments de preuve documentaire visés au paragraphe (3) qui, à la fois :

a) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité de la personne en cause;

b) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande d'asile;

c) à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que la demande d'asile soit accordée ou refusée, selon le cas.

14. Subsection 111(2) of the Act is replaced by the following:

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division may make the referral described in paragraph (1)(*c*) only if it is of the opinion that

(*a*) the decision of the Refugee Protection Division is wrong in law, in fact or in mixed law and fact; and

(*b*) it cannot make a decision under paragraph 111(1)(*a*) or (*b*) without hearing evidence that was presented to the Refugee Protection Division.

14. Le paragraphe 111(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi

(2) Elle ne peut procéder au renvoi que si elle estime, à la fois :

a) que la décision attaquée de la Section de la protection des réfugiés est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;

b) qu'elle ne peut confirmer la décision attaquée ou casser la décision et y substituer la décision qui aurait dû être rendue sans tenir une nouvelle audience en vue du réexamen des éléments de preuve qui ont été présentés à la Section de la protection des réfugiés.

15. (1) Subsection 112(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or

15. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — pour un motif autre que celui prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du

determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption

(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(*b.1*)

(2.1) Le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (2)*b.1*) :

Exemption

(*a*) the nationals — or, in the case of persons who do not have a country of nationality, the former habitual residents — of a country;

a) les ressortissants d'un pays ou, dans le cas de personnes qui n'ont pas de nationalité, celles qui y avaient leur résidence habituelle;

(*b*) the nationals or former habitual residents of a country who, before they left the country, lived in a given part of that country; and

b) ceux de tels ressortissants ou personnes qui, avant leur départ du pays, en habitaient une partie donnée;

(*c*) a class of nationals or former habitual residents of a country.

c) toute catégorie de ressortissants ou de personnes visés à l'alinéa *a*).

Application

(2.2) However, an exemption made under subsection (2.1) does not apply to persons in respect of whom, after the day on which the exemption comes into force, a decision is made respecting their claim for refugee protection by the Refugee Protection Division or, if an appeal is made, by the Refugee Appeal Division.

Application

(2.2) Toutefois, l'exemption ne s'applique pas aux personnes dont la demande d'asile a fait l'objet d'une décision par la Section de la protection des réfugiées ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés après l'entrée en vigueur de l'exemption.

Regulations

(2.3) The regulations may govern any matter relating to the application of subsection (2.1) or (2.2) and may include provisions establishing the criteria to be considered when an exemption is made.

Règlements

(2.3) Les règlements régissent l'application des paragraphes (2.1) et (2.2) et prévoient notamment les critères à prendre en compte en vue de l'exemption.

16. Paragraph 113(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

16. L'alinéa 113*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet;

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet;

17. The Act is amended by adding the following after section 152:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :

Oath or affirmation of office

152.1 The Chairperson and other members of the Board must swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board.

Serment ou déclaration

152.1 Le président et les autres commissaires prêtent le serment professionnel — ou font la déclaration — dont le texte figure aux règles de la Commission.

18. (1) The portion of subsection 153(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(2) Paragraph 153(1)(*b*) of the Act is repealed.

19. (1) Paragraphs 159(1)(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(*a*) to the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(*c*) may at any time, despite paragraph 153(1)(*a*), assign a member of the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division to work in another regional or district office to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 120 days without the approval of the Governor in Council;

(*d*) may designate, from among the full-time members appointed under paragraph 153(1)(*a*), coordinating members for the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(2) Paragraph 159(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons, to assist members in carrying out their duties; and

(3) Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, except that

(*a*) powers referred to in subsection 161(1) may not be delegated;

(*b*) powers referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*i*) may be delegated to the Executive Director of the Board;

(*c*) powers in relation to the Immigration Appeal Division and the Refugee Appeal Division may only be delegated to the Deputy

Président et commissaires

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

(2) L'alinéa 153(1)*b*) de la même loi est abrogé.

19. (1) Les alinéas 159(1)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il peut affecter les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)*a*) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration à tout bureau régional ou de district pour une période maximale — sauf autorisation du gouverneur en conseil — de cent vingt jours;

d) il peut choisir des commissaires coordonnateurs parmi les commissaires à temps plein nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) et les affecter à la Section d'appel des réfugiés ou la Section d'appel de l'immigration;

(2) L'alinéa 159(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) après consultation des vice-présidents et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

(3) Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires. Toutefois :

a) il ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 161(1);

b) il peut déléguer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *i*) au secrétaire général de la Commission;

c) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section d'appel des réfugiés ou à la Section d'appel de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints,

Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons, or other members, including coordinating members, of either of those Divisions; and

(*d*) powers in relation to the Immigration Division or the Refugee Protection Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons or other members, including coordinating members, of that Division.

aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de l'une ou l'autre de ces sections;

d) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section de la protection des réfugiés ou à la Section de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de la section en question.

20. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

20. Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons, the Chairperson may make rules respecting

Règles

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents, le président peut prendre des règles visant :

(*a*) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division and the conduct of the interview referred to in subsection 100(4);

(*a.1*) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of an interview referred to in subsection 100(4) and in fixing the date of a hearing referred to in subsection 100(4.1);

(*a.2*) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés et la conduite de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4) ou pour fixer la date de l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);

a.2) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

21. Section 163 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 163 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition of panels

163. Matters before a Division must be conducted before a single member unless, with respect to a matter before the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Composition des tribunaux

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires, mais uniquement dans le cas des questions relevant de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

22. Section 165 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of a [illegible]

165. The Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commis-

Pouvoir d'enquête

165. La Section de la protection des réfugiés, la Section d'appel des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de leurs commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire

sioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

23. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to counsel

167. (1) A person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.

Conseil

167. (1) L'intéressé et le ministre peuvent en tout cas se faire représenter devant la Commission, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.

24. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to attend the interview referred to in subsection 100(4), to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé néglige de poursuivre l'affaire, notamment s'il omet de se présenter à l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), de comparaître, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

25. Paragraph 169(*c*) of the Act is replaced by the following:

25. L'alinéa 169*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the decision may be rendered orally or in writing;

c) elles sont rendues oralement ou par écrit;

26. The Act is amended by adding the following before section 170:

26. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 170, de ce qui suit :

Composition

169.1 (1) The Refugee Protection Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members, including coordinating members, necessary to carry out its functions.

Composition

169.1 (1) La Section de la protection des réfugiés se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires, notamment les commissaires coordonnateurs, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Public Service Employment Act

(2) The members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

(2) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

27. Section 170 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

27. L'article 170 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d.1*) may question the witnesses, including the person who is the subject of the proceeding;

d.1) peut interroger les témoins, notamment la personne en cause;

28. (1) Paragraph 171(*a*) of the Act is replaced by the following:

28. (1) L'alinéa 171*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the Division must give notice of any hearing to the Minister and to the person who is the subject of the appeal;

(*a.1*) subject to subsection 110(4), if a hearing is held, the Division must give the person who is the subject of the appeal and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

(*a.2*) the Division is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(*a.3*) the Division may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances;

(*a.4*) the Minister may, after giving notice in accordance with the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

a) la section avise la personne en cause et le ministre de la tenue de toute audience;

a.1) sous réserve du paragraphe 110(4), elle donne à la personne en cause et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

a.2) elle n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

a.3) elle peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

a.4) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

(2) Paragraph 171(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

(2) L'alinéa 171*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

29. Section 172 of the Act is replaced by the following:

29. L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition

172. (1) The Immigration Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members necessary to carry out its functions.

Composition

172. (1) La Section de l'immigration se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Public Service Employment Act

(2) The members of the Immigration Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

(2) Les commissaires de la Section de l'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

30. Subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Immigration Appeal Division or the Refugee Appeal Division should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

Demande

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

31. Section 275 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 275 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force two years after the day on which the *Balanced Refugee Reform Act* receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Humanitarian and compassionate considerations

32. Every request that is made under section 25 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with that Act as it read immediately before that day.

32. Il est statué sur les demandes pendantes présentées au titre l'article 25 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi — en conformité avec cette loi, dans cette version.

Demande de séjour pour motif humanitaire

Refugee protection claim — Personal Information Form not yet submitted

33. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day, the claimant has not submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day, and the time limit for submitting that Form has not expired.

33. (1) La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause n'a pas encore présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré.

Demandes d'asile : formulaire sur les renseignements personnels non encore présenté

Day of interview

(2) The day of the interview that the claimant referred to in subsection (1) must attend under subsection 100(4) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 11(2), is to be fixed by an official of the Immigration and Refugee Board.

(2) La date de l'entrevue à laquelle la personne visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter au titre du paragraphe 100(4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 11(2), est fixée par un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Fixation de la date de l'entrevue

Refugee protection claim — Personal Information Form submitted

34. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, except subsections 100(4) and (4.1), applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day,

(*a*) the claimant has submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day; and

34. (1) La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'exception des paragraphes 100(4) et (4.1), dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause a déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, mais que la Section de la protection des

Demande d'asile : formulaire sur les renseignements personnels déjà présenté

(*b*) there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.

Interview

(2) The claimant referred to in subsection (1) must attend an interview with an official of the Immigration and Refugee Board, if required to do so, on the date fixed by the official in accordance with the *Refugee Protection Division Rules* and must produce any supplementary documents and information that the official considers necessary.

Substantive evidence heard

35. (1) Every claim for refugee protection in respect of which substantive evidence has been heard before the day on which subsection 18(1) comes into force by a single member or a panel of three members of the Refugee Protection Division appointed under paragraph 153(1)(*a*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before that day, must continue to be heard by that single member or panel in accordance with that Act, as it read immediately before that day.

Single member unable to continue

(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26, and that member must commence a new hearing in accordance with that Act, as amended by this Act.

Member of panel unable to continue

(3) If a member of the panel referred to in subsection (1) is unable to continue to hear the claim, the claim must continue to be heard by one of the two remaining members in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before the day on which subsection 18(1) comes into force.

réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.

Entrevue

(2) Si elle en est requise, la personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter pour une entrevue devant un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, à la date fixée par celui-ci conformément aux *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, et de lui fournir tous les renseignements et documents supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Demande d'asile : éléments de preuve de fond déjà présentés

35. (1) Le membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'alinéa 153(1)*a*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1) — ou la formation de tels trois membres —, qui a tenu, avant cette date, une audience à l'égard d'une demande d'asile dans le cadre de laquelle des éléments de preuve testimoniale de fond ont été présentés demeure saisi de la demande et en décide conformément à cette loi, dans cette version.

Empêchement du membre unique

(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déférée à un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26. Le membre recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.

Enpêchement d'un membre de la formation

(3) Dans le cas où l'un des trois membres de la formation mentionnée au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de la demande, l'un des deux autres membres de la formation en continue l'instruction et en décide conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1).

No appeal to Refugee Appeal Division

36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

No waiting period

(2) The person in respect of whom the decision was made is not required to wait for the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(*b.1*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(1), before making an application under subsection 112(1) of that Act.

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26.

Application for protection

38. For greater certainty, paragraph 112(2)(*b.1*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(1), does not apply if, before the day on which this section comes into force, an application for protection is made under subsection 112(1) of that Act.

Non-application

39. Paragraph 25(1.2)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is pending before the Refugee Protection Division on the day on which section 36 comes into force.

Non-application

40. Paragraph 25(1.2)(*c*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division before the day on which section 36 comes into force.

Aucun appel en cas de rejet de la demande

36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Non-application du délai de douze mois

(2) La personne qui, par application du paragraphe (1), ne peut interjeter appel de la décision n'est pas tenue d'attendre l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)*b.1*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(1), pour présenter la demande visée au paragraphe 112(1) de cette loi.

Décision cassée à la suite d'un contrôle judiciaire

37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26.

Demande de protection

38. Il demeure entendu que l'alinéa 112(2)*b.1*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(1), ne s'applique pas à la demande présentée au titre du paragraphe 112(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Non-application

39. L'alinéa 25(1.2)*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés à la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

Non-application

40. L'alinéa 25(1.2)*c*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui a été rejetée par la Section de la protection des réfugiés — ou dont celle-ci a prononcé le désistement ou le retrait — avant la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2001, c. 41, s. 144(2)(*b*)

41. Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

41. Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 36 other judges.

Composition de la Cour fédérale

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-six autres juges.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

42. The provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13, 14, 28 and 31, come into force two years after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13, 14, 28 et 31, entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 2: Relevant portion of subsection 16(2):

(2) In the case of a foreign national,

...

(*b*) the foreign national must submit to a medical examination on request.

Clause 3: New.

Clause 4: (1) and (2) Existing text of section 25:

25. (1) The Minister shall, upon request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on the Minister's own initiative or on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligation of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to them, taking into account the best interests of a child directly affected, or by public policy considerations.

(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

Clause 5: New.

Clause 6: Relevant portion of section 26:

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25, and may include provisions respecting

Clause 7: Relevant portion of subsection 36(3):

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

...

(*e*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 or the *Youth Criminal Justice Act*.

Clause 8: Existing text of section 91:

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

Clause 9: Relevant portion of subsection 94(2):

(2) The report shall include a description of

...

(*e*) the number of persons granted permanent resident status under subsection 25(1); and

Clause 10: Relevant portion of subsection 95(1):

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 2 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et il est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale.

Article 3 : Nouveau.

Article 4 : (1) et (2) Texte de l'article 25 :

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, de sa propre initiative ou sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger et peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — ou l'intérêt public le justifient.

(2) Le statut ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : Texte du passage visé de l'article 26 :

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25 et portent notamment sur :

Article 7 : Texte du passage visé du paragraphe 36(3) :

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

...

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Article 8 : Texte de l'article 91 :

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 94(2) :

(2) Le rapport précise notamment :

...

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre du paragraphe 25(1);

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 95(1) :

95. (1) Refugee protection is conferred on a person when

(*a*) the person has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;

(*b*) the Board determines the person to be a Convention refugee or a person in need of protection; or

Clause 11: (1) New.

(2) Existing text of subsection 100(4):

(4) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them. If the claim is referred, the claimant must produce all documents and information as required by the rules of the Board.

Clause 12: New.

Clause 13: (1) Existing text of subsection 110(1):

110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

(2) Existing text of subsection 110(3):

(3) The Refugee Appeal Division shall proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept written submissions from the Minister, the person who is the subject of the appeal, and a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees, and any other person described in the rules of the Board.

Clause 14: Existing text of subsection 111(2):

(2) The Refugee Appeal Division shall make the referral described in paragraph (1)(*c*) if it is of the opinion that a hearing is required or if it has allowed an appeal by the Minister that was based on a question of the claimant's credibility.

Clause 15: (1) Relevant portion of subsection 112(2):

(2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if

(2) New.

Clause 16: Relevant portion of section 113:

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

(*a*) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

Clause 17: New.

95. (1) L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger;

Article 11 : (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 100(4) :

(4) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées et fournir à la section, si le cas lui est déféré, les renseignements et documents prévus par les règles de la Commission.

Article 12 : Nouveau.

Article 13 : (1) Texte du paragraphe 110(1) :

110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, en appeler — sur une question de droit, de fait ou mixte — à la Section d'appel des réfugiés de la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

(2) Texte du paragraphe 110(3) :

(3) La section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir les observations écrites du ministre, de la personne en cause et du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ainsi que de toute autre personne visée par les règles.

Article 14 : Texte du paragraphe 111(2) :

(2) Elle procède au renvoi si elle estime nécessaire la tenue d'une audience ou si le résultat de l'appel du ministre, sur une question de crédibilité du demandeur, lui est favorable.

Article 15 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 112(2) :

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

(2) Nouveau.

Article 16 : Texte du passage visé de l'article 113 :

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'était pas raisonnable, dans les circonstances, de s'attendre à ce qu'il les ait présentés au moment du rejet;

Article 17 : Nouveau.

Clause 18: (1) and (2) Relevant portion of subsection 153(1):

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

...

(*b*) shall swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

Clause 19: (1) and (2) Relevant portion of subsection 159(1):

159. (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

...

(*b*) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(*a*) to the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

(*c*) may at any time, notwithstanding paragraph 153(1)(*a*), assign a member, other than a member of the Immigration Division, to work in another regional or district office in order to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 90 days without the approval of the Governor in Council;

(*d*) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

...

(*h*) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

(3) Existing text of subsection 159(2):

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(*a*) powers conferred under subsection 161(1) may not be delegated;

(*b*) powers referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*i*) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(*c*) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

Clause 20: Relevant portion of subsection 161(1):

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

(*a*) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

Clause 21: Existing text of section 163:

163. Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Article 18 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 153(1) :

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

[...]

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

Article 19 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 159(1) :

159. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

[...]

b) il peut assigner les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)*a*) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tout bureau régional ou de district pour une période maximale, sauf autorisation du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours;

d) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

[...]

h) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

(3) Texte du paragraphe 159(2) :

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)*a*) et *i*) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 161(1) ne pouvant être délégués.

Article 20 : Texte du passage visé du paragraphe 161(1) :

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, le président peut prendre des règles visant :

a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

Article 21 : Texte de l'article 163 :

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.

Clause 22: Existing text of section 165:

165. The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

Clause 23: Existing text of subsection 167(1):

167. (1) Both a person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

Clause 24: Existing text of subsection 168(1):

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

Clause 25: Relevant portion of section 169:

169. In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision:

[...]

(*c*) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing;

Clause 26: New.

Clause 27: Relevant portion of section 170:

170. The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

Clause 28: (1) and (2) Relevant portion of section 171:

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

(*a*) the Minister may, after giving notice within the period that is required by the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

[...]

(*c*) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.

Clause 29: Existing text of section 172:

172. (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.

Clause 30: Existing text of subsection 176(1):

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

Article 22 : Texte de l'article 165 :

165. La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

Article 23 : Texte du paragraphe 167(1) :

167. (1) L'intéressé peut en tout cas se faire représenter devant la Commission, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.

Article 24 : Texte du paragraphe 168(1) :

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

Article 25 : Texte du passage visé de l'article 169 :

169. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections :

[...]

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit;

Article 26 : Nouveau.

Article 27 : Texte du passage visé de l'article 170 :

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

Article 28 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 171 :

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

a) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

[...]

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de protection des réfugiés que celle d'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

Article 29 : Texte de l'article 172 :

172. (1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.

Article 30 : Texte du paragraphe 176(1) :

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.

Clause 31: Existing text of section 275:

275. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Federal Courts Act

Clause 41: Existing text of subsection 5.1(1):

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 32 other judges.

Article 31 : Texte de l'article 275 :

275. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Loi sur les Cours fédérales

Article 41 : Texte du paragraphe 5.1(1) :

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-deux autres juges.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

REPRINT

C-11

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 2010

RÉIMPRESSION

C-11

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 2010

90554

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act*, primarily in respect of the processing of refugee claims referred to the Immigration and Refugee Board. In particular, the enactment

(*a*) provides for the referral of a refugee claimant to an interview with an Immigration and Refugee Board official, who is to collect information and schedule a hearing before the Refugee Protection Division;

(*b*) provides that the members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*;

(*c*) provides for the coming into force, no more than two years after the day on which the enactment receives royal assent, of the provisions of the *Immigration and Refugee Protection Act* that permit a claimant to appeal a decision of the Refugee Protection Division to the Refugee Appeal Division;

(*d*) authorizes the Minister to designate, in accordance with the process and criteria established by the regulations certain countries, parts of countries or classes of nationals;

(*e*) provides clarification with respect to the type of evidence that may be put before the Refugee Appeal Division and the circumstances in which that Division may hold a hearing;

(*f*) prohibits a person whose claim for refugee protection has been rejected from applying for a temporary resident permit or applying to the Minister for protection if less than 12 months have passed since their claim was rejected;

(*g*) authorizes the Minister, in respect of applications for protection, to exempt nationals, or classes of nationals, of a country or part of a country from the 12-month prohibition;

(*h*) provides clarification with respect to the Minister's authority to grant permanent resident status or an exemption from any obligations of the Act on humanitarian and compassionate grounds or on public policy grounds;

(*i*) limits the circumstances in which the Minister may examine requests for permanent resident status or for an exemption from any obligations of the Act on humanitarian and compassionate grounds; and

(*j*) enacts transitional provisions respecting the processing of pending claims by the Minister or the Immigration and Refugee Board.

The enactment also amends the *Federal Courts Act* to increase the number of Federal Court judges.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (la « Loi »), principalement en ce qui a trait au traitement des demandes d'asile déférées à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Les points saillants sont les suivants :

a) renvoi du demandeur d'asile devant un fonctionnaire de la Commission pour la collecte de renseignements et la fixation de la date d'audition de la demande par la Section de la protection des réfugiés;

b) nomination des membres de la Section de la protection des réfugiés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;

c) mise en vigueur, dans un délai d'au plus deux ans à compter de la sanction royale, des dispositions autorisant la présentation d'un appel de la décision de la Section de la protection des réfugiés à la Section d'appel des réfugiés;

d) habilitation du ministre à désigner, conformément à la procédure et aux critères réglementaires certains pays, certaines parties de pays ou certaines catégories de ressortissants;

e) clarification quant aux éléments de preuve admissibles devant la Section d'appel des réfugiés et aux circonstances justifiant la formation d'un appel;

f) interdiction aux demandeurs d'asile dont la demande a été rejetée de présenter une demande de permis de séjour ou de demander au ministre une demande de protection dans les douze mois du rejet;

g) habilitation du ministre à soustraire des ressortissants d'un pays ou d'une partie de pays ou des catégories de ceux-ci à l'interdiction relative à la demande de protection;

h) clarification du pouvoir du ministre d'octroyer le statut de résident permanent ou de lever toute obligation prévue par la Loi pour des motifs humanitaires ou dans l'intérêt public;

i) adjonction de cas d'inadmissibilité à l'égard des demandes présentées au ministre, pour des motifs humanitaires, en vue de l'octroi du statut de résident permanent ou de la levée des obligations prévues par la Loi;

j) édiction de dispositions transitoires pour régir le traitement des demandes pendantes par le ministre ou la Commission.

Il modifie aussi la *Loi sur les Cours fédérales* afin d'augmenter le nombre de juges à la Cour fédérale.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Federal Courts Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Balanced Refugee Reform Act*.

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

2. Paragraph 16(2)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) subject to the regulations, the foreign national must submit to a medical examination.

3. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Restriction

(4) A foreign national whose claim for refugee protection has been rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division may not request a temporary resident permit if less than 12 months have passed since their claim was last rejected or determined to be withdrawn or abandoned.

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et la Loi sur les Cours fédérales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés.*

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Éléments de preuve

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et, sous réserve des règlements, il est tenu de se soumettre à une visite médicale.

3. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Réserve

(4) L'étranger dont la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés a rejeté la demande d'asile ou dont elle a prononcé le désistement ou le retrait de la demande ne peut demander de permis de séjour temporaire que si douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci.

2008, c. 28, s. 117

4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Humanitarian and compassionate considerations request of foreign national

25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

Payment of fees

(1.1) The Minister is seized of a request referred to in subsection (1) only if the applicable fees in respect of that request have been paid.

Exceptions

(1.2) The Minister may not examine the request if the foreign national has already made such a request and the request is pending.

Non-application of certain factors

(1.3) In examining the request of a foreign national in Canada, the Minister may not consider the factors that are taken into account in the determination of whether a person is a Convention refugee under section 96 or a person in need of protection under subsection 97(1) but must consider elements related to the hardships that affect the foreign national.

(2) Subsection 25(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Critères provinciaux

(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

5. The Act is amended by adding the following after section 25:

Humanitarian and compassionate considerations Minister's own initiative

25.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any

2008, ch. 28, art. 117

4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Paiement des frais

(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande que si les frais afférents ont été payés au préalable.

Exceptions

(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger si celui-ci a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante.

Non-application de certains facteurs

(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.

(2) Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Critères provinciaux

(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre

25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime

applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Exemption

(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).

(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).

Dispense

Provincial criteria

(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères provinciaux

Public policy considerations

25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Séjour dans l'intérêt public

Exemption

(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).

(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).

Dispense

Provincial criteria

(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères provinciaux

6. The portion of section 26 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

6. Le passage de l'article 26 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :

Règlements

2008, c. 3, s. 3

7. Paragraph 36(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

7. L'alinéa 36(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 3, art. 3

(*e*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur les infractions suivantes :

(i) designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

(i) celles qui sont qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(ii) for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) for which the permanent resident or foreign national received a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*.

(ii) celles dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) celles pour lesquelles le résident permanent ou l'étranger a reçu une peine spécifique en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

8. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or any Division of the Board, including an interview before an official referred to in subsection 100(4.1).

8. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou toute section de la Commission, notamment l'entrevue devant le fonctionnaire visé au paragraphe 100(4.1), ou faire office de conseil.

9. Paragraph 94(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the number of persons granted permanent resident status under each of subsections 25(1), 25.1(1) and 25.2(1); and

9. L'alinéa 94(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre de chacun des paragraphes 25(1), 25.1(1) et 25.2(1);

10. Paragraphs 95(1)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

10. Les alinéas 95(1)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

11. (1) Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Burden of proof

(1.1) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them.

11. (1) L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Charge de la preuve

(1.1) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées.

(2) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:

Duty of claimant

(4) A person whose claim is referred to the Refugee Protection Division must attend an interview with an official of the Board on a date fixed by the referring officer in accordance with the rules of the Board and must at the interview produce all documents and information required by those rules. The date fixed for the interview must not be earlier than 15 days after the day on which the claim is referred, unless the claimant consents to an earlier date.

Hearing — Refugee Protection Division

(4.1) The official of the Board who conducts the interview must, in accordance with the regulations and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.

11.1 The Act is amended by adding the following after section 107:

Manifestly unfounded

107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it may state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.

12. The Act is amended by adding the following after section 109:

Designated Countries of Origin

Designation of countries of origin

109.1 (1) The Minister may, by order, for the purposes of section 111.1, designate a country or part of a country or a class of nationals of a country.

Limitation

(1.1) The Minister may make a designation only if

(*a*) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question is equal to or greater than the number set out in the regulations; and

(*b*) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question is equal to or lower than the rate set out in the regulations.

(2) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations

(4) La personne dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de se présenter pour une entrevue, à la date fixée par l'agent conformément aux règles de la Commission, devant un fonctionnaire de celle-ci, et de lui fournir les renseignements et documents exigés par ces règles. La date de l'entrevue ne peut être fixée à moins de quinze jours — sauf consentement du demandeur — de la date du renvoi de la demande à la section.

Examen de la demande par la Section de la protection des réfugiés

(4.1) Le fonctionnaire de la Commission qui effectue l'entrevue fixe, conformément aux règlements et à toutes directives du président de la Commission, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.

11.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 107, de ce qui suit :

Demande manifestement infondée

107.1 La Section de la protection des réfugiés peut faire état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle est d'avis que celle-ci est clairement frauduleuse.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Désignation de pays d'origine

Désignation de pays d'origine

109.1 (1) Le ministre peut désigner par arrêté, pour l'application de l'article 111.1, tout ou partie d'un pays, ou toute catégorie de ses ressortissants.

Réserve

(1.1) Il ne peut procéder à la désignation que si, à la fois :

a) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause est égal ou supérieur au nombre prévu par les règlements;

b) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause est égal ou inférieur au taux prévu par les règlements.

Criteria to be considered

(1.2) In making a designation, the Minister must take the following criteria into account:

(*a*) the human rights record of the country in question as it relates to

(i) the factors set out in sections 96 and 97, and

(ii) the international human rights instruments specified in the regulations and any other international instrument that the Minister considers relevant;

(*b*) the availability in the country in question of mechanisms for seeking protection and redress;

(*c*) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question;

(*d*) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question and the rate of appeals allowed by the Refugee Appeal Division in respect of appeals made by nationals of the country in question; and

(*e*) any other criteria set out in the regulations.

Statutory Instruments Act

(2) An order referred to in subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

13. (1) Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal

110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

(2) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

Critères à prendre en compte

(1.2) Il effectue la désignation en tenant compte des critères suivants :

a) le respect des droits de la personne par le pays en cause, en ce qui touche :

(i) les facteurs mentionnés aux articles 96 et 97,

(ii) les instruments internationaux en matière de droits de la personne mentionnés dans les règlements et les autres instruments internationaux qui, selon lui, sont pertinents;

b) la possibilité, dans le pays en cause, de recourir à des mécanismes de protection et réparation;

c) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause;

d) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et le taux d'appels interjetés par des ressortissants de ce pays qui ont été accueillis par la Section d'appel des réfugiés;

e) tout autre critère prévu par les règlements.

Caractère non réglementaire

(2) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

13. (1) Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

(2) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Making of appeal

(2.1) The appeal must be filed and perfected within the time limits set out in the regulations.

(2.1) L'appel doit être interjeté et mis en état dans les délais prévus par les règlements.

Formation de l'appel

Procedure

(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que des observations écrites du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles.

Fonctionnement

Time limits

(3.1) Unless a hearing is held under subsection (6), the Refugee Appeal Division must make a decision within the time limits set out in the regulations.

(3.1) Sauf si elle tient une audience au titre du paragraphe (6), la section rend sa décision dans les délais prévus par les règlements.

Délais

Evidence that may be presented

(4) On appeal, the person who is the subject of the appeal may present only evidence that arose after the rejection of their claim or that was not reasonably available, or that the person could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection.

(4) Dans le cadre de l'appel, la personne en cause ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet de sa demande ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'elle n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet.

Éléments de preuve admissibles

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux éléments de preuve présentés par la personne en cause en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre.

Exception

Hearing

(6) The Refugee Appeal Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in subsection (3)

(*a*) that raises a serious issue with respect to the credibility of the person who is the subject of the appeal;

(*b*) that is central to the decision with respect to the refugee protection claim; and

(*c*) that, if accepted, would justify allowing or rejecting the refugee protection claim.

(6) La section peut tenir une audience si elle estime qu'il existe des éléments de preuve documentaire visés au paragraphe (3) qui, à la fois :

a) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité de la personne en cause;

b) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande d'asile;

c) à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que la demande d'asile soit accordée ou refusée, selon le cas.

Audience

14. Subsection 111(2) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 111(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manifestly unfounded

(1.1) For greater certainty, if the Refugee Appeal Division does not set it aside, the Refugee Protection Division's determination under section 107.1 is confirmed.

Demande manifestement infondée

(1.1) Il demeure entendu que, sauf si elle est cassée par la Section d'appel des réfugiés, la conclusion de la Section de la protection des réfugiés sur le fait mentionné à l'article 107.1 est confirmée.

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division may make the referral described in paragraph (1)(*c*) only if it is of the opinion that

(*a*) the decision of the Refugee Protection Division is wrong in law, in fact or in mixed law and fact; and

(*b*) it cannot make a decision under paragraph 111(1)(*a*) or (*b*) without hearing evidence that was presented to the Refugee Protection Division.

Renvoi

(2) Elle ne peut procéder au renvoi que si elle estime, à la fois :

a) que la décision attaquée de la Section de la protection des réfugiés est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;

b) qu'elle ne peut confirmer la décision attaquée ou casser la décision et y substituer la décision qui aurait dû être rendue sans tenir une nouvelle audience en vue du réexamen des éléments de preuve qui ont été présentés à la Section de la protection des réfugiés.

14.1 The Act is amended by adding the following after section 111:

14.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Regulations

Règlements

Regulations

111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions

(*a*) relating to the criteria referred to in subsection 109.1(1.2) and the process to be followed with respect to a designation made under subsection 109.1(1);

(*b*) establishing criteria for the purposes of paragraph 109.1(1.2)(*e*); and

(*c*) respecting the time limits

(i) for the hearing referred to in subsection 100(4.1),

(ii) for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1), and

(iii) for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances under which they do not apply.

Règlements

111.1 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et, notamment :

a) comportent des dispositions liées aux critères visés au paragraphe 109.1(1.2) et la procédure à suivre dans le cadre de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);

b) prévoient des critères pour l'application de l'alinéa 109.1(1.2)*e*);

c) portent sur :

(i) les délais impartis pour l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1),

(ii) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1),

(iii) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

Clarification regulations made under subparagraph (1)(*c*)(i)

(2) Regulations made under subparagraph (1)(*c*)(i) may provide for time limits for any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:

Délais différents : sous-alinéa (1)*c*)(i)

(2) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)*c*)(i) à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), sont les ressortissants d'un pays soit qui fait l'objet, en tout ou en partie, de la désignation visée au

(*a*) claimants who are nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a country designated under subsection 109.1(1);

(*b*) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a part designated under subsection 109.1(1); or

(*c*) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a class designated under subsection 109.1(1).

Clarification — regulations made under subparagraph (1)(*c*)(ii)

(3) Regulations made under subparagraph (1)(*c*)(ii) may provide for time limits for the filing and perfecting of appeals by any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:

(*a*) claimants whose claims are found by the Refugee Protection Division to be manifestly unfounded under section 107.1;

(*b*) claimants who are nationals of any country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a country designated under subsection 109.1(1);

(*c*) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the day on which the decision being appealed is made, a part designated under that subsection and who lived in that designated part before they left the country; or

(*d*) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a class designated under that subsection.

Clarification — regulations made under subparagraph (1)(*c*)(iii)

(4) Regulations made under subparagraph (1)(*c*)(iii) may provide for time limits for making decisions in respect of appeals by claimants referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*d*) that are different from the time limits for other claimants.

15. (1) Subsection 112(1) of the Act is replaced by the following:

paragraphe 109.1(1), soit dont une catégorie des ressortissants fait l'objet d'une telle désignation, peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile.

Délais différents — sous-alinéa (1)*c*)(ii)

(3) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)*c*)(ii) à l'égard des demandeurs d'asile ci-après peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile :

a) les demandeurs dont la décision de la Section de la protection des réfugiés a précisé au titre de l'article 107.1 que leur demande est manifestement infondée;

b) les demandeurs qui, à la date de la décision portée en appel, sont les ressortissants d'un pays qui fait entièrement l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);

c) ceux qui, à cette date, sont les ressortissants d'un pays dont une partie fait l'objet d'une telle désignation et qui, avant leur départ de celui-ci, habitaient dans cette partie du pays;

d) ceux qui, à la même date, appartiennent à une catégorie de ressortissants d'un pays, laquelle fait l'objet d'une telle désignation.

Délais différents — sous-alinéa (1)*c*)(iii)

(4) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)*c*)(iii) pour le prononcé des décisions relatives aux appels des demandeurs visés aux alinéas (3)*a*) à *d*) peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa pour le prononcé des décisions relatives aux appels des autres demandeurs.

15. (1) Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for protection

112. (1) Subject to subsection (1.1), a person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations and the rules of the Board, apply to the Refugee Protection Division for protection if they are subject to a removal order that is in force.

Demande de protection

112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements et aux règles de la Commission, demander la protection à la Section de la protection des réfugiés si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet.

Application to Minister

(1.1) In the case of a person described in subsection (3), the application for protection must be made to the Minister in accordance with the regulations.

Demande au ministre

(1.1) Toutefois, dans le cas où elle est une personne visée au paragraphe (3), la demande est présentée au ministre conformément aux règlements.

Suspension of application

(1.2) Proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that

(*a*) a report has been referred to the Immigration Division for a determination of whether the applicant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality — as referred to in paragraph (3)(*b*) — or organized criminality; or

(*b*) the applicant is the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*.

Sursis

(1.2) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que, selon le cas :

a) l'affaire a été déférée à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour des raisons de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, pour grande criminalité — visée à l'alinéa (3)*b*) — ou criminalité organisée;

b) le demandeur est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*.

Transfer – inadmissibility

(1.3) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(*a*), consideration of the application is transferred to the Minister.

Transfert : interdiction de territoire

(1.3) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur est interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)*a*), l'étude de la demande est transférée au ministre.

Continuation

(1.4) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is not inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(*a*), consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.

Continuation

(1.4) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur n'est pas interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)*a*), l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.

Termination after surrender under *Extradition Act*

(1.5) If the applicant is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act*, consideration of the application is terminated.

Extradition

(1.5) L'extradition du demandeur ordonnée par le ministre de la Justice sous le régime de la *Loi sur l'extradition* met fin à l'étude de la demande en cours.

Continuation

(1.6) If the applicant is finally discharged under the *Extradition Act*, consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.

Continuation

(1.6) Si la personne est remise en liberté sans condition, l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.

Transfer: Refugee Convention

(1.7) If the Refugee Protection Division makes a determination that the applicant is referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention, consideration of the application is transferred to the Minister.

Transfert Convention sur les réfugiés

(1.7) Si la Section de la protection des réfugiés statue que le demandeur est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés, l'étude de la demande est transférée au ministre.

(2) The portion of subsection 112(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsections (1) and (1.1), a person may not apply for protection if

Exception

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), la personne n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

(3) Subsection 112(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(3) Le paragraphe 112(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b.1*) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — pour un motif autre que celui prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;

(4) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption

(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(*b.1*)

Exemption

(2.1) Le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (2)*b.1*) :

(*a*) the nationals — or, in the case of persons who do not have a country of nationality, the former habitual residents — of a country;

a) les ressortissants d'un pays ou, dans le cas de personnes qui n'ont pas de nationalité, celles qui y avaient leur résidence habituelle;

(*b*) the nationals or former habitual residents of a country who, before they left the country, lived in a given part of that country; and

b) ceux de tels ressortissants ou personnes qui, avant leur départ du pays, en habitaient une partie donnée;

(*c*) a class of nationals or former habitual residents of a country.

c) toute catégorie de ressortissants ou de personnes visés à l'alinéa *a*).

Application

(2.2) However, an exemption made under subsection (2.1) does not apply to persons in respect of whom, after the day on which the exemption comes into force, a decision is made respecting their claim for refugee protection by the Refugee Protection Division or, if an appeal is made, by the Refugee Appeal Division.

Application

(2.2) Toutefois, l'exemption ne s'applique pas aux personnes dont la demande d'asile a fait l'objet d'une décision par la Section de la protection des réfugiées ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés après l'entrée en vigueur de l'exemption.

Regulations

(2.3) The regulations may govern any matter relating to the application of subsection (2.1) or (2.2) and may include provisions establishing the criteria to be considered when an exemption is made.

(5) Subsection 112(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) made an application for protection and the consideration of that application was transferred to the Minister under subsection (1.7); or

16. Paragraphs 113(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) an applicant whose claim for refugee protection or whose most recent application for protection, as the case may be, has been rejected may present only evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(*b*) in the case of an applicant described in subsection 112(3), a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(*b.1*) subject to paragraphs (*a*) and (*b.3*), in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division must proceed without a hearing and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the applicant;

(*b.2*) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), paragraph (*a*) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister;

(*b.3*) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in paragraph (*b.1*)

Règlements

(2.3) Les règlements régissent l'application des paragraphes (2.1) et (2.2) et prévoient notamment les critères à prendre en compte en vue de l'exemption.

(5) Le paragraphe 112(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) il a fait une demande de protection dont l'étude a été transférée au ministre au titre du paragraphe (1.7);

16. Les alinéas 113*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le demandeur qui a été débouté de sa demande d'asile ou de sa dernière demande de protection, selon le cas, ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet;

b) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), une audience peut être tenue si le ministre l'estime nécessaire compte tenu des facteurs réglementaires;

b.1) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3) et sous réserve des alinéas *a*) et *b.3*), la Section de la protection des réfugiés procède sans tenir d'audience, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et du demandeur;

b.2) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), l'alinéa *a*) ne s'applique pas aux éléments de preuve présentés par le demandeur en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre;

b.3) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), la Section de la protection des réfugiés peut tenir une audience si elle estime qu'il existe des éléments de preuve documentaire visés à l'alinéa *b.1*) qui, à la fois :

(i) that raises a serious issue with respect to the credibility of the applicant,

(ii) that is central to the decision with respect to the application, and

(iii) that, if accepted, would justify allowing the application;

(i) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité du demandeur,

(ii) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande,

(iii) à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que la demande soit accordée;

16.1 The Act is amended by adding the following after section 114:

16.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 114, de ce qui suit :

Limitation

114.1 (1) Subsections 114(3) and (4) apply in respect of a decision to allow an application for protection only if the application was made to the Minister under subsection 112(1.1) or transferred to the Minister under subsection 112(1.3) or (1.7).

Restriction

114.1 (1) Les paragraphes 114(3) et (4) ne s'appliquent qu'à l'égard de la décision du ministre d'accueillir la demande de protection présentée au titre du paragraphe 112(1.1) ou transférée au titre des paragraphes 112(1.3) ou (1.7).

Application of section 109

(2) Section 109 applies to a decision made by the Refugee Protection Division to allow an application for protection as if it were a decision to allow a claim for refugee protection.

Assimilation

(2) L'article 109 s'applique à la décision de la Section de la protection des réfugiés d'accueillir la demande de protection comme s'il s'agissait d'une décision d'accueillir la demande d'asile.

17. The Act is amended by adding the following after section 152:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :

Oath or affirmation of office

152.1 The Chairperson and other members of the Board must swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board.

Serment ou déclaration

152.1 Le président et les autres commissaires prêtent le serment professionnel — ou font la déclaration — dont le texte figure aux règles de la Commission.

18. (1) The portion of subsection 153(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

Président et commissaires

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

(2) Paragraph 153(1)(*b*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 153(1)*b*) de la même loi est abrogé.

19. (1) Paragraphs 159(1)(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

19. (1) Les alinéas 159(1)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(*a*) to the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

b) il peut affecter les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

(*c*) may at any time, despite paragraph 153(1)(*a*), assign a member of the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division to work in another regional or district office to satisfy operational

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)*a*) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration à tout

requirements, but an assignment may not exceed 120 days without the approval of the Governor in Council;

(*d*) may designate, from among the full-time members appointed under paragraph 153(1)(*a*), coordinating members for the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(2) Paragraph 159(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons, to assist members in carrying out their duties; and

(3) Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, except that

(*a*) powers referred to in subsection 161(1) may not be delegated;

(*b*) powers referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*i*) may be delegated to the Executive Director of the Board;

(*c*) powers in relation to the Immigration Appeal Division and the Refugee Appeal Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons, or other members, including coordinating members, of either of those Divisions; and

(*d*) powers in relation to the Immigration Division or the Refugee Protection Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons or other members, including coordinating members, of that Division.

20. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

bureau régional ou de district pour une période maximale — sauf autorisation du gouverneur en conseil — de cent vingt jours;

d) il peut choisir des commissaires coordonnateurs parmi les commissaires à temps plein nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) et les affecter à la Section d'appel des réfugiés ou la Section d'appel de l'immigration;

(2) L'alinéa 159(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) après consultation des vice-présidents et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

(3) Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires. Toutefois :

a) il ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 161(1);

b) il peut déléguer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *i*) au secrétaire général de la Commission;

c) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section d'appel des réfugiés ou à la Section d'appel de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de l'une ou l'autre de ces sections;

d) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section de la protection des réfugiés ou à la Section de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de la section en question.

20. Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons, the Chairperson may make rules respecting

(*a*) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division and the conduct of the interview referred to in subsection 100(4);

(*a.1*) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of an interview referred to in subsection 100(4);

(*a.2*) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, other than in respect of appeals of decisions of the Refugee Protection Division, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

Règles

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents, le président peut prendre des règles visant :

a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés et la conduite de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.2) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, à l'exception des décisions de la Section de la protection des réfugiés, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

21. Section 163 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 163 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition of panels

163. Matters before a Division must be conducted before a single member unless, with respect to a matter before the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Composition des tribunaux

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires, mais uniquement dans le cas des questions relevant de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

22. Section 165 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of a commissioner

165. The Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

Pouvoir d'enquête

165. La Section de la protection des réfugiés, la Section d'appel des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de leurs commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

23. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to counsel

167. (1) A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board, including the interview referred to in subsection 100(4), and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.

Conseil

167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de procédures — dont l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4) — devant une section de la Commission, ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.

24. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to attend the interview referred to in subsection 100(4), to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

Désistement

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé néglige de poursuivre l'affaire, notamment s'il omet de se présenter à l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), de comparaître, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

25. (1) Paragraph 169(*c*) of the Act is replaced by the following:

25. (1) L'alinéa 169*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the decision may be rendered orally or in writing, except for a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection under subsection 112(1), which must be rendered in writing;

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes prévues au paragraphe 112(1) devant toutefois être rendues par écrit;

(2) Section 169 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*e.1*) notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must, in accordance with the regulations, be provided to the Minister, who must then provide the notice and reasons to the applicant in accordance with the regulations; and

e.1) la notification d'une décision de la Section de la protection des réfugiés portant sur une demande de protection ainsi que les motifs écrits de sa décision sont, conformément aux règlements, communiqués au ministre, qui alors les communique au demandeur conformément à ceux-ci;

(3) Section 169 of the Act is renumbered as subsection 169(1) and is amended by adding the following:

(3) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations

(2) The regulations may govern the time within which and the manner in which notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must be provided.

Règlements

(2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés ainsi que de ses motifs écrits.

26. The Act is amended by adding the following before section 170:

26. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 170, de ce qui suit :

Composition

169.1 (1) The Refugee Protection Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members, including coordinating members, necessary to carry out its functions.

Composition

169.1 (1) La Section de la protection des réfugiés se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires, notamment les commissaires coordonnateurs, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Public Service Employment Act

(2) The members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

27. (1) The portion of section 170 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

27. (1) Le passage de l'article 170 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Proceedings

170. Except in respect of an application for protection made under subsection 112(1), the Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, sauf dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :

Fonctionnement

(2) Section 170 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(2) L'article 170 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d.1*) may question the witnesses, including the person who is the subject of the proceeding;

d.1) peut interroger les témoins, notamment la personne en cause;

27.1 The Act is amended by adding the following after section 170:

27.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

Application for protection

170.1 In respect of an application for protection under subsection 112(1), the Refugee Protection Division

Demande de protection

170.1 Dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :

(*a*) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether an application is well-founded;

a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

(*b*) must provide the Minister, on request, with the documentary evidence and written submissions of the applicant that are referred to in paragraph 113(*b.1*);

b) transmet au ministre, sur demande, les éléments de preuve documentaire et les observations écrites du demandeur au titre de l'alinéa 113*b.1*);

(*c*) must give notice of any hearing to the Minister and the applicant;

c) avise le demandeur et le ministre de la tenue de toute audience;

(*d*) subject to paragraph 113(*a*), must — if a hearing is held — give the applicant and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

d) sous réserve de l'alinéa 113*a*), donne au demandeur et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

(*e*) may question the witnesses, including the applicant;

e) peut interroger les témoins, notamment le demandeur;

(*f*) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

f) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

(*g*) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

g) peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

(*h*) may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

28. (1) Paragraph 171(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Division must give notice of any hearing to the Minister and to the person who is the subject of the appeal;

(*a.1*) subject to subsection 110(4), if a hearing is held, the Division must give the person who is the subject of the appeal and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

(*a.2*) the Division is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(*a.3*) the Division may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances;

(*a.4*) the Minister may, after giving notice in accordance with the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

(2) Paragraph 171(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

29. Section 172 of the Act is replaced by the following:

Composition

172. (1) The Immigration Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members necessary to carry out its functions.

Public Service Employment Act

(2) The members of the Immigration Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

30. Subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:

h) peut admettre d'office les faits admissibles en justice, les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

28. (1) L'alinéa 171*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la section avise la personne en cause et le ministre de la tenue de toute audience;

a.1) sous réserve du paragraphe 110(4), elle donne à la personne en cause et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

a.2) elle n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

a.3) elle peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

a.4) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

(2) L'alinéa 171*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

29. L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition

172. (1) La Section de l'immigration se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

(2) Les commissaires de la Section de l'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

30. Le paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Immigration Appeal Division or the Refugee Appeal Division should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

Demande

31. Section 275 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 275 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force two years after the day on which the *Balanced Refugee Reform Act* receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Humanitarian and compassionate considerations

32. Every request that is made under section 25 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with that Act as it read immediately before that day.

32. Il est statué sur les demandes pendantes présentées au titre l'article 25 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi — en conformité avec cette loi, dans cette version.

Demande de séjour pour motif humanitaire

Refugee protection claim — Personal Information Form not yet submitted

33. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day, the claimant has not submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day, and the time limit for submitting that Form has not expired.

33. (1) La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause n'a pas encore présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré.

Demandes d'asile : formulaire sur les renseignements personnels non encore présenté

Day of interview

(2) The day of the interview that the claimant referred to in subsection (1) must attend under subsection 100(4) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 11(2), is to be fixed by an official of the Immigration and Refugee Board.

(2) La date de l'entrevue à laquelle la personne visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter au titre du paragraphe 100(4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 11(2), est fixée par un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Fixation de la date de l'entrevue

Refugee protection claim — Personal Information Form submitted

34. (1) The *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, except subsections 100(4) and (4.1), applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day,

34. (1) La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à l'exception des paragraphes 100(4) et (4.1), dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans

Demande d'asile formulaire sur les renseignements personnels déjà présenté

(*a*) the claimant has submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules*, as they read immediately before that day; and

(*b*) there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.

le cas où, à cette date, la personne en cause a déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, mais que la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.

Interview

(2) The claimant referred to in subsection (1) must attend an interview with an official of the Immigration and Refugee Board, if required to do so, on the date fixed by the official in accordance with the *Refugee Protection Division Rules* and must produce any supplementary documents and information that the official considers necessary.

Entrevue

(2) Si elle en est requise, la personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter pour une entrevue devant un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, à la date fixée par celui-ci conformément aux *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, et de lui fournir tous les renseignements et documents supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Substantive evidence heard

35. (1) Every claim for refugee protection in respect of which substantive evidence has been heard before the day on which subsection 18(1) comes into force by a single member or a panel of three members of the Refugee Protection Division appointed under paragraph 153(1)(*a*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before that day, must continue to be heard by that single member or panel in accordance with that Act, as it read immediately before that day.

Demande d'asile : éléments de preuve de fond déjà présentés

35. (1) Le membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'alinéa 153(1)*a*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1) — ou la formation de tels trois membres —, qui a tenu, avant cette date, une audience à l'égard d'une demande d'asile dans le cadre de laquelle des éléments de preuve testimoniale de fond ont été présentés demeure saisi de la demande et en décide conformément à cette loi, dans cette version.

Single member unable to continue

(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26, and that member must commence a new hearing in accordance with that Act, as amended by this Act.

Empêchement du membre unique

(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déférée à un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26. Le membre recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.

Member of panel unable to continue

(3) If a member of the panel referred to in subsection (1) is unable to continue to hear the claim, the claim must continue to be heard by one of the two remaining members

Enpêchement d'un membre de la formation

(3) Dans le cas où l'un des trois membres de la formation mentionnée au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de la demande, l'un des deux autres membres de

in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before the day on which subsection 18(1) comes into force.

la formation en continue l'instruction et en décide conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1).

No appeal to Refugee Appeal Division

36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés rendue avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Aucun appel en cas de rejet de la demande

No waiting period

(2) The person in respect of whom the decision was made is not required to wait for the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(*b.1*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), before making an application under subsection 112(1) or (1.1) of that Act.

(2) La personne qui, par application du paragraphe (1), ne peut interjeter appel de la décision n'est pas tenue d'attendre l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)*b.1*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(3), pour présenter la demande visée aux paragraphes 112(1) ou (1.1) de cette loi.

Non-application du délai de douze mois

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26.

37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'article 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26.

Décision cassée à la suite d'un contrôle judiciaire

Application for protection

37.1 An application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before that day.

37.1 Il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) en conformité avec la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans la version de celle-ci qui est antérieure à cette date.

Demande de protection

Application for protection

38. For greater certainty, paragraph 112(2)(*b.1*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), does not apply if, before the day on which this section comes into force, an application for protection is made under subsection 112(1) of that Act.

38. Il demeure entendu que l'alinéa 112(2)*b.1*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(3), ne s'applique pas à la demande présentée au titre du paragraphe 112(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Demande de protection

Non-application

39. Paragraph 25(1.2)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is pending before the Refugee Protection Division on the day on which section 36 comes into force.

39. L'alinéa 25(1.2)*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés à la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

Non-application

Non-application

40. Paragraph 25(1.2)(*c*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division before the day on which section 36 comes into force.

Non-application

40. L'alinéa 25(1.2)*c*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui a été rejetée par la Section de la protection des réfugiés — ou dont celle-ci a prononcé le désistement ou le retrait — avant la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

FEDERAL COURTS ACT

R.S., c. F-7, 2002, c. 8, s. 14

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

2001, c. 41, par. 144(2)(*b*)

41. Subsection 5.1(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

2001, ch. 41, al. 144(2)(*b*)

41. Le paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 36 other judges.

Composition de la Cour fédérale

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-six autres juges.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

42. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, except sections 3 to 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 and 40, come into force two years after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 3 à 6, 9, 13, 14, 28, 31, 32, 39 et 40, entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into force of certain provisions

(2) Subsections 15(1), (2) and (5) and sections 16, 16.1, 27.1 and 37.1 come into force 12 months after the day on which subsection 15(3) comes into force, or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur de certaines dispositions

(2) Les paragraphes 15(1), (2) et (5) et les articles 16, 16.1, 27.1 et 37.1 entrent en vigueur douze mois après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(3) ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
-B56

C-12

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Democratic representation)

FIRST READING, APRIL 1, 2010



MINISTER OF STATE (DEMOCRATIC REFORM)

C-12

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (représentation démocratique)

PREMIÈRE LECTURE LE 1ER AVRIL 2010

MINISTRE D'ÉTAT (RÉFORME DÉMOCRATIQUE)

90498

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Democratic representation)*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (représentation démocratique)* ».

SUMMARY

This enactment amends the rules in the *Constitution Act, 1867* for readjusting the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces in that House.

SOMMAIRE

Le texte modifie les règles de révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes dans la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Democratic representation)

Preamble

Whereas the composition of the House of Commons must reflect the principle of proportionate representation of the provinces and the democratic representation of the Canadian people;

Whereas the principle of proportionate representation of the provinces must balance the fair and equitable representation of faster-growing provinces and the effective representation of smaller and slower-growing provinces;

Whereas the populations of faster-growing provinces are currently under-represented in the House of Commons and members of the House of Commons for those provinces therefore represent, on average, significantly more populous electoral districts than members for other provinces;

Whereas the national average population of electoral districts at the 40th general election was approximately 108,000 persons;

And whereas the *Constitution Act, 1985 (Representation)* was enacted by Parliament by virtue of its exclusive authority, in section 44 of the *Constitution Act, 1982*, to amend the Constitution of Canada in relation to the House of Commons so long as the principle of proportionate representation of the provinces is not disturbed;

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (représentation démocratique)

Préambule

Attendu :

que la composition de la Chambre des communes doit refléter le principe de la représentation proportionnelle des provinces et la représentation démocratique des Canadiens;

que le principe de la représentation proportionnelle des provinces exige un équilibre entre la représentation juste et équitable des provinces dont la population augmente plus rapidement et la représentation efficace des plus petites provinces et de celles dont la population augmente moins rapidement;

que les populations des provinces dont la population augmente plus rapidement sont actuellement sous-représentées à la Chambre des communes et que les députés de ces provinces représentent donc, en moyenne, des circonscriptions électorales considérablement plus populeuses que ceux des autres provinces;

qu'à la quarantième élection générale la population moyenne d'une circonscription fédérale était d'environ 108 000;

que la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)* a été édictée par le Parlement en vertu de sa compétence exclusive, prévue à l'article 44 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, de modifier les dispositions de la Constitution du Canada

relatives à la Chambre des communes pourvu que le principe de la représentation proportionnelle des provinces reste intact,

30-31 Vict., c. 3 (U.K.); 1982, c. 11 (U.K.)

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30 et 31 Vict., ch. 3 (R.-U.); 1982, ch. 11 (R.-U.)

Short title

1. This Act may be cited as the *Democratic Representation Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la représentation démocratique*.

1986, c. 8, s. 2

2. Subsection 51(1) of the *Constitution Act, 1867* is replaced by the following:

1986, ch. 8, art. 2

2. Le paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

Readjustment of representation in Commons

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada provides from time to time, subject and according to the following rules:

Révisions électorales

51. (1) À l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

Rules

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the province by the electoral divisor and rounding up any fractional remainder to one.

Règles

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le diviseur électoral, le résultat final comportant une partie décimale étant arrondi à l'unité supérieure.

2. If the number of members assigned to a province by the application of rule 1 and section 51A is less than the total number assigned to that province on the coming into force of the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

2. Le nombre de députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)* si par application de la règle 1 et de l'article 51A il lui est attribué un nombre inférieur à cette représentation.

3. In these rules, "electoral divisor" means

(*a*) 108,000, in relation to the readjustment following the first decennial census completed after the coming into force of the *Democratic Representation Act*; and

(*b*) in relation to a readjustment following the completion of any subsequent decennial census, the number obtained by multiplying

3. Dans les présentes règles, « diviseur électoral » s'entend de ce qui suit :

a) 108 000, pour la révision à effectuer à l'issue du premier recensement décennal suivant l'entrée en vigueur de la *Loi sur la représentation démocratique*;

b) pour la révision à effectuer à l'issue de tout recensement décennal subséquent, du résultat de la division du produit de la population totale

the total population of the provinces according to that decennial census by the electoral divisor that was applied in the preceding readjustment, dividing the product so obtained by the total population of the provinces according to the preceding decennial census, and rounding up any fractional remainder to one.

des provinces selon ce recensement décennal et du diviseur électoral appliqué lors de la révision précédente par la population totale des provinces selon le recensement décennal précédent, ce résultat étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une partie décimale.

Interpretation

3. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to this Act.

Disposition

3. La mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* vise notamment la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTE

Constitution Act, 1867

Clause 2: Existing text of subsection 51(1):

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

NOTE EXPLICATIVE

Loi constitutionnelle de 1867

Article 2 : Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

C-13

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Employment Insurance Act

FIRST READING, APRIL 12, 2010

MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

C-13

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

PREMIÈRE LECTURE LE 12 AVRIL 2010

MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

90553

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Employment Insurance Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the benefit period and the period during which parental benefits may be paid for Canadian Forces members whose period of parental leave is deferred or who are directed to return to duty from parental leave.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour prolonger la période de prestations et la période pendant laquelle des prestations parentales peuvent être versées dans le cas de militaires des Forces canadiennes dont le congé parental est reporté ou qui sont rappelés en service pendant ce congé.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Employment Insurance Act

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

Short title

1. This Act may be cited as the *Fairness for Military Families (Employment Insurance) Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'équité pour les familles militaires (assurance-emploi)*.

Titre abrégé

2. (1) Section 10 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (12):

2. (1) L'article 10 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Extension of benefit period — Canadian Forces

(12.1) If, during the period referred to in subsection 23(2), the start date of a claimant's period of parental leave is deferred or a claimant is directed to return to duty from parental leave, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the benefit period is extended by the number of weeks during which the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty, as the case may be.

(12.1) Si, au cours de la période prévue au paragraphe 23(2), en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire est reporté ou celui-ci est rappelé en service pendant ce congé, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines qu'aura duré le report ou le rappel, selon le cas.

Prolongation de la période de prestations : Forces canadiennes

2003, c. 15, s. 16(2)

(2) The portion of subsection 10(15) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 10(15) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 16(2)

Maximum extension under subsections (13) to (13.3)

(15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12.1),

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12.1), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

Prolongation visée aux paragraphes (13) à (13.3) : durée maximale

2002, c. 9, s. 14

3. Subsection 23(3.1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 23(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, art. 14

Extension of period — Canadian Forces

(3.01) If, during the period referred to in subsection (2), the start date of a claimant's period of parental leave is deferred or a claimant is directed to return to duty from parental leave,

(3.01) Si, au cours de la période prévue au paragraphe (2), en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire est

Prolongation de la période Forces canadiennes

in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the period is extended by the number of weeks during which the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty, as the case may be.

reporté ou celui-ci est rappelé en service pendant ce congé, la période est prolongée du nombre de semaines qu'aura duré le report ou le rappel, selon le cas.

Limitation

(3.1) No extension under subsection (3) or (3.01) may result in the period being longer than 104 weeks.

Restriction

(3.1) Aucune prolongation au titre des paragraphes (3) ou (3.01) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Application

4. Sections 2 and 3 do not apply to a claimant for a benefit period that began before the day on which this Act comes into force.

Application

4. Les articles 2 et 3 ne s'appliquent pas au prestataire dont la période de prestations a commencé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Coming into force

5. This Act comes into force on the first Sunday after the day on which it receives royal assent.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le premier dimanche suivant la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Employment Insurance Act

Clause 2: (1) New.

(2) Relevant portion of subsection 10(15):

(15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12),

Clause 3: Existing text of subsection 23(3.1):

(3.1) No extension under subsection (3) may result in the period being longer than 104 weeks.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'assurance-emploi

Article 2 : (1) Nouveau.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(15) :

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

Article 3 : Texte du paragraphe 23(3.1) :

(3.1) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-13

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Employment Insurance Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 16, 2010

C-13

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 JUIN 2010

90553

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Employment Insurance Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the benefit period and the period during which parental benefits may be paid for Canadian Forces members whose period of parental leave is deferred or who are directed to return to duty from parental leave.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* pour prolonger la période de prestations et la période pendant laquelle des prestations parentales peuvent être versées dans le cas de militaires des Forces canadiennes dont le congé parental est reporté ou qui sont rappelés en service pendant ce congé.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Employment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

Short title

1. This Act may be cited as the *Fairness for Military Families (Employment Insurance) Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'équité pour les familles militaires (assurance-emploi)*.

Titre abrégé

2. (1) Section 10 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (12):

2. (1) L'article 10 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Extension of benefit period — Canadian Forces

(12.1) If, during the period referred to in subsection 23(2), the start date of a claimant's period of parental leave is deferred or a claimant is directed to return to duty from parental leave, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the benefit period is extended by the number of weeks during which the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty, as the case may be.

(12.1) Si, au cours de la période prévue au paragraphe 23(2), en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire est reporté ou celui-ci est rappelé en service pendant ce congé, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines qu'aura duré le report ou le rappel, selon le cas.

Prolongation de la période de prestations Forces canadiennes

2003, c. 15, s. 16(2)

(2) The portion of subsection 10(15) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 10(15) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15, par. 16(2)

Maximum extension under subsections (13) to (13.3)

(15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12.1),

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12.1), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

Prolongation visée aux paragraphes (13) à (13.3) : durée maximale

2002, c. 9, s. 14

3. Subsection 23(3.1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 23(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, art. 14

Extension of period — Canadian Forces

(3.01) If, during the period referred to in subsection (2), the start date of a claimant's period of parental leave is deferred or a claimant is directed to return to duty from parental leave,

(3.01) Si, au cours de la période prévue au paragraphe (2), en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire est

Prolongation de la période : Forces canadiennes

in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the period is extended by the number of weeks during which the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty, as the case may be.

reporté ou celui-ci est rappelé en service pendant ce congé, la période est prolongée du nombre de semaines qu'aura duré le report ou le rappel, selon le cas.

Limitation

(3.1) No extension under subsection (3) or (3.01) may result in the period being longer than 104 weeks.

Restriction

(3.1) Aucune prolongation au titre des paragraphes (3) ou (3.01) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Transitional

4. (1) Sections 2 and 3 apply to a claimant whose benefit period began less than 104 weeks before the day on which this Act comes into force if the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act*

(*a*) has not ended before that day; or

(*b*) ended before that day and, within the period referred to in that subsection, the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty from parental leave in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, and the claimant's deferral or return to duty, as the case may be, has not ended before that day.

Disposition transitoire

4. (1) Les articles 2 et 3 s'appliquent à tout prestataire dont la période de prestations a commencé moins de cent quatre semaines avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi dans les cas suivants :

***a*) la période visée au paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* n'a pas pris fin avant cette date;**

***b*) cette période a pris fin avant cette, au cours de cette période le début du congé parental du prestataire a été reporté ou celui-ci a été rappelé en service pendant ce congé, en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, et le report ou le rappel, selon le cas, n'a pas pris fin avant cette date.**

Special case

(2) Section 2 applies to a claimant and the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act* is extended to 104 weeks if

(*a*) within the period referred to in that subsection, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty from parental leave, as the case may be;

(*b*) the claimant's deferral or return to duty ended before the day on which this Act comes into force;

(*c*) the claimant's benefit period has not ended before that day; and

(*d*) the period referred to in that subsection ended before that day.

Cas particulier

(2) L'article 2 s'applique au prestataire et la période au paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est portée à cent quatre semaines si, à la fois :

***a*) au cours de la période visée à ce paragraphe, en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire a été reporté ou celui-ci a été rappelé en service pendant ce congé;**

***b*) le report ou le rappel, selon le cas, a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

***c*) la période de prestations du prestataire n'a pas pris fin avant cette date;**

***d*) la période visée à ce paragraphe a pris fin avant cette date.**

Other special case

(3) A claimant's benefit period and the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act* are each extended to 104 weeks if

(*a*) within the period referred to in that subsection, in accordance with regulations made under the *National Defence Act*, the claimant's parental leave is deferred or the claimant is directed to return to duty from parental leave, as the case may be;

(*b*) the claimant's deferral or return to duty ended before the day on which this Act comes into force; and

(*c*) the claimant's benefit period and the period referred to in that subsection each began less than 104 weeks before that day and both ended before that day.

Coming into force

5. This Act comes into force on the first Sunday after the day on which it receives royal assent.

Autre cas particulier

(3) La période de prestations du prestataire et la période visée au paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont respectivement portées à cent quatre semaines si, à la fois :

a) au cours de la période visée à ce paragraphe, en application des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le début du congé parental du prestataire a été reporté ou celui-ci a été rappelé en service pendant ce congé;

b) le report ou le rappel, selon le cas, a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

c) la période de prestations et la période visée à ce paragraphe ont respectivement commencé moins de cent quatre semaines avant cette date et pris fin avant celle-ci.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le premier dimanche suivant la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

C-14

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act

FIRST READING, APRIL 15, 2010

MINISTER OF INDUSTRY

C-14

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures

PREMIÈRE LECTURE LE 15 AVRIL 2010

MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90530

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures* ».

SUMMARY

This enactment provides for the imposition of administrative monetary penalties for contraventions to the *Electricity and Gas Inspection Act* and the *Weights and Measures Act*. It also provides for higher maximum fines for offences committed under each of those Acts and creates new offence provisions for repeat offenders.

The enactment also amends the *Weights and Measures Act* to require that traders cause any device that they use in trade or have in their possession for trade to be examined within the periods prescribed by regulation. That new requirement is to be enforced through a new offence provision. The enactment also provides the Minister of Industry with the authority to designate persons who are not employed in the federal public administration as inspectors to perform certain examinations.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la mise en place d'un régime de pénalités pour les contraventions à la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* et à la *Loi sur les poids et mesures*. En outre, il modifie à la hausse le montant des amendes prévues pour les infractions à ces lois et crée des infractions de récidive.

Par ailleurs, le texte modifie la *Loi sur les poids et mesures* pour établir l'obligation des commerçants de faire examiner, dans les délais réglementaires, les instruments qu'ils utilisent dans le commerce ou ont en leur possession à cette fin, sous peine de sanction. De plus, il confère au ministre de l'Industrie le pouvoir de désigner des personnes ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale pour agir à titre d'inspecteur afin d'effectuer certains examens.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fairness at the Pumps Act*.

ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT

R.S., c. E-4

2. The long title of the *Electricity and Gas Inspection Act* is replaced by the following:

An Act relating to the inspection of electricity and gas meters and supplies

3. The definition "meter" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"meter" «*compteur*»

"meter" means an electricity or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;

4. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Owner's liability

16. (1) The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with in

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'équité à la pompe.*

LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ

L.R., ch. E-4

2. Le titre intégral de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'inspection des compteurs d'électricité et des compteurs de gaz et les approvisionnements

3. La définition de « compteur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« compteur » "meter"

« compteur » Compteur d'électricité et compteur de gaz. Est visé par la présente définition tout appareil servant à mesurer l'électricité ou le gaz fourni au consommateur ou servant à établir une somme exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz à un consommateur.

4. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité du propriétaire

16. (1) Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage le conserve en bon état et voit à ce qu'on agisse à son égard d'une

accordance with the requirements of this Act and the regulations, and, subject to those requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for dealing with the meter in accordance with those requirements.

manière qui soit conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements prévoyant des exigences. Sous réserve de ces dispositions, il est responsable du paiement des droits que pourrait entraîner cette obligation de conformité.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 7

5. (1) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 7

5. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation to perform inspector's functions

(3) Despite anything in this Act, except as provided in subsections (5) and (5.1), any functions that pertain to an inspector's office may be performed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the performance of those functions.

Désignation par le ministre

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le ministre.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Other restrictions

(5.1) A person designated as an inspector under subsection (3) is not authorized to exercise the powers set out in subsection 29.12(1).

Autres restrictions

(5.1) La personne désignée au titre du paragraphe (3) ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 29.12(1).

6. The Act is amended by adding the following after section 29:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Regulations

29.1 The Governor in Council may make regulations

Règlements

29.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) designating any provision of this Act — other than paragraphs 30(*b*) to (*e*) and subsection 32(1) — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 29.11 to 29.29;

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion des alinéas 30*b*) à *e*) et du paragraphe 32(1) — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 29.11 à 29.29;

(*b*) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

(*c*) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;

(*d*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;

(*e*) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and

(*f*) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

VIOLATIONS

Commission of violation

29.11 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 29.1(*a*) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Maximum penalty

(3) The maximum penalty for a violation is $2,000.

PROCEEDINGS

Notice of violation

29.12 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the inspector has reasonable grounds to believe that the person has committed a violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify the acts or omissions that constitute the alleged violation;

(*c*) set out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(*d*) set out the particulars concerning the time and manner of payment; and

(*e*) subject to the regulations, set out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

Violations

29.11 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 29.1*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Plafond de la pénalité

(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 $.

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

Procès-verbal

29.12 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur présumé de la violation.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la pénalité à payer;

d) le délai et les modalités de paiement;

e) sous réserve des règlements, une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires qu'il précise, vaut règlement.

Summary of rights

(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 29.13 to 29.26 of the person to whom it is provided, including the right to request a review of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty and the procedure for requesting the review.

Sommaire des droits

(3) Figure aussi dans le procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations de l'auteur présumé prévus au présent article et aux articles 29.13 à 29.26, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la pénalité et la procédure pour le faire.

Short-form descriptions

(4) The Minister may establish a short-form description of each violation to be used in notices of violation.

Description sommaire

(4) Le ministre peut établir, pour chaque violation, une description sommaire à employer dans les procès-verbaux.

PENALTIES

PÉNALITÉS

Effect of payment

29.13 (1) If the person who is named in a notice of violation pays, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, the amount of the penalty — or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty — set out in the notice,

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

Effet du paiement

29.13 (1) Si l'auteur présumé de la violation paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires mentionnés dans le procès-verbal, le montant de la pénalité — ou le cas échéant, la somme inférieure — mentionné dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, the person who is named in the notice may, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision to which the violation relates, if the penalty is $1,000 or more; or

(*b*) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

Option

(2) Au lieu d'effectuer le paiement du montant de la pénalité ou, le cas échéant, de la somme inférieure, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans le procès-verbal :

a) si la pénalité est de 1 000 $ ou plus, demander au ministre de conclure avec lui une transaction en vue de la bonne observation de la disposition en cause;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la pénalité.

Deeming

(3) If the person who is named in the notice does not pay the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2)

Présomption

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).

within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

Compliance Agreements

Compliance agreements

29.14 (1) After considering a request made under paragraph 29.13(2)(*a*), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(*a*) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(*b*) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(*a*) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice of default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 29.11(3) does not apply in respect of that amount; or

Transactions

Conclusion d'une transaction

29.14 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Exécution de la transaction

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

Inexécution de la transaction

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 29.11(3), le double du montant de la pénalité infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(*b*) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'avis de défaut

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(*a*) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and

(*b*) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.

(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.

Effet du paiement

Refusal to enter into compliance agreement

29.15 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 29.13(2)(*a*), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

29.15 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.

Refus de transiger

Effect of payment

(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Effet du paiement

Deeming

(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

REVIEW BY THE MINISTER

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Review – violation

29.16 (1) After completing a review requested under paragraph 29.13(2)(*b*) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of

29.16 (1) Saisi au titre de l'alinéa 29.13(2)*b*) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l'intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans

Décision du ministre : faits reprochés

violation, the Minister shall determine whether the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

le cas où il conclut à la responsabilité de l'intéressé, s'il considère que le montant de la pénalité n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Review — penalty

(2) After completing a review requested under paragraph 29.13(2)(*b*) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

(2) Saisi au titre de l'alinéa 29.13(2)*b*) d'une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l'intéressé.

Décision du ministre : montant de la pénalité

Payment

(3) The person who is provided with a notice of the Minister's decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

(3) L'intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.

Obligation de payer

Effect of payment

(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister's decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet du paiement

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*b*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

Submissions in writing

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité de l'intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.

Contestation par écrit

RECOVERY OF DEBTS

RECOUVREMENT DE CRÉANCES

Debts to Her Majesty

29.17 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

29.17 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

Créances de Sa Majesté

(*a*) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a

a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec

compliance agreement with the Minister or to have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;

(*b*) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 29.14(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;

(*c*) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 29.14(4), beginning on the day specified in the notice;

(*d*) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 29.15(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 29.16(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and

(*e*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.

Debt final

(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 29.13 to 29.16.

Certificate of default

29.18 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 29.17(1).

Effect of registration

(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

29.19 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 29.14(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 29.14(4), à compter de la date qui y est précisée;

d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 29.15(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 29.16(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;

e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Prescription

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 29.13 à 29.16.

Certificat de non-paiement

29.18 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 29.17(1).

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Précision

29.19 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence defence

29.2 (1) A person may not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

29.21 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.

Offences by corporate officers, etc.

29.22 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation, whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

29.23 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

29.24 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

OTHER PROVISIONS

Evidence

29.25 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Limitation period or prescription

29.26 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Disculpation précautions voulues

29.2 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Charge de la preuve

29.21 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.

Participants à la violation

29.22 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants

29.23 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Violation continue

29.24 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

AUTRES DISPOSITIONS

Admissibilité du procès-verbal de violation

29.25 Dans les procédures en violation, le procès-verbal paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

29.26 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.

Certification by Minister

29.27 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation du ministre

29.27 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Information may be made public

29.28 The Minister may make public

(*a*) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.

Renseignements pouvant être rendus publics

29.28 Le ministre peut rendre publics :

a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.

How act or omission may be proceeded with

29.29 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

29.29 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

7. Section 32 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stealing stamp or seal

32. (1) Every person who steals any stamp, seal, label, tag or marker issued for the stamping, sealing, labelling, tagging or marking of a meter under this Act is guilty of an offence.

Vol de timbre ou de sceau

32. (1) Toute personne qui vole un timbre, un sceau, une étiquette ou un dispositif de marquage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou marquer un compteur conformément à la présente loi commet une infraction.

Punishment — first offence

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a first offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Peines : première infraction

(2) Toute personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Punishment — subsequent offences

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a second or subsequent offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

8. (1) The portion of section 33 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Other offences

33. Every person is guilty of an offence who

(2) The portion of section 33 of the Act after paragraph (*k*) is repealed.

(3) Section 33 of the Act is renumbered as subsection 33(1) and is amended by adding the following:

Punishment — first offence

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a first offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $25,000.

Punishment — subsequent offences

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a second or subsequent offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $20,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000.

9. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Punishment — general offence

34. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding $10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding $20,000.

Peines : récidive

(3) Toute personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

8. (1) Le passage de l'article 33 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autres infractions

33. Commet une infraction toute personne qui, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 33 de la même loi suivant l'alinéa *k*) est abrogé.

(3) L'article 33 de la même loi devient le paragraphe 33(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Peines : première infraction

(2) Toute personne qui commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 $.

Peines : récidive

(3) Toute personne qui commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $.

9. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction générale

34. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, elle

encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $.

10. The Act is amended by adding the following after section 35:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Due diligence defence

35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of any of paragraphs 30(*b*) to (*e*) or subsection 32(1) — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation : précautions voulues

35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l'un des alinéas 30*b*) à *e*) ou au paragraphe 32(1), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

R.S., c. W-6

WEIGHTS AND MEASURES ACT

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

L.R., ch. W-6

1995, c. 1, par. 63(2)(*d*)

11. The definition "inspector" in section 2 of the *Weights and Measures Act* is replaced by the following:

1995, ch.1, al. 63(2)*d*)

11. La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les poids et mesures*, est remplacée par ce qui suit :

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated under subsection 16.1(1) to verify compliance with this Act;

« inspecteur » Personne désignée en vertu du paragraphe 16.1(1) pour vérifier le respect de la présente loi.

« inspecteur » "*inspector*"

12. The portion of section 8 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

12. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Use of devices

8. No trader shall use, or have in their possession for use, in trade, any device unless

8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou avoir en leur possession à cette fin, sont ceux qui :

Instruments légaux

13. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marking commodities for sale

9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in their possession for sale on the basis of number or measure any commodity, unless its quantity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight on the following items, as may be prescribed:

(*a*) the commodity;

(*b*) the package containing the commodity; or

(*c*) a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity.

9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l'unité ou à la mesure, des marchandises — ou en avoir en sa possession à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :

a) soit sur les marchandises;

b) soit sur leur emballage;

c) soit sur un bordereau d'expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.

Marquage des marchandises mises en vente

14. (1) Paragraph 10(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 10(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) respecting the manner in which inspectors shall carry out their functions under this Act;

(2) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e.1*) prescribing a period, in relation to any category of trade or any class, type or design of device, for the purposes of subsection 15(1);

(3) Paragraph 10(1)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;

(4) Paragraphs 10(1)(*k*) and (*l*) of the Act are replaced by the following:

(*k*) respecting the detention of things seized and detained under paragraph 17(1)(*c*);

(*l*) respecting the disposition of things forfeited under section 41;

(5) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*q*):

(*q.1*) designating any class of examination or other service provided by an inspector under this Act as a class of examination or service to which any fees prescribed, or charges payable, under this Act do not apply;

15. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

Examinations within prescribed periods

15. (1) Every trader who uses a device in trade, or possesses a device for trade, shall cause it to be examined, within the prescribed period, by an inspector.

Extensions

(2) The Minister may, in the prescribed circumstances, grant to a trader an extension of the period, but no extension may exceed one year.

d) régir l'exercice, par les inspecteurs, des attributions que leur confère la présente loi;

(2) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) fixer, pour l'application du paragraphe 15(1), un délai relativement à une catégorie de commerce ou à une catégorie, un type ou un modèle d'instrument;

(3) L'alinéa 10(1)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;

(4) Les alinéas 10(1)*k*) et *l*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

k) régir la rétention de toute chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)*c*);

l) prévoir le sort de toute chose confisquée en vertu de l'article 41;

(5) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

q.1) désigner toute catégorie de services, notamment d'examen, fournis par l'inspecteur aux termes de la présente loi à titre de catégorie de services, notamment d'examen, à laquelle ne s'applique pas des droits réglementaires ou frais exigibles en vertu de la présente loi;

15. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen réglementaire

15. (1) Le commerçant qui utilise un instrument dans le commerce ou l'a en sa possession à cette fin le fait examiner, dans le délai réglementaire, par un inspecteur.

Prorogation

(2) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, accorder au commerçant une prorogation de délai d'au plus un an.

Request for examination

15.1 An inspector may examine a device at the request of the owner or the person who is in possession of it.

Demande d'examen

15.1 L'inspecteur peut examiner un instrument à la demande du propriétaire ou du possesseur de celui-ci.

Adjustments and alterations to devices

16. When an inspector examines a device, they may, with the consent of the owner or person who is in possession of it, make any prescribed adjustments or alterations to that device.

Réglages et modifications des instruments

16. Lors de l'examen d'un instrument, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou du possesseur de celui-ci, procéder aux réglages ou modifications réglementaires.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 26

16. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 26

16. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

DESIGNATION

Power to designate

16.1 (1) For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons, or classes of persons, to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

Limitation

(2) The Minister may designate only persons employed in the federal public administration to exercise powers under any of sections 17 to 18, subsection 19(3) or section 21 or subsection 22.11(1).

Suspension and revocation

(3) The Minister may suspend or revoke a designation made under subsection (1).

POWERS

Authority to enter and other powers

17. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an object to which this Act applies is located in or on a place, including a vehicle, or that an activity regulated by this Act is conducted in a place, including a vehicle, may, for the purpose of verifying compliance with this Act,

(*a*) enter the place;

(*b*) examine the place or anything found in or on the place;

(*c*) seize and detain anything in or on the place;

(*d*) use any means of communication in the place or cause it to be used;

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

DÉSIGNATION

Pouvoir de désignation

16.1 (1) Le ministre peut, pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Restriction

(2) Il ne peut désigner que des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'exercice des pouvoirs visés aux articles 17 à 18, au paragraphe 19(3), à l'article 21 ou au paragraphe 22.11(1).

Suspension et révocation

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer toute désignation faite en vertu du paragraphe (1).

POUVOIRS

Accès au lieu et autres pouvoirs

17. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet visé par la présente loi se trouve dans un lieu — y compris un véhicule — ou y est fixé ou que se déroule dans un lieu une activité réglementée par la présente loi peut, aux fins de vérification du respect de celle-ci, prendre les mesures suivantes :

a) entrer dans le lieu;

b) examiner le lieu ou toute chose qui s'y trouve ou y est fixée;

c) saisir et retenir toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;

d) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

(*e*) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(*f*) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(*g*) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(*h*) direct any person to put anything in or on the place into operation or to cease operating it; and

(*i*) prohibit or limit access to all or part of the place.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide the inspector with a certificate of their designation, and on entering the place, the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Warrant for dwelling-house

17.1 (1) If the place is a dwelling-house, the inspector may not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection 17(1);

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and

(*c*) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

e) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

f) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

g) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

h) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;

i) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.

Assistance

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Mandat pour maison d'habitation

17.1 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 17(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il existe des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entry on private property

17.2 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 17(1), an inspector may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

17.2 (1) L'inspecteur peut, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 17(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Entrée dans une propriété privée

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 17(1) and is not liable for doing so.

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant l'inspecteur

Use of force

17.3 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

17.3 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Examining vehicle

18. (1) A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any vehicle so that the inspector may examine it for the purposes of verifying compliance with this Act.

18. (1) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule pour permettre à ce dernier de l'examiner aux fins de vérification du respect de la présente loi.

Examen d'un véhicule

Vehicle to be moved

(2) The inspector may require the operator of the vehicle to proceed with it to an appropriate place, if doing so is necessary to conduct the examination.

(2) Si cela est nécessaire pour l'examen, l'inspecteur peut obliger le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié.

Déplacement d'un véhicule

17. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certificate

19. (1) If an inspector examines a device, they shall issue to the owner or person who is in possession of it,

19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou possesseur de l'instrument qu'il a examiné :

Certificat

(2) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marking of devices — requirements met

(2) If an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(*a*) meets the requirements of this Act and the regulations, they shall mark the device as prescribed and

(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et aux règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et, selon le cas :

Marquage des instruments

(*a*) attach the prescribed seals that are intended to indicate any adjustments to the device; or

(*b*) if those seals are already attached to the device, verify that they can indicate any adjustments and, in the case of electronic seals, collect the information that is necessary to detect any adjustments.

a) y appose les sceaux réglementaires destinés à révéler tout réglage de celui-ci;

b) en présence de tels sceaux, vérifie qu'ils sont en mesure de révéler tout réglage et, dans le cas de sceaux électroniques, recueille les renseignements qui lui permettent de déceler tout réglage.

18. (1) The portion of section 21 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. (1) Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment of fees if dispute

21. If a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector examines the device at the request of the trader or other person, the fee for the examination shall be paid

Paiement des droits en cas de différend

21. Les droits afférents à l'examen destiné à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et demandé par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

(2) Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Examination if dispute

(2) An inspector may examine the device at the request of a person referred to in subsection (1).

Examen en cas de différend

(2) L'inspecteur peut examiner l'instrument à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

19. The Act is amended by adding the following before the heading before section 23:

19. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 23, de ce qui suit :

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

PÉNALITÉS

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating any provision of this Act — other than paragraph 29(*b*), subsections 30(1) and 31(2) and section 32 — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 22.1 to 22.28;

(*b*) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(*c*) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion de l'alinéa 29*b*), des paragraphes 30(1) et 31(2) et de l'article 32 — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 22.1 à 22.28;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;

(*d*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(*e*) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and

(*f*) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;

e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Commission of violation

22.1 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 22(*a*) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.

Violations

22.1 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 22*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la pénalité

Maximum penalty

(3) The maximum penalty for a violation is $2,000.

(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 $.

Plafond de la pénalité

PROCEEDINGS

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

Notice of violation

22.11 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the inspector has reasonable grounds to believe that the person has committed a violation.

Procès-verbal

22.11 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur présumé de la violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify the acts or omissions that constitute the alleged violation;

(*c*) set out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(*d*) set out the particulars concerning the time and manner of payment; and

(*e*) subject to the regulations, set out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la pénalité à payer;

d) le délai et les modalités de paiement;

e) sous réserve des règlements, une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires qu'il précise, vaut règlement.

Summary of rights

(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 22.12 to 22.25 of the person to whom it is provided, including the right to request a review of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty and the procedure for requesting the review.

Short-form descriptions

(4) The Minister may establish a short-form description of each violation to be used in notices of violation.

PENALTIES

Effect of payment

22.12 (1) If the person who is named in a notice of violation pays, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, the amount of the penalty — or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty — set out in the notice,

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, the person who is named in the notice may, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision to which the violation relates, if the penalty is $1,000 or more; or

(*b*) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

Deeming

(3) If the person who is named in the notice does not pay the penalty, or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2)

Sommaire des droits

(3) Figure aussi dans le procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations de l'auteur présumé prévus au présent article et aux articles 22.12 à 22.25, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la pénalité et la procédure pour le faire.

Description sommaire

(4) Le ministre peut établir, pour chaque violation, une description sommaire à employer dans les procès-verbaux.

PÉNALITÉS

Effet du

22.12 (1) Si l'auteur présumé de la violation paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires mentionnés dans le procès-verbal, le montant de la pénalité — ou le cas échéant, la somme inférieure — mentionné dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Option

(2) Au lieu d'effectuer le paiement du montant de la pénalité ou, le cas échéant, de la somme inférieure, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans le procès-verbal :

a) demander au ministre de conclure avec lui une transaction en vue de la bonne observation de la disposition en cause, si la pénalité est de 1 000 $ ou plus;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la pénalité.

Présomption

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).

within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

22.13 (1) After considering a request made under paragraph 22.12(2)(*a*), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(*a*) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(*b*) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(*a*) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner set out in the notice of default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 22.1(3) does not apply in respect of that amount; or

TRANSACTIONS

Conclusion d'une transaction

22.13 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Exécution de la transaction

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

Inexécution de la transaction

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 22.1(3), le double du montant de la pénalité infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(*b*) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effet de l'avis de défaut

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(*a*) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and

(*b*) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.

Effet du paiement

(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.

Refusal to enter into compliance agreement

22.14 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 22.12(2)(*a*), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

Refus de transiger

22.14 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.

Effect of payment

(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Effet du paiement

(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Deeming

(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.

Présomption

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

REVIEW BY THE MINISTER

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Review — violation

22.15 (1) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(*b*) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of violation, the Minister shall determine whether

Décision du ministre : faits reprochés

22.15 (1) Saisi au titre de l'alinéa 22.12(2)*b*) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l'intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans le cas où il conclut à la responsabilité de

the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

l'intéressé, s'il considère que le montant de la pénalité n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Review — penalty

(2) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(*b*) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

(2) Saisi au titre de l'alinéa 22.12(2)*b*) d'une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l'intéressé.

Décision du ministre : montant de la pénalité

Payment

(3) The person who is provided with a notice of the Minister's decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

(3) L'intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.

Obligation de payer

Effect of payment

(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister's decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*b*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet du paiement

Submissions in writing

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité de l'intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.

Contestation par écrit

RECOVERY OF DEBTS

RECOUVREMENT DE CRÉANCES

Debts to Her Majesty

22.16 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a compliance agreement with the Minister or to

22.16 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec

Créances de Sa Majesté

have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;

(*b*) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 22.13(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;

(*c*) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 22.13(4), beginning on the day specified in the notice;

(*d*) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 22.14(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 22.15(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and

(*e*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.

Debt final

(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 22.12 to 22.15.

Certificate of default

22.17 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 22.16(1).

Effect of registration

(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

22.18 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 22.13(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 22.13(4), à compter de la date qui y est précisée;

d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 22.14(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 22.15(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;

e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Prescription

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 22.12 à 22.15.

Certificat de non-paiement

22.17 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 22.16(1).

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

22.18 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence defence

22.19 (1) A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

22.2 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.

Offences by corporate officers, etc.

22.21 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

22.22 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

22.23 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

OTHER PROVISIONS

Evidence

22.24 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under subsection 22.11(1) and a certificate purporting to be issued under paragraph 19(1)(*a*) are admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

22.19 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Disculpation : précautions voulues

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

22.2 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

22.21 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la violation

22.22 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants

22.23 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Violation continue

AUTRES DISPOSITIONS

22.24 Dans les procédures en violation, le procès-verbal et le certificat paraissant délivrés respectivement aux termes du paragraphe 22.11(1) et de l'alinéa 19(1)*a*) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité : procès-verbal et certificat

Limitation period or prescription

22.25 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Prescription

22.25 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.

Certification by Minister

22.26 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation du ministre

22.26 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Information may be made public

22.27 The Minister may make public

(*a*) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.

Renseignements pouvant être rendus publics

22.27 Le ministre peut rendre publics :

a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.

How act or omission may be proceeded with

22.28 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

22.28 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

20. Paragraph 23(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the certificate issued under paragraph 19(1)(*a*) at the time of the most recent examination made under this Act; or

20. L'alinéa 23*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du certificat délivré aux termes de l'alinéa 19(1)*a*) par l'inspecteur, lors du dernier examen;

21. The portion of section 24 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le passage de l'article 24 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inobservation des règlements

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui :

Inobservation des règlements

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui :

22. Section 25 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination within prescribed period

25. Every trader who fails to cause a device to be examined as required by subsection 15(1) is guilty of an offence.

25. Commet une infraction le commerçant qui omet de faire examiner un instrument comme l'exige le paragraphe 15(1).

Examen réglementaire

23. Sections 31 and 32 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 31 et 32 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obstructing inspector

31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.

31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Entrave

Misleading statements

(2) Every person who knowingly makes a false or misleading statement, either orally or in writing, in connection with any matter under this Act, to an inspector who is carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par celle-ci.

Fausses déclarations

Interference with seized thing

(3) Every person who, without an inspector's permission, removes, alters or interferes in any way with anything seized and detained by an inspector under paragraph 17(1)(*c*) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace une chose saisie et retenue par un inspecteur en vertu de l'alinéa 17(1)*c*) ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction : choses saisies

Failure to stop vehicle or proceed as directed

32. Every operator of a vehicle is guilty of an offence if they wilfully fail

(*a*) to bring the vehicle to a stop in accordance with any order or direction given under subsection 18(1) by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or

(*b*) to proceed with the vehicle to an appropriate place in accordance with any order or direction given under subsection 18(2) by an inspector.

32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :

a) de l'immobiliser, donné aux termes du paragraphe 18(1) par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;

b) de le conduire au lieu approprié fixé par l'inspecteur aux termes du paragraphe 18(2).

Défaut d'immobiliser son véhicule

24. Subsections 35(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

24. Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Punishment for first offence

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a first offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peines : infractions prévues aux art. 23 à 34

Punishment for subsequent offences

(1.1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a second or subsequent offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Peines : récidive

(1.1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Punishment for general offence

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding $10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding $20,000.

Peines : autres infractions

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, il encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $.

25. The Act is amended by adding the following after section 35:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Due diligence defence

35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of paragraph 29(*b*), subsection 30(1) or 31(2) or section 32 — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation précautions voulues

35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l'alinéa 29*b*), aux paragraphes 30(1) ou 31(2) ou à l'article 32, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

26. Section 36 of the French version of the Act is replaced by the following:

26. L'article 36 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.

Présomption

36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.

27. Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspector's certificates

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector under subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who did the examination is evidence of the matters stated in it relating to the examination without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat des inspecteurs

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

28. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

28. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Examination and samples of seized things

39. (1) If an inspector seizes and detains anything under paragraph 17(1)(*c*), they shall, at the request of the person from whom the thing is seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the seized thing and, if possible, provide that person with a sample of it.

39. (1) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou à son délégué à cet effet d'examiner la chose saisie et retenue en vertu de l'alinéa 17(1)*c*) et, si possible, lui en remettre un échantillon.

Examen et échantillons des choses saisies

Detention

(2) A seized thing is not to be detained

(*a*) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the seized thing have, in the inspector's opinion, been complied with; or

(*b*) after the expiry of 60 days from the day of seizure, unless, before the expiry of that period,

(i) the seized thing has been forfeited under section 41;

(ii) a prosecution has been instituted in respect of an offence in relation to which the seized thing is evidence, in which case the seized thing may be detained until the prosecution is finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the period during which the seized thing may be detained has been served in accordance with section 40.

(2) La chose saisie ne peut être retenue après :

a) soit la constatation par l'inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, de la chose saisie,

(ii) une poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie constitue un élément de preuve a été intentée, auquel cas la chose saisie peut être retenue jusqu'à la conclusion de la poursuite,

(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention a été signifié conformément à l'article 40.

Rétention

Storing of seized things

(3) A seized thing may, at the option of the inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by the inspector or at their direction.

(3) La chose saisie peut, au choix de l'inspecteur, être gardée ou entreposée sur les lieux mêmes de sa saisie ou être transportée en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

Lieu de rétention

Application to extend period of detention

40. (1) If a prosecution in respect of an offence in relation to which a seized thing could be evidence has not been commenced, the Minister may, before the expiry of 60 days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the seized thing or on the person in whose possession the seized thing was at the time of seizure, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the

40. (1) Si, dans ce délai, aucune poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie pourrait constituer un élément de preuve n'a pas été intentée, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier possesseur de la chose saisie, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.

Demande de prorogation

seizure was made for an order extending the period during which the seized thing may be detained.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

(*a*) the provincial court judge to whom the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than 10 days after the day on which the notice is served;

(*c*) the seized thing in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the period during which the seized thing may be detained should be extended.

Préavis

(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

a) le juge de la cour provinciale devant qui la demande sera présentée;

b) les date, heure et lieu de l'audience, qui doit avoir lieu dans les dix jours suivant la date de signification;

c) la chose saisie visée par la demande;

d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that it be detained for any additional period that the provincial court judge considers proper and that on the expiry of that period the seized thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, subparagraph 39(2)(*b*)(i) or (ii) applies.

Acceptation de prorogation

(3) S'il est convaincu, après l'audience, que la rétention de la chose saisie devrait se poursuivre, le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer la chose saisie ou de la remettre à la personne ayant droit à sa possession, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)*b*)(i) ou (ii) sont prises entretemps.

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is not satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession

(*a*) on the expiry of 60 days after the day of seizure, unless, before the expiry of those 60 days, subparagraph 39(2)(*b*)(i) or (ii) applies; or

(*b*) immediately, if, at the time of the hearing, the period of 60 days after the day of seizure has expired.

Refus de prorogation

(4) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, du bien-fondé de la demande, le juge de la cour provinciale ordonne que la chose saisie soit restituée au saisi ou remise à la personne ayant droit à sa possession :

a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)*b*)(i) ou (ii) sont prises entretemps;

b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés.

FORFEITURE AND RETURN

Forfeiture on consent

41. (1) If the owner or the person in lawful possession of a thing at the time it is seized under paragraph 17(1)(*c*) consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, it

(*a*) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(*b*) shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its lawful possession on any conditions, if any, relating to sale or advertising that are imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

29. The Act is amended by replacing "inspected" and "inspection" with "examined" and "examination", respectively, in the following provisions:

(*a*) paragraph 8(*b*);

(*b*) paragraphs 10(1)(*f*), (*q*) and (*r*);

(*c*) the heading before section 15;

(*d*) paragraph 19(1)(*b*);

(*e*) the heading before section 20;

(*f*) subsection 20(1);

(*g*) paragraph 26(1)(*c*); and

(*h*) subparagraph 29(*a*)(i).

COMING INTO FORCE

Order in council

30. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

CONFISCATION ET RESTITUTION

Confiscation sur consentement

41. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur légitime de la chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)*c*) peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère dès lors au profit de Sa Majesté.

Confiscation par ordonnance

(2) La chose qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, a été saisie et se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable est :

a) sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restituée au saisi ou à son possesseur légitime, la restitution pouvant s'assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

29. Dans les passages ci-après de la même loi, « vérifié », « vérifiés », « vérification » et « vérifications » sont respectivement remplacés par « examiné », « examinés », « examen », « examens », avec les adaptations nécessaires :

***a*) l'alinéa 8*b*);**

***b*) les alinéas 10(1)*f*), *q*) et *r*);**

***c*) l'intertitre précédant l'article 15;**

***d*) l'alinéa 19(1)*b*);**

***e*) l'intertitre précédant l'article 20;**

***f*) le paragraphe 20(1);**

***g*) l'alinéa 26(1)*c*);**

***h*) le sous-alinéa 29*a*)(i).**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

30. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Electricity and Gas Inspection Act

Clause 2: Existing text of the long title:

An Act relating to the inspection of electric and gas meters and supplies

Clause 3: Existing text of the definition:

"meter" means an electric or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;

Clause 4: Existing text of subsection 16(1):

16. (1) The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with from time to time in accordance with the requirements of this Act and the regulations and, subject to those requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for so dealing with the meter.

Clause 5: (1) Existing text of subsection 26(3):

(3) Notwithstanding anything in this Act, except as provided in (5), any functions that may appertain to the office of an inspector may be executed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the execution of those functions.

(2) New.

Clause 6: New.

Clause 7: Existing text of section 32:

32. Every person who steals any stamp, seal, label, tag or marker issued for the stamping, sealing, labelling, tagging or marking of a meter pursuant to this Act

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 8: (1) and (2) Relevant portion of section 33:

33. Every person who

...

is guilty of an offence and liable

(*l*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars, or

(*m*) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) New.

Clause 9: Existing text of section 34:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz

Article 2 : Texte du titre intégral :

Loi concernant l'inspection des compteurs électriques et des compteurs à gaz et les approvisionnements

Article 3 : Texte de la définition :

« compteur » Le compteur électrique et le compteur à gaz. Est inclus dans la présente définition tout appareil servant à mesurer l'électricité ou le gaz fourni au consommateur ou à établir un montant exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz à un consommateur.

Article 4 : Texte du paragraphe 16(1) :

16. (1) Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage le conserve en bon état et voit à ce qu'il soit soumis aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application; sous réserve de ces exigences, le propriétaire est responsable du paiement des droits qui y sont afférents.

Article 5 : (1) Texte du paragraphe 26(3) :

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve du paragraphe (5), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le ministre.

(2) Nouveau.

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : Texte de l'article 32 :

32. Toute personne qui vole un timbre, un sceau, une étiquette, ou un dispositif de marquage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou marquer un compteur conformément à la présente loi, commet, selon le cas :

a) une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans

Article 8 : (1) et (2) Texte des passages visés de l'article 33 :

33. Toute personne qui, selon le cas :

[...]

commet, selon le cas :

l) une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de mille dollars;

m) un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) Nouveau.

Article 9 : Texte de l'article 34 :

34. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Clause 10: New.

Weights and Measures Act

Clause 11: Existing text of the definition:

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Industry Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

Clause 12: Relevant portion of section 8:

8. No trader shall use, or have in his possession for use, in trade, any device unless

Clause 13: Existing text of subsection 9(1):

9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in his possession for sale any commodity the quantity of which has been determined on the basis of number or measure, unless the quantity of the commodity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight

(*a*) on the commodity,

(*b*) on the package containing the commodity, or

(*c*) on a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity,

as may be prescribed.

Clause 14: (1) to (5) Relevant portion of subsection 10(1):

10. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*d*) respecting the manner in which inspectors shall carry out their duties under this Act;

. .

(*g*) prescribing the circumstances and the manner in which a trader shall report the location of any device that is owned by the trader or held in the trader's possession for use in trade;

. . .

(*k*) respecting the detention of devices, commodities and other things seized and detained under section 39;

(*l*) respecting the disposition of devices, commodities and other things forfeited under section 41;

Clause 15: Existing text of sections 15 and 16:

15. (1) An inspector shall at such times or within such periods of time as may be prescribed inspect every device that is used, or held in possession for use, in trade.

(2) In addition to any inspection referred to in subsection (1), an inspector may inspect any device at the request of the owner or person in possession thereof or at the request of the trader or other person referred to in section 21.

34. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la violation ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Article 10 : Nouveau.

Loi sur les poids et mesures

Article 11 : Texte de la définition :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* en vue de l'application de la présente loi.

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 8 :

8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou détenir à cette fin, sont ceux qui :

Article 13 : Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l'unité ou à la mesure, des marchandises — ou en détenir à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :

a) soit sur les marchandises;

b) soit sur leur emballage;

c) soit sur un bordereau d'expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.

Article 14 : (1) à (5) Texte des passages visés du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[. . .]

d) régir l'exercice, par les inspecteurs, des fonctions que leur confère la présente loi;

[. . .]

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la détention en vue du commerce et les modalités de son rapport;

[. . .]

k) régir la rétention des instruments, marchandises et autres articles saisis au titre de l'article 39;

l) prévoir le sort des instruments, marchandises et autres articles confisqués au titre de l'article 41;

Article 15 : Texte des articles 15 et 16:

15. (1) L'inspecteur doit vérifier, aux dates ou intervalles fixés par règlement, tous les instruments utilisés dans le commerce ou détenus à cette fin.

(2) L'inspecteur peut en outre vérifier un instrument à la demande du propriétaire ou du détenteur de celui-ci ou de l'une ou l'autre des parties au différend visé à l'article 21.

16. When an inspector inspects a device, the inspector may, with the consent of the owner or person in possession thereof, make such adjustments or alterations to that device as may be prescribed.

16. Lors de la vérification, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou détenteur de l'instrument, procéder aux réglages ou modifications réglementaires.

Clause 16: Existing text of sections 17 and 18:

Article 16 : Texte des articles 17 à 18 :

17. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time

(*a*) enter the premises of a trader or any other place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

(i) a device that is or is to be used in trade,

(ii) a commodity that has been or is being packaged or marked on the basis of measure for sale, or

(iii) a commodity, owned by a trader, that is for sale and has been packaged or marked on the basis of measure;

(*b*) inspect any device, commodity or packaging and labelling material found in that place; and

(*c*) examine any documents or papers, including books, reports, records, shipping bills and bills of lading, or any data entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) visiter l'établissement d'un commerçant ou tout autre lieu où, pour des motifs raisonnables, il croit à la présence :

(i) soit d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce,

(ii) soit de marchandises faisant ou ayant fait l'objet d'emballage ou de marquage en vue de la vente à la mesure,

(iii) soit de marchandises appartenant à un commerçant et emballées ou marquées pour la vente à la mesure;

b) vérifier tous instruments, ou examiner toutes marchandises ou tout matériel d'emballage et d'étiquetage, trouvés sur les lieux;

c) examiner tous documents ou pièces — notamment livres, rapports, registres, bordereaux d'expédition, lettres de voiture et connaissements, ou données consignées ou conservées à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de stockage de l'information qu'il croit, pour des motifs raisonnables, susceptibles de contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et les reproduire en tout ou en partie.

(1.1) Where any premises or other place referred to in paragraph (1)(*a*) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).

(1.1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (1.2).

(1.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(*a*) that a condition for entry described in paragraph (1)(*a*) exists in relation to a dwelling-house,

(*b*) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(*c*) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(1.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)*a*) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(1.3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que les personnes qui y sont employées, doivent prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et lui fournir tous renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements qu'il peut valablement exiger.

18. A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any motor vehicle or other conveyance that the inspector believes on reasonable grounds is equipped with a device that is used or designed to be used in trade and the inspector may

18. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule à moteur ou autre moyen de

(*a*) where necessary for the purposes of making an inspection, require the operator of that conveyance to proceed with the conveyance to an appropriate place where an inspection may be made;

(*b*) inspect any such device found in or on that conveyance; and

(*c*) examine all certificates, shipping bills, bills of lading and other documents relating to any such device.

transport dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il est équipé d'un instrument servant ou destiné à servir au commerce. Le cas échéant, l'inspecteur peut :

a) obliger, si nécessaire, le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié à la vérification;

b) vérifier l'instrument qui s'y trouve;

c) examiner les certificats, bordereaux d'expédition, lettres de voiture, connaissements et autres documents relatifs à l'instrument.

Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 19(1):

19. (1) Where an inspector inspects a device, the inspector shall issue to the owner or person in possession of the device,

Article 17 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou détenteur de l'instrument qu'il a vérifié :

(2) Existing text of subsection 19(2):

(2) Where an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(*a*) meets the requirements of this Act and the regulations, the inspector shall mark the device as prescribed and attach such seals, if any, as may be prescribed to prevent the making of adjustments to the device.

(2) Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et à ses règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et y appose les sceaux réglementaires destinés à empêcher tout réglage de celui-ci.

Clause 18: (1) Relevant portion of section 21:

21. Where a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector makes an inspection of the device at the request of the trader or other person, the fee for the inspection shall be paid

Article 18 : (1) Texte du passage visé de l'article 21 :

21. Les droits afférents à la vérification destinée à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et demandée par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 19: New.

Article 19 : Nouveau.

Clause 20: Relevant portion of section 23:

23. Every trader is guilty of an offence who uses a device in trade for any purpose or in any manner that is prohibited

(*a*) in the certificate of inspection issued at the time of the most recent inspection made under this Act; or

Article 20 : Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise un instrument à une fin ou d'une manière qui sont interdites, selon le cas, aux termes :

a) du certificat délivré par l'inspecteur aux termes de la présente loi, lors de la dernière vérification;

Clause 21: Relevant portion of section 24:

24. Every trader is guilty of an offence who uses, or has in his possession for use, in trade, any device that

Article 21 : Texte du passage visé de l'article 24 :

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise, ou détient à cette fin, un instrument qui :

Clause 22: Existing text of section 25:

25. Every inspector is guilty of an offence who

(*a*) marks a device to indicate that it has been inspected by the inspector without making an inspection of that device;

(*b*) issues a certificate that shows whether a device meets the requirements of this Act and the regulations without making an inspection of that device and, if the inspector certifies that the device meets those requirements, without determining its accuracy in relation to a relevant local standard; or

(*c*) issues a statement purporting to show the results of an inspection of a device without making an inspection of that device.

Article 22 : Texte de l'article 25 :

25. Commet une infraction l'inspecteur qui :

a) marque un instrument pour indiquer qu'il l'a vérifié, sans avoir procédé à la vérification;

b) délivre un certificat indiquant si un instrument est conforme à la présente loi et à ses règlements, sans avoir procédé à la vérification de celui-ci et, dans les cas où il délivre un certificat de conformité, sans avoir vérifié son exactitude par rapport à l'étalon local correspondant;

c) délivre un rapport indiquant les résultats d'une vérification, sans avoir procédé à celle-ci.

Clause 23: Existing text of sections 31 and 32:

31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out the duties and functions of the inspector under this Act is guilty of an offence.

Article 23 : Texte des articles 31 et 32 :

31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Every person who knowingly makes any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector who is engaged in carrying out the duties and functions of the inspector under this Act is guilty of an offence.

(3) Every person who, without the permission of an inspector, removes, alters or interferes in any way with any device, commodity or other thing seized and detained by an inspector under section 39 is guilty of an offence.

32. Every operator of a motor vehicle or other conveyance is guilty of an offence if the operator wilfully fails

(*a*) to bring the conveyance to a stop in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or

(*b*) to proceed with the conveyance, in accordance with any order or direction given pursuant to section 18 by an inspector, to an appropriate place where an inspection may be made by an inspector.

Clause 24: Existing text of subsections 35(1) and (2):

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of the provisions of sections 23 to 34 is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for the contravention of which no punishment is elsewhere provided in this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Clause 25: New.

Clause 26: Existing text of section 36:

36. Where a trader has in his possession any device that is not marked as prescribed to show that it is not for use in trade, the trader shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have that device in his possession for use in trade.

Clause 27: Existing text of subsection 38(2):

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector pursuant to subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who made the inspection is evidence of the matters stated therein relating to the inspection without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Clause 28: Existing text of sections 39 to 41:

39. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any device, commodity or packaging and labelling material by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred.

(2) Where an inspector has seized and detained any device, commodity or other thing pursuant to subsection (1), the inspector shall, at the request of the person from whom the device, commodity or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the device, commodity or other thing so seized and, where practicable, furnish that person with a sample thereof.

(3) Any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

(2) Commet une infraction quiconque fait en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur, lorsque celui-ci agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace un instrument, une marchandise ou un autre article saisis et retenus par un inspecteur au titre de l'article 39 ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit.

32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule à moteur ou autre moyen de transport qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :

a) de l'immobiliser, donné aux termes de l'article 18 par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;

b) de le conduire au lieu fixé par l'inspecteur aux termes de l'article 18 pour la vérification.

Article 24 : Texte des paragraphes 35(1) et (2) :

35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Article 25 : Nouveau.

Article 26 : Texte de l'article 36 :

36. Le commerçant qui détient un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, détenir l'instrument pour s'en servir à des fins commerciales.

Article 27 : Texte du paragraphe 38(2) :

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat censé délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Article 28 : Texte des articles 39 à 41 :

39. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut saisir et retenir tous instruments, marchandises ou matériels d'emballage et d'étiquetage dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à l'infraction.

(2) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou a son délégué à cet effet d'examiner les biens saisis et, si possible, lui en remettre un échantillon.

(3) Les biens saisis ne peuvent être retenus apres :

(*a*) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the device, commodity or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied with; or

(*b*) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time

(i) the device, commodity or other thing has been forfeited pursuant to section 41,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the device, commodity or other thing was seized, in which event the device, commodity or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained has been served in accordance with section 40.

(4) A device, commodity or other thing seized by an inspector pursuant to subsection (1) may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

40. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any device, commodity or other thing was seized and detained pursuant to subsection 39(1), the Minister may, before the expiration of sixty days after seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the device, commodity or other thing or on the person in whose possession the device, commodity or other thing was at the time of seizure, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the device, commodity or other thing may be detained.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(*a*) the provincial court judge to whom the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

(*c*) the device, commodity or other thing in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the time during which the device, commodity or other thing may be detained should be extended.

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the device, commodity or other thing be detained for such additional period of time as the provincial court judge deems proper and that on the expiration of that period of time the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of that period of time subparagraph 39(3)(*b*)(i) or (ii) applies.

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is not satisfied that the device, commodity or other thing seized should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the device, commodity or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof

(*a*) on the expiration of sixty days after the day of seizure, unless, before the expiration of those sixty days, subparagraph 39(3)(*b*)(i) or (ii) applies; or

(*b*) forthwith, if, at the time of the hearing, the period of sixty days after the day of seizure has expired.

a) soit constatation par un inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements;

b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, des biens saisis,

(ii) une poursuite a été intentée pour l'infraction reprochée, auquel cas les biens saisis peuvent être retenus jusqu'à la conclusion de celle-ci,

(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention a été signifié en conformité avec l'article 40.

(4) Les biens saisis peuvent, au choix d'un inspecteur, être gardés ou entreposés sur les lieux mêmes de leur saisie ou être transportés en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

40. (1) Si une poursuite n'a pas été intentée dans ce délai, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier détenteur des biens saisis, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.

(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

a) le juge de la cour provinciale devant qui la demande sera présentée;

b) les date, heure et lieu de l'audition, dans les dix jours suivant la date de signification;

c) le bien visé par la demande;

d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.

(3) S'il est convaincu, après audition, que la rétention des biens saisis devrait se poursuivre, le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer les biens au saisi ou de les remettre à la personne ayant droit à leur détention, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(3)*b*)(i) ou (ii) sont prises entretemps.

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition, du bien-fondé de la demande, le juge de la cour provinciale ordonne que les biens saisis soient restitués au saisi ou remis à la personne ayant droit à leur détention :

a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(3)*b*)(i) ou (ii) sont prises entretemps;

b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés.

FORFEITURE

41. (1) Where an inspector has seized any device, commodity or other thing pursuant to subsection 39(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the device, commodity or other thing, the device, commodity or other thing is forfeited to Her Majesty.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any device, commodity or other thing seized pursuant to subsection 39(1) by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, the device, commodity or other thing

(*a*) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(*b*) shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof on such conditions, if any, relating to sale or advertising as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

CONFISCATION

41. (1) Le propriétaire ou le dernier détenteur légitime des biens saisis peut consentir, par écrit, à leur confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère sur-le-champ au profit de Sa Majesté.

(2) Les biens qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, ont été saisis et se trouvent en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) sont, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) sont, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitués au saisi ou à leur détenteur légitime, la restitution pouvant s'assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publications

C-14

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 26, 2010

C-14

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 OCTOBRE 2010

LIBRARY

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures* ».

SUMMARY

This enactment provides for the imposition of administrative monetary penalties for contraventions to the *Electricity and Gas Inspection Act* and the *Weights and Measures Act*. It also provides for higher maximum fines for offences committed under each of those Acts and creates new offence provisions for repeat offenders.

The enactment also amends the *Weights and Measures Act* to require that traders cause any device that they use in trade or have in their possession for trade to be examined within the periods prescribed by regulation. That new requirement is to be enforced through a new offence provision. The enactment also provides the Minister of Industry with the authority to designate persons who are not employed in the federal public administration as inspectors to perform certain examinations.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la mise en place d'un régime de pénalités pour les contraventions à la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* et à la *Loi sur les poids et mesures*. En outre, il modifie à la hausse le montant des amendes prévues pour les infractions à ces lois et crée des infractions de récidive.

Par ailleurs, le texte modifie la *Loi sur les poids et mesures* pour établir l'obligation des commerçants de faire examiner, dans les délais réglementaires, les instruments qu'ils utilisent dans le commerce ou ont en leur possession à cette fin, sous peine de sanction. De plus, il confère au ministre de l'Industrie le pouvoir de désigner des personnes ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale pour agir à titre d'inspecteur afin d'effectuer certains examens.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fairness at the Pumps Act*.

ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT

R.S., c. E-4

2. The long title of the *Electricity and Gas Inspection Act* is replaced by the following:

An Act relating to the inspection of electricity and gas meters and supplies

3. The definition "meter" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"meter" *« compteur »*

"meter" means an electricity or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;

4. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Owner's liability

16. (1) The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with in

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'équité à la pompe.*

LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ

L.R., ch. E-4

2. Le titre intégral de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'inspection des compteurs d'électricité et des compteurs de gaz et les approvisionnements

3. La définition de « compteur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« compteur » *"meter"*

« compteur » Compteur d'électricité et compteur de gaz. Est visé par la présente définition tout appareil servant à mesurer l'électricité ou le gaz fourni au consommateur ou servant à établir une somme exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz à un consommateur.

4. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité du propriétaire

16. (1) Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage le conserve en bon état et voit à ce qu'on agisse à son égard d'une

accordance with the requirements of this Act and the regulations, and, subject to those requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for dealing with the meter in accordance with those requirements.

manière qui soit conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements prévoyant des exigences. Sous réserve de ces dispositions, il est responsable du paiement des droits que pourrait entraîner cette obligation de conformité.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 7

5. (1) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 7

5. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation to perform inspector's functions

(3) Despite anything in this Act, except as provided in subsections (5) and (5.1), any functions that pertain to an inspector's office may be performed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the performance of those functions.

Désignation par le ministre

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le ministre.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Other restrictions

(5.1) A person designated as an inspector under subsection (3) is not authorized to exercise the powers set out in subsection 29.12(1).

Autres restrictions

(5.1) La personne désignée au titre du paragraphe (3) ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 29.12(1).

6. The Act is amended by adding the following after section 29:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Regulations

29.1 The Governor in Council may make regulations

Règlements

29.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) designating any provision of this Act — other than paragraphs 30(*b*) to (*e*) and subsection 32(1) — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 29.11 to 29.29;

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion des alinéas 30*b*) à *e*) et du paragraphe 32(1) — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 29.11 à 29.29;

(*b*) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

(*c*) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;

(*d*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;

(*e*) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and

(*f*) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Commission of violation

29.11 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 29.1(*a*) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.

Violations

29.11 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 29.1*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la pénalité

Maximum penalty

(3) The maximum penalty for a violation is $2,000.

(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 $.

Plafond de la pénalité

PROCEEDINGS

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

Notice of violation

29.12 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the inspector has reasonable grounds to believe that the person has committed a violation.

Procès-verbal

29.12 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur présumé de la violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify the acts or omissions that constitute the alleged violation;

(*c*) set out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(*d*) set out the particulars concerning the time and manner of payment; and

(*e*) subject to the regulations, set out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la pénalité à payer;

d) le délai et les modalités de paiement;

e) sous réserve des règlements, une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires qu'il précise, vaut règlement.

Contenu du procès-verbal

Summary of rights

(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 29.13 to 29.26 of the person to whom it is provided, including the right to request a review of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty and the procedure for requesting the review.

Sommaire des droits

(3) Figure aussi dans le procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations de l'auteur présumé prévus au présent article et aux articles 29.13 à 29.26, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la pénalité et la procédure pour le faire.

Short-form descriptions

(4) The Minister may establish a short-form description of each violation to be used in notices of violation.

Description sommaire

(4) Le ministre peut établir, pour chaque violation, une description sommaire à employer dans les procès-verbaux.

PENALTIES

PÉNALITÉS

Effect of payment

29.13 (1) If the person who is named in a notice of violation pays, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, the amount of the penalty — or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty — set out in the notice,

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

Effet du paiement

29.13 (1) Si l'auteur présumé de la violation paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires mentionnés dans le procès-verbal, le montant de la pénalité — ou le cas échéant, la somme inférieure — mentionné dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, the person who is named in the notice may, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision to which the violation relates, if the penalty is $1,000 or more; or

(*b*) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

Option

(2) Au lieu d'effectuer le paiement du montant de la pénalité ou, le cas échéant, de la somme inférieure, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans le procès-verbal :

a) si la pénalité est de 1 000 $ ou plus, demander au ministre de conclure avec lui une transaction en vue de la bonne observation de la disposition en cause;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la pénalité.

Deeming

(3) If the person who is named in the notice does not pay the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2)

Présomption

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).

within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

Compliance Agreements

Compliance agreements

29.14 (1) After considering a request made under paragraph 29.13(2)(*a*), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(*a*) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(*b*) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(*a*) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice of default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 29.11(3) does not apply in respect of that amount; or

Transactions

Conclusion d'une transaction

29.14 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Exécution de la transaction

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

Inexécution de la transaction

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 29.11(3), le double du montant de la pénalité infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(*b*) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'avis de défaut

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(*a*) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and

(*b*) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.

(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.

Effet du paiement

Refusal to enter into compliance agreement

29.15 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 29.13(2)(*a*), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

29.15 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.

Refus de transiger

Effect of payment

(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Effet du paiement

Deeming

(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

REVIEW BY THE MINISTER

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Review — violation

29.16 (1) After completing a review requested under paragraph 29.13(2)(*b*) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of

29.16 (1) Saisi au titre de l'alinéa 29.13(2)*b*) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l'intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans

Décision du ministre : faits reprochés

violation, the Minister shall determine whether the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

le cas où il conclut à la responsabilité de l'intéressé, s'il considère que le montant de la pénalité n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Review—penalty

(2) After completing a review requested under paragraph 29.13(2)(*b*) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

(2) Saisi au titre de l'alinéa 29.13(2)*b*) d'une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l'intéressé.

Décision du ministre : montant de la pénalité

Payment

(3) The person who is provided with a notice of the Minister's decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

(3) L'intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.

Obligation de payer

Effect of payment

(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister's decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*b*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet du paiement

Submissions in writing

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité de l'intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.

Contestation par écrit

RECOVERY OF DEBTS

RECOUVREMENT DE CRÉANCES

Debts to Her Majesty

29.17 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a

29.17 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec

Créances de Sa Majesté

compliance agreement with the Minister or to have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;

(*b*) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 29.14(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;

(*c*) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 29.14(4), beginning on the day specified in the notice;

(*d*) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 29.15(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 29.16(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and

(*e*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.

Debt final

(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 29.13 to 29.16.

Certificate of default

29.18 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 29.17(1).

Effect of registration

(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

29.19 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 29.14(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 29.14(4), à compter de la date qui y est précisée;

d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 29.15(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 29.16(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;

e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Prescription

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 29.13 à 29.16.

Certificat de non-paiement

29.18 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 29.17(1).

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Précision

29.19 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence defence

29.2 (1) A person may not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

29.21 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.

Offences by corporate officers, etc.

29.22 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation, whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

29.23 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

29.24 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

OTHER PROVISIONS

Evidence

29.25 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Limitation period or prescription

29.26 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Disculpation

29.2 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Charge de la preuve

29.21 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.

Participants à la violation

29.22 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants

29.23 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Violation continue

29.24 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

AUTRES DISPOSITIONS

Admissibilité du procès-verbal de violation

29.25 Dans les procédures en violation, le procès-verbal paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

29.26 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.

Certification by Minister

29.27 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation du ministre

29.27 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Information may be made public

29.28 The Minister may make public

(*a*) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.

Renseignements pouvant être rendus publics

29.28 Le ministre peut rendre publics :

a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.

How act or omission may be proceeded with

29.29 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

29.29 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

7. Section 32 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stealing stamp or seal

32. (1) Every person who steals any stamp, seal, label, tag or marker issued for the stamping, sealing, labelling, tagging or marking of a meter under this Act is guilty of an offence.

Vol de timbre ou de sceau

32. (1) Toute personne qui vole un timbre, un sceau, une étiquette ou un dispositif de marquage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou marquer un compteur conformément à la présente loi commet une infraction.

Punishment — first offence

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a first offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Peines : première infraction

(2) Toute personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Punishment — subsequent offences

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a second or subsequent offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

8. (1) The portion of section 33 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Other offences

33. Every person is guilty of an offence who

(2) The portion of section 33 of the Act after paragraph (*k*) is repealed.

(3) Section 33 of the Act is renumbered as subsection 33(1) and is amended by adding the following:

Punishment — first offence

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a first offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $25,000.

Punishment — subsequent offences

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a second or subsequent offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $20,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000.

9. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Punishment — general offence

34. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding $10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding $20,000.

Peines : récidive

(3) Toute personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

8. (1) Le passage de l'article 33 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autres infractions

33. Commet une infraction toute personne qui, selon le cas :

(2) Le passage de l'article 33 de la même loi suivant l'alinéa *k*) est abrogé.

(3) L'article 33 de la même loi devient le paragraphe 33(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Peines : première infraction

(2) Toute personne qui commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 $.

Peines : récidive

(3) Toute personne qui commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $.

9. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction générale

34. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, elle

encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $.

10. The Act is amended by adding the following after section 35:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Due diligence defence

35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of any of paragraphs 30(*b*) to (*e*) or subsection 32(1) — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation : précautions voulues

35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l'un des alinéas 30*b*) à *e*) ou au paragraphe 32(1), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

R.S., c. W-6

WEIGHTS AND MEASURES ACT

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

L.R., ch. W-6

1995, c. 1, par. 63(2)(*d*)

11. The definition "inspector" in section 2 of the *Weights and Measures Act* is replaced by the following:

11. La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les poids et mesures*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch.1, al. 63(2)*d*)

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated under subsection 16.1(1) to verify compliance with this Act;

« inspecteur » Personne désignée en vertu du paragraphe 16.1(1) pour vérifier le respect de la présente loi.

« inspecteur » "*inspector*"

12. The portion of section 8 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

12. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Use of devices

8. No trader shall use, or have in their possession for use, in trade, any device unless

Instruments légaux

8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou avoir en leur possession à cette fin, sont ceux qui :

13. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marking commodities for sale

9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in their possession for sale on the basis of number or measure any commodity, unless its quantity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight on the following items, as may be prescribed:

(*a*) the commodity;

(*b*) the package containing the commodity; or

(*c*) a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity.

Marquage des marchandises mises en vente

9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l'unité ou à la mesure, des marchandises — ou en avoir en sa possession à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :

a) soit sur les marchandises;

b) soit sur leur emballage;

c) soit sur un bordereau d'expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.

14. (1) Paragraph 10(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 10(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) respecting the manner in which inspectors shall carry out their functions under this Act;

(2) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(*e.1*) prescribing a period, in relation to any category of trade or any class, type or design of device, for the purposes of subsection 15(1);

(3) Paragraph 10(1)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;

(4) Paragraphs 10(1)(*k*) and (*l*) of the Act are replaced by the following:

(*k*) respecting the detention of things seized and detained under paragraph 17(1)(*c*);

(*l*) respecting the disposition of things forfeited under section 41;

(5) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*q*):

(*q.1*) designating any class of examination or other service provided by an inspector under this Act as a class of examination or service to which any fees prescribed, or charges payable, under this Act do not apply;

15. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

Examinations within prescribed periods

15. (1) Every trader who uses a device in trade, or possesses a device for trade, shall cause it to be examined, within the prescribed period, by an inspector.

Extensions

(2) The Minister may, in the prescribed circumstances, grant to a trader an extension of the period, but no extension may exceed one year.

d) régir l'exercice, par les inspecteurs, des attributions que leur confère la présente loi;

(2) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) fixer, pour l'application du paragraphe 15(1), un délai relativement à une catégorie de commerce ou à une catégorie, un type ou un modèle d'instrument;

(3) L'alinéa 10(1)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;

(4) Les alinéas 10(1)*k*) et *l*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

k) régir la rétention de toute chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)*c*);

l) prévoir le sort de toute chose confisquée en vertu de l'article 41;

(5) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

q.1) désigner toute catégorie de services, notamment d'examen, fournis par l'inspecteur aux termes de la présente loi à titre de catégorie de services, notamment d'examen, à laquelle ne s'applique pas des droits réglementaires ou frais exigibles en vertu de la présente loi;

15. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen réglementaire

15. (1) Le commerçant qui utilise un instrument dans le commerce ou l'a en sa possession à cette fin le fait examiner, dans le délai réglementaire, par un inspecteur.

Prorogation

(2) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, accorder au commerçant une prorogation de délai d'au plus un an.

Request for examination

15.1 An inspector may examine a device at the request of the owner or the person who is in possession of it.

15.1 L'inspecteur peut examiner un instrument à la demande du propriétaire ou du possesseur de celui-ci.

Demande d'examen

Adjustments and alterations to devices

16. When an inspector examines a device, they may, with the consent of the owner or person who is in possession of it, make any prescribed adjustments or alterations to that device.

16. Lors de l'examen d'un instrument, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou du possesseur de celui-ci, procéder aux réglages ou modifications réglementaires.

Réglages et modifications des instruments

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 26

16. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

16. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 26

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to designate

16.1 (1) For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons, or classes of persons, to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

16.1 (1) Le ministre peut, pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Pouvoir de désignation

Training and qualification

(1.1) The Minister shall ensure that, for each particular sector, all persons designated under subsection (1) are trained and qualified in the same manner and that all examinations made by these persons are conducted consistently.

(1.1) Le ministre veille à ce que, pour chaque secteur, toutes les personnes désignées en vertu du paragraphe (1) soient formées et qualifiées de la même manière et à ce que tous les examens menés par ces personnes soient effectués chaque fois de la même façon.

Formation et qualification

Limitation

(2) The Minister may designate only persons employed in the federal public administration to exercise powers under any of sections 17 to 18, subsection 19(3) or section 21 or subsection 22.11(1).

(2) Il ne peut désigner que des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'exercice des pouvoirs visés aux articles 17 à 18, au paragraphe 19(3), à l'article 21 ou au paragraphe 22.11(1).

Restriction

Suspension and revocation

(3) The Minister may suspend or revoke a designation made under subsection (1).

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer toute désignation faite en vertu du paragraphe (1).

Suspension et révocation

POWERS

POUVOIRS

Authority to enter and other powers

17. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an object to which this Act applies is located in or on a place, including a vehicle, or that an activity regulated by this Act is conducted in a place, including a vehicle, may, for the purpose of verifying compliance with this Act,

(*a*) enter the place;

17. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet visé par la présente loi se trouve dans un lieu — y compris un véhicule — ou y est fixé ou que se déroule dans un lieu une activité réglementée par la présente loi peut, aux fins de vérification du respect de celle-ci, prendre les mesures suivantes :

a) entrer dans le lieu;

Accès au lieu et autres pouvoirs

(*b*) examine the place or anything found in or on the place;

(*c*) seize and detain anything in or on the place;

(*d*) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(*e*) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(*f*) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(*g*) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(*h*) direct any person to put anything in or on the place into operation or to cease operating it; and

(*i*) prohibit or limit access to all or part of the place.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide the inspector with a certificate of their designation, and on entering the place, the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Warrant for dwelling-house

17.1 (1) If the place is a dwelling-house, the inspector may not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection 17(1);

b) examiner le lieu ou toute chose qui s'y trouve ou y est fixée;

c) saisir et retenir toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;

d) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

e) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

f) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

g) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

h) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;

i) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.

Assistance

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Mandat pour maison d'habitation

17.1 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and

(*c*) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 17(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il existe des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entry on private property

17.2 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 17(1), an inspector may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

17.2 (1) L'inspecteur peut, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 17(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Entrée dans une propriété privée

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 17(1) and is not liable for doing so.

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant l'inspecteur

Use of force

17.3 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

17.3 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Examining vehicle

18. (1) A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any vehicle so that the inspector may examine it for the purposes of verifying compliance with this Act.

18. (1) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule pour permettre à ce dernier de l'examiner aux fins de vérification du respect de la présente loi.

Examen d'un véhicule

Vehicle to be moved

(2) The inspector may require the operator of the vehicle to proceed with it to an appropriate place, if doing so is necessary to conduct the examination.

(2) Si cela est nécessaire pour l'examen, l'inspecteur peut obliger le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié.

Déplacement d'un véhicule

17. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certificate

19. (1) If an inspector examines a device, they shall issue to the owner or person who is in possession of it,

19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou possesseur de l'instrument qu'il a examiné :

Certificat

(2) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marking of devices — requirements met

(2) If an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(*a*) meets the requirements of this Act and the regulations, they shall mark the device as prescribed and

(*a*) attach the prescribed seals that are intended to indicate any adjustments to the device; or

(*b*) if those seals are already attached to the device, verify that they can indicate any adjustments and, in the case of electronic seals, collect the information that is necessary to detect any adjustments.

18. (1) The portion of section 21 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Payment of fees if dispute

21. If a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector examines the device at the request of the trader or other person, the fee for the examination shall be paid

(2) Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:

Examination if dispute

(2) An inspector may examine the device at the request of a person referred to in subsection (1).

19. The Act is amended by adding the following before the heading before section 23:

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating any provision of this Act — other than paragraph 29(*b*), subsections 30(1) and 31(2) and section 32 — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 22.1 to 22.28;

(*b*) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

Marquage des instruments

(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et aux règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et, selon le cas :

a) y appose les sceaux réglementaires destinés à révéler tout réglage de celui-ci;

b) en présence de tels sceaux, vérifie qu'ils sont en mesure de révéler tout réglage et, dans le cas de sceaux électroniques, recueille les renseignements qui lui permettent de déceler tout réglage.

18. (1) Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement des droits en cas de différend

21. Les droits afférents à l'examen destiné à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et demandé par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

(2) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Examen en cas de différend

(2) L'inspecteur peut examiner l'instrument à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

19. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 23, de ce qui suit :

PÉNALITÉS

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion de l'alinéa 29*b*), des paragraphes 30(1) et 31(2) et de l'article 32 — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 22.1 à 22.28;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

(*c*) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

(*d*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(*e*) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and

(*f*) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;

d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;

e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

Commission of violation

22.1 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 22(*a*) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Maximum penalty

(3) The maximum penalty for a violation is $2,000.

PROCEEDINGS

Notice of violation

22.11 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the inspector has reasonable grounds to believe that the person has committed a violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify the acts or omissions that constitute the alleged violation;

(*c*) set out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(*d*) set out the particulars concerning the time and manner of payment; and

VIOLATIONS

Violations

22.1 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 22*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Plafond de la pénalité

(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 $.

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

Procès-verbal

22.11 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur présumé de la violation.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits reprochés;

c) le montant de la pénalité à payer;

d) le délai et les modalités de paiement;

e) sous réserve des règlements, une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires qu'il précise, vaut règlement.

(*e*) subject to the regulations, set out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

Summary of rights

(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 22.12 to 22.25 of the person to whom it is provided, including the right to request a review of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty and the procedure for requesting the review.

Short-form descriptions

(4) The Minister may establish a short-form description of each violation to be used in notices of violation.

PENALTIES

Effect of payment

22.12 (1) If the person who is named in a notice of violation pays, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, the amount of the penalty — or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty — set out in the notice,

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, the person who is named in the notice may, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision to which the violation relates, if the penalty is $1,000 or more; or

(*b*) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.

(3) Figure aussi dans le procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations de l'auteur présumé prévus au présent article et aux articles 22.12 à 22.25, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la pénalité et la procédure pour le faire.

Sommaire des droits

(4) Le ministre peut établir, pour chaque violation, une description sommaire à employer dans les procès-verbaux.

Description sommaire

PÉNALITÉS

Effet du paiement

22.12 (1) Si l'auteur présumé de la violation paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires mentionnés dans le procès-verbal, le montant de la pénalité — ou le cas échéant, la somme inférieure — mentionné dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Option

(2) Au lieu d'effectuer le paiement du montant de la pénalité ou, le cas échéant, de la somme inférieure, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans le procès-verbal :

a) demander au ministre de conclure avec lui une transaction en vue de la bonne observation de la disposition en cause, si la pénalité est de 1 000 $ ou plus;

b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la pénalité.

Deeming

(3) If the person who is named in the notice does not pay the penalty, or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2) within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

Présomption

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).

COMPLIANCE AGREEMENTS

TRANSACTIONS

Compliance agreements

22.13 (1) After considering a request made under paragraph 22.12(2)(*a*), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(*a*) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(*b*) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Conclusion d'une transaction

22.13 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

Exécution de la transaction

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(*a*) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner set out in the notice of

Inexécution de la transaction

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 22.1(3), le double du montant de la pénalité

default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 22.1(3) does not apply in respect of that amount; or

(*b*) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(*a*) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and

(*b*) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.

Refusal to enter into compliance agreement

22.14 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 22.12(2)(*a*), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

Effect of payment

(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner

(*a*) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(*b*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*c*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Deeming

(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.

infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'avis de défaut

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.

Refus de transiger

22.14 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.

Effet du paiement

(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présomption

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

REVIEW BY THE MINISTER

Review — violation

22.15 (1) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(*b*) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of violation, the Minister shall determine whether the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

Review — penalty

(2) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(*b*) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

Payment

(3) The person who is provided with a notice of the Minister's decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

Effect of payment

(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister's decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(*a*) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(*b*) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Submissions in writing

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Décision du ministre : faits reprochés

22.15 (1) Saisi au titre de l'alinéa 22.12(2)*b*) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l'intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans le cas où il conclut à la responsabilité de l'intéressé, s'il considère que le montant de la pénalité n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Décision du ministre : montant de la pénalité

(2) Saisi au titre de l'alinéa 22.12(2)*b*) d'une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l'intéressé.

Obligation de payer

(3) L'intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.

Effet du paiement

(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Contestation par écrit

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité de l'intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.

Recovery of Debts

Debts to Her Majesty

22.16 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a compliance agreement with the Minister or to have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;

(*b*) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 22.13(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;

(*c*) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 22.13(4), beginning on the day specified in the notice;

(*d*) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 22.14(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 22.15(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and

(*e*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.

Debt final

(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 22.12 to 22.15.

Certificate of default

22.17 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 22.16(1).

Effect of registration

(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Recouvrement de créances

Créances de Sa Majesté

22.16 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 22.13(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 22.13(4), à compter de la date qui y est précisée;

d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 22.14(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 22.15(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;

e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Prescription

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 22.12 à 22.15.

Certificat de non-paiement

22.17 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 22.16(1).

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

22.18 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Due diligence defence

22.19 (1) A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Burden of proof

22.2 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.

Offences by corporate officers, etc.

22.21 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

22.22 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

22.23 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

OTHER PROVISIONS

Evidence

22.24 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under subsection 22.11(1) and a certificate purporting to be issued under paragraph 19(1)(*a*) are

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Précision

22.18 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Disculpation : précautions voulues

22.19 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Charge de la preuve

22.2 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.

Participants à la violation

22.21 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants

22.22 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Violation continue

22.23 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

AUTRES DISPOSITIONS

Admissibilité : procès-verbal et certificat

22.24 Dans les procédures en violation, le procès-verbal et le certificat paraissant délivrés respectivement aux termes du paragraphe 22.11(1) et de l'alinéa 19(1)*a*) sont admissibles

admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Limitation period or prescription

22.25 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Prescription

22.25 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.

Certification by Minister

22.26 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.

Attestation du ministre

22.26 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Information may be made public

22.27 The Minister may make public

(*a*) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.

Renseignements pouvant être rendus publics

22.27 Le ministre peut rendre publics :

a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.

How act or omission may be proceeded with

22.28 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Cumul interdit

22.28 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

20. Paragraph 23(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the certificate issued under paragraph 19(1)(*a*) at the time of the most recent examination made under this Act; or

20. L'alinéa 23*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du certificat délivré aux termes de l'alinéa 19(1)*a*) par l'inspecteur, lors du dernier examen;

21. The portion of section 24 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le passage de l'article 24 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inobservation des règlements

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui :

22. Section 25 of the Act is replaced by the following:

Examination within prescribed period

25. Every trader who fails to cause a device to be examined as required by subsection 15(1) is guilty of an offence.

23. Sections 31 and 32 of the Act are replaced by the following:

Obstructing inspector

31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.

Misleading statements

(2) Every person who knowingly makes a false or misleading statement, either orally or in writing, in connection with any matter under this Act, to an inspector who is carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.

Interference with seized thing

(3) Every person who, without an inspector's permission, removes, alters or interferes in any way with anything seized and detained by an inspector under paragraph 17(1)(*c*) is guilty of an offence.

Failure to stop vehicle or proceed as directed

32. Every operator of a vehicle is guilty of an offence if they wilfully fail

(*a*) to bring the vehicle to a stop in accordance with any order or direction given under subsection 18(1) by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or

(*b*) to proceed with the vehicle to an appropriate place in accordance with any order or direction given under subsection 18(2) by an inspector.

24. Subsections 35(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Punishment for first offence

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a first offence,

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui :

Inobservation des règlements

22. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen réglementaire

25. Commet une infraction le commerçant qui omet de faire examiner un instrument comme l'exige le paragraphe 15(1).

23. Les articles 31 et 32 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Entrave

31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Fausses déclarations

(2) Commet une infraction quiconque fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par celle-ci.

Interdiction : choses saisies

(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace une chose saisie et retenue par un inspecteur en vertu de l'alinéa 17(1)*c*) ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit.

Défaut d'immobiliser son véhicule

32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :

a) de l'immobiliser, donné aux termes du paragraphe 18(1) par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;

b) de le conduire au lieu approprié fixé par l'inspecteur aux termes du paragraphe 18(2).

24. Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Peines : infractions prévues aux art. 23 à 34

35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Punishment for subsequent offences

(1.1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a second or subsequent offence,

(1.1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :

Peines : récidive

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Punishment for general offence

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding $10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding $20,000.

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, il encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 $.

Peines : autres infractions

25. The Act is amended by adding the following after section 35:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Due diligence defence

35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of paragraph 29(*b*), subsection 30(1) or 31(2) or section 32 — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l'alinéa 29*b*), aux paragraphes 30(1) ou 31(2) ou à l'article 32, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation : précautions voulues

26. Section 36 of the French version of the Act is replaced by the following:

26. L'article 36 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.

36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.

Présomption

27. Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspector's certificates

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector under subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who did the examination is evidence of the matters

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu

Certificat des inspecteurs

stated in it relating to the examination without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

28. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

28. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examination and samples of seized things

39. (1) If an inspector seizes and detains anything under paragraph 17(1)(*c*), they shall, at the request of the person from whom the thing is seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the seized thing and, if possible, provide that person with a sample of it.

39. (1) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou à son délégué à cet effet d'examiner la chose saisie et retenue en vertu de l'alinéa 17(1)*c*) et, si possible, lui en remettre un échantillon.

Examen et échantillons des choses saisies

Detention

(2) A seized thing is not to be detained

(*a*) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the seized thing have, in the inspector's opinion, been complied with; or

(*b*) after the expiry of 60 days from the day of seizure, unless, before the expiry of that period,

(i) the seized thing has been forfeited under section 41,

(ii) a prosecution has been instituted in respect of an offence in relation to which the seized thing is evidence, in which case the seized thing may be detained until the prosecution is finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the period during which the seized thing may be detained has been served in accordance with section 40.

(2) La chose saisie ne peut être retenue après :

a) soit la constatation par l'inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, de la chose saisie,

(ii) une poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie constitue un élément de preuve a été intentée, auquel cas la chose saisie peut être retenue jusqu'à la conclusion de la poursuite,

(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention a été signifié conformément à l'article 40.

Rétention

Storing of seized things

(3) A seized thing may, at the option of the inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by the inspector or at their direction.

(3) La chose saisie peut, au choix de l'inspecteur, être gardée ou entreposée sur les lieux mêmes de sa saisie ou être transportée en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

Lieu de rétention

Application to extend period of detention

40. (1) If a prosecution in respect of an offence in relation to which a seized thing could be evidence has not been commenced, the Minister may, before the expiry of 60 days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the seized thing or on the person in whose possession the seized thing was at the time of seizure, apply to a provincial court

40. (1) Si, dans ce délai, aucune poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie pourrait constituer un élément de preuve n'a pas été intentée, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier possesseur de la chose saisie, demander

Demande de prorogation

judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which the seized thing may be detained.

à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

(*a*) the provincial court judge to whom the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than 10 days after the day on which the notice is served;

(*c*) the seized thing in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the period during which the seized thing may be detained should be extended.

Préavis

(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

a) le juge de la cour provinciale devant qui la demande sera présentée;

b) les date, heure et lieu de l'audience, qui doit avoir lieu dans les dix jours suivant la date de signification;

c) la chose saisie visée par la demande;

d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that it be detained for any additional period that the provincial court judge considers proper and that on the expiry of that period the seized thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, subparagraph 39(2)(*b*)(i) or (ii) applies.

Acceptation de prorogation

(3) S'il est convaincu, après l'audience, que la rétention de la chose saisie devrait se poursuivre, le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer la chose au saisi ou de la remettre à la personne ayant droit à sa possession, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)*b*)(i) ou (ii) sont prises entretemps.

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is not satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession

(*a*) on the expiry of 60 days after the day of seizure, unless, before the expiry of those 60 days, subparagraph 39(2)(*b*)(i) or (ii) applies; or

Refus de prorogation

(4) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, du bien-fondé de la demande, le juge de la cour provinciale ordonne que la chose saisie soit restituée au saisi ou remise à la personne ayant droit à sa possession :

a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)*b*)(i) ou (ii) sont prises entretemps;

b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés.

(*b*) immediately, if, at the time of the hearing, the period of 60 days after the day of seizure has expired.

FORFEITURE AND RETURN

Forfeiture on consent

41. (1) If the owner or the person in lawful possession of a thing at the time it is seized under paragraph 17(1)(*c*) consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, it

(*a*) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(*b*) shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its lawful possession on any conditions, if any, relating to sale or advertising that are imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

29. The Act is amended by replacing "inspected" and "inspection" with "examined" and "examination", respectively, in the following provisions:

(*a*) paragraph 8(*b*);

(*b*) paragraphs 10(1)(*f*), (*q*) and (*r*);

(*c*) the heading before section 15;

(*d*) paragraph 19(1)(*b*);

(*e*) the heading before section 20;

(*f*) subsection 20(1);

(*g*) paragraph 26(1)(*c*); and

(*h*) subparagraph 29(*a*)(i).

CONFISCATION ET RESTITUTION

Confiscation sur consentement

41. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur légitime de la chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)*c*) peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère dès lors au profit de Sa Majesté.

Confiscation par ordonnance

(2) La chose qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, a été saisie et se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable est :

a) sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne;

b) à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restituée au saisi ou à son possesseur légitime, la restitution pouvant s'assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

29. Dans les passages ci-après de la même loi, « vérifié », « vérifiés », « vérification » et « vérifications » sont respectivement remplacés par « examiné », « examinés », « examen », « examens », avec les adaptations nécessaires :

***a*) l'alinéa 8*b*);**

***b*) les alinéas 10(1)*f*), *q*) et *r*);**

***c*) l'intertitre précédant l'article 15;**

***d*) l'alinéa 19(1)*b*);**

***e*) l'intertitre précédant l'article 20;**

***f*) le paragraphe 20(1);**

***g*) l'alinéa 26(1)*c*);**

***h*) le sous-alinéa 29*a*)(i).**

REPORT

Review

29.1 (1) The Minister of Industry must complete a review of the provisions and the operation of this Act within five years after it receives royal assent.

Report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.

COMING INTO FORCE

Order in council

30. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

RAPPORT

Examen

29.1 (1) Dans les cinq ans qui suivent la sanction de la présente loi, le ministre de l'Industrie effectue un examen de ses dispositions et de son application.

Rapport

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

30. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publicat

C-15

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident

FIRST READING, APRIL 16, 2010

LIBRARY
MAY 12 2010
University of Toronto

MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-15

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire

PREMIÈRE LECTURE LE 16 AVRIL 2010

MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire* ».

SUMMARY

This enactment establishes a liability regime applicable in the event of a nuclear incident that makes operators of nuclear installations absolutely and exclusively liable for damages up to a maximum of $650 million. Operators are required to hold financial security in respect of their liability. This amount will be reviewed regularly and may be increased by regulation. The enactment also provides for the establishment, in certain circumstances, of an administrative tribunal to hear and decide claims. Finally, this enactment repeals the *Nuclear Liability Act* and makes consequential amendments.

SOMMAIRE

Le texte établit un régime de responsabilité applicable en cas d'accident nucléaire et prévoit la responsabilité absolue et exclusive de l'exploitant de l'établissement nucléaire jusqu'à concurrence de 650 millions de dollars. Il oblige l'exploitant à maintenir une garantie financière équivalant à cette somme, laquelle est régulièrement réévaluée et peut être augmentée par règlement. Il prévoit également, dans certains cas, le pouvoir de mettre sur pied un tribunal administratif pour statuer sur les demandes d'indemnisation. Enfin, il abroge la *Loi sur la responsabilité nucléaire* et modifie d'autres lois en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE IN CASE OF A NUCLEAR INCIDENT

SHORT TITLE

1. *Nuclear Liability and Compensation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Minister

APPLICATION

4. Limitation

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS

6. Designation of sites

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

LIABILITY OF OPERATOR

7. Limitation
8. Liability
9. Absolute liability
10. Jointly and severally, or solidarily, liable
11. Individual responsible for nuclear incident
12. No recourse

COMPENSABLE DAMAGE

13. Bodily injury or damage to property
14. Psychological trauma
15. Liability for economic loss
16. Costs and wages
17. Environmental damage

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE ET L'INDEMNISATION DES DOMMAGES EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Ministre

CHAMP D'APPLICATION

4. Non-application de la présente loi

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES

6. Désignation d'emplacements

RESPONSABILITÉ POUR LES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

7. Exclusion de toute autre source de responsabilité
8. Responsabilité
9. Responsabilité absolue
10. Responsabilité solidaire
11. Auteur de l'accident nucléaire
12. Aucun droit de recours

DOMMAGES INDEMNISABLES

13. Préjudice corporel et matériel
14. Traumatisme psychologique
15. Pertes économiques
16. Frais et salaires
17. Dommages à l'environnement

18. Preventive measures
19. Damage attributable to nuclear incidents
20. Damage to means of transport

FINANCIAL PROVISIONS

21. Limit of operator's liability
22. Review by the Minister
23. Obligation of operator
24. Insurance
25. Approved insurer
26. Reinsurance agreements
27. Continuation of Nuclear Liability Reinsurance Account

PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

28. Certain rights and obligations not limited

JUDICIAL PROCEEDINGS

29. Where action is to be brought
30. Limitation on bringing actions and claims

NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

DECLARATION OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

31. Declaration
32. Effect of declaration

REPORT TO PARLIAMENT

33. Report on nuclear incident

INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE

34. Interim financial assistance
35. Power to make agreements

ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

36. Establishment of a tribunal
37. Public notice
38. Members of Tribunal
39. Term of office
40. Immunity
41. Staff of Tribunal
42. Technical or specialized knowledge

18. Mesures de prévention
19. Pluralité d'accidents
20. Dommages aux moyens de transport

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

21. Responsabilité limitée de l'exploitant
22. Réexamen par le ministre
23. Obligation de l'exploitant
24. Assurance
25. Assureurs agréés
26. Accords de réassurance
27. Prorogation du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

28. Maintien de certains droits et obligations

INSTANCES JUDICIAIRES

29. Lieu de l'action
30. Prescription des droits d'action

TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

31. Déclaration
32. Effet de la déclaration

RAPPORT AU PARLEMENT

33. Rapport sur l'accident nucléaire

AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE

34. Aide financière provisoire
35. Accords

CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

36. Constitution d'un tribunal
37. Avis public
38. Composition du Tribunal
39. Mandat des membres
40. Immunité
41. Personnel
42. Assistance

43. Inconsistency

POWERS AND DUTIES OF A TRIBUNAL

44. Hearings
45. Powers with respect to witnesses and documents
46. Examinations
47. Frivolous or vexatious claims
48. Report on the activities of the Tribunal
49. Rules

CLAIMS

50. Panels
51. Notice
52. Public hearings
53. Interim award of compensation
54. Notice — decision

RE-HEARING AND APPEAL

55. Re-hearing of a claims officer decision
56. Appeal
57. Judicial review

FINANCIAL PROVISIONS

58. Payment of awards
59. Recovery of overpayment
60. Payments out of the Nuclear Liability Reinsurance Account
61. Liability of operator to Her Majesty
62. Limit of payments
63. Changes to reductions

RECIPROCATING AGREEMENTS

64. Reciprocating countries

OFFENCE AND PUNISHMENT

65. Failure to maintain financial security

REGULATIONS

66. General
67. Tribunal
68. Compensation

43. Incompatibilité

ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL

44. Audiences
45. Pouvoirs d'une cour supérieure
46. Pouvoirs d'enquête du Tribunal
47. Demande futile ou vexatoire
48. Rapports sur les activités du Tribunal
49. Règles

DEMANDES D'INDEMNISATION

50. Formations du Tribunal
51. Avis
52. Audiences publiques
53. Indemnité provisionnelle
54. Avis — décision

RÉEXAMEN ET APPEL

55. Révision d'une décision de l'expert en sinistres
56. Appel
57. Révision judiciaire

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

58. Paiement des indemnités
59. Recouvrement
60. Paiement sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire
61. Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté
62. Limite
63. Modification des réductions

ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

64. Pays bénéficiant de la réciprocité

INFRACTION ET PEINE

65. Défaut de maintenir la garantie financière

RÈGLEMENTS

66. Pouvoir de réglementer
67. Règlements — Tribunal
68. Règlements — indemnisation

TRANSITIONAL PROVISION

69. First review

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

70-72. *Nuclear Safety and Control Act*

73. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

REPEAL

74. *Nuclear Liability Act*

COMING INTO FORCE

75. Order in council

DISPOSITION TRANSITOIRE

69. Premier réexamen

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

70-72. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

73. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

ABROGATION

74. *Loi sur la responsabilité nucléaire*

ENTRÉE EN VIGUEUR

75. Décret

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"approved insurer" *« assureur agréé »*

"approved insurer" means an insurer or association of insurers that is designated under section 25 as an approved insurer.

"nuclear fuel" *« combustible nucléaire »*

"nuclear fuel" means material that is capable of a self-sustaining nuclear fission chain reaction.

"nuclear incident" *« accident nucléaire »*

"nuclear incident" means an occurrence or a series of occurrences having the same origin that causes damage for which an operator is liable under this Act.

"nuclear installation" *« établissement nucléaire »*

"nuclear installation" means any site or means of transport that is designated under section 6 as a nuclear installation.

"nuclear material" *« matière nucléaire »*

"nuclear material" means

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accident nucléaire » *"nuclear incident"*

« accident nucléaire » Fait ou succession de faits de même origine qui cause des dommages dont l'exploitant est responsable au titre de la présente loi.

« assureur agréé » *"approved insurer"*

« assureur agréé » Assureur ou association d'assureurs désigné à ce titre en vertu de l'article 25.

« combustible nucléaire » *"nuclear fuel"*

« combustible nucléaire » Toute matière qui peut causer une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue.

« établissement nucléaire » *"nuclear installation"*

« établissement nucléaire » Tout emplacement ou moyen de transport désigné à ce titre en vertu de l'article 6.

« exploitant » *"operator"*

« exploitant » Titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, désigné comme exploitant d'un établissement nucléaire en vertu de l'article 6.

(*a*) nuclear fuel, other than natural uranium or depleted uranium, that can produce energy by a self-sustaining nuclear fission chain reaction outside a nuclear reactor, either alone or in combination with another material; and

(*b*) either of the following materials, if it is combined with, mixed with or in the presence of nuclear fuel, namely,

(i) radioactive material that is produced in the production or use of the nuclear fuel, or

(ii) material that is made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or use of the nuclear fuel.

"nuclear reactor" « *réacteur nucléaire* »

"nuclear reactor" means a structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining nuclear fission chain reaction can occur in the structure without an additional source of neutrons.

"operator" « *exploitant* »

"operator" means the holder of a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* and designated under section 6 as the operator of a nuclear installation.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means a nuclear claims tribunal established under subsection 36(1).

« matière nucléaire »

« matière nucléaire » "*nuclear material*"

a) Tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, qui peut produire de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec une autre matière;

b) les substances ci-après, si elles sont en présence d'un combustible nucléaire ou combinées ou mélangées à celui-ci :

(i) toute substance radioactive obtenue au cours de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire,

(ii) toute substance rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait ou à l'occasion de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire.

« réacteur nucléaire » Toute construction qui contient un combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue puisse s'y produire sans source supplémentaire de neutrons.

« réacteur nucléaire » "*nuclear reactor*"

« Tribunal » Tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué en vertu du paragraphe 36(1).

« Tribunal » "*Tribunal*"

DESIGNATION OF MINISTER

Minister

3. The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown to be "the Minister" referred to in this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Ministre

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

APPLICATION

Limitation

4. (1) This Act does not apply to an incident caused in any of the circumstances referred to in any of paragraphs 8(1)(*a*) to (*d*) and that results from an act of war, hostilities, civil war or insurrection, other than terrorist activity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Damage to the nuclear installation

(2) This Act does not apply to damage to the nuclear installation of an operator who is responsible for that damage or to any property at the installation that is used in connection with the installation.

CHAMP D'APPLICATION

Non-application de la présente loi

4. (1) La présente loi ne s'applique pas à l'accident causé dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 8(1)*a*) à *d*) et qui résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection, à l'exception d'une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dommages à l'établissement nucléaire

(2) Elle ne s'applique pas aux dommages causés à l'établissement nucléaire de l'expoitant responsable de ceux-ci ni aux biens qui s'y trouvent et qui y sont associés.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS

Designation of sites

6. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, by regulation, designate as a nuclear installation any site that contains a facility or facilities authorized by licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* to contain nuclear material.

Description of sites and designation of operator

(2) The regulation must describe the site, list the facilities on the site that are authorized to contain nuclear material and designate as the operator of the nuclear installation the holder of a licence described in subsection (1).

Coming into force

(3) The regulation can be made before a licence has been issued but it may not come into force before the day on which the licence is issued.

Designation of means of transport

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, by regulation, also designate as a nuclear installation any means of transport that is equipped with a nuclear reactor and designate as the operator of the nuclear installation the holder of a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* respecting that means of transport.

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

Liability of Operator

Limitation

7. An operator is not liable for damage caused by a nuclear incident except as provided under this Act.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES

Désignation

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, désigner comme établissement nucléaire tout emplacement où se trouvent une ou plusieurs installations visées par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et permettant la présence de matières nucléaires dans celles-ci.

Délimitation de l'emplacement et désignation de l'exploitant

(2) Le règlement délimite l'emplacement, énumère les installations s'y trouvant où la présence de matières nucléaires est permise et désigne comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis visé au paragraphe (1).

Prise d'effet

(3) Le règlement peut être pris avant la date de délivrance de la licence ou du permis; toutefois, il ne peut entrer en vigueur avant cette date.

Désignation de moyens de transport

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, désigner comme établissement nucléaire tout moyen de transport muni d'un réacteur nucléaire et désigner comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* à l'égard du moyen de transport.

RESPONSABILITÉ POUR LES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

Responsabilité de l'exploitant

Exclusion de toute autre source de responsabilité

7. L'exploitant ne peut être tenu pour responsable des dommages causés par un accident nucléaire qu'au titre de la présente loi.

Liability

8. (1) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage caused, within Canada or in the exclusive economic zone of Canada, by

(*a*) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;

(*b*) ionizing radiation emitted from nuclear or radioactive material being transported from the operator's nuclear installation until it is placed in a facility licensed under the *Nuclear Safety and Control Act*;

(*c*) ionizing radiation emitted from nuclear material that is in the process of being transported to the operator's installation from outside Canada; or

(*d*) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (*a*) or material referred to in paragraph (*b*) or (*c*).

Responsabilité

8. (1) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada, selon le cas, par :

a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;

b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires ou substances radioactives au cours de leur transport de l'établissement nucléaire de l'exploitant à une installation visée par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, et ce jusqu'au moment où elles y sont placées;

c) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport de l'étranger à l'établissement nucléaire de l'exploitant;

d) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa *a*) ou de matières ou substances visées aux alinéas *b*) ou *c*).

Preventive measure — liability

(2) An operator is also liable for any damage caused within Canada or the exclusive economic zone of Canada if the damage is caused by a preventive measure taken under section 18 in relation to that operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is liable.

Mesure de prévention

(2) Il est également responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada par toute mesure prise au titre de l'article 18 relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Damage in a reciprocating country

(3) If provided for in regulations made under subsection 64(2) to implement an agreement between Canada and a reciprocating country, an operator is liable for damage that occurs in that reciprocating country or its exclusive economic zone and that results from the production, processing, transport, storage, use or disposition of the nuclear material for which the operator is responsible.

Dommages dans un pays bénéficiant de la réciprocité

(3) Si le règlement de mise en oeuvre d'un accord de réciprocité pris en vertu du paragraphe 64(2) le prévoit, l'exploitant est responsable des dommages causés dans le pays en cause ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires dont il est responsable.

Absolute liability

9. (1) The liability of an operator for damage caused by a nuclear incident is absolute.

Responsabilité absolue

9. (1) La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est absolue.

Tort or fault

(2) For the purposes of subsection (1), no proof of tort or of fault within the meaning of the *Civil Code of Québec* is required.

Faute ou délit civil

(2) Elle n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute, au sens du *Code civil du Québec*, ou d'un délit civil.

Jointly and severally, or solidarily, liable

10. If more than one operator is liable for the damage caused by a nuclear incident, each is jointly and severally, or solidarily, liable.

Responsabilité solidaire

10. Les exploitants responsables des dommages causés par un même accident nucléaire sont solidaires.

Individual responsible for nuclear incident

11. An operator is not liable for damage suffered by an individual if the nuclear incident that caused the damage was wholly or partly caused by an act or omission that the individual committed

(*a*) with intent to cause injury or damage; or

(*b*) recklessly and with knowledge that injury or damage would probably result.

Auteur de l'accident nucléaire

11. L'exploitant n'est pas responsable des dommages subis par la personne physique dont les actes ou omissions sont, en tout ou en partie, la cause de l'accident nucléaire si celle-ci a agi intentionnellement ou négligemment, tout en sachant qu'un préjudice en résulterait probablement.

No recourse

12. No operator has a right of recourse against any person, other than an individual described in section 11, in respect of damage caused by a nuclear incident.

Aucun droit de recours

12. Sous réserve de ses droits de recours contre la personne physique visée à l'article 11, l'exploitant n'a aucun droit de recours contre qui que ce soit relativement aux dommages causés par l'accident nucléaire.

COMPENSABLE DAMAGE

DOMMAGES INDEMNISABLES

Bodily injury or damage to property

13. Bodily injury and damage to property caused by a nuclear incident are compensable.

Préjudice corporel et matériel

13. Tous les préjudices corporels et matériels causés par un accident nucléaire sont indemnisables.

Psychological trauma

14. (1) Psychological trauma suffered by a person may be compensated if it results from

(*a*) bodily injury or damage to property of that person that was caused by a nuclear incident; or

(*b*) measures referred to in section 18 that were taken by that person.

Traumatisme psychologique

14. (1) Le préjudice subi par toute personne par suite d'un traumatisme psychologique est indemnisable si celui-ci découle :

a) soit d'un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire;

b) soit d'une mesure prise par l'intéressé au titre de l'article 18.

Close personal relationship

(2) Psychological trauma suffered by anyone in a close personal relationship with a person who suffered bodily injury caused by a nuclear incident may also be compensated.

Relation personnelle étroite

(2) Est également indemnisable le préjudice résultant d'un traumatisme psychologique subi par toute personne en relation personnelle étroite avec quiconque a subi un préjudice corporel causé par un accident nucléaire.

Liability for economic loss

15. Economic loss incurred by a person as a result of their bodily injury or damage to their property caused by a nuclear incident, or psychological trauma resulting from that bodily injury or property damage, is compensable.

Pertes économiques

15. Les pertes économiques de la personne qui subit un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire, ou un préjudice résultant du traumatisme psychologique qu'elle subit en raison de ce préjudice corporel ou matériel, sont indemnisables.

Costs and wages

16. (1) The costs incurred by a person who loses the use of property as a result of a nuclear incident and the resulting wage loss by that person's employees may be compensated.

Frais et salaires

16. (1) Les frais supportés par toute personne en raison de la perte d'usage d'un bien causée par un accident nucléaire ainsi que la perte de salaire que subit tout employé de cette personne en raison de cette perte d'usage sont indemnisables.

Power failure

(2) If a nuclear incident occurs at a nuclear installation that generates electricity, the costs resulting from a failure of the installation to provide electricity are not compensable under subsection (1).

(2) En cas d'accident nucléaire dans un établissement nucléaire produisant de l'électricité, les frais qui résultent de l'impossibilité pour l'établissement de fournir de l'électricité ne sont pas indemnisables au titre du paragraphe (1).

Panne d'électricité

Environmental damage

17. Reasonable costs of remedial measures taken to repair, reduce or mitigate environmental damage caused by a nuclear incident may be compensated if the measures were ordered by an authority acting under federal or provincial legislation relating to environmental protection.

17. Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnisable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité agissant en vertu de la législation fédérale ou provinciale en matière de protection de l'environnement.

Dommages à l'environnement

Preventive measures

18. If an authority — acting under a nuclear emergency scheme established under federal or provincial legislation — has recommended that measures be taken in a specified area to prevent damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area may be compensated:

(*a*) the reasonable costs of the measures; and

(*b*) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property as a result of the measures.

18. Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence en matière nucléaire établi sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale a recommandé que des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.

Mesures de prévention

Damage attributable to nuclear incidents

19. Any damage resulting from a nuclear incident and any concomitant non-nuclear incident is deemed to be damage caused by the nuclear incident to the extent that it cannot be identified as having been caused only by the non-nuclear incident.

19. Dans le cas d'un accident non nucléaire et d'un accident nucléaire concomitants, les dommages sont réputés avoir été causés par l'accident nucléaire dans la mesure où l'on ne peut établir qu'ils résultent uniquement de l'accident non nucléaire.

Pluralité d'accidents

Damage to means of transport

20. If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear or radioactive material to or from a nuclear installation, or any storage incidental to such transport, damage to the means of transport or the structure or site where the nuclear or radioactive material is stored may not be compensated under this Act.

20. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu à l'occasion du transport d'une matière nucléaire ou d'une substance radioactive à destination ou à partir de l'établissement nucléaire, les dommages causés au moyen de transport ou à la construction ou l'emplacement où la matière nucléaire ou la substance radioactive est entreposée ne sont pas indemnisables au titre de la présente loi.

Dommages aux moyens de transport

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Limit of operator's liability

21. (1) The liability of an operator under this Act for damage resulting from a nuclear incident is limited to $650 million.

21. (1) La responsabilité que la présente loi impose à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire se limite à 650 millions de dollars.

Responsabilité limitée de l'exploitant

Increase of amount of liability

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend subsection (1) to increase the amount.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le paragraphe (1) pour augmenter la somme qui y est prévue.

Augmentation limite de responsabilité

Clarification

(3) Subsection (1) does not relieve an operator from payment of the costs of administering claims, court costs or interest on compensation.

(3) Le paragraphe (1) n'exempte pas l'exploitant du paiement d'intérêts sur les indemnités, des dépens et autres frais de justice et des frais de gestion des demandes d'indemnisation.

Précision

Review by the Minister

22. (1) The Minister shall review the limit of liability, referred to in subsection 21(1), on a regular basis, and at least once every five years.

22. (1) Le ministre réexamine régulièrement et au moins tous les cinq ans la limite de responsabilité prévue au paragraphe 21(1).

Réexamen par le ministre

Criteria

(2) In carrying out the review, the Minister shall have regard to

(*a*) changes in the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;

(*b*) financial security requirements and nuclear liability limits in other countries and under international agreements respecting nuclear liability; and

(*c*) any other considerations that the Minister considers relevant.

(2) Dans le cadre de ce réexamen, il prend en considération :

a) l'évolution de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;

b) les exigences en matière de garantie financière et les limites de responsabilité nucléaire dans d'autres pays et celles établies par les accords internationaux portant sur la responsabilité en matière nucléaire;

c) tout autre facteur qui lui semble pertinent.

Facteurs à considérer

Consultations

(3) In carrying out the review, the Minister shall hold public consultations that include

(*a*) the participation of both industry and non-industry stakeholders; and

(*b*) the participation of any parliamentary committee that may be designated or established to review matters relating to nuclear energy.

(3) Dans le cadre de ce réexamen, il tient également des consultations publiques prévoyant notamment :

a) la participation d'intervenants du secteur privé et d'autres intéressés;

b) la participation de tout comité parlementaire désigné ou constitué pour étudier les questions touchant l'énergie nucléaire.

Consultations

Obligation of operator

23. (1) An operator shall maintain, for each of the operator's nuclear installations that contains nuclear material, financial security in the amount referred to in subsection 21(1) to compensate persons who suffer damage caused by a nuclear incident.

23. (1) Pour chacun de ses établissements nucléaires où des matières nucléaires sont présentes, l'exploitant maintient, pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire, une garantie financière d'un montant égal à celui de la limite de responsabilité prévue au paragraphe 21(1).

Obligation de l'exploitant

Use of the amount of financial security

(2) The financial security may not be used by an operator to pay their costs of administering claims, court costs, legal fees or interest on compensation.

(2) L'exploitant ne peut se servir de la garantie pour acquitter les intérêts sur les indemnités, les dépens et autres frais de justice, les honoraires d'avocat ou les frais de gestion des demandes d'indemnisation.

Utilisation de la garantie

Non-application

(3) This section does not apply to an operator that is a department listed in Schedule I to the *Financial Administration Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'exploitant qui est un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application

Insurance

24. (1) The financial security is to be in the form of insurance with an approved insurer, containing only the terms and conditions set out in a standard insurance policy approved by the Minister.

24. (1) La garantie financière revêt la forme d'une assurance qui est souscrite auprès d'un assureur agréé et dont toutes les stipulations sont conformes à la police type approuvée par le ministre.

Assurance

Alternate financial security

(2) The Minister may enter into an agreement with the operator that authorizes that a portion of the financial security be alternate financial security.

(2) Le ministre peut conclure avec l'exploitant un accord l'autorisant à maintenir une partie de la garantie sous forme de garantie financière substitutive.

Garantie financière substitutive

Maximum amount of financial security

(3) The portion of the alternate financial security that may be authorized may not, unless another percentage has been fixed by regulation, exceed 50 per cent of the difference between the amount set out in subsection 21(1) and any amount of reinsurance applicable to the nuclear installation that may be prescribed by regulation.

(3) Le montant de la garantie financière substitutive ne peut, sous réserve de tout règlement fixant un pourcentage différent, dépasser 50 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le montant de réassurance réglementaire applicable, le cas échéant, à l'établissement nucléaire en cause.

Montant maximum

Terms of agreement

(4) The agreement must identify the financial instrument being used as alternate financial security, specify its dollar value, and set out any conditions that the Minister considers appropriate, including requirements that the operator submit reports, allow the Minister to undertake financial audits in respect of the security or pay a fee for the authorization of the security or for the audits.

(4) L'accord désigne l'instrument financier constituant la garantie financière substitutive et il en précise la valeur. Y figure toute condition que le ministre juge indiquée, notamment l'obligation de lui faire rapport, la possibilité pour lui d'effectuer des vérifications financières relativement à la garantie ainsi que le versement par l'exploitant de droits pour l'autorisation de la substitution et pour toute vérification.

Dispositions de l'accord

Revocation

(5) The Minister may revoke the agreement.

(5) Le ministre peut révoquer l'accord.

Révocation

Approved insurer

25. The Minister may designate as an approved insurer any insurer or association of insurers that, in the opinion of the Minister, is qualified to fulfill the obligations of an approved insurer under this Act.

25. Le ministre peut désigner comme assureur agréé tout assureur ou association d'assureurs qui, à son avis, est en mesure de s'acquitter des obligations que la présente loi impose aux assureurs agréés.

Assureurs agréés

Reinsurance agreements

26. (1) Subject to the regulations, the Minister may enter into an agreement with an approved insurer under which Her Majesty in right of Canada reinsures some or all of the risk assumed by the insurer under insurance referred to in subsection 24(1).

26. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut conclure avec tout assureur agréé un accord par lequel Sa Majesté du chef du Canada réassure tout ou partie du risque assumé par celui-ci au titre de l'assurance visée au paragraphe 24(1).

Accords de réassurance

Risks that may be dealt with in the agreements

(2) The risks that may be reinsured are those that, in the Minister's opinion, would not be assumed by an approved insurer without the agreement or those that are prescribed by regulation.

(2) Peuvent être réassurés au titre de l'accord le risque qui, de l'avis du ministre, ne serait pas assumé par l'assureur agréé sans cette réassurance et celui faisant partie d'une catégorie réglementaire.

Protection offerte par les accords

Premiums

(3) The reinsurance agreement may provide for the payment of premiums to Her Majesty in right of Canada.

(3) L'accord de réassurance peut notamment stipuler le paiement de primes à Sa Majesté du chef du Canada.

Primes

Tabling of agreements

(4) The Minister shall cause a copy of each reinsurance agreement entered into under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the agreement is entered into.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire de l'accord de réassurance devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa conclusion.

Dépôt des accords

Risk assessment studies

(5) When the Minister causes a copy of a reinsurance agreement to be laid before each House of Parliament under subsection (4), the Minister shall also cause to be laid before each House a copy of all related risk assessment studies that were completed before the reinsurance agreement was entered into.

(5) Lorsque le ministre fait déposer un exemplaire de l'accord de réassurance devant chaque chambre du Parlement conformément au paragraphe (4), il y fait également déposer un exemplaire de chacune des études pertinentes sur l'évaluation des risques ayant été effectuées avant la conclusion de l'accord de réassurance.

Études sur l'évaluation des risques

Continuation of Nuclear Liability Reinsurance Account

27. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada a special account known as the Nuclear Liability Reinsurance Account

(*a*) to which are to be credited all amounts received by Her Majesty in right of Canada as premiums under a reinsurance agreement; and

(*b*) to which are to be charged all amounts payable by Her Majesty in right of Canada under a reinsurance agreement.

27. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé « compte de réassurance de la responsabilité nucléaire ». Il est crédité des primes reçues par Sa Majesté du chef du Canada au titre d'accords de réassurance et débité des sommes que celle-ci est tenue de payer au titre de ces accords.

Prorogation du compte de responsabilité nucléaire

Advances to Account out of the C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Reinsurance Account is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, an amount sufficient to meet the deficit is to be paid from the Consolidated Revenue Fund, and credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement requis au titre d'un accord de réassurance, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor.

Avances sur le Trésor

PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

Certain rights and obligations not limited

28. Nothing in this Act is to be construed as limiting or restricting any right or obligation arising under

(*a*) any contract of insurance;

28. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits et obligations découlant, selon le cas :

a) de tout contrat d'assurance;

Droits et obligations

(*b*) any scheme or system of health insurance, employees' compensation or occupational disease compensation; or

(*c*) any survivor or disability provision of a pension plan.

b) de tout régime d'assurance-maladie ou d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

c) de toute disposition d'un régime de retraite relative aux droits du survivant ou à l'invalidité.

JUDICIAL PROCEEDINGS

INSTANCES JUDICIAIRES

Where action is to be brought

29. (1) An action involving damage caused by a nuclear incident is to be brought in the court that has jurisdiction in the place where the incident occurs.

29. (1) Le tribunal dans le ressort duquel survient l'accident nucléaire connaît de toute action pour des dommages causés par celui-ci.

Lieu de l'action

Federal Court jurisdiction

(2) The Federal Court has jurisdiction if the nuclear incident occurs in more than one province or outside any province.

(2) Toutefois, la Cour fédérale est compétente dans le cas où l'accident nucléaire survient hors des limites de toute province ou dans plus d'une province.

Compétence de la Cour fédérale

Limitation on bringing actions and claims

30. (1) An action or claim must be brought

(*a*) in the case of an action or a claim for loss of life,

(i) within three years after the day on which the person died, or

(ii) where conclusive evidence of the death of the person is not available, within three years after the day on which an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction; and

(*b*) in any other case, within three years after the earliest day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage.

30. (1) Toute action ou demande d'indemnisation se prescrit par trois ans :

a) dans le cas où elle résulte d'un décès, à compter de la date de celui-ci ou, s'il ne peut être fourni de preuve concluante du décès, de la date à laquelle une ordonnance présumant le décès est rendue par un tribunal compétent;

b) dans tout autre cas, à compter de la date où le demandeur a ou devrait normalement avoir connaissance des dommages.

Prescription des droits d'action

Absolute limit

(2) No action or claim may be brought

(*a*) in relation to bodily injury, after 30 years from the day on which occurred the nuclear incident to which the action or claim relates; and

(*b*) in any other case, after 10 years from the day on which occurred the nuclear incident to which the action or claim relates.

(2) Elle est frappée de forclusion au dixième anniversaire de l'accident nucléaire ou, si elle est basée sur un préjudice corporel, à son trentième anniversaire.

Délai maximal

NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

DECLARATION OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Declaration

31. (1) The Governor in Council may declare that the claims in respect of a nuclear incident are to be dealt with by a Tribunal, if the Governor in Council believes that it is in the public interest to do so, having regard to the extent and the estimated cost of the damage, and the advantages of having the claims dealt with by an administrative tribunal.

Publication

(2) The declaration is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but it must be published, without delay, in Part II of the *Canada Gazette*.

Effect of declaration

32. (1) Section 29 ceases to apply for a nuclear incident on the day on which a declaration is made under section 31, and any proceedings brought or taken before the declaration was made are discontinued.

New jurisdiction

(2) Those claims that could have been made prior to the declaration may, after the declaration, only be brought before a Tribunal.

REPORT TO PARLIAMENT

Report on nuclear incident

33. The Minister shall, without delay after a declaration is made under section 31, cause a report estimating the cost of the damage arising from a nuclear incident to be laid before each House of Parliament.

INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE

Interim financial assistance

34. (1) After a declaration is made under section 31 and before the notice is published under subsection 37(2), the Minister may pay interim financial assistance to persons who, in the Minister's opinion, have suffered damage as a result of the nuclear incident to which the declaration relates. The Minister shall inform the Tribunal of the names of those persons and the amounts paid.

TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Déclaration

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard d'un accident nucléaire, s'il est d'avis que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement des demandes d'indemnisation par un tribunal administratif, déclarer que le traitement de telles demandes sera confié à un Tribunal.

Publication de la déclaration

(2) La déclaration n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elle est toutefois publiée sans délai dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Effet de la déclaration

32. (1) L'article 29 ne s'applique plus à l'égard de l'accident nucléaire à compter de la date de la déclaration faite en vertu de l'article 31. La déclaration met fin aux instances engagées devant toute juridiction autre que le Tribunal.

Nouvelle compétence

(2) La demande d'indemnisation qui serait recevable si ce n'était la déclaration ne peut être présentée qu'au Tribunal.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport sur l'accident nucléaire

33. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, sans délai après la déclaration faite en vertu de l'article 31, un rapport sur le coût estimatif de l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire.

AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE

Aide financière provisoire

34. (1) Pendant la période commençant à la date de la déclaration faite en vertu de l'article 31 et se terminant à celle de la publication de l'avis prévu au paragraphe 37(2), le ministre peut fournir une aide financière provisoire aux personnes qui, à son avis, ont subi des dommages causés par l'accident nucléaire; le cas échéant, il communique au Tribunal le nom de chaque bénéficiaire ainsi que la somme qui lui a été versée.

Maximum amount

(2) The maximum amount paid under subsection (1) may not exceed 20 per cent of the difference between

(*a*) the amount set out in subsection 21(1), and

(*b*) the total amounts paid by the operator, before the declaration was made under section 31, to compensate persons for damage arising from the nuclear incident.

Maximum

(2) Le montant total de cette aide ne peut dépasser 20 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire.

Power to make agreements

35. The Minister may enter into an agreement with any person, association of insurers or province for the carrying out of the Minister's duty or function by that person, association of insurers or province in relation to the payment of interim financial assistance.

Accords

35. Le ministre peut conclure avec toute personne, association d'assureurs ou province des accords portant sur l'exercice par celle-ci de ses attributions relativement au versement de l'aide financière provisoire.

ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

Establishment of a tribunal

36. (1) The Governor in Council shall, as soon as possible after a declaration is made under section 31, establish a nuclear claims tribunal and designate the location of its head office in Canada.

Constitution d'un tribunal

36. (1) Dès que possible après toute déclaration faite en vertu de l'article 31, le gouverneur en conseil constitue un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire et en fixe le siège au Canada.

Purpose

(2) The purpose of the Tribunal is to examine and adjudicate claims for damage arising from the nuclear incident as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Mission

(2) Le Tribunal a pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par l'accident nucléaire et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Public notice

37. (1) The Tribunal shall notify the public, in a manner that it considers appropriate, of the details of its purpose and how to obtain information on bringing a claim.

Avis public

37. (1) Le Tribunal donne avis au public, de la manière qu'il juge indiquée, de sa mission et de la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation.

Publication

(2) A notice of the Tribunal's purpose and how to obtain information on bringing a claim must also be published, without delay, in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers in general circulation throughout all of Canada.

Publication

(2) Un avis au même effet est également publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux diffusés dans tout le Canada.

Members of Tribunal

38. (1) The Governor in Council shall appoint a minimum of five persons to the Tribunal, one of whom is to be designated as the Chairperson.

Composition du Tribunal

38. (1) Le Tribunal est composé d'au moins cinq membres, dont le président, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Qualifications of members

(2) A majority of the members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are sitting or retired judges of a

Choix des membres

(2) La majorité des membres sont choisis parmi les juges ou juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui,

superior court or members of at least 10 years' standing at the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.

Remuneration

(3) Members are to be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Term of office

39. Each member of the Tribunal is to be appointed to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

39. Les membres du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour le mandat que le gouverneur en conseil estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.

Mandat des membres

Immunity

40. No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.

40. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.

Immunité

Staff of Tribunal

41. The Tribunal may employ the staff it considers necessary for the proper conduct of its activities, prescribe their duties and, subject to any regulations, their terms and conditions of employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

41. Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer et payer la rémunération.

Personnel

Technical or specialized knowledge

42. The Tribunal may engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in its work, establish the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

42. Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Assistance

Inconsistency

43. In the event of an inconsistency between a provision of the *Judges Act* and any provision of this Act that is applicable to a sitting or retired judge, the *Judges Act* prevails to the extent of the inconsistency.

43. Les dispositions de la *Loi sur les juges* l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi qui est applicable à un juge ou à un juge à la retraite.

Incompatibilité

Powers and Duties of a Tribunal

Attributions du Tribunal

Hearings

44. The Tribunal shall hold its hearings in Canada at the times and locations that it considers appropriate.

44. Le Tribunal peut tenir ses audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

Audiences

Powers with respect to witnesses and documents

45. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all of the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

45. (1) Le Tribunal a, pour la réception des serments, l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs d'une cour supérieure

Evidence at hearings

(2) The Tribunal is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence but it may not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Preuve

(2) Il n'est pas, pour l'audition des demandes, tenu aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.

Foreign evidence

(3) The Tribunal may issue commissions to take evidence outside Canada and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.

Commission rogatoire

(3) Il peut enfin, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cette fin une ordonnance où il prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport des dépositions.

Examinations

46. The Tribunal may require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations that are reasonably necessary to enable the Tribunal to determine their claims.

Pouvoirs d'enquête du Tribunal

46. Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.

Frivolous or vexatious claims

47. The Tribunal may refuse to hear any claim referred to it that it considers to be frivolous or vexatious.

Demande futile ou vexatoire

47. Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande qu'il estime futile ou vexatoire.

Report on the activities of the Tribunal

48. The Tribunal shall, at the request of the Minister, submit to the Minister a report on its activities. The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapports sur les activités du Tribunal

48. Le Tribunal établit tout rapport de ses activités que lui demande le ministre. Ce dernier fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rules

49. The Tribunal may make the rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting

(*a*) procedures for bringing claims;

(*b*) the form and manner in which evidence may be submitted;

(*c*) a quorum;

(*d*) procedures that claims officers are to follow in dealing with claims;

(*e*) fees and travel expenses to be paid to witnesses;

(*f*) the allowance of costs; and

(*g*) procedures respecting appeals and rehearings.

Règles

49. Le Tribunal peut établir les règles qu'il juge utiles à l'exercice de sa compétence, concernant notamment :

a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation;

b) les modalités de présentation des éléments de preuve;

c) le quorum;

d) le traitement des demandes d'indemnisation par les experts en sinistres;

e) les indemnités et frais de déplacement des témoins;

f) l'adjudication des dépens et autres frais;

g) la procédure relative aux appels et réexamens.

CLAIMS

Panels

50. (1) The Chairperson may establish panels of the Tribunal consisting of one or more members to hear claims.

Claims officer

(2) The Tribunal may, in order to process claims expeditiously, establish classes of claims that may be determined by a claims officer without an oral hearing and designate as a claims officer anyone it considers qualified.

Powers and duties

(3) A panel or a claims officer shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Tribunal with respect to claims before that panel or claims officer.

Notice

51. The Chairperson shall assign a claim to a panel or a claims officer and shall notify the claimant, the operator and the Minister.

Public hearings

52. Panel hearings are to be held in public. However, a panel may hold all or part of a hearing in private if it is of the opinion that a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public.

Interim award of compensation

53. (1) The Tribunal may award interim compensation in respect of a claim heard by it before making a decision with respect to the entirety of the claim.

Payment

(2) The Tribunal shall inform the Minister of the amount of awarded interim compensation to be paid and the Minister shall pay that amount.

Notice — decision

54. (1) The Tribunal shall notify the claimant and the operator of its decision.

Awards of compensation

(2) If the Tribunal decides to award compensation in respect of a claim, the notification shall also be sent to the Minister and indicate the amount of

(*a*) the award;

(*b*) any reductions prescribed by regulations concerning compensation; and

(*c*) any amounts already paid with respect to the claim in accordance with this Act.

DEMANDES D'INDEMNISATION

Formations du Tribunal

50. (1) Le président peut constituer des formations du Tribunal composées d'un ou de plusieurs membres pour entendre les demandes d'indemnisation.

Experts en sinistres

(2) Afin de traiter les demandes d'indemnisation rapidement, le Tribunal peut établir des catégories de demandes d'indemnisation pouvant être soumises à la décision d'un expert en sinistres sans la tenue d'une audience et désigner à titre d'expert en sinistres toute personne qu'il juge compétente.

Attributions

(3) Les formations et les experts en sinistres exercent les attributions du Tribunal à l'égard des demandes d'indemnisation dont ils sont saisis.

Avis

51. Le président assigne toute demande d'indemnisation à une formation ou à un expert en sinistres et en avise le demandeur, l'exploitant et le ministre.

Audiences publiques

52. Les audiences des formations sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si la formation saisie estime que, en l'occurrence, le droit à la vie privée de toute personne doit l'emporter sur le principe de la publicité des audiences.

Indemnité provisionnelle

53. (1) Le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation avant de la régler.

Paiement

(2) Il informe le ministre du montant de l'indemnité provisionnelle et celui-ci la paie au demandeur.

Avis — décision

54. (1) Le Tribunal avise le demandeur et l'exploitant de sa décision.

Indemnité

(2) Si le Tribunal accorde une indemnité, l'avis doit aussi contenir les renseignements ci-après et être acheminé au ministre :

a) le montant de l'indemnité;

b) les réductions réglementaires applicables à l'indemnité;

c) les sommes déjà versées à l'égard de la demande au titre de la présente loi.

RE-HEARING AND APPEAL

Re-hearing of a claims officer decision

55. A claimant or an operator who is dissatisfied with the decision of a claims officer may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply to the Tribunal for a re-hearing by a panel.

Appeal

56. (1) If a claim has been heard by a panel that consists of less than three members, the claimant or operator may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply in writing to the Chairperson for leave to appeal.

Hearing of appeal

(2) The appeal is to be heard and decided by a panel consisting of three other members.

Decision

(3) The appeal is to be heard on the basis of the record of the panel whose decision is appealed and on the submissions of interested parties. The panel hearing the appeal may, in exceptional circumstances, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.

Judicial review

57. Subject to sections 55 and 56, every decision of the Tribunal is final and conclusive and may not be questioned or reviewed in any court except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

FINANCIAL PROVISIONS

Payment of awards

58. At the end of the period to make an appeal or apply for a re-hearing, if no appeal has been made, the Minister shall pay to the claimant the difference between the amount of the award and the total of the amounts referred to in paragraphs 54(2)(*b*) and (*c*).

Recovery of overpayment

59. Any overpayment is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

Payments out of the Nuclear Liability Reinsurance Account

60. (1) All payments made by the Minister are to be paid out of the Nuclear Liability Reinsurance Account.

RÉEXAMEN ET APPEL

Révision d'une décision de l'expert en sinistres

55. Le demandeur ou l'exploitant insatisfait de la décision rendue par un expert en sinistres peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au Tribunal le réexamen de la demande d'indemnisation par une formation.

Appel

56. (1) Dans le cas d'une décision rendue par une formation constituée de moins de trois membres, le demandeur ou l'exploitant peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au président la permission d'interjeter appel de la décision; la demande est faite par écrit.

Appel entendu

(2) Le cas échéant, l'appel est entendu et jugé par une formation constituée de trois autres membres.

Décision

(3) La formation entend l'appel en se fondant sur le dossier de la formation initialement saisie et sur les observations des parties intéressées; elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages si, à son avis, cela est indispensable à la bonne administration de la justice.

Révision judiciaire

57. Sous réserve des articles 55 et 56, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Paiement des indemnités

58. Une fois expirés les délais d'appel et de demande de réexamen, le ministre paie au demandeur l'indemnité accordée, déduction faite des sommes visées aux alinéas 54(2)*b*) et *c*).

Recouvrement

59. Toute somme versée en trop à une personne constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Paiement sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

60. (1) Toute somme due par le ministre est payée sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire.

Advances to account out of the C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Reinsurance Account is insufficient for the payment of amounts required, an amount sufficient to meet the deficit is to be paid from the Consolidated Revenue Fund, and credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement de ces sommes, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor. Avances sur le Trésor

Liability of operator to Her Majesty

61. (1) The operator liable for damages caused by a nuclear incident shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount set out in subsection 21(1) less the total amounts paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration under section 31 was made, and

(*b*) the total of all amounts paid by the Minister under this Act.

61. (1) L'exploitant responsable des dommages causés par un accident nucléaire paie à Sa Majesté du chef du Canada la moindre des sommes suivantes : Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté

a) l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes qu'il a payées, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire;

b) le total des sommes payées par le ministre au titre de la présente loi.

Failure to pay

(2) If the operator fails to pay any amount due, it shall be paid to Her Majesty in right of Canada by

(*a*) the approved insurer, for financial security that is in the form of insurance; or

(*b*) the issuer of the financial instrument, for alternate financial security.

(2) Faute par l'exploitant d'acquitter toute somme due, celle-ci est payée à Sa Majesté du chef du Canada : Défaut de paiement

a) s'agissant d'une garantie financière sous forme d'assurance, par l'assureur agréé;

b) s'agissant d'une garantie financière substitutive, par l'émetteur de l'instrument financier constituant cette garantie.

Amount paid by operator, insurer or issuer of security

(3) The operator, the approved insurer or the issuer of the financial instrument, as the case may be, shall pay to Her Majesty in right of Canada, on demand of the Minister, any amount specified in the demand.

(3) L'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur, selon le cas, paie à Sa Majesté du chef du Canada la somme précisée dans toute réclamation que lui présente le ministre. Somme payée par l'exploitant, l'assureur ou [illegible]

Limitation

(4) The total amount demanded by the Minister under subsection (3) in respect of any year may not exceed the total amount paid by the Minister during that year.

(4) Le total des sommes que le ministre réclame au titre du paragraphe (3) ne peut, à l'égard d'une année, dépasser le total des sommes qu'il a versées au titre de la présente loi pendant cette année. Limitation

Debt due to the Crown

(5) An amount not paid as required by a demand under subsection (3) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

(5) Toute somme réclamée par le ministre au titre du paragraphe (3) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Créance de Sa Majesté

Nuclear Liability Reinsurance Account

(6) Any amount received by Her Majesty in right of Canada under this section is to be credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

(6) Les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada en vertu du présent article sont portées au crédit du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire. Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

Limit of payments

62. (1) The Tribunal shall not award, in respect of a nuclear incident, an amount that exceeds the difference between the amount set out in subsection 21(1) and the total of all amounts paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration was made under section 31.

Limite

62. (1) Le Tribunal ne peut accorder, à l'égard de l'accident nucléaire, des indemnités pour un montant total qui dépasse l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident.

Additional funds

(2) If additional funds are appropriated by Parliament to provide compensation for damage arising from the nuclear incident, the Tribunal may award the additional funds for the damage.

Crédits additionnels

(2) Si le Parlement consent des crédits additionnels pour l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire, le Tribunal peut alors accorder des indemnités à concurrence de ces crédits additionnels.

Changes to reductions

63. (1) If a regulation made under paragraph 68(*b*) respecting *pro rata* payments or establishing maximum limits is amended, the Tribunal shall inform the Minister of any change to applicable reductions that is to the advantage of any claimant who was not fully compensated in accordance with the previous regulation.

Modification des réductions

63. (1) En cas de modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 68*b*), le Tribunal avise le ministre des conséquences favorables en résultant pour le demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pas reçu le plein montant de l'indemnité qui lui avait été accordée.

Payment

(2) The Minister shall pay to the claimant the difference between the amount already paid and the amount that would be paid under the amended regulation.

Paiement

(2) Le ministre paie alors au demandeur en cause la différence entre l'indemnité reçue par ce dernier et celle qu'il recevrait par application du règlement dans sa version modifiée.

Consideration of new claims

(3) If a regulation made under paragraph 68(*c*) is amended, the Tribunal may consider any new claim for which compensation could not be awarded in accordance with the previous regulation.

Nouvelle demande

(3) Le Tribunal peut également, sur présentation d'une nouvelle demande, faire bénéficier de la modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 68*c*) tout demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pu être indemnisé.

RECIPROCATING AGREEMENTS

ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

Reciprocating countries

64. (1) If the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation in that country and in Canada for damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material, the Governor in Council may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

Pays bénéficiant de la réciprocité

64. (1) S'il est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue de l'indemnisation des dommages causés, dans ce pays et au Canada, par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires, le gouverneur en conseil peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Regulations

(2) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make any regulations that the Governor in Council considers necessary to implement any agreement between Canada and the reciprocating country

Règlement de mise en oeuvre

(2) Il peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, prendre les règlements qu'il estime nécessaires en vue de mettre en oeuvre tout accord conclu entre le Canada et ce pays, relativement aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).

relating to damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material.

Courts do not have jurisdiction

(3) Except as may be provided in regulations made under subsection (2), no court in Canada and no nuclear claims tribunal has jurisdiction to entertain any action or claim or grant any relief or remedy in respect of the damage referred to in subsection (1).

(3) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu du paragraphe (2), aucun tribunal d'indemnisation en matière nucléaire ni aucun autre tribunal au Canada n'est compétent pour connaître d'une action ou demande d'indemnisation ou accorder quelque indemnisation ou autre dédommagement lié aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).

Absence de compétence des tribunaux canadiens

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Failure to maintain financial security

65. (1) An operator who contravenes subsection 23(1) or who does not hold financial security in the form and manner required by section 24 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 for each day on which the offence is committed or continued.

65. (1) L'exploitant qui contrevient au paragraphe 23(1) ou qui ne maintient pas une garantie financière conforme à l'article 24 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Défaut de maintenir la garantie financière

Due diligence

(2) No operator is to be found guilty of the offence if it is established that the operator exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) Il ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il établit qu'il a pris les précautions voulues pour en empêcher la perpétration.

Précautions voulues

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

General

66. The Governor in Council may make regulations

(*a*) fixing a percentage for the purpose of subsection 24(3);

(*b*) prescribing classes of nuclear installations;

(*c*) fixing an amount of reinsurance for any nuclear installation or for any prescribed class of nuclear installation;

(*d*) fixing a period during which any nuclear installation or prescribed class of nuclear installation may be reinsured;

(*e*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*f*) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

66. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un pourcentage différent pour l'application du paragraphe 24(3);

b) prévoir des catégories d'établissements nucléaires;

c) fixer un montant de réassurance pour tout établissement nucléaire ou toute catégorie d'établissements nucléaires;

d) fixer la période durant laquelle tel établissement nucléaire ou telle catégorie d'établissements nucléaires peut être réassuré;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Pouvoir de réglementer

Tribunal

67. The Governor in Council may make regulations respecting the Tribunal, including regulations

67. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment pour :

Règlements Tribunal

(*a*) prescribing the terms and conditions of appointment of the members;

(*b*) respecting conflict of interest;

(*c*) prescribing the powers and duties of the Chairperson;

(*d*) respecting the absence or incapacity of the Chairperson or a member; and

(*e*) respecting the hiring and terms and conditions of employment of claims officers and other employees of the Tribunal.

a) prévoir les conditions de nomination des membres;

b) régir les conflits d'intérêts;

c) prévoir les attributions du président;

d) régir les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des membres;

e) régir l'emploi et les conditions d'emploi du personnel, notamment des experts en sinistres.

Compensation

68. The Governor in Council may make regulations concerning the compensation that may be awarded by the Tribunal, including regulations

(*a*) establishing priorities for classes of damage;

(*b*) reducing awards on a *pro rata* basis for specified classes of damage and fixing a maximum award within a specified class of damage, for the purposes of paragraph 54(2)(*b*);

(*c*) establishing classes of damage for which compensation may not be paid; and

(*d*) extending the time limit set out in subsection 30(1) respecting prescribed classes of damage.

Règlements — indemnisation

68. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indemnités qui peuvent être accordées par le Tribunal, notamment pour :

a) établir un ordre de priorité entre différentes catégories de dommages;

b) prévoir, relativement à telle ou telle catégorie de dommages, la réduction proportionnelle de l'indemnité et fixer un montant maximal d'indemnisation, pour l'application de l'alinéa 54(2)*b*);

c) établir des catégories de dommages qui ne peuvent être indemnisés;

d) prolonger, pour telle ou telle catégorie de dommages, le délai de prescription prévu au paragraphe 30(1).

TRANSITIONAL PROVISION

First review

69. The first review under section 22 must be completed within 15 months after the day on which this Act comes into force.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Premier réexamen

69. Le premier réexamen prévu à l'article 22 doit être terminé au plus tard quinze mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1997, c. 9

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

70. Subsection 42(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

Liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(3) Nothing in this section shall be construed as limiting the liability of an operator under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1997, ch. 9

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

70. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité au titre de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité que la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* impose à l'exploitant.

71. Section 64 of the Act is replaced by the following:

Application of *Nuclear Liability and Compensation Act*

64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

(*a*) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability and Compensation Act*; or

(*b*) the jurisdiction of a nuclear claims tribunal established under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

72. Section 82 of the Act is repealed.

1992, c. 34

TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

73. Subsection 22(7) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

Operator's liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability and Compensation Act*, from any duty or liability imposed on the operator under that Act.

REPEAL

Repeal of R.S., c. N-28

74. The *Nuclear Liability Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

75. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

71. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité découlant, pour toute personne, de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*;

b) à la compétence d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué sous le régime de cette loi.

72. L'article 82 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 34

LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

73. Le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité — *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

(7) Le présent article ne libère pas l'exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. N-28

74. La *Loi sur la responsabilité nucléaire* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

75. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Nuclear Safety and Control Act

Clause 70: Existing text of subsection 42(3):

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act*.

Clause 71: Existing text of section 64:

64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

(*a*) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability Act*; or

(*b*) the jurisdiction of a Nuclear Damage Claims Commission established under the *Nuclear Liability Act*.

Clause 72: Existing text of section 82:

82. A nuclear installation designated by the Atomic Energy Control Board for the purposes of the *Nuclear Liability Act* is deemed to have been designated for those purposes by the Canadian Nuclear Safety Commission.

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 73: Existing text of subsection 22(7):

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability Act*, from any duty or liability imposed on the operator under that Act.

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Article 70 : Texte du paragraphe 42(3) :

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité de l'exploitant découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

Article 71 : Texte de l'article 64 :

64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité de toute personne découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*;

b) à la compétence d'une commission de réparation des dommages nucléaires constituée sous le régime de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

Article 72 : Texte de l'article 82 :

82. Une installation nucléaire désignée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique pour l'application de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* est réputée désignée par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 73 : Texte du paragraphe 22(7) :

(7) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

MAIL ➤ POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid | Port payé

Letter mail | **Poste-lettre**

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Gov't Publications

C-16

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Criminal Code

FIRST READING, APRIL 22, 2010

LIBRARY
MAY 19 2010

MINISTER OF JUSTICE

C-16

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant le Code criminel

PREMIÈRE LECTURE LE 22 AVRIL 2010

MINISTRE DE LA JUSTICE

90518

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to eliminate the reference, in section 742.1, to serious personal injury offences and to restrict the availability of conditional sentences for all offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life and for specified offences, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de supprimer, à l'article 742.1, le renvoi aux infractions constituant des sévices graves à la personne et d'interdire de surseoir aux peines d'emprisonnement prononcées pour toutes les infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité, ainsi que pour certaines infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans et poursuivies par mise en accusation.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ALTERNATIVE TITLE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Ending House Arrest for Property and Other Serious Crimes by Serious and Violent Offenders Act.*

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2007, c. 12, s. 1

2. Section 742.1 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Imposing of conditional sentence

742.1 If a person is convicted of an offence and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the conditions imposed under section 742.3, if

(*a*) the court is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2;

(*b*) the offence is not an offence punishable by a minimum term of imprisonment;

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE SUBSIDIAIRE

Titre subsidiaire

1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi mettant fin à la détention à domicile de contrevenants violents et dangereux ayant commis des crimes contre les biens ou d'autres crimes graves.*

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2007, ch. 12, art. 1

2. L'article 742.1 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Octroi du sursis

742.1 Le tribunal peut ordonner à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction de purger sa peine dans la collectivité afin que sa conduite puisse être surveillée — sous réserve des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3 —, si elle a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans et si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tribunal est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif essentiel et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2;

b) aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue pour l'infraction;

(*c*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life;

(*d*) the offence is not a terrorism offence, or a criminal organization offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years or more;

(*e*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years, that

(i) resulted in bodily harm,

(ii) involved the import, export, trafficking or production of drugs, or

(iii) involved the use of a weapon; and

(*f*) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, under any of the following provisions:

(i) section 144 (prison breach),

(ii) section 172.1 (luring a child),

(iii) section 264 (criminal harassment),

(iv) section 271 (sexual assault),

(v) section 279 (kidnapping),

(vi) section 279.02 (trafficking in persons — material benefit),

(vii) section 283 (abduction),

(viii) paragraph 334(*a*) (theft over $5000),

(ix) paragraph 348(1)(*e*) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),

(x) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house), and

(xi) section 435 (arson for fraudulent purpose).

c) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité;

d) il ne s'agit pas d'une infraction de terrorisme ni d'une infraction d'organisation criminelle poursuivies par mise en accusation et passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus;

e) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans, et, selon le cas :

(i) dont la perpétration entraîne des lésions corporelles,

(ii) qui met en cause l'importation, l'exportation, le trafic ou la production de drogues,

(iii) qui met en cause l'usage d'une arme;

f) il ne s'agit pas d'une infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions ci-après et poursuivie par mise en accusation :

(i) l'article 144 (bris de prison),

(ii) l'article 172.1 (leurre),

(iii) l'article 264 (harcèlement criminel),

(iv) l'article 271 (agression sexuelle),

(v) l'article 279 (enlèvement),

(vi) l'article 279.02 (traite de personnes : tirer un avantage matériel),

(vii) l'article 283 (enlèvement),

(viii) l'alinéa 334*a*) (vol de plus de 5000 $),

(ix) l'alinéa 348(1)*e*) (introduction par effraction dans un dessein criminel : endroit autre qu'une maison d'habitation),

(x) l'article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),

(xi) l'article 435 (incendie criminel : intention frauduleuse).

COMING INTO FORCE

Order in council

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTE

Criminal Code

Clause 2: Existing text of section 742.1:

742.1 If a person is convicted of an offence, other than a serious personal injury offence as defined in section 752, a terrorism offence or a criminal organization offence prosecuted by way of indictment for which the maximum term of imprisonment is ten years or more or an offence punishable by a minimum term of imprisonment, and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years and is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the offender's compliance with the conditions imposed under section 742.3.

NOTE EXPLICATIVE

Code criminel

Article 2 : Texte de l'article 742.1 :

742.1 S'il est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'une part, a été déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction constituant des sévices graves à la personne au sens de l'article 752, qu'une infraction de terrorisme ou qu'une infraction d'organisation criminelle, chacune d'entre elles étant poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus, ou qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue et, d'autre part, a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans de purger sa peine dans la collectivité, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3, afin que sa conduite puisse être surveillée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Gov't Publications

C-17

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Criminal Code (investigative hearing and recognizance with conditions)

FIRST READING, APRIL 23, 2010

LIBRARY
MAY 19 2010
University of Toronto

MINISTER OF JUSTICE

C-17

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant le Code criminel (investigation et engagement assorti de conditions)

PREMIÈRE LECTURE LE 23 AVRIL 2010

MINISTRE DE LA JUSTICE

90416

Making of order

(4) The judge to whom the application is made may make an order for the gathering of information if they are satisfied that the Attorney General's consent was obtained as required by subsection (3), and

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a terrorism offence has been committed,

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the offence, is likely to be obtained as a result of the order, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) by other means; or

(*b*) that

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed,

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and material information that relates to the offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit the offence referred to in that subparagraph, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) by other means.

Contents of order

(5) An order made under subsection (4) shall order the examination, on oath or not, of the person named in the order and require the person to attend at the place fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (*b*), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge, and may

(*a*) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge;

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

a) ou bien qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) qu'une infraction de terrorisme a été commise,

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve l'individu soupçonné par l'agent de la paix de l'avoir commise sont susceptibles d'être obtenus grâce à l'ordonnance,

(iii) que des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir par d'autres moyens les renseignements visés au sous-alinéa (ii);

b) ou bien que les éléments suivants sont réunis :

(i) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction de terrorisme sera commise,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et pertinents relatifs à l'infraction visée au sous-alinéa (i) ou de nature à révéler le lieu où se trouve l'individu soupçonné par l'agent de la paix de pouvoir la commettre,

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir par d'autres moyens les renseignements visés au sous-alinéa (ii).

Teneur de l'ordonnance

(5) L'ordonnance enjoint à la personne désignée dans celle-ci de se présenter au lieu fixé par le juge saisi de la demande ou par celui désigné en vertu de l'alinéa *b*) afin d'y être interrogée, sous serment ou non, et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge présidant l'interrogatoire; l'ordonnance peut en outre :

a) enjoindre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition et de la remettre au juge présidant l'interrogatoire;

(*b*) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(*c*) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation.

b) désigner un autre juge pour présider l'interrogatoire;

c) fixer les modalités que le juge estime indiquées, notamment pour la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, ou celle de toute investigation en cours.

Execution of order

(6) The order may be executed anywhere in Canada.

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada. Exécution

Variation of order

(7) The judge who made the order, or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.

(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci. Modifications

Obligation to answer questions and produce things

(8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to them by the Attorney General or the Attorney General's agent, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to privilege or to disclosure of information.

(8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par le procureur général ou son représentant, et remet au juge présidant l'interrogatoire les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser d'obtempérer dans la mesure où le fait de répondre aux questions ou de remettre une chose irait à l'encontre du droit applicable en matière de privilèges ou de communication de renseignements protégés. Obligation d'obtempérer

Judge to rule

(9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.

(9) Le juge présidant l'interrogatoire statue sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose. Effet non suspensif

No person excused from complying with subsection (8)

(10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but

(*a*) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against them, other than a prosecution under section 132 or 136; and

(*b*) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against them, other than a prosecution under section 132 or 136.

(10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais : Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance

a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles autres que celles prévues aux articles 132 ou 136;

b) aucun élément de preuve découlant de la preuve obtenue de la personne ne peut être utilisé ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles autres que celles prévues aux articles 132 ou 136.

Right to counsel

(11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.

(11) Toute personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.

Droit à un avocat

Order for custody of thing

(12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, may order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.

(12) Si le juge présidant l'interrogatoire est convaincu qu'une chose remise pendant celui-ci est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.

Garde des choses remises

Arrest warrant

83.29 (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person

(*a*) is evading service of the order;

(*b*) is about to abscond; or

(*c*) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the order.

83.29 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu :

a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance;

b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver;

c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.

Mandat d'arrestation

Execution of warrant

(2) The warrant may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.

Exécution

Person to be brought before judge

(3) A peace officer who arrests a person in the execution of the warrant shall, without delay, bring the person, or cause them to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Ordonnance

Application of section 707

(4) Section 707 applies, with any necessary modifications, to persons detained in custody under this section.

(4) L'article 707 s'applique à la personne mise sous garde au titre du présent article, avec les adaptations nécessaires.

Application de l'article 707

RECOGNIZANCE WITH CONDITIONS

ENGAGEMENT ASSORTI DE CONDITIONS

Attorney General's consent

83.3 (1) The Attorney General's consent is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).

83.3 (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.

Consentement du procureur général

Terrorist activity

(2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à la fois :

Activité terroriste

(*a*) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and

(*b*) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.

Appearance

(3) The judge who receives the information may cause the person to appear before any provincial court judge.

Arrest without warrant

(4) Despite subsections (2) and (3), a peace officer may arrest a person without a warrant and cause the person to be detained in custody, in order to bring them before a provincial court judge in accordance with subsection (6), if

(*a*) either

(i) the grounds for laying an information referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) exist but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or

(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued; and

(*b*) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent a terrorist activity.

Duty of peace officer

(5) If a peace officer arrests a person without a warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(*a*)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(*a*) or (*b*),

(*a*) lay an information in accordance with subsection (2); or

(*b*) release the person.

When person to be taken before judge

(6) Unless a peace officer, or an officer in charge as defined in Part XVI, is satisfied that a person should be released from custody unconditionally before their appearance before a provincial court judge in accordance with the rules in paragraph (*a*) or (*b*), and so releases the person, the person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera entreprise;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter que l'activité terroriste ne soit entreprise.

Comparution

(3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant tout juge de la cour provinciale.

Arrestation sans mandat

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de se livrer à une activité terroriste, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les motifs visés aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunis;

b) une sommation a été décernée par suite de la dénonciation déposée au titre du paragraphe (2).

Obligation de l'agent de la paix

(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)*a*), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)*a*) ou *b*), ou met la personne en liberté.

Règles pour la comparution

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, avant sa comparution selon ces règles, l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XVI, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :

(*a*) if a provincial court judge is available within 24 hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) if a provincial court judge is not available within 24 hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as feasible.

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

How person dealt with

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(*a*) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(*b*) if an information has been laid under subsection (2),

(i) the judge shall order that the person be released unless the peace officer who laid the information shows cause why the person's detention in custody is justified on one or more of the following grounds:

(A) the detention is necessary to ensure the person's appearance before a provincial court judge in order to be dealt with in accordance with subsection (8),

(B) the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any witness, having regard to all the circumstances including

(I) the likelihood that, if the person is released from custody, a terrorist activity will be carried out, and

(II) any substantial likelihood that the person will, if released from custody, interfere with the administration of justice, and

(C) the detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the peace officer's grounds under subsection (2), and the gravity of any terrorist activity that may be carried out, and

Traitement de la personne

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) :

(i) le juge ordonne que la personne soit mise en liberté, sauf si l'agent de la paix qui a déposé la dénonciation fait valoir que sa mise sous garde est justifiée pour un des motifs suivants :

(A) sa détention est nécessaire pour assurer sa comparution devant un juge de la cour provinciale conformément au paragraphe (8),

(B) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle d'un témoin, eu égard aux circonstances, y compris :

(I) la probabilité que, si la personne est mise en liberté, une activité terroriste sera entreprise,

(II) toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, nuira à l'administration de la justice,

(C) sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que les motifs de l'agent de la paix au titre du paragraphe (2) paraissent fondés, et la gravité de toute activité terroriste qui peut être entreprise,

(ii) the judge may adjourn the matter for a hearing under subsection (8) but, if the person is not released under subparagraph (i), the adjournment may not exceed 48 hours.

(ii) le juge peut ajourner la comparution prévue au paragraphe (8) mais, si la personne n'est pas mise en liberté, l'ajournement ne peut excéder quarante-huit heures.

Hearing before judge

(8) The judge before whom the person appears in accordance with subsection (3)

(*a*) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed 12 months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (10), that the judge considers desirable for preventing the carrying out of a terrorist activity; and

(*b*) if the person was not released under subparagraph (7)(*b*)(i), shall order that the person be released, subject to the recognizance, if any, ordered under paragraph (*a*).

(8) Le juge devant lequel la personne comparaît au titre du paragraphe (3) :

a) peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les soupçons de l'agent de la paix sont fondés sur des motifs raisonnables, ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, et se conforme aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitables pour empêcher qu'une activité terroriste ne soit entreprise;

b) si la personne n'a pas été mise en liberté au titre du sous-alinéa (7)*b*)(i), ordonne qu'elle soit mise en liberté, sous réserve, le cas échéant, de l'engagement imposé conformément à l'alinéa *a*).

Comparution devant le juge

Refusal to enter into recognizance

(9) The judge may commit the person to prison for a term not exceeding 12 months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.

(9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

Refus de contracter un engagement

Conditions — firearms

(10) Before making an order under paragraph (8)(*a*), the judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and if the judge decides that it is so desirable, they shall add the condition to the recognizance.

(10) En rendant l'ordonnance prévue à l'alinéa (8)*a*), le juge doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne ou pour celle d'autrui de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de s'abstenir d'avoir en sa possession l'un ou l'autre ou la totalité de ces objets pour la période indiquée dans l'engagement.

Conditions : armes à feu

Surrender, etc.

(11) If the judge adds the condition described in subsection (10) to a recognizance, they shall specify in it the manner and method by which

(11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et

Remise

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the person's possession shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates that are held by the person shall be surrendered.

de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.

Reasons

(12) If the judge does not add the condition to a recognizance, they shall include in the record a statement of the reasons for not adding it.

(12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance de la condition prévue au paragraphe (10), est tenu d'en donner les motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Variance of conditions

(13) The judge may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.

(13) Le juge peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Modification des conditions

Other provisions to apply

(14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any necessary modifications, to proceedings under this section.

(14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute procédure engagée en vertu du présent article.

Autres dispositions applicables

3. (1) Section 83.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

3. (1) L'article 83.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Attorney General's opinion

(1.1) The Attorney General of Canada shall include in the annual report under subsection (1) his or her opinion, supported by reasons, on whether the operation of sections 83.28 and 83.29 should be extended.

(1.1) Le procureur général du Canada exprime dans le rapport annuel établi au titre du paragraphe (1) son opinion quant à la nécessité de proroger les articles 83.28 et 83.29 et la motive.

Opinion du procureur général du Canada

(2) Section 83.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 83.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Opinions

(3.1) The Attorney General of Canada and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall include in their annual reports under subsections (2) and (3), respectively, their opinion, supported by reasons, on whether the operation of section 83.3 should be extended.

(3.1) Le procureur général du Canada et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile expriment dans leur rapport annuel établi au titre des paragraphes (2) et (3) respectivement leur opinion quant à la nécessité de proroger l'article 83.3 et la motivent.

Opinions

2001, c. 41, s. 4

4. (1) Subsections 83.32(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. (1) Les paragraphes 83.32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 4

Sunset provision

83.32 (1) Sections 83.28, 83.29 and 83.3 cease to have effect at the end of the 15th sitting day of Parliament after the fifth anniversary of the coming into force of this subsection unless, before the end of that day, the operation of those sections is extended by resolution — whose text

83.32 (1) Les articles 83.28, 83.29 et 83.3 cessent d'avoir effet à la fin du quinzième jour de séance postérieur au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sauf si, avant la fin de ce jour, ces articles sont prorogés par résolution — dont le texte est

Temporarisation

is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

établi en vertu du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3).

Review

(1.1) A comprehensive review of sections 83.28, 83.29 and 83.3 and their operation shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

(1.1) Un examen approfondi des articles 83.28, 83.29 et 83.3 et de leur application peut être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, peut désigner ou constituer à cette fin.

Examen

Report

(1.2) The committee referred to in subsection (1.1) shall, within a year after a review is undertaken under that subsection or within any further time that may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including its recommendation with respect to extending the operation of section 83.28, 83.29 or 83.3.

(1.2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1.1) remet son rapport au Parlement, accompagné de ses recommandations quant à la nécessité de proroger les articles 83.28, 83.29 ou 83.3.

Rapport

Order in council

(2) The Governor in Council may, by order, establish the text of a resolution that provides for the extension of the operation of section 83.28, 83.29 or 83.3 and that specifies the period of the extension, which may not exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de toute résolution prévoyant la prorogation des articles 83.28, 83.29 ou 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.

Décret

2001, c. 41, s. 4

(2) Subsection 83.32(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83.32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 4

Subsequent extensions

(4) The operation of section 83.28, 83.29 or 83.3 may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, but the reference to "the fifth anniversary of the coming into force of this subsection" in subsection (1) is to be read as a reference to "the expiry of the most recent extension under this section".

(4) Les articles 83.28, 83.29 ou 83.3 peuvent être prorogés par la suite en conformité avec le présent article, la mention « au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe », au paragraphe (1), étant alors remplacée par « à la date d'expiration de la dernière période de prorogation fixée par résolution conformément au présent article ».

Prorogations subséquentes

2001, c. 41, s. 4

5. Section 83.33 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 83.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 4

Transitional provision — sections 83.28 and 83.29

83.33 (1) In the event that sections 83.28 and 83.29 cease to have effect in accordance with section 83.32, proceedings commenced under those sections shall be completed if the hearing before the judge of the application made under subsection 83.28(2) began before those sections ceased to have effect.

83.33 (1) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, les articles 83.28 et 83.29 cessent d'avoir effet, les procédures engagées au titre de ces articles sont menées à terme si l'audition de la demande présentée au titre du paragraphe 83.28(2) a commencé avant la cessation d'effet de ces articles.

Disposition transitoire : articles 83.28 et 83.29

Transitional provision - section 83.3

(2) In the event that section 83.3 ceases to have effect in accordance with section 83.32, a person detained in custody under section 83.3 shall be released when that section ceases to have effect, except that subsections 83.3(7) to (14) continue to apply to a person who was taken before a judge under subsection 83.3(6) before section 83.3 ceased to have effect.

Disposition transitoire : article 83.3

(2) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, l'article 83.3 cesse d'avoir effet, la personne mise sous garde au titre de cet article est mise en liberté à la date de cessation d'effet de cet article, sauf que les paragraphes 83.3(7) à (14) continuent de s'appliquer à la personne qui a été conduite devant le juge au titre du paragraphe 83.3(6) avant cette date.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: Existing text of the heading and sections 83.28 to 83.3 (which ceased to have effect on March 1, 2007):

INVESTIGATIVE HEARING

83.28 (1) In this section and section 83.29, "judge" means a provincial court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

(2) Subject to subsection (3), a peace officer may, for the purposes of an investigation of a terrorism offence, apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of information.

(3) A peace officer may make an application under subsection (2) only if the prior consent of the Attorney General was obtained.

(4) A judge to whom an application is made under subsection (2) may make an order for the gathering of information if the judge is satisfied that the consent of the Attorney General was obtained as required by subsection (3) and

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a terrorism offence has been committed, and

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the offence, is likely to be obtained as a result of the order; or

(*b*) that

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed,

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and material information that relates to a terrorism offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit a terrorism offence referred to in that subparagraph, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) from the person referred to in that subparagraph.

(5) An order made under subsection (4) may

(*a*) order the examination, on oath or not, of a person named in the order;

(*b*) order the person to attend at the place fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (*d*), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge;

(*c*) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge;

(*d*) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(*e*) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation.

(6) An order made under subsection (4) may be executed anywhere in Canada.

(7) The judge who made the order under subsection (4), or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2: Texte de l'intertitre et des articles 83.28 à 83.3 (lesquels ont cessé d'avoir effet le 1er mars 2007):

INVESTIGATION

83.28 (1) Au présent article et à l'article 83.29, « juge » s'entend d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, pour la conduite d'une enquête relative à une infraction de terrorisme, demander à un juge, en l'absence de toute autre partie, de rendre une ordonnance autorisant la recherche de renseignements.

(3) L'agent de la paix ne peut présenter la demande que s'il a obtenu le consentement préalable du procureur général.

(4) Saisi de la demande, le juge peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

a) ou bien il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) qu'une infraction de terrorisme a été commise,

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve un individu que l'agent de la paix soupçonne de l'avoir commise sont susceptibles d'être obtenus en vertu de l'ordonnance;

b) ou bien sont réunis les éléments suivants :

(i) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction de terrorisme sera commise,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et pertinents relatifs à une infraction de terrorisme visée au sous-alinéa (i) ou de nature à révéler le lieu où se trouve l'individu que l'agent de la paix soupçonne d'être susceptible de commettre une telle infraction de terrorisme,

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir les renseignements visés au sous-alinéa (ii) de la personne qui y est visée.

(5) L'ordonnance peut contenir les dispositions suivantes :

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne désignée;

b) l'ordre à cette personne de se présenter au lieu que le juge ou le juge désigné au titre de l'alinéa *d*) fixe pour l'interrogatoire et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge qui préside;

c) l'ordre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition afin de la remettre au juge qui préside;

d) la désignation d'un autre juge pour présider l'interrogatoire;

e) les modalités que le juge estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, ou quant à la protection de toute investigation en cours.

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada.

(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci.

(8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to the person by the Attorney General or the Attorney General's agent, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to non-disclosure of information or to privilege.

(9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.

(10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate the person or subject the person to any proceeding or penalty, but

(*a*) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136; and

(*b*) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136.

(11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.

(12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, shall order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.

83.29 (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person

(*a*) is evading service of the order;

(*b*) is about to abscond; or

(*c*) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the order.

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.

(3) A peace officer who arrests a person in the execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person, or cause the person to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

RECOGNIZANCE WITH CONDITIONS

83.3 (1) The consent of the Attorney General is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).

(2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer

(*a*) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and

(*b*) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.

(3) A provincial court judge who receives an information under subsection (2) may cause the person to appear before the provincial court judge.

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), if

(*a*) either

(8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par le procureur général ou son représentant, et remet au juge qui préside les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions ou la remise de choses révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges.

(9) Le juge qui préside statue sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose.

(10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais :

a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136;

b) aucune preuve provenant de la preuve obtenue de la personne ne peut être utilisée ou admise contre elle dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136.

(11) Toute personne a le droit d'engager un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.

(12) Si le juge qui préside est convaincu qu'une chose remise pendant l'interrogatoire est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.

83.29 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu :

a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance;

b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver;

c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

ENGAGEMENT ASSORTI DE CONDITIONS

83.3 (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à la fois :

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera mise à exécution;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter la mise à exécution de l'activité terroriste.

(3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant lui.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de mettre à exécution une activité terroriste, peut,

(i) the grounds for laying an information referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) exist but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or

(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued, and

(*b*) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent a terrorist activity,

the peace officer may arrest the person without warrant and cause the person to be detained in custody, to be taken before a provincial court judge in accordance with subsection (6).

sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les motifs visés aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunis;

b) une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) et une sommation décernée.

(5) If a peace officer arrests a person without warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(*a*)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(*a*) or (*b*),

(*a*) lay an information in accordance with subsection (2); or

(*b*) release the person.

(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)*a*), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)*a*) ou *b*), ou met la personne en liberté.

(6) A person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

(*a*) if a provincial court judge is available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period, and

(*b*) if a provincial court judge is not available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as possible,

unless, at any time before the expiry of the time prescribed in paragraph (*a*) or (*b*) for taking the person before a provincial court judge, the peace officer, or an officer in charge within the meaning of Part XV, is satisfied that the person should be released from custody unconditionally, and so releases the person.

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, à un moment quelconque avant l'expiration du délai prévu aux alinéas *a*) ou *b*), l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XV, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(*a*) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(*b*) if an information has been laid under subsection (2),

(i) the judge shall order that the person be released unless the peace officer who laid the information shows cause why the detention of the person in custody is justified on one or more of the following grounds:

(A) the detention is necessary to ensure the person's appearance before a provincial court judge in order to be dealt with in accordance with subsection (8),

(B) the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any witness, having regard to all the circumstances including

(I) the likelihood that, if the person is released from custody, a terrorist activity will be carried out, and

(II) any substantial likelihood that the person will, if released from custody, interfere with the administration of justice, and

(C) any other just cause and, without limiting the generality of the foregoing, that the detention is necessary in order to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the peace officer's grounds under subsection (2), and the gravity of any terrorist activity that may be carried out, and

(ii) the judge may adjourn the matter for a hearing under subsection (8) but, if the person is not released under subparagraph (i), the adjournment may not exceed forty-eight hours.

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) :

(i) le juge ordonne que la personne soit mise en liberté, sauf si l'agent de la paix qui a déposé la dénonciation fait valoir que sa mise sous garde est justifiée pour un des motifs suivants :

(A) sa détention est nécessaire pour assurer sa comparution devant un juge de la cour provinciale conformément au paragraphe (8),

(B) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle d'un témoin, eu égard aux circonstances, y compris :

(I) la probabilité que, si la personne est mise en liberté, une activité terroriste sera mise à exécution,

(II) toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, nuira à l'administration de la justice,

(C) il est démontré une autre juste cause et, sans préjudice de ce qui précède, que sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que les motifs de l'agent de la paix au titre du paragraphe (2) paraissent fondés, et la gravité de toute activité terroriste qui peut être mise à exécution,

(ii) le juge peut ajourner la comparution prévue au paragraphe (8) mais, si la personne n'est pas mise en liberté, l'ajournement ne peut excéder quarante-huit heures.

(8) The provincial court judge before whom the person appears pursuant to subsection (3)

(*a*) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (10), that the provincial court judge considers desirable for preventing the carrying out of a terrorist activity; and

(*b*) if the person was not released under subparagraph (7)(*b*)(i), shall order that the person be released, subject to the recognizance, if any, ordered under paragraph (*a*).

(9) The provincial court judge may commit the person to prison for a term not exceeding twelve months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.

(10) Before making an order under paragraph (8)(*a*), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.

(11) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the possession of the person shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

(12) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

(13) The provincial court judge may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.

(14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to proceedings under this section.

Clause 3: (1) and (2) New.

Clause 4: (1) Existing text of subsections 83.32(1) and (2):

83.32 (1) Sections 83.28, 83.29 and 83.3 cease to apply at the end of the fifteenth sitting day of Parliament after December 31, 2006 unless, before the end of that day, the application of those sections is extended by a resolution — the text of which is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

(2) The Governor General in Council may, by order, establish the text of a resolution providing for the extension of the application of sections 83.28, 83.29 and 83.3 and specifying the period of the extension, which may not exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.

(2) Existing text of subsection 83.32(4):

(4) The application of sections 83.28, 83.29 and 83.3 may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, with the words "December 31, 2006" in subsection (1) read as "the expiration of the most recent extension under this section".

(8) Le juge devant lequel la personne comparaît au titre du paragraphe (3) :

a) peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les soupçons de l'agent de la paix sont fondés sur des motifs raisonnables, ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitables pour prévenir la mise à exécution d'une activité terroriste;

b) si la personne n'a pas été mise en liberté au titre du sous-alinéa (7)*b*)(i), ordonne qu'elle soit mise en liberté, sous réserve, le cas échéant, de l'engagement imposé conformément à l'alinéa *a*).

(9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

(10) Le juge qui, en vertu de l'alinéa (8)*a*), rend une ordonnance doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

(11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.

(12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance d'une condition prévue au paragraphe (10), est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

(13) Le juge peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

(14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées en vertu du présent article.

Article 3 : (1) et (2) Nouveau.

Article 4 : (1) Texte des paragraphes 83.32(1) et (2) :

83.32 (1) Les articles 83.28, 83.29 et 83.3 cessent de s'appliquer à la fin du quinzième jour de séance postérieur au 31 décembre 2006, sauf si, avant la fin de ce jour, ces articles sont prorogés par résolution — dont le texte est établi au titre du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de la résolution prévoyant la prorogation des articles 83.28, 83.29 et 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.

(2) Texte du paragraphe 83.32(4) :

(4) L'application des articles 83.28, 83.29 et 83.3 peut être prorogée par la suite en conformité avec le présent article, la mention « au 31 décembre 2006 », au paragraphe (1), étant alors remplacée par « à la dernière prorogation adoptée conformément au présent article ».

Clause 5: Existing text of section 83.33:

83.33 (1) In the event that sections 83.28 and 83.29 cease to apply pursuant to section 83.32, proceedings commenced under those sections shall be completed if the hearing before the judge of the application made under subsection 83.28(2) began before those sections ceased to apply.

(2) In the event that section 83.3 ceases to apply pursuant to section 83.32, a person detained in custody under section 83.3 shall be released when that section ceases to apply, except that subsections 83.3(7) to (14) continue to apply to a person who was taken before a judge under subsection 83.3(6) before section 83.3 ceased to apply.

Article 5 : Texte de l'article 83.33 :

83.33 (1) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, les articles 83.28 et 83.29 cessent de s'appliquer, les procédures engagées au titre de ces articles sont menées à terme si l'audition de la demande présentée au titre du paragraphe 83.28(2) a commencé avant la cessation d'effet de ces articles.

(2) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, l'article 83.3 cesse de s'appliquer, la personne mise sous garde au titre de cet article est mise en liberté à la date de cessation d'effet de cet article, sauf que les paragraphes 83.3(7) à (14) continuent de s'appliquer à la personne qui a été conduite devant le juge au titre du paragraphe 83.3(6) avant cette date.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Gov't Publications

C-18

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Canada Elections Act

FIRST READING, APRIL 26, 2010

LIBRARY
MAY 19 2010
University of Toronto

MINISTER OF STATE (DEMOCRATIC REFORM)

C-18

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2010

MINISTRE D'ÉTAT (RÉFORME DÉMOCRATIQUE)

90409

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Elections Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to increase the number of days of advance polling.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'allonger la période de vote par anticipation.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Canada Elections Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Increasing Voter Participation Act*.

CANADA ELECTIONS ACT

2000, c. 9

2. The definitions "advance polling station" and "spoiled" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are replaced by the following:

"advance polling station" means a polling station established for the purposes of Part 10.

"advance polling station" «*bureau de vote par anticipation*»

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(*a*) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(*b*) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 167.1(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

"spoiled" «*annulé*»

3. Paragraphs 32(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi visant à accroître la participation des électeurs*.

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

2. Les définitions de « annulé » et « bureau de vote par anticipation », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 : "*spoiled*"

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 167.1(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi pour l'application de la partie 10. « bureau de vote par anticipation » "*advance polling station*"

3. Les alinéas 32*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) for the first four days of advance polling, one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(*c*) for the last day of advance polling and polling day, one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station and each polling station in the electoral district; and

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription en ce qui touche les quatre premiers jours du vote par anticipation;

c) en ce qui touche le dernier jour du vote par anticipation et le jour du scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation et des bureaux de scrutin de la circonscription;

4. Section 106 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Official list of electors

106. Each returning officer shall, as soon as possible after the 7th day before polling day but no later than the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on the last day of advance polling and polling day.

Établissement de la liste électorale officielle

106. Le plus tôt possible après le septième jour précédant le jour du scrutin mais au plus tard le troisième jour précédant celui-ci, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le dernier jour du vote par anticipation et le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

5. Section 140 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 140 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opening of polling station

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the last day of advance polling;

(*b*) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast on the last day of advance polling;

(*c*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*d*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the polling station closes.

Ouverture du bureau de scrutin

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés lors du dernier jour du vote par anticipation;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant le registre du vote et les bulletins de vote inutilisés lors de ce jour;

c) scelle l'urne au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections;

d) place l'urne sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

6. The Act is amended by adding the following before the heading "ESTABLISHMENT OF ADVANCE POLLING STATIONS" before section 168:

6. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « ÉTABLISSEMENT DES BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION » précédant l'article 168, de ce qui suit :

HOLDING OF ADVANCE POLLS

Conduct of advance polls

167.1 (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polling stations to be open

(2) An advance polling station shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday, Sunday and Monday the 10th, 9th, 8th and 7th days, respectively, before polling day, and Sunday the day before polling day.

Notice of advance poll

167.2 Each returning officer shall, not later than Saturday the 16th day before polling day,

(*a*) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district that is established by the returning officer for the 10th, 9th, 8th and 7th days before polling day,

(ii) the name, if any, and the number of each of the polling divisions established for the day before polling day,

(iii) the address of each advance polling station,

(iv) the place where the deputy returning officer appointed under paragraph 32(*b*) or (*c*) for each advance polling station is to count the number of votes cast at the advance polling station, and

(v) the fact that the counting of the votes cast is to take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(*b*) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

FIRST FOUR DAYS OF ADVANCE POLLING

7. Sections 171 and 172 of the Act are repealed.

TENUE DU VOTE

Assimilation aux bureaux de scrutin

167.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi, dimanche, lundi et dimanche, soit les dixième, neuvième, huitième, septième et premier jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Avis du vote par anticipation

167.2 Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi pour les dixième, neuvième, huitième et septième jours de vote précédant le jour du scrutin,

(ii) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote établies pour le jour précédant le jour du scrutin,

(iii) l'adresse de chaque bureau de vote par anticipation,

(iv) le lieu où le scrutateur — nommé en vertu des alinéas 32*b*) ou *c*) — de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(v) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

QUATRE PREMIERS JOURS DU VOTE PAR ANTICIPATION

7. Les articles 171 et 172 de la même loi sont abrogés.

8. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) The portion of subsection 175(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the first four days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(3) The portion of subsection 175(4) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of advance polling;

(4) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the first four days of advance polling, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling and when the votes are counted on polling day.

9. The Act is amended by adding the following after section 176:

8. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

(2) Le passage du paragraphe 175(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Mesures à prendre à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des quatre premiers jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

(3) Le passage du paragraphe 175(4) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Réouverture du bureau de vote par anticipation

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours du vote par anticipation précédents;

(4) Le paragraphe 175(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des quatre premiers jours du vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 176, de ce qui suit :

LAST DAY OF ADVANCE POLLING

Advance polling stations

176.1 Every polling station established for polling day shall be open as an advance polling station on the day before polling day.

Registration at advance polling station

176.2 (1) Every elector whose name is not on the official list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(*a*) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(*b*) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the official list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(*a*) or (*b*), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the official list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Recording of eligible electors

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

Prohibition — vouching for more than one elector

(5) No elector shall vouch for more than one elector at an election.

DERNIER JOUR DU VOTE PAR ANTICIPATION

Bureaux de vote par anticipation

176.1 Les bureaux de scrutin établis pour le jour du scrutin sont ouverts le jour précédant celui-ci à titre de bureaux de vote par anticipation.

Inscription au bureau de vote par anticipation

176.2 (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale officielle peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Conditions

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)*a*) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)*b*) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)*a*) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale officielle, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)*b*) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Certificat d'inscription

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription selon le formulaire prescrit et le lui fait signer.

Obligation du greffier du scrutin

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Interdiction de répondre de plus d'un électeur

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.

Prohibition — vouchee acting as voucher

(6) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.

Interdiction d'agir à titre de répondant

Requirement before administering oath

176.3 If a person chooses to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

176.3 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

Avis préalable

List deemed to be modified

176.4 When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 176.2(3), the official list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

176.4 Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 176.2(3), la liste électorale officielle est réputée avoir été modifiée en conséquence.

Présomption de modification

Who may vote at advance polls

176.5 (1) An elector whose name is on the official list of electors for a polling division may vote at the advance polling station established for the polling division.

176.5 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle dressée pour une section de vote peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour cette section.

Électeurs autorisés à voter

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the official list of electors may not vote at an advance polling station unless

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeurs non inscrits

(*a*) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

(*b*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 176.2(3).

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 176.2(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name is not on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Inscription du greffier du scrutin

Duties of deputy returning officer

176.6 (1) If an elector whose name is on the official list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

176.6 (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter, sauf si, selon le cas :

Obligation du scrutateur

(*a*) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act; or

a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;

(*b*) the elector refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all electors who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(*b*) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Registre du vote

(2) Au bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il est tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Opening of advance poll

176.7 (1) At the opening of the advance polling station at noon on the day before polling day, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that it is empty;

(*b*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the advance polling station closes.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

176.7 (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le jour précédant celui du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m., the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots that it contains;

(*c*) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots that it contains;

(*d*) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope

Mesures à prendre à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enve-

supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots that it contains and the number of electors who have voted; and

(*e*) place the envelopes referred to in paragraphs (*b*) to (*d*) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(*b*) to (*d*). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

Candidates may check seals

(4) When the advance polling station closes, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened as a polling station on polling day.

Custody of ballot box

(5) The deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody until the advance polling station is re-opened as a polling station on polling day.

10. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

Counting of votes on polling day

289. (1) At the close of the polling stations on polling day, the deputy returning officer of an advance poll shall attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 167.2(*a*)(iv) to count the votes.

11. Subsection 489(2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) contravenes subsection 176.2(5) (vouching for more than one elector); or

(*g*) contravenes subsection 176.2(6) (vouchee acting as voucher).

12. Section 490 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

loppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Signatures et sceaux

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin signent les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)*b*) à *d*); les candidats ou leurs représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

(4) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro à la réouverture du bureau à titre de bureau de scrutin le lendemain.

Garde de l'urne

(5) Le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde jusqu'à la réouverture du bureau à titre de bureau de scrutin le lendemain.

10. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépouillement le jour du scrutin

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 167.2*a*)(iv) pour compter les votes.

11. Le paragraphe 489(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) quiconque contrevient au paragraphe 176.2(5) (répondre de plus d'un électeur);

g) quiconque contrevient au paragraphe 176.2(6) (agir à titre de répondant).

12. L'article 490 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 176.6(1) (failure to permit person to vote);

(*e*) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 176.6(2) (failure to record vote); or

(*f*) being a deputy returning officer, contravenes section 176.7 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

d) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 176.6(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

e) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 176.6(2) (défaut de tenir un registre du vote);

f) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 176.7 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation).

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. This Act comes into force three months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction, à moins que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canada Elections Act

Clause 2: Existing text of the definitions:

"advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

"spoiled", in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(*a*) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(*b*) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

Clause 3: Relevant portion of section 32:

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

...

(*b*) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(*c*) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

Clause 4: Existing text of section 106:

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

Clause 5: Existing text of section 140:

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

(*a*) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

Clause 6: New.

Clause 7: Existing text of sections 171 and 172:

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(*a*) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

NOTES EXPLICATIVES

Loi électorale du Canada

Article 2 : Texte des définitions :

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).

Article 3 : Texte du passage visé de l'article 32 :

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

[...]

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

Article 4 : Texte de l'article 106 :

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Article 5 : Texte de l'article 140 :

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : Texte des articles 171 et 172 :

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(*b*) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 175(1):

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) Relevant portion of subsection 175(2):

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(3) Relevant portion of subsection 175(4):

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(4) Existing text of subsection 175(6):

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of subsection 289(1):

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(*a*)(iii) to count the votes.

Clause 11: Relevant portion of subsection 489(2):

(2) Every person is guilty of an offence who

Clause 12: Relevant portion of section 490:

490. Every person is guilty of an offence who

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Article 8 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 175(1) :

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 175(2) :

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 175(4) :

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

(4) Texte du paragraphe 175(6) :

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Texte du paragraphe 289(1) :

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*)(iii) pour compter les votes.

Article 11 : Texte du passage visé du paragraphe 489(2) :

(2) Commet une infraction :

Article 12 : Texte du passage visé de l'article 490 :

490. Commet une infraction :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Gov't Publications

C-19

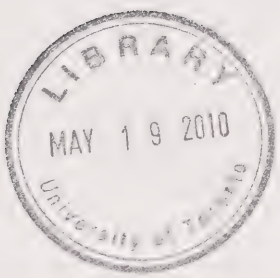
Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to political loans)

FIRST READING, APRIL 28, 2010



MINISTER OF STATE (DEMOCRATIC REFORM)

C-19

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts liés à la politique)

PREMIÈRE LECTURE LE 28 AVRIL 2010

MINISTRE D'ÉTAT (RÉFORME DÉMOCRATIQUE)

90410

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to enact rules concerning loans, guarantees and suretyships with respect to registered parties, registered associations, candidates, leadership contestants and nomination contestants.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en vue de régir les prêts et les cautionnements concernant les partis enregistrés, les associations enregistrées, les candidats, les candidats à la direction et les candidats à l'investiture.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to political loans)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Political Loans Accountability Act.*

CANADA ELECTIONS ACT

2000, c. 9

2003, c. 19, s. 23

2. Subsection 403.28(3) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association, shall accept contributions to the registered association or borrow money on its behalf.

2003, c. 19, s. 23

3. Paragraph 403.31(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the payment was not made in the six-month period referred to in section 403.3.

2003, c. 19, s. 23

4. Subsection 403.34(1) of the Act is replaced by the following:

Deemed contributions

403.34 (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) is deemed to be a contribution to the registered association made as of the day on

3[e] session, 40[e] législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts liés à la politique)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la responsabilité en matière de prêts liés à la politique.*

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

2003, ch. 19, art. 23

2. Le paragraphe 403.28(3) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : contributions et emprunts

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association ou de contracter des emprunts en son nom.

2003, ch. 19, art. 23

3. L'alinéa 403.31(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3.

2003, ch. 19, art. 23

4. Le paragraphe 403.34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions présumées

403.34 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) est réputée constituer une contribution apportée à l'association enre-

which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

(*a*) 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, in the case of a claim to be paid for an expense; or

(*b*) three years after the end of the fiscal period during which the loan was made, in the case of a claim for a loan made to the registered association under section 405.5.

gistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle demeure impayée :

a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport, dans le cas d'une créance relative à une dépense;

b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de l'exercice au cours duquel le prêt a été consenti, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti à l'association enregistrée au titre de l'article 405.5.

2003, c. 19, s. 23

5. (1) Subparagraph 403.35(2)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32, and loans made to the registered association under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

5. (1) Le sous-alinéa 403.35(2)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, art. 23

(ii) un état des créances qui font ou sont susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32 et des créances découlant des prêts consentis à l'association au titre de l'article 405.5;

2003, c. 19, s. 23

(2) Paragraphs 403.35(2)(*i*) and (*i.1*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered association under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(2) Les alinéas 403.35(2)*i*) et *i.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2003, ch. 19, art. 23

i) un état de tout prêt consenti à l'association au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

2003, c. 19, s. 23

(3) Subsection 403.35(3) of the Act is replaced by the following:

Report

(2.1) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(*i*) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the financial transactions return is provided, then the registered association's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

(3) Le paragraphe 403.35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, art. 23

Rapport

(2.1) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)*i*), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier de l'association transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(*i*) and any report provided under subsection (2.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(3) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)*i*) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (2.1) dès que possible après leur réception.

Publication

2006, c. 9, s. 46(1)

6. (1) The portion of subsection 405(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 405(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 46(1)

Contribution limits

405. (1) Subject to subsection 405.5(4), no individual shall make contributions that exceed

405. (1) Sous réserve du paragraphe 405.5(4), il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

Plafonds : contributions

2006, c. 9, s. 46(1)

(2) Paragraph 405(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 405(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 46(1)

(*c*) $1,000 in total in any calendar year to the leadership contestants in a particular leadership contest.

c) 1 000 $, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée au cours d'une année civile.

2003, c. 19, s. 25

(3) Subsection 405(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 405(5) de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 25

7. The Act is amended by adding the following after section 405.4:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.4, de ce qui suit :

Loans, Guarantees and Suretyships

Prêts et cautionnements

Ineligible lenders and guarantors

405.5 (1) Except as permitted under this section, no person or entity shall

(*a*) make a loan to a registered party or a registered association;

(*b*) make a loan to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant in relation to the candidate's or contestant's campaign; or

(*c*) guarantee a loan referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

405.5 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à toute personne ou entité :

a) de consentir un prêt à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

b) de consentir un prêt à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture relativement à sa campagne;

c) de se porter caution pour de tels prêts.

Interdiction — prêts et cautionnements

Ineligible borrowers

(2) Except if the loan is permitted under this section, no chief agent of a registered party or financial agent of a registered association shall borrow money on behalf of the party or association, and no official agent of a candidate or financial agent of a leadership contestant or nomination contestant shall borrow money for the purposes of the candidate's or contestant's campaign.

(2) L'agent principal du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture ne peut contracter un emprunt au nom du parti, de l'association ou du candidat pour sa campagne, selon le cas, que si l'emprunt respecte les conditions prévues au présent article.

Emprunts

Exception financial institutions

(3) A financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act* may in writing make a loan referred to in subsection (1) at a fair market rate of interest.

Exception individuals

(4) An individual who is a citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may in writing make a loan referred to in subsection (1) or guarantee such a loan. However, the total of the following amounts shall not at any time exceed the individual's relevant contribution limit set out in paragraphs 405(1)(*a*) to (*c*) and (4)(*a*) to (*c*):

(*a*) the amounts of the individual's contributions,

(*b*) the amounts of the individual's loans made in the relevant contribution period, not including any amount that has been repaid in the calendar year in which the loan was made, and

(*c*) the amounts guaranteed by the individual in the relevant contribution period, not including any amount for which the individual has ceased to be liable in the calendar year in which the guarantee was given.

Exception certain loans

(5) A loan may be made in writing

(*a*) by a registered party to a registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or

(*b*) by a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party.

Exception certain guarantees and suretyships

(6) A registered party or registered association may in writing guarantee a loan made in writing to a party, association or candidate to which it itself is permitted to make a loan under subsection (5).

Deemed contributions

405.6 (1) Any unpaid amount of a loan made under subsection 405.5(3) or (4) to a candidate, leadership contestant, nomination contestant, registered party or registered association is deemed to be a contribution to the candidate, leadership contestant, nomination contestant, registered party or registered asso-

Exception — institutions financières

(3) Toute institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* peut consentir par écrit tout prêt visé au paragraphe (1) à un taux d'intérêt du marché.

Exception — particuliers

(4) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut, par écrit, consentir un prêt visé au paragraphe (1) ou se porter caution pour un tel prêt. Toutefois, le total des montants ci-après ne peut en aucun temps dépasser le plafond prévu à l'un des alinéas 405(1)*a*) à *c*) et (4)*a*) à *c*) :

a) le montant des contributions de l'intéressé;

b) le montant des prêts qu'il a consentis au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qui a été remboursé au cours de l'année civile où les prêts ont été consentis;

c) le montant des cautionnements qu'il a donnés au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qu'il a cessé de garantir au cours de l'année civile où les cautionnements ont été donnés.

Exception — prêts

(5) Est autorisé le prêt consenti par écrit :

a) par un parti enregistré à une de ses associations enregistrées ou à un candidat qu'il soutient;

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient.

Exception — cautionnements

(6) Le parti enregistré ou l'association enregistrée qui peut, en vertu du paragraphe (5), consentir un prêt à un parti, une association ou un candidat, selon le cas, peut également se porter caution par écrit pour un tel prêt.

Contributions présumées

405.6 (1) Est réputée constituer une contribution apportée au candidat, au candidat à la direction, au candidat à l'investiture, au parti enregistré ou à l'association enregistrée, selon le cas, à la date à laquelle le prêt a été consenti au titre des paragraphes 405.5(3) ou (4) toute partie de la créance découlant de celui-ci qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trois ans

ciation, made as of the day on which the loan was made, if the loan remains unpaid, in whole or in part, three years after

(*a*) polling day, in the case of a candidate;

(*b*) the end of the leadership contest, in the case of a leadership contestant;

(*c*) the selection date as defined in section 478.01 — or, in the case referred to in subsection 478.23(7), polling day — in the case of a nomination contestant; and

(*d*) the end of the fiscal period during which the loan was made, in the case of a registered party or registered association.

suivant le jour du scrutin dans le cas d'un candidat, la fin de la course à la direction dans le cas d'un candidat à la direction, la date de désignation au sens de l'article 478.01 — ou, dans la situation visée au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — dans le cas d'un candidat à l'investiture et, dans le cas d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, la fin de l'exercice au cours duquel il a été consenti.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid amount that, at the end of the three-year period,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the lender's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance qui, à l'expiration du délai de trois ans, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by registered party, etc.

(3) A registered party, registered association, candidate, leadership contestant or nomination contestant or the registered agent, financial agent or official agent, as the case may be, that believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) prevents subsection (1) from applying to a liability of the party, association, candidate or contestant to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the end of the three-year period.

Avis

(3) Le débiteur, ou son agent enregistré, agent financier ou agent officiel, selon le cas, est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant l'expiration du délai de trois ans, de la non-application du paragraphe (1) à la créance en raison de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*).

Representations

(4) Before a determination is made under subsection (5), an electoral district association, registered party or lender shall be given the opportunity to make representations to the Chief Electoral Officer.

Observations

(4) Avant que le directeur général des élections ne se prononce en application du paragraphe (5), l'association de circonscription, le parti enregistré ou le prêteur doivent avoir la possibilité de lui présenter des observations.

Chief Electoral Officer's determination

(5) The Chief Electoral Officer shall without delay determine whether any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) applies to the liability and shall inform the person or entity of his or her determination.

(5) Le directeur général des élections se prononce sans délai sur l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*) à la créance et notifie sa décision à l'intéressé.

Décision du directeur général des élections

Uncollectable debts — candidates

(6) If the Chief Electoral Officer determines that an unpaid amount of a loan to a candidate of a registered party has been written off under paragraph (2)(*d*), then the Chief Electoral Officer shall inform the lender of his or her determination; furthermore, the candidate's registered association or, if there is no registered association, the registered party becomes liable for the unpaid amount as if the association or party had guaranteed the loan.

(6) S'il conclut que le prêteur a radié, aux termes de l'alinéa (2)*d*), une créance découlant d'un prêt consenti à un candidat d'un parti enregistré, le directeur général des élections en informe le créancier; l'association enregistrée en cause ou, faute d'association, le parti est responsable du paiement de la créance comme s'il était caution.

Créance irrécouvrable

(7) As soon as practicable after the end of the three-year period, the Chief Electoral Officer shall publish in any manner that he or she considers appropriate

(*a*) a notice of any unpaid amount that is deemed to be a contribution under subsection (1); and

(*b*) a notice of any unpaid amount that, under subsection (2), is not deemed to be a contribution, as well as the paragraph of that subsection that prevents it from being deemed to be a contribution.

(7) Dès que possible après l'expiration du délai de trois ans, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) un avis de toute partie de la créance qui est réputée constituer une contribution aux termes du paragraphe (1);

b) un avis de toute créance qui, en raison du paragraphe (2), n'est pas réputée constituer une contribution, dans lequel il mentionne l'alinéa de ce paragraphe qui s'applique.

Publication

8. Subsection 416(3) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 416(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 31

Prohibition — accepting borrowing

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party or borrow money on its behalf.

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti ou de contracter des emprunts en son nom.

Interdiction : contributions et emprunts

9. Paragraph 419(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

9. L'alinéa 419(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the payment was not made in the six-month period mentioned in section 418.

b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418.

2003, c. 19, s. 33

10. Subsection 423.1(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 423.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 33

423.1 (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) is deemed to be a contribution to the registered party made as of the day on which the expense

423.1 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) est réputée constituer une contribution apportée

Contributions présumées

was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

(*a*) 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, in the case of a claim to be paid for an expense; or

(*b*) three years after the end of the fiscal period during which the loan was made, in the case of a claim for a loan made to the registered party under section 405.5.

au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle demeure impayée :

a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin, dans le cas d'une créance relative à une dépense;

b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de l'exercice au cours duquel le prêt a été consenti, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti au parti au titre de l'article 405.5.

11. (1) Subparagraph 424(2)(*f*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420, and loans made to the registered party under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

11. (1) Le sous-alinéa 424(2)*f*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un état des créances qui font ou sont susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420 et des créances qui découlent des prêts consentis au parti au titre de l'article 405.5;

(2) Paragraph 424(2)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered party under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(2) L'alinéa 424(2)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) un état de tout prêt consenti au parti au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(3) Subsection 424(3) of the Act is replaced by the following:

Report

(2.1) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(*j*) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the financial transactions return is provided, then the registered party's chief agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

(3) Le paragraphe 424(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(2.1) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)*j*), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent principal transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(*j*) and any report provided under subsection (2.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(3) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)*j*) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (2.1) dès que possible après leur réception.

Publication

12. Subsection 435.22(1) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 435.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Prohibition — contributions, borrowing

435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l'article 405.5.

Interdiction : contributions et emprunts

2003, c. 19, s. 40

13. (1) Subsection 435.24(1) of the Act is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 435.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Payment within three years

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses evidenced by an invoice or other document that has been sent in accordance with section 435.23, as well as a claim for repayment of a loan made under section 405.5, must be paid within three years after the day on which the leadership contest ends.

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 et les créances découlant des prêts consentis au titre de l'article 405.5 doivent être payées dans les trois ans suivant la fin de la course à la direction.

Délai de paiement

(2) The portion of subsection 435.24(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 435.24(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within three years does not apply to a claim in respect of which

(2) L'obligation de paiement dans le délai de trois ans ne s'applique pas à l'égard des créances :

Exceptions

2003, c. 19, s. 40

14. Subsection 435.26(1) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 435.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

435.26 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or to be paid for a loan made to the leadership contestant under section 405.5, or on the written application of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent financier :

Paiements tardifs : directeur général des élections

a) de la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1).

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1).

2003, c. 19, s. 40

15. (1) Paragraph 435.27(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

15. (1) L'alinéa 435.27*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

(2) Section 435.27 of the Act is renumbered as subsection 435.27(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 435.27 de la même loi devient le paragraphe 435.27(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a leadership contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 40

16. The portion of subsection 435.28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. Le passage du paragraphe 435.28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Proceedings to recover payment

435.28 (1) A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim in accordance with section 435.23, or has a claim for repayment of a loan made to a leadership contestant under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Recouvrement de la créance

435.28 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à la direction au titre de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

17. Subsection 435.29(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 435.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Deemed contributions

435.29 (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) is deemed to be a contribution to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred if the claim remains unpaid in whole or in part three years after the end of the leadership contest.

Contributions présumées

435.29 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

2003, c. 19, s. 40

18. (1) Paragraph 435.3(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

18. (1) L'alinéa 435.3(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

(*c*) a statement of unpaid claims — including loans made to the leadership contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27:

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

(2) Paragraph 435.3(2)(*d.1*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 435.3(2)*d.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

(*d.1*) a statement of the terms and conditions of each loan made to the leadership contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

d.1) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(3) Subsection 435.3(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 435.3(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Rapport

(4.1) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(*d.1*) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the leadership campaign return is provided, then the leadership contestant's financial agent

(4.1) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)*d.1*), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

Publication

(5) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(*d.1*) and any report provided under subsection (4.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(5) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)*d.1*) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (4.1) dès que possible après leur réception. Publication

19. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign or borrow money on the candidate's behalf under section 405.5.

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, d'accepter des contributions apportées à la campagne d'un candidat ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l'article 405.5. Interdiction : contributions et emprunts

20. (1) Section 445 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

20. (1) L'article 445 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Payment — loans

(1.1) A loan made to a candidate under section 405.5 must be repaid within three years after polling day.

(1.1) Les créances découlant des prêts consentis à un candidat au titre de l'article 405.5 doivent être payées dans les trois ans suivant le jour du scrutin. Délai de paiement — prêts

(2) The portion of subsection 445(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 445(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) The requirement to pay within the period set out in subsection (1) or (1.1) does not apply to a claim or loan in respect of which

(2) L'obligation de paiement dans le délai prévu aux paragraphes (1) ou (1.1) ne s'applique pas à l'égard des créances : Exceptions

21. Subsection 447(1) of the Act is replaced by the following:

21. Le paragraphe 447(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or to be paid for a loan made to the candidate under section 405.5, or on the written application of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent officiel : Paiements tardifs : directeur général des élections

a) de la créance relative à des dépenses de campagne dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment was not made in the four-month period referred to in subsection 445(1); and

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period referred to in subsection 445(1.1).

22. Section 448 of the Act is renumbered as subsection 448(1) and is amended by adding the following:

Irregular claims and payments judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a candidate under section 405.5 or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 445(1.1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

23. Subsection 449(1) of the Act is replaced by the following:

recover payment

449. (1) A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim in accordance with section 444, or has a claim for repayment of a loan made to a candidate under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1).

22. L'article 448 de la même loi devient le paragraphe 448(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent officiel de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

23. Le paragraphe 449(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement de la créance

449. (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 444 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or (1.1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

b) après l'expiration du délai prévu aux paragraphes 445(1) ou (1.1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

2003, c. 19, s. 43

24. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 43

Deemed contributions

450. (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) is deemed to be a contribution to the candidate made as of the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

450. (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 451(1) est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle demeure impayée :

Contributions présumées

(*a*) 18 months after polling day for the election to which the return relates, in the case of a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense; or

a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin, dans le cas d'une créance relative à une dépense;

(*b*) three years after that polling day, in the case of a claim for a loan made to the candidate under section 405.5.

b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour du scrutin, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5.

25. (1) Paragraph 451(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

25. (1) L'alinéa 451(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) a statement of unpaid claims — including loans made to the candidate under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

e) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

(*e.1*) a statement of the terms and conditions of each loan made to the candidate under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

e.1) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(2) Subsection 451(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 451(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report

(2.3) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(*e.1*) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the electoral campaign return is provided,

(2.3) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)*e.1*), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent officiel transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Rapport

then the candidate's official agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(*e.1*) and any report provided under subsection (2.3) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(3) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)*e.1*) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (2.3) dès que possible après leur réception.

Publication

26. Subsection 478.13(1) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 478.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Prohibition accepting contributions, borrowing

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter les contributions apportées à la campagne d'investiture de celui-ci ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l'article 405.5.

Interdiction : contributions et emprunts

27. Subsection 478.17(1) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 478.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Payment within four months

478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses evidenced by an invoice or other document that has been sent in accordance with section 478.16, as well as a claim for repayment of a loan made to the nomination contestant under section 405.5, must be paid within four months after the selection date or, in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 et les créances découlant des prêts consentis au candidat à l'investiture au titre de l'article 405.5 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Délai de paiement

28. Subsection 478.19(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 478.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or to be paid for a loan made to the contestant under section 405.5, or on the written application of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the

478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent financier :

a) de la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

Paiements tardifs : directeur général des élections

payment was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); and

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1).

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1).

29. Section 478.2 of the Act is renumbered as subsection 478.2(1) and is amended by adding the following:

29. L'article 478.2 de la même loi devient le paragraphe 478.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a nomination contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 57

30. The portion of subsection 478.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

30. Le passage du paragraphe 478.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Proceedings to recover payment

478.21 (1) A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim in accordance with section 478.16, or has a claim for repayment of a loan made to a nomination contestant under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Recouvrement de la créance

478.21 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à l'investiture au titre de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

2003, c. 19, s. 57

31. Subsection 478.22(1) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 478.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Deemed contributions

478.22 (1) Any unpaid amount of a claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) is deemed to be a contribution to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

(*a*) 18 months after the selection date — or, in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — in the case of a claim to be paid for a nomination contestant's nomination campaign expense; or

(*b*) three years after the selection date — or, in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — in the case of a claim for a loan made to the nomination contestant under section 405.5.

Contributions présumées

478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée ou le prêt consenti, selon le cas, si elle demeure impayée :

a) à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans la situation visée au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin —, dans le cas d'une créance relative à des dépenses de campagne d'investiture;

b) à l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de désignation — ou, dans la situation visée au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin —, dans le cas d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à l'investiture au titre de l'article 405.5.

2003, c. 19, s. 57

32. (1) Paragraph 478.23(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a statement of unpaid claims — including loans made to the nomination contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(*c.1*) a statement of the terms and conditions of each loan made to the nomination contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

2003, ch. 19, art. 57

32. (1) L'alinéa 478.23(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

c.1) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

2003, c. 19, s. 57

(2) Subsection 478.23(5) of the Act is replaced by the following:

Report

(4.1) If there is any amendment to the information in a statement made under paragraph (2)(*c.1*) — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the nomination campaign return is provided, then the nomination contestant's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

2003, ch. 19, art. 57

(2) Le paragraphe 478.23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(4.1) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)*c.1*), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport en faisant état.

Publication

(5) The Chief Electoral Officer shall publish the information in a statement made under paragraph (2)(*c.1*) and any report provided under subsection (4.1) as soon as practicable after receiving the information or report, as the case may be. The publication shall be in the manner that he or she considers appropriate.

(5) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)*c.1*) et tout rapport transmis aux termes du paragraphe (4.1) dès que possible après leur réception.

Publication

2003, c. 19, s. 58(2)

33. (1) Paragraph 497(1)(*h.09*) of the Act is replaced by the following:

(*h.09*) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

33. (1) L'alinéa 497(1)*h.09*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un rapport ou un document afférents);

2003, ch. 19, par. 58(2)

(2) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i.7*):

(*i.8*) being a person or entity, contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

(2) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i.7*), de ce qui suit :

i.8) la personne ou l'entité qui contrevient aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

(3) Paragraph 497(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*m*) being a chief agent, contravenes subsection 424(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(3) L'alinéa 497(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) l'agent principal qui contrevient aux paragraphes 424(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un rapport ou un document afférents);

2003, c. 19, s. 58(5)

(4) Paragraph 497(1)(*q.1*) of the Act is replaced by the following:

(*q.1*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(4) L'alinéa 497(1)*q.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de produire le compte de campagne à la direction ou un rapport ou un document afférents);

2003, ch. 19, par. 58(5)

2003, c. 19, s. 58(6)

(5) Paragraphs 497(1)(*t*) and (*u*) of the Act are replaced by the following:

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) or (1.1) (failure to pay recoverable claim or loan in timely manner);

(*u*) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (2.3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(5) Les alinéas 497(1)*t*) et *u*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

t) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 445(1) ou (1.1) (omission de payer, dans le délai prévu, les créances relatives aux dépenses électorales et celles découlant de prêts);

2003, ch. 19, par. 58(6)

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (2.3) ou (4) (omission de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un rapport ou un document afférents);

(6) Paragraph 497(1)(*z.28*) of the Act is replaced by the following:

(*z.28*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(6) L'alinéa 497(1)*z.28*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, par. 58(8)

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture ou un rapport ou un document afférents);

(7) Paragraph 497(3)(*f.07*) of the Act is replaced by the following:

(*f.07*) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(7) L'alinéa 497(3)*f.07*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, par. 58(11)

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un rapport ou un document afférents);

(8) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f.19*):

(*f.2*) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

(8) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f.19*), de ce qui suit :

f.2) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

(9) Paragraph 497(3)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 424(1), (2), (2.1) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(9) L'alinéa 497(3)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) l'agent principal qui contrevient volontairement aux paragraphes 424(1), (2), (2.1) ou (4) (omission de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un rapport ou un document afférents);

(10) Paragraph 497(3)(*m.1*) of the Act is replaced by the following:

(*m.1*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(10) L'alinéa 497(3)*m.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, par. 58(13)

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de produire le compte de campagne à la direction ou un rapport ou un document afférents);

(11) Paragraph 497(3)(*r*) of the Act is replaced by the following:

(11) L'alinéa 497(3)*r*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2003, ch. 19, par. 58(15)

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (2.3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (2.3) ou (4) (omission de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un rapport ou un document afférents);

2003, c. 19, s. 58(16)

(12) Paragraph 497(3)(*z.06*) of the Act is replaced by the following:

(12) L'alinéa 497(3)*z.06*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 58(16)

(*z.06*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2), (4.1) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2), (4.1) ou (6) (omission de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture ou un rapport ou un document afférents);

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Prior loans

34. Loans made before the coming into force of this Act continue to be subject to the *Canada Elections Act* as it read immediately before the coming into force of this Act.

Prêts déjà consentis

34. Les prêts consentis avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être régis par la *Loi électorale du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

Entrée en vigueur

35. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction, à moins que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canada Elections Act

Clause 2: Existing text of subsection 403.28(3):

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.

Clause 3: Relevant portion of subsection 403.31(1):

403.31 (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if

...

(*b*) the payment was not made in accordance with section 403.3.

Clause 4: Existing text of subsection 403.34(1):

403.34 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 5: (1) and (2) Relevant portion of subsection 403.35(2):

(2) A financial transactions return must set out

...

(*e*) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

...

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32;

...

(*i*) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them;

(*i.1*) a statement that provides full disclosure of financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender; and

(3) Existing text of subsection 403.35(3):

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*j*), a contribution includes a loan.

Clause 6: (1) and (2) Relevant portion of subsection 405(1):

405. (1) No individual shall make contributions that exceed

...

(*c*) $1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.

NOTES EXPLICATIVES

Loi électorale du Canada

Article 2 : Texte du paragraphe 403.28(3) :

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 403.31(1) :

403.31 (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas :

[...]

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.

Article 4 : Texte du paragraphe 403.34(1) :

403.34 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 5 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 403.35(2) :

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

[...]

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

[...]

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;

[...]

i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;

i.1) un état de tous les prêts consentis pour la campagne, indiquant notamment les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

(3) Texte du paragraphe 403.35(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*j*), le prêt est assimilé à une contribution.

Article 6 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 405(1) :

405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

[...]

c) 1 000 $, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.

(3) Existing text of subsection 405(5):

(5) For the purposes of this Act, contributions made to a leadership contestant within 18 months after a leadership contest are deemed to be contributions for that contest.

Clause 7: New.

Clause 8: Existing text of subsection 416(3):

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

Clause 9: Relevant portion of subsection 419(1):

419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if

(*b*) the payment was not made in accordance with section 418.

Clause 10: Existing text of subsection 423.1(1):

423.1 (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was incurred.

Clause 11: (1) and (2) Relevant portion of subsection 424(2):

(2) A financial transactions return must set out

(*f*) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(*j*) a statement of loans or security received by the registered party, including any conditions on them; and

(3) Existing text of subsection 424(3):

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

Clause 12: Existing text of subsection 435.22(1):

435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign.

Clause 13: (1) Existing text of subsection 435.24(1):

(3) Texte du paragraphe 405(5) :

(5) Pour l'application de la présente loi, les contributions faites à un candidat à la direction dans les dix-huit mois suivant la course à la direction sont considérées comme des contributions pour cette course.

Article 7 : Nouveau.

Article 8 : Texte du paragraphe 416(3) :

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 419(1) :

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas :

[...]

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.

Article 10 : Texte du paragraphe 423.1(1) :

423.1 (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 11 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 424(2) :

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

[...]

f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

[...]

(ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

[...]

j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;

(3) Texte du paragraphe 424(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Article 12 : Texte du paragraphe 435.22(1) :

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.

Article 13 : (1) Texte du paragraphe 435.24(1) :

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within 18 months after the end of the leadership contest.

(2) Relevant portion of subsection 435.24(2):

(2) The requirement to pay a claim within 18 months does not apply to a claim in respect of which

Clause 14: Existing text of subsection 435.26(1):

435.26 (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).

Clause 15: (1) Relevant portion of section 435.27:

435.27 On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or

(2) New.

Clause 16: Relevant portion of subsection 435.28(1):

435.28 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Clause 17: Existing text of subsection 435.29(1):

435.29 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 18: (1) and (2) Relevant portion of subsection 435.3(2):

(2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:

...

(*c*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;

...

(*d.1*) disclosure of all financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender;

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 435.24(2) :

(2) L'obligation de paiement dans le délai de dix-huit mois ne s'applique pas à l'égard des créances :

Article 14 : Texte du paragraphe 435.26(1) :

435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).

Article 15 : (1) Texte du passage visé de l'article 435.27 :

435.27 Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);

(2) Nouveau.

Article 16 : Texte du passage visé du paragraphe 435.28(1) :

435.28 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

Article 17 : Texte du paragraphe 435.29(1) :

435.29 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 18 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 435.3(2) :

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

[...]

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

[...]

d.1) les détails de tous les prêts consentis pour la campagne, y compris les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

(3) Existing text of subsection 435.3(5):

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*h*), a contribution includes a loan.

Clause 19: Existing text of subsection 438(2):

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.

Clause 20: (1) New.

(2) Relevant portion of subsection 445(2):

(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which

Clause 21: Existing text of subsection 447(1):

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).

Clause 22: New.

Clause 23: Existing text of subsection 449(1):

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

Clause 24: Existing text of subsection 450(1):

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred.

Clause 25: (1) Relevant portion of subsection 451(2):

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

[...]

(*e*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(2) Existing text of subsection 451(3):

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*k*), a contribution includes a loan.

(3) Texte du paragraphe 435.3(5):

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*h*), le prêt est assimilé à une contribution.

Article 19: Texte du paragraphe 438(2):

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.

Article 20: (1) Nouveau.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 445(2):

(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances:

Article 21: Texte du paragraphe 447(1):

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas:

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).

Article 22: Nouveau.

Article 23: Texte du paragraphe 449(1):

449. (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent:

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

Article 24: Texte du paragraphe 450(1):

450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Article 25: (1) Texte du passage visé du paragraphe 451(2):

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat:

[...]

e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

(2) Texte du paragraphe 451(3):

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*k*), un prêt est assimilé à une contribution.

Clause 26: Existing text of subsection 478.13(1):

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.

Article 26 : Texte du paragraphe 478.13(1) :

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.

Clause 27: Existing text of subsection 478.17(1):

478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

Article 27 : Texte du paragraphe 478.17(1) :

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

Clause 28: Existing text of subsection 478.19(1):

478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or

(*b*) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).

Article 28 : Texte du paragraphe 478.19(1) :

478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas :

a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16;

b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).

Clause 29: New.

Article 29 : Nouveau.

Clause 30: Relevant portion of subsection 478.21(1):

478.21 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Article 30 : Texte du passage visé du paragraphe 478.21(1) :

478.21 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

Clause 31: Existing text of subsection 478.22(1):

478.22 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day that is 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred.

Article 31 : Texte du paragraphe 478.22(1) :

478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.

Clause 32: (1) Relevant portion of subsection 478.23(2):

(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:

. . .

(*c*) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

Article 32 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 478.23(2) :

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

[. . .]

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

(2) Existing text of subsection 478.23(5):

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(*i*), a contribution includes a loan.

(2) Texte du paragraphe 478.23(5) :

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)*i*), le prêt est assimilé à une contribution.

Clause 33: (1) to (6) Relevant portion of subsection 497(1):

497. (1) Every person is guilty of an offence who

. . .

Article 33 : (1) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 497(1) :

497. (1) Commet une infraction :

[. . .]

(*h.09*) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*m*) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*q.1*) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(*u*) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*z.28*) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(7) to (12) Relevant portion of subsection 497(3):

(3) Every person is guilty of an offence who

(*f.07*) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*i*) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*m.1*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(*z.06*) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

[...]

m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

[...]

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

[...]

t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

[...]

z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

(7) à (12) Texte du passage visé du paragraphe 497(3) :

(3) Commet une infraction :

[...]

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

[...]

i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

[...]

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

[...]

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

[...]

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Governm
Publicatio

C-20

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010



C-20

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the National Capital Act and other Acts

FIRST READING, APRIL 30, 2010

MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale et d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2010

MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

90492

SUMMARY

This enactment amends the *National Capital Act* to

(*a*) modify the governance structure of the National Capital Commission and increase its transparency;

(*b*) clarify the National Capital Commission's responsibilities, including those regarding planning and sound environmental stewardship;

(*c*) establish the boundaries of Gatineau Park;

(*d*) enhance the National Capital Commission's regulation-making powers;

(*e*) remove the requirement that the National Capital Commission seek Governor in Council approval for real estate transactions; and

(*f*) harmonize that Act with the civil law regime of Quebec.

This enactment also amends the *Official Residences Act* to clarify the National Capital Commission's responsibilities regarding official residences. As well, it makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la capitale nationale* afin :

a) de modifier la structure de gouvernance de la Commission de la capitale nationale et d'accroître sa transparence;

b) de clarifier les responsabilités de la Commission de la capitale nationale, notamment en ce qui a trait à la planification et à la préservation de l'environnement;

c) de fixer les limites du parc de la Gatineau;

d) d'accroître les pouvoirs réglementaires de la Commission de la capitale nationale;

e) de supprimer l'exigence pour la Commission de la capitale nationale d'obtenir l'approbation du gouverneur en conseil pour ses transactions immobilières;

f) de l'harmoniser avec le droit civil du Québec.

Le texte modifie également la *Loi sur les résidences officielles* afin de clarifier les responsabilités de la Commission de la capitale nationale en ce qui a trait aux résidences officielles. Enfin, le texte apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the National Capital Act and other Acts

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale et d'autres lois

Preamble

Whereas Parliament recognizes that it is important to ensure that the natural environment of the National Capital Region is preserved for the enjoyment of all Canadians;

Whereas Parliament recognizes that it is in the national interest that the National Capital Region exhibit a nature and character that are in keeping with its significance as the seat of the Government of Canada;

And whereas Parliament recognizes that the National Capital Commission, because of its objects and purposes and its role in the National Capital Region, is an important national institution;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu que le Parlement du Canada reconnaît :

qu'il importe de préserver l'environnement naturel de la région de la capitale nationale pour l'agrément de tous les Canadiens;

qu'il est dans l'intérêt national que la région de la capitale nationale, en tant que siège du gouvernement du Canada, soit dotée d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance;

que la Commission de la capitale nationale, en raison de sa mission et de son rôle dans la région de la capitale nationale, est une institution nationale importante,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *An Action Plan for the National Capital Commission*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Plan d'action pour la Commission de la capitale nationale.*

NATIONAL CAPITAL ACT

R.S., c. N-4

2. (1) The definitions "National Capital Region", "property" and "public lands" in section 2 of the *National Capital Act* are replaced by the following:

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

L.R., ch. N-4

2. (1) Les définitions de « "bien" ou "propriété" », « région de la capitale nationale » et « terrains publics », à l'article 2 de la *Loi sur la capitale nationale*, sont remplacées par ce qui suit :

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in Schedule 1;

"National Capital Region" *«région de la capitale nationale»*

"property" means

(*a*) in Quebec, movables or immovables, and any rights in them, and

(*b*) in Ontario, personal or real property or any interest in it;

"property" *«bien» ou «propriété»*

"public lands" means

(*a*) in Quebec, immovables, or any rights in them or leases, under the control and management of a department, and

(*b*) in Ontario, real property, or any interest in it, under the control and management of a department;

"public lands" *«terrains publics»*

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Gatineau Park" means the area whose boundaries are described in Schedule 2;

"National Interest Land Mass" means the collection of real property and immovables, or portions of them, designated by the Commission under section 10.2;

"National Interest Land Mass" *«masse de terrains d'intérêt nationale»*

3. (1) Subsections 3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Corporation continued

3. (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of 14 members including a Chairperson.

Appointment of members

(2) Each member, other than the Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the Governor in Council's approval, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

« bien » ou « propriété »

a) Au Québec, bien immeuble ou meuble, y compris tout droit sur un tel bien;

b) en Ontario, bien réel ou personnel, y compris tout intérêt sur un tel bien.

« bien » ou « propriété » *"property"*

« région de la capitale nationale » Le siège du gouvernement du Canada et la région environnante délimités à l'annexe 1.

« région de la capitale nationale » *"National Capital Region"*

« terrains publics »

a) Au Québec, biens immeubles — y compris les droits sur de tels biens et les baux — placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui;

b) en Ontario, biens réels — y compris les intérêts sur de tels biens — placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui.

« terrains publics » *"public lands"*

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« masse de terrains d'intérêt national » L'ensemble des biens immeubles et des biens réels, ou parties de ceux-ci, désignés à ce titre par la Commission conformément à l'article 10.2.

« masse de terrains d'intérêt national » *"National Interest Land Mass"*

« parc de la Gatineau » Territoire délimité à l'annexe 2.

« parc de la Gatineau » *"Gatineau Park"*

3. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 285(1)

Maintien de la Commission

3. (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quatorze commissaires, dont le président.

Mandat

(2) Les commissaires, sauf le président, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs d'au plus quatre ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Appointment of Chairperson

(3) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.

Président

Designation of Vice-chairperson

(3.1) The Governor in Council may designate one of the members of the Commission, other than the Chairperson, to be the Commission's Vice-chairperson.

(3.1) Il peut désigner l'un des commissaires, à l'exception du président, comme vice-président de la Commission.

Vice-président

2006, c. 9, s. 285(2)

(2) The portion of subsection 3(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 3(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 285(2)

Members

(4) The members, other than the Chairperson, shall be appointed as follows:

(4) Les commissaires, à l'exception du président, sont nommés selon les provenances suivantes :

Commissaires

2006, c. 9, s. 285(3)

(3) Subsection 3(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 3(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 285(3)

Reappointment

(6) A person who has served two consecutive terms as a member is not eligible, during the 12 months after the completion of their second term, to be reappointed to the Commission in the same capacity in which they served.

(6) Les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

Nouvelle nomination

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 2

4. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 45 (4[e] suppl.), art. 2

Meetings

(2) The Commission shall hold at least four meetings a year in the National Capital Region that are open to the public. The Commission may hold portions of those meetings in camera if it considers it necessary to do so.

(2) La Commission tient chaque année, dans la région de la capitale nationale, au moins quatre réunions qui sont ouvertes au public. Ces réunions peuvent, si la Commission l'estime nécessaire, être en partie à huis clos.

Réunions

2006, c. 9, s. 286

5. Section 6 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, art. 286

Absence or incapacity

6. If the Chairperson is absent or incapacitated or if there is a vacancy in that office, the Commission's Vice-chairperson shall act as Chairperson. If the Vice-chairperson is absent or incapacitated or if there is a vacancy in that office, the Commission shall authorize another member to act as Chairperson, but the authorization is not valid for more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume l'intérim et, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim pour une période qui est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

Absence ou empêchement

2006, c. 9, s. 287

6. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

6. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2006, ch. 9, art. 287

Remuneration of members

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member.

7. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Chief Executive Officer

8. (1) A Chief Executive Officer shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

Chief Executive Officer's salary

(1.1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

2006, c. 9, s. 288

8. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Committees

9. (1) The Commission may establish, from among its members, any committee that it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

Powers

(2) Each committee shall exercise any of the powers and perform any of the functions of the Commission that are delegated to it by the Commission and shall submit at each of the Commission's meetings the minutes of that committee's proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 3(1)

9. (1) Paragraph 10(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region, including in relation to transportation in that region, in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Furnishings, maintenance, etc.

(1.1) The Commission shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in Schedules 3 and 4 and shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

Rémunération

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire.

7. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Premier dirigeant

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

Traitement du premier dirigeant

(1.1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

2006, ch. 9, art. 288

8. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comités

9. (1) La Commission peut, en son sein, créer les comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs

(2) Le cas échéant, les comités exercent les pouvoirs et fonctions que leur délègue la Commission. Ils présentent, à chaque réunion de la Commission, le compte rendu de leurs activités depuis la réunion précédente.

L.R., ch. 45 (4e suppl.), par. 3(1)

9. (1) L'alinéa 10(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts — notamment en ce qui concerne les transports dans cette région —, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Entretien des terrains et bâtiments

(1.1) L'entretien et, au besoin, l'aménagement des terrains délimités aux annexes 3 et 4, de même que l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent et la fourniture du mobilier, incombent à la Commission.

(3) Paragraph 10(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) sell, grant or concede, transfer or otherwise dispose of, or lease or make available to any person any property, including by the grant of an easement or real servitude, subject to any conditions and limitations that it considers necessary or desirable;

(3) L'alinéa 10(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer ou en disposer de quelque autre façon, les louer, les mettre à la disposition de qui que ce soit ou encore accorder une servitude sur ceux-ci;

10. The Act is amended by adding the following after section 10:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

MASTER PLAN

Master plan

10.1 (1) At least once every 10 years after the day on which this subsection comes into force, the Commission shall submit to the Governor in Council for approval a master plan for the National Capital Region for the next 50 years, including principles and objectives.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of a master plan approved under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within 30 sitting days after its approval.

PLAN DIRECTEUR

Plan directeur

10.1 (1) Au moins tous les dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, la Commission soumet à l'approbation du gouverneur en conseil un plan directeur pour la région de la capitale nationale, lequel porte sur les cinquante années suivantes et énonce notamment des principes et des objectifs.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du plan directeur approuvé aux termes du paragraphe (1) soit déposée devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance qui suivent l'approbation.

NATIONAL INTEREST LAND MASS

Designation

10.2 If criteria and process are prescribed under paragraph 10.3(*a*), the Commission may designate all or a portion of any real property or immovables as part of the National Interest Land Mass or revoke such a designation, as the case may be.

Regulations

10.3 With the Governor in Council's approval, the Commission may make regulations

(*a*) setting out the criteria and the process respecting the designation of all or a portion of any real property or immovable as part of the National Interest Land Mass and the revocation of such a designation; and

(*b*) prescribing in relation to public lands that are designated as part of the National Interest Land Mass or classes of those lands — in addition to any requirements under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* — the process by which those lands

MASSE DE TERRAINS D'INTÉRÊT NATIONAL

Désignation par la Commission

10.2 Si des critères et un processus sont établis en application de l'alinéa 10.3*a*), la Commission peut désigner tout ou partie d'un bien immeuble ou d'un bien réel comme faisant partie de la masse de terrains d'intérêt national ou révoquer une telle désignation.

Règlements

10.3 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) établir les critères et le processus lui permettant de désigner tout ou partie d'un bien immeuble ou d'un bien réel comme faisant partie de la masse de terrains d'intérêt national et de révoquer une telle désignation;

b) prévoir, à l'égard de terrains publics qui font partie de la masse de terrains d'intérêt national ou de catégories de tels terrains, en sus de toutes exigences prévues sous le régime de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le processus de

or classes of them may be acquired by the Commission or by which the administration of them may be transferred to the Commission, and any terms and conditions of such an acquisition or transfer.

leur acquisition par la Commission ou de leur transfert de gestion à celle-ci, ainsi que les modalités connexes.

ENVIRONMENTAL STEWARDSHIP

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

Property of the Commission

10.4 (1) The Commission shall manage any property of the Commission that is real property or an immovable in accordance with the principles of responsible environmental stewardship.

10.4 (1) La Commission gère les propriétés de la Commission qui sont des biens immeubles ou des biens réels conformément aux principes de préservation de l'environnement.

Propriétés de la Commission

Gatineau Park

(2) The Commission shall give due regard to the maintenance of the ecological integrity, through the protection of natural resources and processes, of any property of the Commission that is an immovable located in Gatineau Park.

(2) La Commission accorde de l'importance à la préservation de l'intégrité écologique des propriétés de la Commission qui sont des biens immeubles situés dans le parc de la Gatineau par la protection des ressources et des processus naturels.

Parc de la Gatineau

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 5

11. Paragraph 12(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

11. L'alinéa 12(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 45 (4e suppl.), art. 5

(*a*) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region, including as part of any project

a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale, notamment dans les cas où :

(i) that is to be carried out within the National Interest Land Mass,

(i) ces projets doivent être réalisés dans la masse des terrains d'intérêt national,

(ii) that involves any building designated as a heritage building, or

(ii) ces projets touchent un édifice désigné comme ayant une valeur patrimoniale,

(iii) that relates to a transaction to which Her Majesty or the department is a party if the transaction provides for or contemplates the right of Her Majesty or the department to occupy for a term of more than 25 years, including under a lease, an iconic structure or building, or a structure or building that is not intended for general office space, and if, under that transaction, that structure or building becomes, or may become, public lands — other than under a lease;

(iii) d'une part, ces projets sont réalisés dans le cadre d'une transaction à laquelle Sa Majesté ou le ministère est partie et qui prévoit un droit d'occupation du bâtiment ou autre ouvrage, en vertu d'un bail ou autrement, en faveur de Sa Majesté ou d'un ministère pour une période de plus de vingt-cinq ans et prévoit que le bâtiment ou autre ouvrage deviendra ou pourrait devenir un terrain public autrement qu'en raison d'un bail et, d'autre part, le bâtiment ou autre ouvrage est emblématique ou n'est pas conçu pour servir de locaux à bureaux généraux;

12. Paragraph 13(2)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

12. L'alinéa 13(2)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) sell, transfer or lease any railway and related facilities, or any portion of them, constructed under subsection (1) to any railway company; or

(*a*) sell, transfer or lease any railway and related facilities, or any portion of them, constructed under subsection (1) to any railway company; or

R.S., c. 45 (4th Supp.), s. 6

13. Sections 14 and 15 of the Act are replaced by the following:

13. Les articles 14 et 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 45 (4e suppl.), art. 6

Expropriation

14. (1) If in the Commission's opinion the acquisition of any land or interest in it or, in Quebec, any immovable or right in it or the rights of a lessee is required for the purposes of this Act by the Commission without the owner's or holder's consent, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

14. (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien-fonds ou un intérêt y afférent ou, au Québec, un bien immeuble, un droit y afférent ou les droits d'un locataire, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Expropriation

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest in it or, in Quebec, any immovable or right in it or the rights of a lessee that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), are required for the purposes of this Act shall be deemed to be, in his or her opinion, required for a public work or other public purpose, in which case a reference to the "Crown" in that Act shall be construed as a reference to the "Commission".

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent ou, au Québec, tout bien immeuble, droit y afférent ou droit d'un locataire, que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi, est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « Commission » était substitué à celui de « Couronne ».

Expropriation

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES

PAIEMENTS TENANT LIEU DE TAXES

14. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Local municipalities

16. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property or immovables of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

16. (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par celles-ci sur ses biens immeubles ou biens réels si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Municipalités locales

(2) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gatineau Park

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of its immovables situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate those authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the Commission's acquisition of the immovables.

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens immeubles par la Commission.

Parc de la Gatineau

15. Section 18 of the Act is replaced by the following:

General fund

18. Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated for its use by Parliament, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

ENFORCEMENT

Designation

18.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons to enforce this Act. The provisions that a designated person or class of persons has the power to enforce and the territory within which they may exercise that power shall be specified in the designation.

Certificate of designation

(2) Every designated person shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and, when exercising their powers, shall produce the certificate on request.

16. The heading before section 19 of the Act is replaced by the following:

BY-LAWS, REGULATIONS AND ORDERS

17. The Act is amended by adding the following after section 19:

Regulations fees

19.1 With the Governor in Council's approval, the Commission may make regulations prescribing fees and other charges payable to it for access to property of the Commission, for the carrying out of activities and for the use of resources and facilities located on any property of the Commission, and those fees and charges may vary by class of person.

Regulations contract regulations

19.2 Despite subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 41(1) of that Act that apply in respect of the Commission.

2002, c. 1

18. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations

15. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caisse générale

18. Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou qu'elle reçoit par legs, dons ou autrement.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

18.1 (1) Le ministre peut désigner les personnes ou catégories de personnes chargées du contrôle d'application de la présente loi; la désignation de chacune de ces personnes ou catégories précise les dispositions dont elle a le pouvoir de contrôler l'application et les territoires sur lesquels elle peut exercer ce pouvoir.

Certificat de désignation

(2) La personne désignée reçoit un certificat attestant sa qualité — établi en la forme approuvée par le ministre —, qu'elle présente sur demande lorsqu'elle exerce ses pouvoirs.

16. L'intertitre précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Règlements

19.1 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, régir les droits à percevoir par elle pour l'accès aux propriétés de la Commission, pour la pratique d'activités sur celles-ci et pour l'utilisation des ressources et des installations qui s'y trouvent, ces droits pouvant varier en fonction des catégories de personnes.

Règlements sur les contrats

19.2 Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 41(1) de cette loi relativement à la Commission.

18. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 87

Règlements

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements aux fins suivantes :

(*a*) respecting the protection of any property of the Commission, as well as of natural resources and processes on that property and of the ecological integrity of any property of the Commission that is located in Gatineau Park;

(*b*) respecting the preservation of order or the prevention of accidents on any property of the Commission;

(*c*) restricting or prohibiting access to and activities on property of the Commission and controlling the use of resources and facilities located on any property of the Commission, including requiring the payment of fees and other charges prescribed under section 19.1 and requiring permits, licences or other authorizations;

(*d*) authorizing the Commission, in the circumstances and subject to the limits that may be specified in the regulations, to issue, amend, suspend and revoke permits, licences and other authorizations, in relation to access to property of the Commission, the carrying out of activities and the use of resources and facilities located on any property of the Commission and to make any permit, licence or other authorization subject to terms and conditions; and

(*e*) exempting any class of persons from the application of any provision of any regulation made under paragraphs (*a*) to (*d*).

a) protéger les biens de la Commission et les ressources et processus naturels qui s'y trouvent, ainsi que l'intégrité écologique des biens de la Commission situés dans le parc de la Gatineau;

b) maintenir l'ordre ou prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission;

c) contrôler ou interdire des activités sur les propriétés de la Commission, ainsi que l'accès à ces propriétés, et réglementer l'utilisation des ressources et des installations qui s'y trouvent, notamment en exigeant le paiement des droits fixés en application de l'article 19.1 ou en exigeant des licences, permis ou autres autorisations;

d) habiliter la Commission, dans les circonstances et sous réserve des limites qui y sont précisées, à délivrer, modifier, suspendre ou révoquer des licences, permis ou autres autorisations relativement à l'accès aux propriétés de la Commission, à la pratique d'activités sur celles-ci et à l'utilisation des ressources et des installations qui s'y trouvent, et à assortir de conditions ces licences, permis ou autres autorisations;

e) soustraire toute catégorie de personnes à l'application de tout ou partie des règlements pris en vertu des alinéas *a*) à *d*).

Offence

(2) Every person who contravenes any regulation made under paragraphs (1)(*a*) to (*c*) is guilty of an offence that is punishable on summary conviction.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas (1)*a*) à *c*) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment

(3) The Governor in Council may by regulation prescribe a fine in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code* that may be imposed as punishment for an offence.

Peine

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer, à titre de peine pouvant être imposée pour l'infraction, une amende ne dépassant pas le montant maximal prévu au paragraphe 787(1) du *Code criminel*.

No imprisonment

(4) A term of imprisonment may not be imposed under subsection 787(1) of the *Criminal Code* as punishment for an offence.

Aucune peine d'emprisonnement

(4) Il ne peut être imposé en vertu du paragraphe 787(1) du *Code criminel* de peine d'emprisonnement pour l'infraction.

2006, c. 9, s. 289

19. Section 22 of the Act is replaced by the following:

2006, ch. 9, art. 289

19. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. A certificate stating, in a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, Chief Engineer or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the Commission's control.

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), toute attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci ou par son premier dirigeant, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question. Preuve

Schedules 1

22.1 The Governor in Council may, by order, amend Schedules 1 and 2.

22.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 et 2. Annexes 1 et 2

20. Section 23 of the Act is replaced by the following:

20. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(*b*) but despite any other provision of this Act, expend, administer or dispose of the property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which the property was given, bequeathed or devised to the Commission.

23. À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et, indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)*b*) et des conditions régissant l'acceptation de ces biens, administrer les biens ainsi reçus, ou en disposer, pour les besoins de la présente loi. Acceptation des biens

21. The schedule to the Act is amended by replacing "(*Section 2*)" after the heading "SCHEDULE" with "(*Sections 2 and 22.1*)".

21. La mention « *(article 2)* » qui suit le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, est remplacée par « *(articles 2 et 22.1)* ». 2002, ch. 17, art. 20

22. The schedule to the Act is numbered as Schedule 1.

22. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1. 2002, ch. 17, art. 20

23. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedules 2 to 4 set out in the schedule to this Act.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, des annexes 2 à 4 figurant à l'annexe de la présente loi.

OFFICIAL RESIDENCES ACT

LOI SUR LES RÉSIDENCES OFFICIELLES

L.R., ch. O-4

1999, c.

24. Section 6 of the *Official Residences Act* is replaced by the following:

24. L'article 6 de la *Loi sur les résidences officielles* est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 31, art. 172

Furnishings, maintenance, etc.

6. The National Capital Commission shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in Schedules I to III or allocated under section 5 and shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

6. L'entretien et, au besoin, l'aménagement des terrains définis aux annexes I à III ou visés à l'article 5, de même que l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent et la fourniture du mobilier, incombent à la Commission de la capitale nationale. Entretien des terrains et bâtiments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

References to other Acts

25. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to the schedule to the *National Capital Act* is replaced by a reference to Schedule 1 to the *National Capital Act* in any other Act of Parliament.

References to regulations, etc.

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to the schedule to the *National Capital Act* is replaced by a reference to Schedule 1 to the *National Capital Act* in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-9

26. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-9, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Jobs and Economic Growth Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If subsection 25(1) of this Act comes into force before section 1707 of the other Act, then on the day on which that section 1707 comes into force, the reference to "the schedule" in subsection 10.1(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is replaced by a reference to "Schedule 1".

(3) If subsection 25(1) of this Act comes into force on the same day as section 1707 of the other Act, then that section 1707 is deemed to have come into force before that subsection 25(1).

(4) If subsection 25(1) of this Act comes into force before section 1832 of the other Act, then the reference to "the schedule" in subsection 17(1) of the *Export Development Act* is replaced by a reference to "Schedule 1".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Autres lois

25. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les lois fédérales, la mention de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacée par la mention de l'annexe 1 de la *Loi sur la capitale nationale*.

Règlements, etc.

(2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacée par la mention de l'annexe 1 de la *Loi sur la capitale nationale* dans :

***a*) les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;**

***b*) les autres textes pris :**

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-9

26. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-9, déposé au cours de la 3e session de la 40e législature et intitulé *Loi sur l'emploi et la croissance économique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 25(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1707 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 1707, au paragraphe 10.1(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, « annexe » est remplacé par « annexe 1 ».

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 25(1) de la présente loi et celle de l'article 1707 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 1707 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 25(1).

(4) Si le paragraphe 25(1) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1832 de l'autre loi, au paragraphe 17(1) de la *Loi sur le développement des exportations*, « annexe » est remplacé par « annexe 1 ».

(5) If subsection 25(1) of this Act comes into force on the same day as section 1832 of the other Act, then that section 1832 is deemed to have come into force before that subsection 25(1).

(5) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 25(1) de la présente loi et celle de l'article 1832 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 1832 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 25(1).

SCHEDULE
(Section 23)

SCHEDULE 2
(Sections 2 and 22.1)

DESCRIPTION OF GATINEAU PARK BOUNDARIES

1- PURPOSE

The boundaries of Gatineau Park are within the registration divisions of Hull, Gatineau and Pontiac, Province of Quebec, are located in the municipalities of Chelsea, La Pêche, Pontiac and the City of Gatineau, and form part of the cadastres of the Township of Aldfield, the Township of Eardley, the Township of Hull, the Township of Masham, the Township of Onslow and the Cadastre du Québec.

2- DESCRIPTION

2.1 Section 1

This portion of Gatineau Park, described in Section 1, is included in the registration divisions of Gatineau and Hull, located in the City of Gatineau, and forms part of the cadastre of the Township of Hull and the Cadastre du Québec.

City of Gatineau

Commencing at the north corner of lot 3 557 256, thence in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of boulevard de la Cité-des-Jeunes comprising lots 1 090 869, 3 557 257, 1 090 833, 1 090 817, 3 690 369, 1 345 137, 1 345 120, 1 345 121, 1 345 115, 1 345 101, 1 345 114, 1 344 870 and 1 814 247, to the intersection of the division line between lots 3 119 481 and 4 158 497 to the west boundary of lot 1 814 247; thence, westerly, following the division line between lots 4 158 496 and 4 158 497 to the north-west corner of lot 4 158 496; thence, in a general westerly direction, following the division line between lot 4 158 497 and lots 2 744 929, 2 744 928, 2 744 927, 2 744 926, 2 744 925, 2 744 924, 2 744 923, 2 744 922, 2 744 921, 2 744 920, 2 481 516, 2 481 515, 2 481 514, 2 481 513 and 1 794 609, to the north-west corner of lot 1 794 609; thence, southerly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 609, to the north-east corner of lot 1 795 143 (rue des Fées); thence, westerly, following the division line between lot 4 158 497 and lots 1 795 143 and 1 794 577, to the north-west corner of lot 1 794 577; thence, southerly, following the division line between lot 4 158 497 and lots 1 794 577, 1 794 575, 1 794 573, 2 401 402 (rue des Lutins), 1 794 568, 1 794 569, 2 401 400 (rue Merlin), 1 794 565, 1 794 564, 2 401 398 (rue des Feux-Follets), to the south-west corner of lot 2 401 398 (rue des Feux-Follets); thence, northeasterly, following the division line between lots 4 158 497 and 2 401 398 (rue des Feux-Follets) to the most westerly corner of lot 1 794 567; thence, southeasterly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 567, to the most southerly corner of lot 1 794 567; thence, northeasterly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 567, to the most easterly corner of lot 1 794 567; thence, northwesterly, following the division line between lots 4 158 497 and 1 794 567, to the south-west corner of lot 1 794 580; thence, easterly, following the division line between lot 4 158 497 and lots

ANNEXE
(article 23)

ANNEXE 2
(articles 2 et 22.1)

DÉLIMITATION DU PARC DE LA GATINEAU

1- OBJET

Les limites du Parc de la Gatineau sont comprises à l'intérieur des circonscriptions foncières de Hull, Gatineau et Pontiac, province de Québec, sont situées dans les municipalités de Chelsea, La Pêche, Pontiac, ainsi que dans la Ville de Gatineau, et font partie des cadastres du canton d'Aldfield, du canton d'Eardley, du canton de Hull, du canton de Masham, du canton d'Onslow et du Cadastre du Québec. Ces limites sont composées plus particulièrement des lots ci-après décrits.

2- DESCRIPTION

2.1 Section 1

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 1, est comprise à l'intérieur des circonscriptions foncières de Gatineau et de Hull, est située dans la ville de Gatineau et fait partie du cadastre du canton de Hull et du Cadastre du Québec.

Ville de Gatineau

Partant du coin nord du lot 3 557 256, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest du boulevard de la Cité-des-Jeunes formé des lots 1 090 869, 3 557 257, 1 090 833, 1 090 817, 3 690 369, 1 345 137, 1 345 120, 1 345 121, 1 345 115, 1 345 101, 1 345 114, 1 344 870 et 1 814 247, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 119 481 et 4 158 497 et de la limite ouest du lot 1 814 247; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 496 et 4 158 497 allant au coin nord-ouest du lot 4 158 496; de là, suivant une orientation générale ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 avec les lots 2 744 929, 2 744 928, 2 744 927, 2 744 926, 2 744 925, 2 744 924, 2 744 923, 2 744 922, 2 744 921, 2 744 920, 2 481 516, 2 481 515, 2 481 514, 2 481 513 et 1 794 609, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 609; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 609, allant au coin nord-est du lot 1 795 143 (rue des Fées); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 795 143 et 1 794 577, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 577; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 794 577, 1 794 575, 1 794 573, 2 401 402 (rue des Lutins), 1 794 568, 1 794 569, 2 401 400 (rue Merlin), 1 794 565, 1 794 564, 2 401 398 (rue des Feux-Follets), allant au coin sud-ouest du lot 2 401 398 (rue des Feux-Follets); de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 2 401 398 (rue des Feux-Follets), allant au coin ouest du lot 1 794 567; de là, vers le sud-est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 567, allant au coin sud du lot 1 794 567; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 567, allant au coin est du lot 1 794 567; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 158 497 et 1 794 567, allant au coin sud-ouest du lot 1 794 580; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 794 580 et 1 794 582, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 585; de là, vers le

1 794 580 and 1 794 582, to the north-west corner of lot 1 794 585; thence, southerly, following the division line between lot 4 158 497 and lots 1 794 585, 1 795 137 (rue des Farfadets), 1 794 670 and 1 794 673, to the south-west corner of lot 1 794 673; thence, southerly, following the extension of the division line between lots 1 794 673 and 4 158 497, crossing lots 1 814 190 (rue Gamelin) and 3 754 072, to a point located on the division line between lots 3 754 072 and 4 139 221; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 754 072 and 4 139 221 to a south-west corner of lot 1 814 190 (rue Gamelin); thence, northeasterly, following the division line between lots 1 814 190 (rue Gamelin) and 4 139 221, to the easterly corner of lot 1 814 190 (rue Gamelin), a distance of 60.96 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 754 073 and 4 139 221, to the north-east corner of lot 4 139 221; thence, in a general southerly direction, following the division line between lots 4 139 220 and 4 139 221; 4 139 216 and 4 139 217; 4 139 218 and 4 139 219; 4 139 215 and 4 139 216; 4 139 211 and 4 139 212; 4 139 213 and 4 139 214; 4 139 209 and 4 139 211, to a south-west corner of lot 4 139 211; thence, easterly following the division line between lots 4 139 209 and 4 139 211 to the north-west corner of lot 1 288 391; thence, southerly, following the division line between lots 4 139 209 and lot 1 288 391, to the south-west corner of lot 1 288 391; thence, easterly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 391 and 1 288 388, to the north-west corner of lot 1 288 387; thence, southerly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 387, 1 288 386, 1 288 385 and 4 139 210, to the south-west corner of lot 4 139 210; thence, easterly, following the division line between lots 4 139 209 and 4 139 210, to the south-east corner of lot 4 139 210; thence, southerly, following the division line between lots 4 139 209 and lot 3 620 965, to the south-west corner of lot 3 620 965; thence, easterly, following the division line between lots 4 139 209 and 3 620 965, to the north-west corner of lot 1 286 748; thence, southerly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 286 748, 1 288 419, 1 286 749 and 1 288 383, to the most westerly corner of lot 1 288 383; thence, southeasterly, following the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 383, 1 286 750, 2 555 266, 2 555 265, 1 288 381, 1 288 379, 1 288 380 and 1 286 746; to the south-west corner of lot 1 286 746; thence, westerly, following the division line between lots 4 139 209 and 4 045 687, to the north-west corner of lot 4 045 687; thence, northerly, following the division line between lots 4 139 209 and 1 286 685, to the north-east corner of lot 1 286 685; thence, westerly, following the division line between lots 4 139 209 and 1 286 685, to the north-west corner of lot 1 286 685, a distance of 41.16 m; thence, northwesterly, following the north-east boundary of rue Boucherville, the division line between lot 4 139 209 and lots 1 288 281 and 1 288 280, to the north-west corner of lot 1 288 280 (rue Boucherville); thence, southerly, following the division line between lot 1 288 280 (rue Boucherville) and lots 4 139 214, 1 288 549 and 1 288 157, to the south-east corner of lot 1 288 157; thence, westerly, crossing lot 1 286 450, to the south-east corner of lot 1 288 158, a distance of 65.63 m; thence, southerly, following the division line between lots 4 160 587 and lot 1 286 450, to the north-east corner of lot 1 286 553; thence, northwesterly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 286 553, 1 286 552, 1 286 906 and 1 286 451, to the north corner of lot 1 286 451; thence, westerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 286 451, 1 286 449, 1 286 448 and 1 286 447, to the north corner of lot 1 286 447; thence, westerly, following the division line between lot

sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 158 497 et des lots 1 794 585, 1 795 137 (rue des Farfadets), 1 794 670 et 1 794 673, allant au coin sud-ouest du lot 1 794 673; de là, vers le sud, suivant le prolongement de la ligne séparatrice des lots 1 794 673 et 4 158 497, traversant le lot 1 814 190 (rue Gamelin) et le lot 3 754 072, allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 3 754 072 et 4 139 221; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 072 et 4 139 221, allant à un coin sud-ouest du lot 1 814 190 (rue Gamelin); de là, vers le nord-est, longent la ligne séparatrice des lots 1 814 190 (rue Gamelin) et 4 139 221, allant à un coin est du lot 1 814 190 (rue Gamelin), une distance de 60,96 m; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 073 et 4 139 221, allant au coin nord-est du lot 4 139 221; de là, suivant une orientation générale sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 220 et 4 139 221 ; 4 139 216 et 4 139 217 ; 4 139 218 et 4 139 219 ; 4 139 215 et 4 139 216 ; 4 139 211 et 4 139 212 ; 4 139 213 et 4 139 214 ; 4 139 209 et 4 139 211, allant à un coin sud-ouest du lot 4 139 211 ; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 4 139 211, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 391; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 1 288 391, allant au coin sud-ouest du lot 1 288 391; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 391 et 1 288 388, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 387; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 387, 1 288 386, 1 288 385 et 4 139 210, allant au coin sud-ouest du lot 4 139 210; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 4 139 210, allant au coin sud-est du lot 4 139 210; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et du lot 3 620 965, allant au coin sud-ouest du lot 3 620 965; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 3 620 965, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 748; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 286 748, 1 288 419, 1 286 749 et 1 288 383, allant au coin ouest du lot 1 288 383; de là, vers le sud-est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 383, 1 286 750, 2 555 266, 2 555 265, 1 288 381, 1 288 379, 1 288 380 et 1 286 746; allant au coin sud-ouest du lot 1 288 746; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 4 045 687, allant au coin nord-ouest du lot 4 045 687; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 1 286 685, allant au coin nord-est du lot 1 286 685; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 139 209 et 1 286 685, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 685, une distance de 41,16 m; de là, vers le nord-ouest, longeant la limite nord-est de la rue Boucherville, soit la ligne séparatrice du lot 4 139 209 et des lots 1 288 281 et 1 288 280, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 280 (rue Boucherville); de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 1 288 280 (rue Boucherville) et des lots 4 139 214, 1 288 549 et 1 288 157, allant au coin sud-est du lot 1 288 157; de là, vers l'ouest, traversant le lot 1 286 450, allant au coin sud-est du lot 1 288 158, une distance de 64,88 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 450, allant au coin nord-est du lot 1 286 553; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 553, 1 286 552, 1 286 906 et 1 286 451, allant au coin nord du lot 1 286 451; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 451, 1 286 449, 1 286 448 et 1 286 447, allant au coin nord du lot 1 286 447; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 447, 1 286 446, 1 286 445 et 1 286 444, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 444; de là, vers le nord,

4 160 587 and lots 1 286 447, 1 286 446, 1 286 445 and 1 286 444, to the north-west corner of lot 1 286 444; thence, northerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 443, to the north-east corner of lot 1 286 443; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 443, to the north-west corner of lot 1 286 443; thence, southerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 443, to the south-west corner of lot 1 286 443; thence, southerly, following the lines between lot 4 160 587 and lots 1 288 289 (rue Augustin-Thibeault), 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis), to the south-west corner of lot 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis); thence, in a general southeasterly direction, following the division line between lots 4 160 587 and 1 288 295 (rue Hormidas-Dupuis), to a point located at the north-east corner of lot 4 160 586; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 586 and 4 160 587, to a point located at the north-west corner of lot 4 160 586; thence, northerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 876 616, 1 876 615 and 1 286 289, to the north-east corner of lot 1 286 289; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 289, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 3 558 336; thence, northerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 3 558 336, 3 558 337 and 1 286 192, to the north-east corner of lot 1 286 192; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 192, to a point located at the tangent point of a curve 24.80 m in radius, a distance of 12.29 m; thence, northeasterly, northerly and northwesterly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 288 296 (rue Gendron), to the southerly corner of lot 1 286 239; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 288 296 (rue Gendron) and 1 286 239, to the south-east corner of lot 1 286 238; thence, northeasterly, following the division line between lots 1 286 238 and 1 286 239, a distance of 4.21 m, to the south-east corner of lot 1 286 238; thence, northerly, following the division line between lots 1 286 238 and 1 286 239, to the north-west corner of lot 1 286 239; thence, westerly, following the division line between lot 4 160 587 and lots 1 286 238 and 1 286 237, to the north-west corner of lot 1 286 237; thence, northerly, following the division line between lots 4 160 587 and 1 286 442, to the north-east corner of lot 1 286 442; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 286 442 and 1 286 441, to the north corner of lot 1 286 442; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 286 442 and 1 286 441, to the north-west corner of lot 1 286 442; thence, northeasterly, to a point located at the intersection of the north-east boundary of lot 1 286 441, a distance of 50.05 m; thence, northwesterly, following the division line between lots 1 286 441 and 1 288 534, to the west corner of lot 1 288 534, a distance of 80.36 m; thence, westerly, following the division line between lots 1 086 216 and 1 286 441, to the north-west corner of lot 1 286 441; thence, southerly, following the division line between lot 4 160 640 and lots 1 286 441, 1 286 440 and 1 286 441, to the south-east corner of lot 4 160 640; thence, westerly, following the division line between lots 4 160 639 and 4 160 640, to the north-west corner of lot 4 160 639; thence, northerly, following the division line between lot 4 160 640 and lots 1 794 544, 1 794 546, 1 794 547, 1 794 549, 1 795 107 (rue Des Prés) and 1 794 551, to the north-east corner of lot 1 794 551; thence, westerly, following the division line between lot 4 160 640 and lots 1 794 551, 1 794 550 and 1 794 542, to the north-west corner of lot 1 794 542; thence, westerly, following the division line between lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) and 1 795 133 (boulevard Saint-Raymond), to the south-west corner of

longeant successivement la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 443, allant au coin nord-est du lot 1 286 443; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 443, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 443; de là, vers le sud, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 443, allant au coin sud-ouest du lot 1 286 443; de là, vers le sud, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 4 160 587 et des lots 1 288 289 (rue Augustin-Thibeault), 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis), allant au coin sud-ouest du lot 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis); de là, une orientation générale sud-est, longeant la sinuosité de la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 288 295 (rue Hormidas-Dupuis), allant au coin nord-est du lot 4 160 586; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 586 et 4 160 587, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 4 160 586; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 876 616, 1 876 615 et 1 286 289, allant au coin nord-est du lot 1 286 289; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 289, allant à un point situé à l'intersection avec la limite est du lot 3 558 336; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 3 558 336, 3 558 337 et 1 286 192, allant au coin nord-est du lot 1 286 192; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 192, allant à un point situé au point de tangence d'une courbe de 24,80 m de rayon, une distance de 12,29 m; de là, vers le nord-est, le nord et le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 288 296 (rue Gendron), allant au coin sud du lot 1 286 239; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 296 (rue Gendron) et 1 286 239, allant au coin sud-est du lot 1 286 238; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 238 et 1 286 239, une distance de 4,21 m, allant au coin sud-est du lot 1 286 238; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 238 et 1 286 239, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 239; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 587 et des lots 1 286 238 et 1 286 237, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 237; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 587 et 1 286 442, allant au coin nord-est du lot 1 286 442; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 442 et 1 286 441, allant au coin nord du lot 1 286 442; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 442 et 1 286 441, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 442; de là, vers le nord-est, allant à un point situé à l'intersection de la limite nord-est du lot 1 286 441, une distance de 50,05 m; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 441 et 1 288 534, allant au coin ouest du lot 1 288 534, une distance de 80,36 m; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 086 216 et 1 286 441, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 441; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 640 et des lots 1 286 441, 1 286 440 et 1 286 441, allant au coin sud-est du lot 4 160 640; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 160 639 et 4 160 640, allant au coin nord-ouest du lot 4 160 639; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 640 et des lots 1 794 544, 1 794 546, 1 794 547, 1 794 549, 1 795 107 (rue Des Prés) et 1 794 551, allant au coin nord-est du lot 1 794 551; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 4 160 640 et des lots 1 794 551, 1 794 550 et 1 794 542, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 542; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) et 1 795 133 (boulevard Saint-Raymond), allant au coin sud-ouest du lot 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond); de là, vers le nord, longeant la ligne

lot 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond); thence, northerly, following the division line between lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond) and lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) and 4 160 640, to a point located at a distance of 317.65 m; thence, northerly, crossing lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond), a distance of 117.04 m, to the south-east corner of lot 3 119 490; thence, in a general north-westerly direction, following the line between lots 3 119 490 and 3 119 488, to the south-east corner of lot 1 814 268 (rue des Conifères); thence, northerly, following the division line between lots 1 795 163 (rue des Conifères) and 1 814 268 (rue des Conifères), to the north-east corner of lot 1 814 268 (rue des Conifères); thence, in a general northerly direction, following the line between lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) and 4 158 497 (boulevard Saint-Raymond), at successive distances of 58.55 m, 39.74 m and 37.32 m; thence, northerly, crossing lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) and lot 3 119 478 (chemin Pink), to a point located at the division line between lots 3 119 478 (chemin Pink) and 3 119 479, a distance of 167.17 m; thence, northwesterly, following the division line between lots 3 119 478 (Pink Road) and 3 119 479, to the west corner of lot 3 119 479; thence, in a general northwesterly and westerly direction, following the division line between lots 1 344 862 (chemin Pink) and 1 341 362, to the south-east corner of lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); thence, northwesterly, following the division line between lots 1 341 362 and 1 344 861 (chemin de la Montagne nord), at successive distances of 72.92 m and 10.50 m, to the north-west corner of lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); thence, on an azimuth bearing of 314°09′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.11 m; thence, on an azimuth bearing of 314°00′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.40 m; thence, on an azimuth bearing of 313°48′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 51.31 m; thence, on an azimuth bearing of 312°49′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 61.49 m; thence, on an azimuth bearing of 303°50′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.68 m; thence, on an azimuth bearing of 305°36′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 75.58 m; thence, on an azimuth bearing of 301°35′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 64.99 m; thence, on an azimuth bearing of 305°41′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.19 m; thence, on an azimuth bearing of 315°15′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.86 m; thence, on an azimuth bearing of 319°27′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 58.37 m; thence, on an azimuth bearing of 317°24′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.36 m; thence, on an azimuth bearing of 313°20′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.89 m; thence, on an azimuth bearing of 308°49′, following the north-east boundary of séparatrice du lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond) et des lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) et 4 160 640, allant à un point situé à une distance de 317,65 m; de là, vers le nord, traversant le lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond), une distance de 117,04 m, allant au coin sud-est du lot 3 119 490; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, puis nord, longeant les sinuosités de la ligne séparatrice des lots 3 119 490 et 3 119 488, allant au coin sud-est du lot 1 814 268 (rue des Conifères); de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 795 163 (rue des Conifères) et 1 814 268 (rue des Conifères), allant au coin nord-est du lot 1 814 268 (rue des Conifères); de là, suivant une orientation générale nord, longeant les sinuosités de la ligne séparatrice des lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) et 4 158 497 (boulevard Saint-Raymond), des distances successives de 58,55 m, 39,74 m et 37,32 m; de là, vers le nord, traversant les lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) et 3 119 478 (chemin Pink), allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 3 119 478 (chemin Pink) et 3 119 479, une distance de 167,17 m; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 119 478 (chemin Pink) et 3 119 479, allant au coin ouest du lot 3 119 479; de là, suivant une orientation générale nord-ouest et ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 1 344 862 (chemin Pink) et 1 341 362, allant au coin sud-est du lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 341 362 et 1 344 861 (chemin de la Montagne nord), des distances successives de 72,92 m et 10,50 m, allant au coin nord-ouest du lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); de là, une direction de 314°09′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,11 m; de là, une direction de 314°00′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,40 m; de là, une direction de 313°48′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 51,31 m; de là, une direction de 312°49′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 61,49 m; de là, une direction de 303°50′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,68 m; de là, une direction de 305°36′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 75,58 m; de là, une direction de 301°35′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 64,99 m; de là, une direction de 305°41′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41,19 m; de là, une direction de 315°15′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,86 m; de là, une direction de 319°27′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 58,37 m; de là, une direction de 317°24′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,36 m; de là, une direction de 313°20′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,89 m; de là, une direction de 308°49′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,32 m; de là, une direction de 303°33′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,20 m; de là, une direction de 294°05′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,18 m; de là, une direction de 288°49′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à

chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.32 m; thence, on an azimuth bearing of 303°33′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.20 m; thence, on an azimuth bearing of 294°05′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.18 m; thence, on an azimuth bearing of 288°49′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 67.92 m; thence, on an azimuth bearing of 286°18′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 56.40 m; thence, on an azimuth bearing of 280°45′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 32.00 m; thence, on an azimuth bearing of 277°34′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 136.62 m; thence, on an azimuth bearing of 279°59′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.28 m; thence, on an azimuth bearing of 282°07′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.99 m; thence, on an azimuth bearing of 287°33′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.87 m; thence, on an azimuth bearing of 294°55′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.39 m; thence, on an azimuth bearing of 304°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.77 m; thence, on an azimuth bearing of 307°52′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.36 m; thence, on an azimuth bearing of 316°49′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.89 m; thence, on an azimuth bearing of 322°11′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 24.17 m; thence, on an azimuth bearing of 320°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 32.61 m; thence, on an azimuth bearing of 316°01′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 12 and 13B, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 63.76 m; thence, on an azimuth bearing of 316°03′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 79.76 m; thence, on an azimuth bearing of 317°30′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 80.13 m; thence, on an azimuth bearing of 317°48′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 38.15 m; thence, on an azimuth bearing of 315°06′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 36.10 m; thence, on an azimuth bearing of 310°22′ , following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 42.66 m; thence, on an azimuth bearing of 312°00′, following the north-east boundary of chemin de la l'originaire), une distance de 67,92 m; de là, une direction de 286°18′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 56,40 m; de là, une direction de 280°45′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 32,00 m; de là, une direction de 277°34′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 136,62 m; de là, une direction de 279°59′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,28 m; de là, une direction de 282°07′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,99 m; de là, une direction de 287°33′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,87 m; de là, une direction de 294°55′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,39 m; de là, une direction de 304°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,77 m; de là, une direction de 307°52′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,36 m; de là, une direction de 316°49′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,89 m; de là, une direction de 322°11′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 24,17 m; de là, une direction de 320°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 32,61 m; de là, une direction de 316°01′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 12 et 13B du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 63,76 m; de là, une direction de 316°03′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 79,76 m; de là, une direction de 317°30′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 80,13 m; de là, une direction de 317°48′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 38,15 m; de là, une direction de 315°06′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 36,10 m; de là, une direction de 310°22′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 42,66 m; de là, une direction de 312°00′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 109,83 m; de là, une direction de 315°25′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,00 m; de là, une direction de 321°07′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,17 m; de là, une direction de 324°21′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,12 m; de là, une direction de 326°52′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 13B et 13A du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 51,01 m; de là, une direction de 336°12′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,62 m; de là, une direction de 337°26′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,89 m; de là, une direction de 327°38′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,49 m; de là, une

Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 109.83 m; thence, on an azimuth bearing of 315°25′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.00 m; thence, on an azimuth bearing of 321°07′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.17 m; thence, on an azimuth bearing of 324°21′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.12 m; thence, on an azimuth bearing of 326°52′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 13B and 13A, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 51.01 m; thence, on an azimuth bearing of 336°12′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.62 m; thence, on an azimuth bearing of 337°26′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.89 m; thence, on an azimuth bearing of 327°38′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.49 m; thence, on an azimuth bearing of 316°30′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.42 m; thence, on an azimuth bearing of 305°46′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.96 m; thence, on an azimuth bearing of 291°37′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.70 m; thence, on an azimuth bearing of 280°05′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.05 m; thence, on an azimuth bearing of 277°26′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.31 m; thence, on an azimuth bearing of 277°08′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.27 m; thence, on an azimuth bearing of 276°24′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 13A and 14A, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 28.13 m; thence, on an azimuth bearing of 276°32′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 52.12 m; thence, on an azimuth bearing of 280°11′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.81 m; thence, on an azimuth bearing of 285°57′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.13 m; thence, on an azimuth bearing of 285°13′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.80 m; thence, on an azimuth bearing of 287°08′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 19.48 m; thence, on an azimuth bearing of 292°50′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 14A, range 5 and 14, range 6, all part of the cadastre of the Township of Hull, a distance of 26.87 m; thence, on an azimuth direction de 316°30′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,42 m; de là, une direction de 305°46′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,96 m; de là, une direction de 291°37′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,70 m; de là, une direction de 280°05′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,05 m; de là, une direction de 277°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,31 m; de là, une direction de 277°08′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,27 m; de là, une direction de 276°24′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 13A et 14A du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 28,13 m; de là, une direction de 276°32′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 52,12 m; de là, une direction de 280°11′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,81 m; de là, une direction de 285°57′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,13 m; de là, une direction de 285°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,80 m; de là, une direction de 287°08′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 19,48 m; de là, une direction de 292°50′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 14A du rang 5 et 14 du rang 6, tous du cadastre du canton de Hull, une distance de 26,87 m; de là, une direction de 293°14′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 68,54 m; de là, une direction de 292°28′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 55,88 m; de là, une direction de 294°43′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 92,77 m; de là, une direction de 290°42′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 53,02 m; de là, une direction de 285°18′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,21 m; de là, une direction de 277°16′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 18,50 m; de là, une direction de 270°54′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,73 m; de là, une direction de 259°54′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 36,79 m; de là, une direction de 257°18′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 43,29 m; de là, une direction de 262°56′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,82 m; de là, une direction de 274°39′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 23,87 m; de là, une direction de 284°08′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 20,68 m; de là, une direction de 297°25′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 16,22 m; de là, une direction de 297°28′, longeant l'emprise nord-

bearing of 293°14′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 68.54 m; thence, on an azimuth bearing of 292°28′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 55.88 m; thence, on an azimuth bearing of 294°43′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 92.77 m; thence, on an azimuth bearing of 290°42′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 53.02 m; thence, on an azimuth bearing of 285°18′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.21 m; thence, on an azimuth bearing of 277°16′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 14 and 15, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 18.50 m; thence, on an azimuth bearing of 270°54′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.73 m; thence, on an azimuth bearing of 259°54′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 36.79 m; thence, on an azimuth bearing of 257°18′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 43.29 m; thence, on an azimuth bearing of 262°56′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.82 m; thence, on an azimuth bearing of 274°39′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 23.87 m; thence, on an azimuth bearing of 284°08′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 20.68 m; thence, on an azimuth bearing of 297°25′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 16.22 m; thence, on an azimuth bearing of 297°28′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 105.55 m; thence, on an azimuth bearing of 302°41′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.53 m; thence, on an azimuth bearing of 314°58′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 17.80 m; thence, on an azimuth bearing of 316°03′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.62 m; thence, on an azimuth bearing of 310°41′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.14 m; thence, on an azimuth bearing of 307°17′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.95 m; thence, on an azimuth bearing of 308°33′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan) and the south-west boundary of Skyridge Road (lot 15-4, range 6, cadastre of the Township of Hull), a distance of 32.01 m; thence, on an azimuth bearing of 301°39′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.33 m; thence, on an azimuth bearing of 285°25′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.57 m;

est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 105,55 m; de là, une direction de 302°41′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,53 m; de là, une direction de 314°58′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 17,80 m; de là, une direction de 316°03′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,62 m; de là, une direction de 310°41′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,14 m; de là, une direction de 307°17′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,95 m; de là, une direction de 308°33′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire) et la limite sud-ouest du chemin Skyridge (lot 15-4 du rang 6, cadastre du canton de Hull), une distance de 32,01 m; de là, une direction de 301°39′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,33 m; de là, une direction de 285°25′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,57 m; de là, une direction de 280°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 15 et 16C du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 39,26 m; de là, une direction de 276°25′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,10 m; de là, une direction de 285°47′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,80 m; de là, une direction de 292°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 20,77 m; de là, une direction de 296°10′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,71 m; de là, une direction de 297°07′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,29 m; de là, une direction de 296°21′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,42 m; de là, une direction de 303°30′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 129,60 m; de là, une direction de 302°10′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,21 m; de là, vers le nord-ouest, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), suivant un arc de cercle mesurant 29,15 m ayant pour rayon 75,65 m; de là, une direction de 324°15′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,06 m; de là, vers le nord-ouest, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), suivant un arc de cercle mesurant 61,46 m ayant pour rayon 99,70 m; de là, une direction de 286°04′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,03 m; de là, une direction de 288°56′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,00 m; de là, une direction de 278°29′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 16C et 17 du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 20,34 m; de là, une direction de 288°38′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 62,53 m; de là, une direction de 303°48′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de

thence, on an azimuth bearing of 280°13′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 15 and 16C, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 39.26 m; thence, on an azimuth bearing of 276°25′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.10 m; thence, on an azimuth bearing of 285°47′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.80 m; thence, on an azimuth bearing of 292°13′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 20.77 m; thence, on an azimuth bearing of 296°10′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.71 m; thence, on an azimuth bearing of 297°07′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.29 m; thence, on an azimuth bearing of 296°21′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.42 m; thence, on an azimuth bearing of 303°30′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 129.60 m; thence, on an azimuth bearing of 302°10′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.21 m; thence, northwesterly, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), 29.15 m following the arc of a circle 75.65 m in radius; thence, on an azimuth bearing of 324°15′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.06 m; thence, northwesterly, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), 61.46 m following the arc of a circle 99.70 m in radius; thence, on an azimuth bearing of 286°04′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.03 m; thence, on an azimuth bearing of 288°56′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.00 m; thence, on an azimuth bearing of 278°29′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 16C and 17, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 20.34 m; thence, on an azimuth bearing of 288°38′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 62.53 m; thence, on an azimuth bearing of 303°48′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.43 m; thence, on an azimuth bearing of 311°14′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.42 m; thence, on an azimuth bearing of 315°58′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 42.52 m; thence, on an azimuth bearing of 316°39′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.57 m; thence, on an azimuth bearing of 316°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.96 m; thence, on an azimuth bearing of 301°20′, following the north-east boundary of

21,43 m; de là, une direction de 311°14′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41,42 m; de là, une direction de 315°58′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 42,52 m; de là, une direction de 316°39′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,57 m; de là, une direction de 316°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,96 m; de là, une direction de 301°20′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 19,48 m; de là, une direction de 295°17′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,45 m; de là, une direction de 290°56′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 53,54 m; de là, une direction de 289°43′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 68,60 m; de là, une direction de 281°52′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 26,85 m; de là, une direction de 272°32′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,55 m; de là, une direction de 270°47′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 77,11 m; de là, une direction de 268°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41,15 m; de là, une direction de 265°19′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,02 m; de là, une direction de 262°41′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 78,44 m; de là, une direction de 262°13′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,43 m; de là, une direction de 262°27′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,96 m; de là, une direction de 262°24′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 190,90 m; de là, une direction de 261°37′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 65,23 m; de là, une direction de 263°50′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 18 et 19A du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 112,25 m; de là, une direction de 267°22′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,16 m; de là, une direction de 266°28′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 96,29 m; de là, une direction de 272°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 72,29 m; de là, une direction de 280°29′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,24 m; de là, une direction de 282°48′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 47,43 m; de là, une direction de 283°31′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 73,12 m; de là, une direction de 284°40′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 45,35 m; de là, une direction de 287°50′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,74 m; de là, une direction de 293°56′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 18,26 m; de là, une direction de 297°21′, longeant l'emprise nord-est

chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 19.48 m; thence, on an azimuth bearing of 295°17′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.45 m; thence, on an azimuth bearing of 290°56′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 53.54 m; thence, on an azimuth bearing of 289°43′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 68.60 m; thence, on an azimuth bearing of 281°52′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 26.85 m; thence, on an azimuth bearing of 272°32′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.55 m; thence, on an azimuth bearing of 270°47′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 77.11 m; thence, on an azimuth bearing of 268°26′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.15 m; thence, on an azimuth bearing of 265°19′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.02 m; thence, on an azimuth bearing of 262°41′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 78.44 m; thence, on an azimuth bearing of 262°13′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.43 m; thence, on an azimuth bearing of 262°27′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.96 m; thence, on an azimuth bearing of 262°24′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 190.90 m; thence, on an azimuth bearing of 261°37′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 65.23 m; thence, on an azimuth bearing of 263°50′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 18 and 19A, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 112.25 m; thence, on an azimuth bearing of 267°22′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.16 m; thence, on an azimuth bearing of 266°28′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 96.29 m; thence, on an azimuth bearing of 272°26′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 72.29 m; thence, on an azimuth bearing of 280°29′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.24 m; thence, on an azimuth bearing of 282°48′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 47.43 m; thence, on an azimuth bearing of 283°31′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 73.12 m; thence, on an azimuth bearing of 284°40′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 45.35 m; thence, on an azimuth bearing of 287°50′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.74 m; thence, on an azimuth bearing of 293°56′, following the north-east du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 19A et 20A du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 22,00 m; de là, une direction de 303°31′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 51,72 m; de là, une direction de 288°45′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 45,53 m; de là, une direction de 286°26′, longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,92 m; de là, une direction de 297°34′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,82 m; de là, une direction de 308°26′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 26,29 m; de là, une direction de 311°05′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 70,68 m; de là, une direction de 312°45′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 93,11 m; de là, une direction de 311°56′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,83 m; de là, une direction de 310°44′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 106,35 m; de là, une direction de 305°12′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 38,47 m; de là, une direction de 304°20′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 62,26 m; de là, une direction de 308°42′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,63 m; de là, une direction de 311°04′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 50,27 m; de là, une direction de 315°14′, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,19 m; de là, une direction de 317°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 20 et 21 du rang 7, cadastre du canton de Hull, une distance de 6,20 m; de là, une direction de 317°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 89,64 m; de là, une direction de 319°45', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 145,42 m; de là, une direction de 319°17', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 83,89 m; de là, une direction de 318°39', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 29,39 m; de là, une direction de 315°12', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,51 m; de là, une direction de 311°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,43 m; de là, une direction de 312°55', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,54 m; de là, une direction de 319°53', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 58,23 m; de là, une direction de 328°34', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,81 m; de là, une direction de 328°01', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 115,41 m; de là, une direction de 325°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de

boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 18.26 m; thence, on an azimuth bearing of 297°21′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 19A and 20A, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 22.00 m; thence, on an azimuth bearing of 303°31′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 51.72 m; thence, on an azimuth bearing of 288°45′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 45.53 m; thence, on an azimuth bearing of 286°26′, following the north boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.92 m; thence, on an azimuth bearing of 297°34′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.82 m; thence, on an azimuth bearing of 308°26′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 26.29 m; thence, on an azimuth bearing of 311°05′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 70.68 m; thence, on an azimuth bearing of 312°45′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 93.11 m; thence, on an azimuth bearing of 311°56′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.83 m; thence, on an azimuth bearing of 310°44′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 106.35 m; thence, on an azimuth bearing of 305°12′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 38.47 m; thence, on an azimuth bearing of 304°20′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 62.26 m; thence, on an azimuth bearing of 308°42′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.63 m; thence, on an azimuth bearing of 311°04′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 50.27 m; thence, on an azimuth bearing of 315°14′, following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.19 m; thence, on an azimuth bearing of 317°26', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 20 and 21, range 7, cadastre of the Township of Hull, a distance of 6.20 m; thence, on an azimuth bearing of 317°26', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 89.64 m; thence, on an azimuth bearing of 319°45', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 145.42 m; thence, on an azimuth bearing of 319°17', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 83.89 m; thence, on an azimuth bearing of 318°39', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 29.39 m; thence, on an azimuth bearing of 315°12', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on

133,25 m; de là, une direction de 326°35', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 21 et 22 du rang 7, cadastre du canton de Hull, une distance de 119,94 m; de là, une direction de 325°40', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,57 m; de là, une direction de 320°24', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,04 m; de là, une direction de 312°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 104,08 m; de là, une direction de 314°10', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,26 m; de là, une direction de 318°29', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,35 m; de là, une direction de 320°33', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 110,86 m; de là, une direction de 322°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 81,36 m; de là, une direction de 324°16', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,47 m; de là, une direction de 331°58', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 60,65 m; de là, une direction de 340°13', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,32 m; de là, une direction de 356°47', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,69 m; de là, une direction de 3°27', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 126,46 m; de là, une direction de 358°40', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,67 m; de là, une direction de 350°44', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 15,95 m; de là, une direction de 348°11', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,70 m; de là, une direction de 319°05', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,36 m; de là, une direction de 323°06', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,24 m; de là, une direction de 319°53', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,04 m; de là, une direction de 317°38', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 23,45 m; de là, une direction de 314°51', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice du lot 22 du rang 7, cadastre du canton de Hull et du lot 2 635 271, cadastre du Québec, une distance de 9,68 m.

the original cadastral plan), a distance of 31.51 m; thence, on an azimuth bearing of 311°03', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.43 m; thence, on an azimuth bearing of 312°55', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.54 m; thence, on an azimuth bearing of 319°53', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 58.23 m; thence, on an azimuth bearing of 328°34', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.81 m; thence, on an azimuth bearing of 328°01', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 115.41 m; thence, on an azimuth bearing of 325°14', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 133.25 m; thence, on an azimuth bearing of 326°35', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 21 and 22, range 7, cadastre of the Township of Hull, a distance of 119.94 m; thence, on an azimuth bearing of 325°40', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.57 m; thence, on an azimuth bearing of 320°24', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.04 m; thence, on an azimuth bearing of 312°03', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 104.08 m; thence, on an azimuth bearing of 314°10', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.26 m; thence, on an azimuth bearing of 318°29', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.35 m; thence, on an azimuth bearing of 320°33', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 110.86 m; thence, on an azimuth bearing of 322°14', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 81.36 m; thence, on an azimuth bearing of 324°16', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.47 m; thence, on an azimuth bearing of 331°58', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 60.65 m; thence, on an azimuth bearing of 340°13', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.32 m; thence, on an azimuth bearing of 356°47', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.69 m; thence, on an azimuth bearing of 3°27', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 126.46 m; thence, on an azimuth bearing of 358°40', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.67 m; thence, on an azimuth bearing of 350°44', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 15.95 m; thence, on an azimuth bearing of 348°11', following the east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral

plan), a distance of 31.70 m; thence, on an azimuth bearing of 319°05', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.36 m; thence, on an azimuth bearing of 323°06', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.24 m; thence, on an azimuth bearing of 319°53', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.04 m; thence, on an azimuth bearing of 317°38', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 23.45 m; thence, on an azimuth bearing of 314°51', following the north-east boundary of chemin de la Montagne nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lot 22, range 7, cadastre of the Township of Hull and lot 2 635 271, Cadastre du Québec, a distance of 9.68 m.

2.2 Section 2

This portion of Gatineau Park, described in Section 2, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of Chelsea, and forms part of the Cadastre du Québec.

Municipality of Chelsea

Beginning at the south-east corner of lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord), northwesterly, following the division lines between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 271, to the west corner of lot 2 635 271; thence, northwesterly, following the division lines between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 272, to the west corner of lot 2 635 272; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 270, to the west corner of lot 2 635 270; thence, westerly, following the division line between lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 272, to the west corner of lot 2 635 272; thence, westerly, following the division lines between lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) and lots 2 635 270, 2 635 272 and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord); thence, westerly, following the division lines between lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the south-east corner of lot 2 635 259; thence, in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 259, to the north-west corner of lot 2 735 412; thence, westerly, following the division lines between lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 259, to the south-west corner of lot 2 635 259; thence, in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 735 411; thence, northwesterly, following the division lines between lots 2 735 408 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north corner of lot 2 735 408; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 735 407 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 735 407; thence, westerly, following the division lines between lots 2 636 633 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the north-west corner of lot 2 636 633; thence, in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 406 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 273, to the south-east corner of lot 2 635 406; thence, northwesterly, following the division lines between lots 2 735 404 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 406, to the north corner of lot 2 735 404; thence, northwesterly, following the division line between lot 2 735 403 (chemin de la Montagne nord) and lots 2 635 406 and 2 635 074, to the north corner of lot 2 735 403; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 735 402 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 735 402; thence, westerly, following the division lines between lots 2 636 634 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 636 634; thence, westerly, following the lines between lot 2 735 399 (chemin de la Montagne nord) and lots 2 635 074, 2 635 020 and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 735 399; thence, westerly, following the division lines between lots 2 636 635 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 636 635; thence,

2.2 Section 2

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 2, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de Chelsea et fait partie du Cadastre du Québec.

Municipalité de Chelsea

Du coin sud-est du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord), vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 271, allant au coin ouest du lot 2 635 271; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 272, allant au coin ouest du lot 2 635 272; de là, vers le nord-ouest, puis vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 270, allant au coin ouest du lot 2 635 270; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 272, allant au coin ouest du lot 2 635 272; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 270, 2 635 272 et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord); de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin sud-est du lot 2 635 259; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 259, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 412; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 259, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 259; de là, vers l'ouest puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 411; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 408 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord du lot 2 735 408; de là, vers le nord-ouest puis l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 407 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 407; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 633 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 633; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 406 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin sud-est du lot 2 635 406; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 404 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 406, allant au coin nord du lot 2 735 404; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 735 403 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 406 et 2 635 074, allant au coin nord du lot 2 735 403; de là, vers le nord-ouest, puis l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 402 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 402; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 634 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 634; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 735 399 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 074, 2 635 020 et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 399; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices

westerly, following the division lines between lots 2 735 398 (chemin de la Montagne nord) and 2 635 074, to the north-west corner of lot 2 735 398.

2.3 SECTION 3

This portion of Gatineau Park, described in Section 3, is included in the registration divisions of Gatineau and Pontiac, located in the Municipalities of Pontiac and La Pêche and forms part of the cadastres of the Township of Aldfield, the Township of Eardley, the Township of Masham, the Township of Onslow and the Cadastre du Québec.

Municipality of Pontiac

Beginning at the south-east corner of lot 2 684 171, westerly and then northwesterly, following the division lines between lots 2 756 027 (chemin de la Montagne nord) and 2 684 171, to the north-west corner of lot 2 756 027; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 756 028 (chemin de la Montagne nord) and 2 684 171, to the north-west corner of lot 2 684 171; thence, easterly, following the division line between lots 2 684 171 and 2 750 617, to the most south-west corner of lot 2 683 938, a distance of 20.77 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at a distance of 31.44 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at a distance of 16.83 m; thence, in a general northerly-northwesterly direction, following the division lines between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 617; thence, westerly and northwesterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 683 923, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 923; thence, northwesterly, northerly and westerly, following the division lines between lots 2 683 937 and 2 683 938, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 821; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 821 and 2 683 938, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 821; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 820 and 2 683 938, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 820; thence, in a general northwesterly direction, following the division line between lots 2 683 819 and 2 683 938, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 819; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 683 818, to the north corner of lot 2 683 818; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 818 and 2 683 822, to a point located at a distance of approximately 103 m; thence, on an azimuth bearing of 350°53′, to a point located at 287.90 m; thence, on an azimuth bearing of 315°35′, to a point located at 3.85 m; thence, on an azimuth bearing of 263°05′, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 683 751; thence, northerly, following the division line between lots 2 683 751 and 2 683 822, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 751; thence, westerly, following the division lines between lots 2 683 751 and 2 683 822, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 751; thence, westerly, following the division lines between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at the south-east corner of lot 2 683 558; thence, northerly, following the division line between lots 2 683 558 and 2 683 822, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 558; thence, westerly, des lots 2 636 635 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 635; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 398 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 398.

2.3 SECTION 3

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 3, est comprise à l'intérieur des circonscriptions foncières de Gatineau et de Pontiac, est située dans les municipalités de Pontiac et de La Pêche et fait partie des cadastres du Canton d'Aldfield, du Canton d'Eardley, du Canton de Masham, du Canton d'Onslow et du Cadastre du Québec.

Municipalité de Pontiac

Du coin sud-est du lot 2 684 171, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 027 (chemin de la Montagne nord) et 2 684 171, allant au coin nord-ouest du lot 2 756 027; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 028 (chemin de la Montagne nord) et 2 684 171, allant au coin nord-ouest du lot 2 684 171; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 684 171 et 2 750 617, allant au coin à l'extrême sud-ouest du lot 2 683 938, une distance de 20,77 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé à une distance de 31,44 m; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé à une distance de 16,83 m; de là, suivant une orientation générale nord-nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 617; de là, vers l'ouest et le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 683 923, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 923; de là, vers le nord-ouest, le nord et l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 937 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 821; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 683 821 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 821; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 820 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 820; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 683 819 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 819; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 683 818, allant au coin nord du lot 2 683 818; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 818 et 2 683 822, allant à un point situé à une distance approximative de 103 m; de là, une direction de 350°53′, allant à un point situé à 287,90 m; de là, une direction de 315°35′, allant à un point situé à 3,85 m; de là, une direction de 263°05′, allant à un point situé à l'intersection de la limite est du lot 2 683 751; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 751 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 751; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 751 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 751; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 683 558; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 558 et 2 683 822, allant à un point situé au

following the division lines between lots 2 683 558 and 2 683 822, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 558; thence, southwesterly, following the division lines between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at distances of 32.50 m and 35.65 m; thence, westerly, following the division line between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at the north-west corner of lot 2 755 775; thence, southerly, following the division line between lots 2 683 822 and 2 755 775, to the north-east corner of lot 2 683 557; thence, westerly, following the division line between lots 2 683 822 and 2 683 557, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 557; thence, northerly, following the division line between lots 2 683 822 and 2 683 556, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 556; thence, westerly, following the division lines between lots 2 683 822 and 2 683 556, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 556; thence, westerly, following the division line between lot 2 683 822 and lots 2 755 747 and 2 755 746 to a point located at the north-west corner of lot 2 755 746; thence, northwesterly, crossing lot 2 683 464, to a point located at the south-east corner of lot 2 750 624; thence, northwesterly, crossing lot 2 750 624, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 624; thence, northerly, following the division line between lots 2 750 622 and 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the north-east corner of lot 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville); thence, westerly, following the division line between lots 2 750 622 and 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the south-east corner of lot 2 750 623; thence, westerly, following the division line between lots 2 750 623 and 2 864 183 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the south-west corner of lot 2 750 623; thence, westerly, following the division line between lots 2 889 768 and 2 864 182 (Chemin de l'Hôtel-de-Ville), to a point located at the south-east corner of lot 2 683 360; thence, northerly, following the division line between lots 2 889 768 and 2 683 360, to a point located at the north-west corner of lot 2 889 768; thence, in a westerly, northerly and westerly directions, following the division line between lots 2 683 360 and 2 750 622, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 682 401; thence, northerly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 682 401 and 2 683 356, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 356; thence, westerly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 683 356, 2 755 693 and 2 683 351, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 683 347; thence, northerly, northwesterly and southwesterly, following the division line between lots 2 750 622 and 2 683 347, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 347; thence, northerly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 683 100, 2 864 184, 2 683 102, 2 683 141, 2 683 140, 2 683 142 and 2 683 143, to a point located at the east corner of lot 2 683 143; thence, northwesterly, following the division line between lot 2 750 622 and lots 2 683 143, 2 683 144 and 2 683 138, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 622; thence, westerly, following the division line between lot 2 756 039 and lots 2 683 138, 2 683 129 and 2 683 128, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 128; thence, northerly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 683 117, to a point located at the north-east corner of lot 2 683 117; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 683 117, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 117; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 and 2 683 103, to a point located at the north-west corner of lot 2 683 103; thence, northwesterly, following the division

coin nord-est du lot 2 683 558; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 558 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 558; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé à des distances de 32,50 m et de 35,65 m; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 755 775; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 755 775, allant au coin nord-est du lot 2 683 557; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 683 557, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 557; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 683 556, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 556; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 683 822 et 2 683 556, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 556; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 683 822 et des lots 2 755 747 et 2 755 746, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 746; de là, vers le nord-ouest, traversant le lot 2 683 464, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 750 624; de là, vers le nord-ouest, traversant le lot 2 750 624, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 624; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 750 623; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 623 et 2 864 183 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 623; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 889 768 et 2 864 182 (chemin de l'Hôtel-de-Ville), allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 683 360; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 889 768 et 2 683 360, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 889 768; de là, successivement vers l'ouest, le nord et l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 360 et 2 750 622, allant à un point situé à l'intersection de la limite est du lot 2 682 401; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 682 401 et 2 683 356, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 356; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 356, 2 755 693 et 2 683 351, allant à un point situé sur la limite est du lot 2 683 347; de là, vers le nord, le nord-ouest et le sud-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 683 347, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 347; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 100, 2 864 184, 2 683 102, 2 683 141, 2 683 140, 2 683 142 et 2 683 143, allant à un point situé au coin est du lot 2 683 143; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 143, 2 683 144 et 2 683 138, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 622; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 756 039 et des lots 2 683 138, 2 683 129 et 2 683 128, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 128; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 117, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 117; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 117, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 117; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 103, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot

line between lots 2 756 039 and 2 872 193, to a point located at the north corner of lot 2 872 193; thence, in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 756 039 and 2 750 627, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 627; thence, southerly, following the division line between lots 2 750 627 and 2 750 628, to a point located at the south-west corner of lot 2 750 627; thence, westerly, following the division line between lot 2 750 628 and lots 2 682 987, 2 755 643, 2 682 904, 2 750 709, 2 682 899, 2 682 896 and 2 864 191, to a point located at the south-west corner of lot 2 750 628; thence, westerly, crossing lots 2 682 908 and 2 682 889, to a point located at the south-east corner of lot 2 682 670; thence, westerly, following the division lines between lots 2 682 666 and 2 682 670, to a point located at the south-west corner of lot 2 682 670; thence, on an azimuth bearing of 295°24', to a point located at a distance of 72.02 m; thence, on an azimuth bearing of 350°47', to a point located at a distance of 283.68 m; thence, northwesterly, crossing lots 2 682 669, 2 750 682, 2 682 667 and 2 872 186, to a point located at the intersection of the division line between lots 2 756 041 and 2 872 186, at an approximate distance of 677 m. This point is also located at an approximate distance of 235 m easterly of the north-west corner of lot 2 682 507; thence, westerly, following the division line between lot 2 756 041 and lots 2 872 186, 2 682 507, 2 750 676 and 2 750 675, to a point located at the north-west corner of lot 2 750 675; thence, westerly, crossing lot 2 864 194, to a point located at the north-east corner of lot 2 750 674; thence, westerly, following the division line between lots 2 682 498 and 2 750 674, to the south-west corner of lot 2 682 498; thence, northerly, following the division line between lots 2 682 498 and 2 872 178, and then following the division line between lots 2 682 499 and 2 872 179, to the north-west corner of lot 2 682 499; thence, westerly, following the division line between lots 2 682 501 and 2 872 179, to the north-west corner of lot 2 872 179; thence, westerly, following the division lines between lot 2 750 673 and lots 2 682 501 and 2 750 633, to the north-west corner of lot 2 750 673; thence, westerly, following the division line between lot 2 864 199 and lots 2 682 500 and 2 682 472, to a point located at an approximate distance of 521.6 m; thence, northerly, to a point located at the intersection of the south boundary of lot 3 964 882, at an approximate distance of 403.1 m; thence, westerly, following the deflections of the division line between lot 3 964 882 and 2 682 472, to the south-west corner of lot 3 964 882, at distances of 122.30 m and 192.75 m; thence, northerly, following the division line between lots 2 682 472 and 3 964 882, to the north-east corner of lot 2 682 472; thence, westerly, following the division line between lots 2 682 472 and 3 964 882, to the north-west corner of lot 2 682 472; thence, in a general northeasterly direction, following the deflections of the east and south-east boundarys of chemin Eardley-Masham, namely, the division lines between lots 3 754 086 and 3 964 882; 3 754 087 and 3 964 882; 3 754 088 and 2 682 471, to the north-east corner of lot 3 754 088 (chemin Eardley-Masham); thence, westerly, following the division line between lots 3 754 088 and 3 754 089, to the west corner of lot 3 754 089; thence, westerly, following the division line between lots 2 750 634 and 2 682 469, to the north-west corner of lot 2 682 469; thence, westerly, following the deflections of the division line between lots 2 682 402 and 2 750 634, to the north-west corner of lot 2 682 402; thence, westerly, crossing lot 2 682 400 in a straight line and then lot 2 872 173, to the south-east corner of lot 2 889 747; thence, westerly, following the deflections of the division line between lot 2 889 747 and lots 2 682 399 and 2 682 398, to the south-west corner of lot

2 683 103; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 872 193, allant à un point situé au coin nord du lot 2 872 193; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 039 et 2 750 627, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 627; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 627 et 2 750 628, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 627; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 750 628 et des lots 2 682 987, 2 755 643, 2 682 904, 2 750 709, 2 682 899, 2 682 896 et 2 864 191, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 628; de là, vers l'ouest, traversant les lots 2 682 908 et 2 682 889, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 682 670; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 682 666 et 2 682 670, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 682 670; de là, une direction de 295°24′, allant à un point situé à une distance de 72,02 m; de là, une direction de 350°47′, allant à un point situé à une distance de 283,68 m; de là, vers le nord-ouest, traversant les lots 2 682 669, 2 750 682, 2 682 667 et 2 872 186, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 2 756 041 et 2 872 186, une distance approximative de 677 m. Ce point est également situé à une distance approximative de 235 m à l'est du coin nord-ouest du lot 2 682 507; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 756 041 et des lots 2 872 186, 2 682 507, 2 750 676 et 2 750 675, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 675; de là, vers l'ouest, traversant le lot 2 864 194, allant au coin nord-est du lot 2 750 674; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 498 et 2 750 674, allant au coin sud-ouest du lot 2 682 498; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 498 et 2 872 178, puis, la ligne séparatrice des lots 2 682 499 et 2 872 179, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 499; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 501 et 2 872 179, allant au coin nord-ouest du lot 2 872 179; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices du lot 2 750 673 et des lots 2 682 501 et 2 750 633, allant au coin nord-ouest du lot 2 750 673; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 864 199 et des lots 2 682 500 et 2 682 472, allant à un point situé à une distance approximative de 521,6 m; de là, vers le nord, allant à un point situé à l'intersection de la limite sud du lot 3 964 882, une distance approximative de 403,1 m; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice des lots 3 964 882 et 2 682 472, allant au coin sud-ouest du lot 3 964 882, des distances de 122,30 m et 192,75 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 472 et 3 964 882, allant à un coin nord-est du lot 2 682 472; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 472 et 3 964 882, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 472; de là, suivant une orientation générale nord-nord-est, longeant successivement les déflexions de l'emprise est et sud-est du chemin Eardley-Masham, soient les lignes séparatrices des lots 3 754 086 et les lots 3 964 882 et 3 964 881; 3 754 087 et 3 964 880; 3 754 088 et 2 682 471, allant au coin nord-est du lot 3 754 088 (chemin Eardley-Masham); de là, vers l'ouest, longeant la longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 088 et 3 754 089, allant au coin ouest du lot 3 754 089; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 634 et 2 682 469, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 469; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice des lots 2 682 402 et 2 750 634, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 402; de là, vers l'ouest, traversant en droite ligne le lot 2 682 400 puis le lot 2 872 173, allant au coin sud-est du lot

2 889 747; thence, on an azimuth bearing of 257°19′29" to a point located on the division line between lots 28C and 28B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 270.87 m; thence, on an azimuth bearing of 281°17′52" to a point located on the division line between lots 28B and 27C, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 268.35 m; thence, on an azimuth bearing of 311°05′59" to a point located at a distance of 229.29 m; thence, on an azimuth bearing of 264°51′24“, to a point located at a distance of 204.61 m; thence, on an azimuth bearing of 266°55′21", to a point located on the division line between lots 27A and 26C, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 156.85 m; thence, on an azimuth bearing of 262°08′55", to a point located on the division line between lots 26C and 26B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 262.26 m; thence, on an azimuth bearing of 288°35′18", to a point located on the division line between lots 26B and 25B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 282.32 m; thence, on an azimuth bearing of 321°07′40" to a point located on the division line between the ranges 6 and 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 164.54 m; thence, following the division line between the ranges 6 and 7, cadastre of the Township of Onslow, on an azimuth bearing of 265°18′24" to the east boundary of chemin Wilson a distance of 418.49 m; thence, on an azimuth bearing of 295°30′01", to a point located at a distance of 12.63 m; thence, on an azimuth bearing of 265°33′46", to a point located on the division line between lots 24A and 23B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 516.54 m; thence, on an azimuth bearing of 260°51′03", to a point located at a distance of 18.97 m; thence, on an azimuth bearing of 224°48′09", to a point located at a distance of 64.20 m; thence, on an azimuth bearing of 243°04′58", to a point located at a distance of 53.53 m; thence, on an azimuth bearing of 259°54′37", to a point located at a distance of 32.50 m; thence, on an azimuth bearing of 266°24′48", to a point located at a distance of 100.18 m; thence, on an azimuth bearing of 272°34′10", to a point located on the division line between lots 23B and 22B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 274.02 m; thence, on an azimuth bearing of 357°37′00" to a point located at the south-west corner of lot 23A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 28.99 m; thence, on an azimuth bearing of 268°33′20", to a point located at the south-west corner of lot 22A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 537.48 m; thence, on an azimuth bearing of 268°02′14", to a point located at a distance of 251.05 m; thence, on an azimuth bearing of 5°09′19", to a point located at a distance of 59.28 m; thence, on an azimuth bearing of 280°48′18", to a point located at a distance of 213.14 m; thence, on an azimuth bearing of 316°27′24", to a point located at a distance of 181.95 m; thence, on an azimuth bearing of 296°49′22", to a point located at a distance of 74.39 m; thence, on an azimuth bearing of 292°01′21", to a point located at a distance of 128.91 m; thence, on an azimuth bearing of 280°31′18", to a point located at a distance of 71.10 m; thence, on an azimuth bearing of 296°11′22", to a point located at a distance of 87.77 m; thence, on an azimuth bearing of 292°53′21", to a point located at a distance of 72.23 m; thence, on an azimuth bearing of 289°25′20", to a point located at a distance of 191.35 m; thence, on an azimuth bearing of 283°52′19", to a point located on the division line between lots 20A and 19A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 110.65 m; thence, on an azimuth bearing of 255°44′08", to a point located at a distance of 231.75 m; thence, on an azimuth bearing of 281°16′18", to a point located at a distance of 131.35 m; thence, on an azimuth bearing of 261°34′11", to a point located on the division

2 889 747; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice du lot 2 889 747 et des lots 2 682 399 et 2 682 398, allant au coin sud-ouest du lot 2 889 747; de là, une direction de 257°19′29", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 28C et 28B rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 270,87 m; de là, une direction de 281°17′52", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 28B et 27C rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 268,35 m; de là, une direction de 311°05′59", allant à un point situé à une distance de 229,29 m; de là, une direction de 264°51′24“, allant à un point situé à une distance de 204,61 m; de là, une direction de 266°55′21", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 27A et 26C rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 156,85 m; de là, une direction de 262°08′55", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 26C et 26B rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 262,26 m; de là, une direction de 288°35′18", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 26B et 25B rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 282,32 m; de là, une direction de 321°07′40", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des rangs 6 et 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 164,54 m; de là, longeant la ligne séparatrice des rangs 6 et 7, cadastre du canton d'Onslow, une direction de 265°18′24", allant à l'emprise est du chemin Wilson, une distance de 418,49 m; de là, une direction de 295°30′01", allant à un point situé à une distance de 12,63 m; de là, une direction de 265°33′46", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 24A et 23B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 516,54 m; de là, une direction de 260°51′03", allant à un point situé à une distance de 18,97 m; de là, une direction de 224°48′09", allant à un point situé à une distance de 64,20 m; de là, une direction de 243°04′58", allant à un point situé à une distance de 53,53 m; de là, une direction de 259°54′37", allant à un point situé à une distance de 32,50 m; de là, une direction de 266°24′48", allant à un point situé à une distance de 100,18 m; de là, une direction de 272°34′10", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 23B et 22B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 274,02 m; de là, une direction de 357°37′00", allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 23A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 28,99 m; de là, une direction de 268°33′20", allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 22A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 537,48 m; de là, une direction de 268°02′14", allant à un point situé à une distance de 251,05 m; de là, une direction de 5°09′19", allant à un point situé à une distance de 59,28 m; de là, une direction de 280°48′18", allant à un point situé à une distance de 213,14 m; de là, une direction de 316°27′24", allant à un point situé à une distance de 181,95 m; de là, une direction de 296°49′22", allant à un point situé à une distance de 74,39 m; de là, une direction de 292°01′21", allant à un point situé à une distance de 128,91 m; de là, une direction de 280°31′18", allant à un point situé à une distance de 71,10 m; de là, une direction de 296°11′22", allant à un point situé à une distance de 87,77 m; de là, une direction de 292°53′21", allant à un point situé à une distance de 72,23 m; de là, une direction de 289°25′20", allant à un point situé à une distance de 191,35 m; de là, une direction de 283°52′19", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 20A et 19A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 110,65 m; de là, une direction de 255°44′08", allant à un point situé à une distance de 231,75 m; de là, une direction de 281°16′18", allant à un point situé à une distance de 131,35 m; de là, une direction de 261°34′11", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 19A et 18A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de

line between lots 19A and 18A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 221.49 m; thence, on an azimuth bearing of 267°03′13", to a point located at a distance of 376.93 m; thence, on an azimuth bearing of 274°28′23", to a point located on the division line between lots 18A and 17A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 107.71 m; thence, on an azimuth bearing of 269°16′22", to a point located on the division line between lots 17A and 16C, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 534.44 m; thence, on an azimuth bearing of 258°19′17", to a point located on the division line between lots 16B and 15A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 533.21 m; thence, on an azimuth bearing of 274°56′23", to a point located at a distance of 257.29 m; thence, on an azimuth bearing of 277°08′36", to a point located on the division line between lots 15A and 14B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 276.49 m; thence, on an azimuth bearing of 258°06′34", to a point located at a distance of 462.20 m; thence, on an azimuth bearing of 257°34′34", to a point located on the division line between lots 13C and 12B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 578.97 m; thence, on an azimuth bearing of 245°26′38", to a point located at a distance of 281.55 m; thence, on an azimuth bearing of 266°34′34", to a point located at a distance of 169.05 m; thence, on an azimuth bearing of 276°18′36", to a point located at a distance of 239.01 m; thence, on an azimuth bearing of 261°08′34", to a point located at a distance of 286.52 m; thence, on an azimuth bearing of 284°26′40", to a point located on the division line between lots 11B and 10A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 132.77 m; thence, on an azimuth bearing of 268°21′12", to a point located on the division line between lots 10A and 9B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 545.37 m; thence, on an azimuth bearing of 252°55′35", to a point located on the division line between lots 8B and 9B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 524.27 m; thence, northerly following the division line between lots 8A and 9A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 474.68 m; thence, northerly following the division line between lots 8A and 9A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 730.13 m; thence, northerly following the division line between lots 8A and 9A, range 7, then lots 8B and 9A, range 8, then lots 8D and 9C, range 8, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 992.58 m; thence, northerly following the division line between lots 8D and 9C, range 8, to the south-west corner of lot 9A, range 9, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 752.24 m; thence, northerly, following the division line between lot 8A from lots 9A and 9B, range 9, then following the division line between lot 8B from lots 9C and 9D, range 9, to the north-west corner of lot 9D, range 9, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lot 8B from lots 9A and 9B, range 10, to the north-west corner of lot 9B, range 10, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lots 8 and 9, range 11, to the north-west corner of lot 9, range 11, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly, following the division line between lot 8A from lots 9A and 9B, range 12, then following the division line between lot 8B from lots 9B and 9C, range 12, to the north-west corner of lot 9C, range 12, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lot 8C from lots 9A and 9B, range 13, to the North-West corner of lot 9B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, located on the division line between the Townships of Aldfield and Onslow; thence, easterly 221,49 m; de là, une direction de 267°03′13", allant à un point situé à une distance de 376,93 m; de là, une direction de 274°28′23", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 18A et 17A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 107,71 m; de là, une direction de 269°16′22", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 17A et 16C rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 534,44 m; de là, une direction de 258°19′17", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 16B et 15A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 533,21 m; de là, une direction de 274°56′23", allant à un point situé à une distance de 257,29 m; de là, une direction de 277°08′36", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 15A et 14B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 276,49 m; de là, une direction de 258°06′34", allant à un point situé à une distance de 462,20 m; de là, une direction de 257°34′34", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 13C et 12B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 578,97 m; de là, une direction de 245°26′38", allant à un point situé à une distance de 281,55 m; de là, une direction de 266°34′34", allant à un point situé à une distance de 169,05 m; de là, une direction de 276°18′36", allant à un point situé à une distance de 239,01 m; de là, une direction de 261°08′34", allant à un point situé à une distance de 286,52 m; de là, une direction de 284°26′40", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 11B et 10A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 132,77 m; de là, une direction de 268°21′12", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 10A et 9B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 545,37 m; de là, une direction de 252°55′35", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 8B et 9B rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 524,27 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 474,68 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 730,13 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A rang 7, puis 8B et 9A rang 8, puis 8D et 9C rang 8, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 992,58 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8D et 9C rang 8, allant au coin sud-ouest du lot 9A rang 9, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 752,24 m; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 8A et des lots 9A et 9B rang 9, puis la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9C et 9D rang 9, allant au coin nord-ouest du lot 9D rang 9, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9A et 9B rang 10, allant au coin nord-ouest du lot 9B rang 10, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8 et 9 rang 11, allant au coin nord-ouest du lot 9 rang 11, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 8A et des lots 9A et 9B rang 12, puis la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9B et 9C rang 12, allant au coin nord-ouest du lot 9C rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 8C et des lots 9A et 9B rang 13, allant au coin nord-ouest du lot 9B rang 13, tous du cadastre du canton d'Onslow et situé sur la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé sur le coin nord-ouest du lot 10C rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé à une distance de 1432,50 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un

following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow to a point located at the north-west corner of lot 10C, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at a distance of 1,432.50 m; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at the north-east corner of lot 15B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 1,695.73 m; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at the north-west corner of lot 17C, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 525.87 m; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located on the west boundary of chemin Gauvin, a distance of 12.92 m; thence, southwesterly, following the north-west boundary of chemin Gauvin, at distances of 27.71 and 16.44 m; thence, southerly, following the west boundary of chemin Gauvin, at distances of 106.63 m and 29.67 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of chemin Gauvin, at distances of 29.95 m, 39.95 m, 27.98 m, 26.75 m and 25.99 m; thence, easterly following the south boundary of the chemin Gauvin, a distance of 136.53 m; thence, southeasterly, crossing chemin du Lac-La-Pêche, following the south-west boundary of chemin Gauvin, a distance of 15.55 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of chemin Gauvin, at distances of 11.65 m, 34.05 m and 13.04 m; thence, easterly, following the south boundary of chemin Gauvin, at distances of 10.07 m, 21.72 m, 13.51 m and 10.88 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of chemin Gauvin, a distance of 29.84 m; thence, easterly, following the south boundary of chemin Gauvin, at distances of 30.55 m, 81.02 m, 41.05 m, 32.62 m and 28.89 m; thence, northeasterly, following the south-east boundary of chemin Gauvin, a distance of 22.30 m; thence, easterly, following the south boundary of chemin Gauvin, at distances of 11.99 m, 35.90 m, 27.85 m, 40.14 m, 22.33 m and 9.07 m; thence, northeasterly, following the south-east boundary of chemin Gauvin, at distances of 12.51 m and 28.00 m; thence, following the south-west shore of ruisseau du Lac-des-Loups to the intersection at the division line between lots 18A and 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence, northerly following the division line between lots 18A and 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, towards the intersection of the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, also known as the north-west corner of lot 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence, easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, towards the south-west corner of lot 12, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, a distance of 1,760.22 m.

Municipality of La Pêche

Beginning at the south-west corner of lot 12, range 1, cadastre of the Township of Aldfield; thence, northerly following the division line between lots 12 and 13A, range 1, Township of Aldfield, toward the intersection at the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), a distance of 422.88 m; thence, easterly following the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), at distances of 79.58 m, 82.18 m and 43.03 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), at distances of 41.52 m, 75.96 m et 45.06 m; thence, easterly following the South boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), a distance of 52.42 m;

point situé au coin nord-est du lot 15B rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1695,73 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 17C rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 525,87 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé sur l'emprise ouest du chemin Gauvin, une distance de 12,92 m; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement l'emprise nord-ouest du chemin Gauvin, des distances de 27,71 m et 16,44 m; de là, vers le sud, longeant successivement l'emprise ouest du chemin Gauvin, des distances de 106,63 m et 29,67 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, des distances de 29,95 m, 39,95 m, 27,98 m, 26,75 m et 25,99 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud du chemin Gauvin, une distance de 136,53 m; de là, vers le sud-est, traversant le chemin du Lac-La-Pêche, longeant l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, une distance de 15,55 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, des distances de 11,65 m, 34,05 m et 13,04 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 10,07 m, 21,72 m, 13,51 m et 10,88 m; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, une distance de 29,84 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 30,55 m, 81,02 m, 41,05 m, 32,62 m et 28,89 m; de là, vers le nord-est, longeant l'emprise sud-est du chemin Gauvin, une distance de 22,30 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 11,99 m, 35,90 m, 27,85 m, 40,14 m, 22,33 m et 9,07 m; de là, vers le nord-est, longeant successivement l'emprise sud-est du chemin Gauvin, des distances de 12,51 m et 28,00 m; de là, longeant la rive sud-ouest du ruisseau du Lac-des-loups, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 18A et 18B rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 18A et 18B rang 13, cadastre du canton d'Onslow, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et d'Aldfield, également connu comme étant le coin nord-ouest du lot 18B rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et d'Aldfield, allant au coin sud-ouest du lot 12 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, une distance de 1760,22 m.

Municipalité de La Pêche

Du coin sud-ouest du lot 12 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 12 et 13A rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, allant à l'intersection de l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 422,88 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 79,58 m, 82,18 m et 43,03 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 41,52 m, 75,96 m et 45,06 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 52,42 m; de là, vers

thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), at distances of 51.22 m, 54.54 m, 100.89 m and 45.93 m; thence, easterly following the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), a distance of 49.17 m; thence, easterly following the south boundary of Route 366 (chemin Pontbriand), to the intersection at the division line between lots 9A and 10, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, a distance of 141.82 m; thence, southerly following the division line between lots 9A and 10, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, towards the south-east corner of lot 10 range 1, cadastre of the Township of Aldfield.

Municipality of Pontiac

Beginning at the south-east corner of lot 10 range 1, cadastre of the Township of Aldfield; thence, easterly following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to the intersection of the south boundary of Route 366, a distance of 78.41 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366, at distances of 216.83 m, 78.78 m, 135.30 m, 56.26 m, 61.53 m, 22.15 m, 85.68 m and 47.32 m; thence, easterly following the south-west of Route 366, at distances of 28.49 m, 33.10 m, 47.66 m, 35.82 m, 122.39 m, 113.79 m, 29.34 m, 30.78 m, 49.76 m and 158.29 m; thence, southeasterly, following the south-west boundary of Route 366, to the intersection at the division line between lots 25B and 26B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 19.68 m; thence, southerly to the intersection of the division line between the ranges 12 and 13 and the division line between lots 25B and 26A, range 12, all in the Township of Onslow, a distance of 1,139.03 m; thence, easterly following the division line between the ranges 12 and 13, cadastre of the Township of Onslow, at distances of 263.87 m, 259.55 m, 265.33 m and 261.51 m; thence, southerly, following the division line between lots 27C and 28B, range 12, then lots 27B and 28A, range 12, to the south-east corner of lot 27B, range 12, all in the cadastre of the said Township, a distance of 1,714.29 m; thence, easterly following the division line between the ranges 11 and 12, to the north-east corner of lot 28, range 11, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 114.88 m; thence, southerly following the division line between the Township of Masham and the Township of Onslow, towards the south-east corner of lot 28, range 11, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 1,701.74 m; thence, southerly following the division line between the Township of Masham and the Township of Onslow, towards the north-west corner of lot 2 755 996 (Cadastre du Québec), a distance of 1,235.70 m.

Municipality of La Pêche

Beginning at the north-west corner of lot 2 755 996 (Cadastre du Québec), following segments of the north boundary of said lot, to the north-east corner of lot 2 755 996; thence, easterly and crossing chemin Eardley-Masham, to the north-west corner of lot 2 755 995; thence, easterly following the north boundary of lots 2 755 995, 3 117 982, 3 117 981, 2 755 994 and 3 117 980, to the north-east corner of lot 3 117 980; thence, southerly following the east boundary of lot 3 117 980, to the south-east corner of said lot; thence, easterly following the north boundary of lots 2 755 991 and 2 755 990 and following segments of the north boundary of lot 2 684 840, to the intersection with the south-east corner of lot 2 685 155; thence, northerly following the division line between lots 2 685 155 and 2 685 822, to the north-east corner of lot 2 685 155;

le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 51,22 m, 54,54 m, 100,89 m et 45,93 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 49,17 m; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 9A et 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, une distance de 141,82 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 9A et 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, allant au coin sud-est du lot 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield.

Municipalité de Pontiac

Du coin sud-est du lot 10 rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à l'intersection de l'emprise sud de la Route 366, une distance de 78,41 m; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366, des distances de 216,83 m, 78,78 m, 135,30 m, 56,26 m, 61,53 m, 22,15 m, 85,68 m et 47,32 m; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366, des distances de 28,49 m, 33,10 m, 47,66 m, 35,82 m, 122,39 m, 113,79 m, 29,34 m, 30,78 m, 49,76 m et 158,29 m; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 25B et 26B rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 19,68 m; de là, vers le sud, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des rangs 12 et 13, et de la ligne séparatrice des lots 25B et 26A rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1139,03 m; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des rangs 12 et 13, cadastre du canton d'Onslow, des distances de 263,87 m, 259,55 m, 265,33 m et 261,51 m; de là, vers le sud, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 27C et 28B rang 12, puis des lots 27B et 28A rang 12, allant au coin sud-est du lot 27B rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1714,29 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des rangs 11 et 12, allant au coin nord-est du lot 28 rang 11, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 114,88 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des cantons de Masham et d'Onslow, allant au coin sud-est du lot 28 rang 11, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1701,74 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des cantons de Masham et d'Onslow, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 996, cadastre du Québec, une distance de 1235,70 m.

Municipalité de La Pêche

Du coin nord-ouest du lot 2 755 996 cadastre du Québec, longeant successivement les déflexions de la limite nord dudit lot, allant au coin nord-est du lot 2 755 996; de là, vers l'est, traversant le chemin d'Eardley-Masham, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 995; de là, vers l'est, longeant la limite nord des lots 2 755 995, 3 117 982, 3 117 981, 2 755 994 et 3 117 980, allant au coin nord-est du lot 3 117 980; de là, vers le sud, longeant la limite est du lot 3 117 980, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers l'est, longeant la limite nord des lots 2 755 991, 2 755 990 et successivement les déflexions de la limite nord du lot 2 684 840, allant à l'intersection avec le coin sud-est du lot 2 685 155; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 155 et 2 685 822, allant au coin nord-est du lot 2 685 155; de là, vers l'est, longeant successivement les limites

thence, easterly following the south boundaries of lots 2 685 203 and 2 685 402, to the south-east corner of lot 2 685 402; thence, northerly following the division line between lots 2 685 402 and 2 685 822, to the south-west corner of lot 2 685 406; thence, easterly following the south boundary of lot 2 685 406, to the south-east corner of said lot; thence, southeasterly, to the intersection at the north-west corner of lot 2 685 428 and the south-west boundary of lot 2 864 213 (chemin de la Prairie); thence, southeasterly, easterly, northeasterly, easterly, southeasterly and easterly following the south boundary of lots 2 864 213, 2 864 212 and 2 864 211 (chemin de la Prairie), to the north-east corner of lot 2 756 053; thence, northerly crossing chemin de la Prairie, to the south-east corner of lot 2 685 601; thence, northerly following the division line between lots 2 685 601 and 2 685 822, the division line between lots 2 685 600 and 2 685 822, then the division line between lots 2 685 430 and 2 685 822, towards the south-west corner of lot 2 685 608; thence, easterly following the south boundary of lot 2 685 608, to the south-east corner of said lot; thence, northerly following the east boundary of lot 2 685 608, to the north-east corner of said lot; thence, northerly crossing chemin Schnob, to the south-west corner of lot 2 756 050; thence, northerly following the west boundary of lot 2 756 050, to the intersection at the north-west corner of said lot and the south shore of Rivière la Pêche (Undivided territory); thence, in a general easterly direction, following the south shore of Rivière la Pêche (Undivided territory), to the intersection with the southerly extension of the west boundary of lot 2 756 119; thence, northerly, crossing Rivière la Pêche (Undivided territory) and following the west boundary of lot 2 756 119, to the north-west corner of said lot; thence, easterly following the north boundary of lot 2 756 119, to the north-east corner of said lot, also located on the west boundary of lot 2 864 223 (chemin Brazeau); thence, southerly and southeasterly following the east boundary of lot 2 756 119, to the intersection at the north shore of Rivière la Pêche (Undivided territory), being, the south-east corner of lot 2 756 119; thence, southeasterly, crossing Rivière la Pêche (Undivided territory), to the north-east corner of lot 2 756 050; thence, following the division line between the south shore of Rivière la Pêche (Undivided territory) and following the north boundaries of lots 3 274 668 (chemin Brazeau), 2 685 630, 2 685 633, 2 685 824, 3 579 542, 3 389 947 and 3 389 948, to the intersection of the southerly extension of the division line between lots 3 389 960 and 3 654 717; thence, northerly crossing Rivière la Pêche (Undivided territory) to the intersection of the division line between lots 3 389 960 and 3 654 717 and the north shore of said River; thence, northerly following the division line between lots 3 654 717 and 3 389 960, a distance of 77.57 m; thence, northeasterly following the division line between lots 3 654 717 and 3 389 960, a distance of 20.42 m; thence, northeasterly crossing lots 3 654 717 and 3 389 949, to the south-west corner of lot 3 390 091; thence, easterly following the north boundary of lot 3 389 949, to the south-east corner of lot 3 390 090; thence, easterly following the division line between lots 3 389 949 and 3 389 950, then the division line between lots 3 389 950 and 3 654 718, towards the South-East corner of lot 3 389 950; thence, northerly following the division line between lots 3 389 950 and 3 654 718, at a north-west corner of lot 3 654 718; thence, southeasterly following the south-west boundary of Route 366 (Principale est), being, lots 3 654 734, 3 654 218 and 3 654 220, towards the north-west corner of lot 3 654 223; thence, southeasterly following the south-west boundary of Route 366 (Principale est), being, lot 3 654 223, towards the South corner of lot 3 654 223; thence, southeasterly

sud des lots 2 685 203 et 2 685 402, allant au coin sud-est du lot 2 685 402; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 402 et 2 685 822, allant au coin sud-ouest du lot 2 685 406; de là, vers l'est, longeant les limites sud du lot 2 685 406, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers le sud-est, allant à l'intersection du coin nord-ouest du lot 2 685 428 et de l'emprise sud-ouest du lot 2 864 213 (chemin de La Prairie); de là, vers le sud-est, l'est, le nord-est, l'est, le sud-est et l'est, longeant l'emprise sud des lots 2 864 213, 2 864 212 et 2 864 211 (chemin de La Prairie), allant au coin nord-est du lot 2 756 053; de là, vers le nord, traversant le chemin de La Prairie, allant au coin sud-est du lot 2 685 601; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 601 et 2 685 822, la ligne séparatrice des lots 2 685 600 et 2 685 822, puis la ligne séparatrice des lots 2 685 430 et 2 685 822, allant au coin sud-ouest du lot 2 685 608; de là, vers l'est, longeant la limite sud du lot 2 685 608, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers le nord, longeant la limite est du lot 2 685 608, allant au coin nord-est dudit lot; de là, vers le nord, traversant le chemin Schnob, allant au coin sud-ouest du lot 2 756 050; de là, vers le nord, longeant la limite ouest du lot 2 756 050, allant à l'intersection du coin nord-ouest dudit lot et de la rive sud de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré); de là, suivant une orientation générale est, longeant la sinuosité de la rive sud de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), allant à l'intersection du prolongement vers le sud, de la limite ouest du lot 2 756 119; de là, vers le nord, traversant la rivière la Pêche (Territoire non cadastré) et longeant la limite ouest du lot 2 756 119, allant au coin nord-ouest dudit lot; de là, vers l'est, longeant la limite nord du lot 2 756 119, allant au coin nord-est dudit lot, également situé sur l'emprise ouest du lot 2 864 223 (chemin Brazeau); de là, vers le sud, puis le sud-est, longeant la limite est du lot 2 756 119, allant à l'intersection de la rive nord de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), soit le coin sud-est du lot 2 756 119; de là, vers le sud-est, traversant la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), allant au coin nord-est du lot 2 756 050; de là, longeant la ligne séparatrice de la rive sud de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré) et des limites nord successives des lots 3 274 668 (chemin Brazeau), 2 685 630, 2 685 633, 2 685 824, 3 579 542, 3 389 947 et 3 389 948, allant à l'intersection du prolongement vers le sud de la ligne séparatrice des lots 3 389 960 et 3 654 717; de là, vers le nord, traversant la rivière la Pêche (Territoire non cadastré), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 389 960 et 3 654 717 et de la rive nord de ladite rivière; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 654 717 et 3 389 960, une distance de 77,57 m; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 654 717 et 3 389 960, une distance de 20,42 m; de là, vers le nord-est, traversant les lots 3 654 717 et 3 389 949, allant au coin sud-ouest du lot 3 390 091; de là, vers l'est, longeant la limite nord du lot 3 389 949, allant au coin sud-est du lot 3 390 090; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 949 et 3 389 950, puis la ligne séparatrice des lots 3 389 950 et 3 654 718, allant au coin sud-est du lot 3 389 950; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 950 et 3 654 718, allant à un coin nord-ouest du lot 3 654 718; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366 (Principale est), soient les lots 3 654 734, 3 654 218 et 3 654 220, allant au coin nord-ouest du lot 3 654 223; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366 (Principale est), soit le lot 3 654 223, des distances successives de 216,74 m, 73,18 m, 103,09 m, puis vers le sud, longeant l'emprise ouest de la Route 366 (Principale est), des distances de 99,00 m et 30,00 m; de là, vers l'est, traversant les lots 3 654 223, 3 654 253,

following the south-west and west boundary of Route 366 (Principale est), being, lot 3 654 253, at successive distances of 216.74 m, 73.18 m, 103.09 m, then southerly, following the west boundary of Route 366 (Principale est), distances of 99.00 m and 30.00 m; thence, easterly, crossing lots 3 654 223, 3 654 253, 3 654 256, 3 654 257 (Route 366 (Principale est)) and 3 654 259 (Autoroute 5), to the north-west corner of lot 3 391 737; thence, easterly following the division line between lots 3 391 737 and 3 389 951, to the far south-west corner of lot 3 391 738, at distances of 63.10 m, 74.88 m, 9.58 m, 17.51 m and 9.35 m; thence, easterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 738, a distance of 10.55 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 738, to the north-east corner of lot 3 391 738, at distances of 9.72 m, 13.84 m, 62.31 m, 40.90 m, 21.09 m, 23.10 m, 45.26 m and 2.35 m; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 732, to the north-western corner of lot 3 391 732, at distances of 6.25 m, 13.60 m, 61.77 m and 27.73 m; thence, easterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 732, to the north-west corner of lot 3 391 736 , a distance of 246.25 m; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 736 and 3 391 732, to the south-west corner of lot 3 391 736; thence, easterly, following the division line between lots 3 391 736 and 3 391 732, to the south-east corner of lot 3 391 736; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 670 and 3 391 732, to the south-west corner of lot 3 391 670; thence, easterly, following the division line between lots 3 391 670 and 3 391 732, to the south corner of lot 3 391 670; thence, northeasterly, following the division line between lots 3 391 732 and 3 391 670, to the north-east corner of lot 3 391 732, a distance of 1.95 m; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 675 and 3 391 732, to the intersection of the North shore of the Rivière la Pêche (Undivided territory); thence, southerly, crossing Rivière la Pêche (Undivided territory), to a point located at the intersection of the South shore of said river and the division line between lots 3 391 748 and 3 364 796; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 748 and 3 654 796, to a point located at the intersection of the north boundary of lot 3 654 317 (chemin Mill); thence, crossing lot 3 654 317, (chemin Mill), to a point located at the intersection of the south boundary of said chemin Mill and the division line between lots 3 391 750 and 3 391 773; thence, southerly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 391 750, to the south-west corner of lot 3 391 750; thence, westerly following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, to the north corner of lot 3 654 775, at successive distances of 45.15 m, 214.92 m and 27.92 m; thence, southwesterly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, a distance of 203.89 m; thence, westerly following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, to the intersection with the south-east boundary of lot 3 654 244 (chemin Mill), successive distances of 84.42 m and 93.58 m; thence, southwesterly following the south-east boundary of lot 3 654 244 (chemin Mill), at distances of 25.93 m and 18.49 m, then westerly, a distance of 20.71 m, then to the south-west, a distance of 6.94 m, to the north-west corner of lot 3 391 769; thence, westerly, crossing Autoroute 5, being, lot 3 654 238, to the north-east corner of lot 3 654 100, following the south boundary of the old chemin Mill; thence, westerly, to the north-west corner of lot 3 654 100 at successive distances of 28.76 m and 17.13 m; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5, being, lots 3 654 100 and 3 391 986, to 3 654 256, 3 654 257 (Route 366 (Principale est)) et 3 654 259 (Autoroute 5), allant au coin nord-ouest du lot 3 391 737; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 3 391 737 et 3 389 951, allant au coin extrême sud-ouest du lot 3 391 738, des distances de 63,10 m, 74,88 m, 9,58 m, 17,51 m et 9,35 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 951 et 3 391 738 une distance de 10,55 m; de là, vers le nord-est, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 3 389 951 et 3 391 738, allant au coin nord-est du lot 3 391 738, des distances de 9,72 m, 13,84 m, 62,31 m, 40,90 m, 21,09 m, 23,10 m, 45,26 m et 2,35 m; de là, vers le nord-est, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 3 389 951 et 3 391 732, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 732, des distances de 6,25 m, 13,60 m, 61,77 m et 27,73 m; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 3 389 951 et 3 391 732, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 736, une distance de 246,25 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 736 et 3 391 732, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 736; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 736 et 3 391 732, allant au coin sud-est du lot 3 391 736; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 670 et 3 391 732, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 670; de là, vers l'est, longeant les lignes séparatrices des lots 3 391 670 et 3 391 732, allant au coin sud du lot 3 391 670; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 732 et 3 391 670, allant au coin nord-est du lot 3 391 732, une distance de 1,95 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 675 et 3 391 732, allant à l'intersection de la rive nord de la rivière la Pêche (Territoire non cadastré); de là, vers le sud, traversant la rivière la Pêche (Territoire non-cadastré), allant à un point situé à l'intersection de la rive sud de ladite rivière et de la ligne séparatrice des lots 3 391 748 et 3 364 796; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 748 et 3 654 796, allant à un point situé à l'intersection de la limite nord du lot 3 654 317 (chemin Mill); de là, traversant le lot 3 654 317, (chemin Mill), allant à un point situé à l'intersection de l'emprise sud dudit chemin Mill et de la ligne séparatrice des lots 3 391 750 et 3 391 773; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 391 750, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 750; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 3 391 773 et 3 654 775, allant au coin nord du lot 3 654 775, des distances successives de 45,15 m, 214,92 m et 27,92 m; de là, vers le sud-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 654 775, une distance de 203,89 m; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 654 775, allant à l'intersection de l'emprise sud-est du lot 3 654 244 (chemin Mill), des distances successives de 84,42 m et 93,58 m; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement l'emprise sud-est du lot 3 654 244 (chemin Mill), des distances de 25,93 m, 18,49 m, puis vers l'ouest, une distance de 20,71 m et vers le sud-ouest, une distance 6,94 m, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 769; de là, vers l'ouest, traversant l'emprise de l'Autoroute 5, soit le lot 3 654 238, allant au coin nord-est du lot 3 654 100, suivant l'emprise sud de l'ancien chemin Mill; de là, vers l'ouest, allant au coin nord-ouest du lot 3 654 100, des distances successives de 28,76 m et 17,13 m; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soient, les lots 3 654 100 et 3 391 986, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 986; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée et traversant le lot 3 389 945, allant au coin

the south-west corner of lot 3 391 986; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5 and crossing lot 3 389 945, to the north-west corner of lot 3 391 995; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5, being, lot 3 391 997, to the east corner of lot 3 391 995.

2.4 Section 4

This portion of Gatineau Park, described in Section 4, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of Chelsea, and forms part of the Cadastre du Québec.

Municipality of Chelsea

Beginning at the east corner of lot 3 391 995, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of the proposed Autoroute 5, being lots 4 138 880, 3 264 820, 3 264 830, 3 264 860, 3 264 906 and 3 264 908; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of Autoroute 5, being lots 3 264 970, 3 265 005, 3 265 028, 3 265 027, 3 265 072, 3 265 073 and 2 924 035, to the intersection of the south boundary of lot 2 924 035 (Autoroute 5) and of the west boundary of lot 2 924 014 (chemin Scott); thence, in a general southerly direction, following the west boundaries of 2 924 014, 2 735 360, 2 735 361, 2 636 730, 2 735 385 and 2 636 729 (chemin Scott), to the south-east corner of lot 3 754 061; thence, southerly, crossing lots 2 924 047 and 2 636 722 (chemin Old Chelsea), to the north-west corner of lot 2 635 548; thence, southerly, following the division line between lot 2 635 548 and lots 2 924 048 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 548; thence, easterly, following the division line between lot 4 138 881 and lots 2 635 548 and 2 635 547, to the south-west corner of lot 2 635 547, a distance of 42.98 m; thence, southerly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 547, a distance of 26.82 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 547, a distance of 14.30 m; thence, northerly, following the division line between lot 2 635 547 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 547, a distance of 26.82 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 547, a distance of 6.55 m; thence, northerly, following the division line between lots 2 635 547 and 4 138 881, to the north-east corner of lot 2 635 547, a distance of 42.15 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 551 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 551, a distance of 10.83 m; thence, northerly, following the division line between lots 2 635 551 and 4 138 881, to the north-east corner of lot 2 635 551, a distance of 18.23 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 924 049 and 4 138 881, to the north-west corner of lot 4 138 882; thence, southerly, to the south-west corner of lot 4 138 882, a distance of 65.87 m; thence, easterly, to the south-west corner of lot 2 635 573, a distance of 76.01 m; thence, easterly, following the division line between lots 2 635 573 and 4 138 881, to the south-east corner of lot 2 635 573; thence, southerly, following the division line between lots 2 635 585 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 585; thence, westerly, following the division line between lots 2 635 583 and 4 138 881, to the south-west corner of lot 2 635 583; thence, southerly, following the division line between lots 2 635 583 and

nord-ouest du lot 3 391 995; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soit le lot 3 391 997, allant au coin est du lot 3 391 995.

2.4 Section 4

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 4, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de Chelsea et fait partie du cadastre du Québec.

Municipalité de Chelsea

Du coin est du lot 3 391 995, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soit les lots 4 138 880, 3 264 820, 3 264 830, 3 264 860, 3 264 906 et 3 264 908; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5, soient, les lots 3 264 970, 3 265 005, 3 265 028, 3 265 027, 3 265 072, 3 265 073 et 2 924 035, allant à l'intersection de la limite sud du lot 2 924 035 (Autoroute 5) et de la limite ouest du lot 2 924 014 (chemin Scott); de là, suivant une orientation générale sud, longeant successivement la limite ouest du chemin Scott, soient les lots 2 924 014, 2 735 360, 2 735 361, 2 636 730, 2 735 385 et 2 636 729 (chemin Scott), allant au coin sud-est du lot 3 754 061; de là, vers le sud, traversant les lots 2 924 047 et 2 636 722 (chemin Old Chelsea), allant au coin nord-ouest du lot 2 635 548; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 2 635 548 et des lots 2 924 048 et 4 138 881, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 548; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 4 138 881 et des lots 2 635 548 et 2 635 547, allant à un coin sud-ouest du lot 2 635 547, une distance de 42,98 m; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-ouest du lot 2 635 547, une distance de 26,82 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 14,30 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 26,82 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 6,55 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 4 138 881, allant à un coin nord-est du lot 2 635 547, une distance de 42,15 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 4 138 881, allant au coin sud-est du lot 2 635 551, une distance de 10,83 m; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 4 138 881, allant au coin nord-est du lot 2 635 551, une distance de 18,23 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 924 049 et 4 138 881, allant au coin nord-ouest du lot 4 138 882; de là, vers le sud, allant au coin sud-ouest du lot 4 138 882, une distance de 65,87 m; de là, vers l'est, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 573, une distance de 76,01 m; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 573 et 4 138 881, allant au coin sud-est du lot 2 635 573; de là, vers le sud, longeant les lignes séparatrices des lots 2 635 585 et 4 138 881, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 585; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 583 et 4 138 881, allant au coin nord-ouest du lot 2 635 583; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 583 et 4 138 881, allant à un coin sud-est du lot 4 138 881;

4 138 881, to the south-east corner of lot 4 138 881; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 635 493 and 4 138 881, to the north corner of lot 2 635 493; thence, northwesterly, following the division line between lots 2 635 533 and 4 138 881, to the north-east corner of lot 2 635 533; thence, westerly, following the division line between lots 4 138 881 and 2 635 533, to the intersection of the eastern boundary of lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); thence, westerly, following the extension of the division line between lots 2 635 533 and 4 138 881, crossing lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), to the intersection of the west boundary of said lot 2 735 434, a distance of 12.24 m; thence, southerly, following the west boundary of lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), to the south-west corner of lot 2 735 434; thence, southwesterly, following the north-west boundary of lot 2 636 668 (chemin Kingsmere), to the south-west corner of said lot 2 636 668; thence, southwesterly, crossing lot 2 735 441 (chemin Kingsmere), to the north-west corner of lot 2 735 433 (chemin Notch); thence, southerly, following the west boundary of chemin Notch, being, lots 2 735 433, 2 735 431, 2 735 464, 2 735 463 and 2 636 667, to the south-west corner of lot 2 636 667; thence, easterly, following the division line between lot 2 636 667 (chemin Notch) and lots 2 635 407 and 2 735 329 (chemin Notch), to the south-east corner of lot 2 636 667 (chemin Notch); thence, easterly, then southerly, following the division line between lots 2 735 342 (chemin de la Mine) and 2 735 329 (chemin Notch), to the north-west corner of lot 2 635 425; thence, in a general southeasterly direction, following the south-west boundary of chemin de la Mine, being, lots 2 735 342, 2 735 341, 2 636 585 and 2 735 338, 2 735 336, 2 735 333, 2 636 583, 2 735 331, 2 735 330, which becomes the boulevard de la Cité-des-Jeunes, lot 2 636 582, to the north corner of lot 3 557 256, to the point of commencement.

3- SYSTEM OF MEASUREMENT

In this description, measurements are in metres (SI) and bearings are in reference of the geodetic system of plane coordinates of Quebec (SCOPQ).

de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 493 et 4 138 881, allant au coin nord du lot 2 635 493; de là, vers le nord-ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 635 533 et 4 138 881, allant au coin nord-est du lot 2 635 533; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 4 138 881 et 2 635 533, allant à l'intersection de l'emprise est du lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); de là, vers l'ouest, suivant le prolongement de la ligne séparatrice des lots 2 635 533 et 4 138 881, traversant le lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), allant à l'intersection de l'emprise ouest dudit lot 2 735 434, une distance de 12,24 m; de là, vers le sud, longeant l'emprise ouest du lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), allant au coin sud-ouest dudit lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); de là, vers le sud-ouest, longeant l'emprise nord-ouest du lot 2 636 668 (chemin Kingsmere), allant au coin sud-ouest dudit lot 2 636 668; de là, vers le sud-ouest, traversant le lot 2 735 441 (chemin Kingsmere) allant au coin nord-ouest du lot 2 735 433 (chemin Notch); de là, vers le sud, longeant l'emprise ouest du chemin Notch, soient les lots 2 735 433, 2 735 431, 2 735 464, 2 735 463 et 2 636 667, allant au coin sud-ouest du lot 2 636 667; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 2 636 667 (chemin Notch) et des lots 2 635 407 et 2 735 329 (chemin Notch), allant au coin sud-est du lot 2 636 667 (chemin Notch); de là, vers l'est, puis vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 735 342 (chemin de la Mine) et 2 735 329 (chemin Notch), allant au coin nord-ouest du lot 2 635 425; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest du chemin de la Mine, soient les lots 2 735 342, 2 735 341, 2 636 585 et 2 735 338, 2 735 336, 2 735 333, 2 636 583, 2 735 331, 2 735 330, puis devenant le boulevard de la Cité-des-Jeunes, le lot 2 636 582, allant au coin nord du lot 3 557 256, soit le point de départ de la présente description.

3- SYSTÈME DE MESURE

Dans cette présente description, les mesures sont en mètres (S.I.) et les directions sont en référence au système géodésique du Québec (SCOPQ).

SCHEDULE 3
(Subsection 10(1.1))

DESCRIPTION OF RIDEAU HALL

PART of Lots 3 and 4, Junction Gore, of the geographic Township of Gloucester, in the City of Ottawa, in the Province of Ontario, designated as Parts 1 to 22 inclusive on Plan 5R-3576.

ANNEXE 3
(paragraphe 10(1.1))

DÉLIMITATION DE RIDEAU HALL

Partie des lots 3 et 4, Junction Gore, dans le canton géographique de Gloucester, dans la ville d'Ottawa, province d'Ontario, soit les parties 1 à 22 inclusivement du plan 5R-3576.

SCHEDULE 4
(Subsection 10(1.1))

DESCRIPTION OF CANADA'S GUEST HOUSE

LOTS 33 and 38 and part of Lots 34 and 39, Block 4, Registered Plan 42, in the City of Ottawa, in the Province of Ontario, designated as Part 23 on Plan 5R-3576.

ANNEXE 4
(paragraphe 10(1.1))

DÉLIMITATION DE LA MAISON D'ACCUEIL DU CANADA

Lots 33 et 38 et partie des lots 34 et 39, bloc 4, plan enregistré 42, dans la ville d'Ottawa, province d'Ontario, soit la partie 23 du plan 5R-3576.

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
http: publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

National Capital Act

Clause 2: (1) Existing text of the definitions:

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule;

"property" means real or personal property or any interest therein;

"public lands" means real property or any interest therein, under the control and management of a department;

(2) New.

Clause 3: (1) Existing text of subsections 3(1) to (3):

3. (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.

(2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.

(2) Relevant portion of subsection 3(4):

(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:

(3) Existing text of subsection 3(6):

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.

Clause 4: Existing text of subsection 5(2):

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.

Clause 5: Existing text of section 6:

6. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Commission shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Clause 6: Existing text of subsections 7(1) and (2):

7. (1) The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la capitale nationale

Article 2 : (1) Texte des définitions :

« bien » ou « propriété » Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

« région de la capitale nationale » Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l'annexe.

« terrains publics » Biens immeubles placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

(2) Nouveau.

Article 3 : (1) Texte des paragraphes 3(1) à (3) :

3. (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.

(2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 3(4) :

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :

(3) Texte du paragraphe 3(6) :

(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

Article 4 : Texte du paragraphe 5(2) :

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale.

Article 5 : Texte de l'article 6 :

6. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

Article 6 : Texte des paragraphes 7(1) et (2) :

7. (1) Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

Clause 7: Existing text of subsection 8(1):

8. (1) The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

Clause 8: Existing text of section 9:

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

(2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and perform such of the functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(3) The Commission may establish a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

(4) Each member of the Executive Committee, National Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 10(1):

10. (1) The objects and purposes of the Commission are to

(*a*) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and

(2) New.

(3) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) The Commission may, for the purposes of this Act,

(*b*) sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable;

Clause 10: New.

Clause 11: Relevant portion of subsection 12(1):

12. (1) Where

(*a*) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,

Clause 12: Relevant portion of subsection 13(2):

(2) The Commission may

(*a*) sell, convey or lease any railway and related facilities, or any portion thereof, constructed pursuant to subsection (1) to any railway company; or

Clause 13: Existing text of sections 14 and 15:

Article 7 : Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un directeur général dont il fixe le traitement.

Article 8 : Texte de l'article 9 :

9. (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

(2) Le comité directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Il présente, à chaque réunion de celle-ci, le compte rendu de ses activités depuis la réunion précédente.

(3) La Commission peut créer un comité d'aménagement de la capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

(4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale nationale ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Article 9 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(1) :

10. (1) La Commission a pour mission :

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(2) Nouveau.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut :

[...]

b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer, les louer ou encore les mettre à la disposition de qui que ce soit;

Article 10 : Nouveau.

Article 11 : Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Doivent être soumis à la Commission, pour approbation préalable, les projets visant :

a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale;

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 13(2) :

(2) La Commission peut, à l'égard de tout ou partie du chemin de fer et de ses installations connexes :

a) procéder à leur vente, transfert ou location à bail à une compagnie de chemin de fer;

Article 13 : Texte des articles 14 et 15 :

14. (1) Where in the opinion of the Commission the acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

PROPERTY

15. (1) Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not

(*a*) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or

(*b*) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years.

(2) The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars, except in accordance with subsection 99(2) of the *Financial Administration Act*.

(3) Notwithstanding subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 41(1) of that Act that apply in respect of the Commission.

Clause 14: (1) Existing text of subsection 16(1):

16. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(2) Existing text of subsection 16(3):

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission.

Clause 15: Existing text of section 18:

18. Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

Clause 16: Existing text of the heading:

BY-LAWS AND REGULATIONS

Clause 17: New.

Clause 18: Existing text of section 20:

20. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission.

14. (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien immeuble ou un droit y afférent sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien immeuble ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « Commission » était substitué à celui de « Couronne ».

BIENS

15. (1) La Commission ne peut, sans l'accord du gouverneur en conseil :

a) acquérir aucun bien immeuble pour une valeur supérieure à vingt-cinq mille dollars;

b) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.

(2) La Commission ne peut aliéner un bien immeuble pour une valeur supérieure à dix mille dollars qu'en conformité avec le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 41(1) de cette loi relativement à la Commission.

Article 14 : (1) Texte du paragraphe 16(1) :

16. (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par celles-ci sur ses biens immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

(2) Texte du paragraphe 16(3) :

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens par la Commission.

Article 15 : Texte de l'article 18 :

18. Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou des legs, donations ou autres libéralités.

Article 16 : Texte de l'intertitre :

RÈGLEMENTS

Article 17 : Nouveau.

Article 18 : Texte de l'article 20 :

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de protéger les biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission.

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed that set out in subsection 787(1) of the *Criminal Code*.

(2) Dans les limites indiquées au paragraphe 787(1) du *Code criminel*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine qui peut être encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation de tout règlement visé au paragraphe (1).

Clause 19: Existing text of section 22:

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.

Article 19 : Texte de l'article 22 :

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

Clause 20: Existing text of section 23:

23. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(*b*) and subsection 15(1) but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which such property was given, bequeathed or devised to the Commission.

Article 20 : Texte de l'article 23 :

23. À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et, indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)*b*), du paragraphe 15(1) et des conditions régissant ces libéralités, administrer ou aliéner, pour les besoins de la présente loi, les biens ainsi reçus.

Official Residences Act

Loi sur les résidences officielles

Clause 24: Existing text of section 6:

6. The Minister of Public Works and Government Services shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands.

Article 24 : Texte de l'article 6 :

6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAY 27 2010

C-21

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

C-21

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud)

FIRST READING, MAY 3, 2010

MINISTER OF JUSTICE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2010

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) provide a mandatory minimum sentence of imprisonment for a term of two years for fraud with a value that exceeds one million dollars;

(*b*) provide additional aggravating factors for sentencing;

(*c*) create a discretionary prohibition order for offenders convicted of fraud to prevent them from having authority over the money or real property of others;

(*d*) require consideration of restitution for victims of fraud; and

(*e*) clarify that the sentencing court may consider community impact statements from a community that has been harmed by the fraud.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui a trait à la fraude de manière à :

a) établir une peine minimale obligatoire de deux ans d'emprisonnement lorsque la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;

b) ajouter des circonstances aggravantes aux fins de détermination de la peine;

c) créer une ordonnance discrétionnaire interdisant aux délinquants condamnés pour fraude d'exercer un pouvoir sur l'argent ou les biens immeubles d'autrui;

d) exiger que la possibilité de dédommager les victimes de fraude soit envisagée;

e) préciser que le tribunal qui détermine la peine peut tenir compte des déclarations faites au nom de collectivités ayant subi des dommages par suite de la fraude.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Standing up for Victims of White Collar Crime Act.*

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2. Section 380 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

Minimum punishment

(1.1) When a person is prosecuted on indictment and convicted of one or more offences referred to in subsection (1), the court that imposes the sentence shall impose a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if the total value of the subject-matter of the offences exceeds one million dollars.

2004, c. 3, s. 3

3. (1) The portion of subsection 380.1(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sentencing — aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

2004, c. 3, s. 3

(2) Paragraph 380.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la défense des victimes de crimes en col blanc.*

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. L'article 380 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Peine minimale

(1.1) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne qui, après avoir été poursuivie par acte d'accusation, est déclarée coupable d'une ou de plusieurs infractions prévues au paragraphe (1) est tenu de lui infliger une peine minimale d'emprisonnement de deux ans si la valeur totale de l'objet des infractions en cause dépasse un million de dollars.

2004, ch. 3, art. 3

3. (1) Le passage du paragraphe 380.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sentencing — aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

2004, ch. 3, art. 3

(2) L'alinéa 380.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the magnitude, complexity, duration or degree of planning of the fraud committed was significant;

(3) Subsection 380.1(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(*c.1*) the offence had a significant impact on the victims given their personal circumstances including their age, health and financial situation;

(4) Subsection 380.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the offender did not comply with a licensing requirement, or professional standard, that is normally applicable to the activity or conduct that forms the subject-matter of the offence; and

(*f*) the offender concealed or destroyed records related to the fraud or to the disbursement of the proceeds of the fraud.

2004, c. 3, s. 3 **(5) Subsection 380.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Aggravating circumstance value of the fraud

(1.1) Without limiting the generality of section 718.2, when a court imposes a sentence for an offence referred to in section 382, 382.1 or 400, it shall also consider as an aggravating circumstance the fact that the value of the fraud committed exceeded one million dollars.

Non-mitigating factors

(2) When a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

Record of proceedings

(3) The court shall cause to be stated in the record the aggravating and mitigating circumstances it took into account when determining the sentence.

a) l'ampleur, la complexité, la durée ou le niveau de planification de la fraude commise est important;

(3) Le paragraphe 380.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) l'infraction a entraîné des conséquences importantes pour les victimes étant donné la situation personnelle de celles-ci, notamment leur âge, leur état de santé et leur situation financière;

(4) Le paragraphe 380.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) il n'a pas satisfait à une exigence d'un permis ou d'une licence, ou à une norme de conduite professionnelle, qui est habituellement applicable à l'activité ou à la conduite qui est à l'origine de la fraude;

f) il a dissimulé ou détruit des dossiers relatifs à la fraude ou au décaissement du produit de la fraude.

2004, ch. 3, art. 3 **(5) Le paragraphe 380.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Circonstance aggravante : valeur de la fraude

(1.1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 382, 382.1 ou 400, le fait que la fraude commise ait une valeur supérieure à un million de dollars constitue également une circonstance aggravante.

Circonstances atténuantes

(2) Lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, il ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

Inscription obligatoire

(3) Le tribunal fait inscrire au dossier de l'instance les circonstances aggravantes ou atténuantes qui ont été prises en compte pour déterminer la peine.

4. The Act is amended by adding the following after section 380.1:

Prohibition order

380.2 (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection 380(1), the court that sentences or discharges the offender, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from seeking, obtaining or continuing any employment, or becoming or being a volunteer in any capacity, that involves having authority over the real property, money or valuable security of another person.

Duration

(2) The prohibition may be for any period that the court considers appropriate, including any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Court may vary order

(3) A court that makes an order of prohibition or, if the court is for any reason unable to act, another court of equivalent jurisdiction in the same province, may, on application of the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it at any time and, after hearing the parties, that court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances.

Offence

(4) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Court to consider restitution order

380.3 (1) When an offender is convicted, or is discharged under section 730, of an offence referred to in subsection 380(1), the court that sentences or discharges the offender, in addition to any other measure imposed on the offender, shall consider making a restitution order under section 738 or 739.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380.1, de ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction

380.2 (1) Dans le cas où un délinquant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1), le tribunal qui lui inflige une peine ou prononce son absolution peut par ordonnance, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, lui interdire de chercher, d'accepter ou de garder un emploi ou un travail bénévole dans le cadre duquel il exerce ou exercerait un pouvoir sur les biens immeubles, l'argent ou les valeurs d'autrui.

Durée de l'interdiction

(2) L'interdiction peut être ordonnée pour la période que le tribunal juge appropriée, y compris pour la période d'emprisonnement à laquelle le délinquant est condamné.

Modification de l'ordonnance

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance ou, s'il est pour quelque raison dans l'impossibilité d'agir, tout autre tribunal ayant une compétence équivalente dans la même province peut, à tout moment, sur demande du poursuivant ou du délinquant, requérir ce dernier de comparaître devant lui et, après audition des parties, modifier les conditions prescrites dans l'ordonnance si, à son avis, cela est souhaitable en raison d'un changement de circonstances.

Infraction

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dédommagement

380.3 (1) Dans le cas où un délinquant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730, d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1), le tribunal qui lui inflige une peine ou prononce son absolution est tenu d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 738 ou 739, en plus de toute autre mesure.

Inquiry by court

(2) As soon as practicable after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence, the court shall inquire of the prosecutor if reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses, the amount of which must be readily ascertainable.

Obligation de s'enquérir

(2) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, le tribunal est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant de la prise de mesures raisonnables pour offrir aux victimes l'occasion d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour leurs pertes, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Adjournment

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses, if the court is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.

Ajournement

(3) Le tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du poursuivant, ajourner la procédure pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir leurs pertes, s'il est convaincu que cet ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice.

Form for victims

(4) Victims may indicate whether they are seeking restitution by completing Form 34.1 in Part XXVIII or a form approved for that purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the court has jurisdiction or by using any other method approved by the court, and, if they are seeking restitution, shall establish their losses, the amount of which must be readily ascertainable, in the same manner.

Formulaire

(4) Toute victime peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant la formule 34.1 de la partie XXVIII ou le formulaire approuvé à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province dans laquelle le tribunal est compétent, ou de toute autre manière approuvée par le tribunal. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, ses pertes, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Reasons

(5) If the court decides not to make a restitution order, it shall give reasons for its decision and shall cause those reasons to be stated in the record.

Motivation obligatoire

(5) Le tribunal motive toute décision de ne pas rendre d'ordonnance de dédommagement et fait inscrire les motifs au dossier de l'instance.

Community impact statement

380.4 (1) For greater certainty, for the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender, or whether the offender should be discharged under section 730, in respect of an offence referred to in subsection 380(1), the court may consider a statement made by a person on a community's behalf describing the harm done to, or losses suffered by, the community arising from the commission of the offence.

Déclaration au nom d'une collectivité

380.4 (1) Il est entendu que, pour déterminer la peine à infliger relativement à une infraction mentionnée au paragraphe 380(1) ou pour décider si le délinquant devrait en être absous en vertu de l'article 730, le tribunal peut prendre en considération la déclaration faite par une personne au nom d'une collectivité sur les dommages ou les pertes causés à celle-ci par la perpétration de l'infraction.

Procedure

(2) The statement must

(*a*) be prepared in writing and filed with the court;

(*b*) identify the community on whose behalf the statement is made; and

(*c*) explain how the statement reflects the community's views.

Procédure

(2) La déclaration doit :

a) être faite par écrit et déposée auprès du tribunal;

b) identifier la collectivité au nom de laquelle elle est faite;

c) expliquer comment elle reflète les vues de la collectivité.

Copy of statement

(3) The clerk of the court shall provide a copy of the statement, as soon as practicable after a finding of guilt, to the offender or counsel for the offender, and to the prosecutor.

Copie de la déclaration

(3) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité, le greffier fait parvenir une copie de la déclaration au poursuivant et au délinquant ou à son avocat.

5. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 34:

5. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 34, de ce qui suit :

FORM 34.1
(Section 380.3)

STATEMENT ON RESTITUTION FOR FRAUD

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the court that is sentencing (*name the offender*) who was convicted, or was discharged under section 730 of the *Criminal Code*, of an offence referred to in subsection 380(1) of that Act.

I, (*name of declarant*), declare that (*check the appropriate box*):

[ ] (i) I am not seeking restitution for the losses I suffered as a result of the commission of the offence.

[ ] (ii) I am seeking restitution in the amount of $..... for the following losses I suffered as a result of the commission of the offence.

I declare that I have suffered the following losses as a result of the commission of the offence:

(*Complete the following table if seeking restitution.*)

Description	Amount of loss
(*describe each thing of which the declarant was defrauded*)	(*state, in respect of each thing, the amount of the loss*)
1.	.....
2.	.....

FORMULE 34.1
(article 380.3)

DÉCLARATION RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT POUR FRAUDE

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Au tribunal qui détermine la peine de (*nom du délinquant*), déclaré(e) coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1) du *Code criminel*, ou absous(absoute) de celle-ci en vertu de l'article 730 de la même loi.

Je soussigné(e), (*nom du déclarant*), déclare que (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] (i) Je ne réclame aucun dédommagement pour les pertes que j'ai subies par suite de la perpétration de l'infraction.

[ ] (ii) Je réclame un dédommagement pour la somme de .....$, pour les pertes que j'ai subies par suite de la perpétration de l'infraction.

Je déclare avoir subi les pertes ci-après, par suite de la perpétration de l'infraction :

(*remplir le tableau ci-dessous si un dédommagement est réclamé*)

Description	Valeur de la perte
(*décrire chaque chose ayant fait l'objet de la fraude*)	(*state, indiquer, pour chaque chose ayant fait l'objet de la fraude, la valeur de la perte*)
1.	.....
2.	.....

3. ....

4. ....

I understand that the amount of my losses must be readily ascertainable by the court. For that purpose, I am responsible for providing the court with all necessary documents, including bills, receipts and estimates, in support of my claim for restitution.

Dated this ..... day of ..... 20....., at ..... .

.....

Signature of declarant

3. ....

4. ....

Je comprends que la valeur de mes pertes doit pouvoir être déterminée facilement par le tribunal. À cette fin, il m'incombe de fournir au tribunal tous les documents nécessaires au soutien de ma requête en dédommagement, notamment les factures, reçus et estimations.

Fait le ..... jour de ..... 20..... à .....

.....

Signature du déclarant

COMING INTO FORCE

Order in council

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: New.

Clause 3: (1) and (2) Relevant portion of subsection 380.1(1):

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

(*a*) the value of the fraud committed exceeded one million dollars;

(3) and (4) New.

(5) Existing text of subsection 380.1(2):

(2) The court shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 380.1(1) :

380.1 (1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, les faits ci-après constituent des circonstances aggravantes :

a) la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;

(3) et (4) Nouveau.

(5) Texte du paragraphe 380.1(2) :

(2) Le tribunal ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : Nouveau.

MAIL ➤ POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publications

C-21

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 15, 2010

C-21

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude)

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 DÉCEMBRE 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) provide a mandatory minimum sentence of imprisonment for a term of two years for fraud with a value that exceeds one million dollars;

(*b*) provide additional aggravating factors for sentencing;

(*c*) create a discretionary prohibition order for offenders convicted of fraud to prevent them from having authority over the money or real property of others;

(*d*) require consideration of restitution for victims of fraud; and

(*e*) clarify that the sentencing court may consider community impact statements from a community that has been harmed by the fraud.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui a trait à la fraude de manière à :

a) établir une peine minimale obligatoire de deux ans d'emprisonnement lorsque la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;

b) ajouter des circonstances aggravantes aux fins de détermination de la peine;

c) créer une ordonnance discrétionnaire interdisant aux délinquants condamnés pour fraude d'exercer un pouvoir sur l'argent ou les biens immeubles d'autrui;

d) exiger que la possibilité de dédommager les victimes de fraude soit envisagée;

e) préciser que le tribunal qui détermine la peine peut tenir compte des déclarations faites au nom de collectivités ayant subi des dommages par suite de la fraude.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Standing up for Victims of White Collar Crime Act.*

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. Section 380 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

Minimum punishment

(1.1) When a person is prosecuted on indictment and convicted of one or more offences referred to in subsection (1), the court that imposes the sentence shall impose a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if the total value of the subject-matter of the offences exceeds one million dollars.

2004, c. 3, s. 3

3. (1) The portion of subsection 380.1(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sentencing aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

2004, c. 3, s. 3

(2) Paragraph 380.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la défense des victimes de crimes en col blanc.*

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2. L'article 380 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Peine minimale

(1.1) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne qui, après avoir été poursuivie par acte d'accusation, est déclarée coupable d'une ou de plusieurs infractions prévues au paragraphe (1) est tenu de lui infliger une peine minimale d'emprisonnement de deux ans si la valeur totale de l'objet des infractions en cause dépasse un million de dollars.

2004, ch. 3, art. 3

3. (1) Le passage du paragraphe 380.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sentencing aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

2004, ch. 3, art. 3

(2) L'alinéa 380.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the magnitude, complexity, duration or degree of planning of the fraud committed was significant;

(3) Subsection 380.1(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(*c.1*) the offence had a significant impact on the victims given their personal circumstances including their age, health and financial situation;

(4) Subsection 380.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the offender did not comply with a licensing requirement, or professional standard, that is normally applicable to the activity or conduct that forms the subject-matter of the offence; and

(*f*) the offender concealed or destroyed records related to the fraud or to the disbursement of the proceeds of the fraud.

2004, c. 3, s. 3

(5) Subsection 380.1(2) of the Act is replaced by the following:

Aggravating circumstance value of the fraud

(1.1) Without limiting the generality of section 718.2, when a court imposes a sentence for an offence referred to in section 382, 382.1 or 400, it shall also consider as an aggravating circumstance the fact that the value of the fraud committed exceeded one million dollars.

Non-mitigating factors

(2) When a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

Record of proceedings

(3) The court shall cause to be stated in the record the aggravating and mitigating circumstances it took into account when determining the sentence.

a) l'ampleur, la complexité, la durée ou le niveau de planification de la fraude commise est important;

(3) Le paragraphe 380.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) l'infraction a entraîné des conséquences importantes pour les victimes étant donné la situation personnelle de celles-ci, notamment leur âge, leur état de santé et leur situation financière;

(4) Le paragraphe 380.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) il n'a pas satisfait à une exigence d'un permis ou d'une licence, ou à une norme de conduite professionnelle, qui est habituellement applicable à l'activité ou à la conduite qui est à l'origine de la fraude;

f) il a dissimulé ou détruit des dossiers relatifs à la fraude ou au décaissement du produit de la fraude.

2004, ch. 3, art. 3

(5) Le paragraphe 380.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Circonstance aggravante : valeur de la fraude

(1.1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 382, 382.1 ou 400, le fait que la fraude commise ait une valeur supérieure à un million de dollars constitue également une circonstance aggravante.

Circonstances atténuantes

(2) Lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, il ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

Inscription obligatoire

(3) Le tribunal fait inscrire au dossier de l'instance les circonstances aggravantes ou atténuantes qui ont été prises en compte pour déterminer la peine.

4. The Act is amended by adding the following after section 380.1:

Prohibition order

380.2 (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection 380(1), the court that sentences or discharges the offender, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from seeking, obtaining or continuing any employment, or becoming or being a volunteer in any capacity, that involves having authority over the real property, money or valuable security of another person.

Duration

(2) The prohibition may be for any period that the court considers appropriate, including any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Court may vary order

(3) A court that makes an order of prohibition or, if the court is for any reason unable to act, another court of equivalent jurisdiction in the same province, may, on application of the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it at any time and, after hearing the parties, that court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances.

Offence

(4) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Court to consider restitution order

380.3 (1) When an offender is convicted, or is discharged under section 730, of an offence referred to in subsection 380(1), the court that sentences or discharges the offender, in addition to any other measure imposed on the offender, shall consider making a restitution order under section 738 or 739.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380.1, de ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction

380.2 (1) Dans le cas où un délinquant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1), le tribunal qui lui inflige une peine ou prononce son absolution peut par ordonnance, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, lui interdire de chercher, d'accepter ou de garder un emploi ou un travail bénévole dans le cadre duquel il exerce ou exercerait un pouvoir sur les biens immeubles, l'argent ou les valeurs d'autrui.

Durée de l'interdiction

(2) L'interdiction peut être ordonnée pour la période que le tribunal juge appropriée, y compris pour la période d'emprisonnement à laquelle le délinquant est condamné.

Modification de l'ordonnance

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance ou, s'il est pour quelque raison dans l'impossibilité d'agir, tout autre tribunal ayant une compétence équivalente dans la même province peut, à tout moment, sur demande du poursuivant ou du délinquant, requérir ce dernier de comparaître devant lui et, après audition des parties, modifier les conditions prescrites dans l'ordonnance si, à son avis, cela est souhaitable en raison d'un changement de circonstances.

Infraction

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dédommagement

380.3 (1) Dans le cas où un délinquant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730, d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1), le tribunal qui lui inflige une peine ou prononce son absolution est tenu d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 738 ou 739, en plus de toute autre mesure.

Inquiry by court

(2) As soon as practicable after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence, the court shall inquire of the prosecutor if reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses, the amount of which must be readily ascertainable.

(2) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, le tribunal est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant de la prise de mesures raisonnables pour offrir aux victimes l'occasion d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour leurs pertes, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Obligation de s'enquérir

Adjournment

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses, if the court is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.

(3) Le tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du poursuivant, ajourner la procédure pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir leurs pertes, s'il est convaincu que cet ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice.

Ajournement

Form for victims

(4) Victims may indicate whether they are seeking restitution by completing Form 34.1 in Part XXVIII or a form approved for that purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the court has jurisdiction or by using any other method approved by the court, and, if they are seeking restitution, shall establish their losses, the amount of which must be readily ascertainable, in the same manner.

(4) Toute victime peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant la formule 34.1 de la partie XXVIII ou le formulaire approuvé à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province dans laquelle le tribunal est compétent, ou de toute autre manière approuvée par le tribunal. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, ses pertes, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Formulaire

Reasons

(5) If a victim seeks restitution and the court decides not to make a restitution order, it shall give reasons for its decision and shall cause those reasons to be stated in the record.

(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement, le tribunal motive toute décision de ne pas rendre d'ordonnance de dédommagement et fait inscrire les motifs au dossier de l'instance.

Motivation obligatoire

Community impact statement

380.4 (1) For greater certainty, for the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender, or whether the offender should be discharged under section 730, in respect of an offence referred to in subsection 380(1), the court may consider a statement made by a person on a community's behalf describing the harm done to, or losses suffered by, the community arising from the commission of the offence.

380.4 (1) Il est entendu que, pour déterminer la peine à infliger relativement à une infraction mentionnée au paragraphe 380(1) ou pour décider si le délinquant devrait en être absous en vertu de l'article 730, le tribunal peut prendre en considération la déclaration faite par une personne au nom d'une collectivité sur les dommages ou les pertes causés à celle-ci par la perpétration de l'infraction.

Déclaration au nom d'une collectivité

Procedure

(2) The statement must

(*a*) be prepared in writing and filed with the court;

(*b*) identify the community on whose behalf the statement is made; and

(2) La déclaration doit :

a) être faite par écrit et déposée auprès du tribunal;

b) identifier la collectivité au nom de laquelle elle est faite;

Procédure

(*c*) explain how the statement reflects the community's views.

Copy of statement

(3) The clerk of the court shall provide a copy of the statement, as soon as practicable after a finding of guilt, to the offender or counsel for the offender, and to the prosecutor.

5. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 34:

FORM 34.1
(Section 380.3)

STATEMENT ON RESTITUTION FOR FRAUD

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the court that is sentencing (*name the offender*) who was convicted, or was discharged under section 730 of the *Criminal Code*, of an offence referred to in subsection 380(1) of that Act.

I, (*name of declarant*), declare that (*check the appropriate box*):

[ ] (i) I am not seeking restitution for the losses I suffered as a result of the commission of the offence.

[ ] (ii) I am seeking restitution in the amount of $..... for the following losses I suffered as a result of the commission of the offence.

I declare that I have suffered the following losses as a result of the commission of the offence:

(*Complete the following table if seeking restitution.*)

Description	Amount of loss
(*describe each thing of which the declarant was defrauded*)	(*state, in respect of each thing, the amount of the loss*)
1.	.....
2.	.....

c) expliquer comment elle reflète les vues de la collectivité.

Copie de la déclaration

(3) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité, le greffier fait parvenir une copie de la déclaration au poursuivant et au délinquant ou à son avocat.

5. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 34, de ce qui suit :

FORMULE 34.1
(article 380.3)

DÉCLARATION RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT POUR FRAUDE

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Au tribunal qui détermine la peine de (*nom du délinquant)*, déclaré(e) coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1) du *Code criminel*, ou absous(absoute) de celle-ci en vertu de l'article 730 de la même loi.

Je soussigné(e), (*nom du déclarant*), déclare que (*cocher la mention qui s'applique*) :

[ ] (i) Je ne réclame aucun dédommagement pour les pertes que j'ai subies par suite de la perpétration de l'infraction.

[ ] (ii) Je réclame un dédommagement pour la somme de .....$, pour les pertes que j'ai subies par suite de la perpétration de l'infraction.

Je déclare avoir subi les pertes ci-après, par suite de la perpétration de l'infraction :

(*remplir le tableau ci-dessous si un dédommagement est réclamé*)

Description	Valeur de la perte
(*décrire chaque chose ayant fait l'objet de la fraude*)	(*indiquer, pour chaque chose ayant fait l'objet de la fraude, la valeur de la perte*)
1.	.....
2.	.....

3. ....

4. ....

I understand that the amount of my losses must be readily ascertainable by the court. For that purpose, I am responsible for providing the court with all necessary documents, including bills, receipts and estimates, in support of my claim for restitution.

Dated this ..... day of ..... 20....., at ..... .

.....

Signature of declarant

3. ....

4. ....

Je comprends que la valeur de mes pertes doit pouvoir être déterminée facilement par le tribunal. À cette fin, il m'incombe de fournir au tribunal tous les documents nécessaires au soutien de ma requête en dédommagement, notamment les factures, reçus et estimations.

Fait le ..... jour de ..... 20....., à ..... .

.....

Signature du déclarant

COMING INTO FORCE

Order in council

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAY 27 2010

C-22

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography by persons who provide an Internet service

FIRST READING, MAY 6, 2010

MINISTER OF JUSTICE

C-22

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet par les personnes qui fournissent des services Internet

PREMIÈRE LECTURE LE 6 MAI 2010

MINISTRE DE LA JUSTICE

90543

SUMMARY

This enactment imposes reporting duties on persons who provide an Internet service to the public if they are advised of an Internet address where child pornography may be available to the public or if they have reasonable grounds to believe that their Internet service is being or has been used to commit a child pornography offence. This enactment makes it an offence to fail to comply with the reporting duties.

SOMMAIRE

Le texte oblige les personnes qui fournissent des services Internet au public à faire rapport si elles sont avisées d'une adresse Internet où pourrait se trouver de la pornographie juvénile accessible au public ou si elles ont des motifs raisonnables de croire à l'utilisation de leurs services Internet pour la perpétration d'une infraction relative à la pornographie juvénile. Il érige en infraction le fait pour ces personnes de contrevenir à ces obligations.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MANDATORY REPORTING OF INTERNET CHILD PORNOGRAPHY BY PERSONS WHO PROVIDE AN INTERNET SERVICE

SHORT TITLE

1. *Protecting Children from Online Sexual Exploitation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DUTIES

3. Duty to report Internet address
4. Duty to notify police officer
5. Preservation of computer data
6. No disclosure
7. No seeking out of child pornography
8. Immunity
9. Self-incrimination
10. Provincial or foreign jurisdiction

OFFENCES AND PUNISHMENT

11. Offence
12. Limitation period

REGULATIONS

13. Regulations

COMING INTO FORCE

14. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA DÉCLARATION OBLIGATOIRE DE LA PORNOGRAPHIE JUVÉNILE SUR INTERNET PAR LES PERSONNES QUI FOURNISSENT DES SERVICES INTERNET

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des enfants contre l'exploitation sexuelle en ligne*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBLIGATIONS

3. Communication obligatoire de l'adresse Internet
4. Avis obligatoire à un policier
5. Préservation des données informatiques
6. Confidentialité
7. Précision
8. Immunité
9. Incrimination
10. Communication en vertu d'une loi provinciale ou étrangère

INFRACTIONS ET PEINES

11. Infraction
12. Prescription

RÈGLEMENTS

13. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Décret

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography by persons who provide an Internet service

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Children from Online Sexual Exploitation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"child pornography" *« pornographie juvénile »*

"child pornography" has the same meaning as in subsection 163.1(1) of the *Criminal Code*.

"child pornography offence" *« infraction relative à la pornographie juvénile »*

"child pornography offence" means an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) subsection 163.1(2) (making child pornography);

(*b*) subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography);

(*c*) subsection 163.1(4) (possession of child pornography); or

(*d*) subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography).

"computer data" *« données informatiques »*

"computer data" means representations, including signs, signals or symbols, that are in a form suitable for processing in a computer system.

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet par les personnes qui fournissent des services Internet

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des enfants contre l'exploitation sexuelle en ligne*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« données informatiques » "computer data"

« données informatiques » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui sont sous une forme qui en permet le traitement par un ordinateur.

« infraction relative à la pornographie juvénile » "child pornography offence"

« infraction relative à la pornographie juvénile » Infraction à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel* :

a) paragraphe 163.1(2) (production de pornographie juvénile);

b) paragraphe 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile);

c) paragraphe 163.1(4) (possession de pornographie juvénile);

d) paragraphe 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile).

« personne » "person"

« personne » Personne physique ou morale, société de personnes ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

"Internet service" means Internet access, Internet content hosting or electronic mail.

"Internet service" *« services Internet »*

"person" means an individual, a corporation, a partnership or an unincorporated association or organization.

"person" *« personne »*

(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Criminal Code* in the definition "child pornography offence" in subsection (1) do not form part of that definition but are inserted for convenience of reference only.

Description with cross-reference

DUTIES

3. If a person is advised, in the course of providing an Internet service to the public, of an Internet Protocol address or a Uniform Resource Locator where child pornography may be available to the public, the person must report that address or Uniform Resource Locator to the organization designated by the regulations, as soon as feasible and in accordance with the regulations.

Duty to report Internet address

4. If a person who provides an Internet service to the public has reasonable grounds to believe that their Internet service is being or has been used to commit a child pornography offence, the person must notify an officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace of that fact, as soon as feasible and in accordance with the regulations.

Duty to notify police officer

5. (1) A person who makes a notification under section 4 must preserve all computer data related to the notification that is in their possession or control for 21 days after the day on which the notification is made.

Preservation of computer data

(2) The person must destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under subsection (1) as soon as feasible after the expiry of the 21-day period, unless the person is required to preserve the computer data by a judicial order made under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

Destruction of preserved computer data

« pornographie juvénile » S'entend au sens du paragraphe 163.1(1) du *Code criminel*.

« pornographie juvénile » "*child pornography*"

« services Internet » Services d'accès à Internet, d'hébergement de contenu sur Internet ou de courrier électronique.

« services Internet » "*Internet service*"

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition du *Code criminel* dans la définition de « infraction relative à la pornographie juvénile » au paragraphe (1) ne font pas partie de celle-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.

Renvois descriptifs

OBLIGATIONS

3. La personne qui est avisée, dans le cadre des services Internet qu'elle fournit au public, d'une adresse de protocole Internet ou d'une adresse URL où pourrait se trouver de la pornographie juvénile accessible au public communique l'adresse dans les meilleurs délais, selon les modalités réglementaires, à l'organisme désigné par les règlements.

Communication obligatoire de l'adresse Internet

4. Si la personne qui fournit des services Internet au public a des motifs raisonnables de croire que ses services Internet sont ou ont été utilisés pour la perpétration d'une infraction relative à la pornographie juvénile, elle en avise dans les meilleurs délais, selon les modalités réglementaires, un agent de police ou toute autre personne chargée du maintien de la paix publique.

Avis obligatoire à un policier

5. (1) La personne qui a donné l'avis prévu à l'article 4 préserve les données informatiques afférentes en sa possession ou à sa disposition pendant vingt et un jours après la date de l'avis.

Préservation des données informatiques

(2) Elle est tenue de détruire les données informatiques qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application du paragraphe (1) dans les meilleurs délais après l'expiration des vingt et un jours, à moins qu'elle ne soit assujettie à une ordonnance de préservation rendue en vertu d'une autre loi fédérale ou provinciale à l'égard de ces données.

Destruction

No disclosure

6. A person must not disclose that they have made a report under section 3 or a notification under section 4, or disclose the contents of a report or notification, if the disclosure could prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.

Confidentialité

6. Nul ne peut, si cela est susceptible de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir, révéler qu'il a fait une communication en application de l'article 3 ou donné un avis en application de l'article 4 ou dévoiler leur contenu.

No seeking out of child pornography

7. Nothing in this Act requires or authorizes a person to seek out child pornography.

Précision

7. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser ou d'obliger quiconque à chercher de la pornographie juvénile.

Immunity

8. A civil proceeding cannot be commenced against a person for making a report in good faith under section 3 or for making a notification in good faith under section 4.

Immunité

8. Nul ne peut être poursuivi au civil pour avoir, de bonne foi, communiqué une adresse au titre de l'article 3 ou donné un avis au titre de l'article 4.

Self-incrimination

9. For greater certainty, nothing in this Act affects any right of a person to be protected against self-incrimination.

Incrimination

9. Il demeure entendu que la présente loi ne porte atteinte à aucun droit de la personne en matière de protection contre l'auto-incrimination.

Provincial or foreign jurisdiction

10. A person who has reported information in compliance with an obligation to report child pornography under the laws of a province or a foreign jurisdiction is deemed to have complied with this Act in relation to that information.

Communication en vertu d'une loi provinciale ou étrangère

10. La personne qui communique des renseignements en application de la loi d'une province ou d'un État étranger sur la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile est réputée s'être conformée à la présente loi à l'égard de ces renseignements.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

11. Every person who knowingly contravenes any of sections 3 to 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction,

(*a*) in the case of an individual,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $1,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $5,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $10,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $50,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Infraction

11. Quiconque contrevient sciemment à l'un des articles 3 à 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, une amende maximale de cinq mille dollars,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de dix mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de cent mille dollars.

Limitation period

12. A prosecution for an offence under this Act cannot be commenced more than two years after the time when the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Prescription

12. Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating an organization for the purpose of section 3;

(*b*) respecting the role, functions and activities of the designated organization in relation to information received under this Act, including any security measures to be taken;

(*c*) respecting the making of a report under section 3;

(*d*) respecting a notification under section 4;

(*e*) respecting security measures to be taken in relation to computer data preserved under section 5; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner un organisme pour l'application de l'article 3;

b) régir les fonctions, le rôle et les activités de l'organisme désigné relativement aux renseignements qui lui sont communiqués au titre de la présente loi, notamment les mesures de sécurité à prendre à l'égard de ceux-ci;

c) régir la communication prévue à l'article 3;

d) régir l'avis prévu à l'article 4;

e) régir les mesures de sécurité à prendre à l'égard des données préservées au titre de l'article 5;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

14. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-22

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography by persons who provide an Internet service

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 3, 2010

C-22

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet par les personnes qui fournissent des services Internet

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 DÉCEMBRE 2010

LIBRARY
JAN 0 7 2011
University of Toronto

90543

SUMMARY

This enactment imposes reporting duties on persons who provide an Internet service to the public if they are advised of an Internet address where child pornography may be available to the public or if they have reasonable grounds to believe that their Internet service is being or has been used to commit a child pornography offence. This enactment makes it an offence to fail to comply with the reporting duties.

SOMMAIRE

Le texte oblige les personnes qui fournissent des services Internet au public à faire rapport si elles sont avisées d'une adresse Internet où pourrait se trouver de la pornographie juvénile accessible au public ou si elles ont des motifs raisonnables de croire à l'utilisation de leurs services Internet pour la perpétration d'une infraction relative à la pornographie juvénile. Il érige en infraction le fait pour ces personnes de contrevenir à ces obligations.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MANDATORY REPORTING OF INTERNET CHILD PORNOGRAPHY BY PERSONS WHO PROVIDE AN INTERNET SERVICE

INTERPRETATION

1. Definitions

DUTIES

2. Duty to report Internet address
3. Duty to notify police officer
4. Preservation of computer data
5. No disclosure
6. No seeking out of child pornography
7. Immunity
8. Self-incrimination
9. Provincial or foreign jurisdiction

OFFENCES AND PUNISHMENT

10. Offence
11. Limitation period

REGULATIONS

12. Regulations

COMING INTO FORCE

13. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA DÉCLARATION OBLIGATOIRE DE LA PORNOGRAPHIE JUVÉNILE SUR INTERNET PAR LES PERSONNES QUI FOURNISSENT DES SERVICES INTERNET

DÉFINITIONS

1. Définitions

OBLIGATIONS

2. Communication obligatoire de l'adresse Internet
3. Avis obligatoire à un policier
4. Préservation des données informatiques
5. Confidentialité
6. Précision
7. Immunité
8. Incrimination
9. Communication en vertu d'une loi provinciale ou étrangère

INFRACTIONS ET PEINES

10. Infraction
11. Prescription

RÈGLEMENTS

12. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Décret

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography by persons who provide an Internet service

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) The following definitions apply in this Act.

"child pornography" *« pornographie juvénile »*

"child pornography" has the same meaning as in subsection 163.1(1) of the *Criminal Code*.

"child pornography offence" *« infraction relative à la pornographie juvénile »*

"child pornography offence" means an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) subsection 163.1(2) (making child pornography);

(*b*) subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography);

(*c*) subsection 163.1(4) (possession of child pornography); or

(*d*) subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography).

"computer data" *« données informatiques »*

"computer data" means representations, including signs, signals or symbols, that are in a form suitable for processing in a computer system.

"Internet Service" *« services Internet »*

"Internet Service" means a service providing Internet access, Internet content hosting or electronic mail.

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet par les personnes qui fournissent des services Internet

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« données informatiques » *"computer data"*

« données informatiques » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui sont sous une forme qui en permet le traitement par un ordinateur.

« infraction relative à la pornographie juvénile » *"child pornography offence"*

« infraction relative à la pornographie juvénile » Infraction à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel* :

a) paragraphe 163.1(2) (production de pornographie juvénile);

b) paragraphe 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile);

c) paragraphe 163.1(4) (possession de pornographie juvénile);

d) paragraphe 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile).

« personne » *"person"*

« personne » Personne physique ou morale, société de personnes ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« pornographie juvénile » *"child pornography"*

« pornographie juvénile » S'entend au sens du paragraphe 163.1(1) du *Code criminel*.

person
"person" means an individual, a corporation, a partnership or an unincorporated association or organization.

« personne »
« personne » Personne physique, société de personnes, personne morale ou association sans personnalité morale.

« services Internet »
"Internet Service"
« services Internet » Services d'accès à Internet, d'hébergement de contenu sur Internet ou de courrier électronique.

Description with cross-reference
(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Criminal Code* in the definition "child pornography offence" in subsection (1) do not form part of that definition but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs
(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition du *Code criminel* dans la définition de « infraction relative à la pornographie juvénile » au paragraphe (1) ne font pas partie de celle-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.

DUTIES

OBLIGATIONS

Duty to report Internet address
2. If a person is advised, in the course of providing an Internet service to the public, of an Internet Protocol address or a Uniform Resource Locator where child pornography may be available to the public, the person must report that address or Uniform Resource Locator to the organization designated by the regulations, as soon as feasible and in accordance with the regulations.

Communication obligatoire de l'adresse Internet
2. La personne qui est avisée, dans le cadre des services Internet qu'elle fournit au public, d'une adresse de protocole Internet ou d'une adresse URL où pourrait se trouver de la pornographie juvénile accessible au public communique l'adresse dans les meilleurs délais, selon les modalités réglementaires, à l'organisme désigné par les règlements.

Duty to notify police officer
3. If a person who provides an Internet service to the public has reasonable grounds to believe that their Internet service is being or has been used to commit a child pornography offence, the person must notify an officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace of that fact, as soon as feasible and in accordance with the regulations.

Avis obligatoire à un policier
3. Si la personne qui fournit des services Internet au public a des motifs raisonnables de croire que ses services Internet sont ou ont été utilisés pour la perpétration d'une infraction relative à la pornographie juvénile, elle en avise dans les meilleurs délais, selon les modalités réglementaires, un agent de police ou toute autre personne chargée du maintien de la paix publique.

Preservation of computer data
4. (1) A person who makes a notification under section 3 must preserve all computer data related to the notification that is in their possession or control for 21 days after the day on which the notification is made.

Préservation des données informatiques
4. (1) La personne qui a donné l'avis prévu à l'article 3 préserve les données informatiques afférentes en sa possession ou à sa disposition pendant vingt et un jours après la date de l'avis.

Destruction of preserved computer data
(2) The person must destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under subsection (1) as soon as feasible after the expiry of the 21-day period, unless the person is required to preserve the computer data by a judicial order made under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

Destruction
(2) Elle est tenue de détruire les données informatiques qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application du paragraphe (1) dans les meilleurs délais après l'expiration des vingt et un jours, à moins qu'elle ne soit assujettie à une ordonnance de préservation rendue en vertu d'une autre loi fédérale ou provinciale à l'égard de ces données.

No disclosure
5. A person must not disclose that they have made a report under section 2 or a notification under section 3, or disclose the contents of a

Confidentialité
5. Nul ne peut, si cela est susceptible de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir, révéler qu'il a fait une communication en

report or notification, if the disclosure could prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.

No seeking out of child pornography

6. Nothing in this Act requires or authorizes a person to seek out child pornography.

Immunity

7. A civil proceeding cannot be commenced against a person for making a report in good faith under section 2 or for making a notification in good faith under section 3.

Self-incrimination

8. For greater certainty, nothing in this Act affects any right of a person to be protected against self-incrimination.

Provincial or foreign jurisdiction

9. A person who has reported information in compliance with an obligation to report child pornography under the laws of a province or a foreign jurisdiction is deemed to have complied with section 2 of this Act in relation to that information.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

10. Every person who knowingly contravenes any of sections 2 to 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction,

(*a*) in the case of an individual,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $1,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $5,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $10,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $50,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

application de l'article 2 ou donné un avis en application de l'article 3 ou dévoiler leur contenu.

Précision

6. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser ou d'obliger quiconque à chercher de la pornographie juvénile.

Immunité

7. Nul ne peut être poursuivi au civil pour avoir, de bonne foi, communiqué une adresse au titre de l'article 2 ou donné un avis au titre de l'article 3.

Incrimination

8. Il demeure entendu que la présente loi ne porte atteinte à aucun droit de la personne en matière de protection contre l'auto-incrimination.

Communication en vertu d'une loi provinciale ou étrangère

9. La personne qui communique des renseignements en application de la loi d'une province ou d'un État étranger sur la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile est réputée s'être conformée à l'article 2 à l'égard de ces renseignements.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

10. Quiconque contrevient sciemment à l'un des articles 2 à 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, une amende maximale de cinq mille dollars,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de dix mille dollars,

(ii) pour la deuxième infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de cent mille dollars.

Limitation period

11. A prosecution for an offence under this Act cannot be commenced more than two years after the time when the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Prescription

11. Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating an organization for the purpose of section 2;

(*b*) respecting the role, functions and activities of the designated organization in relation to information received under this Act, including any security measures to be taken;

(*c*) respecting the making of a report under section 2;

(*d*) respecting a notification under section 3;

(*e*) respecting security measures to be taken in relation to computer data preserved under section 4; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner un organisme pour l'application de l'article 2;

b) régir les fonctions, le rôle et les activités de l'organisme désigné relativement aux renseignements qui lui sont communiqués au titre de la présente loi, notamment les mesures de sécurité à prendre à l'égard de ceux-ci;

c) régir la communication prévue à l'article 2;

d) régir l'avis prévu à l'article 3;

e) régir les mesures de sécurité à prendre à l'égard des données préservées au titre de l'article 4;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Order in council

13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payØ
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les ditions et Services de dØp t
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
Publications

C-23

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, MAY 11, 2010

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-23

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2010

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

LIBRARY
JUN 03 2010
University of Toronto

90560

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Records Act* to substitute the term "record suspension" for the term "pardon". It extends the ineligibility periods for applications for a record suspension. It also makes certain offences ineligible for a record suspension and enables the National Parole Board to consider additional factors when deciding whether to order a record suspension.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le casier judiciaire* afin de remplacer le terme « réhabilitation » par « suspension du casier » et d'allonger la période d'inadmissibilité pour la présentation d'une demande de suspension du casier. Il rend aussi certaines infractions inadmissibles à la suspension du casier et donne à la Commission nationale des libérations conditionnelles le pouvoir de tenir compte de critères additionnels pour décider d'ordonner ou de refuser la suspension du casier.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Eliminating Pardons for Serious Crimes Act.*

CRIMINAL RECORDS ACT

R.S., c. C-47

2. The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

1992, c. 22, s. 1(1)

3. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"child" « *enfant* »

"child" means a person who is less than 18 years of age;

"Executive Committee" « *Bureau* »

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board referred to in subsection 151(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi supprimant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves.*

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

2. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

1992, ch. 22, par. 1(1)

3. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Bureau » "*Executive Committee*"

« Bureau » Le Bureau de la Commission visé au paragraphe 151(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

« enfant » "*child*"

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

"record suspension" *« suspension du casier »*

"record suspension" means a measure ordered by the Board under section 4.1;

"service offence" *« infraction d'ordre militaire »*

"service offence" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*;

« infraction d'ordre militaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« suspension du casier » Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l'article 4.1.

« infraction d'ordre militaire » *"service offence"*

« suspension du casier » *"record suspension"*

1992, c. 22, s. 2(1)

4. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1)

Jurisdiction of the Board

2.1 The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to order, refuse to order or revoke a record suspension.

2.1 La Commission a toute compétence et latitude pour ordonner, refuser ou révoquer la suspension du casier.

Attributions

1992, c. 22, s. 2(1)

5. (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1)

Quorum

2.2 (1) An application for a record suspension shall be determined, and a decision whether to revoke a record suspension under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

2.2 (1) L'examen des demandes de suspension du casier ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de suspension du casier visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

Instruction

1992, c. 22, ss. 2(1) and (2)(E)

(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 2(1) et (2)(A)

Panel of two or more persons

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

Panel of two or more persons

6. The Act is amended by adding the following after section 2.2:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.2, de ce qui suit :

EFFECT OF RECORD SUSPENSION

EFFET DE LA SUSPENSION DU CASIER

Effect of record suspension

2.3 A record suspension

(*a*) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

2.3 La suspension du casier :

a) d'une part, établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

Effet de la suspension du casier

(*b*) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act*.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale.

7. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

APPLICATION FOR RECORD SUSPENSION

7. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DEMANDE DE SUSPENSION DU CASIER

1992, c. 22, s. 3; 2004, c. 21, par. 40(1)(*b*)

8. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 3; 2004, ch. 21, al. 40(1)*b*)

Application for record suspension

3. (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

3. (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Demandes de suspension du casier

1992, c. 22, s. 4(1); 1997, c. 17, s. 38; 2000, c. 1, s. 1(F)

9. Sections 4 to 4.1 of the Act are replaced by the following:

9. Les articles 4 à 4.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1); 1997, ch. 17, art. 38; 2000, ch. 1, art. 1(F)

Restrictions on application for record suspension

4. (1) A person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiry according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(*a*) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is

4. (1) Nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-dessous ne soit écoulée :

a) dix ans pour l'infraction qui est punissable par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six

Restrictions relatives aux demandes de suspension du casier

greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(*b*) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (*a*).

mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa *a*).

Ineligible persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

(*a*) an offence referred to in Schedule 1; or

(*b*) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life and for which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.

Personnes inadmissibles

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

a) soit pour une infraction visée à l'annexe 1;

b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.

Exception

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in item 3 of Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that

(*a*) the person was not in a position of trust or authority towards the victim of the offence and the victim was not in a relationship of dependency with him or her;

(*b*) the person did not use, threaten to use or attempt to use violence, intimidation or coercion in relation to the victim; and

(*c*) the person was less than five years older than the victim.

Exception

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'article 3 de l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue :

a) qu'elle n'était pas en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de la victime de l'infraction et que la victime n'était pas en situation de dépendance vis-à-vis d'elle;

b) qu'elle n'a pas usé de violence, d'intimidation ou de contrainte envers la victime, ni tenté ou menacé de le faire;

c) qu'elle était de moins de cinq ans l'aînée de la victime.

Onus exception

(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.

Fardeau : exception

(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3).

Exception long-term supervision

4.01 The period during which a person is supervised under an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, is not included in the calculation of the period referred to in subsection 4(1).

Exception : surveillance de longue durée

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe 4(1).

Record suspension

4.1 (1) The Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended if the Board is satisfied that

(*a*) the applicant, during the applicable period referred to in subsection 4(1), has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

(*b*) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), ordering the record suspension at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

Onus on applicant

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), the applicant has the onus of satisfying the Board that the record suspension would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

Factors

(3) In determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

(*a*) the nature, gravity and duration of the offence;

(*b*) the circumstances surrounding the commission of the offence;

(*c*) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

(*d*) any factor that is prescribed by regulation.

Suspension du casier

4.1 (1) La Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 4(1) et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), que le fait d'ordonner à ce moment la suspension du casier apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Fardeau du demandeur

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la suspension du casier lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

Critères

(3) Afin de déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

a) la nature et la gravité de l'infraction ainsi que la durée de sa perpétration;

b) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction;

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

d) tout critère prévu par règlement.

1992, c. 22, s. 4(1); 2000, c. 1, s. 2

10. (1) Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

10. (1) Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1); 2000, ch. 1, art. 2

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :

(*a*) shall cause inquiries to be made to ascertain whether the applicant is eligible to make the application;

(*b*) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(*c*) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.

a) fait procéder à des enquêtes en vue de déterminer si le demandeur est admissible à présenter la demande;

b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation;

c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Entitlement to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to order a record suspension, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Si elle se propose de refuser la suspension du casier, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

2000, c. 1, s. 2

(2) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 2

Waiting period

(4) An applicant may not re-apply for a record suspension until the expiry of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la suspension du casier.

Délai en cas de refus

11. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

Functions of Executive Committee

4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.

4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.

Attributions du Bureau

1992, c. 22, s. 5; 2000, c. 1, s. 3; 2007, c. 5, s. 50

12. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.

12. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1992, ch. 22, art. 5; 2000, ch. 1, art. 3; 2007, ch. 5, art. 50

2000, c. 1, s. 5(F)

13. Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

13. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 5(A)

Records to be delivered to Commissioner

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered, require that person to deliver that record into the Commissioner's custody.

Transmission au commissaire

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la suspension du casier de le remettre au commissaire.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. No such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Classement et interdiction de communiquer

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

1992, c. 22, s. 6

14. The portion of section 6.2 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 22, art. 6

14. Le passage de l'article 6.2 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure to police forces

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

Divulgation aux services de police

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

2000, c. 1, s. 6

15. (1) Subsections 6.3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 1, art. 6

15. (1) Les paragraphes 6.3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "vulnerable person"

6.3 (1) In this section, "vulnerable person" means a person who, because of his or her age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

(*a*) is in a position of dependency on others; or

(*b*) is otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by a person in a position of trust or authority towards them.

Définition de « personne vulnérable »

6.3 (1) Au présent article, « personne vulnérable » s'entend d'une personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'elle.

Notation of records

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an

Indication sur certains dossiers

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une

individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a record suspension has been ordered.

Verification

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of a child or vulnerable person and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

(*a*) the position is one of trust or authority towards that child or vulnerable person; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

2000, c. 1, s. 6

(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:

Amendment of schedule

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 by adding or deleting a reference to an offence.

2000, c. 1, s. 6

16. Section 6.4 of the Act is replaced by the following:

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a record suspension has been ordered regardless of the date of the conviction.

1992, c. 22, s. 7

17. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Revocation of record suspension

7. A record suspension may be revoked by the Board

(*a*) if the person to whom it relates is subsequently convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(*b*);

(*b*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or

(*c*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the

infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée.

Vérification

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de l'enfant ou de la personne vulnérable;

b) d'autre part, le postulant a consenti par écrit à la vérification.

2000, ch. 1, art. 6

(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification d'annexe

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

2000, ch. 1, art. 6

16. L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de l'article 6.3

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée, indépendamment de la date de la condamnation.

1992, ch. 22, art. 7

17. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de révocation

7. La Commission peut révoquer la suspension du casier dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une nouvelle infraction visée à l'alinéa 4(1)*b*);

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de suspension du casier, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

2000, c. 1, s. 7

18. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

2000, ch. 1, art. 7

18. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit de présenter des observations

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

2000, c. 1, s. 7

(2) Subsection 7.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

2000, ch. 1, art. 7

(2) Le paragraphe 7.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

2000, c. 1, s. 7

19. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

Cessation of effect of record suspension

7.2 A record suspension ceases to have effect if

(*a*) the person to whom it relates is subsequently convicted of

(i) an offence referred to in paragraph 4(1)(*a*), or

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.

2000, ch. 1, art. 7

19. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité de la suspension du casier

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la suspension du casier :

a) la personne dont le casier est suspendu est condamnée :

(i) soit pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)*a*),

(ii) soit pour une infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.

1992, c. 22, s. 8(1)

20. The portion of section 8 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Applications for employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

20. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 8(1)

Demandes d'emploi

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

21. The Act is amended by adding the following after section 9:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Disclosure of decisions

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

Communication des décisions

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

2000, c. 1, s. 8

22. (1) Paragraph 9.1(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(2) Section 9.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) prescribing factors for the purposes of paragraph 4.1(3)(*d*);

(*c.2*) respecting the disclosure of decisions under section 9.01; and

2000, ch. 1, art. 8

22. (1) L'alinéa 9.1*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(2) L'article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) prévoir des critères pour l'application de l'alinéa 4.1(3)*d*);

c.2) régir la communication des décisions visées à l'article 9.01;

23. The Act is amended by adding the following after section 10:

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

11. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report for that year containing the following information:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

RAPPORT AU PARLEMENT

11. (1) La Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci-après concernant l'exercice précédent :

(*a*) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*);

(*b*) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*);

(*c*) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

(*d*) any other information required by the Minister.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

2000, c. 1, s. 8.1; 2008, c. 6, s. 58

24. The schedule to the Act is replaced by the Schedules 1 and 2 set out in the schedule to this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

R.S., c. H-6

1998, c. 9, s. 9

25. Section 2 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) respectivement;

b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) respectivement;

c) le nombre de suspensions du casier ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

(*d*) tout autre renseignement exigé par le ministre.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

2000, ch. 1, art. 8.1; 2008, ch. 6, art. 58

24. L'annexe de la même loi est remplacée par les annexes 1 et 2 figurant à l'annexe de la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

1998, ch. 9, art. 9

25. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1996, c. 14, s. 2

26. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1992, c. 22, s. 13

27. (1) The definition "conviction for which a pardon has been granted" in section 25 of the English version of the Act is repealed.

1992, c. 22, s. 13

(2) The definition "état de personne graciée" in section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

"état de personne graciée" "*conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered*"

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon ou une suspension du casier, au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

(3) Section 25 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" "*état de personne graciée*"

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law, or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

28. Section 63 of the French version of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi*

1996, ch. 14, art. 2

26. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1992, ch. 22, art. 13

27. (1) La définition de « conviction for which a pardon has been granted », à l'article 25 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, art. 13

(2) La définition de « état de personne graciée », à l'article 25 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« état de personne graciée » "*conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered*"

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon ou une suspension du casier, au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

(3) L'article 25 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" « *état de personne graciée* »

"conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law, or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

1992, ch. 47

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

28. L'article 63 de la version française de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi*

sur le casier judiciaire, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

sur le casier judiciaire, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

R.S., c. C-46 **CRIMINAL CODE** **CODE CRIMINEL** L.R., ch. C-46

2004, c. 10, s. 20 **29. (1) The definition "réhabilitation" in subsection 490.011(1) of the French version of the *Criminal Code* is repealed.**

29. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 490.011(1) de la version française du *Code criminel*, est abrogée.

2004, ch. 10, art. 20

2004, c. 10, s. 20 **(2) The definition "pardon" in subsection 490.011(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(2) La définition de « pardon », au paragraphe 490.011(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2004, ch. 10, art. 20

"pardon" « *pardon* »

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not been revoked or ceased to have effect.

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not been revoked or ceased to have effect.

"pardon" « *pardon* »

(3) Subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 490.011(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"record suspension" « *suspension du casier* »

"record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

« suspension du casier » Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée.

« suspension du casier » "*record suspension*"

(4) Subsection 490.011(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 490.011(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pardon » "*pardon*"

« pardon » Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

« pardon » Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

« pardon » "*pardon*"

2007, c. 5, s. 15 **30. (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:**

30. (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 15

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 15 **(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:**

(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 15

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du

Nouvelle demande

a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

2004, c. 10, s. 20

31. Paragraph 490.022(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) provides satisfactory proof of a pardon or record suspension to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

31. L'alinéa 490.022(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.

2004, ch. 10, art. 20

2007, c. 5, s. 24

32. Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

32. Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 24

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Délai : nouvelle demande

1991, c. 43, s. 4

33. Paragraph 672.35(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

33. L'alinéa 672.35*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

1991, ch. 43, art. 4

2000, c. 1, s. 9

34. Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 9

Application for restoration of privileges.

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

35. Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

35. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37

When record suspension is in effect

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Suspension du casier

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

36. Paragraph 36(3)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

36. L'alinéa 36(3)*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

2001, ch. 27

37. Paragraph 53(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

37. L'alinéa 53*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les effets de la suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1991, c. 43, s. 18

38. Paragraph 202.14(2)(*h*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

38. L'alinéa 202.14(2)*h*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

2007, c. 5, s. 4

39. (1) The definition "réhabilitation" in section 227 of the French version of the Act is repealed.

39. (1) La définition de « réhabilitation », à l'article 227 de la version française de la même loi, est abrogée.

2007, ch. 5, art. 4

2007, c. 5, s. 4

(2) The definition "pardon" in section 227 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « pardon », à l'article 227 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

"pardon" « *pardon* »

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not been revoked or ceased to have effect.

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not been revoked or ceased to have effect.

"pardon" « *pardon* »

(3) Section 227 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"record suspension" « *suspension du casier* »

"record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

« suspension du casier » Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée.

« suspension du casier » "*record suspension*"

(4) Section 227 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 227 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pardon » "*pardon*"

« pardon » Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

« pardon » Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n'a pas été révoqué ni annulé.

« pardon » "*pardon*"

2007, c. 5, s. 4

40. (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 4

(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

2007, c. 5, s. 4

41. Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

41. Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

Pardon ou suspension du casier

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

42. Paragraph 82(1)(*d*) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

42. L'alinéa 82(1)*d*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a record suspension under the *Criminal Records Act*.

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

43. Subparagraph 119(1)(*n*)(iii) of the Act is replaced by the following:

43. Le sous-alinéa 119(1)*n*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

44. Subparagraph 120(4)(*c*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

44. Le sous-alinéa 120(4)*c*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

45. Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

45. Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

New applications for pardons

46. Subject to subsection 47(1), an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(*a*) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Act, as though it were an application for a record suspension.

Nouvelles demandes de réhabilitation

46. Sous réserve du paragraphe 47(1), la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente loi, comme s'il s'agissait d'une demande de suspension du casier.

Pending applications *Criminal Records Act*

47. (1) An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made before the day on which this Act comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application

(*a*) is made after the period referred to in paragraph 4(*a*) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, has elapsed; and

(*b*) is not finally disposed of on the day on which this Act comes into force.

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

47. (1) La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si :

***a*) elle est présentée après l'écoulement de la période visée à l'alinéa 4*a*) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

(b) elle n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

References – other legislation

(2) A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Act, is deemed also to be a reference to an application for a pardon referred to in subsection (1):

(a) paragraph 672.35(c) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(b) paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act*; and

(c) paragraph 82(1)(d) and subparagraphs 119(1)(n)(iii) and 120(4)(c)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Mention : autres lois

(2) Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente loi, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation visée au paragraphe (1) :

a) l'alinéa 672.35c) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l'alinéa 202.14(2)h) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l'alinéa 82(1)d) et les sous-alinéas 119(1)n)(iii) et 120(4)c)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Pardons in effect — *Criminal Records Act*

48. (1) The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, applies to a pardon that was granted or issued before that day and that has not been revoked or ceased to have effect.

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

48. (1) La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique à la réhabilitation octroyée ou délivrée avant cette date et qui n'a pas été révoquée ni annulée.

References — other legislation

(2) A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Act, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act* before the day on which this Act comes into force:

(a) the definition "conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered" in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;

(b) the definition "record suspension" in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(c) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;

(d) paragraphs 36(3)(b) and 53(f) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(e) the definition "record suspension" in section 227 of the *National Defence Act*; and

(f) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Mention : autres lois

(2) Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente loi, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

a) la définition de « état de personne graciée » à l'article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

b) la définition de « suspension du casier » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

c) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

d) les alinéas 36(3)b) et 53f) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

e) la définition de « suspension du casier » à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

f) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

SCHEDULE
(Section 24)

SCHEDULE 1
(Subsections 4(2) and (3) and 6.3(9))

1. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 151 (sexual interference with a person under 16),

(ii) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18),

(iv) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality),

(v) section 163.1 (child pornography),

(vi) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(vii) section 171 (householder permitting sexual activity),

(viii) section 172 (corrupting children),

(ix) section 172.1 (luring a child),

(x) subsection 173(2) (exposure),

(xi) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of a person under 18),

(xii) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on avails of prostitution of a person under 18),

(xiii) subsection 212(4) (obtain, or attempt to obtain, sexual services of a person under 18),

(xiv) paragraph 273.3(1)(*a*) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences),

(xv) paragraph 273.3(1)(*b*) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence),

(xvi) paragraph 273.3(1)(*c*) (removal of child under 18 from Canada for purposes of listed offences),

(xvii) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi), and

(xviii) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi);

(*b*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(ii) section 167 (householder permitting defilement);

(*c*) that are referred to in paragraph (*a*) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

ANNEXE
(article 24)

ANNEXE 1
(paragraphes 4(2) et (3) et 6.3(9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

(i) l'article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),

(ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),

(iii) l'article 153 (exploitation d'une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans),

(iv) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d'un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité),

(v) l'article 163.1 (pornographie juvénile),

(vi) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(vii) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

(viii) l'article 172 (corruption d'enfants),

(ix) l'article 172.1 (leurre),

(x) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),

(xi) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),

(xii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),

(xiii) le paragraphe 212(4) (obtention ou tentative d'obtention des services sexuels d'une personne âgée de moins de 18 ans),

(xiv) l'alinéa 273.3(1)*a*) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(xv) l'alinéa 273.3(1)*b*) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission de l'infraction mentionnée à cet alinéa),

(xvi) l'alinéa 273.3(1)*c*) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(xvii) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi),

(xviii) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi);

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement),

(*d*) that are referred to in paragraph (*b*) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(*e*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

2. Offences

(*a*) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),

(ii) section 155 (incest),

(iii) section 162 (voyeurism),

(iv) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(v) paragraph 163(2)(*a*) (obscene materials),

(vi) section 168 (mailing obscene matter),

(vii) subsection 173(1) (indecent acts),

(viii) section 271 (sexual assault),

(ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*a*) (sexual assault with firearm),

(x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*b*) (sexual assault other than with firearm),

(xi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xii) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi), and

(xiii) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi);

(*b*) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and

(ii) section 157 (gross indecency);

(*c*) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence);

(ii) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremement);

c) visées à l'alinéa *a*) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

d) visées à l'alinéa *b*) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

e) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

2. Les infractions :

a) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

(i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),

(ii) l'article 155 (inceste),

(iii) l'article 162 (voyeurisme),

(iv) l'alinéa 163(1)*a*) (corruption de moeurs),

(v) l'alinéa 163(2)*a*) (corruption de moeurs),

(vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),

(vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

(viii) l'article 271 (agression sexuelle),

(ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*a*) (agression sexuelle avec une arme à feu),

(x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*b*) (agression sexuelle sans arme à feu),

(xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xii) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi);

b) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),

(ii) l'article 157 (actes de grossière indécence);

c) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

(i) l'article 144 (viol),

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) l'article 245 (voies de fait simples),

(*d*) that are referred to in paragraph (*a*) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

(*e*) that are referred to in paragraph (*b*) or (*c*) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(*f*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*).

3. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16), and

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18);

(*b*) that are referred to in paragraph (*a*) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(*c*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

d) visées à l'alinéa *a*) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

e) visées à l'alinéa *b*) ou *c*) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

f) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *e*).

3. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans);

b) visées à l'alinéa *a*) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

c) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou *b*).

SCHEDULE 2
(Subsections 6.3(2) and (9))

1. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),

(ii) section 155 (incest),

(iii) section 162 (voyeurism),

(iv) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(v) paragraph 163(2)(*a*) (obscene materials),

(vi) section 168 (mailing obscene matter),

(vii) subsection 173(1) (indecent acts),

(viii) section 271 (sexual assault),

(ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*a*) (sexual assault with firearm),

(x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*b*) (sexual assault other than with firearm),

(xi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xii) section 280 (abduction of a person under 16),

(xiii) section 281 (abduction of a person under 14),

(xiv) subsection 372(2) (indecent phone calls),

(xv) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv), and

(xvi) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (xvi).

2. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),

(iv) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and

(v) section 157 (gross indecency); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v).

ANNEXE 2
(paragraphes 6.3(2) et (9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

(i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),

(ii) l'article 155 (inceste),

(iii) l'article 162 (voyeurisme),

(iv) l'alinéa 163(1)*a*) (corruption de moeurs),

(v) l'alinéa 163(2)*a*) (corruption de moeurs),

(vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),

(vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

(viii) l'article 271 (agression sexuelle),

(ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*a*) (agression sexuelle avec une arme à feu),

(x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*b*) (agression sexuelle sans arme à feu),

(xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),

(xiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),

(xiv) le paragraphe 372(2) (propos indécents au téléphone),

(xv) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv),

(xvi) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (xvi).

2. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),

(iv) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),

(v) l'article 157 (actes de grossière indécence);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (v).

3. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence); and

(*b*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (vi).

3. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

(i) l'article 144 (viol),

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) l'article 245 (voies de fait simples),

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas *a*)(i) à (vi).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Records Act

Clause 2: Existing text of the long title:

An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Clause 3: (1) Existing text of the definition:

"pardon" means a pardon granted or issued by the Board under section 4.1;

(2) New.

Clause 4: Existing text of section 2.1:

2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.

Clause 5: (1) and (2) Existing text of section 2.2:

2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

Clause 6: New.

Clause 7: Existing text of the heading:

APPLICATION FOR PARDON

Clause 8: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in respect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

Clause 9: Existing text of sections 4 to 4.1:

4. Before an application for a pardon may be considered, the following period must have elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence, namely,

(*a*) five years, in the case of

(i) an offence prosecuted by indictment, or

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le casier judiciaire

Article 2 : Texte du titre intégral :

Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés

Article 3 : (1) Texte de la définition :

« réhabilitation » La réhabilitation octroyée ou délivrée par suite de la décision de la Commission visée à l'article 4.1.

(2) Nouveau.

Article 4 : Texte de l'article 2.1 :

2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de délivrance, de refus et de révocation des réhabilitations.

Article 5 : (1) et (2) Texte de l'article 2.2 :

2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : Texte de l'intertitre :

DEMANDE DE RÉHABILITATION

Article 8 : Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Article 9 : Texte des articles 4 à 4.1 :

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

a) cinq ans pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or

(*b*) three years, in the case of

(i) an offence punishable on summary conviction, or

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, other than a service offence referred to in subparagraph (*a*)(ii).

4.01 The period during which a person is being supervised pursuant to an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is not included in the calculation of the period referred to in section 4 that must have elapsed after the expiration of sentence before an application for a pardon is considered.

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence prosecuted by indictment or a service offence referred to in subparagraph 4(*a*)(ii) if the Board is satisfied that the applicant, during the period of five years referred to in paragraph 4(*a*),

(*a*) has been of good conduct; and

(*b*) has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

(2) A pardon for an offence punishable on summary conviction or a service offence referred to in subparagraph 4(*b*)(ii) shall be issued if the offender has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament during the period of three years referred to in paragraph 4(*b*).

Clause 10: (1) Existing text of subsections 4.2(1) and (2):

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon for an offence referred to in paragraph 4(*a*), the Board shall cause inquiries to be made to ascertain the conduct of the applicant since the date of the conviction.

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal in writing and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Existing text of subsection 4.2(4):

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

Clause 11: New.

Clause 12: Existing text of the heading and section 5:

EFFECT OF PARDON

5. The pardon

(*a*) is evidence of the fact

(i) that, in the case of a pardon for an offence referred to in paragraph 4(*a*), the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) that, in the case of any pardon, the conviction in respect of which the pardon is granted or issued should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by

b) trois ans pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* autres que celles visées à l'alinéa *a*).

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée à l'article 4.

4.1 (1) Pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4*a*), la Commission peut octroyer la réhabilitation lorsqu'elle est convaincue, pendant le délai de cinq ans, de la bonne conduite du demandeur et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue.

(2) Pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4*b*), la réhabilitation est délivrée si aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue pendant le délai de trois ans.

Article 10 : (1) Texte des paragraphes 4.2(1) et (2) :

4.2 (1) Sur réception de la demande de réhabilitation dans le cas des infractions visées à l'alinéa 4*a*), la Commission fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Texte du paragraphe 4.2(4) :

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

Article 11 : Nouveau.

Article 12 : Texte de l'article 5 et de l'intertitre :

EFFET DE LA RÉHABILITATION

5. La réhabilitation a les effets suivants :

a) d'une part, elle sert de preuve des faits suivants :

(i) dans le cas d'une réhabilitation octroyée pour une infraction visée à l'alinéa 4*a*), la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit,

(ii) dans le cas de toute réhabilitation, la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019

virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

Clause 13: Existing text of subsections 6(1) and (2):

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Article 13 : Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la réhabilitation de le remettre au commissaire.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la réhabilitation que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

Clause 14: Relevant portion of section 6.2:

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

Article 14 : Texte du passage visé de l'article 6.2 :

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Clause 15: (1) Existing text of subsections 6.3(1) to (3):

6.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"children" means persons who are less than 18 years of age.

"vulnerable persons" means persons who, because of their age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

(*a*) are in a position of dependence on others; or

(*b*) are otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by persons in a position of authority or trust relative to them.

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for a sexual offence listed in the schedule in respect of which a pardon has been granted or issued.

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

(*a*) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

Article 15 : (1) Texte des paragraphes 6.3(1) à (3) :

6.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« personne vulnérable » Personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en position d'autorité ou de confiance par rapport à elle.

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction sexuelle mentionnée à l'annexe à l'égard de laquelle il lui a été octroyé ou délivré une réhabilitation.

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un ou de plusieurs enfants ou d'une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;

b) d'autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

(2) Existing text of subsection 6.3(9):

(9) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting a reference to a sexual offence.

(2) Texte du paragraphe 6.3(9) :

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour y ajouter ou en retrancher une infraction sexuelle.

Clause 16: Existing text of section 6.4:

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted or issued regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

Article 16 : Texte de l'article 6.4 :

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle il a été octroyé ou délivré une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Clause 17: Existing text of section 7:

7. A pardon may be revoked by the Board

(*a*) if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament;

(*b*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct; or

(*c*) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Article 17 : Texte de l'article 7 :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Clause 18: (1) and (2) Existing text of section 7.1:

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

Article 18 : (1) et (2) Texte de l'article 7.1 :

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Clause 19: Existing text of section 7.2:

7.2 A pardon granted or issued to a person ceases to have effect if

(*a*) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in subparagraph 4(*a*)(ii); or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

Article 19 : Texte de l'article 7.2 :

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4*a*);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée ou délivrée.

Clause 20: Relevant portion of section 8:

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted or issued to the applicant:

Article 20 : Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

Clause 21: New.

Article 21 : Nouveau.

Clause 22: (1) and (2) Relevant portion of section 9.1:

9.1 The Governor in Council may make regulations

Article 22 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 9.1 :

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[. . .]

(*c*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); and

Clause 23: New.

Canadian Human Rights Act

Clause 25: Existing text of section 2:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Clause 26: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

Clause 27: (1) and (2) Existing text of the definition:

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act*, has not been revoked or ceased to have effect;

(3) New.

Contraventions Act

Clause 28: Existing text of section 63:

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(*a*) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(*b*) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Criminal Code

Clause 29: (1) and (2) Existing text of the definition:

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.

(3) New.

(4) New.

c) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(3) et (7), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

Article 23 : Nouveau.

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 25 : Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne graciée.

Article 26 : Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Article 27 : (1) et (2) Texte de la définition :

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée ou annulée.

(3) Nouveau.

Loi sur les contraventions

Article 28 : Texte de l'article 63 :

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Code criminel

Article 29 : (1) et (2) Texte de la définition :

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ni n'a cessé d'avoir effet.

(3) Nouveau.

(4) Nouveau.

Clause 30: (1) Existing text of subsection 490.015(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(2) Existing text of subsection 490.015(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Clause 31: Relevant portion of subsection 490.022(2):

(2) The obligation ends on the earliest of

.

(*c*) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(*b*) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

Clause 32: Existing text of subsections 490.026(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Clause 33: Relevant portion of section 672.35:

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Clause 34: Existing text of subsection 750(4):

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

DNA Identification Act

Clause 35: Existing text of subsection 10(8):

Article 30 : (1) Texte du paragraphe 490.015(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Texte du paragraphe 490.015(5) :

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 31 : Texte du passage visé du paragraphe 490.022(2) :

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

[...]

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)*b*), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

Article 32 : Texte des paragraphes 490.026(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 33 : Texte du passage visé de l'article 672.35 :

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Article 34 : Texte du paragraphe 750(4) :

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 35 : Texte du paragraphe 10(8) :

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne ayant bénéficié d'une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 36: Relevant portion of subsection 36(3):

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

...

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 36 : Texte du passage visé du paragraphe 36(3) :

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

[...]

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

Clause 37: Relevant portion of section 53:

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

...

(*f*) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

Article 37 : Texte du passage visé de l'article 53 :

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

[...]

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

National Defence Act

Clause 38: Relevant portion of subsection 202.14(2):

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

...

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Loi sur la défense nationale

Article 38 : Texte du passage visé du paragraphe 202.14(2) :

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Clause 39: (1) and (2) Existing text of the definition:

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not ceased to have effect or been revoked.

Article 39 : (1) et (2) Texte de la définition :

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, à l'exclusion du pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n'a pas été révoquée ou n'a pas cessé d'avoir effet.

(3) New.

(3) Nouveau.

(4) New.

(4) Nouveau.

Clause 40: (1) Existing text of subsection 227.03(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

Article 40 : (1) Texte du paragraphe 227.03(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Existing text of subsection 227.03(5):

(2) Texte du paragraphe 227.03(5) :

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Clause 41: Existing text of subsections 227.12(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Youth Criminal Justice Act

Clause 42: Relevant portion of subsection 82(1):

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

Clause 43: Relevant portion of subsection 119(1):

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult.

Clause 44: Relevant portion of subsection 120(4):

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Article 41 : Texte des paragraphes 227.12(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 42 : Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)*b*), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Article 43 : Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

[...]

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

Article 44 : Texte du passage visé du paragraphe 120(4) :

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

[...]

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Clause 45: Existing text of subsection 128(5):

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Article 45 : Texte du paragraphe 128(5) :

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

H1
.B
35o



Publicatio

C-23A

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

C-23A

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23A

An Act to amend the Criminal Records Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23A

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 2010

90560

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Records Act* to extend the ineligibility periods for certain applications for a pardon. It also enables the National Parole Board to consider additional factors when deciding whether to grant a pardon for certain offences.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le casier judiciaire* afin d'allonger la période d'inadmissibilité pour la présentation de certaines demandes de réhabilitation. Il donne aussi à la Commission nationale des libérations conditionnelles le pouvoir de tenir compte de critères additionnels pour décider d'octroyer ou de refuser la réhabilitation pour certaines infractions.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23A

An Act to amend the Criminal Records Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act.*

CRIMINAL RECORDS ACT

R.S., c. C-47

1992, c. 22, s. 4(1); 2000, c. 1, s. 1(F)

2. Section 4 of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

Restrictions on application for pardon

4. A person is ineligible to apply for a pardon until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(*a*) 10 years, in the case of a serious personal injury offence within the meaning of section 752 of the *Criminal Code*, including manslaughter, for which the applicant was sentenced to imprisonment for a period of two years or more or an offence referred to in Schedule 1 that was prosecuted by indictment, or five years in the case of any other offence prosecuted by indictment, an offence referred to in Schedule 1 that is punishable on summary conviction or an offence that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23A

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves.*

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

1992, ch. 22, par. 4(1); 2000, ch. 1, art. 1(F)

2. L'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux demandes de réhabilitation

4. Nul n'est admissible à présenter une demande de réhabilitation avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

a) dix ans pour les sévices graves à la personne au sens de l'article 752 du *Code criminel*, notamment l'homicide involontaire coupable, en cas de condamnation à l'emprisonnement de deux ans ou plus ou pour une infraction visée à l'annexe 1 qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou cinq ans pour toute autre infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, pour une infraction visée à l'annexe 1 qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour une infraction qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de

months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or

(*b*) three years, in the case of an offence, other than one referred to in paragraph (*a*), that is punishable on summary conviction or that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act*.

condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

b) trois ans pour l'infraction, autre qu'une infraction visée à l'alinéa *a*), qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

1992, c. 22, s. 4(1)

3. Section 4.1 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1)

Pardon

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence if the Board is satisfied that

(*a*) the applicant, during the applicable period referred to in section 4, has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

(*b*) in the case of an offence referred to in paragraph 4(*a*), granting the pardon at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

Réhabilitation

4.1 (1) La Commission peut octroyer la réhabilitation à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée à l'article 4 et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*), que le fait d'octroyer à ce moment la réhabilitation apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Onus on applicant

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(*a*), the applicant has the onus of satisfying the Board that the pardon would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

Fardeau du demandeur

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la réhabilitation lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

Factors

(3) In determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

(*a*) the nature, gravity and duration of the offence;

(*b*) the circumstances surrounding the commission of the offence;

Critères

(3) Afin de déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

a) la nature et la gravité de l'infraction ainsi que la durée de sa perpétration;

b) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction;

(*c*) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

(*d*) any factor that is prescribed by regulation.

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

d) tout critère prévu par règlement.

1992, c. 22, s. 4(1); 2000, c. 1, s. 2

4. Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1); 2000, ch. 1, art. 2

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon, the Board

(*a*) shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(*b*) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(*a*), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute.

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception d'une demande de réhabilitation, la Commission :

a) fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation;

b) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Entitlement to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

Droit de présenter des observations

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

5. Paragraph 5(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

5. L'alinéa 5*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, elle établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

2000, c. 1, s. 6

6. (1) Subsection 6.3(2) of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 6.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6

Notation of records

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member

Indication sur certains dossiers

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps

of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a pardon has been granted.

2000, c. 1, s. 6

(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:

Amendment of schedule

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 by adding or deleting a reference to an offence.

6.1 Subparagraph 7.2(*a*)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) a service offence referred to in paragraph 4(*a*); or

7. Section 9.1 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) prescribing factors for the purposes of paragraph 4.1(3)(*d*); and

7.1 In the English version of the Act, the words "granted or issued" are replaced by the word "granted" in the following provisions:

(*a*) the definition "pardon" in subsection 2(1);

(*b*) subsections 6(1) and (2);

(*c*) section 6.4;

(*d*) section 7;

(*e*) subsection 7.1(1);

(*f*) the portion of section 7.2 before paragraph (*a*); and

(*g*) section 8.

7.2 In section 2.1 of the English version of the Act, the words "grant or issue" are replaced by the word "grant".

7.3 In the French version of the Act, the words "octroyée ou délivrée" are replaced by the word "octroyée" in the following provisions:

(*a*) the definition "réhabilitation" in subsection 2(1);

policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle il lui a été octroyé une réhabilitation.

2000, ch. 1, art. 6

(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification d'annexe

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

6.1 Le sous-alinéa 7.2*a*)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) a service offence referred to in paragraph 4(*a*); or

7. L'article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) prévoir des critères pour l'application de l'alinéa 4.1(3)*d*);

7.1 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « granted or issued » est remplacé par « granted » :

***a*) la définition de « pardon » au paragraphe 2(1);**

***b*) les paragraphes 6(1) et (2);**

***c*) l'article 6.4;**

***d*) l'article 7;**

***e*) le paragraphe 7.1(1);**

***f*) le passage de l'article 7.2 précédant l'alinéa a);**

***g*) l'article 8.**

7.2 Dans la version anglaise de l'article 2.1 de la même loi, « grant or issue » est remplacé par « grant ».

7.3 Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « octroyée ou délivrée » est remplacé par «octroyée » :

***a*) la définition de « réhabilitation » au paragraphe 2(1);**

(b) paragraph 7.2(*b*).

7.4 In section 6.4 of the French version of the Act, the words "octroyé ou délivré" are replaced by the word "octroyé".

7.5 In section 2.1 of the French version of the Act, the expression "d'octroi, de délivrance" is replaced by the expression "d'octroi".

8. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 2.

9. The Act is amended by adding, before Schedule 2, the Schedule 1 set out in the schedule to this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

New applications for pardons

10. Subject to section 11, an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(*a*) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Act.

Pending applications — *Criminal Records Act*

11. An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made before the day on which this Act comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application

(*a*) is made after the period referred to in paragraph 4(*a*) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, has elapsed; and

(*b*) is not finally disposed of on the day on which this Act comes into force.

b) l'alinéa 7.2*b*).

7.4 Dans la version française de l'article 6.4 de la même loi, « octroyé ou délivré » est remplacé par « octroyé ».

7.5 Dans la version française de l'article 2.1 de la même loi, « d'octroi, de délivrance » est remplacé par « d'octroi ».

8. L'annexe de la même loi devient l'annexe 2.

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'annexe 2, de l'annexe 1 figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Nouvelles demandes de réhabilitation

10. Sous réserve de l'article 11, la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4*a*) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

11. La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si :

a) elle est présentée après l'écoulement de la période visée à l'alinéa 4*a*) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) elle n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

SCHEDULE
(Section 9)

SCHEDULE 1
(Section 4 and subsection 6.3(9))

1. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 151 (sexual interference with a person under 16),

(ii) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18),

(iv) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality),

(v) section 163.1 (child pornography),

(vi) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(vii) section 171 (householder permitting sexual activity),

(viii) section 172 (corrupting children),

(ix) section 172.1 (luring a child),

(x) subsection 173(2) (exposure),

(xi) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of a person under 18),

(xii) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on avails of prostitution of a person under 18),

(xiii) subsection 212(4) (obtain, or attempt to obtain, sexual services of a person under 18),

(xiv) paragraph 273.3(1)(*a*) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences),

(xv) paragraph 273.3(1)(*b*) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence),

(xvi) paragraph 273.3(1)(*c*) (removal of child under 18 from Canada for purposes of listed offences),

(xvii) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi), and

(xviii) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi);

(*b*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(ii) section 167 (householder permitting defilement);

(*c*) that are referred to in paragraph (*a*) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

ANNEXE
(article 9)

ANNEXE 1
(article 4 et paragraphe 6.3(9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

(i) l'article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),

(ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),

(iii) l'article 153 (exploitation d'une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans),

(iv) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d'un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité),

(v) l'article 163.1 (pornographie juvénile),

(vi) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(vii) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

(viii) l'article 172 (corruption d'enfants),

(ix) l'article 172.1 (leurre),

(x) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),

(xi) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),

(xii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),

(xiii) le paragraphe 212(4) (obtention ou tentative d'obtention des services sexuels d'une personne âgée de moins de 18 ans),

(xiv) l'alinéa 273.3(1)*a*) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(xv) l'alinéa 273.3(1)*b*) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission de l'infraction mentionnée à cet alinéa),

(xvi) l'alinéa 273.3(1)*c*) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(xvii) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi),

(xviii) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi);

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement),

(*d*) that are referred to in paragraph (*b*) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(*e*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

2. Offences

(*a*) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code:*

(i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),

(ii) section 155 (incest),

(iii) section 162 (voyeurism),

(iv) paragraph 163(1)(*a*) (obscene materials),

(v) paragraph 163(2)(*a*) (obscene materials),

(vi) section 168 (mailing obscene matter),

(vii) subsection 173(1) (indecent acts),

(viii) section 271 (sexual assault),

(ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*a*) (sexual assault with firearm),

(x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(*b*) (sexual assault other than with firearm),

(xi) section 273 (aggravated sexual assault),

(xii) paragraph 348(1)(*a*) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi), and

(xiii) paragraph 348(1)(*b*) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi);

(*b*) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and

(ii) section 157 (gross indecency);

(*c*) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence);

(ii) l'article 167 (maître de maison qui permet le déflorement);

c) visées à l'alinéa *a*) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

d) visées à l'alinéa *b*) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

e) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

2. Les infractions :

a) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

(i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),

(ii) l'article 155 (inceste),

(iii) l'article 162 (voyeurisme),

(iv) l'alinéa 163(1)*a*) (corruption de moeurs),

(v) l'alinéa 163(2)*a*) (corruption de moeurs),

(vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),

(vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

(viii) l'article 271 (agression sexuelle),

(ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*a*) (agression sexuelle avec une arme à feu),

(x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)*b*) (agression sexuelle sans arme à feu),

(xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),

(xii) l'alinéa 348(1)*a*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) l'alinéa 348(1)*b*) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi);

b) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),

(ii) l'article 157 (actes de grossière indécence);

c) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

(i) l'article 144 (viol),

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) l'article 245 (voies de fait simples),

(*d*) that are referred to in paragraph (*a*) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

(*e*) that are referred to in paragraph (*b*) or (*c*) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(*f*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*).

3. Offences

(*a*) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16), and

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18);

(*b*) that are referred to in paragraph (*a*) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(*c*) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

d) visées à l'alinéa *a*) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

e) visées à l'alinéa *b*) ou *c*) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

f) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *e*).

3. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans);

b) visées à l'alinéa *a*) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

c) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou *b*).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XI3
-134

Government
Publications

C-24

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof

FIRST READING, MAY 12, 2010

MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT, FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS AND MINISTER OF THE CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY

C-24

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2010

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN, INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS ET MINISTRE DE L'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD

LIBRARY
JUN 03 2010
University of Toronto

90546

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment amends the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* to expand the existing regulation-making powers in order to establish a system for the registration of reserve lands for first nations that desire it.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* pour élargir les pouvoirs réglementaires actuels afin d'établir un système d'enregistrement des terres de réserve pour les premières nations qui le souhaitent.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Certainty of Land Title Act.*

FIRST NATIONS COMMERCIAL AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT

2005, c. 53

2. Subsection 2(1) of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"provincial body" *«organisme provincial»*

"provincial body" means a body established by the laws of a province.

"provincial official" *«fonctionnaire provincial»*

"provincial official" means a minister of the Crown in right of a province, a person employed by a province or a person appointed to, or employed by, a provincial body.

3. Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*p*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) provide for the arbitration of disputes arising under the regulations; and

3[e] session, 40[e] législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la certitude des titres fonciers des premières nations.*

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES PREMIÈRES NATIONS

2005, ch. 53

2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fonctionnaire provincial » *"provincial official"*

« fonctionnaire provincial » Ministre d'une province ou personne employée par celle-ci ou personne nommée à un organisme provincial ou employée par celui-ci.

« organisme provincial » *"provincial body"*

« organisme provincial » Organisme constitué par un texte législatif d'une province.

3. Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) régir l'arbitrage de tout différend découlant de l'application des règlements;

(*s*) provide for the disposition or destruction of documents, regardless of medium, that are created or submitted under the regulations.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

Regulations — land registration

4.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment and operation of a system for the registration of interests and rights in reserve lands described in the regulations.

Content of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, despite any other Act of Parliament,

(*a*) establish priorities or, in Quebec, rankings among interests or rights that have been registered;

(*b*) establish a fund to compensate for losses in relation to interests or rights that have been registered or that should have been registered;

(*c*) for purposes of registration, deem Her Majesty's or a first nation's interest or rights in the reserve lands to constitute fee simple title to or, in Quebec, ownership of the lands;

(*d*) deem valid any surrender or designation of the reserve lands made or purported to be made under the *Indian Act* despite an assertion to the contrary by any person;

(*e*) confirm the legal capacity of a first nation to hold, transfer and register interests and rights in the reserve lands;

(*f*) authorize Her Majesty, without any new surrender or designation of reserve lands under the *Indian Act* by a first nation, to grant fee simple title to those lands to Herself or to the first nation or, in Quebec, confer ownership of those lands on Herself or on the first nation, for a purpose authorized under a surrender or designation made under that Act prior to the grant or conferral;

(*g*) authorize the Minister, for the purposes of registration, to certify that Her Majesty or any other person has an interest or right in the reserve lands;

s) régir la disposition ou l'élimination de documents — quel que soit le support utilisé — créés ou soumis en application des règlements.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Pouvoir de réglementer — enregistrement foncier

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'établissement et le fonctionnement d'un système d'enregistrement des droits et intérêts sur les terres de réserve qu'il désigne.

Contenu des règlements

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les règlements peuvent notamment :

a) établir les priorités — ou, au Québec, le rang — des droits ou intérêts enregistrés;

b) établir un fonds pour indemniser quiconque encourt des pertes à l'égard des intérêts ou des droits qui sont enregistrés ou qui auraient dû l'être;

c) prévoir, aux fins d'enregistrement, que les droits ou l'intérêt de Sa Majesté ou d'une première nation sur les terres de réserve sont assimilés à un titre en fief simple ou, au Québec, au droit de propriété;

d) prévoir que toute cession ou désignation des terres de réserve faite ou censée avoir été faite en application de la *Loi sur les Indiens* est réputée valide, et ce, malgré toute allégation à l'effet contraire faite par toute personne;

e) confirmer la capacité juridique d'une première nation d'être titulaire de droits ou intérêts sur les terres de réserve ou de les transférer ou de les enregistrer;

f) autoriser Sa Majesté, sans qu'une première nation ait à faire une nouvelle cession ou désignation de ses terres de réserve en application de la *Loi sur les Indiens*, à s'octroyer ou à octroyer à celle-ci un titre en fief simple ou, au Québec, le droit de propriété sur celles-ci à une fin autorisée par une cession ou désignation faite en application de cette loi avant cet octroi;

(*h*) entitle the holders of registrable interests and rights in the reserve lands to apply for registration;

(*i*) provide for the registration, at the request of the Minister or a first nation, of registrable interests and rights of any person that existed at the time of the initial registration of the fee simple title or ownership or other interests or rights of Her Majesty or the first nation in the reserve lands;

(*j*) provide for the substitution by the Minister or a first nation, as the case may be, of registrable interests and rights in the reserve lands for non-registrable ones;

(*k*) provide for the extinguishment of any interests and rights that are not registered;

(*l*) provide for the manner of calculating the compensation, if any, to be paid by a first nation for any substitution or extinguishment referred to in paragraphs (*j*) and (*k*), and limit the time for claiming such compensation; and

(*m*) exclude the reserve lands from the application of sections 19, 21 and 55 of the *Indian Act*.

Interests and rights not affected

(3) A grant or conferral under paragraph (2)(*f*) does not affect Her Majesty's title to the reserve lands, or a first nation's interest or rights in the reserve lands, as the case may be.

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

5. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conditions for making regulations

5. (1) Regulations may not be made under section 3 or 4.1 in respect of reserve lands of a first nation unless

g) autoriser le ministre à certifier, aux fins d'enregistrement, que Sa Majesté ou toute autre personne a un droit ou un intérêt sur les terres de réserve;

h) donner le droit aux titulaires des droits ou intérêts sur les terres de réserve pouvant être enregistrés de demander leur enregistrement;

i) prévoir l'enregistrement, à la demande du ministre ou d'une première nation, des droits ou intérêts de toute personne pouvant être enregistrés qui existaient au moment de l'enregistrement initial du titre en fief simple ou du droit de propriété ou d'autres droits ou intérêts de Sa Majesté ou de la première nation sur les terres de réserve;

j) prévoir la substitution par le ministre ou une première nation, selon le cas, aux droits ou intérêts sur les terres de réserve ne pouvant pas être enregistrés de droits ou intérêts pouvant l'être;

k) prévoir l'extinction des droits et intérêts qui ne sont pas enregistrés;

l) régir le mode de calcul de toute indemnité à la charge d'une première nation pour toute substitution ou extinction visée aux alinéas *j*) ou *k*) respectivement et le délai pour en demander le paiement;

m) soustraire les terres de réserve à l'application des articles 19, 21 et 55 de la *Loi sur les Indiens*.

Droit ou intérêt non touché

(3) L'octroi visé à l'alinéa (2)*f*) n'a aucun effet sur le titre de Sa Majesté ou les droits ou l'intérêt d'une première nation sur les terres de réserve, selon le cas.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif de la province, compte tenu des adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

5. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions préalables

5. (1) La prise d'un règlement en vertu des articles 3 ou 4.1 est subordonnée aux conditions préalables suivantes :

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Dispute resolution

(2) An agreement referred to in paragraph (1)(*b*) may provide for the arbitration, in accordance with the laws of the province, of disputes arising from the interpretation or application of that agreement, in which case the *Commercial Arbitration Act* does not apply to the dispute.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply to the amendment or repeal of regulations made under section 3 or 4.1.

6. Sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Conflict with first nation laws or by-laws

7. Regulations made under section 3 or 4.1 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.

OTHER ACTS

Statutory Instruments Act

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority of a provincial law incorporated by reference in regulations made under section 3 or 4.1.

Federal Courts Act

9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 or 4.1 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3 or 4.1, where a power or duty is conferred or imposed by a provincial law that is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

7. The portion of section 11 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Résolution de différend

(2) L'accord visé à l'alinéa (1)*b*) peut prévoir l'arbitrage, en conformité avec les lois de la province, de tout différend découlant de son interprétation ou de son application. Le cas échéant, la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas au différend.

Non-application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la modification ou l'abrogation des règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1.

6. Les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prépondérance du règlement

7. Les règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.

AUTRES LOIS

Loi sur les textes réglementaires

8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial sous le régime d'un texte législatif de la province incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Application de la *Loi sur les Cours fédérales*

9. (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1, l'exercice de toute attribution conférée par un texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi dans un règlement est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

7. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acts and omissions

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3 or 4.1,

Actes et omissions

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 :

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Registration, substitution or extinguishment

12.1 No civil proceeding may be brought against Her Majesty in right of Canada or a province, a federal or provincial official or body or a person acting on behalf of any of them, in relation to the registration of the title or ownership of Her Majesty or a first nation, or of any registrable interest or right referred to in paragraph 4.1(2)(*i*), or in relation to the substitution or extinguishment of any interest or right in reserve lands pursuant to regulations made under section 4.1.

Enregistrement, substitution ou extinction

12.1 Aucune activité relative à l'enregistrement du titre ou du droit de propriété de Sa Majesté ou d'une première nation — ou des droits ou intérêts pouvant être enregistrés qui sont visés à l'alinéa 4.1(2)*i*) — ou à la substitution ou à l'extinction des droits ou intérêts sur les terres de réserve en application des règlements pris en vertu de l'article 4.1 ne peut servir de fondement à aucun recours civil contre Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout fonctionnaire ou organisme fédéral ou provincial ou toute personne agissant pour le compte de l'un ou l'autre d'entre eux.

R.S., c. L-6

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA LANDS SURVEYS ACT

L.R., ch. L-6

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

9. Subparagraph 24(1)(*a*)(i) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

9. Le sous-alinéa 24(1)*a*)(i) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(i) surrendered lands or a reserve, as those expressions are defined in the *Indian Act*, other than reserve lands described in regulations made under section 4.1 of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*,

(i) soit des terres cédées ou des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens*, à l'exception des terres de réserve désignées par règlement pris en vertu de l'article 4.1 de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

10. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

10. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

First Nations Commercial and Industrial Development Act

Clause 2: New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 3(2):

(2) Regulations made under subsection (1) may

Clause 4: New.

Clause 5: (1) Relevant portion of section 5:

5. Regulations may not be made under section 3 in respect of undertakings on reserve lands of a first nation unless

(2) New.

Clause 6: Existing text of sections 7 to 9:

7. Regulations made under section 3 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.

OTHER ACTS

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority conferred by regulations made under section 3.

9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3, where a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

Clause 7: Relevant portion of section 11:

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3,

Clause 8: New.

Canada Lands Surveys Act

Clause 9: Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) In this Part, "Canada Lands" means

(*a*) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

(i) surrendered lands or a reserve, as defined in the *Indian Act*,

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

(2) Les règlements peuvent notamment :

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : (1) Texte du passage visé de l'article 5 :

5. La prise d'un règlement en vertu de l'article 3 est subordonnée aux conditions préalables suivantes :

(2) Nouveau.

Article 6 : Texte des articles 7 à 9 :

7. Les règlements pris en vertu de l'article 3 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.

AUTRES LOIS

8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial en vertu d'un règlement pris en vertu de l'article 3 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

9. (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'article 3, l'exercice de toute attribution conférée par un règlement qui incorpore par renvoi un texte législatif de la province est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

Article 7 : Texte du passage visé de l'article 11 :

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 :

Article 8 : Nouveau.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Dans la présente partie, « terres du Canada » désigne :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

(i) soit des terres cédées ou des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*,

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

C-24

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 2010

C-24

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 2010

JUL 2 0 2010

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment amends the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* to expand the existing regulation-making powers in order to establish a system for the registration of reserve lands for first nations that desire it.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* pour élargir les pouvoirs réglementaires actuels afin d'établir un système d'enregistrement des terres de réserve pour les premières nations qui le souhaitent.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the First Nations Commercial and Industrial Development Act and another Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Certainty of Land Title Act*.

2005, c. 53

FIRST NATIONS COMMERCIAL AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT

2. Subsection 2(1) of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"provincial body" «*organisme provincial*»

"provincial body" means a body established by the laws of a province.

"provincial official" «*fonctionnaire provincial*»

"provincial official" means a minister of the Crown in right of a province, a person employed by a province or a person appointed to, or employed by, a provincial body.

3. Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*p*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) provide for the arbitration of disputes arising under the regulations; and

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la certitude des titres fonciers des premières nations*.

2005, ch. 53

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES PREMIÈRES NATIONS

2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fonctionnaire provincial » "*provincial official*"

« fonctionnaire provincial » Ministre d'une province ou personne employée par celle-ci ou personne nommée à un organisme provincial ou employée par celui-ci.

« organisme provincial » "*provincial body*"

« organisme provincial » Organisme constitué par un texte législatif d'une province.

3. Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) régir l'arbitrage de tout différend découlant de l'application des règlements;

(*s*) provide for the disposition or destruction of documents, regardless of medium, that are created or submitted under the regulations.

4. The Act is amended by adding the following after section 4:

Regulations land registration

4.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment and operation of a system for the registration of interests and rights in reserve lands described in the regulations.

Content of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, despite any other Act of Parliament,

(*a*) establish priorities or, in Quebec, rankings among interests or rights that have been registered;

(*b*) establish a fund to compensate for losses in relation to interests or rights that have been registered or that should have been registered;

(*c*) for purposes of registration, deem Her Majesty's or a first nation's interest or rights in the reserve lands to constitute fee simple title to or, in Quebec, ownership of the lands;

(*d*) deem valid any surrender or designation of the reserve lands made or purported to be made under the *Indian Act* despite an assertion to the contrary by any person;

(*e*) confirm the legal capacity of a first nation to hold, transfer and register interests and rights in the reserve lands;

(*f*) authorize Her Majesty, without any new surrender or designation of reserve lands under the *Indian Act* by a first nation, to grant fee simple title to those lands to Herself or to the first nation or, in Quebec, confer ownership of those lands on Herself or on the first nation, for a purpose authorized under a surrender or designation made under that Act prior to the grant or conferral;

(*g*) authorize the Minister, for the purposes of registration, to certify that Her Majesty or any other person has an interest or right in the reserve lands;

s) régir la disposition ou l'élimination de documents — quel que soit le support utilisé — créés ou soumis en application des règlements.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Pouvoir de réglementer — enregistrement foncier

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'établissement et le fonctionnement d'un système d'enregistrement des droits et intérêts sur les terres de réserve qu'il désigne.

Contenu des règlements

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les règlements peuvent notamment :

a) établir les priorités — ou, au Québec, le rang — des droits ou intérêts enregistrés;

b) établir un fonds pour indemniser quiconque encourt des pertes à l'égard des intérêts ou des droits qui sont enregistrés ou qui auraient dû l'être;

c) prévoir, aux fins d'enregistrement, que les droits ou l'intérêt de Sa Majesté ou d'une première nation sur les terres de réserve sont assimilés à un titre en fief simple ou, au Québec, au droit de propriété;

d) prévoir que toute cession ou désignation des terres de réserve faite ou censée avoir été faite en application de la *Loi sur les Indiens* est réputée valide, et ce, malgré toute allégation à l'effet contraire faite par toute personne;

e) confirmer la capacité juridique d'une première nation d'être titulaire de droits ou intérêts sur les terres de réserve ou de les transférer ou de les enregistrer;

f) autoriser Sa Majesté, sans qu'une première nation ait à faire une nouvelle cession ou désignation de ses terres de réserve en application de la *Loi sur les Indiens*, à s'octroyer ou à octroyer à celle-ci un titre en fief simple ou, au Québec, le droit de propriété sur celles-ci à une fin autorisée par une cession ou désignation faite en application de cette loi avant cet octroi;

(*h*) entitle the holders of registrable interests and rights in the reserve lands to apply for registration;

(*i*) provide for the registration, at the request of the Minister or a first nation, of registrable interests and rights of any person that existed at the time of the initial registration of the fee simple title or ownership or other interests or rights of Her Majesty or the first nation in the reserve lands;

(*j*) provide for the substitution by the Minister or a first nation, as the case may be, of registrable interests and rights in the reserve lands for non-registrable ones;

(*k*) provide for the extinguishment of any interests and rights that are not registered;

(*l*) provide for the manner of calculating the compensation, if any, to be paid by a first nation for any substitution or extinguishment referred to in paragraphs (*j*) and (*k*), and limit the time for claiming such compensation; and

(*m*) exclude the reserve lands from the application of sections 19, 21 and 55 of the *Indian Act*.

g) autoriser le ministre à certifier, aux fins d'enregistrement, que Sa Majesté ou toute autre personne a un droit ou un intérêt sur les terres de réserve;

h) donner le droit aux titulaires des droits ou intérêts sur les terres de réserve pouvant être enregistrés de demander leur enregistrement;

i) prévoir l'enregistrement, à la demande du ministre ou d'une première nation, des droits ou intérêts de toute personne pouvant être enregistrés qui existaient au moment de l'enregistrement initial du titre en fief simple ou du droit de propriété ou d'autres droits ou intérêts de Sa Majesté ou de la première nation sur les terres de réserve;

j) prévoir la substitution par le ministre ou une première nation, selon le cas, aux droits ou intérêts sur les terres de réserve ne pouvant pas être enregistrés de droits ou intérêts pouvant l'être;

k) prévoir l'extinction des droits et intérêts qui ne sont pas enregistrés;

l) régir le mode de calcul de toute indemnité à la charge d'une première nation pour toute substitution ou extinction visée aux alinéas *j*) ou *k*) respectivement et le délai pour en demander le paiement;

m) soustraire les terres de réserve à l'application des articles 19, 21 et 55 de la *Loi sur les Indiens*.

Interests and rights not affected

(3) A grant or conferral under paragraph (2)(*f*) does not affect Her Majesty's title to the reserve lands, or a first nation's interest or rights in the reserve lands, as the case may be.

(3) L'octroi visé à l'alinéa (2)*f*) n'a aucun effet sur le titre de Sa Majesté ou les droits ou l'intérêt d'une première nation sur les terres de réserve, selon le cas.

Droit ou intérêt non touché

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif de la province, compte tenu des adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Incorporation par renvoi

5. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

5. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for making regulations

5. (1) Regulations may not be made under section 3 or 4.1 in respect of reserve lands of a first nation unless

5. (1) La prise d'un règlement en vertu des articles 3 ou 4.1 est subordonnée aux conditions préalables suivantes :

Conditions préalables

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Dispute resolution

(2) An agreement referred to in paragraph (1)(*b*) may provide for the arbitration, in accordance with the laws of the province, of disputes arising from the interpretation or application of that agreement, in which case the *Commercial Arbitration Act* does not apply to the dispute.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply to the amendment or repeal of regulations made under section 3 or 4.1.

6. Sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Conflict with first nation laws or by-laws

7. Regulations made under section 3 or 4.1 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.

OTHER ACTS

Statutory Instruments Act

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority of a provincial law incorporated by reference in regulations made under section 3 or 4.1.

Federal Courts Act

9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 or 4.1 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act.*

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3 or 4.1, where a power or duty is conferred or imposed by a provincial law that is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

7. The portion of section 11 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Résolution de différend

(2) L'accord visé à l'alinéa (1)*b*) peut prévoir l'arbitrage, en conformité avec les lois de la province, de tout différend découlant de son interprétation ou de son application. Le cas échéant, la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas au différend.

Non-application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la modification ou l'abrogation des règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1.

6. Les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prépondérance du règlement

7. Les règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.

AUTRES LOIS

Loi sur les textes réglementaires

8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial sous le régime d'un texte législatif de la province incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires.*

Application de la *Loi sur les Cours fédérales*

9. (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu des articles 3 ou 4.1, l'exercice de toute attribution conférée par un texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi dans un règlement est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

7. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acts and omissions

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3 or 4.1,

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu des articles 3 ou 4.1 :

Actes et omissions

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Registration, substitution or extinguishment

12.1 No civil proceeding may be brought against Her Majesty in right of Canada or a province, a federal or provincial official or body or a person acting on behalf of any of them, in relation to the registration of the title or ownership of Her Majesty or a first nation, or of any registrable interest or right referred to in paragraph 4.1(2)(*i*), or in relation to the substitution or extinguishment of any interest or right in reserve lands pursuant to regulations made under section 4.1.

12.1 Aucune activité relative à l'enregistrement du titre ou du droit de propriété de Sa Majesté ou d'une première nation — ou des droits ou intérêts pouvant être enregistrés qui sont visés à l'alinéa 4.1(2)*i*) — ou à la substitution ou à l'extinction des droits ou intérêts sur les terres de réserve en application des règlements pris en vertu de l'article 4.1 ne peut servir de fondement à aucun recours civil contre Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout fonctionnaire ou organisme fédéral ou provincial ou toute personne agissant pour le compte de l'un ou l'autre d'entre eux.

Enregistrement, substitution ou extinction

R.S., c. L-6

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA LANDS SURVEYS ACT

L.R., ch. L-6

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

9. Subparagraph 24(1)(*a*)(i) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

9. Le sous-alinéa 24(1)*a*)(i) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(i) surrendered lands or a reserve, as those expressions are defined in the *Indian Act*, other than reserve lands described in regulations made under section 4.1 of the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*,

(i) soit des terres cédées ou des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens*, à l'exception des terres de réserve désignées par règlement pris en vertu de l'article 4.1 de la *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

10. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

10. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B5L

Government Publications
JUN 0 3 2010
University of Toronto

C-25

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting land use planning and the assessment of ecosystemic and socio-economic impacts of projects in the Nunavut Settlement Area and making consequential amendments to other Acts

FIRST READING, MAY 12, 2010

MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT, FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS AND MINISTER OF THE CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY

90559

C-25

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant l'aménagement du territoire et l'évaluation des répercussions écosystémiques et socioéconomiques des projets dans la région du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2010

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN, INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS ET MINISTRE DE L'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD

C-25

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting land use planning and the assessment of ecosystemic and socio-economic impacts of projects in the Nunavut Settlement Area and making consequential amendments to other Acts

FIRST READING, MAY 12, 2010

MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT, FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS AND MINISTER OF THE CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY

90559

C-25

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant l'aménagement du territoire et l'évaluation des répercussions écosystémiques et socioéconomiques des projets dans la région du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2010

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN, INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS ET MINISTRE DE L'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting land use planning and the assessment of ecosystemic and socio-economic impacts of projects in the Nunavut Settlement Area and making consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'aménagement du territoire et l'évaluation des répercussions écosystémiques et socioéconomiques des projets dans la région du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment implements certain provisions of Articles 10 to 12 of the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions des chapitres 10 à 12 de l'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING LAND USE PLANNING AND THE ASSESSMENT OF ECOSYSTEMIC AND SOCIO-ECONOMIC IMPACTS OF PROJECTS IN THE NUNAVUT SETTLEMENT AREA AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Nunavut Planning and Project Assessment Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Inconsistency with Agreement
4. Rights preserved

APPLICATION

5. Geographic application
6. Binding on Her Majesty
7. *Canadian Environmental Assessment Act*

CONSULTATION

8. Amendments to this Act

DELEGATION

9. Delegation to territorial Minister

PART 1

COMMISSION AND BOARD

THE NUNAVUT PLANNING COMMISSION

Constitution

10. Continuance
11. Members
12. Chairperson
13. Acting after expiry of term

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ÉCOSYSTÉMIQUES ET SOCIOÉCONOMIQUES DES PROJETS DANS LA RÉGION DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions
3. Primauté de l'accord
4. Maintien des droits

APPLICATION

5. Application géographique
6. Opposabilité
7. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

CONSULTATIONS

8. Modification de la présente loi

DÉLÉGATION

9. Délégation au ministre territorial

PARTIE 1

COMMISSIONS

COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DU NUNAVUT

Mise en place

10. Prorogation
11. Membres
12. Président
13. Exercice des fonctions au-delà du mandat

Powers, Duties and Functions

14. Additional powers, duties and functions
15. Principles — section 11.2.1 of Agreement

Meetings

16. Participation by telecommunications

By-laws and Rules

17. Powers

THE NUNAVUT IMPACT REVIEW BOARD

Constitution

18. Continuance
19. Members
20. Chairperson
21. Acting after expiry of term

Powers, Duties and Functions

22. Additional powers, duties and functions
23. Primary objectives
24. Limitation — socio-economic benefits

Meetings

25. Nunavut Settlement Area

By-laws and Rules

26. Powers

Panels

27. Establishment

GENERAL PROVISIONS — COMMISSION AND BOARD

Members

28. Vacancies during term
29. Term of office
30. Oath of office
31. Remuneration and expenses
32. Removal

Staff

33. Employment and remuneration

Attributions

14. Attributions supplémentaires
15. Principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord

Réunions

16. Participation à distance

Règlements administratifs et règles

17. Pouvoirs

COMMISSION DU NUNAVUT CHARGÉE DE L'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS

Mise en place

18. Prorogation
19. Membres
20. Président
21. Exercice des fonctions au-delà du mandat

Attributions

22. Attributions supplémentaires
23. Objectifs principaux
24. Réserve : bénéfices socioéconomiques

Réunions

25. Région du Nunavut

Règlements administratifs et règles

26. Pouvoirs

Comités

27. Constitution

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES COMMISSIONS

Membres

28. Vacance en cours de mandat
29. Mandat
30. Serment professionnel
31. Rémunération et frais
32. Révocation

Personnel

33. Engagement et rémunération

Conflict of Interest

34. Members

Status and General Powers

35. Status

Head Office

36. Nunavut Settlement Area

Languages

37. Language of business

By-laws and Rules

38. Pre-publication

Financial Provisions

39. Annual budget

PART 2

LAND USE PLANNING

INTERPRETATION

40. Definition of "land"

POLICIES, PRIORITIES AND OBJECTIVES

41. Designated area
42. Planning regions
43. Consultations
44. Principles and factors
45. Public hearing

LAND USE PLANS

General Provisions

46. Duty
47. Purposes of plan
48. Contents of plan

Development

49. Preparation of draft
50. Draft to be made public
51. Public hearing
52. Revision — draft plan

Conflits d'intérêts

34. Membres

Statut et pouvoirs généraux

35. Statut

Siège

36. Région du Nunavut

Langues

37. Activités des commissions

Règlements administratifs et règles

38. Publication préalable

Dispositions financières

39. Budget annuel

PARTIE 2

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

DÉFINITION

40. Définition de « terres »

POLITIQUES, PRIORITÉS ET OBJECTIFS

41. Région désignée
42. Régions d'aménagement
43. Consultations
44. Principes et facteurs
45. Audience publique

PLANS D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Dispositions générales

46. Responsabilité
47. Objet du plan
48. Contenu du plan

Élaboration

49. Préparation d'une ébauche
50. Publication
51. Audience publique
52. Modifications

53. Submission — draft plan
54. Decision — draft plan
55. Approval — plan
56. Nunavut Water Board
57. Municipalities
58. Factors to consider

Amendment

59. Proposal for amendment
60. Revision of amendment
61. Submission of proposed amendment
62. Decision — proposed amendment
63. Nunavut Water Board
64. Municipalities
65. Factors to consider

Periodic Review

66. Commission
67. Public hearing

Implementation

68. Duty — general
69. Duty — licences, etc.

PARKS AND CONSERVATION AREAS

70. Existing parks and historic places

MUNICIPALITIES

71. Municipal plans — preparation
72. Compatibility of plans

PART 3

ASSESSMENT OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT IN THE DESIGNATED AREA

INTERPRETATION

73. Definitions

COMPLIANCE

74. Prohibitions
75. Regulatory authorities

53. Présentation de l'ébauche
54. Décision relative à l'ébauche
55. Approbation du plan
56. Office des eaux du Nunavut
57. Municipalités
58. Éléments à considérer

Modification

59. Proposition
60. Changements
61. Présentation de la proposition
62. Décision relative à la proposition
63. Office des eaux du Nunavut
64. Municipalités
65. Éléments à considérer

Révision périodique

66. Commission d'aménagement
67. Audience publique

Mise en oeuvre

68. Obligation générale
69. Obligation spécifique : permis et autorisations

PARCS ET AIRES DE PRÉSERVATION

70. Parcs et lieux historiques existants

MUNICIPALITÉS

71. Plans d'aménagement municipaux
72. Compatibilité des plans d'aménagement

PARTIE 3

ÉVALUATION DES PROJETS À RÉALISER DANS LA RÉGION DÉSIGNÉE

DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

73. Définitions

CARACTÈRE OBLIGATOIRE

74. Interdictions
75. Autorités administratives

REVIEW BY COMMISSION

Project Proposal

76. Duty — proponent

Land Use Plan in Effect

Determination

77. Conformity with plan

Project in Conformity with Land Use Plan

78. Verification — screening
79. Project not exempt from screening
80. Project exempt from screening

Project Not in Conformity With Land Use Plan

81. Minor variance
82. Request for ministerial exemption

Time Limit

83. Performance of certain functions
84. Time not counted — additional information

No Land Use Plan

85. Verification — screening

SCREENING BY BOARD

86. Scope of project
87. Screening
88. Purpose of screening
89. Project to be reviewed
90. Significance of impacts — factors
91. Project to be modified or abandoned
92. Report — Board
93. Board determines review not necessary
94. Board determines review necessary
95. Board determines project be modified or abandoned
96. Particular issues or concerns — Board
97. Particular issues or concerns — panel
98. Location of impacts

EXAMEN PAR LA COMMISSION D'AMÉNAGEMENT

Proposition relative au projet

76. Obligation : promoteur

Plan d'aménagement en vigueur

Décision

77. Conformité du projet avec le plan

Projet conforme au plan d'aménagement

78. Vérification : tenue d'un examen préalable
79. Projet non exempté de l'examen préalable
80. Projet exempté de l'examen préalable

Projet non conforme au plan d'aménagement

81. Dérogation mineure
82. Demande d'exemption ministérielle

Délai

83. Exercice de certaines attributions
84. Jours non comptés : renseignements supplémentaires

Absence de plan d'aménagement

85. Vérification : tenue d'un examen préalable

EXAMEN PRÉALABLE PAR LA COMMISSION D'EXAMEN

86. Portée du projet
87. Début de l'examen préalable
88. But de l'examen préalable
89. Tenue d'un examen approfondi
90. Importance des répercussions : éléments à considérer
91. Modification ou abandon du projet
92. Rapport de la Commission d'examen
93. Examen superflu selon la Commission d'examen
94. Examen nécessaire selon la Commission d'examen
95. Modification ou abandon préconisé par la Commission d'examen
96. Questions et préoccupations : Commission d'examen
97. Questions et préoccupations : commission fédérale
98. Lieu géographique des répercussions

REVIEW

Board

99. Scope of project
100. Review
101. Impact statement — guidelines
102. Conduct of review
103. Factors to consider
104. Report — Board
105. Determination to proceed
106. Determination not to proceed
107. Revised report — rejection of conditions
108. Socio-economic terms and conditions
109. Consultation
110. Notification by Minister
111. Project certificate
112. Reconsideration of terms and conditions
113. Location of impacts
114. Priority

Federal Environmental Assessment Panel

115. Establishment
116. Primary objectives
117. Terms of reference
118. Scope of project
119. Review
120. Impact statement — guidelines
121. Public hearing
122. Factors to consider
123. Report — panel
124. Conclusions — Board
125. Determination to proceed
126. Determination not to proceed
127. Report — rejection of conditions
128. Socio-economic terms and conditions
129. Consultation
130. Approval of the Governor in Council
131. Notification by Minister
132. Project certificate
133. Location of impacts

EXAMEN APPROFONDI

Commission d'examen

99. Portée du projet
100. Début de l'examen approfondi
101. Énoncé des répercussions : lignes directrices
102. Modalités de l'examen approfondi
103. Éléments à examiner
104. Rapport de la Commission d'examen
105. Conclusion favorable de la Commission d'examen
106. Conclusion défavorable de la Commission d'examen
107. Rapport révisé — rejet des conditions
108. Conditions socioéconomiques
109. Consultations obligatoires
110. Avis ministériel
111. Certificat
112. Réexamen des conditions : Commission d'examen
113. Lieu géographique des répercussions
114. Échéancier

Commission fédérale d'évaluation environnementale

115. Constitution
116. Objectifs principaux
117. Mandat
118. Portée du projet
119. Début de l'examen approfondi
120. Énoncé des répercussions : lignes directrices
121. Audience publique
122. Éléments à examiner
123. Rapport de la commission
124. Conclusions de la Commission d'examen
125. Conclusion favorable de la commission
126. Conclusion défavorable de la commission
127. Rapport — rejet des conditions
128. Conditions socioéconomiques
129. Consultations obligatoires
130. Approbation du gouverneur en conseil
131. Avis ministériel
132. Certificat
133. Lieu géographique des répercussions

PROJECT TERMS AND CONDITIONS

Compatibility

134. Prescribed standards

Monitoring Programs

135. Impacts of project

Implementation

136. Duty — general
137. Duty — licences, etc.
138. Prevailing terms and conditions
139. Decision of an independent regulatory agency
140. Inuit Impact and Benefit Agreements

GENERAL PROVISIONS

Modifications to Project During Assessment

141. Notice — proponent
142. Notice — authority assessing project

Suspension of Assessment

143. Request — proponent
144. Additional information

Modifications to Project After Assessment

145. Modification not significant
146. Significant modification

Projects not carried out

147. New assessment

Consultations

148. Consultation — Minister

Multiple Responsible Ministers

149. Joint exercise of powers, etc.

Reasons for Decisions

150. Written reasons

SPECIAL CASES

National Security

151. Non-application of this Part

CONDITIONS VISANT LA RÉALISATION DES PROJETS

Compatibilité

134. Normes

Programmes de suivi

135. Répercussions du projet

Mise en oeuvre

136. Obligation générale
137. Obligation spécifique : permis et autorisations
138. Primauté de certaines conditions
139. Décision de l'organisme administratif autonome
140. Accords sur les répercussions et les avantages pour les Inuits

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification du projet en cours d'évaluation

141. Avis du promoteur
142. Avis de l'autorité évaluant le projet

Suspension de l'évaluation

143. Demande du promoteur
144. Renseignements supplémentaires

Modification du projet après l'évaluation

145. Modification non importante
146. Modification importante

Projets non réalisés

147. Nouvelle évaluation

Consultations

148. Consultation ministérielle

Pluralité de ministres compétents

149. Exercice conjoint des attributions

Décisions motivées

150. Motifs écrits

CAS PARTICULIERS

Sécurité nationale

151. Non-application de la présente partie

Emergency Situations

152 Non-application of this Part

Community Resupply And Ship Movements

153 No screening

Exploration or Development Activities

154 Exception

155 Exception — Nunavut Water Board

Transboundary Projects

Review by Commission

156. Application — entire project

Screening By Board

157 Application — entire project

Review

Board

158. Scope of project

159. Agreement — coordination

Federal Environmental Assessment Panel or Joint Panel

160 Ministerial decision

161. Federal environmental assessment panel

162. Joint panel

Parks and Conservation Areas

Projects

163. Definition of "responsible authority"

164. Project proposal

165. Conformity with requirements

166. Verification — screening

167. Project not exempt from screening

168. Project exempt from screening

169. Time limit

170. Application of certain provisions

171. Project partly outside a park, etc.

172 Projects inside certain conservation areas

Situations d'urgence

152. Non-application de la présente partie

Réapprovisionnement et mouvements de navire

153. Absence d'examen préalable

Activités d'exploration ou de mise en valeur

154. Exceptions

155. Exception : Office des eaux du Nunavut

Projets transfrontaliers

Examen par la Commission d'aménagement

156. Application à tout le projet

Examen préalable par la Commission d'examen

157. Application à tout le projet

Examen approfondi

Commission d'examen

158. Portée du projet

159. Accord : coordination

Commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe

160. Décision ministérielle

161. Commission fédérale

162. Formation conjointe

Parcs et aires de préservation

Projets

163. Définition de « autorité compétente »

164. Proposition

165. Conformité du projet avec les exigences

166. Vérification : tenue d'un examen préalable

167. Projet non exempté de l'examen préalable

168. Projet exempté de l'examen préalable

169. Délai

170. Application de certaines dispositions

171. Projets en partie à l'extérieur d'un parc

172. Projets dans certaines aires de préservation

Establishment, Abolition and Alteration of Area

Interpretation

173. Ministerial initiative

Proposal

174. Duty — department or agency

Land Use Plan in Effect

175. Conformity with plan

176. Initiative in conformity with land use plan

177. Initiative not in conformity with land use plan

178. Request for ministerial exemption

179. Time limit

180. Time not counted — additional information

No Land Use Plan

181. Sending of proposal

Applicable Regime

182. Application of certain provisions

Previous Work

183. Consideration

PART 4

REVIEW OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT OUTSIDE THE DESIGNATED AREA

184. Initiative

185. Review by Board

186. Report

187. Follow-up

188. Interpretation

PART 5

GENERAL PROVISIONS

INTERPRETATION

189. Initiative

STANDING DURING ASSESSMENT

190. Standing — certain Indian bands

191. Standing — Makivik

Création, abolition et modification de la superficie

Disposition interprétative

173. Initiative ministérielle

Proposition

174. Obligation : ministère ou organisme

Plan d'aménagement en vigueur

175. Conformité de l'initiative avec le plan

176. Initiative conforme au plan

177. Initiative non conforme au plan

178. Demande d'exemption ministérielle

179. Délai

180. Jours non comptés : renseignements supplémentaires

Absence de plan d'aménagement

181. Transmission de la proposition

Régime juridique applicable

182. Application de certaines dispositions

Travaux antérieurs

183. Prise en compte

PARTIE 4

EXAMEN DES PROJETS À RÉALISER À L'EXTÉRIEUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE

184. Initiative

185. Examen par la Commission d'examen

186. Rapport de la Commission d'examen

187. Suivi

188. Précision

PARTIE 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

189. Initiative

QUALITÉ POUR AGIR EN COURS D'ÉVALUATION

190. Observations : certaines bandes indiennes

191. Observations : Makivik

COORDINATION OF ACTIVITIES

192. Commission and Board
193. Nunavut Water Board
194. Similar institutions
195. Agreement — impacts outside designated area
196. Advice regarding marine areas

INFORMATION AND DOCUMENTS

Obtaining Information

197. Required information
198. Limitation — restriction on disclosure

Use of Information

199. Limitation — use relating to exercise of powers, etc.

Communication of Information and Documents

[illegible] Decisions and reports — Commission
[illegible] Public registry — Commission
[illegible] Public registry — Board
[illegible] Joint registry
[illegible] Limitation
[illegible] Prevention of unauthorized disclosure
[illegible] Exercise of discretion

RIGHTS PRESERVED

[illegible] Approval or amendment during assessment
[illegible] Stoppage, etc. — less than five years

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation

209. Power to designate

Powers

[illegible] Authority to enter
[illegible] Warrant for dwelling-house
[illegible] Entering private property
[illegible] Use of force

Orders

[illegible] Measures required

COORDINATION DES ACTIVITÉS

192. Commissions
193. Office des eaux du Nunavut
194. Organismes analogues
195. Accord : répercussions à l'extérieur de la région désignée
196. Conseils : zones marines

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Obtention des renseignements

197. Communication obligatoire
198. Réserve : communication restreinte

Utilisation des renseignements

199. Réserve : utilisation liée aux attributions

Communication des renseignements et des documents

200. Décisions et rapports : Commission d'aménagement
201. Registre public : Commission d'aménagement
202. Registre public : Commission d'examen
203. Registre commun
204. Réserve
205. Précautions : communications non autorisées
206. Exercice du pouvoir discrétionnaire

MAINTIEN DES DROITS

207. Approbation ou modification en cours d'évaluation
208. Interruption pendant moins de cinq ans

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

209. Pouvoir de désignation

Pouvoirs

210. Accès au lieu
211. Mandat : maison d'habitation
212. Entrée dans une propriété privée
213. Usage de la force

Ordres

214. Mesures exigées

Coordination

215. Activities — designated persons

Injunction

216. Court — powers

Prohibitions, Offences and Punishment

217. Obstruction

218. False statements or information

219. Offence and punishment

JUDICIAL MATTERS

Court Jurisdiction

220. Judicial review — concurrent jurisdiction

221. Court reference

222. Standing

223. Decisions final

Immunity

224. Things done in good faith

225. Disclosure made in good faith

Time Limits

226. Authority, etc.

GENERAL MONITORING

227. Plan

REGULATIONS AND ORDERS

228. Regulations

229. Schedule 2

230. Schedule 3

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

231. Members and employees

232. Policies, priorities and objectives for land use planning

233. Land use plans

234. Municipal land use plans

Coordination

215. Activités des personnes désignées

Injonction

216. Pouvoirs du tribunal

Interdictions, infractions et peines

217. Entrave

218. Renseignements faux ou trompeurs

219. Infractions et peines

QUESTIONS JUDICIAIRES

Compétence judiciaire

220. Contrôle judiciaire : compétence concurrente

221. Renvois

222. Qualité pour agir

223. Caractère définitif

Immunité

224. Faits accomplis de bonne foi

225. Communication faite de bonne foi

Délais

226. Mandat et validité des actes

SURVEILLANCE GÉNÉRALE

227. Plan

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

228. Pouvoirs réglementaires

229. Annexe 2

230. Annexe 3 : projet d'accord

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

231. Membres et employés des commissions

232. Politiques, priorités et objectifs en matière d'aménagement

233. Plans d'aménagement

234. Plans d'aménagement municipaux

235. Projects — assessment under Agreement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

236. *Access to Information Act*

237-241. *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*

242. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

243. Order in Council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

235. Projets : évaluation au titre de l'accord

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

236. *Loi sur l'accès à l'information*

237-241. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*

242. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

243. Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting land use planning and the assessment of ecosystemic and socio-economic impacts of projects in the Nunavut Settlement Area and making consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

And whereas the Nunavut Planning Commission and the Nunavut Impact Review Board were established under that agreement, which provides that the substantive powers, functions, duties and objectives of those institutions of public government must be set out in statute;

And whereas it is desirable to set out a regime for land use planning and project assessment that recognizes the importance of responsible economic development and conservation and protection of the ecosystems and that encourages the well-being and self-reliance of the Inuit and other residents of the designated area, taking into account the interests of all Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant l'aménagement du territoire et l'évaluation des répercussions écosystémiques et socioéconomiques des projets dans la région du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuits de la région du Nunavut ont conclu l'accord sur les revendications territoriales entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que la Commission d'aménagement du Nunavut et la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions ont été constituées sous le régime de l'accord et que celui-ci prévoit que les attributions substantielles de ces organismes publics et leur mission respective doivent être énoncées par voie législative;

qu'il y a lieu de prévoir un régime d'aménagement du territoire et d'évaluation des projets qui reconnaît l'importance du développement économique responsable et de la préservation et de la protection des écosystèmes, et qui favorise le bien-être et l'autonomie des Inuits et des autres résidents de la région désignée, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Agreement"

"Agreement" means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under it.

"Board"
Version anglaise seulement

"Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18.

"Commission" means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10.

"conservation area" means an area listed in Schedule 9-1 to the Agreement and any of the following:

(*a*) a wildlife area established under the *Canada Wildlife Act*;

(*b*) a critical habitat, wildlife sanctuary or special management area, as defined in section 2 of the *Wildlife Act*, S.Nu. 2003, c. 26;

(*c*) a migratory bird sanctuary prescribed under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*;

(*d*) a wetland of international importance, as defined in Article 2 of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, concluded at Ramsar on February 2, 1971 and in force in Canada on May 15, 1981, that is designated by the Government of Canada;

(*e*) a marine protected area designated under paragraph 35(3)(*a*) of the *Oceans Act*;

(*f*) a protected marine area established under subsection 4.1(1) of the *Canada Wildlife Act*;

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut.*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord »
"Agreement"

« accord » L'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada — ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993 —, ainsi que toutes les modifications qui peuvent y être apportées conformément à ses dispositions.

« aire de préservation »
"conservation area"

« aire de préservation » Aire mentionnée à l'annexe 9-1 de l'accord ou appartenant à l'une des catégories suivantes :

a) les réserves d'espèces sauvages établies sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;

b) les habitats essentiels, les refuges fauniques et les régions de gestion spéciale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faune et la flore*, L.Nu. 2003, ch. 26;

c) les refuges d'oiseaux migrateurs établis sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

d) les zones humides d'importance internationale, au sens de l'article 2 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine — conclue à Ramsar le 2 février 1971 et entrée en vigueur au Canada le 15 mai 1981 —, désignées par le gouvernement du Canada;

e) les zones de protection marine désignées en vertu de l'alinéa 35(3)*a*) de la *Loi sur les océans*;

f) les zones marines protégées constituées en vertu du paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;

(*g*) a Canadian heritage river referred to in paragraph 4(1)(*b*) of the *Parks Canada Agency Act*;

(*h*) a historic place designated under the *Historic Sites and Monuments Act*;

(*i*) a historic place designated under the *Historical Resources Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. H-3; and

(*j*) any other area of particular significance for ecological, cultural, archaeological, research or similar reasons, if established under an Act of Parliament or territorial law.

"department or agency" means

(*a*) a department, agency or other portion of the federal public administration; and

(*b*) a department, agency or other division of the public service of Nunavut.

"designated area" means the area that consists of the Nunavut Settlement Area and the Outer Land Fast Ice Zone.

"designated Inuit organization" means

(*a*) Tunngavik or, in respect of a provision of this Act, the organization designated in the public record, which is maintained by Tunngavik under the Agreement, as being responsible for the exercise of any power or the performance of any duty or function under the corresponding provision of the Agreement; or

(*b*) in respect of Inuit owned lands in the areas of equal use and occupancy, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (*a*).

"federal Minister" means, other than in section 68, the definition "responsible minister" in subsection 73(1), subsections 135(5), 136(1), and 149(2), paragraph 152(1)(*b*), section 173 and subsection 189(1), the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"interested corporation or organization" for the purposes of section 43 and subsections 50(2), 101(4) and 120(5), means a corporation or other organization that has given written notice to the

g) les rivières du patrimoine canadien visées à l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*;

h) les lieux historiques désignés sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

i) les lieux historiques désignés sous le régime de la *Loi sur les ressources historiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. H-3;

j) les autres aires établies au titre d'une loi fédérale ou territoriale qui revêtent une importance particulière sur les plans écologique, culturel ou archéologique, pour la recherche ou pour des raisons analogues.

« aire marine de préservation » Aire marine de conservation ou réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

« autorité administrative » Ministre — sauf pour l'application de l'article 197 —, ministère ou organisme, municipalité ou tout autre organisme public chargé, sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de délivrer les permis ou de donner les autres autorisations nécessaires à la réalisation d'un projet.

« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines et les eaux marines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide.

« intéressée » Pour l'application de l'article 43 et des paragraphes 50(2), 101(4) et 120(5), se dit de toute personne morale ou autre organisation ayant manifesté par écrit auprès de la Commission d'aménagement du Nunavut, de la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions ou de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, selon le cas, l'intention de fournir ses commentaires.

« Inuits du Nord québécois » S'entend au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*, S.C. 1976-77, ch. 32.

« inuktitut » Est assimilé à l'inuktitut l'inuinnaqtun.

"department or agency" « *ministère ou organisme* »

"designated area" « *région désignée* »

"designated Inuit organization" « *organisation inuite désignée* »

"federal Minister" « *ministre fédéral* »

"interested corporation or organization" « *intéressée* »

« aire marine de préservation » "*marine conservation area*"

« autorité administrative » "*regulatory authority*"

« eaux » "*waters*"

« intéressée » "*interested corporation or organization*"

« Inuits du Nord québécois » "*Inuit of northern Quebec*"

« inuktitut » "*Inuktitut*"

Commission, the Board or any federal environmental assessment panel, as the case may be, of its interest in providing comments.

"Inuit of northern Quebec" means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, S.C. 1976-77, c. 32.

"Inuktitut" includes Inuinnaqtun.

"land" includes, for the purposes of Parts 1 and 3 to 6, land covered by waters, whether in the onshore or offshore.

"land use plan" does not include a municipal land use plan.

"Makivik" means the Corporation established by *An Act respecting the Makivik Corporation*, R.S.Q., c. S-18.1, representing the Inuit of northern Quebec.

"marine conservation area" means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

"municipality" means a municipality or settlement as defined in subsection 28(1) of the *Interpretation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. I-8, as amended for Nunavut under section 76.05 of the *Nunavut Act*.

"national park" means a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*.

"park" means a national park, a territorial park or a marine conservation area.

"project" means the carrying out, including the construction, operation, modification, decommissioning or abandonment, of a physical work or the undertaking or carrying out of a physical activity that involves the use of land, waters or other resources. It does not include

« loi territoriale » Loi de la législature du Nunavut. « loi territoriale » "*territorial law*"

« Makivik » La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuits du Nord québécois. « Makivik » "*Makivik*"

« ministère ou organisme » « ministère ou organisme » "*department or agency*"

a) Tout ministère, organisme ou autre secteur de l'administration publique fédérale;

b) tout ministère, organisme ou autre division de la fonction publique du Nunavut.

« ministre fédéral » Sauf à l'article 68, à la définition de « ministre compétent » au paragraphe 73(1), aux paragraphes 135(5), 136(1) et 149(2), à l'alinéa 152(1)*b*), à l'article 173 et au paragraphe 189(1), le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre fédéral » "*federal Minister*"

« ministre territorial » Sauf à l'alinéa 19(2)*d*), aux articles 32 et 68, à la définition de « ministre compétent » au paragraphe 73(1), aux paragraphes 94(5), 135(5), 136(1) et 149(2), à l'alinéa 152(1)*b*), à l'article 173 et au paragraphe 189(1), le ministre de l'Environnement du Nunavut. « ministre territorial » "*territorial Minister*"

« municipalité » Municipalité ou localité, au sens du paragraphe 28(1) de la *Loi d'interprétation*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-8, modifiée pour le Nunavut en vertu de l'article 76.05 de la *Loi sur le Nunavut*. « municipalité » "*municipality*"

« organisation inuite désignée » « organisation inuite désignée » "*designated Inuit organization*"

a) Tunngavik ou, pour l'application de telle disposition de la présente loi, l'organisation désignée, pour l'exercice de l'attribution prévue par la disposition correspondante de l'accord, dans le registre public tenu par Tunngavik conformément à l'accord;

b) en ce qui concerne les terres inuites situées dans toute zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente au titre de l'alinéa *a*).

« parc » Parc national ou territorial ou aire marine de préservation. « parc » "*park*"

(*a*) the undertaking or carrying out of a work or activity if its adverse ecosystemic impacts are manifestly insignificant, taking into account in particular the factors set out in paragraphs 90(*a*) to (*i*);

(*b*) the undertaking or carrying out of a work or activity that is part of a class of works or activities prescribed by regulation; or

(*c*) the construction, operation or maintenance of a building or the provision of a service, within a municipality, that does not have ecosystemic impacts outside the municipality and does not involve the deposit of waste by a municipality, the bulk storage of fuel, the production of nuclear or hydro-electric power or any industrial activities.

"proponent" « *promoteur* »

"proponent" means a person or entity, including a federal, provincial or territorial minister, department or agency, a municipality or a designated Inuit organization, that proposes the carrying out of a project.

"regulatory authority" « *autorité administrative* »

"regulatory authority" means a Minister — other than for the purposes of section 197 —, a department or agency, a municipality or any other public body responsible for issuing a licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or a territorial law for a project to proceed.

"territorial law" « *loi territoriale* »

"territorial law" means an Act of the Legislature for Nunavut.

"territorial Minister" « *ministre territorial* »

"territorial Minister" means, other than in paragraph 19(2)(*d*), sections 32 and 68, the definition "responsible minister" in subsection 73(1), subsections 94(5), 135(5), 136(1) and 149(2), paragraph 152(1)(*b*), section 173 and subsection 189(1), the Minister of Environment for Nunavut.

"Tunngavik" « *Tunngavik* »

"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.

"waters" « *eaux* »

"waters" means inland waters on or below the surface of land and marine waters, whether in a liquid or solid state.

« parc national » Parc ou réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. « parc national » "*national park*"

« plan d'aménagement » Ne vise pas les plans d'aménagement municipaux. « plan d'aménagement » "*land use plan*"

« projet » La réalisation — y compris la construction, l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité concrète, qui comporte l'utilisation de terres, d'eaux ou d'autres ressources. Sont toutefois exclus : « projet » "*project*"

a) la réalisation d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité dont les répercussions négatives sur le plan écosystémique n'ont, de toute évidence, aucune importance, compte tenu notamment des éléments prévus aux alinéas 90*a*) à *i*);

b) la réalisation d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité faisant partie d'une catégorie d'ouvrages ou d'activités prévue par règlement;

c) la construction, l'exploitation et l'entretien d'un bâtiment et la fourniture d'un service, dans une municipalité, qui n'entraînent pas de répercussions écosystémiques à l'extérieur de celle-ci et qui ne comportent pas le dépôt de déchets par une municipalité, l'entreposage en vrac de combustible, la production d'énergie nucléaire ou hydroélectrique ou quelque activité industrielle.

« promoteur » Personne physique ou morale ou autre entité qui propose la réalisation d'un projet. Sont notamment visés les ministres, les ministères et les organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux, les municipalités et les organisations inuites désignées. « promoteur » "*proponent*"

« région désignée » La région formée par la région du Nunavut et la zone de banquise côtière externe. « région désignée » "*designated area*"

« terres » Dans les parties 1 et 3 à 6, sont assimilées aux terres celles qui sont submergées et situées dans les zones côtières ou extracôtières. « terres » "*land*"

"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a non-share capital corporation continued under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, or its successors or assignees.

« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.

« Tunngavik » "*Tunngavik*"

Definitions from the Agreement

(2) In this Act

(*a*) "ecosystemic" has the same meaning as in section 12.1.1 of the Agreement;

(*b*) "Inuit owned lands", "marine areas", "Nunavut Settlement Area", "Outer Land Fast Ice Zone", "territorial park" and "wildlife" have the same meaning as in section 1.1.1 of the Agreement; and

(*c*) "areas of equal use and occupancy" has the same meaning as in section 40.2.2 of the Agreement.

(2) Dans la présente loi :

a) « écosystémique » s'entend au sens de l'article 12.1.1 de l'accord;

b) « parc territorial », « région du Nunavut », « ressources fauniques », « zone de banquise côtière externe » et « zone marine » s'entendent au sens de l'article 1.1.1 de l'accord, et « terres inuites » s'entend des « terres inuit » au sens de cet article;

c) « zones d'utilisation et d'occupation égales » s'entend au sens de l'article 40.2.2 de l'accord.

Définitions de l'accord

Interpretation

(3) For greater certainty, in this Act the issuance of a licence, permit or other authorization, includes a renewal, an amendment or an extension of its period of validity.

(3) Dans la présente loi, il est entendu que la délivrance d'un permis et l'octroi d'une autorisation visent également leur renouvellement, leur modification ou la prorogation de leur période de validité.

Précision

Inconsistency with Agreement

3. (1) In the event of any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act or any regulation made under it, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

3. (1) Les dispositions de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de ses règlements.

Primauté de l'accord

Inconsistency with other Acts

(2) In the event of any inconsistency or conflict between this Act or any regulation made under it and any other Act of Parliament, except the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, or any territorial law or any regulation made under that Act or that territorial law, this Act or its regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale — exception faite de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* —, de toute loi territoriale et de leurs règlements.

Primauté de la présente loi

Limitation orders

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an order made under section 214 and an order made by any person designated for the purposes of the administration and enforcement of any other Act of Parliament, any requirement imposed on the carrying out of a project by that Act or a term or condition in any licence, permit or other authorization issued under that Act, the order made under section 214 does not prevail over the other order, the requirement or the term or

(3) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés en vertu de l'article 214 ne l'emportent pas sur ceux donnés par des personnes désignées pour l'exécution et le contrôle d'application de toute autre loi fédérale, sur toute exigence visant la réalisation d'un projet au titre d'une telle loi ou sur toute condition fixée dans un permis délivré ou une autre autorisation donnée au titre d'une telle loi, au seul motif que la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

Réserve : ordres

condition for the sole reason that the provisions of this Act prevail over any inconsistent provisions of any other Act of Parliament.

Rights preserved

4. For greater certainty, nothing in this Act or its regulations, or in an original or amended project certificate or in any decision indicating that the assessment of a project is complete and that the proponent may carry it out constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the carrying out of a project.

Maintien des droits

4. Il est entendu que la présente loi et ses règlements, tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard d'un projet et toute décision portant que son évaluation est terminée et que le promoteur peut le réaliser ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de sa réalisation.

APPLICATION

APPLICATION

Geographic application

5. (1) This Act applies to the designated area.

Application géographique

5. (1) La présente loi s'applique à la région désignée.

Application outside designated area

(2) This Act also applies to projects to be carried out wholly or partly outside the designated area and to impacts outside that area to the extent necessary to give effect to sections 80, 98, 113, 133, 156 to 162, 168 and 185 to 187.

Application à l'extérieur de la région désignée

(2) Elle s'applique en outre aux projets à réaliser en tout ou en partie à l'extérieur de la région désignée et aux répercussions à l'extérieur de cette région, dans la mesure nécessaire pour donner effet aux articles 80, 98, 113, 133, 156 à 162, 168 et 185 à 187.

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Opposabilité

6. La présente loi lie l'État fédéral et les provinces.

Canadian Environmental Assessment Act

7. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in respect of the designated area.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

7. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas à la région désignée.

CONSULTATION

CONSULTATIONS

Amendments to this Act

8. The federal Minister must consult closely with the territorial Minister, the designated Inuit organization, the Commission and the Board with respect to any amendment to this Act.

Modification de la présente loi

8. Le ministre fédéral mène des consultations étroites auprès du ministre territorial, de l'organisation inuite désignée, de la Commission d'aménagement du Nunavut et de la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions au sujet de toute modification de la présente loi.

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation to territorial Minister

9. (1) The federal Minister may delegate, in writing, to the territorial Minister any of the federal Minister's powers, duties or functions under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation. However, the delegation must not abrogate or derogate from any Inuit rights under the Agreement.

Délégation au ministre territorial

9. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre territorial tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuits par l'accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte de délégation.

Notice

(2) The federal Minister must notify the designated Inuit organization in writing of any delegation made under subsection (1).

(2) Le ministre fédéral avise par écrit l'organisation inuite désignée de la désignation.

Avis

PART 1

COMMISSION AND BOARD

THE NUNAVUT PLANNING COMMISSION

Constitution

Continuance

10. The Nunavut Planning Commission, established under the Agreement, is continued under this Act.

PARTIE 1

COMMISSIONS

COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DU NUNAVUT

Mise en place

10. La Commission d'aménagement du Nunavut (ci-après appelée la « Commission d'aménagement »), constituée sous le régime de l'accord, est prorogée sous celui de la présente loi.

Prorogation

Members

11. (1) The federal Minister must appoint the members of the Commission, including the Chairperson.

11. (1) Le ministre fédéral nomme les membres de la Commission d'aménagement, y compris son président.

Membres

Composition

(2) The following rules apply in respect of the appointment of members of the Commission, other than the Chairperson:

(*a*) at least one member must be appointed on the nomination of the federal Minister;

(*b*) at least one member must be appointed on the nomination of the territorial Minister; and

(*c*) one half of the members must be appointed on the nomination of the organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1).

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) au moins un membre est nommé sur la recommandation du ministre fédéral;

b) au moins un membre est nommé sur la recommandation du ministre territorial;

c) la moitié des membres sont nommés sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1).

Composition

Substitution

(3) The organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1) may, for the purpose of ensuring appropriate representation from any planning region in the preparation or amendment of a land use plan, nominate one or more persons to act in the place of an equivalent number of members appointed under paragraph (2)(*c*). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of that organization act in the place of the member or members identified by the organization.

(3) L'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1) peut recommander la nomination de suppléants en vue d'assurer une représentation adéquate de toute région d'aménagement dans le cadre de la préparation ou de la modification d'un plan d'aménagement. Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de l'organisation agissent en lieu et place des membres que celle-ci désigne parmi ceux nommés en application de l'alinéa (2)*c*).

Suppléants : représentation régionale

Areas of equal use and occupancy

(4) If the Commission is called on to make a decision under Part 3 in respect of a project to be carried out in an area of equal use and occupancy, Makivik may nominate a number of persons equal to one half the number of

(4) Si la commission est appelée à prendre une décision au titre de la partie 3 à l'égard d'un projet devant être réalisé dans une zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik peut recommander la nomination d'un nombre

Suppléants : zones d'utilisation et d'occupation égales

members appointed under paragraph (2)(*c*). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of Makivik act in the place of an equivalent number of members appointed under paragraph (2)(*c*) and identified by the organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1).

de suppléants égal à la moitié des membres nommés en application de l'alinéa (2)*c*). Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de Makivik agissent en lieu et place des membres qui sont désignés par l'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1) et qui comptent pour la moitié de ceux nommés en application de l'alinéa (2)*c*).

Residence requirement

(5) At least one half of the members appointed under subsection (2) must reside in the designated area.

(5) Au moins la moitié des membres visés au paragraphe (2) doivent résider dans la région désignée.

Résidence

Persons not eligible for appointment

(6) Employees of a department or agency are not eligible to be members of the Commission.

(6) Les employés des ministères et organismes ne peuvent occuper la charge de membre de la commission.

Personnes inadmissibles

Chairperson

12. (1) After consultation with the territorial Minister, the Chairperson of the Commission is to be appointed from among the persons who are nominated by the Commission.

12. (1) Le président de la Commission d'aménagement est nommé après consultation du ministre territorial, parmi les personnes ayant fait l'objet d'une recommandation par celle-ci.

Président

Appointment of another member

(2) If a member of the Commission is appointed Chairperson, the federal Minister must appoint another person to be a member of the Commission in accordance with section 11.

(2) Si le président ainsi nommé est un membre, le ministre fédéral nomme, conformément à l'article 11, une autre personne à titre de membre de la commission.

Nomination supplémentaire

Acting after expiry of term

13. If a Commission member's term expires before the review of a project by the Commission is complete, the member continues to act as a member in relation to that project until that review is complete. The Chairperson of the Commission must notify the federal Minister in writing of any member acting under this section.

13. Le membre dont le mandat expire avant la fin de l'examen d'un projet par la Commission d'aménagement continue d'exercer ses fonctions à l'égard de celui-ci jusqu'à ce que l'examen soit terminé. Le président de la commission en avise par écrit le ministre fédéral.

Exercice des fonctions au-delà du mandat

Powers, Duties and Functions

Attributions

Additional powers, duties and functions

14. In addition to its powers, duties and functions specified elsewhere in this Act, the Commission must

(*a*) monitor projects approved under Part 3 to verify that they are carried out in conformity with any applicable land use plan;

(*b*) report annually in writing to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization on the implementation of the land use plan;

(*c*) contribute to the development and review of marine policy in the Arctic;

14. En sus des attributions qu'elle exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, la Commission d'aménagement :

a) assure le suivi des projets dont la réalisation a été autorisée au titre de la partie 3 pour vérifier s'ils sont réalisés en conformité avec tout plan d'aménagement applicable;

b) fait rapport annuellement par écrit aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée en ce qui a trait à la mise en oeuvre du plan d'aménagement;

Attributions supplémentaires

(*d*) exercise the powers and perform the duties and functions referred to in section 11.9.1 of the Agreement in relation to the cleanup of waste sites; and

(*e*) exercise any powers and perform any duties and functions that may be agreed on by the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, and the designated Inuit organization.

Principles section 11.2.1 of Agreement

15. The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions with a view to fulfilling the objectives of the Agreement in relation to land use planning in accordance with the principles referred to in section 11.2.1 of the Agreement.

Meetings

Participation by telecommunications

16. Subject to the Commission's by-laws and rules, a member of the Commission may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

By-laws and Rules

17. (1) The Commission may make by-laws and rules respecting the conduct and management of its business, including by-laws and rules respecting

(*a*) the calling of its meetings and sittings and the conduct of business at them;

(*b*) the establishment of technical panels;

(*c*) procedures for making submissions and complaints to the Commission;

(*d*) procedures for collecting information and opinions, including procedures for conducting formal and informal hearings and public reviews;

(*e*) the form and content of descriptions to be submitted with respect to projects; and

(*f*) the admissibility of evidence.

c) collabore à l'élaboration et à l'examen d'une politique sur le milieu marin dans l'Arctique;

d) exerce les attributions lui incombant au titre de l'article 11.9.1 de l'accord en ce qui touche le nettoyage des dépôts de déchets;

e) exerce celles dont conviennent le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, et l'organisation inuite désignée.

Principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord

15. La Commission d'aménagement exerce ses attributions en vue de réaliser les objectifs de l'accord en matière d'aménagement, en conformité avec les principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord.

Réunions

Participation à distance

16. Sous réserve des règlements administratifs et des règles de la Commission d'aménagement, tout membre de celle-ci peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Règlements administratifs et règles

Pouvoirs

17. (1) La Commission d'aménagement peut prendre des règlements administratifs et établir des règles pour régir la conduite et la gestion de ses activités, notamment pour régir :

a) la convocation à ses réunions et ses séances et la conduite de celles-ci;

b) l'établissement de comités techniques;

c) la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes;

d) la procédure à suivre pour recueillir des renseignements et des opinions, y compris la procédure régissant la tenue d'audiences publiques formelles ou informelles, et celle régissant la tenue des examens publics;

e) le contenu et la forme des descriptions qui lui sont transmises à l'égard des projets;

f) l'admissibilité des éléments de preuve.

Inuit traditions

(2) A by-law or rule made under paragraph (1)(*d*) must give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making.

Traditions des Inuits

(2) Tout règlement administratif pris ou toute règle établie en vertu de l'alinéa (1)*d*) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.

Statutory Instruments Act

(3) By-laws and rules made under this section are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les règlements administratifs et les règles ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

THE NUNAVUT IMPACT REVIEW BOARD

Constitution

Continuance

18. The Nunavut Impact Review Board, established under the Agreement, is continued under this Act.

COMMISSION DU NUNAVUT CHARGÉE DE L'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS

Mise en place

Prorogation

18. La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions (ci-après appelée la « Commission d'examen »), constituée sous le régime de l'accord, est prorogée sous celui de la présente loi.

Members

19. (1) The Board consists of nine members, including the Chairperson.

Membres

19. (1) La Commission d'examen est composée de neuf membres, dont le président.

Composition

(2) The members of the Board, other than the Chairperson, must be appointed as follows:

(*a*) two members must be appointed by the federal Minister;

(*b*) four members must be appointed by the federal Minister on the nomination of the organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1);

(*c*) one member must be appointed by the territorial Minister; and

(*d*) one member must be appointed by one or more territorial Ministers.

Composition

(2) Les membres autres que le président sont nommés selon les modalités suivantes :

a) deux membres sont nommés par le ministre fédéral;

b) quatre membres sont nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1);

c) un membre est nommé par le ministre territorial;

d) un membre est nommé par un ou plusieurs ministres territoriaux.

Additional members

(3) Despite subsection (1), additional members may be appointed for a specific purpose in the manner and in the proportions set out in subsection (2).

Membres supplémentaires

(3) Malgré le paragraphe (1), des membres supplémentaires peuvent être nommés, selon les modalités et dans les proportions prévues au paragraphe (2), à des fins précises.

Areas of equal use and occupancy

(4) If the Board is called on to make a decision under Part 3 in respect of a project to be carried out in an area of equal use and occupancy, Makivik may nominate a number of persons equal to one half the number of members appointed under paragraph (2)(*b*). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of Makivik act in the place of an equivalent number of members

Suppléants : zones d'utilisation et d'occupation égales

(4) Si la commission est appelée à prendre une décision au titre de la partie 3 à l'égard d'un projet devant être réalisé dans une zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik peut recommander la nomination d'un nombre de suppléants égal à la moitié des membres nommés en application de l'alinéa (2)*b*). Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de Makivik agissent en lieu et

appointed under paragraph (2)(*b*) and identified by the organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1).

place des membres qui sont désignés par l'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1) et qui comptent pour la moitié de ceux nommés en application de l'alinéa (2)*b*).

Chairperson

20. (1) After consulting with the territorial Minister, the federal Minister must appoint a Chairperson of the Board from among the persons nominated by the other members of the Board. If there are equally qualified nominees, the federal Minister must give preference to the nominees who reside in the designated area.

Président

20. (1) Le ministre fédéral nomme le président de la Commission d'examen, après consultation du ministre territorial, parmi les personnes recommandées par les autres membres de la commission. Dans le cas où plusieurs personnes ainsi recommandées possèdent des compétences équivalentes, il donne la préférence à celles qui résident dans la région désignée.

Appointment of another member

(2) If a member of the Board, appointed under any of paragraphs 19(2)(*a*) to (*d*), is appointed Chairperson, the Minister who appointed that member must appoint another person to be a member of the Board under that paragraph.

(2) Dans le cas où un membre nommé en vertu de l'un des alinéas 19(2)*a*) à *d*) est nommé président, il incombe au ministre qui l'a nommé d'en nommer un autre en vertu de cet alinéa.

Nomination supplémentaire

Acting after expiry of term

21. If a Board member's term expires before the screening or review of a project by the Board is complete, the member continues to act as a member in relation to that project until the screening or review is complete. The Chairperson of the Board must notify the federal Minister in writing of any member acting under this section.

21. Le membre dont le mandat expire avant la fin de l'examen — préalable ou approfondi — d'un projet par la Commission d'examen continue d'exercer ses fonctions à l'égard de celui-ci jusqu'à ce que l'examen soit terminé. Le président de la commission en avise par écrit le ministre fédéral.

Exercice des fonctions au-delà du mandat

Powers, Duties and Functions

Attributions

Additional powers, duties and functions

22. In addition to its powers, duties and functions specified elsewhere in this Act, the Board must exercise any powers and perform any duties and functions that may be agreed on by the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, and the designated Inuit organization.

22. En sus des attributions qu'elle exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, la Commission d'examen exerce celles dont conviennent le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, et l'organisation inuite désignée.

Attributions supplémentaires

Primary objectives

23. (1) The Board must exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the following primary objectives:

(*a*) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area; and

(*b*) to protect the ecosystemic integrity of the designated area.

23. (1) La Commission d'examen exerce ses attributions en conformité avec les objectifs principaux suivants :

a) protéger et promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée;

b) protéger l'intégrité écosystémique de cette région.

Objectifs principaux

Other residents

(2) In exercising its powers or performing its duties and functions in accordance with the objective set out in paragraph (1)(*a*), the Board must take into account the well-being of residents of Canada outside the designated area.

Autres résidents

(2) Dans l'exercice de ses attributions en conformité avec l'objectif énoncé à l'alinéa (1)*a*), elle tient compte du bien-être des résidents du Canada établis à l'extérieur de la région désignée.

Interpretation

(3) For greater certainty, the Board must exercise its powers and perform its duties and functions under paragraphs 92(2)(*a*), 104(1)(*c*) and 112(5)(*b*), section 124 and subsection 152(4) in accordance with the objectives set out in subsection (1).

Précision

(3) Il est entendu que la commission exerce ses attributions au titre des alinéas 92(2)*a*), 104(1)*c*) et 112(5)*b*), de l'article 124 et du paragraphe 152(4) en conformité avec les objectifs énoncés au paragraphe (1).

Limitation — socio-economic benefits

24. The Board is not authorized to establish, in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions, requirements relating to socio-economic benefits.

Réserve : bénéfices socioéconomiques

24. La Commission d'examen ne peut, dans le cadre de ses attributions, établir des exigences en matière de bénéfices socioéconomiques.

Meetings

Réunions

Nunavut Settlement Area

25. (1) The Board must, whenever practicable, hold its meetings within the Nunavut Settlement Area.

Région du Nunavut

25. (1) Chaque fois que cela est possible, la Commission d'examen tient ses réunions dans la région du Nunavut.

Participation by telecommunications

(2) A member of the Board may, subject to the Board's by-laws and rules, participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

Participation à distance

(2) Sous réserve des règlements administratifs et des règles de la commission, tout membre de celle-ci peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Request by members for meeting

(3) The Chairperson must call a meeting of the Board within 21 days after receiving a written request for a meeting, indicating its purpose, from at least five members.

Convocation à la demande des membres

(3) Le président convoque une réunion dans les vingt et un jours suivant la réception d'une demande écrite émanant d'au moins cinq membres et indiquant l'objet de la réunion.

Voting

(4) Decisions of the Board must be made by a majority of votes, with each member, other than the Chairperson, having one vote. In the case of a tie vote, the Chairperson must cast the deciding vote.

Votes

(4) Les décisions de la commission sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres, exception faite du président, qui a cependant une voix prépondérante en cas de partage.

Quorum

(5) Five members of the Board constitute a quorum.

Quorum

(5) Le quorum de la commission est de cinq membres.

By-laws and Rules

Règlements administratifs et règles

Powers

26. (1) The Board may make by-laws and rules respecting the conduct and management of its business, including by-laws and rules respecting

Pouvoirs

26. (1) La Commission d'examen peut prendre des règlements administratifs et établir des règles pour régir la conduite et la gestion de ses activités, notamment pour régir :

(*a*) the calling of meetings of the Board and the conduct of business at them;

a) la convocation à ses réunions et la conduite de celles-ci;

(*b*) the establishment of special and standing committees and the fixing of quorum for meetings of those committees;

(*c*) procedures for making submissions and complaints to the Board;

(*d*) procedures and guidelines for collecting information and opinions, including procedures for the conduct of public hearings by the Board or one of its panels;

(*e*) the establishment of guidelines for the preparation of impact statements;

(*f*) the establishment of guidelines respecting time limits for completing each step of a review that the Board carries out under Part 3 or 4; and

(*g*) the admissibility of evidence in public hearings conducted by the Board or one of its panels.

Inuit traditions

(2) A by-law or rule made under paragraph (1)(*d*) must give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making.

Public hearings

(3) By-laws and rules relating to the conduct of public hearings must

(*a*) emphasize flexibility and informality to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice and in particular must allow, if appropriate, the admission of evidence that would not normally be admissible under the strict rules of evidence; and

(*b*) with respect to any classification of intervenors, allow a designated Inuit organization full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.

(4) By-laws and rules made under this section are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

b) l'établissement de comités spéciaux et permanents et la fixation de leur quorum;

c) la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes;

d) la procédure et les lignes directrices à suivre pour recueillir des renseignements et des opinions, y compris la procédure régissant la tenue d'audiences publiques devant elle ou ses comités;

e) l'établissement de lignes directrices pour la préparation des énoncés des répercussions;

f) l'établissement de lignes directrices quant au délai dont elle dispose pour franchir chacune des étapes de l'examen approfondi qu'elle effectue au titre des parties 3 ou 4;

g) l'admissibilité des éléments de preuve dans le cadre des audiences publiques tenues devant elle ou ses comités.

Traditions des Inuits

(2) Tout règlement administratif pris ou toute règle établie en vertu de l'alinéa (1)*d*) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.

Audiences publiques

(3) En outre, tout règlement administratif ou toute règle relatif à la tenue d'audiences publiques :

a) favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier, permet, si cela est indiqué, l'admission d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles strictes de la preuve;

b) dans toute classification des intervenants, accorde à toute organisation inuite désignée qualité pour comparaître à une audience publique et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Les règlements administratifs et les règles ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Panels

Establishment

27. (1) The Board may establish panels and delegate any of its powers, duties and functions to them.

Chairperson

(2) The Board must appoint a Chairperson for each panel.

Composition

(3) In addition to the Chairperson, each panel must consist of an even number of members half of whom must be members appointed under paragraphs 19(2)(*a*), (*c*) or (*d*) and half of whom must be members appointed under paragraph 19(2)(*b*).

Comités

Constitution

27. (1) La Commission d'examen peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.

Président

(2) Elle nomme le président de chaque comité.

Composition

(3) Chaque comité est formé d'un nombre pair de membres, exception faite de son président. La moitié de ceux-ci est nommée en application des alinéas 19(2)*a*), *c*) ou *d*) et l'autre moitié, en application de l'alinéa 19(2)*b*).

General provisions — Commission and Board

Dispositions générales concernant les commissions

Members

Vacancies during term

28. If a vacancy occurs during the term of a member of the Commission or the Board, other than a member appointed under subsection 19(3), the Minister who appointed the member must appoint another member as soon as practicable in accordance with section 11 or 19, as the case may be.

Membres

Vacance en cours de mandat

28. En cas de vacance en cours de mandat du membre d'une commission — autre qu'un membre supplémentaire —, le ministre qui l'a nommé nomme dès que possible un autre membre conformément aux articles 11 ou 19, selon le cas.

Term of office

29. (1) Members of the Commission and the Board, including the Chairpersons and any member appointed under section 28, are appointed to hold office for a term of three years.

Other members

(2) Despite subsection (1), members appointed under subsection 11(3) or (4) or 19(3) or (4) are appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Reappointment

(3) A member is eligible to be reappointed to the Commission or the Board in the same or another capacity.

Mandat

29. (1) Les membres des commissions — y compris les présidents et les membres nommés en cas de vacance — occupent leur charge pour une période de trois ans.

Suppléants et membres supplémentaires

(2) Toutefois, les suppléants et les membres supplémentaires occupent leur charge pour une période maximale de trois ans.

Reconduction

(3) Le mandat de tout membre peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Oath of office

30. Before taking up their duties, members of the Commission and the Board must take the oath of office set out in Schedule 1 before a person who is authorized by law to administer oaths.

Serment professionnel

30. Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres des commissions prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 1.

Remuneration and expenses

31. (1) The members of the Commission and the Board must receive fair remuneration, as determined by the federal Minister, for the performance of their duties and must be paid any travel and living expenses that are incurred while absent from their ordinary place of

Rémunération et frais

31. (1) Les membres des commissions touchent une juste rémunération fixée par le ministre fédéral pour l'exercice de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des

residence in the course of performing their duties and that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Removal

32. A member of the Commission or the Board may be removed for cause by the Minister who appointed the member. If the member was nominated by the designated Inuit organization or the territorial Minister, the federal Minister may remove the member only after consulting the designated Inuit organization or the territorial Minister, as the case may be.

32. Le ministre qui a nommé le membre d'une commission peut le révoquer pour un motif valable. S'agissant d'une nomination qu'il a faite sur la recommandation du ministre territorial ou de l'organisation inuite désignée, le ministre fédéral, avant de procéder à la révocation, consulte l'auteur de la recommandation.

Révocation

Staff

Personnel

Employment and remuneration

33. (1) The Commission and the Board may employ any officers and employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of the business of the Commission or the Board and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

33. (1) Les commissions peuvent s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de leurs activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Engagement et rémunération

Workers' compensation

(2) An officer or employee of the Commission or the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les membres du personnel sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Conflict of Interest

Conflits d'intérêts

Members

34. (1) No member of the Commission or the Board may participate in a decision on a matter in which that member has a conflict of interest.

34. (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre d'une commission qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à l'affaire en cause.

Membres

(2) No officer or employee of the Commission or the Board or agent, adviser or expert may act in a matter in which that person has a conflict of interest.

(2) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard de l'affaire en cause le membre du personnel, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.

Personnel

Status of Inuk

(3) A member referred to in subsection (1) or a person referred to in subsection (2) is not placed in a conflict of interest solely because that member or person is an Inuk as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts le fait de détenir le statut d'Inuit au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

Statut d'Inuit

Guidelines

(4) Subject to any regulations made under paragraph 228(1)(*a*) and any rules established by the Treasury Board, the Commission and the Board may issue guidelines regarding conflicts of interest in respect of their members or persons referred to in subsection (2).

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 228(1)*a*) et des règles établies par le Conseil du Trésor, les commissions peuvent établir des lignes directrices en matière de conflits d'intérêts applicables à leurs membres et aux personnes visées au paragraphe (2).

Lignes directrices

Status and General Powers

Statut et pouvoirs généraux

Status

35. (1) The Commission and the Board are institutions of public government.

35. (1) Les commissions sont des organismes publics.

Statut

Property and contracts

(2) The Commission and the Board may, for the purposes of conducting their business,

(*a*) acquire property in their own names and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in their own names.

(2) Pour l'exercice de ses activités, chaque commission peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.

Biens et contrats

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission or the Board may be brought or taken by or against the Commission or the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Commission or the Board were a corporation.

(3) À l'égard de ses droits et obligations, chaque commission peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était une personne morale.

Action en justice

Head Office

Siège

Nunavut Settlement Area

36. The head offices of the Commission and the Board must be in the Nunavut Settlement Area.

36. Le siège de chaque commission est fixé dans la région du Nunavut.

Région du Nunavut

Languages

Langues

Language of business

37. (1) The Commission and the Board must conduct their business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the federal Minister and, on request by a member, in Inuktitut.

37. (1) Chaque commission exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre fédéral, et, chaque fois qu'un de ses membres en fait la demande, en inuktitut.

Activités des commissions

Public hearings and reviews

(2) The Commission and the Board must conduct public hearings, and the Commission must conduct public reviews, in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of

(2) En outre, dans le cadre des audiences publiques de chaque commission et des examens publics de la Commission d'aménagement, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un de ses membres, un promoteur ou un intervenant en fait la demande.

Audiences et examens publics

the federal Minister and, on request by a member, a proponent or an intervenor, in Inuktitut.

Members

(3) Nothing in subsection (1) or (2) is to be construed as preventing the use of translation or interpretation services if a member is otherwise unable to conduct business in either official language or in Inuktitut.

Membres

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'une ou l'autre langue officielle ou de l'inuktitut.

Witnesses

(4) The Commission or the Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any witness giving evidence before it may be heard in either official language or in Inuktitut and that, in being so heard, the witness will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

Témoins

(4) Il incombe à chaque commission de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre des langues officielles ou en inuktitut sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

By-laws and Rules

Règlements administratifs et règles

Pre-publication

38. (1) The Commission or the Board must give notice at least 60 days before the making of a by-law or rule by

(*a*) publishing the proposed by-law or rule on its website;

(*b*) publishing a notice in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in the designated area indicating the time and manner in which the proposed by-law or rule may be examined; and

(*c*) sending the proposed by-law or rule to the federal Minister, the territorial Minister, the designated Inuit organization and the council of each municipality in the designated area.

Publication préalable

38. (1) Au moins soixante jours avant la prise du règlement administratif ou l'établissement de la règle, la commission en cause en donne avis par :

a) la publication du projet de règlement administratif ou de règle dans son site Internet;

b) la publication dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans la région désignée d'un avis indiquant les modalités de consultation du projet;

c) l'envoi d'un exemplaire du projet au ministre fédéral, au ministre territorial, à l'organisation inuite désignée et au conseil de chaque municipalité située dans la région désignée.

Comments invited

(2) The notice referred to in paragraph (1)(*b*) must include an invitation to interested persons, including corporations and other organizations, to make comments in writing to the Commission or the Board about the proposed by-law or rule within 60 days after publication of the notice.

Commentaires

(2) L'avis visé à l'alinéa (1)*b*) invite les intéressés, y compris toute personne morale ou autre organisation, à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs commentaires à l'égard du projet.

Response to comments

(3) The Commission or the Board may only make the by-law or rule if it has responded to any comments made within the time limit set out in subsection (2).

Réaction aux commentaires

(3) Le règlement administratif ne peut être pris ni la règle établie tant que la commission n'a pas répondu aux commentaires reçus dans le délai prévu au paragraphe (2).

Exception

(4) Once a notice is published under subsection (1), the Commission or the Board is not required to publish any further notice about any amendment to the proposed by-law or rule that results from comments made by interested persons.

(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règlement administratif ou de règle qui a été modifié à la suite de commentaires. Dispense

Notice

(5) As soon as practicable after the by-law or rule has been made, the Commission or the Board must publish a notice that the by-law or rule has been made and is included in the public registry referred to in section 201 or 202, as the case may be, on its website, in the *Canada Gazette* and in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in the designated area.

(5) Dès que possible après la prise du règlement administratif ou l'établissement de la règle, la commission publie dans son site Internet et dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans la région désignée ainsi que dans la *Gazette du Canada* un avis à cet effet qui indique en outre que le règlement administratif ou la règle a été versé dans le registre public visé aux articles 201 ou 202, selon le cas. Avis

Financial Provisions

Dispositions financières

Annual budget

39. (1) The Commission and the Board must each submit, annually, a budget for the following fiscal year to the federal Minister for review and approval.

39. (1) Chaque commission établit annuellement un budget pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen et à l'approbation du ministre fédéral. Budget annuel

Accounts

(2) The Commission and the Board must maintain books of account, and records in relation to them, in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(2) Elle tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci. Documents comptables

Consolidated financial statements

(3) The Commission and the Board must, within the time after the end of each fiscal year specified by the federal Minister, each prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and must include in the consolidated financial statements any documents or information that are required in support of them.

(3) Après la fin de l'exercice, elle établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre fédéral, des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires. États financiers consolidés

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Commission and the Board must be audited annually by the auditor of the Commission or the Board, as the case may be, and, on request by the federal Minister, the Auditor General of Canada. The auditor and, if applicable, the Auditor General of Canada must make a written report of the audit to the Commission or the Board and to the federal Minister.

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de la commission sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celle-ci et, à la demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Le rapport écrit du vérificateur de la commission et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à la commission et au ministre fédéral. Vérification

PART 2

LAND USE PLANNING

INTERPRETATION

Definition of "land"

40. In this Part, "land" includes land covered by water, whether in the onshore or offshore, waters and resources, including wildlife.

POLICIES, PRIORITIES AND OBJECTIVES

Designated area

41. The Commission is responsible for the establishment, in conjunction with the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, of broad planning policies, priorities and objectives for the designated area regarding the conservation, development, management and use of land.

Planning regions

42. (1) The Commission must identify planning regions and may, for each planning region, identify specific planning objectives and planning variables regarding the conservation, development, management and use of land.

Consistency

(2) The specific planning objectives must be consistent with the broad objectives established for the designated area.

Consultations

43. The Commission must seek the opinions of affected municipalities, interested corporations and organizations, residents and other interested persons regarding specific objectives and land use planning options for the region.

Principles and factors

44. The principles and factors set out in sections 11.2.1 and 11.2.3 of the Agreement must guide the development of broad policies, priorities and objectives under section 41 and specific planning objectives under section 42.

Public hearing

45. The Commission may, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 41 to 43, hold a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

PARTIE 2

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

DÉFINITION

Définition de « terres »

40. Dans la présente partie, sont assimilées aux terres les terres qui sont submergées et situées dans les zones côtières ou extracôtières, les eaux et les ressources, y compris les ressources fauniques.

POLITIQUES, PRIORITÉS ET OBJECTIFS

Région désignée

41. La Commission d'aménagement est chargée d'établir pour la région désignée, de concert avec le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, des politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement visant la préservation, la mise en valeur, la gestion et l'utilisation des terres.

Régions d'aménagement

42. (1) La Commission d'aménagement constitue des régions d'aménagement et peut, pour chacune d'elles, préciser des objectifs spécifiques en matière d'aménagement et des variables de planification visant la préservation, la mise en valeur, la gestion et l'utilisation des terres.

Compatibilité

(2) Les objectifs spécifiques doivent être compatibles avec les objectifs généraux établis pour la région désignée.

Consultations

43. La Commission d'aménagement demande l'avis des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des résidents et de tout autre intéressé au sujet des objectifs spécifiques et des possibilités qui s'offrent à la région en matière d'aménagement.

Principes et facteurs

44. Les principes et facteurs énoncés respectivement aux articles 11.2.1 et 11.2.3 de l'accord guident l'élaboration des politiques, priorités et objectifs généraux et des objectifs spécifiques.

Audience publique

45. Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 41 à 43, la Commission d'aménagement peut tenir une audience publique conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.

LAND USE PLANS

General Provisions

Duty

46. (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions in relation to land use plan development under this Part so that the entire designated area is, as soon as practicable, subject to either

(*a*) one land use plan for the entire designated area; or

(*b*) two or more land use plans, each relating to one or more planning regions within the designated area.

No overlap

(2) For greater certainty, no portion of the designated area may be subject to more than one land use plan.

Merger of plans

(3) The Commission may merge the land use plans referred to in paragraph (1)(*b*) to form a land use plan referred to in paragraph (1)(*a*). If the substance of the land use plans being merged is not changed, such a merger is not an amendment and sections 59 to 65 do not apply.

Purposes of plan

47. A land use plan has the following purposes:

(*a*) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area, taking into account the interests of all Canadians; and

(*b*) to protect and, if necessary, restore the environmental integrity of the designated area or the planning region, as the case may be.

Contents of plan

48. (1) A land use plan must provide for the conservation and use of land, guide and direct resource use and development and must, in particular, provide for a strategy regarding the implementation of the plan and take into account

(*a*) the broad planning policies, priorities and objectives established for the designated area;

(*b*) the specific planning objectives and planning variables identified for any applicable planning region;

PLANS D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Dispositions générales

Responsabilité

46. (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre de la présente partie en matière d'élaboration de plans d'aménagement de sorte que l'ensemble de la région désignée fasse dès que possible l'objet :

a) soit d'un seul plan d'aménagement la visant dans son ensemble;

b) soit de plusieurs plans d'aménagement visant chacun une ou plusieurs régions d'aménagement.

Absence de chevauchement

(2) Il est entendu que les plans d'aménagement ne peuvent se chevaucher, même en partie.

Réunion des plans

(3) La Commission d'aménagement peut réunir les plans d'aménagement visés à l'alinéa (1)*b*) en un seul plan d'aménagement visant l'ensemble de la région désignée. Il n'est pas nécessaire que ces plans soient modifiés en application des articles 59 à 65 si leur contenu respectif est repris intégralement dans le plan visant l'ensemble de cette région.

Objet du plan

47. Tout plan d'aménagement a pour objet :

a) de protéger et de promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;

b) de protéger et, au besoin, de rétablir l'intégrité environnementale de la région désignée ou de la région d'aménagement, selon le cas.

Contenu du plan

48. (1) Tout plan d'aménagement pourvoit à la préservation et à l'utilisation des terres et guide et régit l'utilisation et la mise en valeur des ressources. Il doit en particulier prévoir une stratégie concernant sa mise en oeuvre et tenir compte des éléments suivants :

a) les politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement établis pour la région désignée;

b) les objectifs spécifiques en matière d'aménagement et les variables de planification précisés pour toute région d'aménagement qu'il vise;

(*c*) the factors referred to in section 11.3.1 of the Agreement; and

(*d*) Inuit objectives for Inuit owned lands.

c) les facteurs visés à l'article 11.3.1 de l'accord;

d) les objectifs des Inuits à l'égard des terres inuites.

Permitted uses

(2) A land use plan may contain descriptions of permitted, subject to any terms and conditions that the plan sets out, and prohibited uses of land.

(2) Il peut préciser les formes d'utilisation des terres autorisées — avec ou sans conditions — ou interdites.

Usages permis

Minor variances

(3) A land use plan may authorize the Commission to grant minor variances and may set out the conditions subject to which they may be granted.

(3) Il peut permettre à la Commission d'aménagement d'accorder des dérogations mineures et peut fixer les conditions dont est assorti l'octroi des dérogations.

Dérogations mineures

Offences

(4) A land use plan must identify each requirement set out in that plan whose contravention is prohibited under paragraph 74(*f*).

(4) Il précise, parmi les exigences qu'il fixe, celles dont la violation est interdite en application de l'alinéa 74*f*).

Infractions

Articles 5 and 7 of Agreement

(5) A land use plan must be developed and implemented in a manner that is consistent with the principles and requirements of Articles 5 and 7 of the Agreement.

(5) L'élaboration et la mise en oeuvre du plan d'aménagement doivent être compatibles avec les principes et exigences énoncés aux chapitres 5 et 7 de l'accord.

Chapitres 5 et 7 de l'accord

Development

Élaboration

Preparation of draft

49. After concluding any consultations that it considers appropriate, the Commission must prepare a draft land use plan for the entire designated area or for one or more planning regions.

49. Après avoir tenu les consultations qu'elle estime indiquées, la Commission d'aménagement prépare l'ébauche du plan d'aménagement visant l'ensemble de la région désignée ou une ou plusieurs régions d'aménagement.

Préparation d'une ébauche

Draft to be made public

50. (1) Before holding a public hearing in respect of a draft land use plan, the Commission must make the draft public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.

50. (1) Avant de procéder à la tenue d'une audience publique relativement à l'ébauche, la Commission d'aménagement la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.

Publication

Invitation to comment

(2) The Commission must solicit written and oral comments on the draft land use plan from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.

(2) En outre, elle sollicite des commentaires écrits et oraux sur l'ébauche auprès des ministères et organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.

Appel de commentaires

Public hearing

51. (1) After allowing a reasonable period for the submission of comments on the draft land use plan, the Commission must hold a public hearing in respect of it.

51. (1) Après avoir accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires, la Commission d'aménagement tient une audience publique relativement à l'ébauche du plan d'aménagement.

Audience publique

Duty

(2) The Commission must take all necessary steps to promote public awareness of, and public participation in, the public hearing, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.

(2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de l'audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.

Obligation

Conduct of hearing

(3) In conducting a public hearing, the Commission must give great weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making and must accord to the designated Inuit organization full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.

(3) Dans le cadre de l'audience, elle accorde une grande importance aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision et elle reconnaît à l'organisation inuite désignée qualité pour comparaître à l'audience et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.

Exigences : conduite de l'audience

Revision — draft plan

52. After the public hearing is held, the Commission must consider any comments made in respect of the draft land use plan under subsection 50(2) or submissions made during the hearing and make any revisions to the draft land use plan that it considers appropriate.

52. Après la tenue de l'audience publique, la Commission d'aménagement tient compte des commentaires qui lui ont été formulés à l'égard de l'ébauche du plan d'aménagement au titre du paragraphe 50(2) et des observations présentées lors de l'audience et apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées.

Modifications

Submission — draft plan

53. The Commission must submit the original or revised draft land use plan, which it must make public, and a written report of the proceedings at the public hearing held in respect of it, to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization.

53. La Commission d'aménagement présente l'ébauche — originale ou révisée — du plan d'aménagement, accompagnée d'un compte rendu écrit de l'audience publique, aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée. De plus, elle rend l'ébauche publique.

Présentation de l'ébauche

Decision — draft plan

54. (1) As soon as practicable after receiving a draft land use plan, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons and return it to the Commission.

54. (1) Dès que possible après la réception de l'ébauche du plan d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui et la renvoient à la Commission d'aménagement.

Décision relative à l'ébauche

Revised plan

(2) If the plan is rejected by the federal Minister, the territorial Minister or the designated Inuit organization, the Commission must, after considering the reasons, which it may make public, undertake once again any measures in relation to the holding of a public hearing under sections 50 to 52 that it considers necessary, make any changes that it considers appropriate and submit a revised draft land use plan to the Ministers and the designated Inuit organization.

(2) En cas de rejet de l'ébauche par l'un de ces ministres ou par l'organisation inuite désignée, la Commission d'aménagement prépare et leur présente une ébauche révisée du plan d'aménagement, après avoir étudié les motifs — qu'elle peut rendre publics —, pris une nouvelle fois, si elle l'estime nécessaire, tout ou partie des mesures afférentes à une audience publique prévues aux articles 50 à 52 et apporté les modifications qu'elle estime indiquées.

Ébauche révisée

Decision revised plan

(3) As soon as practicable after receiving a revised draft land use plan, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons.

(3) Dès que possible après la réception de l'ébauche révisée, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui.

Décision relative à l'ébauche révisée

Acceptance and recommendation

(4) After an original or revised draft land use plan is accepted under subsection (1) or (3), the federal Minister and the territorial Minister must recommend its approval to the Governor in Council and the Executive Council of Nunavut.

(4) Après l'acceptation conjointe de l'ébauche — originale ou révisée — du plan d'aménagement, les ministres fédéral et territorial recommandent son approbation au gouverneur en conseil et au Conseil exécutif du Nunavut.

Acceptation et recommandation

Approval plan

55. (1) The Governor in Council and the Executive Council of Nunavut may approve the draft land use plan if its approval was recommended under subsection 54(4).

55. (1) Le gouverneur en conseil et le Conseil exécutif du Nunavut peuvent approuver l'ébauche du plan d'aménagement recommandée par les ministres fédéral et territorial.

Approbation du plan

Effective date

(2) A land use plan comes into effect when it is approved under subsection (1).

(2) Le plan d'aménagement entre en vigueur dès qu'il est ainsi approuvé.

Entrée en vigueur

Publication

(3) The Commission must make the land use plan public.

(3) La Commission d'aménagement rend public le plan d'aménagement.

Publication

Statutory Instruments Act

(4) Land use plans are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les plans d'aménagement ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Nunavut Water Board

56. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 49 and 52 and subsection 54(2), consult with the Nunavut Water Board and take into account any recommendations provided by that Board under subsection 36(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

56. Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 49 et 52 et du paragraphe 54(2), la Commission d'aménagement consulte l'Office des eaux du Nunavut et tient compte des recommandations que celui-ci présente en vertu du paragraphe 36(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Office des eaux du Nunavut

Municipalities

57. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 49 and 52 and subsection 54(2), give great weight to the views and wishes of the municipalities in the area to which the draft land use plan relates.

57. Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 49 et 52 et du paragraphe 54(2), la Commission d'aménagement accorde une grande importance aux points de vue et souhaits des municipalités situées dans la région visée par l'ébauche du plan d'aménagement.

Municipalités

Factors to consider

58. In exercising their powers and performing their duties and functions under sections 49 and 52 and subsections 54(1) to (3), the Commission, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must take into account all relevant factors, including the purposes set out in section 47, the requirements set out in section 48 and existing rights and interests.

58. Dans l'exercice de leurs attributions au titre des articles 49 et 52 et des paragraphes 54(1) à (3), la Commission d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée tiennent compte de tout élément pertinent, y compris les objets énoncés à l'article 47, les exigences prévues à l'article 48 et les droits et intérêts existants.

Éléments à considérer

Amendment

Proposal for amendment

59. (1) The federal Minister, the territorial Minister, the designated Inuit organization or any person, including a corporation or other organization, affected by a land use plan may propose to the Commission an amendment to that plan.

Consideration by Commission

(2) The Commission must consider the proposed amendment and, if it considers it appropriate to do so, conduct a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

Amendment proposed by Commission

(3) The Commission may, on its own initiative, propose an amendment to a land use plan and must subsequently conduct a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

Proposed amendment to be made public

(4) If the Commission conducts a public review in respect of a proposed amendment, the Commission must make the proposal public in a manner that is designed to promote public participation in its examination.

Revision of amendment

60. The Commission must consider the submissions made during a public review in respect of a proposed amendment and may make any revisions to the proposed amendment that it considers appropriate.

Submission of proposed amendment

61. (1) The Commission must submit the original or revised proposed amendment to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization with a written report of any public review and its recommendation as to whether the amendment should be accepted or rejected, in whole or in part.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may, following public review, withdraw a proposed amendment that it initiated.

Decision — proposed amendment

62. (1) As soon as practicable after receiving the proposed amendment, the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization must accept the Commission's recommendation jointly or reject it, in whole or in part, with written reasons.

Revised proposal

(2) If the Commission's recommendation is rejected, in whole or in part, by any of the federal Minister, the territorial Minister or the

Modification

Proposition

59. (1) Le ministre fédéral ou territorial, l'organisation inuite désignée ou toute personne touchée par tel plan d'aménagement, y compris toute personne morale ou autre organisation, peut proposer à la Commission d'aménagement une modification à celui-ci.

Examen de la proposition

(2) La Commission d'aménagement étudie la proposition de modification et, si elle l'estime indiqué, procède à un examen public conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.

Proposition faite par la Commission d'aménagement

(3) Elle peut, de sa propre initiative, proposer une modification à tel plan d'aménagement et est alors tenue de procéder à un tel examen public.

Publication

(4) Dans le cas où elle procède à un examen public, la Commission d'aménagement rend publique la proposition de modification suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.

Changements

60. La Commission d'aménagement tient compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen public à l'égard de la proposition de modification et apporte à celle-ci les changements qu'elle estime indiqués.

Présentation de la proposition

61. (1) La Commission d'aménagement présente la proposition de modification — originale ou révisée —, accompagnée d'un compte rendu écrit de tout examen public, aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée, en leur recommandant son approbation ou son rejet, en tout ou en partie.

Exception

(2) Elle peut toutefois, s'agissant d'une modification qu'elle a proposée, la retirer après l'examen public.

Décision relative à la proposition

62. (1) Dès que possible après la réception de la proposition de modification, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit acceptent conjointement la recommandation, soit la rejettent en tout ou en partie avec motifs écrits à l'appui.

Proposition révisée

(2) En cas de rejet de tout ou partie de la recommandation par l'un de ces ministres ou par l'organisation inuite désignée, la Commis-

designated Inuit organization, the Commission must, after considering the reasons, which it may make public, undertake once again any measures in relation to the holding of a public review under subsections 59(2) and (4) and section 60 that it considers necessary, make any changes it considers appropriate and submit a revised proposed amendment to the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization.

sion d'aménagement prépare et leur présente une proposition de modification révisée, après avoir étudié les motifs — qu'elle peut rendre publics —, pris une nouvelle fois, si elle l'estime nécessaire, tout ou partie des mesures afférentes à un examen public prévues aux paragraphes 59(2) et (4) et à l'article 60 et apporté les modifications qu'elle estime indiquées.

Decision revised proposal

(3) As soon as practicable after receiving a revised proposed amendment, the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons.

(3) Dès que possible après la réception de la proposition révisée, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui.

Décision relative à la proposition révisée

Coming into force

(4) Any amendment to a land use plan based on an original or revised proposal for amendment comes into force when it is approved under subsection (1) or (3).

(4) Toute modification du plan d'aménagement visée par une proposition — originale ou révisée — entre en vigueur dès son approbation au titre des paragraphes (1) ou (3).

Entrée en vigueur

Publication

(5) The Commission must make any amendment to a land use plan public.

(5) La Commission d'aménagement rend publique la modification apportée au plan d'aménagement.

Publication

Nunavut Water Board

63. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 60 and subsection 62(2), consult with the Nunavut Water Board and take into account any recommendations provided by that Board under subsection 36(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

63. Dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 60 et du paragraphe 62(2), la Commission d'aménagement consulte l'Office des eaux du Nunavut et tient compte des recommandations que celui-ci présente en vertu du paragraphe 36(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Office des eaux du Nunavut

Municipalities

64. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 60 and subsection 62(2), give great weight to the views and wishes of the municipalities in the area to which the proposed amendment relates.

64. Dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 60 et du paragraphe 62(2), la Commission d'aménagement accorde une grande importance aux points de vue et souhaits des municipalités situées dans la région visée par la proposition de modification.

Municipalités

Factors to consider

65. In exercising their powers and performing their duties and functions under subsections 59(2) and (3), sections 60 and subsections 62(1) to (3), the Commission, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must take into account all relevant factors, including the purposes set out in section 47, the requirements set out in section 48 and existing rights and interests.

65. Dans l'exercice de leurs attributions au titre des paragraphes 59(2) et (3), de l'article 60 et des paragraphes 62(1) à (3), la Commission d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée tiennent compte de tout élément pertinent, y compris les objets énoncés à l'article 47, les exigences prévues à l'article 48 et les droits et intérêts existants.

Éléments à considérer

Periodic Review

Commission

66. The Commission may review a land use plan periodically to verify whether, and the extent to which, it continues to achieve the purposes set out in section 47 and fulfil the requirements set out in section 48.

Public hearing

67. The Commission may, in conducting its review of the land use plan, hold a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

Implementation

Duty — general

68. Each federal or territorial minister, each department or agency and each municipality must, to the extent of their authority to do so, implement any land use plan that is in effect and carry out their activities in conformity with it.

Duty — licences, etc.

69. (1) Each regulatory authority must, to the extent of its authority to do so, ensure that any licence, permit or other authorization that it issues implements any applicable requirements of any applicable land use plan, including those identified under subsection 48(4).

Exemption

(2) If a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of a project under paragraph 81(2)(*a*) or 82(2)(*a*), as the case may be, subsection (1) does not apply in respect of the requirements for that project in respect of which the variance or exemption was granted.

Additional or more stringent requirements

(3) For greater certainty, a regulatory authority may impose, to the extent of its authority to do so, requirements that are in addition to, or more stringent than, those referred to in subsection (1).

Consultation

(4) A regulatory authority may consult the Commission with a view to determining the most effective means of complying with its obligation under subsection (1) and may, for that purpose, send a draft licence, permit or other authorization to the Commission in order to obtain its comments and recommendations.

Révision périodique

Commission d'aménagement

66. La Commission d'aménagement peut réviser périodiquement tout plan d'aménagement pour vérifier s'il permet encore — et dans quelle mesure — de réaliser les objets énoncés à l'article 47 et de respecter les exigences prévues à l'article 48.

Audience publique

67. Dans le cadre de la révision, la Commission d'aménagement peut tenir une audience publique conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.

Mise en oeuvre

Obligation générale

68. Les ministres fédéraux et territoriaux, les ministères et organismes et les municipalités sont tenus, dans la mesure de leurs compétences respectives, de mettre en oeuvre tout plan d'aménagement en vigueur et d'exercer leurs activités en conformité avec celui-ci.

Obligation spécifique : permis et autorisations

69. (1) Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, de veiller à ce que les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent mettent en oeuvre les exigences applicables fixées par tout plan d'aménagement applicable, y compris celles précisées au titre du paragraphe 48(4).

Exception

(2) Dans le cas où une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à l'égard d'un projet en vertu des alinéas 81(2)*a*) ou 82(2)*a*), selon le cas, le paragraphe (1) ne s'applique pas, en ce qui concerne ce projet, à l'égard des exigences faisant l'objet de la dérogation ou de l'exemption.

Exigences supplémentaires ou plus rigoureuses

(3) Il est entendu que les autorités administratives peuvent, dans la mesure de leurs compétences respectives, assortir les permis et autorisations d'exigences supplémentaires ou plus rigoureuses.

Consultation

(4) Elles peuvent consulter la Commission d'aménagement au sujet des meilleurs moyens de s'acquitter de leurs obligations au titre du paragraphe (1). À cet égard, elles peuvent notamment lui transmettre l'ébauche de tout

permis ou de toute autre autorisation afin d'obtenir ses commentaires et recommandations.

PARKS AND CONSERVATION AREAS

Existing parks and historic places

70. (1) This Part and the broad planning policies, priorities and objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, do not apply in respect of a park that has been established or to a historic place that has been designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and is administered by the Parks Canada Agency.

Creation of parks and historic places

(2) This Part and the broad planning policies, priorities, objectives, the specific planning objectives and any land use plan established under this Part apply in respect of any initiative whose purpose is to establish a park or designate a historic place referred to in subsection (1).

Conservation area

(3) This Part and the broad planning policies, priorities, objectives, the specific planning objectives and any land use plan established under this Part apply in respect of conservation areas, other than historic places referred to in subsection (1), after they are established and to any initiative whose purpose is to establish such a conservation area.

PARCS ET AIRES DE PRÉSERVATION

Parcs et lieux historiques existants

70. (1) La présente partie ainsi que les politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement, les objectifs spécifiques en la matière et tout plan d'aménagement établis sous son régime ne s'appliquent pas aux parcs, une fois créés, ni aux lieux historiques dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, une fois désignés sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Nouveaux parcs et lieux historiques

(2) Ils s'appliquent toutefois aux initiatives visant la création d'un parc ou la désignation d'un tel lieu historique.

Aires de préservation

(3) Ils s'appliquent également aux aires de préservation — autres que les lieux historiques visés au paragraphe (1) —, une fois créées, et aux initiatives visant leur création.

MUNICIPALITIES

Municipal plans development

71. (1) The principles set out in Article 11 of the Agreement in respect of land use planning must guide the development of municipal land use plans for municipalities in the designated area.

Notice

(2) Each municipality must give the Commission written notice of the adoption of a municipal land use plan.

Compatibility of plans

72. The Commission and municipalities must cooperate for the purpose of ensuring compatibility between municipal land use plans and any land use plan established under this Part.

MUNICIPALITÉS

Plans d'aménagement municipaux

71. (1) Les principes énoncés au chapitre 11 de l'accord en matière d'aménagement guident l'élaboration des plans d'aménagement municipaux visant les municipalités situées dans la région désignée.

Avis

(2) Toute municipalité avise par écrit la Commission d'aménagement de l'adoption de tout plan d'aménagement municipal.

Compatibilité des plans d'aménagement

72. La Commission d'aménagement et les municipalités collaborent en vue d'assurer la compatibilité des plans d'aménagement municipaux et des plans d'aménagement établis au titre de la présente partie.

PART 3

ASSESSMENT OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT IN THE DESIGNATED AREA

INTERPRETATION

Definitions

73. (1) The following definitions apply in this Part.

"responsible Minister" « *ministre compétent* »

"responsible Minister" means

(*a*) the federal Minister or the territorial Minister, as the case may be, who has the jurisdictional responsibility for authorizing a project to proceed; or

(*b*) the Minister of Indian Affairs and Northern Development, if there is no federal Minister or territorial Minister who has the responsibility referred to in paragraph (*a*).

"traditional knowledge" « *connaissances traditionnelles* »

"traditional knowledge" means the accumulated body of knowledge, observations and understandings about the environment, and about the relationship of living beings with one another and with the environment, that is rooted in the traditional way of life of Inuit of the designated area.

Interpretation

(2) Paragraph (*b*) of the definition "responsible Minister" in subsection (1) applies if the responsibility for authorizing the project to proceed is under the sole jurisdiction of a designated regulatory agency set out in Schedule 2.

COMPLIANCE

Prohibitions

74. It is prohibited to carry out a project, in whole or in part, if

(*a*) a project proposal referred to in section 76 has not been submitted to the Commission;

(*b*) the assessment of the project under this Part has not been completed;

(*c*) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(3) or 144(3);

(*d*) the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan

PARTIE 3

ÉVALUATION DES PROJETS À RÉALISER DANS LA RÉGION DÉSIGNÉE

DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

Définitions

73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« connaissances traditionnelles » "*traditional knowledge*"

« connaissances traditionnelles » L'ensemble des connaissances — qu'elles résultent d'observations ou d'une sensibilité particulière, entre autres — faisant partie intégrante du mode de vie traditionnel des Inuits de la région désignée et portant soit sur l'environnement, soit sur les relations des êtres vivants entre eux, soit encore sur les relations entre ces derniers et l'environnement.

« ministre compétent » "*responsible Minister*"

« ministre compétent »

a) Le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, ayant compétence pour autoriser la réalisation de tel projet;

b) le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, dans le cas où aucun ministre fédéral ou territorial n'a cette compétence.

Disposition interprétative

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe (1), vise notamment le cas où seul un organisme administratif désigné mentionné à l'annexe 2 a compétence pour autoriser la réalisation du projet.

CARACTÈRE OBLIGATOIRE

Interdictions

74. Il est interdit de réaliser — même en partie — un projet :

a) sans qu'une proposition le visant ait été transmise à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76;

b) dont l'évaluation au titre de la présente partie n'est pas terminée;

c) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(3) ou 144(3);

d) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard du-

and no minor variance or ministerial exemption has been granted under paragraph 81(2)(*a*) or 82(2)(*a*), as the case may be;

(*e*) the responsible Minister has decided either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that it is not to proceed;

(*f*) the project is not carried out in accordance with any requirement identified, under subsection 48(4), in any applicable land use plan, other than a requirement in relation to which a minor variance or a ministerial exemption has been granted under paragraph 81(2)(*a*) or 82(2)(*a*), as the case may be; or

(*g*) the project is not carried out in accordance with the terms and conditions set out in the original or amended project certificate.

quel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)*a*) ou 82(2)*a*), selon le cas;

e) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;

f) sans que soient respectées les exigences précisées, au titre du paragraphe 48(4), dans tout plan d'aménagement applicable, exception faite de celles faisant l'objet d'une dérogation mineure ou d'une exemption ministérielle accordée en vertu des alinéas 81(2)*a*) ou 82(2)*a*), selon le cas;

g) sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation aux termes du certificat — original ou révisé — délivré à son égard.

Regulatory authorities

75. (1) A regulatory authority is not authorized to issue a licence, permit or other authorization in respect of a project if

(*a*) a project proposal has not been submitted to the Commission in accordance with section 76;

(*b*) the assessment of the project under this Part has not been completed;

(*c*) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(3) or 144(3);

(*d*) the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(*a*) or 82(2)(*a*), as the case may be; or

(*e*) the responsible Minister has decided either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that it is not to proceed.

Autorités administratives

75. (1) Nulle autorité administrative ne peut délivrer un permis ou donner une autre autorisation à l'égard d'un projet :

a) sans qu'une proposition le visant ait été transmise à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76;

b) dont l'évaluation au titre de la présente partie n'est pas terminée;

c) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(3) ou 144(3);

d) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)*a*) ou 82(2)*a*), selon le cas;

e) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.

(2) A licence, permit or other authorization issued in contravention of any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) is of no force or effect.

Nullité des permis et autorisations

(2) Sont nuls et sans effet les permis délivrés et les autres autorisations données en violation de l'un ou l'autre des alinéas (1)*a*) à *e*).

Modification not significant

(3) A regulatory authority may issue any licence, permit or other authorization relating to a project approved under this Part that has not been significantly modified without a new assessment of the project being carried out under this Part.

Modification non importante

(3) L'autorité administrative peut délivrer tout permis et donner toute autre autorisation quant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de la présente partie et qui n'a pas été modifié de façon importante, sans qu'une nouvelle évaluation de celui-ci soit effectuée au titre de cette partie.

Review by Commission

Examen par la Commission d'aménagement

Project Proposal

Proposition relative au projet

Duty — proponent

76. (1) The proponent of a project to be carried out, in whole or in part, in the designated area must submit a project proposal to the Commission.

Obligation : promoteur

76. (1) Le promoteur de tout projet devant être réalisé — même en partie — dans la région désignée transmet une proposition à la Commission d'aménagement.

Content of proposal

(2) A project proposal must contain a description of the project prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(*e*).

Contenu

(2) La proposition comporte une description du projet préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)*e*).

Grouping of related projects

(3) A proponent who intends to undertake two or more projects that are so closely related that they can be considered to form a single project must submit a single project proposal in respect of those projects, and they are deemed to be a single project for the purposes of this Act.

Pluralité de projets

(3) Le promoteur qui entend réaliser plusieurs projets suffisamment liés pour être considérés comme en étant un seul est tenu de transmettre une proposition les visant tous. Ces projets sont, pour l'application de la présente loi, réputés en former un seul.

Notice

(4) The Commission must publish in its public registry a notice of receipt of the project proposal. That notice must contain a summary of the project, including a description of its nature and an indication of where it is to be carried out, and the proponent's name.

Avis

(4) La Commission d'aménagement publie, dans son registre public, un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé du projet — indiquant notamment sa nature et le lieu où il doit être réalisé — et précise le nom du promoteur.

Land Use Plan in Effect

Plan d'aménagement en vigueur

Determination

Décision

Conformity with plan

77. (1) The Commission must determine if a project is in conformity with the land use plan that is applicable to the place where the project is to be carried out.

Conformité du projet avec le plan

77. (1) La Commission d'aménagement décide si le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable au lieu où il doit être réalisé.

Multiple plans

(2) If different portions of the project are subject to different land use plans, the Commission must determine if each portion is in conformity with the land use plan applicable to it, and if one portion of the project is not in conformity with the land use plan applicable to it, the entire project is deemed to not be in conformity.

Pluralité de plans

(2) En cas de pluralité de plans d'aménagement applicables à ce lieu, elle décide si chaque partie du projet visée par un plan d'aménagement distinct est conforme à celui-ci. La non-conformité d'une partie du projet emporte celle de tout le projet.

Project in Conformity with Land Use Plan

Verification screening

78. (1) If the Commission determines that the project is in conformity with any applicable land use plan, it must verify whether the project is exempt from screening.

Exemption from screening

(2) A project is exempt from screening if each work or activity that comprises the project belongs to a class of exempt works or activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt works or activities prescribed by regulation.

Commission may consult Board

(3) The Commission may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.

Project not exempt from screening

79. If a project is not exempt from screening, the Commission must send the project proposal to the Board in order for it to conduct a screening.

Project exempt from screening

80. (1) If a project is exempt from screening and the Commission has concerns in respect of any cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out inside the designated area, or wholly or partly outside the designated area, it must send the project proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening of the project.

No concerns cumulative impacts

(2) If a project is exempt from screening and the Commission does not have concerns in respect of the cumulative impacts referred to in subsection (1), it must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraph 74(*f*) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law.

Projet conforme au plan d'aménagement

Vérification : tenue d'un examen préalable

78. (1) Dans le cas où elle décide que le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement vérifie s'il est exempté de l'examen préalable.

Exemption

(2) Le projet en est exempté si les ouvrages ou activités dont il vise la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, appartiennent à une ou plusieurs catégories d'ouvrages ou d'activités exemptés mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions par règlement.

Consultation facultative

(3) La Commission d'aménagement peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.

Projet non exempté de l'examen préalable

79. La Commission d'aménagement transmet la proposition relative au projet non exempté de l'examen préalable à la Commission d'examen pour qu'elle effectue celui-ci.

Projet exempté de l'examen préalable

80. (1) Dans le cas où elle a des préoccupations quant aux répercussions écosystémiques ou socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet exempté de l'examen préalable et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable dans la région désignée ou en tout ou en partie à l'extérieur de celle-ci, la Commission d'aménagement transmet la proposition relative au projet exempté à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable de celui-ci.

Absence de préoccupations

(2) Dans le cas contraire, elle précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74*f*).

Location of impacts

(3) In performing its functions under subsections (1) and (2), the Commission must consider impacts both inside and outside the designated area.

(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre des paragraphes (1) et (2), elle tient compte des répercussions dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci.

Lieu géographique des répercussions

Project Not in Conformity With Land Use Plan

Projet non conforme au plan d'aménagement

Minor variance

81. (1) If the Commission determines that the project is not in conformity with an applicable land use plan, it must verify whether that land use plan authorizes it to grant a minor variance with respect to such a project and whether the conditions set out under subsection 48(3), if any, are met.

81. (1) Dans le cas où elle décide que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, la Commission d'aménagement vérifie si celui-ci lui permet d'accorder une dérogation mineure à l'égard du projet et si les conditions fixées en vertu du paragraphe 48(3) sont réunies.

Dérogation mineure

Minor variance authorized

(2) If the land use plan authorizes the granting of minor variances and if the conditions, if any, are met, the Commission may, within 20 days after its determination that the project is not in conformity with the plan,

(*a*) grant a minor variance, in which case it must verify whether the project is exempt from screening and comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be; or

(*b*) refuse to grant a minor variance.

(2) Si la dérogation est permise et si les conditions sont réunies, elle peut, dans les vingt jours suivant sa décision portant que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement :

a) soit accorder une dérogation mineure, auquel cas elle vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas;

b) soit ne pas en accorder.

Dérogation permise au regard du plan

Publication

(3) Before granting a minor variance under paragraph (2)(*a*), the Commission must make the proposed minor variance public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.

(3) Avant d'accorder la dérogation mineure proposée, elle la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.

Publication

Objection

(4) Any interested person may, within 10 days after the proposed minor variance is made public, indicate to the Commission in writing that the proposed minor variance should not be granted because

(*a*) the land use plan does not authorize the granting of the minor variance;

(*b*) the conditions subject to which a minor variance may be granted are not met; or

(*c*) the minor variance is not appropriate, in their opinion, for any other reason that they specify.

(4) Tout intéressé peut, dans les dix jours suivant la publication, indiquer par écrit à la Commission d'aménagement que la dérogation mineure proposée ne devrait pas être accordée, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) le plan d'aménagement n'en permet pas l'octroi;

b) les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;

c) elle n'est pas opportune, à son avis, pour tout autre motif qu'il précise.

Opposition

Reasons taken into account and public review

(5) The Commission may only grant a minor variance under paragraph (2)(*a*) after taking into account any reasons for which an interested person has indicated, under subsection (4), that it should not be granted and, if it considers it

(5) La Commission d'aménagement ne peut accorder la dérogation mineure qu'après avoir tenu compte des motifs justifiant l'opposition de l'intéressé et, si elle l'estime indiqué, procédé à un examen public, conformément aux règle-

Prise en compte des motifs et examen public

appropriate to do so, conducting a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17 and taking into account any submissions made during that review.

ments administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17, et tenu compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen.

Extension of time limit

(6) If the Commission is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), it may extend the period referred to in that subsection by up to 10 days and must notify the proponent of the extension in writing.

(6) Elle peut proroger d'au plus dix jours le délai prévu au paragraphe (2) si elle est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour prendre une décision. Elle avise par écrit le promoteur de la prorogation.

Prorogation du délai

Request for ministerial exemption

82. (1) If the Commission determines that the project is not in conformity with an applicable land use plan, the proponent may request an exemption from the federal Minister or the territorial Minister or both, taking into account their respective jurisdictions, within 60 days after

(*a*) that determination, if the land use plan does not authorize the granting of a minor variance or if it does and the conditions are not met; or

(*b*) the Commission's decision to refuse to grant a minor variance.

82. (1) Le promoteur peut demander au ministre fédéral ou au ministre territorial, ou aux deux, compte tenu de leurs compétences respectives, une exemption à l'égard du projet, dans les soixante jours suivant :

a) soit la décision de la Commission d'aménagement portant que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, si celui-ci ne permet pas d'accorder une dérogation mineure ou s'il le permet mais que les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;

b) soit la décision de la Commission d'aménagement de ne pas accorder de dérogation mineure.

Demande d'exemption ministérielle

Ministerial decision

(2) The Minister or Ministers, as the case may be, must, within 120 days after receiving a request under subsection (1) either

(*a*) grant the exemption, in which case the Commission must make the decision public, verify whether the project is exempt from screening and comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be; or

(*b*) refuse the exemption.

(2) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande, le ministre ou les ministres, selon le cas :

a) soit accordent l'exemption demandée, auquel cas la Commission d'aménagement rend publique cette décision, vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas;

b) soit ne l'accordent pas.

Décision ministérielle

Consultation

(3) An exemption may only be granted after consultation with the Commission and the relevant regulatory authorities and relevant departments or agencies that are not regulatory authorities.

(3) L'exemption n'est accordée qu'après consultation de la Commission d'aménagement, des autorités administratives compétentes et des ministères et organismes compétents qui ne sont pas des autorités administratives.

Consultations obligatoires

Extension of time limit

(4) If any Minister referred to in subsection (1) is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), that Minister may extend the period referred to in that subsection by up to 60 days and must notify the proponent and the Commission of the extension in writing.

(4) Tout ministre saisi de la demande peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (2) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour prendre une décision. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'aménagement de la prorogation.

Prorogation du délai

Time Limit

Performance of certain functions

83. (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 77 to 80 within 45 days after receiving the project proposal.

Time not counted

(2) If the Commission determines that a project is not in conformity with an applicable land use plan, any time required for the exercise of powers or the performance of duties or functions relating to minor variances and ministerial exemptions does not count as part of the period referred to in subsection (1).

Time not counted — public review

(3) If the Commission conducts a public review under subsection 81(5), any time required to conduct it does not count as part of the period referred to in subsection 81(2).

Time not counted — additional information

84. Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) does not count as part of the periods referred to in subsections 81(2) and (4) and 83(1).

No Land Use Plan

Verification — screening

85. (1) If there is no applicable land use plan, the Commission must, within 45 days after receiving the project proposal, verify whether the project is exempt from screening under subsection 78(2) and must comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be.

Commission may consult Board

(2) The Commission may consult the Board on whether a particular project is exempt from screening.

Time not counted — additional information

(3) Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) does not count as part of the period referred to in subsection (1).

Screening By Board

Scope of project

86. (1) The Board must determine the scope of a project in relation to which a project proposal is received under section 79 or subsection 80(1) and must

Délai

Exercice de certaines attributions

83. (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre des articles 77 à 80 dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative au projet.

Jours non comptés

(2) Dans le cas où elle décide que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, les jours pris pour l'exercice des attributions relatives à la dérogation mineure et à l'exemption ministérielle n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Jours non comptés : examen public

(3) Dans le cas où elle procède à un examen public au titre du paragraphe 81(5), les jours pris pour l'examen n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe 81(2).

Jours non comptés : renseignements supplémentaires

84. Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1) n'entrent pas dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 81(2) et (4) et 83(1).

Absence de plan d'aménagement

Vérification : tenue d'un examen préalable

85. (1) En l'absence d'un plan d'aménagement applicable, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative au projet, la Commission d'aménagement vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable au titre du paragraphe 78(2) et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas.

Consultation facultative

(2) Elle peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.

Jours non comptés : renseignements supplémentaires

(3) Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1) n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Examen préalable par la Commission d'examen

Portée du projet

86. (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application de l'article 79 ou du paragraphe 80(1) et, ce faisant, elle :

(*a*) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and

(*b*) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.

Consultation

(2) The Board may only make an inclusion under paragraph (1)(*a*) or an exclusion under paragraph (1)(*b*) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.

Process suspended

(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(*a*), it must not proceed with the screening and the Commission and the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.

Screening

87. The Board must screen the project if it makes no inclusion under paragraph 86(1)(*a*) or if it makes an inclusion under that paragraph and the Commission, after exercising its powers and performing its duties and functions in relation to the entire project, comes to the conclusion referred to in section 79 or subsection 80(1).

Purpose of screening

88. The purpose of screening a project is to determine whether the project has the potential to result in significant ecosystemic or socio-economic impacts and, accordingly, whether it requires a review by the Board or by a federal environmental assessment panel, as the case may be.

Project to be reviewed

89. (1) The Board must be guided by the following considerations when it is called on to determine, on the completion of a screening, whether a review of the project is required:

(*a*) a review is required if, in the Board's opinion,

a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;

b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.

Consultation

(2) Toutefois, elle ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.

Suspension des travaux

(3) Dans le cas où elle étend la portée du projet, la Commission d'examen ne peut commencer l'examen préalable et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.

Début de l'examen préalable

87. La Commission d'examen effectue l'examen préalable du projet si elle n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si la Commission d'aménagement est parvenue, à l'égard du projet dans son intégralité, à la conclusion visée à l'article 79 ou au paragraphe 80(1).

But de l'examen préalable

88. L'examen préalable a pour but d'établir si le projet risque d'entraîner des répercussions écosystémiques ou socioéconomiques importantes et s'il devrait, par conséquent, faire l'objet d'un examen approfondi par la Commission d'examen ou une commission fédérale d'évaluation environnementale, selon le cas.

Tenue d'un examen approfondi

89. (1) Les critères ci-après guident la Commission d'examen lorsqu'elle est appelée à décider, au terme de l'examen préalable, si l'examen approfondi du projet est nécessaire :

a) l'examen est nécessaire si elle est d'avis, selon le cas :

(i) the project may have significant adverse ecosystemic or socio-economic impacts or significant adverse impacts on wildlife habitat or Inuit harvest activities,

(ii) the project will cause significant public concern, or

(iii) the project involves technological innovations, the effects of which are unknown; and

(*b*) a review is not required if, in the Board's opinion,

(i) the project is unlikely to cause significant public concern, and

(ii) its adverse ecosystemic and socio-economic impacts are unlikely to be significant, or are highly predictable and can be adequately mitigated by known technologies.

Prevailing considerations

(2) The considerations set out in paragraph (1)(*a*) prevail over those set out in paragraph (1)(*b*).

Definition of "harvest"

(3) In subparagraph (1)(*a*)(i), "harvest" has the same meaning as in section 1.1.1 of the Agreement.

Significance of impacts — factors

90. In determining the significance of impacts for the purposes of section 88 and subparagraphs 89(1)(*a*)(i) and (*b*)(ii), the Board must take into account the following factors:

(*a*) the size of the geographic area, including the size of wildlife habitats, likely to be affected by the impacts;

(*b*) the ecosystemic sensitivity of that area;

(*c*) the historical, cultural and archaeological significance of that area;

(*d*) the size of the human and the animal populations likely to be affected by the impacts;

(*e*) the nature, magnitude and complexity of the impacts;

(*f*) the probability of such impacts occurring;

(i) que le projet peut entraîner d'importantes répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique, ou sur l'habitat des ressources fauniques ou les activités de récolte des Inuits,

(ii) qu'il sera la source de préoccupations importantes au sein du public,

(iii) qu'il met en jeu des innovations techniques dont les effets sont inconnus;

b) il n'est pas nécessaire si elle est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

(i) le projet n'est pas susceptible d'être la source de préoccupations importantes au sein du public,

(ii) ses répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique soit ne sont pas susceptibles d'être importantes, soit sont hautement prévisibles et peuvent être suffisamment atténuées par des mesures techniques connues.

Critères prépondérants

(2) La Commission d'examen accorde une importance prépondérante aux critères prévus à l'alinéa (1)*a*) par rapport à ceux prévus à l'alinéa (1)*b*).

Définition de « récolte »

(3) Au sous-alinéa (1)*a*)(i), « récolte » s'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

Importance des répercussions : éléments à considérer

90. Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'article 88 et des sous-alinéas 89(1)*a*)(i) et *b*)(ii), la Commission d'examen tient compte des éléments suivants :

a) la grandeur du territoire — y compris celle des habitats fauniques — susceptible d'être touché par les répercussions;

b) la fragilité de ce territoire sur le plan écosystémique;

c) l'importance de ce territoire sur les plans historique, culturel et archéologique;

d) la taille des populations humaine et animale susceptibles d'être touchées par les répercussions;

e) la nature, l'ampleur et la complexité des répercussions;

(*g*) the frequency and duration of such impacts;

(*h*) the reversibility or irreversibility of such impacts;

(*i*) the cumulative impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out; and

(*j*) any other factor that the Board considers relevant to the assessment of the significance of impacts.

Project to be modified or abandoned

91. The Board must make a determination that a project should be modified or abandoned if the Board is of the opinion that the project has the potential to result in unacceptable adverse ecosystemic or socio-economic impacts.

Report — Board

92. (1) The Board must submit a written report to the responsible Minister containing a description of the project that specifies its scope and indicating that

(*a*) a review of the project is not required;

(*b*) a review of the project is required; or

(*c*) the project should be modified or abandoned.

Other information

(2) In its report, the Board may also

(*a*) recommend specific terms and conditions to apply in respect of a project that it determines may be carried out without a review;

(*b*) identify particular issues or concerns that should be considered in the review of a project that it determines should be reviewed; and

(*c*) provide information regarding the nature and extent of the regional impacts of a project that the responsible Minister must take into account when determining whether a project is in the regional interest.

Time of report

(3) The Board must submit the report and the project proposal to the responsible Minister within a period that allows the relevant regulatory authorities to issue, within any period

f) la probabilité que les répercussions se produisent;

g) la fréquence et la durée des répercussions;

h) le caractère réversible ou irréversible des répercussions;

i) les répercussions cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;

j) tout autre élément qu'elle estime indiqué.

Modification ou abandon du projet

91. La Commission d'examen conclut que le projet devrait être modifié ou abandonné si elle est d'avis qu'il risque d'entraîner des répercussions négatives inacceptables sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Rapport de la Commission d'examen

92. (1) La Commission d'examen présente au ministre compétent un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — dans lequel elle conclut, selon le cas :

a) que l'examen approfondi du projet n'est pas nécessaire;

b) qu'un tel examen est nécessaire;

c) que le projet devrait être modifié ou abandonné.

Éléments facultatifs

(2) Elle peut en outre, dans le rapport :

a) recommander que la réalisation du projet ne nécessitant pas, à son avis, un examen approfondi soit assortie des conditions qu'elle précise;

b) préciser des questions ou préoccupations à prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi du projet nécessitant, à son avis, un tel examen;

c) fournir, en ce qui a trait à la nature et à la portée des répercussions régionales du projet, des renseignements dont le ministre compétent doit tenir compte pour établir si le projet est dans l'intérêt régional.

Délai

(3) Elle présente le rapport au ministre compétent, accompagné de la proposition relative au projet, dans le délai permettant aux autorités administratives compétentes de déli-

prescribed by law or regulation, a licence, permit or other authorization in respect of the project or, if it is earlier, within 45 days after the latest of

(*a*) the day on which the Board receives the project proposal under section 79 or subsection 80(1);

(*b*) the day on which the Board receives any information that is required under subsection 144(1); and

(*c*) the day on which the Board receives a decision, by reason of subsection 86(3), that the project is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to the project.

vrer leurs permis ou de donner les autres autorisations à l'égard du projet dans les délais prévus par toute disposition législative ou réglementaire ou, si cela correspond à un délai plus court, dans les quarante-cinq jours suivant la dernière des éventualités ci-après à survenir :

a) la réception de la proposition en application de l'article 79 ou du paragraphe 80(1);

b) la réception des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1);

c) la réception, par application du paragraphe 86(3), de la décision portant que le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable.

Extension of time limit

(4) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to submit the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (3) and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

Prorogation du délai

(4) Le ministre compétent peut proroger le délai prévu au paragraphe (3) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de lui présenter le rapport. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.

Board determines review not necessary

93. (1) If the Board determines that a review of the project is not required, the responsible Minister must, within 15 days after receiving the Board's report, either

(*a*) agree with that determination, in which case the responsible Minister must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraph 74(*f*) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law; or

(*b*) reject that determination, if the responsible Minister is of the opinion that the project should be reviewed, in which case subparagraph 94(1)(*a*)(i), (ii), (iii) or (iv) applies to the project proposal.

Examen superflu selon la Commission d'examen

93. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que l'examen approfondi du projet n'est pas nécessaire, le ministre compétent, dans les quinze jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

a) soit adhère à cette conclusion et précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74*f*);

b) soit la rejette s'il est d'avis que l'examen est nécessaire, auquel cas l'un des sous-alinéas 94(1)*a*)(i), (ii), (iii) ou (iv) s'applique à la proposition relative au projet.

Extension of time limit

(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend

Prorogation du délai

(2) Il peut proroger d'au plus cent vingt jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire

the period referred to in subsection (1) by up to 120 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

Deemed decision

(3) The responsible Minister is deemed to have made a decision under paragraph (1)(*a*) if, within the period referred to in subsection (1), that Minister does not make a decision under that subsection and does not extend that period under subsection (2).

Board determines review necessary

94. (1) If the Board determines that a review of the project is required, the responsible Minister must, within 90 days after receiving the Board's report, either

(*a*) agree with that determination and send the project proposal

(i) to the Minister of the Environment in order that a federal environmental assessment panel conduct the review if the project involves a matter of national interest and the responsible Minister — after consultation with the Minister of the Environment, the territorial minister and the Board — determines that it is more appropriate for the review to be conducted by such a panel than by the Board,

(ii) to the Minister of the Environment in order that a federal environmental assessment panel or a joint panel conduct the review, as the case may be, if the project is to be carried out partly outside the designated area,

(iii) despite subparagraph (ii), to the Board to conduct the review if the project is to be carried out partly outside the designated area and the responsible Minister, the Minister of the Environment and the Board determine that the review is to be conducted by the Board, or

(iv) to the Board for a review in any other case; or

(*b*) reject that determination if, in that Minister's opinion, the project is not in the national or regional interest, and that Minister must indicate in the decision either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that the project is not to proceed.

pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Décision réputée

(3) Il est réputé avoir pris la décision visée à l'alinéa (1)*a*) s'il n'a pris aucune décision dans le délai prévu au paragraphe (1) ni prorogé le délai en vertu du paragraphe (2).

Examen nécessaire selon la Commission d'examen

94. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que l'examen approfondi du projet est nécessaire, le ministre compétent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

a) soit adhère à cette conclusion et transmet la proposition relative au projet :

(i) au ministre de l'Environnement pour que l'examen soit effectué par une commission fédérale d'évaluation environnementale si le projet soulève une question d'intérêt national et qu'il décide — après consultation du ministre de l'Environnement, du ministre territorial et de la Commission d'examen — qu'il est plus indiqué que l'examen soit effectué par une telle commission que par la Commission d'examen,

(ii) au ministre de l'Environnement pour qu'une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe, selon le cas, effectue l'examen si le projet doit être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée,

(iii) malgré le sous-alinéa (ii), à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen du projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée si celle-ci, le ministre de l'Environnement et lui décident que l'examen doit être effectué par elle,

(iv) dans les autres cas, à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional, et précise dans sa décision ou bien que le projet pourrait être modifié et qu'une propo-

sition modifiée pourrait être transmise à la Commission d'aménagement, ou bien qu'il ne doit pas être réalisé.

Limit

(2) The responsible Minister may only send a project proposal to the Minister of the Environment under subparagraph (1)(*a*)(i) on an exceptional basis.

(2) Il ne peut transmettre la proposition en vertu du sous-alinéa (1)*a*)(i) qu'exceptionnellement.

Réserve

Transportation of persons or goods

(3) Despite subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), if the only activity relating to a project to be carried out outside the designated area is the transportation of persons or goods, the responsible Minister must send the project proposal to the Board to conduct the review unless

(*a*) that Minister determines that the transportation of persons or goods is a significant element of the project and that it is more appropriate for the review to be conducted by a federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, than by the Board; and

(*b*) the Minister of the Environment agrees with that determination.

(3) Malgré les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), il transmet la proposition à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen approfondi si la seule activité du projet devant être exercée à l'extérieur de la région désignée est le transport de personnes ou de marchandises, sauf si, d'une part, il est d'avis que le transport de personnes ou de marchandises constitue un élément important du projet et il décide qu'il est plus indiqué que l'examen soit effectué par une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe, selon le cas, que par la Commission d'examen et que, d'autre part, le ministre de l'Environnement partage son avis et souscrit à sa décision.

Transport de personnes ou de marchandises

Consultation

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may consult with the Board and the Minister of Environment.

(4) Il peut consulter la Commission d'examen et le ministre de l'Environnement dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3).

Consultations facultatives

Territorial minister

(5) If the responsible Minister is a territorial minister, the reference to "responsible Minister" in subparagraph (1)(*a*)(i) means the federal Minister.

(5) Dans le cas où le ministre compétent est un ministre territorial, la première mention de « il », au sous-alinéa (1)*a*)(i), vaut mention du ministre fédéral.

Ministre territorial

Extension of time limit

(6) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 90 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(6) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Board determines project be modified or abandoned

95. (1) If the Board determines that a project should be modified or abandoned, the responsible Minister must, within 120 days after receiving the Board's report and after consultation with the Board, either

95. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet devrait être modifié ou abandonné, le ministre compétent, après consultation de celle-ci et dans les cent vingt jours suivant la réception de son rapport :

Modification ou abandon préconisé par la Commission d'examen

(*a*) agree with the determination that the project has the potential to result in unacceptable adverse ecosystemic and socio-economic impacts and in the decision indicate either that

(i) the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission, or

(ii) the project is not to proceed; or

(*b*) reject that determination if the responsible Minister is of the opinion that it is in the national or regional interest that the project be reviewed, in which case subparagraph 94(1)(*a*)(i), (ii), (iii) or (iv) applies to the project proposal.

a) soit adhère à la conclusion que le projet risque d'entraîner des répercussions négatives inacceptables sur les plans écosystémique ou socioéconomique et précise dans sa décision, selon le cas :

(i) que le projet pourrait être modifié et qu'une proposition modifiée pourrait être transmise à la Commission d'aménagement,

(ii) qu'il ne doit pas être réalisé;

b) soit la rejette, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt national ou régional que l'examen approfondi du projet soit effectué, auquel cas l'un des sous-alinéas 94(1)*a*)(i), (ii), (iii) ou (iv) s'applique à la proposition relative au projet.

Extension of time limit

(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 60 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

Prorogation du délai

(2) Il peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Particular issues or concerns Board

96. (1) The responsible Minister may, when sending a project proposal to the Board for review under subparagraph 94(1)(*a*)(iii) or (iv) or subsection 94(3), identify particular issues or concerns, including those referred to in paragraph 92(2)(*b*), that must be considered by the Board in its review of the project.

Questions et préoccupations : Commission d'examen

96. (1) Le ministre compétent peut, en transmettant la proposition relative au projet en vertu des sous-alinéas 94(1)*a*)(iii) ou (iv) ou du paragraphe 94(3), préciser des questions ou préoccupations — dont celles visées à l'alinéa 92(2)*b*) — que la Commission d'examen devra prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi.

Interpretation

(2) For greater certainty, nothing in subsection (1) restricts the Board's ability to consider any other issue or concern within its jurisdiction in the course of its review.

Précision

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'examen de prendre en considération, dans le cadre de l'examen approfondi, toute autre question ou préoccupation relevant de sa compétence.

Particular issues or concerns panel

97. When sending a project proposal to a federal environmental assessment panel under subparagraph 94(1)(*a*)(i) or (ii), the responsible Minister may, in consultation with the Minister of the Environment, identify particular issues or concerns, including those referred to in paragraph 92(2)(*b*), that must be considered by the federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, in its review of the project.

Questions et préoccupations : commission fédérale

97. Le ministre compétent peut, en transmettant la proposition relative au projet en vertu des sous-alinéas 94(1)*a*)(i) ou (ii), préciser, en consultation avec le ministre de l'Environnement, des questions ou préoccupations — dont celles visées à l'alinéa 92(2)*b*) — que la commission fédérale d'évaluation environnementale ou la formation conjointe, selon le cas, devra prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi.

Location of impacts

98. The ecosystemic and socio-economic impacts of the project both inside and outside of the designated area must be taken into account for the purposes of sections 88 to 97.

Lieu géographique des répercussions

98. Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 88 à 97.

REVIEW

Board

EXAMEN APPROFONDI

Commission d'examen

Scope of project

99. (1) The Board must determine the scope of a project in relation to which a project proposal is received under subparagraph 94(1)(*a*)(iv) and the Board must

(*a*) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and

(*b*) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.

Portée du projet

99. (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application du sous-alinéa 94(1)*a*)(iv) et, ce faisant, elle :

a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;

b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.

Consultation

(2) The Board may only make an inclusion under paragraph (1)(*a*) or an exclusion under paragraph (1)(*b*) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.

Consultation

(2) Toutefois, elle ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.

Process suspended

(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(*a*), it must not proceed with the review and the Commission and the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.

Suspension des travaux

(3) Dans le cas où elle étend la portée du projet, la Commission d'examen ne peut commencer l'examen approfondi et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.

Review

100. The Board must review the project if it makes no inclusion under paragraph 99(1)(*a*) or if it makes an inclusion under that paragraph and

(*a*) the Commission, after exercising its powers and performing its duties and functions in relation to the entire project, comes to the conclusion referred to in section 79 or subsection 80(1); and

Début de l'examen approfondi

100. La Commission d'examen effectue l'examen approfondi du projet si elle n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la Commission d'aménagement est parvenue, à l'égard du projet dans son intégralité, à la conclusion visée à l'article 79 ou au paragraphe 80(1);

(*b*) following the new screening, it is determined under subparagraph 94(1)(*a*)(iv) that the Board is to conduct the review of the project.

b) au terme du nouvel examen préalable, il est établi, en application du sous-alinéa 94(1)*a*)(iv), que la Commission d'examen doit effectuer l'examen approfondi.

Impact statement guidelines

101. (1) The Board must issue guidelines in respect of the preparation by the proponent of a statement of the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

101. (1) La Commission d'examen établit des lignes directrices concernant la préparation, par le promoteur, d'un énoncé des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet.

Énoncé des répercussions : lignes directrices

Exception

(2) Despite subsection (1), the Board need not issue guidelines if it is of the opinion that the information contained in the description of the project or information provided under subsection 144(1) is sufficient to allow it to conduct a review of the project.

(2) Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est d'avis que les renseignements contenus dans la description du projet ou fournis au titre du paragraphe 144(1) lui suffisent pour effectuer l'examen approfondi.

Exception

Content of impact statement

(3) The guidelines must specify which of the following types of information the proponent is required to include in the impact statement:

(3) Les lignes directrices précisent les types de renseignements, parmi ceux mentionnés ci-après, que le promoteur est tenu de fournir dans l'énoncé :

Contenu de l'énoncé

(*a*) a description of the project, the purpose of, and need for, the project;

a) la description du projet, ses raisons d'être et les motifs pour lesquels il est nécessaire de le réaliser;

(*b*) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;

b) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;

(*c*) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (*b*);

c) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa *b*);

(*d*) the measures proposed by the proponent to

d) les mesures proposées par le promoteur :

(i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,

(i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,

(ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,

(ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,

(iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and

(iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,

(iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;

(iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;

(*e*) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that the proponent proposes to establish;

(*f*) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;

(*g*) options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of those options; and

(*h*) any other type of information relating to a matter within the Board's jurisdiction that the Board considers relevant in the circumstances.

e) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet que le promoteur propose de mettre en place;

f) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;

g) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;

h) tout autre type de renseignement que la Commission d'examen estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.

Comments

(4) The Board must make a draft of the guidelines public, in both official languages of Canada and in Inuktitut, and must solicit written and oral comments on them from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.

Commentaires

(4) La Commission d'examen rend publique une ébauche des lignes directrices — dans les deux langues officielles du Canada et en inuktitut — et sollicite des commentaires écrits et oraux sur celle-ci auprès des ministères et organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.

Consultation

(5) After allowing a reasonable period for submission of comments, the Board must, taking into account the comments received, make any changes to the draft guidelines that it considers necessary and send the guidelines to the proponent.

Transmission des lignes directrices

(5) Après avoir accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires, elle tient compte de ceux qu'elle a reçus, apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées et transmet les lignes directrices au promoteur.

Submission of statement

(6) The proponent must submit an impact statement prepared in accordance with the guidelines to the Board.

Transmission de l'énoncé

(6) Le promoteur transmet à la Commission d'examen l'énoncé des répercussions préparé en conformité avec les lignes directrices.

Conduct of review

102. (1) The Board must conduct its review of the project in the manner that it considers appropriate to the nature of the project and the range and extent of its ecosystemic and socio-economic impacts, including by means of correspondence or by holding a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 26.

Modalités de l'examen approfondi

102. (1) La Commission d'examen fixe les modalités de l'examen approfondi du projet, en tenant compte de la nature de celui-ci et de l'éventail et de la portée de ses répercussions écosystémiques et socioéconomiques. Elle peut notamment privilégier les communications écrites ou tenir une audience publique, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 26.

Public hearing

(2) The Board must take all necessary steps to promote public awareness of and participation in any public hearing to be held in respect

Audience publique

(2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de toute audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix

of a project, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.

des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.

Summon witnesses, etc.

(3) The Board has, in respect of public hearings, the power to summon any person to appear as a witness before the Board and to order the witness to

(*a*) give evidence, orally or in writing; and

(*b*) produce any documents or other things that the Board considers necessary to conduct its review of the project.

Assignation de témoins et production de documents

(3) Dans le cadre de l'audience publique, elle a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner ce qui suit :

a) déposer oralement ou par écrit;

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen approfondi.

Enforcement of attendance, etc

(4) The Board has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as a superior court.

Pouvoirs de contrainte

(4) Elle a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les attributions d'une cour supérieure.

Hearing may be closed to the public

(5) The Board may close all or part of a hearing to the public if it is satisfied, after submissions made by a proponent or any other witness, that the evidence, documents or things to be disclosed in the hearing contain

(*a*) confidential, personal, business proprietary or privileged information; or

(*b*) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to the witness or cause specific ecosystemic or socio-economic harm.

Huis clos

(5) Elle peut décider de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos dans le cas où elle est convaincue, à la suite d'observations faites par le promoteur ou tout autre témoin, que les éléments de preuve, documents ou pièces à produire dans le cadre de l'audience comportent, selon le cas :

a) des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive;

b) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin ou causerait un préjudice réel sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Non-disclosure

(6) Evidence, documents or things referred to in subsection (5) must not be, or be permitted to be, disclosed without the authorization of the witness, by any person who has obtained the evidence, documents or things under this Act.

Non-communication

(6) Les éléments de preuve, documents ou pièces visés au paragraphe (5) ne peuvent être communiqués — et il ne peut être permis qu'ils le soient — sans l'autorisation du témoin.

Enforcement of summonses and orders

(7) A summons issued or an order made by the Board under subsection (3) may be made a summons or order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

Exécution des assignations et ordonnances

(7) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (3) peuvent être homologuées par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.

Factors to consider

103. (1) In conducting a review of a project, the Board must take into account the following factors:

(*a*) the purpose of the project and the need for the project;

(*b*) whether, and to what extent, the project would protect and enhance the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area, taking into account the interests of other Canadians;

(*c*) whether the project reflects the priorities and values of the residents of the designated area;

(*d*) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;

(*e*) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (*d*);

(*f*) the cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out;

(*g*) whether the impacts referred to in paragraphs (*e*) and (*f*) would unduly prejudice the ecosystemic integrity of the designated area;

(*h*) the measures, including those proposed by the proponent, that should be taken, to

(i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,

(ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,

(iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and

(iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;

Éléments à examiner

103. (1) L'examen approfondi porte sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet et la question de savoir s'il est nécessaire de le réaliser;

b) la question de savoir si la réalisation du projet permettrait de protéger et d'améliorer le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée — et dans quelle mesure —, compte tenu des intérêts des autres Canadiens;

c) la question de savoir si le projet reflète les priorités et les valeurs de ces résidents;

d) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;

e) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa *d*);

f) les répercussions écosystémiques et socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;

g) la question de savoir si les répercussions visées aux alinéas *e*) et *f*) causeraient un préjudice excessif à l'intégrité écosystémique de la région désignée;

h) les mesures — y compris celles proposées par le promoteur — qui devraient être prises :

(i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,

(ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,

(iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,

(iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;

(*i*) the significance of the impacts referred to in paragraphs (*e*) and (*f*), taking into account the measures referred to in paragraph (*h*);

(*j*) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the existing and future needs of the residents of the designated area;

(*k*) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that should be established, including one proposed by the proponent;

(*l*) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;

(*m*) the options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of such options;

(*n*) the posting of performance bonds;

(*o*) the particular issues or concerns identified under subsection 96(1); and

(*p*) any other matter within the Board's jurisdiction that, in its opinion, should be considered.

Significance

(2) In assessing the significance of impacts for the purposes of paragraph (1)(*i*), the Board must take into account the factors set out in paragraphs 90(*a*) to (*j*).

Traditional knowledge

(3) In its review of a project, the Board must take into account any traditional knowledge or community knowledge provided to it.

Report Board

104. (1) Within 45 days after the end of the Board's review of a project, the Board must submit a written report, containing a description of the project that specifies its scope, to the responsible Minister and setting out

(*a*) its assessment of the project and its ecosystemic and socio-economic impacts;

(*b*) its determination, based on that assessment, as to whether the project should or should not proceed; and

i) l'importance des répercussions visées aux alinéas *e*) et *f*), compte tenu de la prise des mesures visées à l'alinéa *h*);

j) la mesure dans laquelle les ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet peuvent répondre aux besoins actuels et futurs des résidents de la région désignée;

k) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet qui devrait être établi, y compris celui proposé par le promoteur;

l) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;

m) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;

n) le dépôt de garanties de bonne exécution;

o) les questions et préoccupations précisées en vertu du paragraphe 96(1);

p) tout autre élément que la Commission d'examen estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.

Importance des répercussions

(2) Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'alinéa (1)*i*), la Commission d'examen tient compte des éléments mentionnés aux alinéas 90*a*) à *j*).

Connaissances

(3) Elle tient compte des connaissances traditionnelles et des connaissances des collectivités qui lui ont été communiquées dans le cadre de l'examen.

Rapport de la Commission d'examen

104. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'examen approfondi du projet, la Commission d'examen présente au ministre compétent un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — faisant état :

a) de son évaluation du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci;

(*c*) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

b) de sa conclusion, fondée sur cette évaluation, quant à savoir s'il devrait être réalisé ou non;

c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.

Ministerial direction

(2) If, in the opinion of the responsible Minister, the report is deficient with respect to issues relating to the ecosystemic and socio-economic impacts of the project, the responsible Minister must, within 90 days after receiving the Board's report, advise the Board of the deficiency.

(2) Dans le cas où il est d'avis que le rapport est incomplet en ce qui a trait à des questions relatives aux répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, le ministre compétent avise la Commission d'examen des lacunes dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport.

Intervention ministérielle

Revised report

(3) If the responsible Minister advises the Board of a deficiency in its report, the Board must conduct a further review of the issues identified by that Minister, including holding any public hearing that it is directed by the responsible Minister to hold or that it considers necessary, and provide a revised report to the responsible Minister within 45 days after the end of that further review.

(3) En cas d'intervention du ministre compétent en vertu du paragraphe (2), la Commission d'examen examine plus amplement ces questions et lui présente un rapport révisé dans les quarante-cinq jours suivant la fin de cet examen comportant, s'il l'exige ou si elle l'estime indiqué, une audience publique.

Rapport révisé

Determination to proceed

105. (1) If the Board determines that a project should proceed, the responsible Minister must, within 120 days after receiving the Board's report, either

(*a*) agree with that determination and either

(i) accept the terms or conditions recommended in the report, or

(ii) reject those terms and conditions on one or more of the following grounds:

(A) one or more of the terms or conditions is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or

(B) the terms or conditions are so onerous that to impose them would undermine the viability of a project that is in the national or regional interest; or

(*b*) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is not in the national or regional interest.

105. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet devrait être réalisé, le ministre compétent, dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

Conclusion favorable de la Commission d'examen

a) soit adhère à cette conclusion et, selon le cas :

(i) accepte les conditions recommandées dans le rapport,

(ii) les rejette, pour une ou plusieurs des raisons suivantes :

(A) une ou plusieurs d'entre elles ne permettent pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou sont plus contraignantes qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,

(B) les conditions sont contraignantes au point où elles mineraient la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional.

Extension of time limit

(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 60 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(2) Il peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Determination not to proceed

106. (1) If the Board makes a determination that a project should not proceed, the responsible Minister must, within 120 days after receiving the Board's report, either

(*a*) agree with that determination; or

(*b*) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is in the national or regional interest.

106. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet ne devrait pas être réalisé, le ministre compétent, dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

a) soit adhère à cette conclusion;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional.

Conclusion défavorable de la Commission d'examen

Extension of time limit

(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 60 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(2) Il peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Revised report rejection of conditions

107. (1) Within 30 days after a decision is made under subparagraph 105(1)(*a*)(ii), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must reconsider, in light of that Minister's reasons, the terms and conditions it had recommended, make any changes it considers appropriate and submit a revised report to that Minister, which it makes public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

107. (1) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 105(1)*a*)(ii) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec ce ministre, la Commission d'examen réexamine, à la lumière des motifs accompagnant cette décision, les conditions qu'elle avait recommandées, apporte à celles-ci les modifications qu'elle estime indiquées et présente au ministre un rapport révisé — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Rapport révisé — rejet des conditions

Revised report rejection of determination

(2) Within 30 days after a decision is made under paragraph 106(1)(*b*), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must submit a revised report to that Minister, which it makes public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

(2) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu de l'alinéa 106(1)*b*) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec celui-ci, la Commission d'examen lui présente un rapport révisé — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Rapport révisé — rejet de la recommandation

(3) The responsible Minister must, within 120 days after receiving a report submitted under subsection (1) or (2), in respect of each term or condition recommended in that report either

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée :

a) soit de l'accepter;

Décision ministérielle

(*a*) accept it; or

(*b*) reject it, or vary it in any manner that that Minister considers appropriate if, alone or combined with other terms or conditions

(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or

(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.

b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée, parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :

(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,

(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.

Additional terms and conditions

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

Conditions supplémentaires

(4) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.

Socio-economic terms and conditions

108. Despite paragraphs 105(1)(*a*) and 107(3)(*b*), the responsible Minister may reject, or vary in any manner that that Minister considers appropriate, any recommended term or condition that is related to the socio-economic impacts of the project and that is not related to its ecosystemic impacts.

Conditions socioéconomiques

108. Malgré les alinéas 105(1)*a*) et 107(3)*b*), le ministre compétent peut rejeter ou modifier de la façon qu'il estime indiquée toute condition recommandée qui se rapporte aux répercussions socioéconomiques du projet mais non à ses répercussions écosystémiques.

Consultation

109. If a department or agency has indicated to the responsible Minister that the project involves an interest within their jurisdiction, that Minister must consult with that department or agency before making any decision under section 105 or 106, subsection 107(3) or (4) or section 108.

Consultations obligatoires

109. Le ministre compétent est tenu, avant de prendre toute décision en vertu des articles 105 ou 106, des paragraphes 107(3) ou (4) ou de l'article 108, de consulter tout ministère ou organisme lui ayant préalablement indiqué que le projet soulève des questions présentant pour lui un intérêt particulier eu égard à ses compétences.

Notification by Minister

110. The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established under sections 105 to 109, that are to apply in respect of a project.

Avis ministériel

110. Le ministre compétent avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des articles 105 à 109.

Project certificate

111. (1) Within 30 days after receiving the notice under section 110, the Board must issue a project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.

Certificat

111. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.

Terms and conditions

(2) A term or condition may become effective on the issuance of the project certificate or at a future time, or on the happening of any specified contingency, event or the fulfilment of

Conditions

(2) Les conditions peuvent prendre effet à la date de délivrance du certificat ou à une date ultérieure, dans l'éventualité ou à la survenance d'un événement précis ou à la réalisation d'une

any condition. In addition, a term or condition may have force for a limited time or until the happening of a specified event or the fulfilment of any condition.

condition donnée. En outre, elles peuvent n'avoir d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à la survenance d'un événement précis ou la réalisation d'une condition donnée.

Content of certificate

(3) A project certificate must indicate that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraphs 74(*f*) and (*g*) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law.

(3) Le certificat précise que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir aux alinéas 74*f*) et *g*). Précisions

Statutory Instruments Act

(4) Project certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. *Loi sur les textes réglementaires*

Extension of time limit

(5) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to issue the project certificate, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 45 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(5) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de délivrer le certificat. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation. Prorogation du délai

Reconsideration of terms and conditions

112. (1) The Board may, on its own initiative or at the request of the designated Inuit organization, the proponent or any interested person, reconsider the terms and conditions set out in a project certificate that it has issued if

112. (1) La Commission d'examen peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'organisation inuite désignée, du promoteur ou de tout intéressé, réexaminer les conditions prévues dans le certificat qu'elle a délivré si, selon le cas : Réexamen des conditions : Commission d'examen

(*a*) the terms and conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;

a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;

(*b*) the circumstances relating to the project are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or

b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet est très différent de celui qui était alors prévu;

(*c*) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the terms and conditions.

c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.

Minister's initiative

(2) The Board must reconsider the terms and conditions set out in a project certificate that it has issued if the responsible Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) applies.

(2) Elle réexamine également les conditions dans le cas où le ministre compétent parvient à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*). Initiative ministérielle

Notice

(3) The Board must notify the proponent and the responsible Minister in writing of a reconsideration undertaken under subsection (1) or the proponent of a reconsideration undertaken under subsection (2).

(3) Elle avise par écrit le ministre compétent de tout réexamen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout réexamen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2). Avis

Conduct of reconsideration

(4) The Board may conduct its reconsideration of the terms and conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.

(4) Elle fixe les modalités du réexamen qu'elle estime indiquées dans les circonstances. Modalités du réexamen

Report

(5) Within 45 days after the end of the Board's reconsideration under subsection (1) or (2), the Board must submit a written report to the responsible Minister that contains

(*a*) an assessment of the terms and conditions in force,

(*b*) any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

(5) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin du réexamen des conditions, elle présente au ministre compétent un rapport écrit faisant état : Rapport

a) de son évaluation des conditions en vigueur;

b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Minister's decision

(6) The responsible Minister must, within 90 days after receiving a report submitted under subsection (5), in respect of each term or condition recommended in that report either

(*a*) accept it; or

(*b*) reject it, or vary it in any manner that that Minister considers appropriate, under section 108 or, if alone or combined with other terms or conditions,

(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or

(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport, le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée : Décision ministérielle

a) soit de l'accepter;

b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée en application de l'article 108 ou parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :

(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,

(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.

Additional terms and conditions

(7) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (6), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

(7) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (6), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique. Conditions supplémentaires

Extension of time limit

(8) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend

(8) Il peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (6) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est Prorogation du délai

the period referred to in subsection (6) by up to 90 days and must notify the proponent of the extension in writing.

Notification by Minister

(9) The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established in accordance with subsections (6) and (7), that are to apply in respect of a project.

Amended project certificate

(10) Within 30 days after receiving the notice under subsection (9), the Board must issue an amended project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.

Location of impacts

113. The ecosystemic and socio-economic impacts of the project, both inside and outside of the designated area, must be taken into account for the purposes of sections 101 to 112.

Priority

114. The responsible Minister may indicate to the Board that a review or a reconsideration of terms and conditions is a priority in relation to other reviews or reconsiderations and may propose a reasonable period within which it must be completed.

Federal Environmental Assessment Panel

Establishment

115. (1) After receiving a project proposal under subparagraph 94(1)(*a*)(i), the Minister of the Environment must establish a federal environmental assessment panel consisting of members, including a Chairperson, appointed by that Minister.

Composition

(2) The following rules apply in respect of the appointment of members of the panel, other than the Chairperson:

(*a*) at least one quarter of the members must be appointed on the nomination of the territorial Minister; and

(*b*) at least one quarter of the members must be appointed on the nomination of the organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1).

nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur de la prorogation.

Avis ministériel

(9) Il avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des paragraphes (6) et (7).

Certificat modifié

(10) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.

Lieu géographique des répercussions

113. Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 101 à 112.

Échéancier

114. Le ministre compétent peut indiquer à la Commission d'examen quels examens approfondis ou réexamens de conditions ont la priorité et lui proposer, pour chacun de ceux-ci, un échéancier acceptable.

Commission fédérale d'évaluation environnementale

Constitution

115. (1) Après avoir reçu la proposition relative au projet en application du sous-alinéa 94(1)*a*)(i), le ministre de l'Environnement constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale dont il nomme les membres, y compris le président.

Composition

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) au moins le quart des membres sont nommés sur la recommandation du ministre territorial;

b) au moins le quart des membres sont nommés sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1).

Impartiality and qualifications

(3) The Minister of the Environment must appoint as members of the panel persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have special knowledge or experience relevant to the anticipated technical, environmental or social impacts of the project.

(3) Le ministre de l'Environnement nomme les membres en choisissant des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances particulières ou de l'expérience voulues touchant les répercussions prévues du projet sur les plans technique, environnemental et social.

Impartialité et compétences

Status of Inuk

(4) A panel member is not placed in a conflict of interest solely because the member is an Inuk as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

(4) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts le fait de détenir le statut d'Inuit au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

Statut d'Inuit

Eligibility

(5) A person is not ineligible for appointment to a panel merely because the person is a member of the Board.

(5) Le seul fait d'être membre de la Commission d'examen n'empêche pas l'intéressé d'être nommé membre de la commission.

Précision

Primary objectives

116. (1) A federal environmental assessment panel must exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the following primary objectives:

(*a*) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area; and

(*b*) to protect the ecosystemic integrity of the designated area.

116. (1) La commission exerce ses attributions en conformité avec les objectifs principaux suivants :

a) protéger et promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée;

b) protéger l'intégrité écosystémique de cette région.

Objectifs principaux

Other residents

(2) The panel must take into account the well-being of residents of Canada outside the designated area when exercising its powers or performing its duties and functions in accordance with the objective set out in paragraph (1)(*a*).

(2) Dans l'exercice de ses attributions en conformité avec l'objectif énoncé à l'alinéa (1)*a*), elle tient compte du bien-être des résidents du Canada établis à l'extérieur de la région désignée.

Autres résidents

Interpretation

(3) For greater certainty, the panel must exercise its powers and perform its duties and functions under paragraph 123(1)(*c*) in accordance with the objectives set out in subsection (1).

(3) Il est entendu qu'elle exerce ses attributions au titre de l'alinéa 123(1)*c*) en conformité avec les objectifs énoncés au paragraphe (1).

Précision

Terms of reference

117. The Minister of the Environment must, in consultation with the responsible Minister, fix the terms of reference for the panel and send the project proposal to the panel. The Minister of the Environment must include in the terms of reference any issues or concerns identified under section 97 and may identify other issues or concerns that must also be considered by the panel in its review of the project.

117. Le ministre de l'Environnement fixe, en consultation avec le ministre compétent, le mandat de la commission; il y fait mention des questions et préoccupations visées à l'article 97 et peut en ajouter d'autres, lesquelles devront également être prises en considération par la commission dans le cadre de l'examen approfondi. En outre, il transmet à celle-ci la proposition relative au projet.

Mandat

Scope of project

118. (1) The Minister of the Environment must, in consultation with the responsible Minister, determine the scope of the project and, in making that determination, must

(*a*) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that the Minister of the Environment considers sufficiently related to the project to form part of it; and

(*b*) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that the Minister of the Environment considers insufficiently related to the project to form part of it.

Consultation

(2) The Minister of the Environment may only make an inclusion under paragraph (1)(*a*) or an exclusion under paragraph (1)(*b*) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.

Process suspended

(3) If the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph (1)(*a*), the panel must not proceed with the review and the Commission as well as the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.

Review

119. The panel must review the project if the Minister of the Environment has not made an inclusion under paragraph 118(1)(*a*) or if that Minister made an inclusion under that paragraph and the panel receives a decision, by reason of subsection 118(3), that the entire project is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it.

Impact statement guidelines

120. (1) A federal environmental assessment panel must issue guidelines in respect of the preparation of a statement by the proponent on the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

Portée du projet

118. (1) Le ministre de l'Environnement détermine la portée du projet en consultation avec le ministre compétent et, ce faisant, il :

a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;

b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.

Consultation

(2) Toutefois, il ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.

Suspension des travaux

(3) Dans le cas où le ministre de l'Environnement étend la portée du projet, la commission ne peut commencer l'examen approfondi et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.

Début de l'examen approfondi

119. La commission effectue l'examen approfondi du projet si le ministre de l'Environnement n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si elle reçoit, par application du paragraphe 118(3), la décision portant que le projet est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable.

Énoncé des répercussions : lignes directrices

120. (1) La commission établit des lignes directrices concernant la préparation, par le promoteur, d'un énoncé des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet.

Exception

(2) Despite subsection (1), a panel need not issue guidelines if it is of the opinion that the information contained in the description of the project or information submitted under subsection 144(1) is sufficient to allow it to conduct a review of the project.

(2) Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est d'avis que les renseignements contenus dans la description du projet ou fournis au titre du paragraphe 144(1) lui suffisent pour effectuer l'examen approfondi.

Exception

Content of impact statement

(3) The guidelines must specify the types of information referred to in subsection 101(3) that the proponent must include in the impact statement.

(3) Les lignes directrices précisent les types de renseignements, parmi ceux mentionnés au paragraphe 101(3), que le promoteur est tenu de fournir dans l'énoncé.

Contenu de l'énoncé

Comments — Board

(4) The panel must send a draft of the guidelines to the Board, and the Board must provide its comments on them to the panel.

(4) La commission transmet à la Commission d'examen une copie de l'ébauche des lignes directrices et celle-ci lui transmet ses commentaires à l'égard de l'ébauche.

Commentaires : Commission d'examen

Comments — departments or agencies, etc.

(5) The panel must make a draft of the guidelines public, in both official languages of Canada and in Inuktitut and must solicit written and oral comments on them from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.

(5) De plus, elle rend publique une ébauche des lignes directrices — dans les deux langues officielles du Canada et en inuktitut — et sollicite des commentaires écrits et oraux sur celle-ci auprès des ministères et organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.

Commentaires : ministères et organismes

Consultation

(6) After receiving the Board's comments and after allowing a reasonable period for the submission of comments under subsection (5), the panel must, taking into account the comments received, make any changes to the draft guidelines that it considers necessary and send the guidelines to the proponent.

(6) Après avoir obtenu les commentaires de la Commission d'examen et accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires visés au paragraphe (5), elle tient compte de ceux qu'elle a reçus, apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées et transmet les lignes directrices au promoteur.

Transmission des lignes directrices

Submission of statement

(7) The proponent must submit an impact statement prepared in accordance with the guidelines to the panel.

(7) Le promoteur transmet à la commission l'énoncé des répercussions préparé en conformité avec les lignes directrices.

Transmission de l'énoncé

Recommendations — Board

(8) As soon as practicable after receiving the impact statement, the panel must send it to the Board so that the Board has sufficient time to analyse the statement and provide its concerns or recommendations to the panel no later than five days before the public hearing.

(8) Dès que possible après avoir reçu l'énoncé, la commission en transmet une copie à la Commission d'examen afin que celle-ci dispose d'un délai suffisant pour en faire l'analyse et lui faire part de ses préoccupations ou recommandations au plus tard cinq jours avant le début de l'audience publique.

Recommandations de la Commission d'examen

Recommendations taken into account

(9) The panel must take into account the Board's concerns and recommendations with respect to the impact statement.

(9) La commission tient compte des préoccupations et recommandations dont la Commission d'examen lui fait part à l'égard de l'énoncé.

Prise en compte des recommandations

Public hearing

121. (1) A federal environmental assessment panel must hold a public hearing in respect of a project.

Duty

(2) The panel must take all necessary steps to promote public awareness of and participation in the public hearing, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.

Informal proceedings

(3) A panel must, to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice, emphasize flexibility and informality in the conduct of public hearings and in particular must

(*a*) allow, if appropriate, the admission of evidence that would not normally be admissible under the strict rules of evidence; and

(*b*) give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making.

Designated Inuit organization

(4) A designated Inuit organization has full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.

Languages

(5) The panel must conduct any public hearing in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the responsible Minister and, on request by a member, a proponent or an intervenor, in Inuktitut.

Members

(6) Nothing in subsection (5) is to be construed as preventing the use of translation or interpretation services if a member is otherwise unable to conduct business in either official language or in Inuktitut.

Witnesses

(7) The panel has the duty to ensure that any witness giving evidence before it may be heard in either official language or in Inuktitut, and that in being so heard the witness will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

121. (1) La commission tient une audience publique au sujet du projet.

Audience publique

Obligation

(2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de l'audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.

Absence de formalisme

(3) Elle favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier :

a) permet, si cela est indiqué, l'admission d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles strictes de la preuve;

b) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.

Organisation inuite désignée

(4) Toute organisation inuite désignée a qualité pour comparaître à l'audience publique et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.

Langues

(5) La commission tient l'audience publique dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre compétent. En outre, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un de ses membres, un promoteur ou un intervenant en fait la demande.

Membres

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'une ou l'autre langue officielle ou de l'inuktitut.

Témoins

(7) Il incombe à la commission de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre des langues officielles ou en inuktitut sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Summon witnesses, etc.

(8) A panel has, in respect of public hearings, the power to summon any person to appear as a witness before the panel and to order the witness to

(*a*) give evidence, orally or in writing; and

(*b*) produce any documents or other things that the panel considers necessary to conduct its review of the project.

Assignation de témoins et production de documents

(8) Dans le cadre de l'audience publique, elle a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner ce qui suit :

a) déposer oralement ou par écrit;

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen approfondi.

Enforcement of attendance, etc.

(9) A panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and things as a superior court.

Pouvoirs de contrainte

(9) Elle a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les attributions d'une cour supérieure.

Hearing may be closed to the public

(10) A panel may close all or part of a hearing to the public if it is satisfied, after submissions made by a proponent or other witness, that the evidence, documents or things to be disclosed in the hearing contain

(*a*) confidential, personal, business proprietary or privileged information; or

(*b*) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to the witness or cause specific ecosystemic or socio-economic harm.

Huis clos

(10) Elle peut décider de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos dans le cas où elle est convaincue, à la suite d'observations faites par le promoteur ou tout autre témoin, que les éléments de preuve, documents ou pièces à produire dans le cadre de l'audience comportent, selon le cas :

a) des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive;

b) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin ou causerait un préjudice réel sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Non-disclosure

(11) Evidence, documents or things referred to in subsection (10) must not be, or be permitted to be, disclosed without the authorization of the witness, by any person who has obtained the evidence, documents or things under this Act.

Non-communication

(11) Les éléments de preuve, documents ou pièces visés au paragraphe (10) ne peuvent être communiqués — et il ne peut être permis qu'ils le soient — sans l'autorisation du témoin.

Enforcement of summonses and orders

(12) A summons issued or an order made by a panel under subsection (8) may be made a summons or order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

Exécution des assignations et ordonnances

(12) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (8) peuvent être homologuées par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.

Factors to consider

122. (1) In conducting a review of a project, a federal environmental assessment panel must take into account the following factors:

(*a*) the purpose of the project, and the need for the project;

Éléments à examiner

122. (1) L'examen approfondi porte sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet et la question de savoir s'il est nécessaire de le réaliser;

(*b*) whether, and to what extent, the project would protect and enhance the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area while taking into account the interests of other Canadians;

(*c*) whether the project reflects the priorities and values of the residents of the designated area;

(*d*) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;

(*e*) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (*d*);

(*f*) the cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out;

(*g*) whether the impacts referred to in paragraphs (*e*) and (*f*) would unduly prejudice the ecosystemic integrity of the designated area;

(*h*) the measures, including those proposed by the proponent, that should be taken, to

(i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,

(ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,

(iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and

(iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;

(*i*) the significance of the impacts referred to in paragraphs (*e*) and (*f*), taking into account the measures referred to in paragraph (*h*);

(*j*) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the existing and future needs of the residents of the designated area;

b) la question de savoir si la réalisation du projet permettrait de protéger et d'améliorer le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée — et dans quelle mesure —, compte tenu des intérêts des autres Canadiens;

c) la question de savoir si le projet reflète les priorités et les valeurs de ces résidents;

d) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;

e) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa *d*);

f) les répercussions écosystémiques et socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;

g) la question de savoir si les répercussions visées aux alinéas *e*) et *f*) causeraient un préjudice excessif à l'intégrité écosystémique de la région désignée;

h) les mesures — y compris celles proposées par le promoteur — qui devraient être prises :

(i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,

(ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,

(iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,

(iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;

i) l'importance des répercussions visées aux alinéas *e*) et *f*), compte tenu de la prise des mesures visées à l'alinéa *h*);

(*k*) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that should be established, including one proposed by the proponent;

(*l*) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;

(*m*) options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of such options;

(*n*) the posting of performance bonds;

(*o*) the particular issues or concerns identified under sections 97 and 117;

(*p*) the concerns and recommendations referred to in subsection 120(8); and

(*q*) any other matter within its jurisdiction that, in its opinion, should be considered.

j) la mesure dans laquelle les ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet peuvent répondre aux besoins actuels et futurs des résidents de la région désignée;

k) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet qui devrait être établi, y compris celui proposé par le promoteur;

l) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;

m) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;

n) le dépôt de garanties de bonne exécution;

o) les questions et préoccupations précisées en vertu des articles 97 et 117;

p) les préoccupations et recommandations visées au paragraphe 120(8);

q) tout autre élément que la commission estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.

Significance of impacts

(2) In determining the significance of impacts for the purposes of paragraph (1)(*i*), the panel must take into account the factors set out in paragraphs 90(*a*) to (*j*).

Importance des répercussions

(2) Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'alinéa (1)*i*), la commission tient compte des éléments mentionnés aux alinéas 90*a*) à *j*).

Knowledge

(3) In its review of a project, the panel must take into account any traditional knowledge or community knowledge provided to it.

Connaissances

(3) Elle tient compte des connaissances traditionnelles et des connaissances des collectivités qui lui ont été communiquées dans le cadre de l'examen.

Report — panel

123. (1) Within 120 days after the end of its review of a project, the federal environmental assessment panel must submit a written report, containing a description of the project that specifies its scope, to the responsible Minister and the Minister of the Environment and setting out

(*a*) its assessment of the project and its ecosystemic and socio-economic impacts;

(*b*) its determination, based on that assessment, as to whether the project should or should not proceed; and

Rapport de la commission

123. (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de l'examen approfondi du projet, la commission présente au ministre compétent et au ministre de l'Environnement un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — faisant état :

a) de son évaluation du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci;

b) de sa conclusion, fondée sur cette évaluation, quant à savoir s'il devrait être réalisé ou non;

(*c*) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

Report made public

(2) The responsible Minister and the Minister of the Environment must send the panel's report to the Board and make it public.

Extension of time limit

(3) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the panel to submit the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 60 days and must notify the proponent, the Board and the Minister of the Environment of the extension in writing.

Conclusions — Board

124. Within 60 days after receiving the panel's report, the Board must, in writing, provide the responsible Minister with its findings and conclusions regarding the ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including

(*a*) any deficiencies that it has identified in the panel's report;

(*b*) any additional information that it recommends should be obtained;

(*c*) its determination as to whether the project should or should not proceed; and

(*d*) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project, including mitigative measures.

Determination to proceed

125. (1) If a federal environmental assessment panel determines that a project should proceed, the responsible Minister must, after considering the panel's report and the Board's findings and conclusions and within 180 days after receiving the panel's report, either

(*a*) agree with that determination and either

(i) accept the terms and conditions recommended in the panel's report, with or without the Board's recommended modifications under paragraph 124(*d*), or

(ii) reject them on the grounds that one or more of the terms and conditions are insufficient, or more onerous than neces-

c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.

Publication

(2) Le ministre compétent et le ministre de l'Environnement transmettent le rapport à la Commission d'examen et le rendent public.

Prorogation du délai

(3) Le ministre compétent peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la commission de présenter le rapport. Il avise par écrit le promoteur, la Commission d'examen et le ministre de l'Environnement de la prorogation.

Conclusions de la Commission d'examen

124. Dans les soixante jours suivant la réception du rapport de la commission, la Commission d'examen transmet par écrit au ministre compétent ses conclusions en ce qui a trait aux répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet. Elle fait état, à cette occasion :

a) de toute lacune du rapport;

b) des renseignements supplémentaires qui devraient être obtenus;

c) de sa conclusion quant à savoir si le projet devrait être réalisé ou non;

d) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation, y compris les mesures d'atténuation.

Conclusion favorable de la commission

125. (1) Dans le cas où la commission conclut que le projet devrait être réalisé, le ministre compétent, après étude du rapport de la commission et des conclusions de la Commission d'examen et dans les cent quatre-vingts jours suivant la réception de ce rapport :

a) soit adhère à la conclusion de la commission et, selon le cas :

(i) accepte les conditions recommandées dans le rapport de la commission, avec ou sans les modifications proposées par la Commission d'examen au titre de l'alinéa 124*d*),

sary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project; or

(*b*) reject that determination if, in that Minister's opinion, the project is not in the national or regional interest.

(ii) les rejette, parce qu'une ou plusieurs d'entre elles ne permettent pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou sont plus contraignantes qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional.

Extension of time limit

(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 180 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(2) Il peut proroger d'au plus cent quatre-vingts jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Determination not to proceed

126. (1) If a panel makes a determination that a project should not proceed, the responsible Minister must, after considering the panel's report and the Board's findings and conclusions and within 180 days after receiving the panel's report, either

(*a*) agree with that determination; or

(*b*) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is in the national or regional interest.

126. (1) Dans le cas où la commission conclut que le projet ne devrait pas être réalisé, le ministre compétent, après étude du rapport de la commission et des conclusions de la Commission d'examen et dans les cent quatre-vingts jours suivant la réception de ce rapport :

a) soit adhère à la conclusion de la commission;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional.

Conclusion défavorable de la commission

Extension of time limit

(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 180 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(2) Il peut proroger d'au plus cent quatre-vingts jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Report — rejection of conditions

127. (1) Within 30 days after a decision is made under subparagraph 125(1)(*a*)(ii), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must reconsider, in light of that Minister's reasons, the terms and conditions that the panel had recommended, make any changes it considers appropriate and submit a written report to that Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

127. (1) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 125(1)*a*)(ii) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec ce ministre, la Commission d'examen réexamine, à la lumière des motifs accompagnant cette décision, les conditions recommandées par la commission, apporte à celles-ci les modifications qu'elle estime indiquées et présente au ministre un rapport écrit — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Rapport — rejet des conditions

Report rejection of determination

(2) Within 30 days after a decision is made under paragraph 126(1)(*b*), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must submit a written report to that Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

Minister's decision terms and conditions

(3) The responsible Minister must, within 120 days after receiving a report made under subsection (1) or (2), in respect of each recommended term or condition in that report either

(*a*) accept it; or

(*b*) reject it, or vary it in any manner that that Minister considers appropriate if, alone or combined with other terms or conditions

(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or

(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.

Additional terms and conditions

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

terms and conditions

128. Despite paragraphs 125(1)(*a*) and 127(3)(*b*), the responsible Minister may reject, or vary in any manner that that Minister considers appropriate, any term or condition recommended by the panel or the Board that is related to the socio-economic impacts of the project and that is not related to its ecosystemic impacts.

Consultation

129. If a department or agency has indicated to the responsible Minister that the project involves an interest within their jurisdiction, that Minister must consult with that department or agency before making any decision under section 125 or 126, subsection 127(3) or (4) or section 128.

Rapport — rejet de la recommandation

(2) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu de l'alinéa 126(1)*b*) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec celui-ci, la Commission d'examen lui présente un rapport écrit — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Décision ministérielle

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée :

a) soit de l'accepter;

b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée, parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :

(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,

(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.

Conditions supplémentaires

(4) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.

Conditions socioéconomiques

128. Malgré les alinéas 125(1)*a*) et 127(3)*b*), le ministre compétent peut rejeter ou modifier de la façon qu'il estime indiquée toute condition recommandée — par la commission ou la Commission d'examen — qui se rapporte aux répercussions socioéconomiques du projet mais non à ses répercussions écosystémiques.

Consultations obligatoires

129. Le ministre compétent est tenu, avant de prendre toute décision en vertu des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4) ou de l'article 128, de consulter tout ministère ou organisme lui ayant préalablement indiqué que le projet soulève des questions présentant pour lui un intérêt particulier eu égard à ses compétences.

Approval of Governor in Council

130. Any decision of the responsible Minister made under section 125 or 126, subsection 127(3) or (4) or section 128 in relation to a project referred to in subparagraph 94(1)(*a*)(i) requires the approval of the Governor in Council.

130. Toute décision prise par le ministre compétent en vertu des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4) ou de l'article 128 à l'égard d'un projet visé au sous-alinéa 94(1)*a*)(i) est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

Notification by Minister

131. The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established in accordance with sections 125 to 130, that are to apply in respect of a project.

131. Le ministre compétent avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des articles 125 à 130.

Avis ministériel

Project certificate

132. (1) Within 30 days after receiving the notice under section 131, the Board must issue a project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.

132. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.

Certificat

Application of subsections 111(2) to (4)

(2) Subsections 111(2) to (4) apply in respect of the project certificate issued under subsection (1).

(2) Les paragraphes 111(2) à (4) s'appliquent au certificat.

Application des paragraphes 111(2) à (4)

Extension of time limit

(3) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to issue the project certificate, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 45 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(3) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de délivrer le certificat. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.

Prorogation du délai

Reconsideration of terms and conditions

(4) Sections 112 and 114 apply in respect of the review of the terms and conditions and the issuance of an amended project certificate, and in paragraph 112(6)(*b*) the reference to section 108 is a reference to section 128.

(4) Les articles 112 et 114 s'appliquent au réexamen des conditions et à la délivrance du certificat modifié; toutefois, à l'alinéa 112(6)*b*), la mention de l'article 108 vaut mention de l'article 128.

Réexamen des conditions

Location of impacts

133. The ecosystemic and socio-economic impacts of the project both inside and outside of the designated area must be taken into account for the purposes of sections 120 to 132.

133. Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 120 à 132.

Lieu géographique des répercussions

Project Terms and Conditions

Compatibility

Conditions visant la réalisation des projets

Compatibilité

Prescribed standards

134. In exercising the powers and performing the duties and functions relating to terms and conditions that are to apply in respect of projects, the responsible Minister must not accept or impose terms and conditions that would be inconsistent with any standard

134. Dans l'exercice de ses attributions relatives aux conditions visant la réalisation des projets, le ministre compétent ne peut accepter ni fixer des conditions qui soient incompatibles avec les normes établies sous le

Normes

established by or under any federal or territorial environmental or socio-economic law of general application.

régime des lois fédérales et territoriales d'application générale en matière d'environnement ou en matière socioéconomique.

Monitoring Programs

Programmes de suivi

Impacts of project

135. (1) The responsible Minister may, in establishing terms and conditions that are to apply in respect of a project, require the establishment of a monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts.

135. (1) En établissant les conditions dont devrait être assortie la réalisation de tel projet, le ministre compétent peut exiger l'établissement d'un programme de suivi de ses répercussions écosystémiques et socioéconomiques.

Répercussions du projet

Responsibilities

(2) The Government of Canada, the Government of Nunavut, the Board and the proponent must each carry out any responsibilities assigned to them under the monitoring program.

(2) Les gouvernements du Canada et du Nunavut, la Commission d'examen et le promoteur s'acquittent des responsabilités qui leur incombent, le cas échéant, aux termes du programme de suivi.

Responsabilités

Purpose of program

(3) The purpose of a monitoring program is to

(3) Tout programme de suivi vise les objectifs suivants :

Objectifs du programme

(*a*) measure the impact of the project on the ecosystemic and socio-economic environments of the designated area;

a) mesurer les répercussions du projet sur les milieux écosystémiques et socioéconomiques de la région désignée;

(*b*) determine whether the project is carried out in accordance with the terms and conditions imposed under subsection 152(6) or set out in the original or amended project certificate;

b) évaluer si le projet est réalisé en conformité avec les conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe 152(6) ou aux termes du certificat — original ou révisé — délivré à son égard;

(*c*) provide the information necessary for regulatory authorities to enforce the terms and conditions of licences, permits or other authorizations that they issue in relation to the project; and

c) fournir aux autorités administratives les renseignements dont elles ont besoin pour le contrôle d'application des conditions dont sont assortis les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent à l'égard du projet;

(*d*) assess the accuracy of the predictions contained in the project impact statement.

d) évaluer l'exactitude des prévisions faites dans l'énoncé des répercussions du projet.

Requirements of program

(4) A monitoring program must specify the elements to be monitored and may include the requirement that

(4) Il fait état des éléments à surveiller et peut notamment exiger :

Exigences

(*a*) regulatory authorities and the proponent provide the Board with information respecting the activities relating to a project, its impacts and the implementation of any mitigative measures;

a) que les autorités administratives et le promoteur fournissent à la Commission d'examen des renseignements sur les activités afférentes au projet, ses répercussions et la mise en oeuvre des mesures d'atténuation de celles-ci;

(*b*) the Board carry out periodic evaluations of the program; and

b) que la Commission d'examen effectue périodiquement son évaluation;

(*c*) the Board produce a report of the adequacy of the program, based on the information obtained under paragraph (*b*), and on the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

c) que celle-ci prépare, sur le fondement des renseignements obtenus dans le cadre de l'évaluation, un rapport sur sa pertinence et les répercussions écosystémiques et socio-économiques du projet.

Other responsibilities

(5) For greater certainty, federal and territorial ministers and departments or agencies must fulfil any other responsibilities respecting monitoring of projects and data collection imposed on them by or under any other Act of Parliament or territorial law.

(5) Il est entendu que les ministres fédéraux et territoriaux et les ministères et organismes continuent de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent par ailleurs, sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, en matière de suivi des projets et de collecte de données.

Autres responsabilités

No duplication of responsibilities

(6) There must be no duplication of responsibilities between those assigned to the Board under a monitoring program and those referred to in subsection (5).

(6) Les activités de suivi qui incombent à la Commission d'examen au titre du programme de suivi ne peuvent faire double emploi avec celles visées au paragraphe (5).

Absence de double emploi

Implementation

Mise en oeuvre

Duty — general

136. (1) Each federal or territorial minister, each department or agency and each municipality must, to the extent of their jurisdiction and authority to do so, implement the terms and conditions that are set out in an original or amended project certificate.

136. (1) Les ministres fédéraux et territoriaux, les ministères et organismes et les municipalités sont tenus, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, de mettre en oeuvre les conditions fixées dans les certificats — originaux ou révisés — délivrés à l'égard des projets.

Obligation générale

Limit to duty

(2) Nothing in subsection (1) requires the amendment of any Act of Parliament or territorial law or any regulation as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

(2) Le paragraphe (1) ne rend pas nécessaire la modification de lois fédérales ou territoriales ou de règlements au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

Réserve

Duty — licences, etc.

137. (1) Each regulatory authority must, to the extent of its jurisdiction and authority to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) into any licence, permit or other authorization that it issues.

137. (1) Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, d'assortir les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent des conditions visées au paragraphe 136(1).

Obligation spécifique : permis et autorisations

Other terms and conditions

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prevent a regulatory authority from imposing, to the extent of its jurisdiction and authority to do so, terms and conditions that are in addition to, or more stringent than, the terms and conditions referred to in subsection 136(1).

(2) Il est entendu qu'elles peuvent, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, assortir les permis et autorisations de conditions supplémentaires ou plus rigoureuses.

Conditions supplémentaires ou plus rigoureuses

Consultation

(3) A regulatory authority must consult the Board with a view to determining the most effective means of implementing the terms and conditions referred to in subsection (1) and may,

(3) Elles consultent la Commission d'examen en vue d'établir les meilleurs moyens d'assurer la mise en oeuvre des conditions visées au paragraphe (1). À cet égard, elles

Consultation

for that purpose, send a draft licence, permit or other authorization to the Board in order to obtain its comments and recommendations.

peuvent notamment lui transmettre l'ébauche de tout permis ou autre autorisation afin d'obtenir ses commentaires et recommandations.

Copy to Board and Commission

(4) A regulatory authority must send a copy of each licence, permit or other authorization referred to in subsection (1) to the Board and the Commission, unless the Board or the Commission, as the case may be, exempts that authority from the requirement to provide it with copies.

(4) Elles transmettent à la Commission d'aménagement et à la Commission d'examen copie des permis et autres autorisations visés au paragraphe (1). Chaque commission peut toutefois les exempter de cette obligation.

Copie

Validity of licence, etc.

(5) The validity of a licence, permit or other authorization may not be challenged before a court on the grounds that a regulatory authority fettered its discretion or acted without jurisdiction by incorporating the terms and conditions referred to in subsection (1) into it.

(5) Nul ne peut contester devant un tribunal la validité d'un permis ou d'une autre autorisation au seul motif que l'autorité administrative aurait, en l'assortissant de toute condition visée au paragraphe (1), entravé l'exercice de son propre pouvoir discrétionnaire ou agi sans compétence.

Validité du permis ou de l'autorisation

Prevailing terms and conditions

138. Terms and conditions referred to in subsection 136(1) prevail over any conflicting terms and conditions set out in any decision of a regulatory authority.

138. En cas de conflit, les conditions visées au paragraphe 136(1) l'emportent sur celles fixées dans la décision de l'autorité administrative.

Primauté de certaines conditions

Decision of an independent regulatory agency

139. (1) If there is an inconsistency between the terms and conditions referred to in subsection 136(1) and those set out in a decision of an independent regulatory agency, that agency must communicate the reasons for the inconsistency to the responsible Minister, the Board and the Governor in Council.

139. (1) En cas de divergence entre les conditions visées au paragraphe 136(1) et celles fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome, celui-ci communique au ministre compétent, à la Commission d'examen et au gouverneur en conseil les motifs justifiant la divergence.

Décision de l'organisme administratif autonome

Exception prevailing terms and conditions

(2) Despite section 138, if there is a conflict between the terms and conditions referred to in subsection 136(1) and those set out in a decision of an independent regulatory agency, the terms and conditions set out in the decision of the independent regulatory agency prevail if

(*a*) the government does not have the power to amend the agency's decision and the Governor in Council is of the opinion that the project is in the national or regional interest; or

(*b*) the government has the power to amend the agency's decision and the Governor in Council is of the opinion that the project is in the national or regional interest and implementing the terms and conditions referred to in subsection 136(1) would undermine the viability of the project.

(2) Malgré l'article 138, en cas de conflit, les conditions fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome l'emportent sur celles visées au paragraphe 136(1) dans les cas suivants :

a) le gouvernement n'a pas le pouvoir de modifier la décision de l'organisme administratif autonome et le gouverneur en conseil est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional;

b) le gouvernement a le pouvoir de modifier la décision et le gouverneur en conseil est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional et que la mise en oeuvre des conditions visées au paragraphe 136(1) minerait la viabilité du projet.

Primauté des conditions fixées par l'organisme administratif autonome

Amended certificate

(3) Within 45 days after the day on which a decision is made by the Governor in Council under paragraph (2)(*a*) or (*b*), the Board must issue an amended project certificate and the terms and conditions set out in the certificate must be consistent with those set out in the decision of the independent regulatory agency.

Certificat modifié

(3) Dans les quarante-cinq jours suivant la décision prise par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas (2)*a*) ou *b*), la Commission d'examen délivre un certificat modifié de sorte que les conditions dont est assortie la réalisation du projet sont compatibles avec celles fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome.

Non-application of subsections (2) and (3)

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not apply if the terms and conditions are varied under section 112 and, as a result, the conflict referred to in subsection (2) is resolved.

Non-application des paragraphes (2) et (3)

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où des modifications sont apportées aux conditions prévues dans le certificat, en application de l'article 112, de sorte que le conflit visé au paragraphe (2) est résolu.

Definition

(5) For the purposes of this section, "decision of an independent regulatory agency" means a decision made by any body established under a federal or territorial law under a power conferred on it to regulate or to issue licences, permits or other authorizations if that body is not subject to specific direction or control by the Government of Canada or Government of Nunavut.

Définition

(5) Au présent article, « décision de l'organisme administratif autonome » s'entend de la décision prise, au titre d'un pouvoir conféré en matière de réglementation ou de délivrance de permis ou d'autres autorisations, par un organisme qui est créé par une loi fédérale ou territoriale et qui n'est pas placé sous l'autorité ou le contrôle spécifiques des gouvernements du Canada ou du Nunavut.

Interpretation

(6) A decision

(*a*) does not cease to be a decision of an independent regulatory agency solely because

(i) it is subject to general direction by the Government of Canada or the Government of Nunavut through the issuance of guidelines, regulations or directives, or

(ii) it is subject to the approval of, or may be varied or rescinded by, the Government of Canada or the Government of Nunavut; and

(*b*) ceases to be a decision of an independent regulatory agency if the Government in question varies it before reasons are communicated under subsection (1).

Interprétation

(6) La décision ne cesse pas d'être une décision de l'organisme administratif autonome du seul fait qu'elle est assujettie soit à l'autorité générale des gouvernements du Canada ou du Nunavut exercée par le truchement de lignes directrices, règlements ou directives, soit à un pouvoir d'approbation, de modification ou de rescision du gouvernement en question. Elle cesse toutefois de l'être si le gouvernement l'a modifiée avant que les motifs justifiant la divergence aient été communiqués en application du paragraphe (1).

Inuit Impact and Benefit Agreements

140. Any Inuit Impact and Benefit Agreement entered into by a proponent and the designated Inuit organization under Article 26 of the Agreement must be consistent with the terms and conditions set out in an original or amended project certificate.

Accords sur les répercussions et les avantages pour les Inuits

140. Tout accord sur les répercussions et les avantages pour les Inuits conclu par le promoteur et l'organisation inuite désignée au titre du chapitre 26 de l'accord doit être compatible avec les conditions dont est assortie la réalisation du projet aux termes de tout certificat — original ou révisé — délivré à son égard.

GENERAL PROVISIONS

Modifications to Project During Assessment

Notice — proponent

141. (1) A proponent must, as soon as practicable, notify the Commission in writing of any significant modification to a project that is under assessment under this Part. The notice must include a description of the modification that is prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(*e*).

New assessment

(2) On receipt of a notice under subsection (1), the assessment of the original project is terminated and an assessment of the modified project must be carried out under this Part as if the Commission had received a project proposal under section 76.

Consideration of previous assessment

(3) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the modified project must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the original project.

Notice — authority assessing project

142. (1) If, in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Part, the Commission, the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, determines that the proponent has made a significant modification to a project that is under assessment under this Part, it must, as soon as practicable, notify the proponent in writing of the requirement set out under subsection 141(1).

Termination of assessment

(2) If the proponent does not provide a notice under subsection 141(1) within 30 days after the day on which the notice was given under subsection (1), the assessment of the project is terminated.

Interpretation

(3) For greater certainty, the proponent may submit a project proposal in relation to the modified project in accordance with section 76.

Consideration of previous assessment

(4) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the modified project must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the original project.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification du projet en cours d'évaluation

Avis du promoteur

141. (1) Le promoteur qui modifie de façon importante un projet en cours d'évaluation au titre de la présente partie en avise par écrit dès que possible la Commission d'aménagement. L'avis comporte une description des modifications préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)*e*).

Nouvelle évaluation

(2) Dès réception de l'avis, l'évaluation du projet original prend fin et l'évaluation du projet modifié est effectuée au titre de la présente partie comme si la Commission d'aménagement avait reçu une proposition au titre de l'article 76.

Prise en compte des travaux antérieurs

(3) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modifié tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Avis de l'autorité évaluant le projet

142. (1) Dans le cas où elle constate, dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente partie, que le promoteur modifie de façon importante un projet en cours d'évaluation au titre de cette partie, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou toute formation conjointe avise par écrit dès que possible le promoteur de l'exigence fixée par le paragraphe 141(1).

Fin de l'évaluation

(2) L'évaluation prend fin dans le cas où le promoteur ne transmet pas l'avis exigé par le paragraphe 141(1) dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe (1).

Précision

(3) Il est entendu que le projet modifié peut faire l'objet d'une proposition transmise conformément à l'article 76.

Prise en compte des travaux antérieurs

(4) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modifié tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Suspension of Assessment

Request — proponent

143. (1) The proponent may request in writing that the assessment of a project be suspended. The request may be made to any body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project.

Suspension

(2) As soon as practicable after it receives a request under subsection (1) the body must suspend the assessment of the project. The body must set the date the suspension takes effect after taking into account the proponent's comments in respect of the suspension.

Termination of review

(3) A proponent may request in writing that the assessment resume, and if such a request is not made within three years after the day on which it is suspended, the assessment of the project is terminated.

Interpretation

(4) For greater certainty, the proponent may submit a new project proposal in relation to the project in accordance with section 76.

Consideration of previous assessment

(5) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project to which the new project proposal relates must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.

Time not counted

(6) If the proponent requests a suspension under subsection (1), the period of the suspension does not count as part of any time limit set out in this Part.

Additional information

144. (1) The Commission, the Board and any federal environmental assessment panel may require the proponent to provide any additional information that it considers necessary to carry out its review or screening or to determine the scope of a project, as the case may be.

Suspension

(2) If the proponent fails to provide material information required under subsection (1), the Commission, the Board or any federal environmental assessment panel may suspend its assessment activities until the proponent provides that information and must make the reasons for the suspension public if it does so.

Suspension de l'évaluation

Demande du promoteur

143. (1) Le promoteur peut demander par écrit la suspension de l'évaluation du projet à tout organisme exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet.

Suspension

(2) L'organisme suspend l'évaluation du projet dès que possible après la réception de la demande. Il fixe la date de prise d'effet de la suspension après avoir tenu compte des commentaires faits par le promoteur au sujet de la suspension.

Fin de l'évaluation

(3) Le promoteur peut demander par écrit que l'évaluation du projet reprenne. L'évaluation prend fin en cas d'inaction du promoteur dans les trois ans suivant le début de la suspension.

Précision

(4) Il est entendu que le projet peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.

Prise en compte des travaux antérieurs

(5) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Jours non comptés

(6) Les jours pendant lesquels l'évaluation est suspendue n'entrent pas dans le calcul des délais prévus par la présente partie.

Renseignements supplémentaires

144. (1) La Commission d'aménagement, la Commission d'examen et toute commission fédérale d'évaluation environnementale peuvent exiger du promoteur qu'il fournisse les renseignements supplémentaires qu'elles estiment nécessaires pour effectuer leur examen du projet ou déterminer la portée de celui-ci, selon le cas.

Suspension

(2) Dans le cas où le promoteur omet de fournir des renseignements importants ainsi exigés, elles peuvent suspendre leurs travaux d'évaluation respectifs jusqu'à ce qu'il les leur fournisse. Dans un tel cas, elles rendent les motifs de leur décision publics.

Termination of assessment

(3) If a proponent does not provide the information referred to in subsection (2) within three years after the day on which the request was made, the assessment of the project is terminated.

(3) L'évaluation prend fin dans le cas où le promoteur ne fournit pas les renseignements visés au paragraphe (2) dans les trois ans suivant la date où ils ont été exigés.

Fin de l'évaluation

Interpretation

(4) For greater certainty, the proponent may submit a new project proposal in relation to the project in accordance with section 76.

(4) Il est entendu que le projet peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.

Précision

Consideration of previous assessment

(5) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project to which the new project proposal relates must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.

(5) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte des travaux antérieurs

Modifications to Project After Assessment

Modification du projet après l'évaluation

Modification not significant

145. If the carrying out of a work or activity is a project within the meaning of subsection 2(1) and modifies a project that has been approved under this Part, that work or activity is, despite paragraphs 74(*a*) and (*b*), not subject to an assessment under this Part unless that work or activity is a significant modification to the original project.

145. Malgré les alinéas 74*a*) et *b*), n'a pas à faire l'objet d'une évaluation au titre de la présente partie l'ouvrage ou l'activité dont la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, constitue un projet au sens du paragraphe 2(1) et qui modifie un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie, à moins que la modification en question soit importante.

Modification non importante

Significant modification

146. (1) For greater certainty, if the work or activity referred to in section 145 is a significant modification to the original project, it is subject to an assessment under this Part.

146. (1) Il est entendu que l'ouvrage ou l'activité doit faire l'objet d'une évaluation au titre de la présente partie dans le cas où la modification est importante.

Modification importante

Previous assessments

(2) Any person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in relation to the assessment of the modifying project must consider, and may rely on, any assessment carried out under this Part in relation to the original project.

(2) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modificateur tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte des travaux antérieurs

Projects not carried out

Projets non réalisés

New assessment

147. (1) If a project is not commenced within five years after the day on which the project was approved under this Part, that project is subject to a new assessment under this Part.

147. (1) Tout projet dont la réalisation ne débute pas dans les cinq ans suivant la date où elle a été autorisée au titre de la présente partie doit faire l'objet d'une nouvelle évaluation au titre de cette partie.

Nouvelle évaluation

Prohibition

(2) It is prohibited to carry out the project referred to in subsection (1) but the proponent may submit a new project proposal in relation to it in accordance with section 76.

(2) Il est interdit de réaliser le projet en question, mais celui-ci peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.

Interdiction

Consideration of previous assessment

(3) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project referred to in subsection (1) must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.

(3) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet par suite de la proposition originale et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte des travaux antérieurs

Time not counted

(4) If a project proposal sets out that the carrying out of the project will not be commenced until a specific date, or on the happening of any specified contingency or event or the fulfilment of any condition, the time that precedes that date, contingency, event or fulfilment of the condition does not count as part of the period referred to in subsection (1).

(4) Dans le cas où la proposition originale prévoit que la réalisation du projet débutera à une date précise, dans l'éventualité ou à la survenance d'un événement précis ou à la réalisation d'une condition donnée, la période qui précède la date, l'événement ou la réalisation de la condition n'entre pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Période non comptée

Consultations

Consultations

Consultation — Minister

148. The responsible Minister must consult with the relevant regulatory authorities before making any decision under this Part, other than a decision by that Minister to extend a time period set out under this Part.

148. Le ministre compétent consulte les autorités administratives compétentes avant de prendre toute décision au titre de la présente partie qui n'a pas pour objet de proroger un délai prévu par celle-ci.

Consultation ministérielle

Multiple Responsible Ministers

Pluralité de ministres compétents

Joint exercise of powers, etc.

149. (1) Subject to subsection (2), if there is more than one responsible Minister in respect of a project, they must jointly exercise the powers and perform the duties and functions of the responsible Minister under this Part.

149. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où plusieurs ministres sont compétents à l'égard d'un projet, ils exercent conjointement les attributions conférées au ministre compétent au titre de la présente partie.

Exercice conjoint des attributions

Subparagraph 94(1)(*a*)(i)

(2) If there is more than one responsible Minister in respect of a project, and one or more of those Ministers are territorial ministers and one or more of those Ministers are federal ministers, the reference to "responsible Minister" in subparagraph 94(1)(*a*)(i) is a reference to the responsible Minister or Ministers who are federal ministers and, if there is more than one federal minister, they must jointly make a decision under that subparagraph.

(2) Dans le cas où plusieurs ministres — un ou plusieurs étant des ministres territoriaux et un ou plusieurs autres étant des ministres fédéraux — sont compétents à l'égard d'un projet, la première mention de « il », au sous-alinéa 94(1)*a*)(i), vaut mention du ou des ministres fédéraux. En cas de pluralité de ministres fédéraux, ceux-ci prennent conjointement la décision au titre de ce sous-alinéa.

Application du sous-alinéa 94(1)*a*)(i)

Coordination and transmission of documents

(3) In the circumstances described in subsection (1), a proponent, the Board, the federal environmental assessment panel or the joint panel, as the case may be, must send all documents and information that must be sent to the responsible Minister under this Part to the federal Minister and the federal Minister must, as soon as practicable, forward the documents and information to the responsible Ministers.

(3) Les documents ou renseignements devant être transmis au ministre compétent par le promoteur, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou toute formation conjointe au titre de la présente partie sont plutôt transmis au ministre fédéral; celui-ci les transmet ensuite dès que possible aux ministres compétents.

Coordination : transmission des documents

Notice of decisions

(4) The responsible Ministers must provide reasons for joint decisions made under subsection (1) or (2), and the federal Minister must perform the duties of the responsible Minister under subsection 200(4) in relation to those decisions.

Transmission des décisions

(4) Les ministres compétents motivent les décisions qu'ils prennent conjointement au titre des paragraphes (1) ou (2) et le ministre fédéral exerce, à l'égard de celles-ci, des obligations qui incombent au ministre compétent en vertu du paragraphe 200(4).

Reasons for Decisions

Décisions motivées

Written reasons

150. Written reasons must be provided with respect to:

(*a*) a decision under section 77 that a project is not in conformity with an applicable land use plan;

(*b*) a decision made under any of paragraphs 81(2)(*a*) and 82(2)(*a*), sections 93 to 95, 105 and 106, subsections 107(3) and (4), 112(6) and (7), sections 125 and 126, subsections 127(3) and (4), 142(1), 144(2) and 152(6) and paragraph 154(1)(*b*);

(*c*) a decision under any of subsections 86(1), 99(1) and 118(1) that has the effect of expanding or restricting the scope of the project;

(*d*) a determination in an original or amended report that is prepared by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under this Part, other than under subsection 152(4).

Motifs écrits

150. Sont motivées par écrit :

a) toute décision prise en vertu de l'article 77 portant que le projet n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable;

b) toute décision prise en vertu des alinéas 81(2)*a*) ou 82(2)*a*), de l'un ou l'autre des articles 93 à 95, 105 et 106, des paragraphes 107(3) ou (4) ou 112(6) ou (7), des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4), 142(1), 144(2), 152(6) ou de l'alinéa 154(1)*b*);

c) toute décision prise au titre des paragraphes 86(1), 99(1) ou 118(1) qui a pour effet d'étendre ou de restreindre la portée du projet;

d) toute conclusion contenue dans un rapport — original ou révisé — préparé par la Commission d'examen — sauf celui visé au paragraphe 152(4) —, une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe au titre de la présente partie.

SPECIAL CASES

CAS PARTICULIERS

National Security

Sécurité nationale

Non-application of this Part

151. The Minister of National Defence may, on an exceptional basis, make a decision to exempt from the application of this Part the carrying out of any work relating to an installation or facility, or the undertaking or carrying out of any activity, that constitutes a project within the meaning of subsection 2(1) and that is required for the purpose of national defence if that Minister certifies in the decision that, for reasons of confidentiality or urgency, an exemption is required in the interest of national security.

Non-application de la présente partie

151. Le ministre de la Défense nationale peut exceptionnellement soustraire à l'application de la présente partie la réalisation d'un ouvrage — installation ou aménagement — ou le démarrage ou l'exercice d'une activité, nécessaire pour la défense nationale et constituant un projet au sens du paragraphe 2(1), s'il certifie dans sa décision que, pour des raisons de confidentialité ou d'urgence, l'intérêt de la sécurité nationale l'exige.

Emergency Situations

Non-application of this Part

152. (1) This Part does not apply in respect of any project that is carried out in response to

(*a*) a national emergency for which special temporary measures are taken under the *Emergencies Act*;

(*b*) an emergency if a federal or territorial minister who is authorized under any other Act of Parliament or any territorial law to declare a state of emergency, to take measures to prevent an emergency or to remedy or minimize its effects is of the opinion that an emergency exists; or

(*c*) an emergency if the federal Minister certifies that an emergency exists and that it is in the interest of ensuring the health or safety of an individual or the general public, or of protecting property or the environment that the project be carried out without delay.

Report — person or entity

(2) As soon as practicable after undertaking a project referred to in subsection (1), the person or entity carrying it out must submit a written report to the Commission, the Board and the federal Minister describing

(*a*) all of the works or activities that have been undertaken or carried out in response to the emergency referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*), as the case may be; and

(*b*) any further works or activities required after the end of that emergency to complete the project or maintain a work referred to in paragraph (*a*).

Report — Commission

(3) After receiving a report under subsection (2), the Commission may submit a written report to the federal Minister that contains an assessment of the project's conformity with any applicable land use plan.

Report — Board

(4) After receiving a report under subsection (2), the Board may submit a written report to the federal Minister with terms and conditions that it recommends, with reasons, should apply in respect of the project or any portion of it.

Situations d'urgence

Non-application de la présente partie

152. (1) La présente partie ne s'applique pas à tout projet réalisé en réaction :

a) à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

b) à une situation d'urgence, si un ministre fédéral ou territorial habilité à déclarer un état d'urgence ou à prendre des mesures pour prévenir une situation d'urgence ou pour contrer ou réduire ses effets, au titre de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, est d'avis qu'une telle situation existe;

c) à une situation d'urgence, si le ministre fédéral certifie qu'une telle situation existe et que le projet doit être réalisé sans délai afin d'assurer la santé ou la sécurité d'une personne ou du public en général ou de protéger des biens ou l'environnement.

Rapport : personne ou entité

(2) La personne ou l'entité qui réalise le projet présente à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et au ministre fédéral, dès que possible après avoir entrepris la réalisation, un rapport écrit faisant état, à la fois :

a) des ouvrages réalisés et des activités démarrées ou exercées en réaction à la situation de crise nationale ou d'urgence;

b) des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, après que la situation d'urgence a pris fin pour compléter la réalisation du projet ou pour effectuer l'entretien des ouvrages visés à l'alinéa *a*).

Rapport : Commission d'aménagement

(3) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2), la Commission d'aménagement peut présenter au ministre fédéral un rapport écrit faisant état de son évaluation de la conformité du projet avec tout plan d'aménagement applicable.

Rapport : Commission d'examen

(4) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2), la Commission d'examen peut présenter au ministre fédéral un rapport écrit dans lequel elle recommande, avec motifs à

l'appui, que la réalisation de tout ou partie du projet soit assortie des conditions qu'elle précise.

information

(5) The person or entity must provide any additional information that the Commission or the Board considers necessary to prepare its report under subsection (3) or (4), as the case may be.

(5) La personne ou l'entité fournit à la Commission d'aménagement ou à la Commission d'examen, selon le cas, les renseignements supplémentaires que celle-ci estime nécessaires à la préparation de son rapport.

Renseignements supplémentaires

Terms and Conditions

(6) After receiving a report under subsection (2) and reports under subsections (3) and (4), if any, the federal Minister may impose terms and conditions on the carrying out of the project, in which case section 135 applies.

(6) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2) et, le cas échéant, ceux visés aux paragraphes (3) et (4), le ministre fédéral peut assortir la réalisation du projet de conditions, auquel cas l'article 135 s'applique.

Conditions

Prohibition

(7) It is prohibited to carry out a project, in whole or in part, in contravention of any term and condition imposed under subsection (6).

(7) Il est interdit de réaliser — même en partie — un projet sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe (6).

Interdiction

Community Resupply And Ship Movements

Réapprovisionnement et mouvements de navire

No screening

153. (1) The Board must not screen any project if, after determining the scope of the project under subsection 86(1), it is of the opinion that the project either has as its purpose the provision of normal community resupply or consists of individual ship movements not relating to another project.

153. (1) La Commission d'examen n'effectue pas l'examen préalable du projet dont elle a déterminé la portée en vertu du paragraphe 86(1) et qui, à son avis, soit consiste à réapprovisionner de façon habituelle les collectivités, soit vise tout mouvement de navire non lié à la réalisation d'un autre projet.

Absence d'examen préalable

Precision

(2) Sections 87 to 140 do not apply in respect of a project referred to in subsection (1).

(2) Les articles 87 à 140 ne s'appliquent pas au projet ainsi exempté de l'examen préalable.

Précision

Exploration or Development Activities

Activités d'exploration ou de mise en valeur

Exception

154. (1) Despite paragraph 74(*b*) and subject to paragraph 74(*f*) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law, the proponent may undertake or carry out exploration or development activities that relate directly to a project that is subject to a review under this Part if

(*a*) each activity belongs to a class of exempt activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt activities prescribed by regulation; or

(*b*) the activities may, in the Board's opinion, proceed without such a review.

154. (1) Malgré l'alinéa 74*b*), le promoteur peut, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74*f*), démarrer ou exercer des activités d'exploration ou de mise en valeur se rapportant directement à un projet faisant l'objet d'un examen approfondi en vertu de la présente partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elles appartiennent à une ou plusieurs catégories d'activités exemptées mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'activités soustraites aux exemptions par règlement;

Exceptions

b) elles peuvent, de l'avis de la Commission d'examen, être démarrées ou exercées sans faire l'objet de l'examen approfondi.

Licences, etc.

(2) Despite paragraph 75(1)(*b*), regulatory authorities may issue a licence, permit or other authorization in respect of exploration or development activities referred to in subsection (1).

Permis et autres autorisations

(2) Malgré l'alinéa 75(1)*b*), les autorités administratives peuvent délivrer des permis et donner d'autres autorisations à l'égard des activités visées au paragraphe (1).

Non-renewal, etc.

(3) Licences, permits or other authorizations issued under subsection (2) must not be renewed or amended and their period of validity must not be extended if the responsible Minister has come to a decision under this Part that the project to which the activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.

Non-renouvellement

(3) Les permis et autorisations ne peuvent cependant être renouvelés ou modifiés et la période de leur validité ne peut être prorogée si le ministre compétent a décidé au titre de la présente partie que le projet auquel se rapportent les activités pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.

Exception — Nunavut Water Board

155. (1) Despite paragraph 75(1)(*b*), the Nunavut Water Board may issue licences to use waters or deposit waste for an interim, short-term period under the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, in respect of exploration or development activities that relate directly to a project that is subject to a review under this Part.

Exception : Office des eaux du Nunavut

155. (1) Malgré l'alinéa 75(1)*b*), l'Office des eaux du Nunavut peut, à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur se rapportant directement à un projet faisant l'objet d'un examen approfondi au titre de la présente partie, délivrer des permis — à titre provisoire et à court terme — visant l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets en vertu de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Non-renewal, etc.

(2) Licences issued under subsection (1) must not be renewed or amended and their period of validity must not be extended if the responsible Minister has come to a decision under this Part that the project to which the activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.

Non-renouvellement

(2) Les permis ne peuvent cependant être renouvelés ou modifiés et la période de leur validité ne peut être prorogée si le ministre compétent a décidé au titre de la présente partie que le projet auquel se rapportent les activités pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.

Condition

(3) Despite paragraph 74(*b*), the proponent may undertake or carry out exploration or development activities in respect of which a licence has been issued under subsection (1) if that licence is the only licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law.

Condition

(3) Malgré l'alinéa 74*b*), le promoteur peut démarrer ou exercer les activités d'exploration ou de mise en valeur à l'égard desquelles un permis a été délivré en vertu du paragraphe (1) si le démarrage ou l'exercice de celles-ci n'est subordonné à l'obtention d'aucun autre permis ou d'aucune autre autorisation sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'une loi territoriale.

Transboundary Projects

Review by Commission

Application entire project

156. (1) If a project is to be carried out partly outside the designated area, sections 76 and 80 apply in respect of the entire project.

Limitation

(2) Sections 77 to 79, 81, 82 and, subject to subsection (1), 85 apply only in respect of the portion of the project to be carried out inside the designated area.

Screening By Board

Application entire project

157. (1) If a project is to be carried out partly outside the designated area, sections 86 to 98 apply, subject to subsection (2), in respect of the entire project.

Limitation scope of project

(2) If the Board makes an inclusion under paragraph 86(1)(*a*) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 86(3) and section 87 do not apply and the Board must screen the entire project.

Review

Board

Scope of project

158. (1) If the Board receives a project proposal under subparagraph 94(1)(*a*)(iii) or subsection 94(3), the Board must determine the scope of the project and the Board must

(*a*) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and

(*b*) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.

Application entire project

(2) Subject to subsections (3) to (5), subsections 99(2) and (3) and sections 100 to 114 apply in respect of the entire project.

Projets transfrontaliers

Examen par la Commission d'aménagement

Application à tout le projet

156. (1) Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée, les articles 76 et 80 s'appliquent à tout le projet.

Réserves

(2) Les articles 77 à 79, 81 et 82 et, sous réserve du paragraphe (1), l'article 85 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée dans la région désignée.

Examen préalable par la Commission d'examen

Application à tout le projet

157. (1) Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée, les articles 86 à 98 s'appliquent, sous réserve du paragraphe (2), à tout le projet.

Réserve : portée du projet

(2) Dans le cas où la Commission d'examen n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 86(3) et l'article 87 ne s'appliquent pas et la Commission d'examen effectue l'examen préalable de tout le projet.

Examen approfondi

Commission d'examen

Portée du projet

158. (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application du sous-alinéa 94(1)*a*)(iii) ou du paragraphe 94(3) et, ce faisant, elle :

a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;

b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.

Application à tout le projet

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les paragraphes 99(2) et (3) et les articles 100 à 114 s'appliquent à tout le projet.

Limitation scope of project

(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(*a*) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 99(3) and section 100 do not apply and the Board must review the entire project.

(3) Dans le cas où la Commission d'examen n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 99(3) et l'article 100 ne s'appliquent pas et la Commission d'examen effectue l'examen approfondi de tout le projet.

Réserve : portée du projet

Limitation — Board report

(4) The responsible Minister may only exercise the powers and perform the duties and functions conferred on that Minister under subsections 105(1) and 106(1) in relation to the parts of the Board's report that are applicable to or affect the designated area.

(4) Le ministre compétent n'exerce ses attributions au titre des paragraphes 105(1) et 106(1) qu'à l'égard des aspects du rapport de la Commission d'examen qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.

Réserve : rapport de la Commission d'examen

Limitation — terms and conditions

(5) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions conferred under sections 107 and 108 in relation to terms and conditions that are applicable to or affect the designated area.

(5) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 107 et 108 qu'à l'égard des conditions qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.

Réserve : conditions

Agreement — coordination

159. (1) The Board may, with the approval of the federal Minister and after consultation with the responsible Minister, enter into an agreement with any authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the portion of the project to be carried out outside the designated area in respect of the coordination of their reviews.

159. (1) La Commission d'examen peut, avec l'accord du ministre fédéral et après consultation du ministre compétent, conclure, avec l'autorité ayant compétence relativement à l'examen des répercussions de la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la région désignée, un accord visant à coordonner leurs examens.

Accord : coordination

Government of foreign state, etc.

(2) The federal Minister and the Minister of Foreign Affairs may, after consultation with the Board and the responsible Minister, enter into an agreement referred to in subsection (1) if the authority is a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government, or an international organization of states or any institution of such an organization.

(2) Le ministre fédéral et le ministre des Affaires étrangères peuvent, après consultation de la Commission d'examen et du ministre compétent, conclure un tel accord avec l'autorité en question si celle-ci est le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou l'un de leurs organismes, ou une organisation internationale d'États ou l'un de ses organismes.

État étranger ou organisation internationale

Federal Environmental Assessment Panel or Joint Panel

Commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe

Ministerial decision

160. (1) After receiving a project proposal under subparagraph 94(1)(*a*)(ii), the Minister of the Environment must either

(*a*) establish a federal environmental assessment panel; or

160. (1) Après avoir reçu la proposition relative au projet en application du sous-alinéa 94(1)*a*)(ii), le ministre de l'Environnement :

a) soit constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale;

Décision ministérielle

(*b*) after consultation with the federal Minister and the responsible Minister, enter into an agreement with any authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the portion of the project to be carried out outside the designated area respecting a review of the entire project by a joint panel.

b) soit, après consultation du ministre fédéral et du ministre compétent, conclut, avec l'autorité ayant compétence relativement à l'examen des répercussions de la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la région désignée, un accord concernant l'examen de tout le projet par une formation conjointe.

Agreement with foreign state, etc.

(2) The Minister of the Environment and the Minister of Foreign Affairs may, after consultation with the federal Minister and the responsible Minister, enter into an agreement referred to in paragraph (1)(*b*) if the authority is a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government, or an international organization of states or any institution of such an organization.

(2) Le ministre de l'Environnement et le ministre des Affaires étrangères peuvent, après consultation du ministre fédéral et du ministre compétent, conclure l'accord visé à l'alinéa (1)*b*) avec l'autorité en question si celle-ci est le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou l'un de leurs organismes, ou une organisation internationale d'États ou l'un de ses organismes.

Accord conclu avec un État étranger ou une organisation internationale

Federal environmental assessment panel

161. (1) If the Minister of the Environment establishes a federal environmental assessment panel under paragraph 160(1)(*a*), that Minister must appoint the members of that panel, including a Chairperson.

161. (1) Dans le cas où il constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 160(1)*a*), le ministre de l'Environnement nomme les membres de celle-ci, y compris le président.

Commission fédérale

Composition aboriginal groups

(2) If a portion of the project is to be carried out in an area adjacent to the designated area that is used by at least one other aboriginal group, at least one quarter of the members of the federal environmental assessment panel, other than the Chairperson, must be appointed on the recommendation of that group or those groups and the organization referred to in paragraph (*a*) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1), in accordance with any agreement concluded between them.

(2) Dans le cas où le projet doit être réalisé en partie dans une région — adjacente à la région désignée — où se trouvent des terres, des eaux ou des ressources utilisées par un ou plusieurs autres groupes autochtones, au moins le quart des membres de la commission fédérale d'évaluation environnementale autres que le président sont nommés sur la recommandation de ce ou ces groupes et de l'organisation visée à l'alinéa *a*) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1), conformément à l'accord conclu par les auteurs de la recommandation.

Composition : groupes autochtones

Application entire project

(3) Subsections 115(3) to (5) and, subject to subsections (4) to (6), sections 116 to 133 apply in respect of the entire project.

(3) Les paragraphes 115(3) à (5) et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), les articles 116 à 133 s'appliquent à tout le projet.

Application à tout le projet

Limitation scope of project

(4) If the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph 118(1)(*a*) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 118(3) and section 119 do not apply and the federal environmental assessment panel must review the entire project.

(4) Dans le cas où le ministre de l'Environnement n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 118(3) et l'article 119 ne s'appliquent pas et la commission fédérale d'évaluation environnementale effectue l'examen approfondi de tout le projet.

Réserve : portée du projet

Limitation — panel report

(5) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions under section 124 and subsections 125(1) and 126(1) in relation to the parts of the federal environmental assessment panel's report that are applicable to or affect the designated area.

(5) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre de l'article 124 et des paragraphes 125(1) et 126(1) qu'à l'égard des aspects du rapport de la commission fédérale d'évaluation environnementale qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.

Réserve : rapport de la commission

Limitation — terms and conditions

(6) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions under sections 127 and 128 in relation to terms and conditions that are applicable to or affect the designated area.

(6) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 127 et 128 qu'à l'égard des conditions qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.

Réserve : conditions

Joint panel

162. (1) If the Minister of the Environment enters into an agreement under paragraph 160(1)(*b*), subsections 161(2) to (6) apply in respect of the project.

162. (1) Dans le cas où un accord est conclu en vertu de l'alinéa 160(1)*b*), les paragraphes 161(2) à (6) s'appliquent au projet.

Formation conjointe

Compatibility

(2) An agreement referred to in subsection (1) must be consistent with the subsections referred to in that subsection.

(2) L'accord doit être compatible avec ces paragraphes.

Compatibilité

Members

(3) An agreement referred to in subsection (1) must include rules regarding the appointment of members to the joint panel and the composition of that panel.

(3) Il régit la nomination des membres de la formation conjointe et sa composition.

Membres

Interpretation

(4) In subsections 161(2), (4) and (5) and in the provisions referred to in subsections 161(3) to (6), a reference to the federal environmental assessment panel is a reference to the joint panel.

(4) Aux paragraphes 161(2), (4) et (5) et dans les dispositions mentionnées aux paragraphes 161(3) à (6), toute mention de la commission fédérale d'évaluation environnementale vaut mention de la formation conjointe.

Disposition interprétative

Parks and Conservation Areas

Projects

Parcs et aires de préservation

Projets

Definition of "responsible authority"

163. In sections 164 to 170, "responsible authority" means, as the case may be,

(*a*) the Parks Canada Agency or any other federal or territorial authority having management and control of a park; or

(*b*) the Parks Canada Agency, in the case of a historic place that is designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and administered by that Agency.

163. Aux articles 164 à 170, « autorité compétente » s'entend, selon le cas :

a) de l'Agence Parcs Canada ou de toute autre autorité fédérale ou territoriale responsable de la gestion ou de l'administration du parc;

b) de l'Agence Parcs Canada, dans le cas d'un lieu historique désigné sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et dont la gestion lui est confiée.

Définition de « autorité compétente »

Project proposal

164. (1) The proponent of a project that is to be carried out, in whole or in part, within a park or a historic place that is designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and adminis-

164. (1) Le promoteur de tout projet devant être réalisé — même en partie — dans un parc ou dans un lieu historique désigné sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et dont la gestion est confiée à

Proposition

tered by the Parks Canada Agency, located inside the designated area, must submit a project proposal to the responsible authority.

l'Agence Parcs Canada, situé dans la région désignée, transmet une proposition à l'autorité compétente.

Contents

(2) A project proposal must contain a description of the project prepared in accordance with criteria established by the responsible authority.

(2) La proposition comporte une description du projet préparée conformément aux critères établis par l'autorité compétente.

Contenu

Grouping of related projects

(3) A proponent who intends to undertake two or more projects that are so closely related that they can be considered to form a single project must submit a single project proposal in respect of those projects, which are deemed to be a single project for the purposes of this Act.

(3) Le promoteur qui entend réaliser plusieurs projets suffisamment liés pour être considérés comme en étant un seul est tenu de transmettre une proposition les visant tous. Ces projets sont, pour l'application de la présente loi, réputés en former un seul.

Pluralité de projets

Notice

(4) The responsible authority must send the Commission a notice of receipt for the project proposal. That notice must contain the proponent's name and a summary of the project that includes a description of its nature and an indication of where it is to be carried out.

(4) L'autorité compétente transmet à la Commission d'aménagement un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé du projet — indiquant notamment sa nature et le lieu où il doit être réalisé — et précise le nom du promoteur.

Avis

Conformity with requirements

165. The responsible authority must determine if the project is in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.

165. L'autorité compétente décide si le projet est conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.

Conformité du projet avec les exigences

Verification: screening

166. (1) If the responsible authority determines that the project is in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility, it must verify whether the project is exempt from screening.

166. (1) Dans le cas où elle décide que le projet est conforme à ces exigences, l'autorité compétente vérifie s'il est exempté de l'examen préalable.

Vérification : tenue d'un examen préalable

Exemption from screening

(2) A project is exempt from screening if each work or activity that comprises the project belongs to a class of exempt works or activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt works or activities prescribed by regulation.

(2) Le projet en est exempté si les ouvrages ou activités dont il vise la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, appartiennent à une ou plusieurs catégories d'ouvrages ou d'activités exemptés mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions par règlement.

Exemption

Authority may consult Board

(3) The responsible authority may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.

(3) L'autorité compétente peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.

Consultation facultative

167. If a project is not exempt from screening, the responsible authority must send the project proposal to the Board in order for it to conduct a screening.

167. L'autorité compétente transmet la proposition relative au projet non exempté de l'examen préalable à la Commission d'examen pour qu'elle effectue celui-ci.

Projet non exempté de l'examen préalable

Project exempt from screening

168. (1) If a project is exempt from screening and the responsible authority has concerns in respect of any cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out inside the designated area, or wholly or partly outside the designated area, it must send the project proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening of the project.

Projet exempté de l'examen préalable

168. (1) Dans le cas où elle a des préoccupations quant aux répercussions écosystémiques ou socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet exempté de l'examen préalable et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable dans la région désignée ou en tout ou en partie à l'extérieur de celle-ci, l'autorité compétente transmet la proposition relative au projet exempté à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable de celui-ci.

No concerns cumulative impacts

(2) If a project is exempt from screening and the responsible authority does not have concerns in respect of the cumulative impacts referred to in subsection (1), it must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may, subject to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law, carry out the project.

Absence de préoccupations

(2) Dans le cas contraire, elle précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois.

Location of impacts

(3) In exercising its powers and performing its duties and functions under subsections (1) and (2), the responsible authority must consider impacts both inside and outside of the designated area.

Lieu géographique des répercussions

(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre des paragraphes (1) et (2), elle tient compte des répercussions dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci.

Time limit

169. (1) The responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 166 to 168 within 45 days after making a determination under section 165.

Délai

169. (1) L'autorité compétente exerce ses attributions au titre des articles 166 à 168 dans les quarante-cinq jours suivant la décision qu'elle prend en vertu de l'article 165.

Time not counted — additional information

(2) Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) as modified by paragraph 170(*a*) does not count as part of the period referred to in subsection (1).

Jours non comptés : renseignements supplémentaires

(2) Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1), dans sa version adaptée par l'alinéa 170*a*), n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Application of certain provisions

170. Section 73, paragraphs 74(*a*) to (*e*) and (*g*), section 75, subsections 86(1) and (2), sections 87 to 98, subsections 99(1) and (2), sections 100 to 117, subsections 118(1) and (2) and sections 120 to 162 apply in respect of the project subject to the following:

(*a*) in those provisions, a reference to the Commission is a reference to the responsible authority;

Application de certaines dispositions

170. L'article 73, les alinéas 74*a*) à *e*) et *g*), l'article 75, les paragraphes 86(1) et (2), les articles 87 à 98, les paragraphes 99(1) et (2), les articles 100 à 117, les paragraphes 118(1) et (2) et les articles 120 à 162 s'appliquent au projet, sous réserve de ce qui suit :

a) dans ces dispositions, toute mention de la Commission d'aménagement vaut mention de l'autorité compétente;

(*b*) in paragraphs 74(*a*) and 75(1)(*a*) and subsections 141(2), 142(3), 143(4), 144(4) and 147(2) and 156(1), the reference to section 76 is a reference to section 164;

(*c*) in paragraphs 74(*d*), 75(1)(*d*) and 150(*a*), a reference to section 77 is a reference to section 165, a reference to an applicable land use plan is a reference to the requirements set out by or under any law for which the responsible authority has responsibility and in paragraphs 74(*d*) and 75(1)(*d*), the reference respecting a minor variance or a ministerial exemption does not apply;

(*d*) in subsection 86(1), section 87 and paragraphs 92(3)(*a*) and 100(*a*), the references to section 79 and subsection 80(1) are, respectively, references to section 167 and subsection 168(1);

(*e*) if the Board makes an inclusion under paragraph 86(1)(*a*) or 99(1)(*a*), the Board must not proceed with the screening or the review, as the case may be, and the responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 165 to 168 in relation to the entire project;

(*f*) in paragraph 92(3)(*c*), the day is the day on which the Board receives a decision from the responsible authority, by reason of paragraph (*e*), that comes to the conclusion referred to in section 167 or subsection 168(1);

(*g*) in paragraph 93(1)(*a*) and subsections 111(3) and 154(1), the reference respecting paragraph 74(*f*) does not apply;

(*h*) in section 98, the reference to sections 88 to 97 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;

(*i*) if the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph 118(1)(*a*), the federal environmental assessment panel must not proceed with the review and the responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 165 to 168 in relation to the entire project;

b) aux alinéas 74*a*) et 75(1)*a*) et aux paragraphes 141(2), 142(3), 143(4), 144(4), 147(2) et 156(1), la mention de l'article 76 vaut mention de l'article 164;

c) aux alinéas 74*d*), 75(1)*d*) et 150*a*), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 165, la mention de tout plan d'aménagement applicable vaut mention des exigences fixées sous le régime de toute loi dont l'autorité compétente est responsable et, aux alinéas 74*d*) et 75(1)*d*), la mention relative à une dérogation mineure ou une exemption ministérielle ne s'applique pas;

d) au paragraphe 86(1), à l'article 87 et aux alinéas 92(3)*a*) et 100*a*), la mention de l'article 79 et celle du paragraphe 80(1) valent respectivement mention de l'article 167 et du paragraphe 168(1);

e) dans le cas où la Commission d'examen étend la portée du projet en vertu des alinéas 86(1)*a*) ou 99(1)*a*), elle ne peut commencer l'examen — préalable ou approfondi, selon le cas — et l'autorité compétente exerce ses attributions au titre des articles 165 à 168 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité;

f) à l'alinéa 92(3)*c*), l'éventualité en question est la réception par la Commission d'examen, par application de l'alinéa *e*), de la décision de l'autorité compétente comportant la conclusion visée à l'article 167 ou au paragraphe 168(1);

g) à l'alinéa 93(1)*a*) et aux paragraphes 111(3) et 154(1), la mention concernant l'alinéa 74*f*) ne s'applique pas;

h) à l'article 98, la mention des articles 88 à 97 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

i) dans le cas où le ministre de l'Environnement étend la portée du projet en vertu de l'alinéa 118(1)*a*), la commission fédérale d'évaluation environnementale ne peut commencer l'examen approfondi et l'autorité compétente exerce ses attributions au titre des articles 165 à 168 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité;

(*j*) a federal environmental assessment panel must review the project in relation to which the scope has been determined if the Minister of the Environment has not made an inclusion under paragraph 118(1)(*a*) or if that Minister made an inclusion under that paragraph and the responsible authority, by reason of paragraph (*i*), comes to the conclusion referred to in section 167 or subsection 168(1);

(*k*) in subsection 132(2), the reference to subsections 111(2) to (4) is a reference to subsection 111(2), to subsection 111(3), as modified by paragraph (*g*), and to subsection 111(4);

(*l*) in subsection 139(3), the reference to paragraph 93(1)(*a*) is a reference to that paragraph as modified by paragraph (*g*);

(*m*) in paragraph 150(*b*), the reference to section 93 is a reference to that section as modified by paragraph (*g*) and the references to paragraphs 81(2)(*a*) and 82(2)(*a*) do not apply;

(*n*) in paragraph 150(*c*) and subsection 153(1), the reference to subsection 86(1) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*d*);

(*o*) in subsection 152(3), the reference to any applicable land use plan is a reference to the requirements set out by or under any law for which the responsible authority has responsibility;

(*p*) in subsection 153(2), the reference to sections 87 to 140 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;

(*q*) in subsection 156(1), the reference to section 80 is a reference to section 168;

(*r*) in subsection 156(2), the reference to sections 77 to 79 is a reference to sections 165 to 167 and the references respecting sections 81, 82 and 85 do not apply;

j) la commission fédérale d'évaluation environnementale effectue l'examen approfondi du projet si le ministre de l'Environnement n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 118(1)*a*), ou dans le cas contraire, si l'autorité compétente est parvenue, par application de l'alinéa *i*), à la conclusion visée à l'article 167 ou au paragraphe 168(1);

k) au paragraphe 132(2), la mention des paragraphes 111(2) à (4) vaut mention du paragraphe 111(2), du paragraphe 111(3), dans sa version adaptée par l'alinéa *g*), et du paragraphe 111(4);

l) au paragraphe 139(3), la mention de l'alinéa 93(1)*a*) vaut mention de cet alinéa, dans sa version adaptée par l'alinéa *g*);

m) à l'alinéa 150*b*), la mention de l'article 93 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *g*), et la mention de l'alinéa 81(2)*a*) et celle de l'alinéa 82(2)*a*) ne s'appliquent pas;

n) à l'alinéa 150*c*) et au paragraphe 153(1), la mention du paragraphe 86(1) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);

o) au paragraphe 152(3), la mention de tout plan d'aménagement applicable vaut mention des exigences fixées sous le régime de toute loi dont l'autorité compétente est responsable;

p) au paragraphe 153(2), la mention des articles 87 à 140 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

q) au paragraphe 156(1), la mention de l'article 80 vaut mention de l'article 168;

r) au paragraphe 156(2), la mention des articles 77 à 79 vaut mention des articles 165 à 167 et celle concernant les articles 81, 82 et 85 ne s'applique pas;

s) au paragraphe 157(1), la mention des articles 86 à 98 vaut mention de l'alinéa *e*), des paragraphes 86(1) et (2) et des articles 87 à 98, compte tenu de toute adaptation faite à ces dispositions par le présent article;

(*s*) in subsection 157(1), the reference to sections 86 to 98 is a reference to paragraph (*e*), subsections 86(1) and (2) and sections 87 to 98, taking into account any modifications made to those provisions under this section;

(*t*) in subsection 157(2), the reference to subsection 86(3) is a reference to paragraph (*e*) and the reference to section 87 is a reference to that section as modified by paragraph (*d*);

(*u*) in subsection 158(2), the reference to subsection 99(3) is a reference to paragraph (*e*) and the reference to sections 100 to 114 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;

(*v*) in subsection 158(3), the reference to subsection 99(3) is a reference to paragraph (*e*) and the reference to section 100 is a reference to that section as modified by paragraph (*d*);

(*w*) in subsection 161(3), the reference to sections 116 to 133 is a reference to paragraphs (*i*) and (*j*), sections 116 and 117, subsections 118(1) and (2) and sections 120 to 133;

(*x*) in subsection 161(4), the references to subsection 118(3) and section 119 are, respectively, references to paragraphs (*i*) and (*j*); and

(*y*) in subsections 162(1) and (4), the references to subsections 161(3) and (4) are references to those subsections as modified by paragraphs (*w*) and (*x*).

Project partly outside a park, etc.

171. If a project is to be carried out partly outside a park or a historic place designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and administered by the Parks Canada Agency,

(*a*) sections 76, 80, 164 and 168 apply in respect of the entire project;

(*b*) sections 163 and 165 to 167 apply only in respect of the portion of the project to be carried out inside the park or historic place; and

t) au paragraphe 157(2), la mention du paragraphe 86(3) vaut mention de l'alinéa *e*) et celle de l'article 87 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);

u) au paragraphe 158(2), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de l'alinéa *e*) et celle des articles 100 à 114 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

v) au paragraphe 158(3), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de l'alinéa *e*) et celle de l'article 100 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);

w) au paragraphe 161(3), la mention des articles 116 à 133 vaut mention des alinéas *i*) et *j*), des articles 116 et 117, des paragraphes 118(1) et (2) et des articles 120 à 133;

x) au paragraphe 161(4), la mention du paragraphe 118(3) et celle de l'article 119 valent respectivement mention des alinéas *i*) et *j*);

y) aux paragraphes 162(1) et (4), la mention du paragraphe 161(3) et celle du paragraphe 161(4) valent mention de ces dispositions, dans leur version adaptée par les alinéas *w*) et *x*).

Projets en partie à l'extérieur d'un parc

171. Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur d'un parc ou d'un lieu historique désigné sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada :

a) les articles 76, 80, 164 et 168 s'appliquent à tout le projet;

b) les articles 163 et 165 à 167 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée dans le parc ou le lieu historique;

(*c*) sections 77 to 79, 81, 82 and, subject to paragraph (*a*), 85 apply only in respect of the portion of the project that is to be carried out outside the park or historic place.

c) les articles 77 à 79, 81 et 82 et, sous réserve de l'alinéa *a*), l'article 85 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur du parc ou du lieu historique.

Projects inside certain conservation areas

172. Sections 73 to 162 apply in respect of a project to be carried out, in whole or in part, within a conservation area located inside the designated area, other than a historic place designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and administered by the Parks Canada Agency.

Projets dans certaines aires de préservation

172. Les articles 73 à 162 s'appliquent aux projets devant être réalisés — même en partie — dans une aire de préservation, autre qu'un lieu historique désigné sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, située dans la région désignée.

Establishment, Abolition and Alteration of Area

Création, abolition et modification de la superficie

Interpretation

Ministerial Initiative

173. If a federal or territorial minister proposes an initiative referred to in subsection 174(1), a reference to a department or agency in subsections 174(1) and (3), 177(6), 178(1) and (4), section 180 and paragraph 182(*a*) is a reference to that minister.

Disposition interprétative

Initiative ministérielle

173. Dans le cas où l'auteur de la proposition visée au paragraphe 174(1) est un ministre fédéral ou territorial, la mention du ministère ou de l'organisme, aux paragraphes 174(1) et (3), 177(6) et 178(1) et (4), à l'article 180 et à l'alinéa 182*a*), vaut mention de ce ministre.

Proposal

Duty — department or agency

174. (1) The department or agency proposing an initiative whose purpose is to establish or abolish a park or a conservation area, in whole or in part inside the designated area, or to expand or reduce its area, in whole or in part within the designated area, must submit a proposal to the Commission.

Proposition

Obligation : ministère ou organisme

174. (1) Le ministère ou l'organisme qui propose la création ou l'abolition d'un parc ou d'une aire de préservation ou l'agrandissement ou la réduction de sa superficie — même en partie — dans la région désignée transmet une proposition à la Commission d'aménagement à l'égard de cette initiative.

Content of proposal

(2) The proposal must contain a description of the initiative prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(*e*).

Contenu

(2) La proposition comporte une description de l'initiative préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)*e*).

Notice

(3) The Commission must publish in its public registry a notice of receipt for the initiative. That notice must contain a summary of the initiative, including a description of its nature and an indication of where it is to be carried out, and the name of the department or agency.

Avis

(3) La Commission d'aménagement publie, dans son registre public, un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé de l'initiative — indiquant notamment sa nature et le lieu où elle doit être réalisée — et précise le nom du ministère ou de l'organisme.

Land Use Plan in Effect

Conformity with plan

175. (1) The Commission must determine if an initiative is in conformity with any land use plan that is applicable to the place where the initiative is to be carried out.

Plan d'aménagement en vigueur

Conformité de l'initiative avec le plan

175. (1) La Commission d'aménagement décide si l'initiative est conforme à tout plan d'aménagement applicable au lieu où elle doit être réalisée.

Multiple plans

(2) If different portions of the initiative are subject to different land use plans, the Commission must determine if each portion is in conformity with the land use plan applicable to it, and if one portion of the initiative is not in conformity with the land use plan applicable to it, the entire initiative is deemed not to be in conformity.

Pluralité de plans

(2) En cas de pluralité de plans d'aménagement applicables à ce lieu, elle décide si chaque partie de l'initiative visée par un plan d'aménagement distinct est conforme à celui-ci. La non-conformité d'une partie de l'initiative emporte celle de toute l'initiative.

Initiative in conformity with land use plan

176. If the Commission determines that the initiative is in conformity with any applicable land use plan, it must send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening.

Initiative conforme au plan

176. Dans le cas où elle décide que l'initiative est conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable.

Initiative not in conformity with land use plan

177. (1) If the Commission determines that the initiative is not in conformity with an applicable land use plan, it must verify whether that land use plan authorizes it to grant a minor variance with respect to that initiative and whether the conditions set out in accordance with subsection 48(3), if any, are met.

Initiative non conforme au plan

177. (1) Dans le cas où elle décide que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, la Commission d'aménagement vérifie si celui-ci lui permet d'accorder une dérogation mineure à l'égard de l'initiative et si les conditions fixées en vertu du paragraphe 48(3) sont réunies.

Minor variance permitted

(2) If the land use plan authorizes the granting of a minor variance and if the conditions, if any, are met, the Commission may, within 20 days after its determination that the initiative is not in conformity with the plan,

(*a*) grant the variance, in which case it must send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening; or

(*b*) refuse to grant the variance.

Dérogation permise au regard du plan

(2) Si la dérogation est permise et si les conditions sont réunies, elle peut, dans les vingt jours suivant sa décision portant que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement :

a) soit accorder une dérogation mineure, auquel cas elle transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable;

b) soit ne pas en accorder.

Publication

(3) Before granting a minor variance under paragraph (2)(*a*), the Commission must make the proposed minor variance public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.

Publication

(3) Avant d'accorder la dérogation mineure proposée, elle la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.

Objection

(4) Any interested person may, within 10 days after the proposed minor variance is made public, indicate to the Commission, in writing, that the proposed minor variance should not be granted because

(*a*) the land use plan does not authorize the granting of the minor variance;

(*b*) the conditions subject to which a minor variance may be granted are not met; or

Opposition

(4) Tout intéressé peut, dans les dix jours suivant la publication, indiquer par écrit à la Commission d'aménagement que la dérogation mineure proposée ne devrait pas être accordée, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) le plan d'aménagement n'en permet pas l'octroi;

b) les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;

(*c*) the minor variance is not appropriate, in their opinion, for any other reason that they specify.

c) elle n'est pas opportune, à son avis, pour tout autre motif qu'il précise.

Reasons taken into account and public review

(5) The Commission may only grant a minor variance under paragraph (2)(*a*) after taking into account any reasons for which an interested person has indicated, under subsection (4), that it should not be granted and, if it considers it appropriate to do so, conducting a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17 and taking into account any submissions made during that review.

(5) La Commission d'aménagement ne peut accorder la dérogation mineure qu'après avoir tenu compte des motifs justifiant l'opposition de l'intéressé et, si elle l'estime indiqué, procédé à un examen public, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17, et tenu compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen.

Prise en compte des motifs et examen public

Extension of time limit

(6) If the Commission is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), it may extend the period referred to in that subsection by up to 10 days and must notify the department or agency of the extension in writing.

(6) Elle peut proroger d'au plus dix jours le délai prévu au paragraphe (2) si elle est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour prendre une décision. Elle avise par écrit le ministère ou l'organisme de la prorogation.

Prorogation du délai

Request for ministerial exemption

178. (1) If the Commission determines that the initiative is not in conformity with an applicable land use plan, the department or agency may request an exemption from the federal Minister or the territorial Minister, or both, taking into account their respective jurisdictions, within 60 days after

(*a*) that determination, if the land use plan does not authorize the granting of a minor variance or if it does and the conditions are not met; or

(*b*) the Commission's decision to refuse to grant a minor variance.

178. (1) Le ministère ou l'organisme peut demander au ministre fédéral ou au ministre territorial, ou aux deux, compte tenu de leurs compétences respectives, une exemption à l'égard de l'initiative dans les soixante jours suivant :

a) soit la décision de la Commission d'aménagement portant que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, si celui-ci ne permet pas d'accorder une dérogation mineure ou s'il le permet mais que les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;

b) soit la décision de la Commission d'aménagement de ne pas accorder de dérogation mineure.

Demande d'exemption ministérielle

Ministerial decision

(2) The Minister or Ministers, as the case may be, must, within 120 days after the day on which they receive a request under subsection (1), either

(*a*) grant the exemption, in which case the Commission must make the decision public and send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening; or

(*b*) refuse the exemption.

(2) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande, le ministre ou les ministres, selon le cas :

a) soit accordent l'exemption demandée, auquel cas la Commission d'aménagement rend publique cette décision et transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable;

b) soit ne l'accordent pas.

Décision ministérielle

(3) An exemption may only be granted after consultation with the Commission, the relevant regulatory authorities and the relevant departments or agencies that are not regulatory authorities.

(3) L'exemption n'est accordée qu'après consultation de la Commission d'aménagement, des autorités administratives compétentes et des ministères et organismes compétents qui ne sont pas des autorités administratives.

Consultation obligatoire

(4) If any Minister referred to in subsection (1) is of the opinion that more time is needed to make a decision, that Minister may extend the period referred to in subsection (2) by up to 60 days and must notify the department or agency and the Commission of the extension in writing.

(4) Tout ministre saisi de la demande peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (2) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour prendre une décision. Il avise par écrit le ministère ou l'organisme et la Commission d'aménagement de la prorogation.

Prorogation du délai

Time limit

179. (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 175 and 176 within 45 days after the day on which it receives the proposal in respect of the initiative.

179. (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre des articles 175 et 176 dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative à l'initiative.

Délai

Time not counted

(2) If the Commission determines that an initiative is not in conformity with an applicable land use plan, any time required for the exercise of powers or the performance of duties and functions relating to minor variances and ministerial exemptions does not count as part of the period referred to in subsection (1).

(2) Dans le cas où elle décide que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, les jours pris pour l'exercice des attributions relatives à la dérogation mineure et à l'exemption ministérielle n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Jours non comptés

Time not counted public review

(3) If the Commission conducts a public review under subsection 177(5), any time required to conduct it does not count as part of the period referred to in subsection 177(2).

(3) Dans le cas où elle procède à un examen public au titre du paragraphe 177(5), les jours pris pour l'examen n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe 177(2).

Jours non comptés : examen public

180. Any time required for the department or agency to provide information required under subsection 144(1) as modified by paragraph 182(*a*) does not count as part of the periods referred to in subsections 177(2) and (4) and 179(1).

180. Les jours pris par le ministère ou l'organisme pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1), dans sa version adaptée par l'alinéa 182*a*), n'entrent pas dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 177(2) et (4) et 179(1).

Jours non comptés : renseignements supplémentaires

No Land Use Plan

Absence de plan d'aménagement

Sending of proposal

181. If there is no applicable land use plan, the Commission must, within 10 days after the day on which it receives the proposal in respect of the initiative, send the proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening.

181. En l'absence d'un plan d'aménagement applicable, dans les dix jours suivant la réception de la proposition relative à l'initiative, la Commission d'aménagement la transmet à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable.

Transmission de la proposition

Applicable Regime

Régime juridique applicable

Application of certain provisions

182. Sections 73, 75, 86, 88 to 99, 101 to 146, 148 to 150 and 156 to 162 apply in respect of the initiative, subject to the following:

182. Les articles 73, 75, 86, 88 à 99, 101 à 146, 148 à 150 et 156 à 162 s'appliquent à l'initiative, sous réserve de ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(*a*) in those sections, a reference to a project is a reference to the initiative and a reference to a proponent is a reference to a department or agency;

(*b*) in paragraph 75(1)(*a*) and subsections 141(2), 142(3), 143(4), 144(4) and 156(1), the reference to section 76 is a reference to section 174;

(*c*) in paragraph 75(1)(*d*), the reference to section 77 is a reference to section 175 and the references to paragraphs 81(2)(*a*) and 82(2)(*a*) are, respectively, references to paragraphs 177(2)(*a*) and 178(2)(*a*);

(*d*) in subsection 86(1) and paragraph 92(3)(*a*), the reference to "section 79 or subsection 80(1)" is a reference to "section 176 or paragraph 177(2)(*a*) or 178(2)(*a*) or section 181";

(*e*) in subsections 86(3), 99(3) and 118(3), the references to sections 77, 81 and 82 are, respectively, references to sections 175, 177 and 178;

(*f*) the Board must screen the initiative in relation to which it has determined the scope in the manner that it considers appropriate to the nature of the initiative if it makes no inclusion under paragraph 86(1)(*a*) or if it makes an inclusion under that paragraph and it receives a decision, by reason of subsection 86(3), as modified by paragraph (*e*), that the entire initiative is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it;

(*g*) in paragraph 92(3)(*c*) and subsection 157(2), the reference to subsection 86(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*);

(*h*) in paragraph 93(1)(*a*) and subsection 111(3), the reference respecting paragraphs 74(*f*) and (*g*) does not apply;

(*i*) the Board must review the initiative in relation to which it has determined the scope if it makes no inclusion under paragraph 99(1)(*a*) or if it makes an inclusion under that paragraph and

a) dans ces dispositions, toute mention du projet vaut mention de l'initiative et toute mention du promoteur vaut mention du ministère ou de l'organisme;

b) à l'alinéa 75(1)*a*) et aux paragraphes 141(2), 142(3), 143(4), 144(4) et 156(1), la mention de l'article 76 vaut mention de l'article 174;

c) à l'alinéa 75(1)*d*), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 175 et la mention de l'alinéa 81(2)*a*) et celle de l'alinéa 82(2)*a*) valent respectivement mention des alinéas 177(2)*a*) et 178(2)*a*);

d) au paragraphe 86(1) et à l'alinéa 92(3)*a*), la mention « de l'article 79 ou du paragraphe 80(1) » vaut mention de « de l'article 176, de l'alinéa 177(2)*a*) ou 178(2)*a*) ou de l'article 181 »;

e) aux paragraphes 86(3), 99(3) et 118(3), la mention des articles 77, 81 et 82 vaut mention des articles 175, 177 et 178;

f) après avoir déterminé la portée de l'initiative, la Commission d'examen effectue l'examen préalable de l'initiative — conformément aux modalités qu'elle fixe, en tenant compte de la nature de l'initiative — si elle n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 86(1)*a*) ou, dans le cas contraire, si elle reçoit, par application du paragraphe 86(3), dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), la décision portant que l'initiative est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable;

g) à l'alinéa 92(3)*c*) et au paragraphe 157(2), la mention du paragraphe 86(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*);

h) à l'alinéa 93(1)*a*) et au paragraphe 111(3), la mention concernant les alinéas 74*f*) et *g*) ne s'applique pas;

i) après avoir déterminé la portée de l'initiative, la Commission d'examen effectue l'examen approfondi de l'initiative si elle n'en a

(i) it receives a decision, by reason of subsection 99(3), as modified by paragraph (*e*), that the entire initiative is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it, and

(ii) following the new screening, it is determined under subparagraph 94(1)(*a*)(iv) that the Board must conduct the review of the initiative;

(*j*) in section 119, the reference to subsection 118(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*);

(*k*) in paragraph 135(3)(*b*), the reference respecting subsection 152(6) does not apply;

(*l*) in subsection 139(3), the reference to paragraph 93(1)(*a*) is a reference to that paragraph as modified by paragraph (*h*);

(*m*) in paragraph 150(*a*), the reference to section 77 is a reference to section 175;

(*n*) in paragraph 150(*b*), the references to paragraphs 81(2)(*a*) and 82(2)(*a*) are, respectively, references to paragraphs 177(2)(*a*) and 178(2)(*a*), the reference to section 93 is a reference to that section as modified by paragraph (*h*), and the references to subsection 152(6) and paragraph 154(1)(*b*) do not apply;

(*o*) in paragraph 150(*c*), the reference to subsection 86(1) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*d*);

(*p*) in paragraph 150(*d*), the reference respecting subsection 152(4) does not apply;

(*q*) in subsection 156(1), the reference to section 80 does not apply;

(*r*) in subsection 156(2), the reference respecting sections 77 to 79, 81, 82 and 85 is a reference to sections 175 to 178 and 181;

(*s*) in subsection 157(1), the reference to sections 86 to 98 is a reference to paragraph (*f*) and sections 86 and 88 to 98, taking into account any modifications made to those sections under this section;

pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 99(1)*a*) ou, dans le cas contraire, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) elle reçoit, par application du paragraphe 99(3), dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), la décision portant que l'initiative est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable,

(ii) au terme du nouvel examen préalable, il est établi, en application du sous-alinéa 94(1)*a*)(iv), que la Commission d'examen doit effectuer l'examen approfondi de l'initiative;

j) à l'article 119, la mention du paragraphe 118(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*);

k) à l'alinéa 135(3)*b*), la mention concernant le paragraphe 152(6) ne s'applique pas;

l) au paragraphe 139(3), la mention de l'alinéa 93(1)*a*) vaut mention de cet alinéa, dans sa version adaptée par l'alinéa *h*);

m) à l'alinéa 150*a*), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 175;

n) à l'alinéa 150*b*), la mention de l'alinéa 81(2)*a*) et celle de l'alinéa 82(2)*a*) valent respectivement mention des alinéas 177(2)*a*) et 178(2)*a*), la mention de l'article 93 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *h*), et la mention du paragraphe 152(6) et celle de l'alinéa 154(1)*b*) ne s'appliquent pas;

o) à l'alinéa 150*c*), la mention du paragraphe 86(1) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);

p) à l'alinéa 150*d*), la mention concernant le paragraphe 152(4) ne s'applique pas;

q) au paragraphe 156(1), la mention de l'article 80 ne s'applique pas;

r) au paragraphe 156(2), la mention concernant les articles 77 à 79, 81, 82 et 85 vaut mention des articles 175 à 178 et 181;

(*t*) in subsection 157(2), the reference to section 87 is a reference to paragraph (*f*);

(*u*) in subsection 158(2), the reference to subsection 99(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*), the reference to sections 100 to 114 is a reference to paragraph (*i*) and sections 101 to 114, taking into account any modifications made to those sections under this section;

(*v*) in subsection 158(3), the reference to subsection 99(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*), and the reference to section 100 is a reference to paragraph (*i*);

(*w*) in subsection 161(3), the reference to sections 116 to 133 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to those sections under this section;

(*x*) in subsection 161(4), the reference to subsection 118(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*) and the reference to section 119 is a reference to that section as modified by paragraph (*j*); and

(*y*) in subsections 162(1) and (4), the references to subsections 161(3) and (4) are references to those subsections as modified by paragraphs (*w*) and (*x*).

s) au paragraphe 157(1), la mention des articles 86 à 98 vaut mention de l'alinéa *f*) et des articles 86 et 88 à 98, compte tenu de toute adaptation faite à ces articles au présent article;

t) au paragraphe 157(2), la mention de l'article 87 vaut mention de l'alinéa *f*);

u) au paragraphe 158(2), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), et la mention des articles 100 à 114 vaut mention de l'alinéa *i*) et des articles 101 à 114, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

v) au paragraphe 158(3), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), et la mention de l'article 100 vaut mention de l'alinéa *i*);

w) au paragraphe 161(3), la mention des articles 116 à 133 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;

x) au paragraphe 161(4), la mention du paragraphe 118(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), et celle de l'article 119 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *j*);

y) aux paragraphes 162(1) et (4), la mention du paragraphe 161(3) et celle du paragraphe 161(4) valent mention de ces dispositions, dans leur version adaptée par les alinéas *w*) et *x*).

Previous work

Consideration

183. The person or body exercising powers or performing duties or functions under sections 174 to 182 may consider, and rely on, any information collected, or study or analysis carried out, in respect of the initiative by any department or agency so as to ensure efficiency and avoid duplication.

Travaux antérieurs

Prise en compte

183. Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre des articles 174 à 182 peuvent, par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi, tenir compte des renseignements recueillis à l'égard de l'initiative et des études et analyses faites à son égard par tout ministère ou organisme et s'appuyer sur ceux-ci.

PART 4

REVIEW OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT OUTSIDE THE DESIGNATED AREA

184. In this Part, "project" includes an initiative whose purpose is to establish or abolish a park or a conservation area or to expand or reduce its area.

185. The Board may — at the request of the Government of Canada or the Government of Nunavut or, with the consent of both governments, of the designated Inuit organization — conduct a review of a project that is to be carried out entirely outside the designated area and may have significant adverse ecosystemic or socio-economic impacts inside the designated area.

Report

186. Within 45 days after the end of the Board's review of a project, the Board must submit to the Government of Canada and the Government of Nunavut, and to the designated Inuit organization if the review was conducted at its request, a written report that contains

(*a*) its assessment of the project and the project's ecosystemic and socio-economic impacts inside the designated area;

(*b*) its determination, based on the assessment referred to in paragraph (*a*), as to whether the project should or should not proceed; and

(*c*) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

187. The Government of Canada and the Government of Nunavut must each take any action in response to the report that it considers appropriate in the circumstances.

Interpretation

188. For greater certainty, sections 185 to 187 do not limit the jurisdiction of any other authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the project.

PARTIE 4

EXAMEN DES PROJETS À RÉALISER À L'EXTÉRIEUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE

Initiative

184. Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un projet toute initiative visant la création ou l'abolition d'un parc ou d'une aire de préservation ou l'agrandissement ou la réduction de sa superficie.

Examen par la Commission d'examen

185. La Commission d'examen peut, à la demande des gouvernements du Canada ou du Nunavut — ou de l'organisation inuite désignée, pourvu que ces gouvernements y consentent —, effectuer l'examen de tel projet devant être réalisé entièrement à l'extérieur de la région désignée et pouvant entraîner dans celle-ci d'importantes répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Rapport de la Commission d'examen

186. Dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'examen du projet, la Commission d'examen présente aux gouvernements du Canada et du Nunavut — et à l'organisation inuite désignée si l'examen est effectué à sa demande — un rapport écrit faisant état :

a) de son examen du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci dans la région désignée;

b) de sa conclusion, fondée sur cet examen, quant à savoir si le projet devrait être réalisé ou non;

c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.

Suivi

187. Les gouvernements du Canada et du Nunavut donnent suite au rapport de la Commission d'examen de la manière qu'ils estiment indiquée dans les circonstances.

Précision

188. Il est entendu que les articles 185 à 187 n'ont pas pour effet de limiter la compétence de toute autre autorité ayant des attributions relativement à l'examen des répercussions du projet.

PART 5

GENERAL PROVISIONS

INTERPRETATION

Initiative

189. (1) In this Part, in the case of an initiative referred to in subsection 174(1), a reference to a project is a reference to the initiative and a reference to a proponent is a reference to the department or agency — or, by application of section 173, the federal or territorial minister — proposing that initiative.

Responsible authority

(2) In this Part "responsible authority" has the same meaning as in section 163.

STANDING DURING ASSESSMENT

Standing — certain Indian bands

190. In the exercise of their powers and the performance of their duties and functions related to review under Parts 2 to 4, the Commission, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must accord full standing to the councils of the Fort Churchill Indian Band, the Northlands Indian Band, the Black Lake Indian Band, the Hatchet Lake Indian Band and the Fond du Lac Indian Band to make submissions respecting the interests of their respective bands in relation to the areas within the designated area that those bands have traditionally used and continue to use and those bodies must take those submissions into account.

Standing — Makivik

191. In the exercise of their powers and the performance of their duties and functions in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area that are traditionally used and occupied by the Inuit of Northern Quebec, the Commission, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must accord full standing to Makivik to make submissions respecting the interests of the Inuit of northern Quebec and those bodies must take those submissions into account.

PARTIE 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Initiative

189. (1) S'agissant d'une initiative visée au paragraphe 174(1), la mention du projet et celle du promoteur, dans la présente partie, valent respectivement mention de l'initiative et du ministère ou de l'organisme — ou, par application de l'article 173, du ministre fédéral ou territorial — qui est l'auteur de la proposition relative à l'initiative.

Autorité compétente

(2) Dans la présente partie, « autorité compétente » s'entend au sens de l'article 163.

QUALITÉ POUR AGIR EN COURS D'ÉVALUATION

Observations : certaines bandes indiennes

190. Dans l'exercice de leurs attributions en matière d'examen au titre des parties 2 à 4, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe reconnaissent aux conseils de la bande indienne de Fort Churchill, de la bande indienne de Northlands, de la bande indienne de Black Lake, de la bande indienne de Hatchet Lake et de la bande indienne de Fond du Lac qualité pour présenter des observations au nom de leur bande respective relativement à leurs intérêts dans une région — située dans la région désignée — où se trouvent des terres, des eaux et des ressources que ces bandes ont traditionnellement utilisées et qu'elles continuent d'utiliser, et tiennent compte de ces observations.

Observations : Makivik

191. Dans l'exercice de leurs attributions relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par les Inuits du Nord québécois, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe reconnaissent à Makivik qualité pour présenter des observations relativement aux intérêts de ces Inuits, et tiennent compte de celles-ci.

COORDINATION OF ACTIVITIES

Commission and Board

192. The Commission and the Board may coordinate their respective activities.

Nunavut Water Board

193. The Commission, any responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must coordinate their respective activities relating to the review of a project requiring a licence under the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* with those of the Nunavut Water Board so as to ensure efficiency and avoid duplication.

Similar institutions

194. The Commission, any responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel may coordinate their respective activities with those of bodies having similar powers, duties or functions in any area in or adjacent to the designated area.

Agreement

195. (1) The Government of Canada and the Government of Nunavut must, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate and enter into agreements with governments or relevant authorities in other jurisdictions for the purpose of ensuring collaboration between the Board, any federal environmental assessment panel and those governments or authorities, in respect of the review of projects that are to be carried out inside the designated area and that may have significant ecosystemic or socio-economic impacts outside the designated area.

Interpretation

(2) For greater certainty, nothing in any agreement entered into under subsection (1) has the effect of restricting the jurisdiction of the Board.

Advice regarding marine areas

196. The Commission and the Board may advise departments or agencies and make recommendations to them respecting marine areas, either individually or, as part of the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, both acting jointly

COORDINATION DES ACTIVITÉS

Commissions

192. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent coordonner leurs activités respectives.

Office des eaux du Nunavut

193. La Commission d'aménagement, toute autorité compétente, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe sont tenues de coordonner leurs activités respectives en matière d'évaluation à l'égard de tout projet dont la réalisation est assujettie à l'obtention d'un permis en vertu de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* avec celles de l'Office des eaux du Nunavut, par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

Organismes analogues

194. La Commission d'aménagement, toute autorité compétente, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe peuvent coordonner leurs activités respectives avec celles des organismes ayant, dans la région désignée ou dans une région adjacente à celle-ci, des attributions analogues aux leurs.

Accord : répercussions à l'extérieur de la région désignée

195. (1) Les gouvernements du Canada et du Nunavut s'efforcent, avec l'aide de la Commission d'examen, de négocier et de conclure, avec les gouvernements ou autorités compétentes d'autres ressorts, des accords en vue d'assurer la collaboration de celle-ci, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de ces gouvernements ou autorités en ce qui a trait à l'examen de projets devant être réalisés dans la région désignée et pouvant entraîner, à l'extérieur de celle-ci, d'importantes répercussions sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Réserve

(2) Il est entendu qu'un tel accord ne peut avoir pour effet de restreindre la compétence de la Commission d'examen.

Conseils : zones marines

196. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent, soit individuellement, soit ensemble conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut — et formant alors le Conseil du milieu marin du

with the Nunavut Water Board and the Nunavut Wildlife Management Board, and the Government of Canada and the Government of Nunavut must consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect those marine areas.

Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'accord —, conseiller les ministères et organismes en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements du Canada et du Nunavut tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

Information and Documents

Obtaining Information

Renseignements et documents

Obtention des renseignements

Required information

197. (1) If a regulatory authority or a department or agency or municipality that is not a regulatory authority is in possession of specialist or expert information or knowledge, including traditional knowledge, it must, at the request of the Commission, a responsible authority, the Board, a federal environmental assessment panel, a joint panel or the responsible Minister, as the case may be, make that information or knowledge available to them if they require it to exercise their powers or perform their duties or functions.

Communication obligatoire

197. (1) Il incombe aux autorités administratives et aux ministères et organismes et municipalités qui ne sont pas des autorités administratives pourvus des connaissances — traditionnelles ou autres — voulues de fournir, sur demande de la Commission d'aménagement, de toute autorité compétente, de la Commission d'examen, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, de toute formation conjointe ou du ministre compétent, les renseignements pertinents qui permettront au demandeur d'exercer ses attributions.

Limitation — discretion

(2) Despite subsection (1), if a regulatory authority or a department or agency or municipality that is not a regulatory authority has a discretion under any other Act of Parliament or any territorial law to refuse to disclose the information or knowledge, they are not required to disclose it.

Réserve : pouvoir discrétionnaire

(2) Les autorités, les ministères et organismes et les municipalités ne sont toutefois pas tenus de fournir les renseignements dans le cas où ils ont, au titre de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, le pouvoir discrétionnaire de ne pas les communiquer.

Exercise of discretion

(3) Any discretion referred to in subsection (2) must be exercised taking into account the objectives of the Agreement.

Exercice du pouvoir discrétionnaire

(3) Ils tiennent compte des objectifs de l'accord dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

Limitation — restriction on disclosure

198. Despite any other provision of this Act, proponents, regulatory authorities and departments or agencies that are not regulatory authorities are not required to provide the Commission, a responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel, any joint panel, the responsible Minister or any person designated under section 209 with any information whose disclosure is restricted under any other Act of Parliament or any territorial law.

Réserve : communication restreinte

198. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le promoteur, les autorités administratives et les ministères et organismes qui ne sont pas des autorités administratives ne sont pas tenus de communiquer à la Commission d'aménagement, à toute autorité compétente, à la Commission d'examen, à toute commission fédérale d'évaluation environnementale, à toute formation conjointe, au ministre compétent ni à toute personne désignée en vertu de l'article 209 des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale.

Use of Information

Limitation re relation to exercise of powers, etc

199. The members and employees of the Commission or the Board, the employees of a responsible authority, the members of a federal environmental assessment panel or joint panel, the responsible Minister and any person designated under section 209 are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Act.

Utilisation des renseignements

Réserve : utilisation liée aux attributions

199. Les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les employés de toute autorité compétente, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe, le ministre compétent et toute personne désignée en vertu de l'article 209 ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs attributions au titre de celle-ci.

Communication of Information and Documents

Decisions and reports — Commission

200. (1) The Commission must provide

(*a*) the proponent, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under section 77, subsection 78(1), section 80, subsection 81(2), 85(1), 142(1) or 144(2), section 175 or subsection 177(2);

(*b*) in the case of a decision made under subsection 80(2), the regulatory authorities identified by the proponent with the project proposal; and

(*c*) the Board and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(3).

(2) The Board must

(*a*) provide the proponent, the Commission and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsections 86(1), 99(1) or 142(1);

(*b*) provide the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any original or revised report referred to in subsection 92(1), 104(1) or (3), 107(1) or (2) or 112(5) or paragraph 135(4)(*c*);

(*c*) in the case of a decision made under paragraph 93(1)(*a*), or after issuing a certificate under subsection 111(1), 112(10) or

Communication des renseignements et des documents

Décisions et rapports : Commission d'aménagement

200. (1) La Commission d'aménagement :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre de l'article 77, du paragraphe 78(1), de l'article 80, des paragraphes 81(2), 85(1), 142(1) ou 144(2), de l'article 175 ou du paragraphe 177(2);

b) dans le cas visé au paragraphe 80(2), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet;

c) transmet à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(3).

Décisions, rapports et certificats : Commission d'examen

(2) La Commission d'examen :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre des paragraphes 86(1), 99(1) ou 142(1);

b) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci tout rapport — original ou révisé — visé aux paragraphes 92(1), 104(1) ou (3), 107(1) ou (2) ou 112(5) ou à l'alinéa 135(4)*c*);

c) dans le cas visé à l'alinéa 93(1)*a*) ou après délivrance d'un certificat en vertu des paragraphes 111(1), 112(10) ou 132(1),

132(1), provide the regulatory authorities identified by the proponent with the project proposal;

(*d*) provide the proponent with every original or amended project certificate that it issues and provide a copy of that certificate to the regulatory authorities identified by the proponent;

(*e*) provide the proponent, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with the findings and conclusions referred to in section 124;

(*f*) provide the proponent, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with any report referred to in subsection 127(1) or (2);

(*g*) provide the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 144(2) or paragraph 154(1)(*b*); and

(*h*) provide the Commission and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(4).

Decisions and reports — panels

(3) Each federal environmental assessment panel must provide

(*a*) the proponent, the Commission and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by the Minister of the Environment under subsection 118(1);

(*b*) the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any report submitted under subsection 123(1) and any decision made under subsection 144(2); and

(*c*) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 142(1).

Decisions — Minister

(4) The responsible Minister must provide

(*a*) the proponent, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by that Minister under subsection 93(1), 94(1) or (3), 95(1),

transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet;

d) transmet au promoteur tout certificat — original ou modifié — qu'elle délivre à l'égard du projet et en transmet une copie aux autorités administratives qu'il identifie;

e) transmet au promoteur, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie des conclusions visées à l'article 124;

f) transmet au promoteur, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur tout rapport visé aux paragraphes 127(1) ou (2);

g) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci toute décision qu'elle prend en vertu du paragraphe 144(2) ou au titre de l'alinéa 154(1)*b*);

h) transmet à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(4).

Décisions et rapports : commissions fédérales

(3) Toute commission fédérale d'évaluation environnementale :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision prise par le ministre de l'Environnement au titre du paragraphe 118(1);

b) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci tout rapport présenté en vertu du paragraphe 123(1) et toute décision qu'elle prend en vertu du paragraphe 144(2);

c) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre du paragraphe 142(1).

Décisions ministérielles

(4) Le ministre compétent :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'il prend en vertu des paragraphes 93(1),

105(1), 106(1), 107(3) or (4) or 112(6) or (7) and with any decision amended under subsection 139(3); and

(*b*) the proponent, the Board, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by the responsible Minister under subsection 125(1), 126(1) or 127(3) or (4).

94(1) ou (3), 95(1), 105(1), 106(1), 107(3) ou (4) ou 112(6) ou (7) et toute décision modifiée au titre du paragraphe 139(3);

b) transmet au promoteur, à la Commission d'examen, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'il prend en vertu des paragraphes 125(1), 126(1) ou 127(3) ou (4).

Other decisions Minister

(5) The federal Minister or the territorial Minister, or both, as the case may be, must provide

(*a*) the Commission with any request for a ministerial exemption submitted under subsection 82(1) or 178(1); and

(*b*) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made under subsection 82(2) or 178(2).

(5) Le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, selon le cas :

a) transmettent à la Commission d'aménagement une copie des demandes d'exemption ministérielle faites en vertu des paragraphes 82(1) ou 178(1);

b) transmettent au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'ils prennent en vertu des paragraphes 82(2) ou 178(2).

Autres décisions ministérielles

Decisions and reports Minister

(6) The federal Minister must provide

(*a*) the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(2); and

(*b*) the person or entity referred to in subsection 152(2), the Commission, the Board and the relevant regulatory authorities with any decision made under subsection 152(6).

(6) Le ministre fédéral :

a) transmet aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(2);

b) transmet à la personne ou à l'entité visée à ce paragraphe, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes toute décision qu'il prend en vertu du paragraphe 152(6).

Décisions et rapports : ministre fédéral

Decisions and reports — joint panel

(7) Each joint panel must provide

(*a*) the proponent, the authority referred to in paragraph 160(1)(*b*) and the regulatory authorities identified by the proponent with any report submitted under subsection 123(1); and

(*b*) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision it makes under subsection 142(1).

(7) Toute formation conjointe :

a) transmet au promoteur, à l'autorité visée à l'alinéa 160(1)*b*) et aux autorités administratives identifiées par le promoteur tout rapport présenté en vertu du paragraphe 123(1);

b) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre du paragraphe 142(1).

Décisions et rapports : formations conjointes

Decisions and reports responsible authority

(8) Each responsible authority must provide

(8) Toute autorité compétente :

Décisions et rapports : autorités compétentes

(*a*) the Board and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(3);

(*b*) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under section 165, subsection 166(1) or section 168; and

(*c*) in the case of a decision made under subsection 168(2), the project proposal to the regulatory authorities identified by the proponent.

a) transmet à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(3);

b) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre de l'article 165, du paragraphe 166(1) et de l'article 168;

c) dans le cas visé au paragraphe 168(2), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet.

Interpretation

(9) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) and (*h*), (3)(*a*) and (*c*), (6)(*b*) and (7)(*b*), in the case of a project referred to in subsection 164(1), a reference to the Commission is a reference to the responsible authority.

Adaptation

(9) S'agissant d'un projet visé au paragraphe 164(1), la mention de la Commission d'aménagement, aux alinéas (2)*a*) et *h*), (3)*a*) et *c*), (6)*b*) et (7)*b*), vaut mention de l'autorité compétente.

Public registry — Commission

201. (1) The Commission must maintain a public registry that is made accessible to the public via the Internet, and the Commission must include, as soon as practicable, the following in that registry:

(*a*) reports referred to in paragraph 14(*b*), section 53 and subsections 61(1), 152(2) and (3) and 227(2);

(*b*) by-laws and rules established under subsection 17(1);

(*c*) any draft land use plan prepared under section 49;

(*d*) comments received under subsection 50(2);

(*e*) notices referred to in subsections 51(2), 76(4), 141(1), 142(1), 164(4) and 174(3);

(*f*) decisions made under subsections 54(1) and (3) and 62(1) and (3), section 77, subsection 78(1), section 80, subsections 81(2), 82(2), 85(1), 144(2) and 152(6), section 175 and subsections 177(2) and 178(2);

(*g*) land use plans approved under subsection 55(1);

(*h*) recommendations received under section 56;

Registre public : Commission d'aménagement

201. (1) La Commission d'aménagement tient un registre public accessible dans Internet dans lequel sont versés, dès que possible :

a) les rapports et comptes rendus visés à l'alinéa 14*b*), à l'article 53 et aux paragraphes 61(1), 152(2) et (3) et 227(2);

b) les règlements administratifs pris et les règles établies en vertu du paragraphe 17(1);

c) les ébauches de plan d'aménagement préparées en vertu de l'article 49;

d) les commentaires reçus au titre du paragraphe 50(2);

e) les avis visés aux paragraphes 51(2), 76(4), 141(1), 142(1), 164(4) et 174(3);

f) les décisions prises au titre des paragraphes 54(1) et (3) et 62(1) et (3), de l'article 77, du paragraphe 78(1), de l'article 80, des paragraphes 81(2), 82(2), 85(1), 144(2) et 152(6), de l'article 175 et des paragraphes 177(2) et 178(2);

g) les plans d'aménagement approuvés en vertu du paragraphe 55(1);

h) les recommandations reçues au titre de l'article 56;

(*i*) proposals for amendment of a land use plan made under subsections 59(1) and (3);

(*j*) amendments to a land use plan approved under subsections 62(1) and (3);

(*k*) proposed minor variances referred to in subsection 81(3);

(*l*) reasons referred to in subsections 81(4) and 177(4);

(*m*) requests referred to in subsections 82(1), 143(1) and (3), 144(1), and 178(1); and

(*n*) any additional information submitted under subsection 144(1).

i) les propositions de modification à un plan d'aménagement faites en vertu des paragraphes 59(1) et (3);

j) les modifications d'un plan d'aménagement approuvées en vertu des paragraphes 62(1) et (3);

k) les propositions de dérogation mineure visées au paragraphe 81(3);

l) les motifs visés aux paragraphes 81(4) et 177(4);

m) les demandes visées aux paragraphes 82(1), 143(1) et (3), 144(1) et 178(1);

n) les renseignements supplémentaires fournis au titre du paragraphe 144(1).

Limited effect

(2) Including any document in the registry is insufficient to discharge the relevant authority's duty to make it public or to exercise a power to do so, as the case may be.

(2) Le seul versement d'un document dans le registre ne suffit pas pour permettre à l'autorité en cause de s'acquitter de son obligation — ou d'exercer son pouvoir — de le rendre public.

Effet limité

202. (1) The Board must maintain a public registry that is made accessible to the public via the Internet, and the Board must include, as soon as practicable, the following in that registry:

(*a*) by-laws and rules established under subsection 26(1);

(*b*) project proposals received under section 79, subsection 80(1), section 167 and subsection 168(1);

(*c*) decisions made by the Board and the responsible Minister under Part 3;

(*d*) original and revised reports referred to in subsections 92(1), 104(1) and (3), 107(1) and (2), 112(5), 123(1), 127(1) and (2), paragraph 135(4)(*c*), subsections 152(2) and (4) and section 186;

(*e*) guidelines sent under subsections 101(5) and 120(6);

(*f*) impact statements submitted under subsections 101(6) and 120(7);

(*g*) notices given under subsection 102(2), section 110, subsection 121(2) and section 131;

(*h*) any original or amended project certificate issued by the Board;

202. (1) La Commission d'examen tient un registre public accessible dans Internet dans lequel sont versés, dès que possible :

Registre public : Commission d'examen

a) les règlements administratifs pris et les règles établies en vertu du paragraphe 26(1);

b) les propositions relatives à des projets reçues au titre de l'article 79, du paragraphe 80(1), de l'article 167 et du paragraphe 168(1);

c) les décisions prises par elle et le ministre compétent au titre de la partie 3;

d) les rapports — originaux et révisés — visés aux paragraphes 92(1), 104(1) et (3), 107(1) et (2), 112(5), 123(1) et 127(1) et (2), à l'alinéa 135(4)*c*), aux paragraphes 152(2) et (4) et à l'article 186;

e) les lignes directrices transmises en vertu des paragraphes 101(5) et 120(6);

f) les énoncés des répercussions reçus au titre des paragraphes 101(6) et 120(7);

g) les avis donnés en vertu du paragraphe 102(2), de l'article 110, du paragraphe 121(2) et de l'article 131;

h) les certificats — originaux ou modifiés — qu'elle délivre;

(*i*) any terms of reference for a federal environmental assessment panel or a joint panel fixed under section 117;

(*j*) copies of any findings and conclusions provided under section 124;

(*k*) notices given by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under subsection 142(1);

(*l*) any request referred to in subsection 143(1) and (3) and 144(1);

(*m*) any additional information submitted under subsection 144(1);

(*n*) reports submitted by a responsible authority under subsection 152(3), by application of section 170;

(*o*) decisions made under 152(6);

(*p*) decisions made under section 165, subsection 166(1) and section 168; and

(*q*) agreements referred to in subsection 230(3).

Limited effect

(2) Including any document in the registry is insufficient to discharge the relevant authority's duty to make it public or to exercise a power to do so, as the case may be.

Joint registry

203. The Commission and the Board may agree to maintain a joint public registry in accordance with the requirements of sections 201 and 202.

Limitation

204. (1) Despite any other provision of this Act, a member or employee of the Commission or the Board, an employee of a responsible authority, a member of a federal environmental assessment panel or joint panel, the responsible Minister and any person designated under section 209 may only disclose, in the exercise of their powers and the performance of their duties and functions under this Act, a document, part of a document or information, including by placing it in a public registry, if

(*a*) it has otherwise been made publicly available; or

(*b*) its disclosure

i) les mandats de toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe fixés au titre de l'article 117;

j) une copie des conclusions visées à l'article 124;

k) les avis donnés par elle, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe en vertu du paragraphe 142(1);

l) les demandes visées aux paragraphes 143(1) et (3) et 144(1);

m) les renseignements supplémentaires fournis au titre du paragraphe 144(1);

n) les rapports présentés par toute autorité compétente en vertu du paragraphe 152(3), par application de l'article 170;

o) les décisions prises en vertu du paragraphe 152(6);

p) les décisions prises au titre de l'article 165, du paragraphe 166(1) et de l'article 168;

q) les accords visés au paragraphe 230(3).

Effet limité

(2) Le seul versement d'un document dans le registre ne suffit pas pour permettre à l'autorité en cause de s'acquitter de son obligation — ou d'exercer son pouvoir — de le rendre public.

Registre commun

203. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent convenir de tenir un registre public commun en conformité avec les exigences prévues aux articles 201 et 202.

Réserve

204. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les employés de toute autorité compétente, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe, le ministre compétent et les personnes désignées en vertu de l'article 209 ne peuvent, dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, communiquer tels documents, parties de documents ou renseignements — notamment en les versant dans un registre public — que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) ils ont par ailleurs été rendus publics;

(i) would have been made in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that document under that Act at the time the document came under their control under this Act, including any document that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of the *Access to Information Act*,

(ii) is not prohibited under any other Act of Parliament or territorial law, and

(iii) would not contravene an agreement that a document, part of a document or information, provided to a person or body exercising powers or performing duties or functions under this Act, is confidential and must be treated accordingly.

b) leur communication respecte les conditions suivantes :

(i) elle aurait été faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens avait été faite aux termes de cette loi au moment de la prise en charge des documents au titre de la présente loi, y compris des documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de la *Loi sur l'accès à l'information*,

(ii) elle n'est pas interdite au titre d'une autre loi fédérale ou d'une loi territoriale,

(iii) elle ne serait pas faite en contravention d'une entente prévoyant que tels documents, parties de document ou renseignements transmis à une personne ou à un organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Application of certain provisions

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply in respect of any information described in subsection 27(1) of that Act that a person referred to in subsection (1) intends to disclose, with any modifications that the circumstances require, including the following:

(*a*) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(*b*) any reference to the person who requested access is to be disregarded.

Application de certaines dispositions

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que toute personne visée au paragraphe (1) a l'intention de communiquer :

a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il n'est pas tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

Prevention of disclosure

205. Persons referred to in subsection 204(1) must take all necessary precautions to prevent the disclosure of any document, part of a document or information that they are not permitted to disclose under that subsection.

Précautions : communications non autorisées

205. Les personnes visées au paragraphe 204(1) sont tenues de prendre les précautions nécessaires pour empêcher la communication des documents, parties de documents ou renseignements qu'elles ne peuvent communiquer au titre de ce paragraphe.

Exercise of discretion

206. The Commission and the Board must take into account the objectives of the Agreement when exercising any discretion relating to the disclosure of information they have under any Act of Parliament.

Exercice du pouvoir discrétionnaire

206. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen tiennent compte des objectifs de l'accord dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire qu'elles ont, le cas échéant, au titre de toute loi fédérale, en matière de communication de renseignements.

RIGHTS PRESERVED

Approval or amendment during assessment

207. (1) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after a project proposal has been submitted in accordance with section 76 is not to be taken into account in the assessment of a project under Part 3 or for the purposes of paragraphs 14(*a*) and 74(*f*), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(1).

Approval or amendment after assessment

(2) An approval or amendment referred to in subsection (1) does not apply in respect of a project that was approved under Part 3 before that approval or amendment and is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(*a*) and 74(*f*), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(1). For greater certainty, such a project is not subject to a new assessment under that Part.

Stoppage, etc. — less than five years

208. (1) Despite paragraphs 74(*a*) and (*b*), the following projects are not subject to an assessment under Part 3:

(*a*) a project that was approved under that Part, was commenced and then stopped or shut down for a period of less than five years; or

(*b*) the rebuilding of a work that has been closed for a period of less than five years if it relates to a project that was approved under that Part and lawfully carried out.

Deeming — paragraph (1)(*b*)

(2) Any decision made under subsection 80(2) or paragraph 93(1)(*a*), or an original or amended project certificate that was issued, in respect of the original project referred to in paragraph (1)(*b*) is deemed to have been made or issued, as the case may be, in relation to the rebuilding of the work.

Interpretation — paragraph (1)(*a*)

(3) For greater certainty, any decision made under subsection 80(2) or paragraph 93(1)(*a*), or an original or amended project certificate that was issued, in respect of the project referred to in paragraph (1)(*a*) remains valid.

MAINTIEN DES DROITS

Approbation ou modification en cours d'évaluation

207. (1) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après la réception de la proposition transmise conformément à l'article 76, ne peut être prise en compte dans le cadre de l'évaluation du projet au titre de la partie 3 ni pour l'application des alinéas 14*a*) et 74*f*), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(1).

Approbation ou modification postérieure à l'évaluation

(2) Une telle approbation ou modification est sans effet à l'égard des projets dont la réalisation a été autorisée antérieurement au titre de la partie 3 et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14*a*) et 74*f*), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(1). Il est entendu que ces projets n'ont pas à faire l'objet d'une nouvelle évaluation au titre de cette partie.

Interruption pendant moins de cinq ans

208. (1) Malgré les alinéas 74*a*) et *b*), n'ont pas à faire l'objet d'une évaluation au titre de la partie 3 :

a) tout projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie, entreprise et interrompue par la suite pendant une période inférieure à cinq ans;

b) la reconstruction d'un ouvrage, fermé pendant une période inférieure à cinq ans, se rapportant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie et qui a été réalisé de manière licite.

Fictions : projet original visé à l'alinéa (1)*b*)

(2) Toute décision prise au titre du paragraphe 80(2) ou de l'alinéa 93(1)*a*) à l'égard du projet original visé à l'alinéa (1)*b*) est réputée avoir été prise à l'égard du projet de reconstruction de l'ouvrage. De même, tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard du projet original est réputé avoir été délivré à l'égard du projet de reconstruction de l'ouvrage.

Précisions : projet visé à l'alinéa (1)*a*)

(3) Il est entendu que toute décision prise au titre du paragraphe 80(2) ou de l'alinéa 93(1)*a*) à l'égard du projet visé à l'alinéa (1)*a*) demeure valide. De même, il est entendu que tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard de ce projet demeure valide.

Approval or amendment of land use plan after authorization

(4) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after the approval of the project referred to in paragraph (1)(*a*) or the original project referred to in paragraph (1)(*b*) does not apply in respect of the project referred to in paragraph (1)(*a*) or the rebuilding of the work, as the case may be, is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(*a*) and 74(*f*), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(1).

(4) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après l'octroi de l'autorisation visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), est sans effet à l'égard du projet visé à l'alinéa (1)*a*) ou du projet de reconstruction visé à l'alinéa (1)*b*), selon le cas, et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14*a*) et 74*f*), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(1).

Approbation ou modification postérieure à l'autorisation

Stoppage, etc. five years or more

(5) If the period of stoppage or closure is equal to or greater than five years, the proponent must submit a project proposal to the Commission in accordance with section 76 and that project is deemed to be in conformity with any applicable land use plan. The Commission must verify whether the project is exempt from screening under subsection 78(2), and sections 73 to 75, subsection 78(3) and sections 79, 80, 83 and 85 to 162 apply in respect of the project.

(5) Dans le cas où la période de l'interruption ou de la fermeture est égale ou supérieure à cinq ans, le promoteur transmet une proposition à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76, le projet visé par la proposition est réputé être conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable au titre du paragraphe 78(2) et les articles 73 à 75, le paragraphe 78(3) et les articles 79, 80, 83 et 85 à 162 s'appliquent au projet.

Interruption pendant cinq ans ou plus

(6) If a work or an activity is not exempt from a new assessment under subsection (1), any person or body exercising powers or performing duties or functions under Part 3 must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under that Part in respect of the original project.

(6) Dans le cas où l'ouvrage ou l'activité n'est pas exempté au titre du paragraphe (1), les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la partie 3 tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de celle-ci à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Évaluations précédentes

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation

Désignation

209. For the purposes of sections 210 to 215, the federal Minister may designate any employee, or class of employees, of a department or agency to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

209. Le ministre fédéral peut, pour l'application des articles 210 à 215, désigner tout employé d'un ministère ou organisme — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Pouvoir de désignation

Powers

Pouvoirs

Authority to enter

210. (1) A person who is designated to verify compliance with this Act or orders made under section 214 may, for that purpose, enter a place in which they have reasonable grounds to

210. (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 peut, à cette fin, entrer dans tout lieu si elle a des motifs

Accès au lieu

believe that a project is being carried out or a document or any thing relating to a project is located.

raisonnables de croire qu'un projet y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet s'y trouve.

Powers on entry

(2) The designated person may, for the purpose referred to in subsection (1),

(*a*) examine anything in the place;

(*b*) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(*c*) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to that system;

(*d*) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(*e*) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(*f*) remove any thing from the place for examination or copying;

(*g*) take photographs and make recordings or sketches;

(*h*) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the designated person's satisfaction or to stop or start an activity;

(*i*) order the owner or person having possession, care or control of any thing in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the designated person's opinion, is necessary;

(*j*) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(*k*) prohibit or limit access to all or part of the place.

Autres pouvoirs

(2) Elle peut, à cette même fin :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'elle estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Certificate

(3) The federal Minister must provide every designated person with a certificate of designation. On entering any place, that person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Certificat

(3) Le ministre fédéral remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to verify compliance with this Act or orders made under section 214 and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.

Warrant for dwelling-house

211. (1) If the place referred to in subsection 210(1) is a dwelling-house, the designated person may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat : maison d'habitation

211. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection 210(1);

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance with this Act or orders made under section 214; and

(*c*) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 210(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entering private property

212. (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 210(1), a designated person may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Entrée dans une propriété privée

212. (1) La personne désignée peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 210(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Person accompanying designated person

(2) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 210(1) and is not liable for doing so.

Personne accompagnant la personne désignée

(2) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

ot force

213. In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person must not use force unless the use of force has been

213. La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

specifically authorized in the warrant and the designated person is accompanied by a peace officer.

Orders

Measures required

214. (1) If a person designated to verify compliance with this Act believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act, they may, among other things, order a person or entity to

(*a*) stop doing something that is in contravention of this Act or cause it to be stopped; or

(*b*) take any measure that the designated person considers necessary in order for the person or entity to comply with this Act or to mitigate the effects of the contravention.

Notice

(2) The order must be provided in the form of a written notice and must include

(*a*) a statement of the reasons for the order; and

(*b*) the time and manner in which the order must be carried out.

Coordination

Activities — designated persons

215. A person who is designated to verify compliance with this Act or orders made under section 214 must coordinate their activities with those of any person designated for the purposes of verifying compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

Injunction

Court — powers

216. (1) If, on the application of the responsible Minister, as defined in subsection 73(1), it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to

(*a*) refrain from doing an act that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

Ordres

Mesures exigées

214. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contravention à la présente loi, la personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi peut notamment ordonner à toute personne ou entité :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour que la personne ou l'entité se conforme à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Avis

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

Coordination

Activités des personnes désignées

215. Les personnes désignées pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 coordonnent leurs activités avec celles des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

Injonction

Pouvoirs du tribunal

216. (1) Si, sur demande présentée par le ministre compétent au sens du paragraphe 73(1), il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

(*b*) do an act that, in the opinion of the court, may prevent the commission of the offence.

(2) At least 48 hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application must be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.

Prohibitions, Offences and Punishment

217. It is prohibited to knowingly obstruct or hinder a designated person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

False statements or information

218. It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

219. (1) Any person who contravenes section 74, subsection 147(2) or 152(7) or an order made under paragraph 214(1)(*a*) or (*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) Any person who contravenes section 217 or 218 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Continuing offences

(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Defence

(4) A person may not be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

Interdictions, infractions et peines

217. Il est interdit d'entraver sciemment l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Entrave

218. Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice de ses attributions au titre de celle-ci.

Renseignements faux ou trompeurs

219. (1) Quiconque contrevient à l'article 74, aux paragraphes 147(2) ou 152(7) ou à l'ordre donné en vertu des alinéas 214(1)*a*) ou *b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

(2) Quiconque contrevient aux articles 217 ou 218 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Entrave ou renseignements faux ou trompeurs

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).

Infraction continue

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation : précautions voulues

JUDICIAL MATTERS

Court Jurisdiction

Judicial review — concurrent jurisdiction

220. Despite the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the Attorney General of Nunavut or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Nunavut Court of Justice for any relief against the Commission or the Board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Court reference

221. The Board or the Commission may refer a question of law or jurisdiction arising in relation to its powers, duties and functions under this Act to the Nunavut Court of Justice.

Standing

222. The designated Inuit organization may apply to a court of competent jurisdiction for

(*a*) a determination of whether any applicable requirement of an applicable land use plan has been implemented under section 69 and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

(*b*) a determination of whether a project is, or has been, carried out in accordance with the requirements of paragraph 74(*f*) and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

(*c*) a determination of whether a project is, or has been, carried out in accordance with the terms and conditions set out in the original or amended project certificate and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

(*d*) a determination of whether any term or condition referred to in paragraph (*c*) has been implemented under section 136 or 137 and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;

(*e*) a determination of whether a project referred to paragraph 152(1)(*a*), (*b*) or (*c*) is, or has been, carried out in accordance with

QUESTIONS JUDICIAIRES

Compétence judiciaire

Contrôle judiciaire : compétence concurrente

220. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le procureur général du Nunavut ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande de révision judiciaire à la Cour de justice du Nunavut afin d'obtenir contre la Commission d'aménagement ou la Commission d'examen, selon le cas, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Renvois

221. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent déférer à la Cour de justice du Nunavut toute question de droit ou de compétence soulevée dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.

Qualité pour agir

222. L'organisation inuite désignée peut demander au tribunal compétent :

a) de décider si les exigences applicables fixées par tout plan d'aménagement applicable ont été mises en oeuvre en application de l'article 69, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

b) de décider si tel projet est — ou a été — réalisé en conformité avec les exigences visées à l'alinéa 74*f*), et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

c) de décider si tel projet est — ou a été — réalisé sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation aux termes du certificat — original ou modifié — délivré à son égard, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

d) de décider si les conditions visées à l'alinéa *c*) ont été mises en oeuvre en application des articles 136 ou 137, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

e) de décider si tel projet visé à l'un ou l'autre des alinéas 152(1)*a*) à *c*) est — ou a été — réalisé sans que soient remplies les

the terms and conditions imposed under subsection 152(6) and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances; or

(*f*) judicial review of any interim or final decision or order made under Part 3.

conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe 152(6), et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;

f) la révision judiciaire de telle décision ou ordonnance — provisoire ou finale — prise au titre de la partie 3.

Decisions final

223. Unless an exemption has been granted under paragraph 82(2)(*a*), any decision made by the Commission regarding the conformity of a project with a land use plan is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act* and under section 220, is not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif

223. À moins qu'une exemption ministérielle ne soit accordée en vertu de l'alinéa 82(2)*a*), toute décision de la Commission d'aménagement concernant la conformité du projet avec tout plan d'aménagement applicable est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales* et de celui prévu à l'article 220, non susceptible d'appel ou de révision en justice.

Immunity

Immunité

Things done in good faith

224. No action lies against a member or employee of the Commission or the Board, a member of a federal environmental assessment panel or joint panel or a person designated under section 209 for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance, or purported exercise or performance, of any power, duty or function under this Act.

Faits accomplis de bonne foi

224. Les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe et les personnes désignées en vertu de l'article 209 bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.

Disclosure made in good faith

225. No action lies against the Crown, the Commission, the Board, members or employees of the Commission or the Board or members of a federal environmental assessment panel or joint panel for the disclosure in good faith of any document, any part of a document or information under this Act, including by making it available in the public registries, or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Communication faite de bonne foi

225. L'État, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, les membres et le personnel de ces commissions et les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe bénéficient de l'immunité judiciaire pour la communication d'un document, d'une partie de document ou d'un renseignement — notamment dans l'un des registres publics — faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Time Limits

Authority, etc.

226. The failure of the Commission, a responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel, any joint panel or a responsible Minister to exercise a power or perform a duty or function within a period limited by this Act does not terminate their authority or invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise or performance of such a power, duty or function.

Délais

Mandat et validité des actes

226. Le fait, de la part de la Commission d'aménagement, de toute autorité compétente, de la Commission d'examen, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, de toute formation conjointe ou du ministre compétent, de ne pas exercer ses attributions dans le délai fixé par la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat ni d'invalider le document préparé ou présenté, la décision prise ou l'acte accompli dans l'exercice de ses attributions.

GENERAL MONITORING

Plan

227. (1) The Government of Canada and the Government of Nunavut must, in cooperation with the Commission, develop a plan for the general monitoring of the long-term state and health of the ecosystemic and socio-economic environment of the designated area and must direct and coordinate that general monitoring and the collection of information relating to it.

Commission

(2) The Commission must, in accordance with the plan developed under subsection (1), collate information provided by industry, departments or agencies and others and prepare periodic reports on the ecosystemic and socio-economic environment of the designated area. The Commission must use that information in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Act.

SURVEILLANCE GÉNÉRALE

Plan

227. (1) Les gouvernements du Canada et du Nunavut élaborent, de concert avec la Commission d'aménagement, un plan de surveillance générale de l'état et de la santé à long terme des milieux écosystémiques et socioéconomiques de la région désignée et dirigent et coordonnent les activités de surveillance générale et la collecte des renseignements afférents.

Commission d'aménagement

(2) Conformément au plan de surveillance, la Commission d'aménagement collige les renseignements fournis, entre autres, par les ministères et organismes ainsi que le secteur industriel et produit périodiquement un rapport sur les milieux en question. Elle est tenue d'utiliser ces renseignements dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi.

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

228. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister after close consultation by that Minister with the territorial Minister, the designated Inuit organization, the Commission and the Board, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, regulations

(*a*) prescribing what constitutes a conflict of interest for the purposes of subsections 34(1) and (2) and 115(3); and

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Pouvoirs réglementaires

228. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre fédéral, après que celui-ci a mené des consultations étroites auprès du ministre territorial, de l'organisation inuite désignée, de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, prendre les mesures d'application de la présente loi et, notamment :

a) préciser ce qui constitue un conflit d'intérêts pour l'application des paragraphes 34(1) et (2) et 115(3);

b) mettre sur pied un programme de financement afin de permettre la participation des catégories de personnes ou des groupes qu'il précise à tout examen approfondi effectué par

(*b*) establishing a funding program to facilitate the participation of specified classes of persons or groups in reviews of projects by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel.

la Commission d'examen, une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe.

Tunngavik Agreement

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, after consultation by that Minister with the territorial Minister, the Commission and the Board and with the consent of Tunngavik, make regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre fédéral — après consultation du ministre territorial, de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen — et avec l'accord de Tunngavik :

Accord de Tunngavik

(*a*) for the purposes of the definition "project" in subsection 2(1), classes of excluded works or activities; and

a) prévoir, pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1), des catégories d'ouvrages ou d'activités exclus;

(*b*) for the purposes of subsection 78(2), paragraph 154(1)(*a*) and subsection 166(2), classes of physical works and activities that are not exempt from screening.

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 78(2), de l'alinéa 154(1)*a*) et du paragraphe 166(2), les catégories d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions.

Schedule 2

229. The federal Minister may, by order, amend Schedule 2 to add, delete or amend the name of a designated regulatory agency.

Annexe 2

229. Le ministre fédéral peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer la mention d'un organisme administratif désigné.

Schedule 3 proposed agreement

230. (1) Before entering into an agreement under item 7 of Schedule 12-1 to the Agreement, the Board must notify the designated Inuit organization and either the federal Minister or the territorial Minister, as the case may be, in writing of the classes of physical works and activities that are the subject of the proposed agreement.

Annexe 3 : projet d'accord

230. (1) Avant de conclure tout accord au titre de l'article 7 de l'annexe 12-1 de l'accord, la Commission d'examen avise par écrit l'organisation inuite désignée et le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, des catégories d'ouvrages ou d'activités visées par le projet d'accord.

Comments

(2) The recipient of a notice referred to in subsection (1) may, within 120 days after receiving the notice, provide the Board with comments in writing on the proposed agreement.

Commentaires

(2) Tout destinataire de l'avis peut, dans les cent vingt jours suivant la réception de celui-ci, communiquer par écrit à la Commission d'examen ses commentaires à l'égard du projet d'accord.

Notice re agreement

(3) After taking into account any comments received under subsection (2), the Board must notify the designated Inuit organization and either the federal or the territorial Minister, as the case may be, in writing of the agreement, if any, that has been entered into.

Avis : conclusion de l'accord

(3) Après avoir tenu compte des commentaires ainsi communiqués, la Commission d'examen avise par écrit l'organisation inuite désignée et le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, de la conclusion, le cas échéant, de l'accord.

Amendment to Schedule 3

(4) The federal Minister must, by order, amend Schedule 3 to add, delete or amend a description of any class of works or activities exempted from screening under an agreement referred to in subsection (3).

Modification de l'annexe 3

(4) Le ministre fédéral modifie, par arrêté, l'annexe 3 pour ajouter, modifier ou supprimer la mention de toute catégorie d'ouvrages ou d'activités exemptés de l'examen préalable au titre de l'accord.

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Members and employees

231. Members and employees of the Commission and the Board who occupy a position immediately before the coming into force of this section continue in that position as if they had been appointed or employed under this Act.

Policies, priorities and objectives for land use planning

232. Sections 40 to 45 do not apply in respect of policies, priorities, and broad and specific objectives regarding land use planning established, and planning variables identified, under Article 11 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force, but those sections apply in respect of any amendment to such a policy, priority, objective or variable after the coming into force of this section.

Land use plans

233. (1) Any land use plan approved under section 11.5.9 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force remains in force subject to the following rules:

(*a*) sections 47, 48 and 66 do not apply in respect of it and, for greater certainty, sections 49 to 58 do not apply in respect of it;

(*b*) it is taken into account for the purposes of sections 46, 68 to 70 and 72, Part 3, paragraph 222(1)(*d*) and section 223; and

(*c*) sections 59 to 65 apply in respect of any amendment to it after the coming into force of this section.

Public Registry

(2) The Commission must include any land use plan referred to in subsection (1) in the public registry established under subsection 201(1).

Municipal plans

234. Sections 71 and 72 do not apply in respect of any municipal land use plan developed in accordance with Article 11 of the Agreement and in force on the day on

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Membres et employés des commissions

231. Les membres et les employés de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonctions comme s'ils avaient été nommés ou engagés, selon le cas, au titre de la présente loi.

Politiques, priorités et objectifs en matière d'aménagement

232. Les articles 40 à 45 ne s'appliquent pas aux politiques, priorités, objectifs — généraux et spécifiques — et variables de planification établis au titre du chapitre 11 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article. Toutefois, ils s'appliquent à toute modification apportée à ces politiques, priorités, objectifs et variables après cette entrée en vigueur.

Plans d'aménagement

233. (1) Les plans d'aménagement approuvés conformément à l'article 11.5.9 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article le demeurent, sous réserve des règles suivantes :

a) les articles 47, 48 et 66 ne s'appliquent pas à ces plans et il est entendu que les articles 49 à 58 ne s'y appliquent pas non plus;

b) ces plans sont pris en compte pour l'application des articles 46, 68 à 70 et 72, de la partie 3, de l'alinéa 222(1)*d*) et de l'article 223;

c) les articles 59 à 65 s'appliquent à toute modification apportée à ces plans après cette entrée en vigueur.

Registre public

(2) La Commission d'aménagement verse ces plans d'aménagement dans le registre public visé au paragraphe 201(1).

Plans d'aménagement municipaux

234. Les articles 71 et 72 ne s'appliquent pas aux plans d'aménagement municipaux élaborés conformément au chapitre 11 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en

which this section comes into force. Those sections apply in respect of any amendment to such a land use plan after the coming into force of this section.

Projects — assessment — agreement

235. (1) This Act does not apply in respect of

(*a*) a project that is being assessed under the Agreement or is being, or has been, lawfully carried out on the day on which this section comes into force;

(*b*) a project that was approved under the Agreement before the day on which this section comes into force, was commenced and then stopped or shut down for a period of less than five years, calculated from that day;

(*c*) the rebuilding of a work that has been closed for a period of less than five years calculated from the day this section comes into force, if it relates to a project that was approved under the Agreement before that day and lawfully carried out; and

(*d*) a project that was approved under the Agreement before the day on which this section comes into force and commenced within five years of that day.

Exception — significant modification

(2) Despite subsection (1), if, after this section comes into force, there is a significant modification, within the meaning of section 145, to a project referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*), this Act applies to that project.

vigueur du présent article. Toutefois, ils s'appliquent à toute modification apportée à ces plans d'aménagement après cette entrée en vigueur.

Projets : évaluation au titre de l'accord

235. (1) La présente loi ne s'applique pas :

a) aux projets qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, font l'objet d'une évaluation au titre de l'accord ou dont la réalisation de manière licite est en cours ou terminée;

b) aux projets dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant la date d'entrée en vigueur du présent article, entreprise et interrompue par la suite pendant une période — calculée à compter de cette date — inférieure à cinq ans;

c) à la reconstruction d'un ouvrage, fermé pendant une période — calculée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article — inférieure à cinq ans, se rapportant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant cette date et qui a été réalisé de manière licite;

d) aux projets dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant la date d'entrée en vigueur du présent article et entreprise dans les cinq ans suivant cette date.

Exception : modification importante

(2) Elle s'applique toutefois aux projets visés au paragraphe (1) s'ils sont modifiés de façon importante — au sens de l'article 145 — après l'entrée en vigueur du présent article.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

236. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Nunavut Impact Review Board
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

236. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'aménagement du Nunavut
Nunavut Planning Commission

Nunavut Planning Commission *Commission d'aménagement du Nunavut*	Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions *Nunavut Impact Review Board*

2002, c. 10

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

237. The definitions "Nunavut Impact Review Board" and "Nunavut Planning Commission" in section 4 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* are replaced by the following:

"Nunavut Impact Review Board" *« Commission d'examen des projets de développement »*

"Nunavut Impact Review Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

"Nunavut Planning Commission" *« Commission d'aménagement »*

"Nunavut Planning Commission" means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

238. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

Review by Nunavut Planning Commission

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under sections 76 to 85 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* for conformity with any applicable land use plans approved under subsection 55(1) of that Act.

239. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

Screening and review of projects

37. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel or joint panel established under subsection 115(1) or paragraph 160(1)(*a*) or (*b*) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

2002, ch. 10

237. Les définitions de « Commission d'aménagement » et « Commission d'examen des projets de développement », à l'article 4 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Commission d'aménagement » "Nunavut Impact Review Board"

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement visée à l'article 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

« Commission d'examen des projets de développement » "Nunavut Planning Commission"

« Commission d'examen des projets de développement » La Commission d'examen visée à l'article 18 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

238. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen des projets par la Commission d'aménagement

(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément aux articles 76 à 85 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* — au regard des plans d'aménagement applicables qui ont été approuvés en vertu du paragraphe 55(1) de cette loi.

239. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examens préalable et approfondi des projets

37. (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe constituée en vertu du paragraphe 115(1) ou des alinéas 160(1)*a*) ou *b*) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, en vue de coordonner l'étude des demandes dont il est saisi relativement à

240. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:

38. (1) The Board may not issue, renew or amend a licence to use waters or deposit waste in relation to a use or deposit, or appurtenant undertaking, that is a project within the meaning of subsection 2(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* if

(*a*) the assessment of the project under Part 3 of that Act has not been completed;

(*b*) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(3) or 144(3) of that Act;

(*c*) the Nunavut Planning Commission has determined, under section 77 of that Act, that the project is not in conformity with any applicable land use plan, and no minor variance or exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(*a*) or 82(2)(*a*) of that Act, as the case may be;

(*d*) the responsible Minister, within the meaning of subsection 73(1) of that Act, has decided that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Nunavut Planning Commission, or that it is not to proceed; or

(*e*) The responsible authority, within the meaning of section 163 of that Act, has determined, under section 165 of that Act, that the project is not in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.

(2) Despite paragraph (1)(*a*), the Board may issue, renew or amend a licence in relation to exploration or development activities referred to in paragraph 154(1)(*a*) or (*b*) or subsection 155(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

l'examen préalable des projets par la Commission et à l'examen approfondi à réaliser à l'égard de ceux-ci par l'autorité saisie.

240. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

38. (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — ou entreprise principale qui est un projet, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, et : Restrictions

a) dont l'évaluation au titre de la partie 3 de cette loi n'est pas terminée;

b) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(3) ou 144(3) de cette loi;

c) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77 de cette loi, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)*a*) ou 82(2)*a*) de cette loi, selon le cas;

d) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de cette loi, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;

e) qui, aux termes de la décision prise par toute autorité compétente — au sens de l'article 163 de cette loi — en vertu de l'article 165 de cette loi, n'est pas conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.

(2) Malgré l'alinéa (1)*a*), l'Office peut délivrer, renouveler ou modifier un permis à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur visées aux alinéas 154(1)*a*) ou *b*) ou au paragraphe 155(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*. Exceptions

Non-renewal, etc.

(3) Licences issued under subsection (2) must not be renewed or amended if the responsible Minister, as defined in subsection 73(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, has come to a decision under Part 3 of that Act that the project to which the exploration or development activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.

Non-renouvellement

(3) Les permis ne peuvent cependant être renouvelés ou modifiés si le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, a décidé au titre de la partie 3 de cette loi que le projet auquel se rapportent les activités d'exploration ou de mise en valeur pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.

241. Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

241. Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and Conditions

(3) The Board shall, to the extent of its jurisdiction and authority under this Act to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in a licence that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

Conditions

(3) L'Office est tenu, dans la mesure de ses pouvoirs et de sa compétence au titre de la présente loi, d'assortir le permis qu'il délivre relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale des conditions visées au paragraphe 136(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

242. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Nunavut Impact Review Board
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions
Nunavut Planning Commission
Commission d'aménagement du Nunavut

242. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'aménagement du Nunavut
Nunavut Planning Commission
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions
Nunavut Impact Review Board

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

243. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

243. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1
(Section 30)

I, ..., do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the (Nunavut Planning Commission or the Nunavut Impact Review Board). (So help me God.)

ANNEXE 1
(article 30)

Moi, ..., je déclare solennellement (*ou* jure) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de la (Commission d'aménagement du Nunavut *ou* Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions). (Ainsi Dieu me soit en aide.)

SCHEDULE 2
(Subsection 73(2) and section 229)

DESIGNATED REGULATORY AGENCIES

Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire

National Energy Board
Office national de l'énergie

Nunavut Water Board
Office des eaux du Nunavut

ANNEXE 2
(paragraphe 73(2) et article 229)

ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS

Commission canadienne de sûreté nucléaire
Canadian Nuclear Safety Commission

Office des eaux du Nunavut
Nunavut Water Board

Office national de l'énergie
National Energy Board

SCHEDULE 3

Subsection 78(2), paragraph 154(1)(a) and subsections 166(2) and 230(4))

CLASSES OF WORKS AND ACTIVITIES EXEMPT FROM SCREENING

ANNEXE 3

(paragraphe 78(2), alinéa 154(1)a) et paragraphes 166(2) et 230(4))

CATÉGORIES D'OUVRAGES OU D'ACTIVITÉS EXEMPTÉS DE L'EXAMEN PRÉALABLE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

Clause 237: Existing text of the definitions:

"Nunavut Impact Review Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 12.2.1 of the Agreement.

"Nunavut Planning Commission" means the Nunavut Planning Commission referred to in section 11.4.1 of the Agreement.

Clause 238: Existing text of subsection 36(2):

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under section 11.5.10 of the Agreement for conformity with any applicable land use plans approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement.

Clause 239: Existing text of subsection 37(1):

37. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel referred to in section 12.4.7 of the Agreement in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

Clause 240: Existing text of sections 38 and 39:

38. (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste if there is an applicable land use plan approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement unless the Nunavut Planning Commission, in accordance with section 11.5.10 of the Agreement,

(*a*) has determined that the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, conforms to the land use plan; or

(*b*) has approved a variance in respect of the use, deposit or change.

(2) The Board shall reject an application in relation to a licence where the Nunavut Planning Commission has informed the Board that the use, deposit or change to which the application relates does not conform to the land use plan and that the Commission will not be approving a variance.

(3) If the Board rejects an application under subsection (2),

(*a*) the Board shall not take any further action in respect of that application, including any action referred to in subsection 48(3), section 51 or subsection 52(1) or 55(1); and

(*b*) the applicant may, within one year after the date of the rejection, request an exemption in accordance with section 11.5.11 of the Agreement.

(4) If an exemption referred to in paragraph (3)(*b*) is obtained, subsection (1) and paragraph (3)(*a*) no longer apply and the Board shall resume processing the application.

(5) For the purposes of section 47, the date of an application that has been resumed under subsection (4) is the date on which the application was first made.

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

Article 237: Texte des définitions :

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement du Nunavut visée à l'article 11.4.1 de l'Accord.

« Commission d'examen des projets de développement » La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions visée à l'article 12.2.1 de l'Accord.

Article 238: Texte du paragraphe 36(2) :

(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord — au regard des plans d'aménagement approuvés en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord.

Article 239: Texte du paragraphe 37(1) :

37. (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou la commission fédérale d'évaluation environnementale mentionnée à l'article 12.4.7 de l'Accord, selon le cas, en vue de coordonner l'étude des demandes dont il est saisi relativement à l'examen préalable des projets par la Commission et à l'étude d'impact à réaliser à l'égard de ceux-ci par l'autorité saisie.

Article 240: Texte des articles 38 et 39 :

38. (1) Dans les cas où un plan d'aménagement — approuvé en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord — est applicable, il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis tant que la Commission d'aménagement n'a pas, conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord :

a) ou bien décidé que l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification est conforme au plan;

b) ou bien approuvé une dérogation.

(2) L'Office doit rejeter toute demande relative à un permis lorsque la Commission l'a informé que l'activité ou la modification n'est pas conforme au plan et qu'elle n'a pas l'intention d'approuver de dérogation.

(3) En cas de rejet de la demande :

a) l'Office cesse toute activité relative à celle-ci, notamment, il n'engage aucune procédure visée au paragraphe 48(3), à l'article 51 ou aux paragraphes 52(1) ou 55(1);

b) son auteur peut, dans l'année suivant le rejet, demander une exemption en conformité avec l'article 11.5.11 de l'Accord.

(4) Dans le cas où l'exemption visée à l'alinéa (3)*b*) est accordée, le paragraphe (1) et l'alinéa (3)*a*) cessent de s'appliquer et l'Office reprend l'examen de la demande.

(5) Pour l'application de l'article 47, la date de la demande dont l'examen est prorogé au titre du paragraphe (4) est celle à laquelle elle a d'abord été présentée.

39. (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste where the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, or the appurtenant undertaking requires screening in accordance with Part 4 of Article 12 of the Agreement, until the Nunavut Impact Review Board has completed the screening and, where a review under Part 5 or 6 of that Article is required, issued a project certificate referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an appurtenant undertaking is required to be reviewed, the Board may, before the project certificate is issued, issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste in relation to exploration or developmental work related to the appurtenant undertaking, provided that

(*a*) the use or deposit falls within Schedule 12-1 of the Agreement or can, in the judgment of the Nunavut Impact Review Board, proceed without the review; or

(*b*) the licence is issued, amended or renewed for an interim, short-term period.

Clause 241: Existing text of subsection 70(3):

(3) The Board shall, to the extent that it is authorized under this Act to do so, include in a licence the terms and conditions of any project certificate, referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement, that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

39. (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis dans les cas où l'activité faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification, ou encore l'entreprise principale, doit faire l'objet de l'examen préalable prévu à la partie 4 du chapitre 12 de l'Accord, tant que la Commission d'examen des projets de développement n'a pas procédé à cet examen et, lorsque l'étude d'impact prévue par les parties 5 ou 6 du chapitre 12 de l'Accord est requise, délivré le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque l'entreprise principale a été renvoyée pour étude d'impact, le permis peut être délivré, renouvelé ou modifié, bien que le certificat n'ait pas encore été délivré, lorsque l'activité visée se rapporte à des travaux d'exploration ou de préparation et que, selon le cas :

a) l'activité est elle-même visée par l'annexe 12-1 de l'Accord ou peut, de l'avis de la Commission, être pratiquée sans faire l'objet d'une étude d'impact;

b) il s'agit d'une mesure provisoire et à court terme.

Article 241 : Texte du paragraphe 70(3) :

(3) Dans la mesure de sa compétence au titre de la présente loi, l'Office assujettit le permis à toute condition prévue, le cas échéant, par le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord et délivré relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Governm
Publicat

C-26

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act and the International River Improvements Act

FIRST READING, MAY 13, 2010

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

C-26

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales et la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MAI 2010

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LIBRARY
JUN 0 3 2010
University of Toronto

90538

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act and the International River Improvements Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales et la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* ».

SUMMARY

This enactment amends the *International Boundary Waters Treaty Act* to prohibit the bulk removal of transboundary waters. Some definitions and exceptions that are currently found in regulations are transferred to the Act. The enactment also provides for measures to administer and enforce the Act. Lastly, it also makes a consequential amendment to the *International River Improvements Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* en vue d'interdire le captage massif d'eaux transfrontalières. Certaines définitions et exceptions se trouvant dans les règlements sont incluses dans la loi. De plus, le texte prévoit des mesures d'exécution et de contrôle d'application de la loi. Enfin, il modifie la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act and the International River Improvements Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transboundary Waters Protection Act*.

INTERNATIONAL BOUNDARY WATERS TREATY ACT

R.S., c. I-17

2. Section 2 of the *International Boundary Waters Treaty Act* is replaced by the following:

Treaty in schedule confirmed

2. The treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States made between His Majesty, King Edward VII, and the United States, signed at Washington on January 11, 1909, and the protocol of May 5, 1910, in Schedule 1, are hereby confirmed and sanctioned.

2001, c. 40, s. 1

3. (1) The portion of section 10 of the Act before the definition "boundary waters" is replaced by the following:

Definitions

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 42.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales et la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection des eaux transfrontalières*.

LOI DU TRAITÉ DES EAUX LIMITROPHES INTERNATIONALES

L.R., ch. I-17

2. L'article 2 de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est remplacé par ce qui suit :

Confirmation

2. Sont confirmés et sanctionnés le traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions survenant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, conclu entre Sa Majesté le Roi Édouard VII et les États-Unis et signé à Washington le 11 janvier 1909, ainsi que le protocole du 5 mai 1910, figurant tous deux à l'annexe 1.

2001, ch. 40, art. 1

3. (1) Le passage de l'article 10 de la même loi précédant la définition de « eaux limitrophes » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 42.

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"analyst" "analyste"

"analyst" means a person who is designated under section 20.1 to assist an inspector to verify compliance with this Act.

« analyste » Personne désignée en vertu de l'article 20.1 pour aider l'inspecteur à vérifier le respect de la présente loi.

« analyste » "analyst"

"bulk removal" "captage massif"

"bulk removal" means the removal of water from boundary or transboundary waters and the taking of that water, whether it has been treated or not, outside the Canadian portion of the water basin set out in Schedule 2 in which the waters are located

(*a*) by any means of diversion, including by pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel; or

(*b*) by any other means by which more than 50 000 L of water are taken outside the water basin per day.

Bulk removal does not include the taking of a manufactured product that contains water, including water and other beverages in bottles or other containers, outside a water basin.

« captage massif » Le captage d'eaux limitrophes ou d'eaux transfrontalières et leur transfert — qu'elles aient été traitées ou non — à l'extérieur de la partie canadienne de leur bassin hydrographique, mentionné à l'annexe 2, par l'un ou l'autre des moyens suivants :

a) la dérivation, notamment grâce à un pipeline, canal, tunnel, aqueduc ou chenal;

b) tout autre moyen permettant le transfert, à l'extérieur d'un bassin hydrographique, de plus de 50 000 litres d'eau par jour.

Est exclu de la présente définition le transfert, à l'extérieur d'un bassin hydrographique, d'un produit manufacturé qui contient de l'eau, notamment l'eau et toute autre boisson mises dans des bouteilles ou d'autres contenants.

« captage massif » "bulk removal"

"inspector" "inspecteur"

"inspector" means a person who is designated under section 20.1 to verify compliance with this Act.

« eaux transfrontalières » Les eaux qui, dans leur cours naturel, traversent la frontière entre le Canada et les États-Unis, notamment celles qui sont mentionnées à l'annexe 3.

« eaux transfrontalières » "transboundary waters"

"non-commercial project" "projet non commercial"

"non-commercial project" means a project involving bulk removal in which no one is required to pay for the water that is removed.

« inspecteur » Personne désignée en vertu de l'article 20.1 pour vérifier le respect de la présente loi.

« inspecteur » "inspector"

"transboundary waters" "eaux transfrontalières"

"transboundary waters" means those waters that in their natural channels flow across the international boundary between Canada and the United States, including those set out in Schedule 3.

« projet non commercial » Projet comportant un captage massif et dans le cadre duquel personne n'a à payer les eaux captées.

« projet non commercial » "non-commercial project"

2001, c. 40, s. 1

4. Section 13 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 40, art. 1

Prohibition removal of boundary waters

13. (1) Despite section 11, the bulk removal of boundary waters is prohibited.

13. (1) Malgré l'article 11, le captage massif d'eaux limitrophes est interdit.

Prohibition : captage d'eaux limitrophes

Prohibition - removal of transboundary waters

(2) Despite section 12, the bulk removal of transboundary waters is prohibited.

(2) Malgré l'article 12, le captage massif d'eaux transfrontalières est interdit.

Prohibition : captage d'eaux transfrontalières

Deeming

(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the application of the treaty, bulk removal is deemed, given its cumulative effects on boundary waters and on transboundary

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et du traité, le captage massif est réputé, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes ou sur les eaux transfrontalières coulant vers les

Présomption

waters that flow to the United States, to affect the natural level or flow of those waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of boundary waters or transboundary waters that are used

(*a*) in a vehicle, including a vessel, aircraft or train,

(i) as ballast,

(ii) for the operation of the vehicle, or

(iii) for people, animals or goods on or in the vehicle; or

(*b*) in a non-commercial project on a short-term basis for firefighting or humanitarian purposes.

2001, c. 40, s. 1

5. The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Ministerial orders

19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2), the Minister may

6. The Act is amended by adding the following after section 20:

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation

Power to designate

20.1 For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation, including, with the approval of a provincial government, persons or classes of persons who are authorized by that government to exercise powers and carry out functions with respect to bodies of water in the province.

Powers

Authority to enter

20.2 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance with this Act, enter a place, including a vehicle, in which they have reasonable grounds to believe an object to which this Act applies is located or an activity regulated by this Act is taking place.

États-Unis, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Exceptions

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux eaux limitrophes ou transfrontalières qui sont utilisées, selon le cas :

a) à bord d'un véhicule — notamment navire, aéronef ou train :

(i) comme lest,

(ii) pour son fonctionnement,

(iii) pour ses occupants ou les animaux et les marchandises à son bord;

b) de façon temporaire pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires, dans le cadre d'un projet non commercial.

2001, ch. 40, art. 1

5. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordres ministériels

19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2), le ministre peut lui enjoindre :

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

Pouvoir

20.1 Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation, y compris, avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne autorisée par celui-ci à exercer des attributions en ce qui touche des étendues d'eau situées dans la province.

Pouvoirs

Accès au lieu

20.2 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi, entrer dans tout lieu, y compris un véhicule, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent des activités réglementées par la présente loi ou s'y trouvent des objets visés par celle-ci.

(2) The inspector may, for that purpose,

(*a*) examine anything in the place;

(*b*) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(*c*) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(*d*) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(*e*) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(*f*) remove anything from the place for examination or copying;

(*g*) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it;

(*h*) prohibit or limit access to all or part of the place;

(*i*) take samples of anything in the place; and

(*j*) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.

Dwelling-house

(3) If the place is a dwelling-house, the inspector may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Authority to issue warrant respecting dwelling-house

(4) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and

(2) À cette fin, il peut : Autres pouvoirs

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

g) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

h) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu;

i) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;

j) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose se trouvant dans le lieu.

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu paragraphe (4). Maison d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies : Mandat pour maison d'habitation

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

(*c*) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(5) In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Authority to issue warrant — non-dwelling-houses

(6) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a place other than a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans un lieu autre qu'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat — lieu autre qu'une maison d'habitation

(*a*) the place is a place referred to in subsection (1);

a) le lieu est un lieu visé par le paragraphe (1);

(*b*) entry to the place is necessary to verify compliance with this Act;

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

(*c*) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant or that entry cannot be effected without the use of force or that the place is abandoned; and

c) soit l'occupant a opposé un refus à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant, que l'usage de la force est nécessaire à l'entrée ou que le lieu est abandonné;

(*d*) all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(7) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (6)(*d*) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the justice's jurisdiction or that it is not in the public interest to give the notice.

(7) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.

Avis non requis

Stopping and detaining vehicles

(8) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any vehicle be stopped — or be moved, by the route and in the manner that they specify, to a specified place — and they may, for a reasonable time, detain that vehicle.

(8) Pour vérifier le respect de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un véhicule, ainsi que son déplacement, par la route, de la manière et à l'endroit qu'il précise, et sa rétention pendant une période de temps raisonnable.

Immobilisation et détention

Authority of analyst

20.3 (1) An analyst may, at an inspector's request, accompany them into a place for the purpose of assisting them to verify compliance with this Act.

Powers on entry

(2) The analyst may, for that purpose,

(*a*) examine anything in the place;

(*b*) take samples of anything in the place; and

(*c*) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.

Disposition of sample

20.4 An inspector or analyst may dispose of a sample taken in the place in any manner that they consider appropriate.

Entry on private property

20.5 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 20.2(1), an inspector and any analyst accompanying them may enter private property and pass through it, and are not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Accompanying person

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 20.2(1) and is not liable for doing so.

Assistance

20.6 The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that is reasonably required for that purpose.

Certificate

20.7 The Minister shall provide every inspector and analyst with a certificate of designation and, on entering a place, they shall produce the certificate to the person in charge of the place on request.

Immunity

20.8 An inspector and an analyst are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith in carrying out their functions.

Analyste

20.3 (1) À la demande de l'inspecteur, tout analyste peut accompagner celui-ci dans tout lieu afin de l'aider à vérifier le respect de la présente loi.

Pouvoirs

(2) À cette fin, l'analyste peut :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) prélever des échantillons de toute chose s'y trouvant;

c) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose s'y trouvant.

Sort des échantillons

20.4 L'inspecteur ou l'analyste peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.

Entrée dans une propriété privée

20.5 (1) Pour accéder au lieu visé au paragraphe 20.2(1), l'inspecteur et tout analyste l'accompagnant peuvent entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Personne accompagnant l'inspecteur

(2) À la demande de l'inspecteur, toute personne peut accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Assistance

20.6 Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Certificat

20.7 Le ministre remet à tout inspecteur et analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.

Immunité

20.8 L'inspecteur et l'analyste sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de leurs attributions.

Production of documents and samples

20.9 (1) The Minister may, for the purpose of verifying compliance with this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or

(*b*) to conduct any tests or take any measurements or samples there.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any law to the contrary, comply with the requirement.

Production de documents et d'échantillons

20.9 (1) Pour vérifier le respect de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre, selon les modalités — de temps et autres — raisonnables éventuellement indiquées, les mesures suivantes :

a) produire, au lieu qu'il précise, tout document ou échantillon;

b) y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute règle de droit contraire.

2001, c. 40, s. 1

7. The heading before section 21 of the Act is replaced by the following:

7. L'intertitre précédant l'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 40, art. 1

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

2001, c. 40, s. 1

8. (1) Paragraphs 21(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) specifying exceptions to the application of subsections 11(1) and 12(1);

8. (1) Les alinéas 21(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1) et 12(1);

2001, ch. 40, art. 1

2001, c. 40, s. 1

(2) Subsection 21(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (*k*) and by repealing paragraph (*l*).

(2) L'alinéa 21(1)*l*) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 40 art. 1

9. The Act is amended by adding the following after section 21:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Order — Schedule 3

21.01 (1) The Governor in Council may, by order, on the Minister's recommendation, amend Schedule 3 by adding, deleting or amending the name of any transboundary waters.

Consultation

(2) Before recommending that Schedule 3 be amended, the Minister is to consult with the appropriate Minister of the province where the transboundary waters are located.

Décrets — annexe 3

21.01 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 par adjonction, modification ou suppression du nom d'eaux transfrontalières.

Consultation

(2) Avant de recommander la prise d'un décret modifiant l'annexe 3, le ministre consulte le ministre compétent de la province où se trouvent les eaux transfrontalières en cause.

2001, c. 40, s. 1

10. The heading before section 22 and sections 22 to 26 of the Act are replaced by the following:

10. L'intertitre précédant l'article 22 et les articles 22 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 40, art. 1

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

Obstruction

22. Obstructing a person designated under section 20.1 or hindering them in carrying out their functions under this Act is prohibited.

Knowingly providing false or misleading information, etc

23. (1) It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Negligently providing false or misleading information, etc

(2) It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

24. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2) or section 22;

(*b*) an order made by the Minister under section 19;

(*c*) subsection 23(1); or

(*d*) an order made by a court under this Act.

Penalty individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Entrave

22. Il est interdit d'entraver l'action de la personne désignée en vertu de l'article 20.1 dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Renseignements communiqués sciemment

23. (1) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements communiqués par négligence

(2) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

24. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2) ou à l'article 22;

b) à tout ordre du ministre donné en vertu de l'article 19;

c) au paragraphe 23(1);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offence

25. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 24(1).

Penalty individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Penalty other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction

25. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 24(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

26. A person is not to be convicted of an offence under paragraph 24(1)(*a*), (*b*) or (*d*) or subsection 25(1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Continuing offence

27. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Deeming — second and subsequent offence

28. (1) For the purposes of sections 24 and 25, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Disculpation : précautions voulues

26. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux alinéas 24(1)*a*), *b*) ou *d*) ou au paragraphe 25(1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Infraction continue

27. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Présomption — récidive

28. (1) Pour l'application des articles 24 et 25, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Determination of small revenue corporation status

29. For the purposes of sections 24 and 25, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Relief from minimum fine

30. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 24(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in the subsection.

Additional fine

31. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Notice to shareholders

32. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Liability of directors, officers, etc., of corporation

33. If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

29. Pour l'application des articles 24 et 25, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Allègement de l'amende minimale

30. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 24(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Amende supplémentaire

31. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Avis aux actionnaires

32. En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi d'une personne morale ayant des actionnaires, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction en cause et des détails de la peine imposée.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

33. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees, agents or mandataries

34. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Employés ou mandataires

34. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou mandat, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les précautions voulues pour prévenir la perpétration de l'infraction.

Fundamental purpose of sentencing

35. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and other persons from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that causes damage or risk of damage to water resources; and

(*c*) to restore the environment harmed by the offence.

Objectif premier de la détermination de la peine

35. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect de celle-ci. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau;

c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

Sentencing principles

36. (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

36. (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the environment;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) other than in the case of a contravention of subsection 23(1), the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned in writing by an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

Absence of aggravating

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) sauf le cas visé au paragraphe 23(1), le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour prévenir sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'inspecteur un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes énoncées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of the factor, the court shall give reasons for that decision.

Orders of court

37. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

(*d*) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*f*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;

(*g*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Ordonnance du tribunal

37. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;

f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;

g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la

and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*h*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*i*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*j*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*k*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*l*) requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under this Act to the person;

(*m*) prohibiting the person from applying for any new licence under this Act during any period that the court considers appropriate; and

(*n*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the

perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

j) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

k) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

l) remettre au ministre les licences qui lui ont été délivrées sous le régime de la présente loi;

m) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

n) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de

commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*f*) or (*j*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*j*) directing a person to compensate another person, other than Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of licences

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*l*), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and does not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Compensation for loss of property

38. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and

la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*f*) ou *j*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*j*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Annulation ou suspension du permis

(5) Les licences remises en application de l'alinéa (1)*l*) sont annulées à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Dommages-intérêts

38. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en

that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Limitation period

39. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Publication of information about contraventions

40. (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

INJUNCTIONS

Injunctions

41. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

Notice

(2) The party or parties named in the application are to be given 48 hours' notice before the injunction is issued, unless the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

REPORT

42. (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 41.

question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Prescription

39. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent à la prolongation de ce délai.

Publication de renseignements sur les infractions

40. (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

INJONCTION

Injonction

41. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

EXAMEN

Examen — articles 24 à 41

42. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 41.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

11. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

11. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

12. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedules 2 and 3 set out in the schedule to this Act.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, des annexes 2 et 3 figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. I-20

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

L.R., ch. I-20

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

13. The portion of the definition "international river improvement" before paragraph (*a*) in section 2 of the *International River Improvements Act* is replaced by the following:

13. Le passage de la définition de « ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international » précédant l'alinéa *a*), à l'article 2 de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, est remplacé par ce qui suit :

"international river improvement" *« ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international »*

"international river improvement" means a dam, obstruction, canal, reservoir, pipeline or other work the purpose or effect of which is

« ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international » Barrage, obstacle, canal, bassin de retenue, pipeline ou autre ouvrage dont l'objet ou l'effet consiste :

« ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international » *"international river improvement"*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

14. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

14. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE
(Section 12)

SCHEDULE 2
(Section 10)

WATER BASINS

Arctic Ocean
Océan Arctique

Atlantic Ocean
Océan Atlantique

Gulf of Mexico
Golfe du Mexique

Hudson Bay
Baie d'Hudson

Pacific Ocean
Océan Pacifique

SCHEDULE 3
(Sections 10 and 21.01)

TRANSBOUNDARY WATERS

Aroostook River
Aroostook, Rivière

Battle Creek
Battle, Ruisseau

Battle Creek, East tributaries of
Battle, Affluents est du ruisseau

Bear River
Bear, Rivière

Beaver Creek
Beaver, Ruisseau

Belly River
Belly, Rivière

Bern Creek
Bern, Ruisseau

Big Black River
Big Black, Rivière

Big Muddy Creek
Big Muddy, Ruisseau

Big Sheep Creek
Big Sheep, Ruisseau

Big Sitdown Creek
Big Sitdown, Ruisseau

Black River
Black, Rivière

Châteauguay River
Châteauguay, Rivière

Chilliwack River
Chilliwack, Rivière

Columbia River
Columbia, Fleuve

Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream
Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)

ANNEXE
(article 12)

ANNEXE 2
(article 10)

BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Baie d'Hudson
Hudson Bay

Golfe du Mexique
Gulf of Mexico

Océan Arctique
Arctic Ocean

Océan Atlantique
Atlantic Ocean

Océan Pacifique
Pacific Ocean

ANNEXE 3
(articles 10 et 21.01)

EAUX TRANSFRONTALIÈRES

Aroostook, Rivière
Aroostook River

Battle, Affluents est du ruisseau
Battle Creek, East tributaries of

Battle, Ruisseau
Battle Creek

Bear, Rivière
Bear River

Beaver, Ruisseau
Beaver Creek

Belly, Rivière
Belly River

Bern, Ruisseau
Bern Creek

Big Black, Rivière
Big Black River

Big Muddy, Ruisseau
Big Muddy Creek

Big Sheep, Ruisseau
Big Sheep Creek

Big Sitdown, Ruisseau
Big Sitdown Creek

Black, Rivière
Black River

Champlain, Lac
Lake Champlain

Châteauguay, Rivière
Châteauguay River

Chilliwack, Rivière
Chilliwack River

Columbia, Fleuve
Columbia River

Cottonwood Coulee Creek
Cottonwood Coulee, Ruisseau

Daaquam River
Daaquam, Rivière

Eagle Creek
Eagle, Ruisseau

Firth River
Firth, Rivière

Flathead River
Flathead, Rivière

Fortymile River
Fortymile, Rivière

Frenchman River
Frenchman, Rivière

Kahtate River
Kahtate, Rivière

Kandik River
Kandik, Rivière

Kelsall River
Kelsall, Rivière

Kettle River
Kettle, Rivière

Kootenay River
Kootenay, Rivière

Ladue River
Ladue, Rivière

Lake Champlain
Champlain, Lac

Lake Memphrémagog
Memphrémagog, Lac

Little Black River
Little Black, Rivière

Lodge Creek
Lodge, Ruisseau

Long Creek
Long, Ruisseau

Mancha Creek
Mancha, Ruisseau

McEachern Creek
McEachern, Ruisseau

Meduxnekeag River
Meduxnekeag, Rivière

Milk River, North branch of
Milk, Bras nord de la rivière

Milk River, South branch of
Milk, Bras sud de la rivière

Moyie River
Moyie, Rivière

Myers Creek
Myers, Ruisseau

Nation River
Nation, Rivière

North Ladue River
North Ladue, Rivière

Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)
Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream

Cottonwood Coulee, Ruisseau
Cottonwood Coulee Creek

Daaquam, Rivière
Daaquam River

Eagle, Ruisseau
Eagle Creek

Firth, Rivière
Firth River

Flathead, Rivière
Flathead River

Fortymile, Rivière
Fortymile River

Frenchman, Rivière
Frenchman River

Kahtate, Rivière
Kahtate River

Kandik, Rivière
Kandik River

Kelsall, Rivière
Kelsall River

Kettle, Rivière
Kettle River

Kootenay, Rivière
Kootenay River

Ladue, Rivière
Ladue River

Little Black, Rivière
Little Black River

Lodge, Ruisseau
Lodge Creek

Long, Ruisseau
Long Creek

Mancha, Ruisseau
Mancha Creek

McEachern, Ruisseau
McEachern Creek

Meduxnekeag, Rivière
Meduxnekeag River

Memphrémagog, Lac
Lake Memphrémagog

Milk, Bras nord de la rivière
Milk River, North branch of

Milk, Bras sud la rivière
Milk River, South branch of

Missisquoi Nord, Rivière
North Missisquoi River

Missisquoi Sud, Rivière
South Missisquoi River

Moyie, Rivière
Moyie River

North Missisquoi River
Missisquoi Nord, Rivière

Okanagan River (Osoyoos Lake)
Okanagan (lac Osoyoos), Rivière

Old Crow River
Old Crow, Rivière

Orange Creek
Orange, Ruisseau

Pasayten River
Pasayten, Rivière

Pembina River
Pembina, Rivière

Pend-d'Oreille River
Pend-d'Oreille, Rivière

Pine Creek
Pine, Ruisseau

Poplar River, East branch of
Poplar, Bras est de la rivière

Poplar River, Middle branch of
Poplar, Bras central de la rivière

Poplar River, West fork of
Poplar, Fourche ouest de la rivière

Porcupine River
Porcupine, Rivière

Presqu'ile River
[illegible]

Red River
Red, Rivière

Régis Creek
Régis, Ruisseau

Richelieu River
Richelieu, Rivière

Roch Creek
Roch, Ruisseau

Roseau River
Roseau, Rivière

Sage Creek
Sage, Ruisseau

St. Mary River
St. Mary, Rivière

Salmon River
Salmon, Rivière

Scottie Creek
Scottie, Ruisseau

Similkameen River
Similkameen, Rivière

Sixty Mile River
Sixty Mile, Rivière

Skagit River
Skagit, Rivière

Snag Creek
Snag, Ruisseau

Souris River
Souris, Rivière

Mud de la rivière Sprague, Ruisseau
Sprague River Mud Creek

Myers, Ruisseau
Myers Creek

Nation, Rivière
Nation River

North Ladue, Rivière
North Ladue River

Okanagan (lac Osoyoos), Rivière
Okanagan River (Osoyoos Lake)

Old Crow, Rivière
Old Crow River

Orange, Ruisseau
Orange Creek

Pasayten, Rivière
Pasayten River

Pembina, Rivière
Pembina River

Pend-d'Oreille, Rivière
Pend-d'Oreille River

Pine, Ruisseau
Pine Creek

Poplar, Bras central de la rivière
Poplar River, Middle branch of

Poplar, Bras est de la rivière
Poplar River, East branch of

Poplar, Fourche ouest de la rivière
Poplar River, West fork of

Porcupine, Rivière
Porcupine River

Presqu'ile, Rivière
Presqu'ile River

Red, Rivière
Red River

Régis, Ruisseau
Régis Creek

Richelieu, Rivière
Richelieu River

Roch, Ruisseau
Roch Creek

Roseau, Rivière
Roseau River

Sage, Ruisseau
Sage Creek

Salmon, Rivière
Salmon River

Scottie, Ruisseau
Scottie Creek

Similkameen, Rivière
Similkameen River

Sixty Mile, Rivière
Sixty Mile River

Skagit, Rivière
Skagit River

South Missisquoi River
Missisquoi Sud, Rivière

Sprague River Mud Creek
Mud de la rivière Sprague, Ruisseau

Stikine River
Stikine, Rivière

Taku River
Taku, Rivière

Tatonduk River
Tatonduk, Rivière

Unuk River
Unuk, Rivière

Waterton River
Waterton, Rivière

White River
White, Rivière

Whitewater Creek, North fork of
Whitewater, Fourche nord du ruisseau

Whiting River
Whiting, Rivière

Woodpile Creek
Woodpile, Ruisseau

Yukon River
Yukon, Fleuve

Snag, Ruisseau
Snag Creek

Souris, Rivière
Souris River

Stikine, Rivière
Stikine River

St. Mary, Rivière
St. Mary River

Taku, Rivière
Taku River

Tatonduk, Rivière
Tatonduk River

Unuk, Rivière
Unuk River

Waterton, Rivière
Waterton River

White, Rivière
White River

Whitewater, Fourche nord du ruisseau
Whitewater Creek, North fork of

Whiting, Rivière
Whiting River

Woodpile, Ruisseau
Woodpile Creek

Yukon, Fleuve
Yukon River

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

International Boundary Waters Treaty Act

Clause 2: Existing text of section 2:

2. The treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States made between His Majesty, King Edward VII, and the United States, signed at Washington on January 11, 1909, and the protocol of May 5, 1910, in the schedule, are hereby confirmed and sanctioned.

Clause 3: (1) Relevant portion of section 10:

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 26.

(2) New.

Clause 4: Existing text of section 13:

13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by removing water from the boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located.

(2) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, removing water from boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located is deemed, given the cumulative effect of removals of boundary waters outside their water basins, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

(3) Subsection (1) applies only in respect of the water basins described in the regulations.

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

Clause 5: Relevant portion of subsection 19(1):

19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the Minister may

Clause 6: New.

Clause 7: Existing text of the heading:

REGULATIONS

Clause 8: (1) and (2) Relevant portion of subsection 21(1):

21. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

...

(*c*) describing the water basins to which section 13 applies;

(*d*) specifying exceptions to the application of subsections 11(1), 12(1) and 13(1);

...

(*l*) providing for inspections in respect of activities to which sections 11, 12 and 13 relate; and

NOTES EXPLICATIVES

Loi du traité des eaux limitrophes internationales

Article 2 : Texte de l'article 2 :

2. Sont confirmés et sanctionnés le traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions survenant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, conclu entre Sa Majesté le Roi Édouard VII et les États-Unis et signé à Washington le 11 janvier 1909, ainsi que le protocole du 5 mai 1910, figurant tous deux à l'annexe.

Article 3 : (1) Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 26.

(2) Nouveau.

Article 4 : Texte de l'article 13 :

13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver des eaux limitrophes d'un bassin hydrographique en les captant et en les transférant à l'extérieur du bassin.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage et le transfert d'eaux limitrophes à l'extérieur de leur bassin hydrographique sont réputés, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bassins hydrographiques décrits par règlement.

(4) Il ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Article 5 : Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1), le ministre peut lui enjoindre :

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : Texte de l'intertitre :

RÈGLEMENTS

Article 8 : (1) et (2) Texte des passages visés du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

[...]

c) décrire les bassins hydrographiques pour l'application de l'article 13;

d) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1);

[...]

l) prévoir un régime d'inspection en ce qui a trait aux activités visées aux articles 11, 12 et 13;

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of the heading and sections 22 to 26:

OFFENCES AND PUNISHMENT

22. (1) Every person who contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) A contravention of subsection 11(1), 12(1) or 13(1) that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

23. If a person is convicted of an offence of having contravened subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the convicting court may, if satisfied that the person acquired monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person as a result of committing the offence, order the person to pay an additional fine above the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 22, in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

24. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

INJUNCTIONS

26. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Clause 12: New.

International River Improvements Act

Clause 13: Relevant portion of the definition:

"international river improvement" means a dam, obstruction, canal, reservoir or other work the purpose or effect of which is

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Texte de l'intertitre et des articles 22 à 26 :

INFRACTIONS ET PEINES

22. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1).

23. Le tribunal saisi d'une poursuite pour contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en plus de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de l'article 22, une amende supplémentaire d'un montant qu'il juge égal à ces avantages.

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

INJONCTION

26. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Article 12 : Nouveau.

Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

Article 13 : Texte du passage visé de la définition :

« ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international » Barrage, obstacle, canal, bassin de retenue ou autre ouvrage dont l'objet ou effet consiste :

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publicatio

C-27

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

FIRST READING, MAY 14, 2010

MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AND MINISTER FOR THE CANADIAN WHEAT BOARD

C-27

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2010

LIBRARY
JUN 0 3 2010

MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE ET MINISTRE DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

90556

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act* by changing the eligibility criteria for voting in the election of directors of the Canadian Wheat Board. It also amends that Act to allow the Minister of Agriculture and Agri-Food, being the Minister designated for the purposes of that Act, with the concurrence of the Minister of Finance — instead of the Governor in Council — to establish amounts to be paid, and to authorize and direct that certain payments or transactions be made, by the Canadian Wheat Board.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin de changer les critères d'admissibilité des personnes appelées à élire les administrateurs au conseil d'administration de la Commission canadienne du blé et afin que le pouvoir d'établir les sommes à payer et d'obliger et d'autoriser la Commission à faire certains paiements ou transactions soit exercé par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, ministre chargé de l'application de cette loi, avec l'assentiment du ministre des Finances plutôt que par le gouverneur en conseil.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Wheat Board Payments and Election Reform Act*.

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

R.S., c. C-24

1998, c. 17, s. 3

2. Subsection 3.02(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

Directors

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected, in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations, by producers who produced – or were entitled to – at least 40 tonnes of grain in the crop year in which an election occurs or in either of the two previous crop years. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.

1995, s. 31, s. 2(1); 1998, c. 17, s. 28(E)

3. (1) Paragraph 32(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi réformant les modalités des paiements aux producteurs et la procédure d'élection à la Commission canadienne du blé.*

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

L.R., ch. C-24

1998, ch. 17, art. 3

2. Le paragraphe 3.02(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

Administrateurs

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Dix administrateurs sont élus, en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et les règlements, par les producteurs ayant produit au moins quarante tonnes de grains — ou y ayant droit — durant la campagne agricole en cours au moment de l'élection ou durant l'une des deux campagnes agricoles précédentes. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.

1995, ch. 31, par. 2(1); 1998, ch. 17, art. 28(A)

3. (1) L'alinéa 32(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

time after delivery as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

(i) by the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, in respect of wheat of a base grade, and

(ii) by the Corporation, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, in respect of each other grade of wheat;

(i) par le ministre, avec l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est du blé du grade de base,

(ii) par elle, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est des autres grades;

1995, c. 31, s. 2(2); 1998, c. 17, s. 28(F)

(2) Subsection 32(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 32(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 31, par. 2(2); 1998, ch. 17, art. 28(A)

Freight adjustment

(2.1) For the purpose of paragraph (1)(*b.1*), the Corporation shall, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, determine for each delivery point within the designated area an amount that, in the opinion of the Corporation, fairly represents the difference in the cost of transporting wheat from that point as compared to other delivery points.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*b.1*), la Commission détermine, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, pour chaque point de livraison à l'intérieur de la région désignée, le montant qui, à son avis, reflète fidèlement la différence des frais de transport du blé selon le point de livraison à partir duquel il s'effectue.

Ajustement en fonction des coûts de transport

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 8; 1998, s. 17; s. 28(F)

4. (1) Subsection 33(1.1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 33(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 8; 1998, ch. 17, art. 28(A)

payment

(1.1) The Corporation may, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, and subject to any terms and conditions on which the approval is given, fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period, in addition to any payment authorized by section 32.

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances et aux conditions dont est assortie l'approbation, fixer la somme à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu du blé et le lui a livré à un wagon au cours de cette période et payer cette somme au producteur.

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

s. 28(F)

(2) Subsection 33(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 17, art. 28(A)

Interim payments

(3) Despite subsection (1), if the Minister, having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim payment can be made without loss, and the Minister of Finance concurs with the Minister's opinion, the Minis-

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte et si le ministre des Finances donne son assentiment à cet avis.

Versements intérimaires

ter, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize and direct that payment to be made.

1995, c. 31, s. 3; 1998, c. 17, s. 28(E)

(3) Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 31, art. 3; 1998, ch. 17, art. 28(A)

Determination of amounts

(5) The Corporation shall, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

(5) Avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, la Commission fixe les sommes à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Fixation des sommes

1998, c. 17, s. 28(E)

5. Section 34 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 17, art. 28(A)

Action within grade

34. In taking any action under section 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the Governor in Council, the Corporation or the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may take that action in respect of any wheat within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade.

34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en conseil, la Commission ou le ministre avec l'assentiment du ministre des Finances peut considérer comme étant d'un grade distinct le blé de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caractéristiques intrinsèques en termes de qualité.

Établissement d'un grade distinct

1998, c. 17, s. 28(E)

6. The portion of section 38 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

6. Le passage de l'article 38 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 17, art. 28(A)

Transfer of wheat from one pool period to subsequent pool period

38. The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, the amount that the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,

38. Avec l'assentiment du ministre des Finances, le ministre peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu, et fixe le cas échéant, selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce blé, la somme que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours; le blé ainsi transféré est réputé :

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période subséquente

7. (1) The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transfer of undistributed balances

39. (1) If producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of that grain under certificates issued under this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation

1998, c. 1 s. 28(F)

(2) Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

How transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account under subparagraph (1)(*a*)(ii), other than any part of it that is required for the payments referred to in paragraph (1)(*b*), shall be used for the purposes that the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance and on the recommendation of the Corporation, may deem to be for the benefit of producers.

7. (1) Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 17, art. 28(A)

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, permettre à la Commission :

Virement des soldes non distribués

(2) Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 17, art. 28(A)

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)*b*), sert aux fins que le ministre, avec l'assentiment du ministre des Finances et sur recommandation de la Commission, estime être à l'avantage des producteurs.

Usage des soldes virés

COORDINATING AMENDMENT

1998, c. 17

8. On the first day on which both paragraph 32(1)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 18(1) of chapter 17 of the Statutes of Canada, 1998, and paragraph 32(1)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act*, as enacted by subsection 3(1) of this Act, are in force, paragraph 32(1)(*b*) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time after delivery that may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed

(i) initially, at the beginning of the pool period

(A) by the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, in respect of wheat of a base grade, or

DISPOSITION DE COORDINATION

1998, ch. 17

8. Dès le premier jour où l'alinéa 32(1)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 18(1) du chapitre 17 des Lois du Canada (1998), et l'alinéa 32(1)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, édicté par le paragraphe 3(1) de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'alinéa 32(1)*b*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, en magasin à un point de mise en commun :

(i) d'une part, la somme par tonne fixée initialement au début de la période de mise en commun :

(A) soit par le ministre, avec l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est du blé du grade de base,

(B) by the Corporation, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, in respect of each other grade of wheat, and

(ii) from time to time afterwards, by the Corporation;

(B) soit par elle, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est des autres grades,

(ii) d'autre part, toute autre somme par tonne fixée par elle de temps à autre après le début de la période de mise en commun;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

9. (1) Section 2 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

9. (1) L'article 2 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(2) Sections 3 to 7 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les articles 3 à 7 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian Wheat Board Act

Clause 2: Existing text of subsection 3.02(1):

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected by producers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.

Clause 3: (1) Relevant portion of subsection 32(1):

32. (1) The Corporation shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall

...

(*b*) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

(i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and

(ii) by the Corporation, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;

(2) Existing text of subsection 32(2.1):

(2.1) For the purpose of paragraph (1)(*b.1*), the Corporation shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each delivery point within the designated area an amount that, in the opinion of the Corporation, fairly represents the difference in the cost of transporting wheat from that point as compared to other delivery points.

Clause 4: (1) Existing text of subsection 33(1.1):

(1.1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.

(2) Existing text of subsection 33(3):

(3) Notwithstanding subsection (1), if the Governor in Council, having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim payment can be made without loss, the Governor in Council may authorize and direct that payment to be made.

(3) Existing text of subsection 33(5):

(5) The Corporation shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 2 : Texte du paragraphe 3.02(1) :

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dix administrateurs sont élus par les producteurs en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.

Article 3 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :

[...]

b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

(i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,

(ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

(2) Texte du paragraphe 32(2.1) :

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (1)*b.1*), la Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir, pour chaque point de livraison à l'intérieur de la région désignée, un montant qui, à son avis, reflète fidèlement la différence des frais de transport du blé selon le point de livraison à partir duquel il s'effectue.

Article 4 : (1) Texte du paragraphe 33(1.1) :

(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant à celui-ci.

(2) Texte du paragraphe 33(3) :

(3) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte.

(3) Texte du paragraphe 33(5) :

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Clause 5: Existing text of section 34:

34. In taking any action pursuant to section 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the Governor in Council or the Corporation may take that action in respect of any wheat within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade.

Clause 6: Relevant portion of section 38:

38. The Governor in Council may authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect thereof under certificates issued pursuant to this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Governor in Council may authorize the Corporation

(2) Existing text of subsection 39(2):

(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(*a*)(ii), other than such part thereof as is required for the payments referred to in paragraph (1)(*b*), shall be used for such purposes as the Governor in Council, on the recommendation of the Corporation, may deem to be for the benefit of producers.

Article 5 : Texte de l'article 34 :

34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en conseil ou la Commission peuvent considérer comme constituant un grade distinct le blé de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caractéristiques intrinsèques en terme de qualité.

Article 6 : Texte du passage visé de l'article 38 :

38. Le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, le montant que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours est fixé par le gouverneur en conseil selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

Article 7 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le gouverneur en conseil peut permettre à la Commission :

(2) Texte du paragraphe 39(2) :

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)*a*)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)*b*), doit servir aux fins que le gouverneur en conseil, sur recommandation de la Commission, estime être à l'avantage des producteurs.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government
ublications

C-28

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

FIRST READING, MAY 25, 2010

LIBRARY
JUN 15 2010
University of Toronto

MINISTER OF INDUSTRY

C-28

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MAI 2010

MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90504

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ».

SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities.

It enacts the *Fighting Internet and Wireless Spam Act*, which prohibits the sending of commercial electronic messages without the prior consent of the recipient and provides rules governing the sending of those types of messages, including a mechanism for the withdrawal of consent. It also prohibits other practices that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, such as those relating to the alteration of data transmissions and the unauthorized installation of computer programs. In addition, that Act provides for the imposition of administrative monetary penalties by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, after taking into account specified factors. It also provides for a private right of action that enables a person affected by an act or omission that constitutes a contravention under that Act to obtain an amount equal to the actual amount of the loss or damage suffered, or expenses incurred, and statutory damages for the contravention.

This enactment amends the *Competition Act* to prohibit false or misleading commercial representations made electronically.

It also amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to prohibit the collection of personal information by means of unauthorized access to computer systems, and the unauthorized compiling of lists of electronic addresses.

Finally, it makes related amendments to the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* and the *Telecommunications Act*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique.

Il édicte la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*, qui interdit l'envoi de messages électroniques commerciaux, sauf consentement préalable de la personne qui les reçoit, et prévoit des règles encadrant l'envoi de tels messages, notamment l'inclusion dans ceux-ci d'un mécanisme de retrait du consentement. Cette loi interdit aussi d'autres pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique, notamment en ce qui a trait à l'intégrité des données de transmission et à l'installation non autorisée de programmes d'ordinateur. De plus, la même loi prévoit la mise en place d'un régime de sanctions administratives pécuniaires que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est chargé d'appliquer — en tenant compte de certains facteurs précisés. Elle confère aussi un droit privé d'action qui permet à la personne touchée par les actes ou omissions qui constituent des contraventions d'obtenir une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle a subis ou des dépenses qu'elle a engagées et des dommages-intérêts préétablis pour chaque contravention.

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin d'interdire les indications commerciales fausses ou trompeuses données par voie électronique.

Il modifie aussi la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin d'interdire la collecte de renseignements personnels par l'utilisation non autorisée d'ordinateurs et l'établissement non autorisé de listes d'adresses électroniques.

Enfin, il apporte des modifications connexes à la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* et la *Loi sur les télécommunications*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE THE EFFICIENCY AND ADAPTABILITY OF THE CANADIAN ECONOMY BY REGULATING CERTAIN ACTIVITIES THAT DISCOURAGE RELIANCE ON ELECTRONIC MEANS OF CARRYING OUT COMMERCIAL ACTIVITIES, AND TO AMEND THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT, THE COMPETITION ACT, THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT AND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

SHORT TITLE

1. *Fighting Internet and Wireless Spam Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

CONFLICT OF PROVISIONS

3. Precedence of this Act

PURPOSE

4. Purpose of Act

HER MAJESTY

5. Act binding on certain agents

APPLICATION

6. Broadcasting excluded

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

7. Unsolicited electronic messages
8. Altering transmission data
9. Installation of computer program
10. Contravention of sections 7 to 9
11. Express consent — sections 7 to 9
12. Unsubscribe mechanism — section 7
13. Contravention of section 7

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR L'EFFICACITÉ ET LA CAPACITÉ D'ADAPTATION DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE PAR LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINES PRATIQUES QUI DÉCOURAGENT L'EXERCICE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE ET MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES ET LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*

DÉFINITIONS

2. Définitions

INCOMPATIBILITÉ

3. Primauté de la présente loi

OBJET

4. Objet de la loi

SA MAJESTÉ

5. Certains mandataires de Sa Majesté liés

APPLICATION

6. Exclusion : radiodiffusion

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

7. Messages électroniques non sollicités
8. Modification des données de transmission
9. Installation d'un programme d'ordinateur
10. Contravention à l'un des articles 7 à 9
11. Consentement exprès : articles 7 à 9
12. Mécanisme d'exclusion : article 7
13. Contravention à l'article 7

Burden of proof

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

Designated persons

PRESERVATION DEMAND

Preservation demand

Application for review

NOTICE TO PRODUCE

Notice for production

Application for review

WARRANTS

Warrant

VIOLATIONS

Violations

UNDERTAKINGS

Entry into undertaking

NOTICES OF VIOLATION

Notice of violation

Limitation period

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

Options

Representations

Restraining orders

APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL

Appeal to Federal Court of Appeal

RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS

Debts due to Her Majesty

Certificate of default

RULES ABOUT VIOLATIONS

For greater certainty

Directors, officers, etc., of corporations

Vicarious liability

14. Charge de la preuve

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

15. Personne désignée

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

16. Demande de préservation de données

17. Demande de révision

AVIS DE COMMUNICATION

18. Avis de communication

19. Demande de révision

MANDATS

20. Mandat

VIOLATIONS

21. Violations

ENGAGEMENT

22. Engagement

PROCÈS-VERBAUX

23. Procès-verbal de violation

24. Prescription

RESPONSABILITÉ

25. Option

26. Observations

27. Pouvoir de contrainte

APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

28. Appel à la Cour d'appel fédérale

RECOUVREMENT DES SANCTIONS ET AUTRES SOMMES

29. Créances de Sa Majesté

30. Certificat de non-paiement

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

31. Précision

32. Administrateurs, dirigeants, etc.

33. Responsabilité indirecte

34. Defence

GENERAL PROVISIONS

35. Questions of law and fact
36. Judicial powers
37. Panels of Commission
38. Rules of procedure
39. Evidence
40. Information may be made public
41. Enforcement

INJUNCTION

42. Injunction

OFFENCES

43. Non-compliance
44. Obstruction and false information
45. Directors and officers of corporations
46. Vicarious liability
47. Offence

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

48. Application
49. Limitation
50. Notice of discontinuance

HEARING

51. Right to intervene
52. Order

RULES ABOUT CONTRAVENTIONS AND REVIEWABLE CONDUCT

53. Directors and officers of corporations
54. Vicarious liability
55. Defence
56. Liability

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

57. Disclosure by an organization
58. Consultation

34. Moyen de défense

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Questions de droit et de fait
36. Pouvoirs
37. Comités
38. Règles
39. Admissibilité en preuve
40. Renseignements rendus publics
41. Assimilation

INJONCTION

42. Injonction

INFRACTIONS

43. Non-conformité
44. Entrave et fausses déclarations
45. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
46. Responsabilité indirecte
47. Infractions

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

48. Demande
49. Restriction
50. Notification de l'abandon

AUDIENCE

51. Droit d'intervenir
52. Ordonnance

RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS ET AUX COMPORTEMENTS SUSCEPTIBLES D'EXAMEN

53. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
54. Responsabilité indirecte
55. Moyen de défense
56. Solidarité

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

57. Communication par une organisation
58. Consultation

59. Disclosure by Commission
60. Use of information by Commission
61. Information shared with the government of a foreign state, etc.
62. Reports to Minister of Industry

GENERAL

63. Mandate
64. Appointment of experts, etc.
65. Regulations — Governor in Council
66. Review of Act by Parliamentary committee

TRANSITIONAL PROVISIONS

67. Existing business or non-business relationships
68. Software updates and upgrades

THIS ACT

69. Amendment

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

70. Amendment

COMPETITION ACT

71-82. Amendments

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

83-88. Amendments

TELECOMMUNICATIONS ACT

89-91. Amendments

COMING INTO FORCE

92. Order in council

59. Communication par le Conseil
60. Utilisation des renseignements par le Conseil
61. États étrangers et organisations internationales
62. Rapport

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Conseil
64. Personnel
65. Règlements : gouverneur en conseil
66. Examen de l'application de la loi

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

67. Relations d'affaires ou privées préexistantes
68. Mises à jour ou à niveau

LA PRÉSENTE LOI

69. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

70. Modification

LOI SUR LA CONCURRENCE

71-82. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

83-88. Modifications

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

89-91. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

92. Décret

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fighting Internet and Wireless Spam Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"commercial activity" *« activité commerciale »*

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character, whether or not the person who carries it out does so in the expectation of profit, other than any transaction, act or conduct that is carried out for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada.

"Commission" *« Conseil »*

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité commerciale » *"commercial activity"*

« activité commerciale » Tout acte isolé ou activité régulière qui revêt un caractère commercial, que la personne qui l'accomplit le fasse ou non dans le but de réaliser un profit, à l'exception de tout acte ou activité accompli à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

"Commissioner of Competition" *«commissaire de la concurrence»*

"Commissioner of Competition" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the *Competition Act*.

"computer program" *«programme d'ordinateur»*

"computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"computer system" *«ordinateur»*

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"court of competent jurisdiction" *«tribunal compétent»*

"court of competent jurisdiction" means the Federal Court or a superior court of a province.

"data" *«données»*

"data" means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.

"document" *«document»*

"document" has the same meaning as in section 487.011 of the *Criminal Code*.

"electronic address" *«adresse électronique»*

"electronic address" means an address used in connection with the transmission of an electronic message to

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account;

(*c*) a telephone account; or

(*d*) any similar account.

"electronic message" *«message électronique»*

"electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message.

"person" *«personne»*

"person" means an individual, partnership, corporation, organization, association, trustee, administrator, executor, liquidator of a succession, receiver or legal representative.

"Privacy Commissioner" *«Commissaire à la protection de la vie privée»*

"Privacy Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act*.

"telecommunications facility" *«installation de télécommunication»*

"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.

«adresse électronique» *"electronic address"*

«adresse électronique» Toute adresse utilisée relativement à la transmission d'un message électronique à l'un des comptes suivants :

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) un compte téléphone;

d) tout autre compte similaire.

«Commissaire à la protection de la vie privée» *"Privacy Commissioner"*

«Commissaire à la protection de la vie privée» Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

«commissaire de la concurrence» *"Commissioner of Competition"*

«commissaire de la concurrence» Le commissaire de la concurrence nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur la concurrence*.

«Conseil» *"Commission"*

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«document» *"document"*

«document» S'entend au sens de l'article 487.011 du *Code criminel*.

«données» *"data"*

«données» Signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

«données de transmission» *"transmission data"*

«données de transmission» Données qui, à la fois :

a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;

b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un appareil ou un dispositif, notamment un programme d'ordinateur, en vue d'établir ou de maintenir une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou visent à indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication;

c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication.

"telecommunications service" « *service de télécommunication* »

"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the telecommunications service provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.

"telecommunications service provider" « *télécommunicateur* »

"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.

"transmission data" « *données de transmission* »

"transmission data" means data that

(*a*) relates to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling;

(*b*) either is transmitted to identify, activate or configure an apparatus or device, including a computer program, in order to establish or maintain a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and

(*c*) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

« installation de télécommunication » *"telecommunications facility"*

« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.

« message électronique » *"electronic message"*

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.

« ordinateur » *"computer system"*

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« personne » *"person"*

« personne » Personne physique, société de personnes, personne morale, organisation, association, fiduciaire, exécuteur, liquidateur de la succession, administrateur, séquestre ou représentant légal.

« programme d'ordinateur » *"computer program"*

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« service de télécommunication » *"telecommunications service"*

« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur, soient loués par lui ou fassent l'objet d'un droit ou intérêt en sa faveur.

« télécommunicateur » *"telecommunications service provider"*

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« tribunal compétent » *"court of competent jurisdiction"*

« tribunal compétent » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

Meaning of commercial electronic message

(2) For the purposes of this Act, a commercial electronic message is an electronic message that, having regard to the content of the message, the hyperlinks in the message to content on a website or other database, or the contact information contained in the message, it would be reasonable to conclude has as its purpose, or one of its purposes, to encourage participation in a commercial activity, including an electronic message that

(*a*) offers to purchase, sell, barter or lease a product, goods, a service, land or an interest or right in land;

Message électronique commercial

(2) Pour l'application de la présente loi, est un message électronique commercial le message électronique dont il est raisonnable de conclure, vu son contenu, le contenu de tout site Web ou autre banque de données auquel il donne accès par hyperlien ou l'information qu'il donne sur la personne à contacter, qu'il a pour but, entre autres, d'encourager la participation à une activité commerciale et, notamment, tout message électronique qui, selon le cas :

a) comporte une offre d'achat, de vente, de troc ou de louage d'un produit, bien, service, terrain ou droit ou intérêt foncier;

(*b*) offers to provide a business, investment or gaming opportunity;

(*c*) advertises or promotes anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) promotes a person, including the public image of a person, as being a person who does anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), or who intends to do so.

b) offre une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu;

c) annonce ou fait la promotion d'une chose ou possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) fait la promotion d'une personne, y compris l'image de celle-ci auprès du public, comme étant une personne qui accomplit — ou a l'intention d'accomplir — un des actes mentionnés aux alinéas *a*) à *c*).

Other commercial electronic message

(3) An electronic message that contains a request for consent to send a message described in subsection (2) is also considered to be a commercial electronic message.

Assimilation

(3) Le message électronique comportant une demande de consentement en vue de la transmission d'un message visé au paragraphe (2) est aussi considéré comme un message électronique commercial.

Exclusion

(4) An electronic message described in subsection (2) or (3) that is sent for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada is not considered to be a commercial electronic message.

Exclusion

(4) N'est pas considéré comme un message électronique commercial le message électronique visé aux paragraphes (2) ou (3) envoyé à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

Person to whom a message is sent

(5) For the purposes of this Act, a reference to the person to whom an electronic message is sent means the holder of the account associated with the electronic address to which the message is sent, as well as any person who it is reasonable to believe is or might be authorized by the account holder to use the electronic address.

Destinataire du message

(5) Dans la présente loi, la mention de la personne qui reçoit le message électronique et celle de la personne à qui il est envoyé vise le titulaire du compte correspondant à l'adresse électronique à laquelle le message est envoyé ainsi que toute personne dont il est raisonnable de croire qu'elle est ou pourrait être autorisée par le titulaire du compte à utiliser l'adresse électronique.

CONFLICT OF PROVISIONS

Precedence of this Act

3. In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the provision of this Act operates despite the provision of that Part, to the extent of the conflict.

INCOMPATIBILITÉ

Primauté de la présente loi

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

PURPOSE

Purpose of Act

4. The purpose of this Act is to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, because that conduct

OBJET

Objet de la loi

4. La présente loi a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique pour les raisons suivantes :

(*a*) impairs the availability, reliability, efficiency and optimal use of electronic means to carry out commercial activities;

(*b*) imposes additional costs on businesses and consumers;

(*c*) compromises privacy and the security of confidential information; and

(*d*) undermines the confidence of Canadians in the use of electronic means of communication to carry out their commercial activities in Canada and abroad.

a) elles nuisent à l'accessibilité, à la fiabilité, à l'efficience et à l'utilisation optimale des moyens de communication électronique dans le cadre des activités commerciales;

b) elles entraînent des coûts supplémentaires pour les entreprises et les consommateurs;

c) elles compromettent la protection de la vie privée et la sécurité des renseignements confidentiels;

d) elles minent la confiance des Canadiens quant à l'utilisation des moyens de communication électronique pour l'exercice de leurs activités commerciales au Canada et à l'étranger.

HER MAJESTY

Act binding on certain agents

5. This Act is binding on any corporation that is expressly declared by or under any Act of Parliament or of the legislature of a province to be an agent of Her Majesty, when the corporation is acting as such in the course of any commercial activity.

SA MAJESTÉ

Certains mandataires de Sa Majesté liés

5. Toute personne morale ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse faite sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province est liée par la présente loi quand elle exerce des activités commerciales en cette qualité.

APPLICATION

Broadcasting excluded

6. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

APPLICATION

Exclusion : radiodiffusion

6. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne la radiodiffusion, au sens donné à ces termes au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

Unsolicited electronic messages

7. (1) It is prohibited to send or cause or permit to be sent to an electronic address a commercial electronic message unless

(*a*) the person to whom the message is sent has consented to receiving it, whether the consent is express or implied; and

(*b*) the message complies with subsection (2).

Contents of message

(2) The message must be in a form that conforms to the prescribed requirements and must

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Messages électroniques non sollicités

7. (1) Il est interdit d'envoyer à une adresse électronique un message électronique commercial, de l'y faire envoyer ou de permettre qu'il y soit envoyé, sauf si :

a) la personne à qui le message est envoyé a consenti expressément ou tacitement à le recevoir;

b) le message est conforme au paragraphe (2).

Contenu du message

(2) Le message doit respecter les exigences réglementaires quant à sa forme et comporter, à la fois :

(*a*) set out prescribed information that identifies the person who sent the message and the person — if different — on whose behalf it is sent;

(*b*) set out information enabling the person to whom the message is sent to readily contact one of the persons referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) set out an unsubscribe mechanism in accordance with subsection 12(1).

a) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui l'a envoyé ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé;

b) les renseignements permettant à la personne qui l'a reçu de communiquer facilement avec l'une ou l'autre des personnes visées à l'alinéa *a*);

c) la description d'un mécanisme d'exclusion conforme au paragraphe 12(1).

Period of validity of contact information

(3) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the commercial electronic message is sent must ensure that the contact information referred to in paragraph (2)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

Période de validité des renseignements

(3) La personne qui envoie le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que les renseignements visés à l'alinéa (2)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (1)

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message arrive ou non à la destination voulue.

Exception

(5) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is sent by or on behalf of an individual to another individual with whom they have a personal or family relationship, as defined in the regulations;

(*b*) that is sent to a person who is engaged in a commercial activity and consists solely of an inquiry or application related to that activity; or

(*c*) that is of a class, or is sent in circumstances, specified in the regulations.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux suivants :

a) les messages qui sont envoyés par une personne physique ou au nom de celle-ci à une autre, si ces personnes ont entre elles des liens familiaux ou personnels, au sens des règlements;

b) les messages qui sont envoyés à une personne qui exerce des activités commerciales et qui constituent uniquement une demande — notamment une demande de renseignements — portant sur ces activités;

c) les messages qui font partie d'une catégorie réglementaire ou qui sont envoyés dans les circonstances précisées par règlements.

Exception

(6) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a commercial electronic message that solely

Exception

(6) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux qui sont uniquement, selon le cas :

(*a*) provides a quote or estimate for the supply of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, if the quote or estimate was requested by the person to whom the message is sent;

(*b*) facilitates, completes or confirms a commercial transaction that the person to whom the message is sent previously agreed to enter into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent;

(*c*) provides warranty information, product recall information or safety or security information about a product, goods or a service that the person to whom the message is sent uses, has used or has purchased;

(*d*) provides notification of factual information about

(i) the ongoing use or ongoing purchase by the person to whom the message is sent of a product, goods or a service offered under a subscription, membership, account, loan or similar relationship by the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent, or

(ii) the ongoing subscription, membership, account, loan or similar relationship of the person to whom the message is sent;

(*e*) provides information directly related to an employment relationship or related benefit plan in which the person to whom the message is sent is currently involved, is currently participating or is currently enrolled;

(*f*) delivers a product, goods or a service, including product updates or upgrades, that the person to whom the message is sent is entitled to receive under the terms of a transaction that they have previously entered into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent; or

(*g*) communicates for a purpose specified in the regulations.

a) des messages qui donnent, à la demande des personnes qui les reçoivent, un prix ou une estimation pour la fourniture de biens, produits, services, terrains ou droits ou intérêts fonciers;

b) des messages qui facilitent, complètent ou confirment la réalisation d'une opération commerciale que les personnes qui les reçoivent ont au préalable accepté de conclure avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

c) des messages qui donnent des renseignements en matière de garantie, de rappel ou de sécurité à l'égard de biens ou produits utilisés ou achetés par les personnes qui reçoivent ces messages ou de services obtenus par celles-ci;

d) des messages qui donnent des éléments d'information factuels aux personnes qui les reçoivent à l'égard :

(i) soit de l'utilisation ou de l'achat par ces personnes, pendant une certaine période, de biens, produits ou services offerts par les personnes qui ont envoyé ces messages ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés au titre d'un abonnement, d'une adhésion, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable,

(ii) soit de cet abonnement, cette adhésion, ce compte, ce prêt ou cette autre relation;

e) des messages qui fournissent des renseignements directement liés au statut d'employé des personnes qui les reçoivent ou à tout régime de prestations auquel elles participent ou dont elles tirent des avantages;

f) des messages au moyen desquels sont livrés des biens, produits ou services, y compris des mises à jour ou des améliorations à l'égard de ceux-ci, auxquels les personnes qui reçoivent ces messages ont droit au titre d'une opération déjà conclue avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

g) des messages envoyés à l'une des fins prévues par les règlements.

Exception

(7) This section does not apply to a telecommunications service provider merely because the service provider provides a telecommunications service that enables the transmission of the message.

(7) Le présent article ne s'applique pas au télécommunicateur du seul fait qu'il offre un service de télécommunication qui rend possible la transmission du message. Exception

Exception

(8) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is, in whole or in part, an interactive two-way voice communication between individuals;

(*b*) that is sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) that is a voice recording sent to a telephone account.

(8) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques suivants : Exception

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

Altering transmission data

8. (1) It is prohibited, in the course of a commercial activity, to alter or cause to be altered the transmission data in an electronic message so that the message is delivered to a destination other than or in addition to that specified by the sender, unless

(*a*) the alteration is made with the express consent of the sender or the person to whom the message is sent, and the person altering or causing to be altered the data complies with subsection 12(4); or

(*b*) the alteration is made in accordance with a court order.

8. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, de modifier ou de faire modifier les données de transmission d'un message électronique de façon à ce qu'il soit livré non seulement à la destination précisée par son expéditeur, mais aussi à une autre destination, ou encore uniquement à une telle autre destination, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : Modification des données de transmission

a) la modification est effectuée avec le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé et la personne qui fait ou fait faire la modification se conforme au paragraphe 12(4);

b) la modification est effectuée au titre d'une ordonnance judiciaire.

(2) Subsection (1) does not apply if the alteration is made by a telecommunications service provider for the purposes of network management.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la modification est effectuée par un télécommunicateur pour la gestion d'un réseau. Exception

Installation of computer program

9. (1) A person must not, in the course of a commercial activity, install or cause to be installed a computer program on any other person's computer system or, having so installed or caused to be installed a computer program, cause an electronic message to be sent from that computer system, unless

(*a*) the person has obtained the express consent of the owner or an authorized user of the computer system and complies with subsection 12(5); or

9. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, d'installer ou de faire installer un programme d'ordinateur dans l'ordinateur d'une autre personne ou, après avoir ainsi installé ou fait installer un programme d'ordinateur, de faire envoyer un message électronique par cet ordinateur, sauf si la personne qui accomplit l'acte en question : Installation d'un programme d'ordinateur

a) soit le fait avec le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur et se conforme au paragraphe 12(5);

(*b*) the person is acting in accordance with a court order.

b) soit le fait en vertu d'une ordonnance judiciaire.

Application

(2) A person contravenes subsection (1) only if the computer system is located in Canada at the relevant time or if the person either is in Canada at the relevant time or is acting under the direction of a person who is in Canada at the time when they give the directions.

Champ d'application

(2) Il n'y a contravention au paragraphe (1) que si l'ordinateur se trouve au Canada au moment des actes reprochés ou si l'auteur de ceux-ci soit se trouve au Canada à ce moment-là, soit agit sur les instructions d'une personne qui s'y trouve au moment où elle les lui donne.

Contravention of sections 7 to 9

10. It is prohibited to aid, induce, procure or cause to be procured the doing of any act contrary to any of sections 7 to 9.

Contravention à l'un des articles 7 à 9

10. Il est interdit de faire accomplir, même indirectement, tout acte contraire à l'un des articles 7 à 9, ou d'aider ou d'encourager quiconque à accomplir un tel acte.

Express consent — sections 7 to 9

11. (1) A person who seeks express consent for the doing of an act described in any of sections 7 to 9 must, when requesting consent, set out clearly and simply the following information:

(*a*) the purpose or purposes for which the consent is being sought;

(*b*) prescribed information that identifies the person seeking consent and, if the person is seeking consent on behalf of another person, prescribed information that identifies that other person; and

(*c*) any other prescribed information.

Consentement exprès : articles 7 à 9

11. (1) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'un des articles 7 à 9 doit, lorsqu'il demande le consentement, énoncer en termes simples et clairs, les renseignements suivants :

a) les fins auxquelles le consentement est sollicité;

b) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui sollicite le consentement et, s'il est sollicité au nom d'une autre personne, les renseignements réglementaires permettant d'identifier celle-ci;

c) tout autre renseignement précisé par règlement.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), for the purposes of section 7, if a person is seeking express consent on behalf of a person whose identity is not known,

(*a*) the only information that is required to be provided under that paragraph is prescribed information that identifies the person seeking consent; and

(*b*) the person seeking consent must comply with the regulations in respect of the use that may be made of the consent and the conditions on which the consent may be used.

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1)*b*), pour l'application de l'article 7, la personne qui sollicite le consentement exprès au nom d'une autre personne dont l'identité est inconnue :

a) d'une part, n'est tenue de donner au titre de cet alinéa, lorsqu'elle demande le consentement, que les renseignements réglementaires permettant d'établir sa propre identité;

b) d'autre part, se conforme aux règlements à l'égard de l'utilisation du consentement et des conditions de cette utilisation.

Additional requirement — section 9

(3) A person who seeks express consent for the doing of any act described in section 9 must, when requesting consent, also, in addition to setting out any other prescribed information, clearly and simply describe, in general terms,

Exigence supplémentaire : article 9

(3) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'article 9 doit en outre, lorsqu'il demande le consentement, fournir les renseignements précisés par règlement et énoncer en

the function and purpose of the computer program that is to be installed if the consent is given.

Additional requirements associated with certain functions

(4) In addition to the requirements set out in subsections (1) and (3), if the computer program that is to be installed performs one or more of the functions described in subsection (5), the person who seeks express consent must, when requesting consent, clearly and prominently, and separately and apart from the licence agreement,

(*a*) describe the program's material elements that perform the function or functions, including the nature and purpose of those elements and their reasonably foreseeable impact on the operation of the computer system; and

(*b*) bring those elements to the attention of the person from whom consent is being sought in the prescribed manner.

Description of functions

(5) A function referred to in subsection (4) is any of the following functions that the person who seeks express consent knows and intends will cause the computer system to operate in a manner that is contrary to the reasonable expectations of the owner or an authorized user of the computer system:

(*a*) collecting personal information stored on the computer system;

(*b*) interfering with the owner's or an authorized user's control of the computer system;

(*c*) changing or interfering with settings, preferences or commands already installed or stored on the computer system without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system;

(*d*) changing or interfering with data that is stored on the computer system in a manner that obstructs, interrupts or interferes with lawful access to or use of that data by the owner or an authorized user of the computer system;

termes simples, clairs et généraux la fonction et l'objet du programme d'ordinateur qui sera installé si le consentement est donné.

Exigences supplémentaires

(4) En plus de respecter les exigences prévues aux paragraphes (1) et (3), lorsqu'elle sollicite le consentement exprès d'une autre personne en vue de l'installation d'un programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe (5), la personne doit décrire les éléments du programme qui effectuent ces fonctions — notamment leur nature et objet et les conséquences prévisibles qu'ils auront sur le fonctionnement de l'ordinateur — et les porter à l'attention de l'autre personne, de la façon prévue par règlement, en termes clairs et facilement lisibles et ailleurs que dans le contrat de licence.

Fonctions

(5) Les fonctions visées au paragraphe (4) sont celles mentionnées ci-dessous dont la personne qui sollicite le consentement sait qu'elles auront pour effet de faire fonctionner l'ordinateur d'une façon contraire aux attentes raisonnables du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de celui-ci et dont il entend qu'elles aient cet effet :

a) la collecte de renseignements personnels sur l'ordinateur;

b) l'entrave au contrôle de l'ordinateur par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

c) la modification des paramètres, préférences ou commandements déjà installés ou mis en mémoire dans l'ordinateur ou l'entrave à leur utilisation, à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

d) la modification des données déjà mises en mémoire dans l'ordinateur ayant pour effet d'empêcher, d'interrompre ou d'entraver l'accès ou l'utilisation légitimes de ces données par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

(*e*) causing the computer system to communicate with another computer system, or other device, without the authorization of the owner or an authorized user of the computer system;

(*f*) installing a computer program that may be activated by a third party without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system; and

(*g*) performing any other function specified in the regulations.

e) la communication de l'ordinateur, sans l'autorisation de son propriétaire ou utilisateur autorisé, avec un autre ordinateur ou dispositif;

f) l'installation d'un programme activé par un tiers à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

g) toute autre fonction précisée dans les règlements.

Exception

(6) Subsection (4) does not apply in respect of a computer program that performs a function described in subsection (5) if that function only collects, uses or communicates transmission data or performs an operation specified in the regulations.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au programme d'ordinateur qui effectue une fonction mentionnée au paragraphe (5) si celle-ci est uniquement de faire la collecte, d'utiliser ou de communiquer des données de transmission ou d'effectuer une opération précisée par les règlements.

Exception

Updates and upgrades

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of the installation of an update or upgrade to a computer program the installation or use of which was expressly consented to in accordance with subsections (1) and (3) if the person who gave the consent is entitled to receive the update or upgrade under the terms of the express consent and the update or upgrade is installed in accordance with those terms.

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à l'installation de la mise à jour ou à niveau d'un programme d'ordinateur installé ou utilisé avec consentement exprès donné conformément à ces paragraphes si la personne qui a donné le consentement a le droit de recevoir la mise à jour ou à niveau aux termes de celui-ci et que l'installation est faite conformément à ceux-ci.

Exception : mise à jour ou à niveau

Person considered to expressly consent

(8) A person is considered to expressly consent to the installation of a computer program if

(*a*) the program is

(i) a cookie,

(ii) HTML code,

(iii) Java Scripts,

(iv) an operating system,

(v) any other program that is executable only through the use of another computer program whose installation or use the person has previously expressly consented to, or

(vi) any other program specified in the regulations; and

(*b*) the person's conduct is such that it is reasonable to believe that they consent to the program's installation.

(8) La personne est réputée consentir expressément à l'installation d'un programme d'ordinateur si, à la fois :

a) le programme est, selon le cas :

(i) un témoin de connexion,

(ii) un code HTML,

(iii) un JavaScript,

(iv) un système d'exploitation,

(v) tout autre programme qui ne peut être exécuté que par l'entremise d'un autre programme auquel elle a déjà expressément consenti à l'installation ou à l'utilisation,

(vi) tout autre programme précisé par règlement;

b) il est raisonnable de croire, d'après son comportement, qu'elle consent à l'installation du programme.

Présomption de consentement exprès

Implied consent

(9) Consent is implied for the purpose of section 7 only if

(*a*) the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent has an existing business relationship or an existing non-business relationship with the person to whom it is sent;

(*b*) the person to whom the message is sent has conspicuously published, or has caused to be conspicuously published, the electronic address to which the message is sent, the publication is not accompanied by a statement that the person does not wish to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity;

(*c*) the person to whom the message is sent has disclosed, to the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent, the electronic address to which the message is sent without indicating a wish not to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address, and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity; or

(*d*) the message is sent in the circumstances set out in the regulations.

Definition of existing business

(10) In subsection (9), "existing business relationship" means a business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, by the person to whom the message is sent from any of those other persons;

Consentement tacite : article 7

(9) Pour l'application de l'article 7, il n'y a consentement tacite que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi a, avec la personne qui le reçoit, des relations d'affaires en cours ou des relations privées en cours;

b) la personne à qui le message est envoyé a publié bien en vue, ou a ainsi fait publier, l'adresse électronique à laquelle il a été envoyé, la publication ne comporte aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

c) la personne à qui le message est envoyé a communiqué l'adresse électronique à laquelle il est envoyé à la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi, sans aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

d) le message est envoyé dans les autres circonstances prévues par règlement.

Définition de « relations d'affaires en cours »

(10) Pour l'application du paragraphe (9), « relations d'affaires en cours » s'entend des relations d'affaires entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, découlant, selon le cas :

a) de l'achat ou du louage par la seconde personne, au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier de la première personne;

b) de l'acceptation par la seconde personne, au cours de cette période, d'une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu offerte par la première personne;

(*b*) the acceptance by the person to whom the message is sent, within the period referred to in paragraph (*a*), of a business, investment or gaming opportunity offered by any of those other persons;

(*c*) the bartering of anything mentioned in paragraph (*a*) between the person to whom the message is sent and any of those other persons within the period referred to in that paragraph;

(*d*) a written contract entered into between the person to whom the message is sent and any of those other persons in respect of a matter not referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if the contract is currently in existence or expired within the period referred to in paragraph (*a*); or

(*e*) an inquiry or application, within the six-month period immediately before the day on which the message was sent, made by the person to whom the message is sent to any of those other persons, in respect of anything mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

c) du troc d'une chose mentionnée à l'alinéa *a*) intervenu entre elles au cours de cette période;

d) de tout contrat — toujours en vigueur ou venu à échéance au cours de cette période — conclu par écrit entre elles au sujet d'une chose non mentionnée aux alinéas *a*) à *c*);

e) d'une demande — notamment une demande de renseignements — présentée par la seconde personne à la première, au cours des six mois précédant la date d'envoi du message, relativement à une chose ou à une possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *c*).

Clarification

(11) For the purposes of subsection (10), the following organizations are considered to be businesses:

(*a*) a cooperative as defined in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act*;

(*b*) a cooperative corporation as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*; and

(*c*) any similar organization incorporated under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Précision

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les organisations ci-après sont susceptibles d'avoir des relations d'affaires :

a) les coopératives au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*;

b) les coopératives au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les organisations similaires constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Clarification

(12) If a person has an existing business relationship with another person in accordance with subsection (10), and the business is sold, the person who purchases the business is considered to have, in respect of that business, an existing business relationship with that other person.

Précision

(12) Dans le cas où une personne a les relations d'affaires en cours visées au paragraphe (10) avec une autre personne dans le cadre d'une entreprise et que celle-ci est vendue, l'acheteur est réputé avoir des relations d'affaires avec cette autre personne dans le cadre de cette entreprise.

Definition of "existing non-business relationship"

(13) In subsection (9), "existing non-business relationship" means a non-business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons

Définition de « relations privées en cours »

(13) Pour l'application du paragraphe (9), « relations privées en cours » s'entend des relations entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi

referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) a donation or gift made by the person to whom the message is sent to any of those other persons within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization, or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office;

(*b*) volunteer work performed by the person to whom the message is sent for any of those other persons, or attendance at a meeting organized by that other person, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office; or

(*c*) membership, as defined in the regulations, by the person to whom the message is sent, in any of those other persons, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a club, association or voluntary organization, as defined in the regulations.

et la personne qui le reçoit, qui ne sont pas des relations d'affaires et qui découlent, selon le cas :

a) d'un don ou d'un cadeau offert par la seconde personne à la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

b) du travail effectué à titre de bénévole par la seconde personne pour la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

c) d'une adhésion, au sens des règlements, de la seconde personne auprès de la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un club, une association ou un organisme bénévole, au sens des règlements.

(14) Where a period is specified in subsection (10) or (13) in relation to the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, or in relation to a donation, gift or membership,

(*a*) in the case of a purchase, lease, donation or gift, if it involves an ongoing use or ongoing purchase under a subscription, account, loan or similar relationship, the period is considered to begin on the day that the subscription, account, loan or other relationship terminates; and

Précision

(14) Les règles ci-après s'appliquent au calcul des périodes mentionnées aux paragraphes (10) et (13) à l'égard de l'achat ou du louage d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier ou à l'égard d'un don, d'un cadeau ou d'une adhésion :

a) s'agissant de l'achat, du louage, du don ou du cadeau, s'il y a achat ou utilisation étalé sur une période donnée au titre d'un abonnement, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable, la période mentionnée à l'un ou l'autre de ces paragraphes

(*b*) in the case of a membership, the period is considered to begin on the day that the membership terminates.

commence à la date d'expiration de l'abonnement, du compte, du prêt ou de la relation semblable en question;

b) s'agissant d'une adhésion, la période commence à la date d'expiration de celle-ci.

Unsubscribe mechanism — section 7

12. (1) The unsubscribe mechanism referred to in paragraph 7(2)(*c*) must

(*a*) enable the person to whom the commercial electronic message is sent to indicate, at no cost to them, the wish to no longer receive any commercial electronic messages, or any specified class of such messages, from the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf the message is sent, using

(i) the same electronic means by which the message was sent, or

(ii) if using those means is not practicable, any other electronic means that will enable the person to indicate the wish; and

(*b*) specify an electronic address, or link to a page on the World Wide Web that can be accessed through a web browser, to which the indication may be sent.

Mécanisme d'exclusion : article 7

12. (1) Le mécanisme d'exclusion mentionné à l'alinéa 7(2)*c*) doit respecter les exigences suivantes :

a) permettre à la personne qui reçoit le message électronique d'exprimer sans frais sa volonté de ne plus recevoir d'autres messages électroniques commerciaux — ou certaines catégories de ceux-ci — de la personne qui l'a envoyé ou, le cas échéant, de celle au nom de qui il a été envoyé, en utilisant soit la méthode qui a été employée pour envoyer le message, soit, si cela est pratiquement impossible, toute autre méthode électronique qui lui permet d'exprimer cette volonté;

b) fournir l'adresse électronique ou un lien à la page du Web à laquelle la personne peut communiquer sa volonté.

Period of validity of contact information

(2) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf it is sent must ensure that the electronic address or World Wide Web page referred to in paragraph (1)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

Période de validité des renseignements

(2) La personne qui a envoyé le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que l'adresse ou la page visées à l'alinéa (1)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Additional requirement

(3) The person who sent the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the message was sent must ensure that effect is given to an indication sent in accordance with paragraph (1)(*b*) without delay, and in any event no later than 10 business days after the indication has been sent, without any further action being required on the part of the person who so indicated.

Suite à donner

(3) La personne qui a envoyé le message ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce qu'il soit donné suite à la volonté mentionnée au paragraphe (1) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après que cette volonté a été communiquée à l'adresse ou à la page mentionnées à l'alinéa (1)*b*) et ce, sans nécessiter d'autre intervention de la part de la personne qui a reçu le message.

Withdrawal of consent — section 8

(4) A person who has the express consent of the sender or the person to whom a message is sent to do any act described in section 8 must

Retrait du consentement : article 8

(4) La personne qui a le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 8 doit veiller :

(*a*) for the period covered by the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may send notice of the withdrawal of their consent; and

(*b*) ensure that effect is given to a notice of withdrawal of consent sent in accordance with paragraph (*a*) without delay, but in any event no later than 10 business days after receiving it.

Withdrawal of consent — section 9

(5) A person who has the express consent of an owner or authorized user to do any act described in section 9 must

(*a*) for a period of one year after any computer program that performs one or more of the functions described in subsection 11(5) but not referred to in subsection 11(6) is installed under the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may, if they believe that the function, purpose or impact of the computer program installed under the consent was not accurately described when consent was requested, send a request to remove or disable that computer program; and

(*b*) if the consent was based on an inaccurate description of the material elements of the function or functions described in subsection 11(5), on receipt within that one-year period of a request to remove or disable that computer program, without cost to the person who gave consent, assist that person in removing or disabling the computer program as soon as feasible.

Contravention of section 7

13. (1) A person contravenes section 7 only if a computer system located in Canada is used to send or access the electronic message.

Contravention of section 8

(2) A person contravenes section 8 only if a computer system located in Canada is used to send, route or access the electronic message.

a) pendant toute la durée de validité du consentement, à ce que la personne qui a donné son consentement dispose d'une adresse électronique où donner avis du retrait de son consentement;

b) à ce qu'il soit donné suite à l'avis du retrait de consentement donné conformément à l'alinéa *a*) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après l'avoir reçu.

Retrait du consentement : article 9

(5) La personne qui a le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 9 doit :

a) veiller à ce que, pendant l'année suivant l'installation, en vertu du consentement, du programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe 11(5), à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 11(6), le propriétaire ou l'utilisateur autorisé, selon le cas, dispose d'une adresse électronique où envoyer sa demande d'enlèvement ou de désactivation du programme, s'il estime que la fonction de celui-ci n'a pas été énoncée correctement lorsque le consentement a été demandé;

b) dans le cas où l'énoncé des principaux éléments de la fonction ou des fonctions du programme mentionnées au paragraphe 11(5) fait au moment où le consentement a été demandé n'était pas correct, sur réception de la demande visée à l'alinéa *a*) au cours de la période d'un an qui y est prévue, aider le plus tôt possible, à ses frais, la personne qui a donné son consentement à enlever ou à désactiver le programme.

Contravention à article 7

13. (1) Il n'y a contravention à l'article 7 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer ou récupérer le message électronique.

Contravention à l'article 8

(2) Il n'y a contravention à l'article 8 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer, acheminer ou récupérer le message électronique.

Burden of proof

14. A person who alleges that they have consent to do an act that would otherwise be prohibited under any of sections 7 to 9 has the onus of proving it.

Charge de la preuve

14. La preuve du consentement nécessaire à l'accomplissement de tout acte qui serait par ailleurs interdit au titre de l'un des articles 7 à 9 incombe à la personne qui en allègue l'existence.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Designation

Désignation

Designated persons

15. For the purposes of any of sections 16 to 47, the Commission may designate persons or classes of persons appointed under section 8 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

Personne désignée

15. Pour l'application de l'un ou l'autre des articles 16 à 47, le Conseil peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — nommée en application de l'article 8 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Preservation Demand

Demande de préservation de données

Preservation demand

16. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a demand to be served on a telecommunications service provider requiring it to preserve transmission data that is in, or comes into, its possession or control.

Demande de préservation de données

16. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à un télécommunicateur une demande pour l'obliger à préserver des données de transmission qui sont ou seront en sa possession ou sous sa responsabilité.

Expiry and revocation

(2) Subject to subsection (5), the demand expires 21 days after the day on which it is served unless, before its expiry, a notice extending the demand for an additional period of 21 days is served on the telecommunications service provider. A demand may not be extended more than once and a notice revoking the demand may be served on the telecommunications service provider at any time.

Expiration et annulation

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la demande expire vingt et un jours après sa signification, à moins qu'avant son expiration un avis la renouvelant — pour une période additionnelle de vingt et un jours — n'ait été signifié au télécommunicateur. La demande ne peut être renouvelée qu'une seule fois et un avis l'annulant peut être signifié à tout moment.

Purpose of demand

(3) A person who is designated for the purpose of this section may make or extend a demand only for the purpose of one or more of the following:

(*a*) verifying compliance with this Act;

(*b*) determining whether any of sections 7 to 10 has been contravened; and

(*c*) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 7 to 10.

But de la demande

(3) La personne désignée pour l'application du présent article ne peut présenter une demande ou la renouveler qu'aux fins :

a) soit de vérifier le respect de la présente loi;

b) soit de décider si une contravention à l'un des articles 7 à 10 a été commise;

c) soit de faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 7 à 10.

Conditions to prevent disclosure

(4) The designated person causing a demand to be served may impose conditions in the demand to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

(*a*) an investigation under this Act; or

(*b*) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 7 to 10.

Conditions

(4) La personne désignée qui fait signifier la demande peut l'assortir de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

a) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;

b) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 7 à 10.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the demand is served on the telecommunications service provider unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on the telecommunications service provider. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the telecommunications service provider at any time.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de la demande, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié au télécommunicateur. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Preservation and destruction of transmission data

(6) A telecommunications service provider that is served with a demand must

(*a*) subject to subsections 17(2) and (3), preserve the data until the demand expires or is revoked; and

(*b*) destroy the data that would not be retained in the normal course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving data under this section as soon as the demand expires or is revoked, unless a notice requiring the production of a document based on that data has been served on it under section 18.

Préservation et destruction des données de transmission

(6) Le télécommunicateur à qui est signifiée la demande est tenu :

a) sous réserve des paragraphes 17(2) et (3), de préserver les données jusqu'à l'expiration de la demande ou son annulation;

b) de détruire les données qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale, de même que tout document établi en vue de les préserver en application du présent article, dès que la demande expire ou est annulée, sauf si un avis exigeant la communication d'un document fondé sur ces données lui a été signifié en vertu de l'article 18.

Application for review

17. (1) Within five business days after the day on which a demand is served, a telecommunications service provider may apply in writing to the Commission either for a review of the demand on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

Demande de révision

17. (1) Dans les cinq jours ouvrables suivant la signification de la demande de préservation, le télécommunicateur peut demander par écrit au Conseil soit de réviser la demande au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

Powers of Commission

(2) After considering any representations made by the telecommunications service provider and by the person designated for the purposes of section 16, the Commission may

(*a*) allow the application;

(*b*) deny the application; or

(*c*) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,

(i) the requirement to preserve transmission data, or

(ii) any condition imposed in the demand.

Pouvoirs du Conseil

(2) Après étude des observations du télécommunicateur et de la personne désignée pour l'application de l'article 16, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande de révision ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, la demande de préservation ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

No obligation to preserve new data

(3) If a telecommunications service provider applies for review on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it and the Commission does not make a decision in respect of that matter within five business days after the day on which the application was made, the telecommunications service provider is not required to preserve any data to which the application relates that comes into the telecommunications service provider's possession or control after the expiry of the five days.

Effet de la demande : dispense

(3) S'il présente une demande de révision au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié et que le Conseil ne se prononce pas sur la question dans les cinq jours ouvrables, le télécommunicateur est dégagé de l'obligation de préserver les données faisant l'objet de la demande de révision et dont il acquiert la possession ou la responsabilité après l'expiration de ces cinq jours.

Notice of decision

(4) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the telecommunications service provider together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(4) Le Conseil fait signifier au télécommunicateur copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

NOTICE TO PRODUCE

AVIS DE COMMUNICATION

Notice for production

18. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a notice to be served on a person requiring them to produce a copy of a document that is in their possession or control, or to prepare a document based on data, information or documents that are in their possession or control and to produce that document.

Avis de communication

18. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à toute personne un avis pour l'obliger à communiquer la copie de tout document qui est en sa possession ou sous sa responsabilité ou à établir tout document à partir de données, renseignements ou documents qui sont en sa possession ou sous sa responsabilité et à le communiquer.

Purpose of notice

(2) The designated person may issue the notice only for the purpose of one or more of the following:

(*a*) verifying compliance with this Act;

(*b*) determining whether any of sections 7 to 10 has been contravened; and

But de l'avis

(2) Elle ne peut établir l'avis qu'à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) vérifier le respect de la présente loi;

b) décider si une contravention à l'un des articles 7 à 10 a été commise;

(*c*) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 7 to 10.

Particulars of notice

(3) The notice must require the document to be produced to a person named in the notice within the time, at the place and in the form specified in the notice.

(4) The designated person may impose conditions in the notice to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

(*a*) an investigation under this Act; or

(*b*) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 7 to 10.

conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the notice is served on the person unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on them. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the person at any time.

Return of [illegible] not required

(6) Documents and copies of documents that are produced under this section need not be returned to the person who produced them.

Application for review

19. (1) At any time before they are required to produce a document, a person may apply in writing to the Commission either for a review of the notice on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances or that the production would disclose privileged information or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

c) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 7 à 10.

Contenu de l'avis

(3) L'avis précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Conditions

(4) La personne désignée peut assortir l'avis de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu, ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

(*a*) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;

(*b*) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 7 à 10.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié à la personne en question. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Aucune restitution

(6) Il n'est pas nécessaire de retourner à la personne les documents ou copies de documents qu'elle a communiqués en application du présent article.

Demande de révision

19. (1) La personne à qui a été signifié l'avis peut, à tout moment avant la date prévue pour la communication d'un document, demander par écrit au Conseil soit de réviser l'avis au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances ou que la communication révélerait des renseignements protégés, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

No obligation to produce

(2) If a person applies for review on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances, they are not required to prepare or produce the document.

Powers of Commission

(3) After considering any representations made by the applicant and by the person designated for the purposes of section 18, the Commission may

(*a*) allow the application;

(*b*) deny the application; or

(*c*) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,

(i) the requirement to produce, or prepare and produce, a document, or

(ii) any condition imposed in the notice.

Particulars

(4) If the Commission decides to confirm the requirement to produce a document, it must specify in its decision that the document be produced to a person named in the decision within the time, at the place and in the form set out in the decision.

Notice of decision

(5) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Effet de la demande : dispense

(2) Si la demande de révision est faite au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances, la personne en question n'a pas à le faire.

Pouvoirs du Conseil

(3) Après étude des observations de la personne en question et de la personne désignée pour l'application de l'article 18, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, l'obligation d'établir ou de communiquer le document ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

Modalités

(4) S'il confirme l'obligation de communiquer le document, le Conseil précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite et le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Signification de la décision

(5) Le Conseil fait signifier copie de sa décision à la personne en question et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

WARRANTS

Warrant

20. (1) On an *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a person who is designated for the purpose of this section and who is named in the warrant to enter a place if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) entry to the place is necessary to

(i) verify compliance with this Act,

(ii) determine whether any of sections 7 to 10 has been contravened, or

(iii) assist an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 7 to 10; and

MANDATS

Mandat

20. (1) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut signer un mandat autorisant la personne désignée pour l'application du présent article qui y est nommée à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment :

a) que la visite est nécessaire pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) vérifier le respect de la présente loi,

(ii) décider si une contravention à l'un des articles 7 à 10 a été commise,

(iii) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 7 à 10;

(*b*) if the place is a dwelling-house, entry has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

b) dans le cas d'une maison d'habitation, soit qu'un refus a été opposé à la visite, soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé ou que le consentement de l'occupant ne peut être obtenu.

Conditions in warrant

(2) The warrant may contain any conditions that the justice considers appropriate, including conditions to protect privileged information.

(2) Le mandat peut être assorti des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment des conditions visant à protéger les renseignements protégés.

Conditions relatives au mandat

Powers in execution of warrant

(3) Subject to the conditions specified in the warrant, in executing the warrant, the designated person may, for any purpose set out in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iii),

(3) Sous réserve des conditions précisées dans le mandat, la personne désignée peut — dans l'exécution du mandat —, pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iii) :

Pouvoirs dans l'exécution du mandat

(*a*) examine anything that is found in the place;

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

(*b*) use any means of communication found in the place or cause it to be used;

b) utiliser ou faire utiliser les moyens de communication se trouvant dans le lieu;

(*c*) use any computer system found in the place — or cause it to be used — to examine data contained in, or available to, the system;

c) utiliser ou faire utiliser un ordinateur se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(*d*) prepare a document — or cause it to be prepared — based on the data;

d) établir ou faire établir des documents fondés sur ces données;

(*e*) use any copying equipment — or cause it to be used — to make copies of documents;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour copier des documents;

(*f*) remove anything found in the place for examination or copying; and

f) emporter, pour examen ou reproduction, toute chose se trouvant dans le lieu;

(*g*) prohibit or limit access to all or part of the place.

g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Assistance to designated persons

(4) The owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to execute the warrant and must provide any documents, data and information — including information establishing their identity — that are reasonably required for that purpose.

(4) Le propriétaire, le responsable du lieu et toute personne s'y trouvant doivent prêter à la personne désignée toute l'assistance possible pour lui permettre d'exécuter le mandat et lui donner les documents, données et renseignements — y compris ceux qui permettent d'établir leur identité — qu'elle peut raisonnablement exiger à cette fin.

Obligation de prêter assistance

Execution of warrant

(5) A warrant must be executed between six o'clock in the morning and nine o'clock in the evening unless the justice authorizes its execution at another time.

(5) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté qu'entre six heures et vingt et une heures.

Exécution du mandat

Entry onto private property

(6) For the purpose of gaining entry to the place referred to in the warrant issued under subsection (1), the designated person may enter private property and pass through it, and is not

(6) La personne désignée peut, afin d'accéder au lieu visé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce sans encourir de

Droit de passer sur une propriété privée

liable for doing so. For greater certainty, no person has the right to object to that use of the property and no warrant is required for entry onto the property, other than for entry to a dwelling-house.

poursuites à cet égard; il est entendu que personne ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est nécessaire pour pénétrer sur cette propriété privée, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Persons accompanying designated person

(7) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist the designated person to gain entry to the place referred to in the warrant and is not liable for doing so.

(7) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu visé par le mandat, et ce sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant la personne désignée

Use of force

(8) In executing a warrant, a designated person must not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(8) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Violations

21. (1) Every person who contravenes any of sections 7 to 10 commits a violation for which they are liable to an administrative monetary penalty.

21. (1) Toute contravention à l'un des articles 7 à 10 constitue une violation exposant son auteur à une sanction administrative pécuniaire.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la sanction vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la sanction

Factors for penalty

(3) The following factors must be taken into account when determining the amount of a penalty:

(3) Pour la détermination du montant de la sanction, il est tenu compte des éléments suivants :

Détermination du montant de la sanction

(*a*) the purpose of the penalty;

a) le but de la sanction;

(*b*) the nature and scope of the violation;

b) la nature et la portée de la violation;

(*c*) the person's history with respect to any previous violation under this Act, any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and any previous contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act;

c) les antécédents de l'auteur de la violation, à savoir violation à la présente loi, comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

(*d*) the person's history with respect to any previous undertaking entered into under subsection 22(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 22(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

(*e*) any financial benefit that the person obtained from the commission of the violation;

(*f*) the person's ability to pay the penalty;

(*g*) whether the person has voluntarily paid compensation to a person affected by the violation;

(*h*) the factors established by the regulations; and

(*i*) any other relevant factor.

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la violation;

f) sa capacité de payer le montant de la sanction;

g) tout versement d'une somme qu'il a fait volontairement, à titre de dédommagement, à toute personne touchée par la violation;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

Penalties

(4) The maximum penalty for a violation is $1,000,000 in the case of an individual, and $10,000,000 in the case of any other person.

(4) Le montant maximal de la sanction pour une violation est de 1 000 000 $, dans le cas où l'auteur est une personne physique, et de 10 000 000 $ dans le cas de toute autre personne.

Plafond de la sanction

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating provisions whose contravention constitutes a separate violation in respect of each day during which it continues; and

(*b*) establishing factors for the purposes of paragraph (3)(*h*).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les dispositions dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la contravention se continue;

b) prévoir les critères pour l'application de l'alinéa (3)*h*).

Pouvoir réglementaire

UNDERTAKINGS

ENGAGEMENT

Entry into undertaking

22. (1) A person may enter into an undertaking at any time.

22. (1) Toute personne peut, à tout moment, contracter un engagement.

Engagement

Contents

(2) An undertaking

(*a*) must be accepted by a person who is designated for the purpose of this section;

(*b*) must identify every act or omission committed that constitutes a contravention of any of sections 7 to 10 and that is covered by the undertaking;

(*c*) must identify every provision at issue;

(*d*) may contain any conditions that the designated person considers appropriate; and

(*e*) may include a requirement to pay a specified amount.

(2) L'engagement :

a) doit être accepté par la personne désignée pour l'application du présent article;

b) énonce les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 7 à 10 et sur lesquels il porte;

c) mentionne les dispositions en cause;

d) peut comporter les conditions que la personne désignée estime indiquées;

e) peut prévoir l'obligation de payer une somme précise.

Contenu

Undertaking before notice of violation

(3) If a person enters into an undertaking, no notice of violation may be served on them in connection with an act or omission referred to in the undertaking.

(3) Si une personne contracte un engagement, aucun procès-verbal ne peut lui être signifié à l'égard des actes ou omissions qui y sont mentionnés.

Engagement avant la signification d'un procès-verbal

Undertaking after notice of violation

(4) If a person enters into an undertaking after a notice of violation is served on them, the proceeding commenced by the notice of violation is ended in respect of that person in connection with any act or omission referred to in the undertaking.

Engagement après la signification d'un procès-verbal

(4) Si une personne contracte un engagement après la signification d'un procès-verbal, la procédure en violation prend fin à son égard en ce qui concerne les actes ou omissions mentionnés dans l'engagement.

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Notice of violation

23. (1) A person who is designated for the purpose of this section may issue a notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds that the person has committed a violation.

Procès-verbal de violation

23. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, la personne désignée pour l'application du présent article peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify every act or omission for which the notice is served and every provision at issue;

(*c*) set out the administrative monetary penalty that the person is liable to pay and the time and manner of payment;

(*d*) inform the person that they may make representations to the Commission within 30 days after the day on which the notice is served or any longer period set out in the notice, and set out the manner for making the representations;

(*e*) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be deemed to have committed the violation and that the penalty set out in the notice will be imposed; and

(*f*) inform the person that if they are found or are deemed to have committed a violation they may be made the subject of an order requiring them to do what this Act requires them to do, or forbidding them to do what this Act prohibits them from doing, and that the order can be enforced as an order of a court of competent jurisdiction.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les actes ou omissions pour lesquels le procès-verbal est signifié et les dispositions en cause;

c) le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement;

d) la faculté de présenter des observations au Conseil dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, et les modalités à respecter pour ce faire;

e) le fait que le défaut de paiement du montant de la sanction ou l'omission de présenter des observations conformément au procès-verbal vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la sanction prévue dans celui-ci;

f) le fait que, en cas de déclaration de responsabilité, il peut être rendu à l'endroit de la personne en cause une ordonnance lui enjoignant d'accomplir tout acte ou de s'en abstenir pour se conformer à la présente loi, et que l'ordonnance est exécutoire comme si elle avait été rendue par un tribunal compétent.

Limitation period

24. (1) No proceeding in respect of a violation may be commenced later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to a person designated under section 15.

Certificate

(2) A document that appears to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject matter of any proceeding became known to a person designated under section 15, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the document and is proof of the matter asserted in it in the absence of evidence to the contrary.

Prescription

24. (1) Les procédures en violation se prescrivent par trois ans à compter de la date où la personne désignée en vertu de l'article 15 a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificat

(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à la connaissance de la personne désignée en vertu de l'article 15 fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

Options

25. (1) A person who is served with a notice of violation must, in accordance with the notice, pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Deemed violation

(2) A person is deemed to have committed the violation if they either pay the penalty in accordance with the notice of violation or do not pay the penalty and do not make representations, in accordance with the notice of violation.

Representations

26. (1) If a person makes representations in accordance with the notice, the Commission must decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may impose the penalty set out in the notice of violation, may reduce or waive the penalty, or may suspend payment of the penalty subject to any conditions that the Commission considers necessary to ensure compliance with this Act.

Notice of decision

(2) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Restraining orders

27. (1) If a person is deemed under subsection 25(2) to have committed a violation or has been found under subsection 26(1) to have committed a violation, the Commission may

RESPONSABILITÉ

Option

25. (1) La personne à qui est signifié le procès-verbal doit, selon les modalités qui sont prévues dans celui-ci, soit payer le montant de la sanction, soit présenter des observations à l'égard de celui-ci ou à l'égard des actes ou omissions en cause.

Responsabilité réputée

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation soit le paiement du montant de la sanction selon les modalités prévues dans le procès-verbal, soit le défaut de paiement si la personne a omis de présenter des observations selon ces modalités.

Observations

26. (1) Si la personne présente des observations selon les modalités qui sont prévues dans le procès-verbal, le Conseil décide, selon la prépondérance des probabilités, de sa responsabilité à l'égard de la violation et, le cas échéant, il peut imposer la sanction prévue dans le procès-verbal, en réduire le montant, y renoncer ou encore en suspendre le paiement aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'observation de la présente loi.

Signification de la décision

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Pouvoir de contrainte

27. (1) En cas de déclaration de responsabilité de la personne en cause au titre des paragraphes 25(2) ou 26(1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci de cesser de contrevenir à la disposition en cause.

make an order directing the person to cease contravening the provision to which the violation relates.

Notice of decision

(2) The Commission must cause a copy of its order to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de son ordonnance et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Signification de la décision

Appeal to Federal Court of Appeal

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appeal to Federal Court of Appeal

28. (1) Subject to subsection (2), an appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from a decision made under section 17, 19 or 26 or an order made under section 27 within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision rendue au titre des articles 17, 19 ou 26 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 27 dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appeal on question of fact

(2) An appeal on a question of fact from a decision made under section 17, 19 or 26 or an order made under section 27 may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal, an application for which must be made within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made. The appeal may not be brought later than 30 days after the day on which leave to appeal is granted.

(2) Un tel appel, s'il porte sur une question de fait, est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale. La demande d'autorisation doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, et l'appel doit être interjeté dans les trente jours suivant la date de l'autorisation.

Questions de fait

Recovery of Penalties and Other Amounts

Recouvrement des sanctions et autres sommes

Debts due to Her Majesty

29. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount payable under an undertaking entered into under subsection 22(1) beginning on the day specified in the undertaking or, if no day is specified, beginning on the day on which the undertaking is entered into;

(*b*) the amount of the penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless representations are made in accordance with the notice;

(*c*) if representations are made, either the amount of the penalty that is imposed by the Commission or on appeal, as the case may be, beginning on the day specified by the

29. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) la somme à payer aux termes d'un engagement contracté en vertu du paragraphe 22(1), à compter de la date à laquelle celui-ci a été contracté ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

b) le montant de la sanction mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date de paiement qui y est précisée, sauf en cas de présentation d'observations selon les modalités qui y sont prévues;

c) s'il y a présentation d'observations, le montant de la sanction imposée par le Conseil ou lors d'un appel, selon le cas, à compter de la date de la décision ou, s'il y a lieu, de la date qui y est mentionnée;

Créances de Sa Majesté

Commission or the court or, if no day is specified, beginning on the day on which the decision is made; and

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

d) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme ou d'un montant visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*).

Limitation period prescription

(2) A proceeding to recover such a debt may not be commenced later than five years after the day on which the debt becomes payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle devient exigible.

Prescription

Receiver General

(3) The debt is payable to the Receiver General.

(3) Toute créance est versée au receveur général.

Receveur général

Certificate of default

30. (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 29(1).

30. (1) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 29(1).

Certificat de non-paiement

Effect of registration

(2) Registration of a certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount set out in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

Effet de l'enregistrement

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

For greater certainty

31. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

31. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Directors, officers, etc., of corporations

32. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a violation is liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation is proceeded against.

32. En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Administrateurs, dirigeants, etc.

Vicarious liability

33. A person is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

33. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Responsabilité indirecte

Defence

34. (1) A person must not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

34. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Moyen de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour

Principes de la common law

infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

GENERAL PROVISIONS

Questions of law and fact

35. (1) The Commission may decide any question of law or of fact in a proceeding under this Act.

Factual findings of court

(2) In deciding a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of a court. However, the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

Pending proceedings

(3) The power of the Commission to decide a question of fact is not affected by proceedings pending before a court in which the question is in issue.

Judicial powers

36. In a proceeding under this Act, the Commission has the powers of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and examination of documents or things.

Panels of Commission

37. (1) The Chairperson of the Commission may establish panels to decide any matter on behalf of the Commission in a proceeding under this Act.

Presiding member

(2) If a panel consists of more than one member, the Chairperson must designate one of the members to preside over the panel.

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

Acting after expiry of appointment

(4) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any proceeding that the member has begun.

Powers of panel

(5) A panel may exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission under this Act in relation to any matter before the panel.

Rules of procedure

38. (1) The Commission may make rules respecting the making of applications and representations to the Commission, and the conduct of proceedings held by it, under this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Questions de droit et de fait

35. (1) Le Conseil peut décider, dans les procédures prévues par la présente loi, aussi bien des questions de droit que des questions de fait.

Jugements d'autres tribunaux

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

Litispendance

(3) Le Conseil peut décider des questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Pouvoirs

36. Le Conseil a, dans les procédures prévues par la présente loi, les attributions d'une cour supérieure en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces.

Comités

37. (1) Le président du Conseil peut former des comités chargés de décider, au nom du Conseil, de toute question dans une procédure prévue par la présente loi.

Présidence

(2) Si le comité se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.

Décisions

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Prolongation du mandat

(4) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les procédures dont il est saisi.

Pouvoirs

(5) Les comités ont, pour l'étude des procédures qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Conseil par la présente loi.

Règles

38. (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil peut établir des règles relatives à la présentation des demandes et des observations qui lui sont adressées et à la tenue des procédures engagées devant lui.

demands and notices

(2) The Commission may establish the form and content of demands under section 16, notices to prepare or produce documents under section 18 and notices of violation under section 23.

(2) Il peut déterminer la forme et la teneur des demandes, avis et procès-verbaux prévus aux articles 16, 18 et 23, respectivement.

Forme et teneur des demandes, avis et procès-verbaux

Evidence

39. A demand under section 16, a notice to prepare or produce documents under section 18, a notice of violation under section 23, a copy of a decision under section 17, 19 or 26 or an order of the Commission under section 27, that appears to have been served is admissible in evidence in a proceeding without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed it.

39. Les demandes, avis ou procès-verbaux prévus aux articles 16, 18 et 23 respectivement, ainsi que la copie de toute décision rendue en vertu des articles 17, 19 ou 26 ou de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 27, apparemment signifiés sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve

Information may be made public

40. The Commission may make public

(*a*) the name of a person who enters into an undertaking, the nature of the undertaking including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the undertaking and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name of a person who is deemed, or is found by the Commission or on appeal, to have committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue and the amount payable as a result, if any.

40. Le Conseil peut rendre publics :

a) le nom de la personne qui a contracté un engagement, la nature de celui-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions qu'il comporte et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le Conseil ou une instance d'appel, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la sanction à payer.

Renseignements rendus publics

Enforcement

41. (1) A demand served under section 16, a notice served under section 18, an undertaking entered into under section 22 and an order of the Commission made under section 27 may be made an order of a court of competent jurisdiction and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date it was served, in the case of a demand, notice or order, or entered into, in the case of an undertaking.

41. (1) La demande signifiée au titre de l'article 16, l'avis signifié au titre de l'article 18, l'engagement contracté en vertu de l'article 22 ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 27 peut être assimilé à une ordonnance du tribunal compétent avec prise d'effet à la date à laquelle la demande, l'avis ou l'ordonnance a été signifié ou l'engagement contracté; le cas échéant, son exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Assimilation

Procedure

(2) The demand, notice, undertaking or order may be made an order of a court of competent jurisdiction by the filing with the registrar of the court of

(*a*) a copy of the demand certified by a person designated for the purpose of section 16;

(*b*) a copy of the notice certified by a person designated for the purpose of section 18;

(2) L'assimilation peut se faire par dépôt, auprès du greffier du tribunal compétent :

a) d'une copie de la demande certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 16;

b) d'une copie de l'avis certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 18;

Procédure

(*c*) a copy of the undertaking certified by a person designated for the purpose of section 22; or

(*d*) a copy of the order certified by the secretary to the Commission.

c) d'une copie de l'engagement certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 22;

d) d'une copie de l'ordonnance certifiée par le secrétaire du Conseil.

Rescission or variation

(3) On application by a person designated for the purpose of section 22 and a person who has entered into an undertaking that has been filed in a court of competent jurisdiction, that court must rescind or vary the undertaking if it finds that another undertaking in relation to the same acts or omissions has been entered into by the person.

(3) À la demande de la personne désignée pour l'application de l'article 22 et de la personne qui a contracté l'engagement déposé auprès du tribunal compétent, celui-ci annule ou modifie l'engagement s'il constate qu'un autre engagement a été contracté par cette dernière à l'égard des mêmes actes ou omissions.

Annulation ou modification

INJUNCTION

INJONCTION

Injunction

42. (1) If, on the application of a person designated for the purpose of this section, a court of competent jurisdiction is satisfied that a person is about to do or is likely to do anything that constitutes or is directed toward the contravention of any of sections 7 to 10, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

42. (1) Si, sur demande présentée par la personne désignée pour l'application du présent article, il conclut à l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à l'un des articles 7 à 10, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne nommée dans la demande :

Injonction

(*a*) to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, constitutes or is directed toward the contravention of that section; or

(*b*) to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the contravention of that section.

a) de s'abstenir de tout acte qui, à son avis, constitue la contravention ou tend à sa commission;

b) d'accomplir tout acte susceptible, à son avis, d'empêcher la commission de la contravention.

Notice

(2) No injunction may be issued unless 48 hours' notice is given to every person named in the application or the urgency of the situation is such that service of the notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

OFFENCES

INFRACTIONS

Non-compliance

43. Every person who refuses or fails to comply with a demand made under section 16 or a notice issued under section 18 or who contravenes subsection 20(4) commits an offence.

43. Commet une infraction quiconque refuse ou omet de se conformer à une demande présentée en vertu de l'article 16 ou à un avis établi en vertu de l'article 18 ou contrevient au paragraphe 20(4).

Non-conformité

Obstruction and false information

44. Every person who obstructs or hinders, or knowingly makes a false or misleading statement or provides false or misleading

44. Commet une infraction quiconque entrave l'action de la personne désignée dans l'exercice de ses fonctions ou, sciemment, lui fait une déclaration fausse ou trompeuse ou lui fournit des renseignements faux ou trompeurs.

Entrave et fausses déclarations

information to, a designated person who is carrying out their duties and functions under this Act commits an offence.

Directors and officers of corporations

45. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits an offence is a party to and liable for the offence if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation is proceeded against.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

45. En cas de commission par une personne morale d'une infraction, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Vicarious liability

46. A person is liable for an offence that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

Responsabilité indirecte

46. L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou ait été ou non poursuivi.

Infractions

47. (1) Every person who commits an offence under section 43 or 44 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) to a fine of not more than $10,000 for a first offence or $25,000 for a subsequent offence, in the case of an individual; or

(*b*) to a fine of not more than $100,000 for a first offence or $250,000 for a subsequent offence, in the case of any other person.

47. (1) Quiconque commet l'infraction prévue aux articles 43 ou 44 est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit de 10 000 $, ou de 25 000 $ en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

b) soit de 100 000 $, ou de 250 000 $ en cas de récidive, dans le cas de toute autre personne.

Defence

(2) A person must not be convicted of an offence under section 43 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Moyen de défense

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 43 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

Demande

48. (1) A person who alleges that they are affected by an act or omission that constitutes a contravention of any of sections 7 to 10 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act — or that constitutes conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* — may apply to a court of competent jurisdiction for an order under section 52 against one or more persons who they allege have committed the act

Demande

48. (1) Toute personne qui prétend être touchée par les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi — ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* — peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance au titre de l'article 52 à l'endroit de toute personne dont elle prétend qu'elle est

or omission or who they allege are liable for the contravention or reviewable conduct by reason of section 53 or 54.

Limitation period

(2) Unless the court decides otherwise, no application may be brought later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to the applicant.

Affidavit to accompany application

(3) The application must be accompanied by an affidavit that identifies the alleged contravention or reviewable conduct, sets out every provision, act or omission at issue and any other facts in support of the application and, if the applicant claims that they have suffered an actual loss or damage, or have incurred expenses, as a result of the alleged contravention or reviewable conduct, states the nature and amount of the loss, damage or expenses.

Notice

(4) The applicant must, without delay, serve a copy of the application on every person against whom an order is sought, on the Commission if the application identifies a contravention of this Act, on the Commissioner of Competition if the application identifies conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and on the Privacy Commissioner if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Limitation

49. (1) The court may not consider an application for an order against a person under paragraph 52(1)(*b*) that alleges a contravention of any of sections 7 to 10

(*a*) if the person has entered into an undertaking under subsection 22(1), or has been served with a notice of violation under subsection 23(1), in connection with the act or omission referred to in the application; or

(*b*) if the person is liable for the contravention by virtue of section 53 or 54 and the corporation, employee, agent or mandatary, as the case may be, who committed the contravention has entered into an undertaking under subsection 22(1), or has been served

l'auteur de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, ou en est responsable par l'effet des articles 53 et 54.

Prescription

(2) Sauf si le tribunal compétent en décide autrement, la demande se prescrit par trois ans à compter de la date où le demandeur a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention ou du comportement susceptible d'examen.

Déclaration accompagnant la demande

(3) La demande est accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant tous les actes ou omissions et toutes les dispositions en cause et autres faits sur lesquels elle se fonde, la prétendue contravention ou le prétendu comportement susceptible d'examen ainsi que, si le demandeur prétend avoir subi une perte ou des dommages ou avoir engagé des dépenses par suite de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, la nature et le montant de ces perte, dommages ou dépenses.

Signification

(4) Le demandeur signifie sans délai une copie de la demande à chaque personne à l'endroit de laquelle une ordonnance est demandée ainsi qu'au Conseil ou au Commissaire à la protection de la vie privée, selon qu'il s'agit respectivement d'une contravention à la présente loi ou à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, et au commissaire de la concurrence s'il s'agit d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*.

Restriction

49. (1) Le tribunal ne peut, dans les cas ci-après, examiner la demande alléguant une contravention à l'un des articles 7 à 10 et visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 52(1)*b*) :

a) la personne visée par la demande a contracté un engagement en vertu du paragraphe 22(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 23(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

b) elle est responsable de la contravention par l'effet des articles 53 ou 54, et la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention a

with a notice of violation under subsection 23(1), in connection with the act or omission referred to in the application.

contracté un engagement en vertu du paragraphe 22(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 23(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Certification by Commission

(2) At the written request of a person against whom an order under paragraph 52(1)(*b*) is sought, the Commission must, within 10 business days after the day on which the request is made, if it is so satisfied, certify in writing to the court that the person is liable for the contravention by virtue of section 53 or 54 and that an undertaking has been entered into, or a notice of violation has been served, in connection with the act or omission referred to in the application for the order. If such a certification is given, the court may not consider the application.

Certificat du Conseil

(2) Sur demande écrite de la personne visée par la demande d'ordonnance, le Conseil remet au tribunal, dans les dix jours ouvrables, un certificat établissant, s'il en est convaincu, qu'elle est une personne responsable de la contravention par l'effet des articles 53 ou 54 et qu'à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande d'ordonnance, un engagement a été contracté ou un procès-verbal a été signifié. Dès lors qu'il reçoit le certificat, le tribunal ne peut examiner la demande d'ordonnance.

Effect of application

(3) If the court determines that it may consider an application for an order against a person under paragraph 52(1)(*b*), then, unless the application is discontinued in respect of that person,

Effet de la demande

(3) Si le tribunal décide qu'il peut examiner la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 52(1)*b*) à l'endroit de la personne en cause, alors, à moins que la demande ne soit abandonnée à son égard :

(*a*) no undertaking by the person may be entered into under subsection 22(1), and no notice of violation may be issued to them under subsection 23(1), in connection with an act or omission referred to in an application; and

a) aucun engagement ne peut être contracté par elle au titre du paragraphe 22(1), ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 23(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

(*b*) no undertaking by the corporation, employee, agent or mandatary who committed the contravention may be entered into under subsection 22(1), and no notice of violation may be issued to that corporation, employee, agent or mandatary under subsection 23(1), in connection with an act or omission referred to in an application.

b) aucun engagement ne peut être contracté au titre du paragraphe 22(1) par la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention, ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 23(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Notice of discontinuance

50. If an application for an order under paragraph 52(1)(*b*) is discontinued in respect of a person, the applicant must, without delay, notify everyone who was served with a copy of the application under subsection 48(4) of the discontinuance.

50. Si la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 52(1)*b*) est abandonnée, le demandeur notifie ce fait sans délai à toute personne qui a reçu signification d'une copie de la demande au titre du paragraphe 48(4).

Notification de l'abandon

HEARING

Right to intervene

51. The following may intervene in any proceedings in connection with an application under subsection 48(1) for an order under paragraph 52(1)(*b*) and in any related proceedings:

(*a*) the Commission, if the application identifies a contravention of this Act;

(*b*) the Commissioner of Competition, if the application identifies conduct that is reviewable under the *Competition Act*; and

(*c*) the Privacy Commissioner, if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Order

52. (1) If, after hearing the application, the court is satisfied that one or more persons have contravened any of the provisions referred to in the application or engaged in conduct referred to in it that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, the court may order the person or persons, as the case may be, to pay the applicant

(*a*) compensation in an amount equal to the actual loss or damage suffered or expenses incurred by the applicant; and

(*b*) a maximum of

(i) in the case of a contravention of section 7, $200 for each contravention of that provision, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention occurred,

(ii) in the case of a contravention of section 8 or 9, $1,000,000 for each day on which a contravention occurred,

(iii) subject to subparagraphs (iv) and (v), in the case of a contravention of section 10, $1,000,000 for each contravention of that provision,

(iv) in the case of a contravention of section 10 resulting from aiding, inducing or procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 7, and if

AUDIENCE

Droit d'intervenir

51. Est autorisé à intervenir dans le cadre de la demande présentée au titre du paragraphe 48(1) en ce qui touche l'ordonnance visée à l'alinéa 52(1)*b*) ainsi que dans toute procédure qui y est liée :

a) le Conseil, si la demande a trait à une contravention à la présente loi;

b) le commissaire de la concurrence, si la demande a trait à un comportement susceptible d'examen visé à la *Loi sur la concurrence*;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée, si la demande a trait à une contravention à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Ordonnance

52. (1) S'il est convaincu, après audition de la demande, qu'une ou plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, mentionnés dans la demande, le tribunal saisi peut ordonner que les sommes ci-après soient versées au demandeur :

a) une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'il a subis ou des dépenses qu'il a engagées;

b) une somme maximale :

(i) dans le cas d'une contravention à l'article 7, de 200 $ à l'égard de chaque contravention, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions,

(ii) dans le cas d'une contravention aux articles 8 ou 9, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(iii) sous réserve des sous-alinéas (iv) et (v), dans le cas d'une contravention à l'article 10, de 1 000 000 $ pour chaque contravention,

(iv) dans le cas d'une contravention à l'article 10 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire à l'article 7 ou d'aider ou d'encourager à

a contravention of section 7 has resulted, $200 for each such contravention of section 7, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention of section 7 occurred,

(v) in the case of a contravention of section 10 resulting from aiding, inducing or procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 8 or 9, and if a contravention of either of those sections has resulted, $1,000,000 for each day on which a contravention of section 8 or 9, as the case may be, occurred,

(vi) in the case of a contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, $1,000,000 for each day on which a contravention occurred, and

(vii) in the case of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, $200 for each occurrence of the conduct, not exceeding $1,000,000 for each day on which the conduct occurred.

accomplir un tel acte, s'il y a eu contravention à cet article, de 200 $ à l'égard de chaque contravention au même article, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions à celui-ci,

(v) dans le cas d'une contravention à l'article 10 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire aux articles 8 ou 9 ou d'aider ou d'encourager à accomplir un tel acte, s'il y a eu contravention à l'un ou l'autre de ces articles, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet cette contravention,

(vi) dans le cas d'une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(vii) dans le cas d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, de 200 $ à l'égard de chaque comportement, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des comportements.

Purpose of order

(2) The purpose of an order under paragraph (1)(*b*) is to promote compliance with this Act, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* or the *Competition Act*, as the case may be, and not to punish.

(2) L'ordonnance prévue à l'alinéa (1)*b*) vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou de la *Loi sur la concurrence*, selon le cas.

But de l'ordonnance

(3) The court must consider the following factors when it determines the amount payable under paragraph (1)(*b*) for each contravention or each occurrence of the reviewable conduct:

(*a*) the purpose of the order;

(*b*) the nature and scope of the contravention or reviewable conduct;

(*c*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous contravention of this Act and of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in

(3) Pour la détermination de la somme visée à l'alinéa (1)*b*), il est tenu compte des éléments suivants :

a) le but de l'ordonnance;

b) la nature et la portée de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;

c) les antécédents de tout auteur de la contravention, à savoir contravention à la présente loi et à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux

Critères

subsection 7.1(2) or (3) of that Act and with respect to any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*;

(*d*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous undertaking entered into under subsection 22(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(*e*) any financial benefit that the person or persons obtained from the commission of the contravention or from engaging in the reviewable conduct;

(*f*) the person's or persons' ability to pay the total amount payable;

(*g*) whether the applicant has received compensation in connection with the contravention or the reviewable conduct;

(*h*) the factors established by the regulations; and

(*i*) any other relevant factor.

paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi et comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 22(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;

f) sa capacité de payer la totalité de la somme en cause;

g) toute somme reçue par le demandeur, à titre de dédommagement, relativement à la contravention ou au comportement susceptible d'examen;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

Rules about Contraventions and Reviewable Conduct

Règles propres aux contraventions et aux comportements susceptibles d'examen

Directors and officers of corporations

53. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a contravention of any of sections 7 to 10 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or that engages in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, is liable for the contravention or reviewable conduct, as the case may be, if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of that contravention, or engaged in that conduct, whether or not the corporation is proceeded against.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

53. Si une personne morale commet une contravention à l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonné ou autorisé, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la contravention ou du comportement, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Vicarious liability

54. A person is liable for a contravention of any of sections 7 to 10 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a

Responsabilité indirecte

54. Si un employé ou un mandataire, dans le cadre de son emploi ou de son mandat, a commis une contravention à l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur*

collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or for conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, that is committed or engaged in, as the case may be, by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

la protection des renseignements personnels et les documents électroniques qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, son employeur ou son mandant est responsable de la contravention ou du comportement, que l'employé ou le mandataire soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Defence

55. (1) A person must not be found to have committed a contravention of any of sections 7 to 10 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or to have engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, if they establish that they exercised due diligence to prevent the contravention or conduct, as the case may be.

Moyen de défense

55. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une contravention à l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour les prévenir.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a contravention of any of sections 7 to 10 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or in respect of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* or the *Competition Act*, as the case may be.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute contravention et de tout comportement mentionnés au paragraphe (1) sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou la *Loi sur la concurrence*, selon le cas.

Liability

56. If more than one person is determined by the court under subsection 52(1) to have contravened any of the provisions referred to in an application under subsection 48(1) or to have engaged in conduct referred to in an application under subsection 48(1) that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, those persons are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of the amounts ordered to be paid under subsection 52(1) in respect of the contravention or reviewable conduct.

Solidarité

56. Si, aux termes du paragraphe 52(1), plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, mentionnés dans la demande visée au paragraphe 48(1), elles sont solidairement responsables du versement des sommes fixées par le tribunal compétent au titre du paragraphe 52(1).

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure by an organization

57. Despite subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, any organization to which Part 1 of that Act applies may on its own initiative disclose to the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner any information in its possession that it believes relates to

(*a*) a contravention of

(i) any of sections 7 to 10,

(ii) section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(iii) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, which contravention relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(*b*) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Consultation

58. The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner must consult with each other to the extent that they consider appropriate to ensure the effective regulation, under this Act, the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and the *Telecommunications Act*, of commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, and to coordinate their activities under those Acts as they relate to the regulation of that type of conduct.

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Communication par une organisation

57. Malgré le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, toute organisation visée par la partie 1 de cette loi peut, de sa propre initiative, communiquer au Conseil, au commissaire de la concurrence ou au Commissaire à la protection de la vie privée tout renseignement en sa possession dans le cas où elle croit que celui-ci est lié, selon le cas :

a) à une contravention :

(i) soit à l'un des articles 7 à 10,

(ii) soit à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(iii) soit à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) soit aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) à un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Consultation

58. Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée se consultent mutuellement, dans la mesure où ils le jugent indiqué, afin d'assurer la réglementation efficace, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la concurrence*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et de la *Loi sur les télécommunications*, des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et de coordonner les activités qu'ils exercent respectivement à cet égard en vertu de ces lois.

Disclosure by Commission

59. (1) The Commission may disclose information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 7 to 10 of this Act and, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 41 of the *Telecommunications Act*,

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(*b*) to the Commissioner of Competition, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Communication par le Conseil

59. (1) Le Conseil peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, à l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Disclosure by Commissioner of Competition

(2) Despite section 29 of the *Competition Act*, the Commissioner of Competition may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of that Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the administration of any of sections 7 to 10 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Communication par le commissaire de la concurrence

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, le commissaire de la concurrence peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives aux articles 52.01 ou 74.011 de cette loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de la même loi :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié aux attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Disclosure by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* if the information relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act or to an act alleged in a complaint in respect of which the Privacy Commissioner decides, under subsection 12(2) or 12.2(2) of that Act, to not conduct an investigation or to discontinue an investigation,

(*a*) to the Commissioner of Competition, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the administration of any of sections 7 to 10 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Communication par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et qui met en cause soit une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, soit un acte, allégué dans une plainte, qu'il a décidé au titre des paragraphes 12(2) ou 12.2(2) de la même loi de ne pas ou de ne plus examiner :

a) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commission

60. (1) The Commission may use the information that is disclosed to it under paragraph 59(2)(*b*) or (3)(*b*) only for the purpose of the administration of any of sections 7 to 10 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Utilisation des renseignements par le Conseil

60. (1) Le Conseil ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 59(2)*b*) ou (3)*b*) que pour l'exécution de l'un des articles 7 à 10 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commissioner of Competition

(2) The Commissioner of Competition may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 59(1)(*b*) or (3)(*a*) only for the purpose of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Utilisation des renseignements par le commissaire de la concurrence

(2) Le commissaire de la concurrence ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 59(1)*b*) ou (3)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Use of information by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 59(1)(*a*) or (2)(*a*) only for the purpose of performing or exercising his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act.

Utilisation des renseignements par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 59(1)*a*) ou (2)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* mettant en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi.

Information shared with the government of a foreign state, etc.

61. (1) Information may be disclosed under an agreement or arrangement in writing between the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner and the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the person responsible for disclosing the information believes that

(*a*) the information may be relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to

(i) conduct prohibited

(A) under any of sections 7 to 10, or

(B) under section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(ii) conduct that contravenes section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act,

(iii) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act, or

(iv) conduct that contravenes any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

États étrangers et organisations internationales

61. (1) Les renseignements peuvent être communiqués aux termes d'accords ou d'ententes conclus par écrit entre, d'une part, le gouvernement du Canada, le Conseil, le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part, le gouvernement d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou l'un de leurs organismes, si la personne qui les communique croit que, selon le cas :

a) les renseignements pourraient être utiles à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables :

(i) soit à ceux interdits, selon le cas :

(A) par l'un des articles 7 à 10,

(B) par l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, les articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(ii) soit à ceux qui constituent une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et mettent en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iii) soit à ceux susceptibles d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02 ou 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(*b*) the disclosure is necessary in order to obtain from that foreign state, organization or institution information that may be relevant for any of the following purposes and no more information will be disclosed than is required for that purpose:

(i) the administration of any of sections 7 to 10,

(ii) the performance or exercise by the Commissioner of Competition of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

(iii) the performance or exercise by the Privacy Commissioner of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) the administration, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

(iv) soit à ceux qui constituent une contravention aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) la communication est nécessaire afin d'obtenir de l'État étranger, de l'organisation ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être liés à l'une ou l'autre des fins ci-après, et ne va pas au-delà de ce que cette fin exige :

(i) l'exécution de l'un des articles 7 à 10,

(ii) l'exercice par le commissaire de la concurrence de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(iii) l'exercice par le Commissaire à la protection de la vie privée de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) l'exécution de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique.

Restriction on use

(2) An agreement or arrangement referred to in subsection (1) must

(*a*) restrict the use of the information to purposes relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of the foreign state that address conduct referred to in any of subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv); and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the person responsible for disclosing the information.

Fins d'utilisation

(2) Les accords et ententes mentionnés au paragraphe (1) :

a) d'une part, précisent que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'à des fins se rapportant à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger portant sur des comportements visés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv);

b) d'autre part, prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès de la personne responsable de la communication.

Restriction — arrangements

(3) An arrangement referred to in subsection (1) entered into by the Commission or the Privacy Commissioner may be in respect only

Réserve : ententes

(3) Les ententes mentionnées au paragraphe (1) conclues par le Conseil ou le Commissaire à la protection de la vie privée ne peuvent viser

of contraventions of the laws of a foreign state that have consequences that would not be considered penal under Canadian law.

que les contraventions aux lois d'un État étranger dont la sanction ne serait pas considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

(4) The only information that may be disclosed under subsection (1) is information

(4) Ne peuvent être communiqués en vertu du paragraphe (1) que les renseignements obtenus :

Champ d'application

(*a*) obtained in the course of assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct referred to in any of subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv); or

a) soit dans la facilitation d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux mentionnés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv);

(*b*) obtained in the course of the activities described in any of subparagraphs (1)(*b*)(i) to (iv).

b) soit dans le cadre des activités visées aux sous-alinéas (1)*b*)(i) à (iv).

Clarification

(5) For the purposes of this section, an arrangement may be created by the acceptance, by the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner, of a written request for assistance from the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the request is accompanied by a declaration that the party making the request will provide assistance to the party to whom the request is made on a reciprocal basis.

Précision

(5) Pour l'application du présent article, une entente est notamment conclue lorsque le gouvernement du Canada, le Conseil ou le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée accepte par écrit une demande d'assistance de la part du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou de l'un de leurs organismes, si la demande est accompagnée d'une déclaration de la part de son auteur que celui-ci fournira son assistance selon un rapport de réciprocité.

Reports to Minister of Industry

62. The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner must provide the Minister of Industry with any reports that he or she requests for the purpose of coordinating the implementation of sections 7 to 10 of this Act, sections 52.01 and 74.011 of the *Competition Act* and section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Rapport

62. Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée fournissent au ministre de l'Industrie tout rapport que celui-ci leur demande pour la coordination de la mise en application des articles 7 à 10 de la présente loi, des articles 52.01 et 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et de l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mandate

63. The Commission is responsible for the administration of sections 7 to 47.

Conseil

63. Le Conseil est chargé de l'exécution des articles 7 à 47.

Appointment of experts, etc.

64. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, engage experts or other persons to assist the Commission in any matter.

Personnel

64. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, engager des experts ou toutes autres personnes pour l'aider dans l'exercice de ses attributions.

Remuneration

(2) The experts and other persons engaged by the Commission must be paid the remuneration, and are entitled to be paid the travel and living expenses incurred in providing assistance to the Commission, as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération des experts

(2) Les experts ou autres personnes engagés par le Conseil touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(3) The remuneration and expenses of the experts and other persons engaged by the Commission must be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Rémunération et dépenses payables sur les crédits

(3) La rémunération et les dépenses des experts et autres personnes engagés par le Conseil sont payées sur les fonds que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Regulations — Governor in Council

65. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements : gouverneur en conseil

65. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) specifying the circumstances in which consent is deemed to have been withdrawn for the purposes of section 7;

a) prévoir, pour l'application de l'article 7, les circonstances dans lesquelles le consentement est réputé avoir été retiré;

(*b*) defining "personal relationship" and "family relationship" for the purposes of paragraph 7(5)(*a*);

b) définir « liens familiaux » et « liens personnels » pour l'application de l'alinéa 7(5)*a*);

(*c*) specifying classes of commercial electronic messages, or circumstances in which such messages are sent, for the purposes of paragraph 7(5)(*c*);

c) prévoir, pour l'application de l'alinéa 7(5)*c*), les catégories de messages électroniques commerciaux et les circonstances dans lesquelles ceux-ci sont envoyés;

(*d*) specifying purposes of electronic messages for the purposes of paragraph 7(6)(*g*);

d) prévoir, pour l'application de l'alinéa 7(6)*g*), des fins pour l'envoi des messages électroniques;

(*e*) specifying the use that may be made of a consent and the conditions on which a consent may be used for the purposes of paragraph 11(2)(*b*);

e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 11(2)*b*), l'utilisation du consentement et les conditions de cette utilisation;

(*f*) specifying functions for the purposes of paragraph 11(5)(*g*);

f) préciser des fonctions pour l'application de l'alinéa 11(5)*g*);

(*g*) specifying operations for the purposes of subsection 11(6);

g) préciser des opérations pour l'application du paragraphe 11(6);

(*h*) specifying programs for the purposes of subparagraph 11(8)(*a*)(vi);

h) préciser des programmes pour l'application du sous-alinéa 11(8)*a*)(vi);

(*i*) specifying the circumstances mentioned in subsection 11(9) in which consent may be implied;

i) prévoir les circonstances mentionnées au paragraphe 11(9) dans lesquelles le consentement est tacite;

(*j*) defining "membership", "club", "association" and "voluntary organization" for the purposes of subsection 11(13);

j) définir « adhésion », « club », « association » et « organisme bénévole » pour l'application du paragraphe 11(13);

(*k*) designating provisions whose contravention constitutes a separate contravention in respect of each day during which it continues;

k) désigner les dispositions dont la contravention constitue une contravention distincte pour chacun des jours au cours desquels elle se continue;

(*l*) establishing additional factors to be taken into account in determining the amount payable under paragraph 52(1)(*b*); and

(*m*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations Commission

(2) The Commission may make regulations

(*a*) respecting the form of a request for consent for the purposes of subsections 11(1) and (3);

(*b*) respecting undertakings under subsection 22(1);

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

(*d*) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

Review of Act by Parliamentary committee

66. Three years after the day on which this section comes into force, a review of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

l) prévoir les critères supplémentaires à prendre en compte pour déterminer la somme à verser au titre de l'alinéa 52(1)*b*);

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements : Conseil

(2) Le Conseil peut, par règlement :

a) régir la forme de la demande de consentement pour l'application des paragraphes 11(1) et (3);

b) régir les engagements visés au paragraphe 22(1);

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Examen de l'application de la loi

66. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, désigné ou établi à cette fin, procède à un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing business or non-business relationships

67. A person's consent to receiving commercial electronic messages from another person is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such messages from that other person or until three years after the day on which section 7 comes into force, whichever is earlier, if, when that section comes into force,

(*a*) those persons have an existing business relationship or an existing non-business relationship, as defined in subsection 11(10) or (13), respectively, without regard to the period mentioned in that subsection; and

(*b*) the relationship includes the communication between them of commercial electronic messages.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Relations d'affaires ou privées préexistantes

67. Si, à l'entrée en vigueur de l'article 7, des personnes ont des relations d'affaires ou privées en cours — au sens des paragraphes 11(10) et (13) respectivement, abstraction faite des périodes qui y sont prévues — dans le cadre desquelles elles se sont envoyé des messages électroniques commerciaux, elles ont consenti tacitement à recevoir de tels messages et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elles le retirent ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

Software updates and upgrades

68. If a computer program was installed on a person's computer system before section 9 comes into force, the person's consent to the installation of an update or upgrade to the program is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such an installation or until three years after the day on which section 9 comes into force, whichever is earlier.

Mises à jour ou à niveau

68. Si des programmes ont été installés dans l'ordinateur d'une personne avant la date d'entrée en vigueur de l'article 9, cette personne est réputée avoir consenti à la mise à jour ou à niveau de ces programmes et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elle le retire ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

AMENDMENT TO THIS ACT

69. Subsection 7(8) of this Act is repealed.

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

69. Le paragraphe 7(8) de la présente loi est abrogé.

R.S., c. C-22

AMENDMENT TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

1993, c. 38, s. 85; 2001, c. 34, s. 31(E)

70. Subsection 12(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is replaced by the following:

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or any special Act, as defined in subsection 2(1) of that Act, or by the *Fighting Internet and Wireless Spam Act*.

L.R., ch. C-22

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

1993, ch. 38, art. 85; 2001, ch. 34, art. 31(A)

70. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Télécommunications

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications*, les lois spéciales — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil* confèrent respectivement au Conseil et à son président.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

AMENDMENTS TO THE COMPETITION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(3)

71. (1) The definition "record" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:

"record" « *document* »

"record" means any information that is recorded on any medium and that is capable of being understood by a person or read by a computer system or other device;

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(3)

71. (1) La définition de « document », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est remplacée par ce qui suit :

« document » "*record*"

« document » Renseignements enregistrés sur quelque support que ce soit qui peuvent être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou un autre dispositif.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"computer system" « *ordinateur* »

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*;

« données » "*data*"

« données » Sauf à la partie III, signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

"data" means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

"electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message;

"information" includes data;

"locator" means a name or information used to identify a source of data on a computer system, and includes a URL;

"sender information" means the part of an electronic message — including the data relating to source, routing, addressing or signalling — that identifies or purports to identify the sender or the origin of the message;

"subject matter information" means the part of an electronic message that purports to summarize the contents of the message or to give an indication of them;

« localisateur » Toute chaîne de caractères normalisés ou tout renseignement servant à identifier une source de données dans un ordinateur, notamment l'adresse URL.

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message alphabétique, sonore, vocal ou image.

« objet » Partie du message électronique qui contient des renseignements censés résumer le contenu du message ou donner une indication à l'égard de ce contenu.

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« renseignement » S'entend notamment de données.

« renseignements sur l'expéditeur » Partie du message électronique, notamment les données liées à la source, au routage, à l'adressage ou à la signalisation, qui contient ou qui est censée contenir l'identité de l'expéditeur ou l'origine du message.

« localisateur » "*locator*"

« message électronique » "*electronic message*"

« objet » "*subject matter information*"

« ordinateur » "*computer system*"

« renseignement » "*information*"

« renseignements sur l'expéditeur » "*sender information*"

72. Subsection 16(6) of the Act is repealed.

72. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

73. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

73. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1) obtenues au moyen de tout procédé de reproduction sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Copies

74. Subsections 33(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

74. Les paragraphes 33(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 10; 2002, ch. 16, art. 5

33. (1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommé-

Injonction provisoire

that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under Part VI — other than an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53 — or under section 66, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence; and

(*b*) if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued and the balance of convenience favours issuing the injunction.

ment désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à la partie VI — à l'exception d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53 — ou à l'article 66, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance et, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injunction — offences involving telecommunication

(1.1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injonction — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

Injunction against third parties — offences involving telecommunication

(1.2) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to commit or continue an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent the commission or continuation of such an offence, if it appears to the court that

(*a*) a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injonction contre des tiers — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.2) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction enjoignant à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher la perpétration ou la continuation d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least 48 hours' notice of an application for an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Préavis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Ex parte application

(3) If a court to which an application is made under subsection (1), (1.1) or (1.2) is satisfied that subsection (2) cannot reasonably be complied with, or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest, it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection

Demande *ex parte*

(3) Si le tribunal saisi de la demande prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) est convaincu qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2) ou que l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public, il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu de l'un des

(1), (1.1) or (1.2) by the court on *ex parte* application has effect only for the period, not exceeding 10 days, that is specified in the order.

paragraphes (1) à (1.2) sur demande *ex parte* n'a effet que pour la période — d'au plus dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2)

(*a*) shall be in the terms that the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (3), has effect for the period that is specified in the order.

(4) L'injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période que spécifie l'ordonnance.

Libellé de l'injonction

Extension or cancellation of injunction

(5) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, on at least 48 hours' notice of the application to all other parties to the injunction, a court that issues an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) may, by order,

(*a*) despite subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for any definite period that is specified in the order; or

(*b*) revoke the injunction.

(5) Sur demande, présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) ou pour son compte, et sur préavis d'au moins quarante-huit heures donné à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce l'injonction peut, par ordonnance :

a) malgré les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme que spécifie l'ordonnance;

b) révoquer l'injonction.

Prolongation ou annulation de l'injonction

Duty of applicant

(6) If an injunction is issued under subsection (1), (1.1) or (1.2), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the acts or things on the basis of which the injunction was issued.

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actes qui ont motivé l'injonction.

Obligation du requérant

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1), (1.1) or (1.2) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2).

Peine pour transgression

1999, c. 2, s. 12(1)

75. (1) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

75. (1) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, par. 12(1)

Permitted representations

(1.2) For greater certainty, in this section and in sections 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 and 74.02, the making or sending of a representation includes permitting a representation to be made or sent.

(1.2) Il est entendu que, pour l'application du présent article et des articles 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 et 74.02, le fait de permettre que des indications soient données ou envoyées est assimilé au fait de donner ou d'envoyer des indications.

Indications

1999, c. 2, 12(1)

(2) Paragraph 52(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

(2) L'alinéa 52(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

1999, ch. 2, par. 12(1)

76. The Act is amended by adding the following after section 52:

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

False or misleading representation - sender or subject matter information

52.01 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

52.01 (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique.

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

False or misleading representation - electronic message

(2) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

(2) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer dans un message électronique, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

False or misleading representation - locator

(3) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly make or cause to be made a false or misleading representation in a locator.

(3) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner ou faire donner, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

(4) For greater certainty, in establishing that any of subsections (1) to (3) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

(4) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Preuve non nécessaire

General impression to be considered

(5) In a prosecution for a contravention of any of subsections (1) to (3), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning are to be taken into account.

(5) Dans toute poursuite intentée en vertu des paragraphes (1) à (3), il est tenu compte de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Offence and punishment

(6) Any person who contravenes any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence and

(6) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

(*a*) liable on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 14 years, or to both; or

(*b*) liable on summary conviction to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Reviewable conduct

(7) Nothing in Part VII.1 is to be read as excluding the application of this section to the making of a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

Where application made under Part VII.1

(8) No proceedings may be commenced under this section against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which an order against that person is sought under Part VII.1.

Interpretation

(9) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

Assisting foreign states

52.02 (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under section 52, 52.01, 52.1, 53, 55 or 55.1,

(*a*) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act or the *Criminal Code* to investigate an offence under any of those sections; and

(*b*) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization respon-

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Comportement susceptible d'examen

(7) Les dispositions de la partie VII.1 n'ont pas pour effet d'exclure l'application du présent article au fait de donner des indications qui constitue un comportement susceptible d'examen au sens de cette partie.

Procédures en vertu de la partie VII.1

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée à l'endroit d'une personne en application du présent article si les faits au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une ordonnance demandée à l'endroit de cette personne en vertu de la partie VII.1.

Interprétation

(9) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Aide aux États étrangers

52.02 (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par les articles 52, 52.01, 52.1, 53, 55 et 55.1 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente loi ou le *Code criminel* pour enquêter sur une infraction visée par l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la

sible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Mutual assistance

(2) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

Réciprocité

(2) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation internationale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

1999, c. 2, s. 13

77. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 2, art. 13

77. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product.

Définition de « télémarketing »

52.1 (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à communiquer oralement à l'aide de tout moyen de télécommunication aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

1999, c. 2, s. 13

(2) Paragraph 52.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 2, art. 13

(2) L'alinéa 52.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of the communication;

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

1999, c. 2, s. 13

(3) Subsection 52.1(5) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 2, art. 13

(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time of disclosure

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable

Moment de la divulgation

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication, sauf si l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par

time before the communication, by any means, and the information was not requested during the communication.

78. The Act is amended by adding the following after section 74.01:

False or misleading representation — sender or subject matter information

74.011 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

False or misleading representation — electronic message

(2) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

False or misleading representation — locator

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, makes or causes to be made a false or misleading representation in a locator.

General impression to be considered

(4) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the person who made the representation engaged in the reviewable conduct.

Interpretation

(5) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

Assisting foreign states

74.012 (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an inter-

n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

74.011 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer dans un message électronique des indications fausses ou trompeuses sur un point important aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne ou fait donner des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, il est tenu compte, pour déterminer si le comportement est susceptible d'examen, de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Aide aux États étrangers

74.012 (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gou-

national organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct that is reviewable under section 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06,

(*a*) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act to investigate conduct that is reviewable under any of those sections; and

(*b*) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the contravention of the laws of the foreign state has consequences that would be considered penal under Canadian law.

Mutual

(3) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

1999, c. 2

79. Paragraph 74.03(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

vernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux susceptibles d'examen au titre des articles 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente loi pour enquêter sur un comportement susceptible d'examen au titre de l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la sanction de la contravention de la loi de l'État étranger serait considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

Réciprocité

(3) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation internationale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

1999, ch. 2, art. 22

79. L'alinéa 74.03(1)(*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

80. The Act is amended by adding the following after section 74.1:

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.1, de ce qui suit :

Deduction from administrative monetary penalty

74.101 (1) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 and orders the person to pay an administrative monetary penalty under paragraph 74.1(1)(*c*), then the court shall deduct from the amount of the penalty that it determines any amount that the person

(*a*) has been ordered to pay under paragraph 52(1)(*b*) of the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* in respect of the same conduct; or

(*b*) has agreed in a settlement agreement to pay on account of amounts referred to in paragraph 52(1)(*b*) of that Act in respect of the same conduct.

Déduction

74.101 (1) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011, il déduit de toute sanction administrative pécuniaire qu'il fixe aux termes de l'alinéa 74.1(1)*c*) toute somme que la personne visée par l'ordonnance, à l'égard du même comportement :

a) ou bien a payée ou est tenue de payer en exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 52(1)*b*) de la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*;

b) ou bien s'est engagée à payer, dans le cadre d'un règlement à l'amiable, au titre de l'alinéa 52(1)*b*) de cette loi.

Restitution and interim injunction

(2) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under subsection 74.011(2), it may order the person to pay an amount under paragraph 74.1(1)(*d*), and may issue an interim injunction under section 74.111, as if the conduct were conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*).

Indemnisation et injonction

(2) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé au paragraphe 74.011(2), il peut ordonner à celle-ci de payer une somme au titre de l'alinéa 74.1(1)*d*) et prononcer une injonction provisoire en vertu de l'article 74.111, comme si le comportement était susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)*a*).

1999, c. 2, s. 22; 2002, c. 16, s. 10(1)

81. Subsections 74.11(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

81. Les paragraphes 74.11(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22; 2002, ch. 16, par. 10(1)

Temporary order

74.11 (1) On application by the Commissioner, a court may order a person who it appears to the court is engaging in conduct that is reviewable under this Part not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

Ordonnance temporaire

74.11 (1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'après lui, a un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Temporary order — supply of a product

(1.1) On application by the Commissioner, a court may order any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to engage in conduct that is reviewable under this Part, or to do any act or

Ordonnance temporaire — fourniture d'un produit ou accomplissement d'un acte

(1.1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut également ordonner à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour l'adoption d'un comportement susceptible d'examen visé à la

thing that it appears to the court could prevent a person from engaging in such conduct, if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

présente partie ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher un tel comportement s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Duration

(2) Subject to subsection (5), an order made under subsection (1) or (1.1) has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for any period that the court considers sufficient to meet the circumstances of the case.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) a effet ou peut être prorogée à la demande du commissaire pour la période que le tribunal estime suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence.

Durée d'application

Notice of application

(3) Subject to subsection (4), at least 48 hours' notice of an application referred to in subsection (1), (1.1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (2).

Préavis

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) or (1.1) if it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue aux paragraphes (1) ou (1.1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Audition *ex parte*

1999, c. 2, s. 22

82. Section 74.16 of the Act is replaced by the following:

82. L'article 74.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 22, art. 22

Where proceedings commenced under section 52

74.16 No application may be made under this Part against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which proceedings have been commenced against that person under section 52 or 52.01.

74.16 Aucune demande ne peut être présentée à l'endroit d'une personne au titre de la présente partie si les faits au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une procédure engagée à l'endroit de cette personne en vertu des articles 52 ou 52.01.

Procédures en vertu des articles 52 ou 52.01

2000, c. 5

AMENDMENTS TO THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

83. The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after section 7:

83. La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Definitions

7.1 (1) The following definitions apply in this section.

7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"access" "*utiliser*"

"access" means to program, to execute programs on, to communicate with, to store data in, to retrieve data from, or to otherwise make use of any resources, including data or programs on a computer system or a computer network.

"computer program" "*programme d'ordinateur*"

"computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"computer system" "*ordinateur*"

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"electronic address" "*adresse électronique*"

"electronic address" means an address used in connection with

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account; or

(*c*) any similar account.

Collection of electronic addresses, etc.

(2) Paragraphs 7(1)(*a*), (*c*) and (*d*) and (2)(*a*) to (*c.1*) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program that is designed or marketed primarily for use in generating or searching for, and collecting, electronic addresses; or

(*b*) the use of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program described in paragraph (*a*).

Accessing a computer system to collect personal information, etc.

(3) Paragraphs 7(1)(*a*) to (*d*) and (2)(*a*) to (*c.1*) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of personal information, through any means of telecommunication, if the collection is made by accessing a computer system or causing a computer system to be accessed in contravention of an Act of Parliament; or

(*b*) the use of personal information that is collected in a manner described in paragraph (*a*).

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à l'un des comptes suivants :

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) tout autre compte similaire.

« adresse électronique » "*electronic address*"

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« ordinateur » "*computer system*"

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« programme d'ordinateur » "*computer program*"

« utiliser » S'agissant d'un ordinateur ou d'un réseau informatique, le programmer, lui faire exécuter un programme, communiquer avec lui, y mettre en mémoire, ou en extraire, des données ou utiliser ses ressources de toute autre façon, notamment ses données et ses programmes.

« utiliser » "*access*"

Collecte, utilisation et communication d'adresses électroniques

(2) Les alinéas 7(1)*a*), *c*) et *d*) et (2)*a*) à *c.1*) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de l'adresse électronique d'un individu effectuée à l'aide d'un programme d'ordinateur conçu ou mis en marché principalement pour produire ou rechercher des adresses électroniques et les recueillir;

b) à l'utilisation d'une telle adresse recueillie à l'aide d'un programme d'ordinateur visé à l'alinéa *a*).

Collecte et utilisation de renseignements personnels

(3) Les alinéas 7(1)*a*) à *d*) et (2)*a*) à *c.1*) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de renseignements personnels, par tout moyen de télécommunication, dans le cas où l'organisation qui y procède le fait en utilisant ou faisant utiliser un ordinateur en contravention d'une loi fédérale;

b) à l'utilisation de renseignements personnels dont la collecte est visée à l'alinéa *a*).

84. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Examination of complaint by Commissioner

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint, unless the Commissioner is of the opinion that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province; or

(*c*) the complaint was not filed within a reasonable period after the day on which the subject matter of the complaint arose.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not required to conduct an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 7 to 10 of the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

tion

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the Commissioner will not investigate the complaint or any act alleged in the complaint and give reasons.

Compelling reasons

(4) The Commissioner may reconsider a decision not to investigate under subsection (1), if the Commissioner is satisfied that the complainant has established that there are compelling reasons to investigate.

Powers of Commissioner

12.1 (1) In the conduct of an investigation of a complaint, the Commissioner may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to inves-

84. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen des plaintes par le commissaire

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte dont il est saisi à moins qu'il estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) la plainte n'a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a pas à examiner tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 7 à 10 de la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil* ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Avis aux parties

(3) S'il décide de ne pas procéder à l'examen de la plainte ou de tout acte allégué dans celle-ci, le commissaire avise le plaignant et l'organisation de sa décision et des motifs qui la justifient.

Raisons impérieuses

(4) Le commissaire peut réexaminer sa décision de ne pas examiner la plainte aux termes du paragraphe (1) si le plaignant le convainc qu'il existe des raisons impérieuses pour ce faire.

Pouvoirs du commissaire

12.1 (1) Le commissaire peut, dans le cadre de l'examen des plaintes :

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge

tigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) faire prêter serment;

c) recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) examiner ou se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Dispute resolution mechanisms

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

Mode de règlement des différends

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

Delegation

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

Délégation

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

Return of records

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within 10 days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

Renvoi des documents

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Certificate of delegation

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

Certificat

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Discontinuance of Investigation

Reasons

12.2 (1) The Commissioner may discontinue the investigation of a complaint if the Commissioner is of the opinion that

(*a*) there is insufficient evidence to pursue the investigation;

(*b*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith;

(*c*) the organization has provided a fair and reasonable response to the complaint;

(*d*) the matter is already the object of an ongoing investigation under this Part;

(*e*) the matter has already been the subject of a report by the Commissioner;

(*f*) any of the circumstances mentioned in paragraph 12(1)(*a*), (*b*) or (*c*) apply; or

(*g*) the matter is being or has already been addressed under a procedure referred to in paragraph 12(1)(*a*) or (*b*).

Other reason

(2) The Commissioner may discontinue an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 7 to 10 of the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the investigation has been discontinued and give reasons.

Fin de l'examen

Motifs

12.2 (1) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de la plainte s'il estime, selon le cas :

a) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve pour le poursuivre;

b) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

c) que l'organisation a apporté une réponse juste et équitable à la plainte;

d) que la plainte fait déjà l'objet d'une enquête au titre de la présente partie;

e) qu'il a déjà dressé un rapport sur l'objet de la plainte;

f) que les circonstances visées à l'un des alinéas 12(1)*a*) à *c*) existent;

g) que la plainte fait ou a fait l'objet d'un recours ou d'une procédure visés à l'alinéa 12(1)*a*) ou est ou a été instruite selon des procédures visées à l'alinéa 12(1)*b*).

Autre motif

(2) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 7 à 10 de la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil* ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Avis aux parties

(3) Le commissaire avise le plaignant et l'organisation de la fin de l'examen et des motifs qui la justifient.

85. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

85. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

86. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

86. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3,

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles

4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Time of application

(2) A complainant must make an application within 45 days after the report or notification is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those 45 days, allow.

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou de l'avis ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

Délai

87. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) to (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) and 23.1(1) and section 25, the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) et 23.1(1) et de l'article 25, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

Secret

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Disclosure under *Fighting Internet and Wireless Spam Act*

(6) The Commissioner may disclose information, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information, in the course of proceedings in which the Commissioner has intervened under paragraph 51(*c*) of the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* or in accordance with subsection 59(3) or 61(1) of that Act.

(6) Le commissaire peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements soit dans le cadre des procédures où il est intervenu au titre de l'alinéa 51*c*) de la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*, soit en conformité avec les paragraphes 59(3) ou 61(1) de cette loi.

Communication de renseignements : *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*

88. Section 23 of the Act is replaced by the following:

88. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultations with provinces

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation, has functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of such information.

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale, des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de tels renseignements.

Consultation

Agreements or arrangements with provinces

(2) The Commissioner may enter into agreements or arrangements with any person referred to in subsection (1) in order to

(2) Il peut conclure des accords ou ententes avec toute personne visée au paragraphe (1) en vue :

Accords ou ententes avec les provinces

(*a*) coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) undertake and publish research or develop and publish guidelines or other instruments related to the protection of personal information;

(*c*) develop model contracts or other instruments for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally; and

(*d*) develop procedures for sharing information referred to in subsection (3).

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'effectuer des recherches ou d'élaborer des lignes directrices ou d'autres documents en matière de protection des renseignements personnels et de publier ces lignes directrices ou autres documents ou les résultats de ces recherches;

c) d'élaborer des contrats ou autres documents types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre;

d) d'élaborer la procédure à suivre pour la communication des renseignements au titre du paragraphe (3).

Consistency with provinces

(3) The Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (2)(*d*), share information with any person referred to in subsection (1), if the information

(*a*) could be relevant to an ongoing or potential investigation of a complaint or audit under this Part or provincial legislation that has objectives that are similar to this Part; or

(*b*) could assist the Commissioner or that person in the exercise of their functions and duties with respect to the protection of personal information.

Communication de renseignements aux provinces

(3) Le commissaire peut, conformément à toute procédure élaborée au titre de l'alinéa (2)*d*), communiquer des renseignements à toute personne visée au paragraphe (1) dans le cas où ceux-ci :

a) soit pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie ou d'une loi provinciale dont les objectifs sont similaires à ceux de la présente loi;

b) soit pourraient aider la personne ou le commissaire à exercer ses attributions en matière de protection des renseignements personnels.

Purpose and confidentiality

(4) The procedures referred to in paragraph (2)(*d*) shall

(*a*) restrict the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

Fins d'utilisation et confidentialité

(4) La procédure visée à l'alinéa (2)*d*) :

a) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

b) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Disclosure to foreign states

23.1 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (4)(*b*), disclose information referred to in subsection

Communication de renseignements à des États étrangers

23.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, conformément à toute procédure établie au titre de l'alinéa (4)*b*), communiquer les renseignements mentionnés au

(2) that has come to the Commissioner's knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part to any person or body who, under the legislation of a foreign state, has

(*a*) functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of personal information; or

(*b*) responsibilities that relate to conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part.

Information that can be shared

(2) The information that the Commissioner is authorized to disclose under subsection (1) is information that the Commissioner believes

(*a*) would be relevant to an ongoing or potential investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part; or

(*b*) is necessary to disclose in order to obtain from the person or body information that may be useful to an ongoing or potential investigation or audit under this Part.

Written arrangements

(3) The Commissioner may only disclose information to the person or body referred to in subsection (1) if the Commissioner has entered into a written arrangement with that person or body that

(*a*) limits the information to be disclosed to that which is necessary for the purpose set out in paragraph (2)(*a*) or (*b*);

(*b*) restricts the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*c*) stipulates that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

paragraphe (2) dont il a pris connaissance à la suite de l'exercice des attributions que lui confère la présente partie à toute personne ou à tout organisme qui, au titre d'une loi d'un État étranger :

a) soit a des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de renseignements personnels;

b) soit est chargé de réprimer des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie.

Renseignements

(2) Les renseignements que le commissaire est autorisé à communiquer au titre du paragraphe (1) sont les suivants :

a) ceux qui, selon lui, pourraient être utiles à une enquête ou à une poursuite — en cours ou éventuelle — relative à une contravention à une loi de l'État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie;

b) ceux dont il croit que la communication est nécessaire afin d'obtenir de la personne ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie.

Ententes écrites

(3) Le commissaire ne peut communiquer les renseignements à la personne ou à l'organisme visé au paragraphe (1) que s'il a conclu avec la personne ou l'organisme une entente écrite qui, à la fois :

a) précise que seuls les renseignements nécessaires aux fins prévues aux alinéas (2)*a*) et *b*) peuvent être communiqués;

b) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

c) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Arrangements

(4) The Commissioner may enter into arrangements with one or more persons or bodies referred to in subsection (1) in order to

(*a*) provide for cooperation with respect to the enforcement of laws protecting personal information, including the sharing of information referred to in subsection (2) and the provision of mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) establish procedures for sharing information referred to in subsection (2);

(*c*) develop recommendations, resolutions, rules, standards or other instruments with respect to the protection of personal information;

(*d*) undertake and publish research related to the protection of personal information;

(*e*) share knowledge and expertise by different means, including through staff exchanges; or

(*f*) identify issues of mutual interest and determine priorities pertaining to the protection of personal information.

Conclusion d'ententes

(4) Le commissaire peut conclure des ententes avec toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1), ou avec plusieurs d'entre eux, en vue :

a) d'assurer une coopération en matière de contrôle d'application des lois portant sur la protection des renseignements personnels, notamment la communication des renseignements visés au paragraphe (2) et la mise en place de mécanismes pour l'instruction des plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'établir la procédure à suivre pour communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2);

c) d'élaborer des documents — recommandations, résolutions, règles, normes ou autres — relativement à la protection des renseignements personnels;

d) d'effectuer des recherches en matière de protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

e) de partager les connaissances et l'expertise, notamment par l'échange de personnel;

f) de préciser des questions d'intérêt commun et de fixer des priorités en matière de protection des renseignements personnels.

1993, c. 38

AMENDMENTS TO THE TELECOMMUNICATIONS ACT

89. (1) Subsection 39(2) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5), (5.1) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

1993, ch. 38

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

89. (1) Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de communication

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (5.1) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Disclosure authorized by *Fighting Internet and Wireless Spam Act*

(5.1) The Commission may disclose designated information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to section 41, in respect of conduct carried out by electronic means, in accordance with subsection 59(1) or 61(1) of the *Fighting Internet and Wireless Spam Act*.

(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Communication autorisée par la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*

(5.1) Le Conseil peut communiquer des renseignements désignés comme confidentiels qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions relatives à l'article 41 à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, si la communication est conforme aux paragraphes 59(1) ou 61(1) de la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*.

90. (1) Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

Exception — *Fighting Internet and Wireless Spam Act*

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is

(*a*) a commercial electronic message to which section 7 of the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* applies; or

(*b*) a commercial electronic message referred to in subsection 7(5) of that Act, except to the extent that it is one referred to in subsection 7(8) of that Act.

90. (1) L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception : *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont :

a) soit des messages électroniques commerciaux assujettis à l'article 7 de la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*;

b) soit des messages électroniques commerciaux visés au paragraphe 7(5) de cette loi, sauf s'ils sont aussi visés au paragraphe 7(8) de la même loi.

(2) Subsection 41(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Exception — *Fighting Internet and Wireless Spam Act*

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit — or, except to the extent provided by subsection (3), regulate — the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is a commercial electronic message to which the *Fighting Internet and Wireless Spam Act* applies or a commercial electron- ic message referred to in subsection 7(5) of that Act.

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Exception : *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont des messages électroniques commerciaux assujettis à la *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil* ou visés au paragraphe 7(5) de cette loi.

Regulation — *Fighting Internet and Wireless Spam Act*

(3) For the purposes of subsection (2), the Commission may regulate, with respect to the types of telecommunications described in subsection (4),

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut, à l'égard des catégories de télécommunications mentionnées au paragraphe (4), réglementer :

Réglementation : *Loi visant l'élimination des pourriels sur les réseaux Internet et sans fil*

(*a*) the hours during which the telecommunications facilities of a Canadian carrier may be used by any person;

(*b*) the contact information to be provided by a person referred to in subsection (2) and the circumstances in which and persons to whom it must be provided;

(*c*) telecommunications made to medical or emergency services; and

(*d*) telecommunications where a live operator is not immediately available when the recipient of the telecommunication connects to it.

a) les heures pendant lesquelles les installations de télécommunication de l'entreprise canadienne peuvent être utilisées par une personne;

b) les coordonnées que doit fournir la personne visée au paragraphe (2), les circonstances dans lesquelles elle est tenue de les fournir et la personne à qui elle doit les fournir;

c) les télécommunications destinées aux personnes offrant des services médicaux ou d'urgence;

d) les télécommunications pour lesquelles un préposé n'est pas immédiatement disponible lorsque le destinataire prend la communication.

Types of telecommunications

(4) For the purposes of subsection (3), the types of telecommunications are those that are

(*a*) in whole or in part, interactive two-way voice communications between individuals;

(*b*) sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) voice recordings sent to a telephone account.

(4) Les catégories de télécommunications visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

Catégories de télécommunications

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

2005, c. 50, s. 1

91. Sections 41.1 to 41.7 of the Act are repealed.

91. Les articles 41.1 à 41.7 de la même loi sont abrogés.

2005, ch. 50, art. 1

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

92. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

92. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 70: Existing text of subsection 12(2):

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 70 : Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications* et les lois spéciales — au sens de cette loi — confèrent respectivement au Conseil et à son président.

Competition Act

Clause 71: (1) Existing text of the definition:

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

(2) New.

Loi sur la concurrence

Article 71 : (1) Texte de la définition :

« document » Les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

(2) Nouveau.

Clause 72: Existing text of subsection 16(6):

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

Article 72 : Texte du paragraphe 16(6) :

(6) Pour l'application du présent article, « données » et « ordinateur » s'entendent au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

Clause 73: Existing text of subsection 20(2):

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Article 73 : Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Clause 74: Existing text of subsections 33(1) to (7):

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

(*a*) if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed; or

Article 74 : Texte des paragraphes 33(1) à (7) :

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté

(*b*) in the case of an offence under section 52.1 or 53, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 or 53 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction aux articles 52.1 ou 53, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction aux articles 52.1 ou 53 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 or 53 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors was previously

(*a*) convicted of an offence under section 52.1 or 53 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1 or 53; or

(*b*) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (*a*).

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction aux articles 52.1 ou 53 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 53 ou à l'article 52 pour des actes interdits par les articles 52.1 ou 53;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue par le paragraphe (1) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

(*a*) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(*b*) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

(3) Lorsqu'un tribunal saisi de la demande prévue au paragraphe (1) est convaincu que, selon le cas :

a) on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2);

b) l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public,

il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* n'a d'effets que pour la période — maximale de dix jours — que spécifie l'ordonnance.

(4) An injunction issued under subsection (1)

(*a*) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,

(*a*) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or

(*b*) revoke the injunction.

(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce une injonction en vertu du paragraphe (1) peut, par ordonnance :

a) soit, nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance;

b) soit révoquer l'injonction.

(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 75: (1) Existing text of subsection 52(1.2):

(1.2) For greater certainty, a reference to the making of a representation, in this section or in section 52.1, 74.01 or 74.02, includes permitting a representation to be made.

(2) Relevant portion of subsection 52(2):

(2) For the purposes of this section, a representation that is

...

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

...

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Clause 76: New.

Clause 77: (1) Existing text of subsection 52.1(1):

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

(2) Relevant portion of subsection 52.1(2):

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(3) Existing text of subsection 52.1(5):

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

Clause 78: New.

Clause 79: Relevant portion of subsection 74.03(1):

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

...

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

...

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Article 75 : (1) Texte du paragraphe 52(1.2) :

(1.2) Il est entendu que, dans le présent article et dans les articles 52.1, 74.01 et 74.02, la mention de donner des indications vaut mention de permettre que des indications soient données.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 52(2) :

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

[...]

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

Article 76 : Nouveau.

Article 77 : (1) Texte du paragraphe 52.1(1) :

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 52.1(2) :

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

(3) Texte du paragraphe 52.1(5) :

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Article 78 : Nouveau.

Article 79 : Texte du passage visé du paragraphe 74.03(1) :

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

[...]

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

Clause 80: New.

Clause 81: Existing text of subsections 74.11(1) to (4):

74.11 (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if the court is satisfied that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

(2) Subject to subsection (5), the order has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for such period as the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Clause 82: Existing text of section 74.16:

74.16 No application may be made by the Commissioner for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Clause 83: New.

Clause 84: Existing text of section 12:

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint and, for that purpose, may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

Article 80: Nouveau.

Article 81: Texte des paragraphes 74.11(1) à (4):

74.11 (1) Le tribunal qui constate, à la demande du commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance — originale ou prorogée — a effet pour la durée que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour parer aux circonstances de l'affaire; la prorogation est prononcée par le tribunal à la suite de la demande que présente le commissaire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Article 82: Texte de l'article 74.16:

74.16 Le commissaire ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Article 83: Nouveau.

Article 84: Texte de l'article 12:

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte et, à cette fin, a le pouvoir:

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et d'y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within ten days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Clause 85: Existing text of subsection 13(2):

(2) The Commissioner is not required to prepare a report if the Commissioner is satisfied that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province;

(*c*) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the complaint arose and the date when the complaint was filed is such that a report would not serve a useful purpose; or

(*d*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith.

If a report is not to be prepared, the Commissioner shall inform the complainant and the organization and give reasons.

Article 85: Texte du paragraphe 13(2):

(2) Il n'est toutefois pas tenu de dresser un rapport s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) le délai écoulé entre la date où l'objet de la plainte a pris naissance et celle du dépôt de celle-ci est tel que le rapport serait inutile;

d) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Le cas échéant, il en informe le plaignant et l'organisation, motifs à l'appui.

Clause 86: Existing text of subsections 14(1) and (2):

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

(2) The application must be made within forty-five days after the report is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, allow.

Article 86: Texte des paragraphes 14(1) et (2):

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire, le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels que modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

Clause 87: (1) Existing text of subsection 20(1):

20. (1) Subject to subsections (2) to (5), 13(3) and 19(1), the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

(2) New.

Article 87: (1) Texte du paragraphe 20(1):

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), 13(3) et 19(1), le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

(2) Nouveau.

Clause 88: Existing text of section 23:

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation that is substantially similar to this Part, has powers and duties similar to those of the Commissioner.

(2) The Commissioner may enter into agreements with any person with whom the Commissioner may consult under subsection (1)

Article 88: Texte de l'article 23 :

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie, des attributions semblables à celles du commissaire.

(2) Il peut conclure des accords avec toute telle personne en vue :

(*a*) to coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) to undertake and publish research related to the protection of personal information; and

(*c*) to develop model contracts for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

Telecommunications Act

Clause 89: (1) Existing text of subsection 39(2):

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

(2) New.

Clause 90: (1) New.

Clause 91: (1) Existing text of sections 41.1 to 41.7:

41.1 Sections 41.2 to 41.7 create a legislative framework for a national do not call list.

41.2 The Commission may, for the purposes of section 41,

(*a*) administer databases or information, administrative or operational systems; and

(*b*) determine any matter, and make any order, with respect to the databases or the information, administrative or operational systems.

41.3 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 41.2 and any of its powers to conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any prohibition or requirement of the Commission under section 41.

(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.

(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.

(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission.

41.4 (1) A delegate may charge rates for exercising delegated powers.

(2) Despite the *Financial Administration Act*, money collected by a delegate is deemed not to be public money.

41.5 The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, and the manner in which the delegate exercises any of the delegated powers.

41.6 (1) The Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operation of the national do not call list in that fiscal year.

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) de faire des recherches liées à la protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

c) d'élaborer des contrats types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Loi sur les télécommunications

Article 89: (1) Texte du paragraphe 39(2):

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

(2) Nouveau.

Article 90: (1) Nouveau.

Article 91: Texte des articles 41.1 à 41.7:

41.1 Les articles 41.2 à 41.7 créent un cadre législatif pour la gestion d'une liste d'exclusion nationale.

41.2 Pour l'application de l'article 41, le Conseil peut:

a) gérer des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et des banques de données;

b) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche ces systèmes et banques de données.

41.3 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et tout pouvoir de mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention ou manquement à une mesure prise par lui au titre de l'article 41.

(2) Pour l'application des articles 62 et 63, la décision du délégataire est réputée être une décision du Conseil.

(3) Il est entendu que la délégation de pouvoirs constitue une décision du Conseil.

(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision.

41.4 (1) Le délégataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

(2) Malgré la Loi sur la gestion des finances publiques, les sommes perçues par le délégataire sont réputées ne pas être des fonds publics.

41.5 Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le délégataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, et les modalités d'exercice des pouvoirs qu'il lui a délégués.

41.6 (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil remet au ministre un rapport sur l'utilisation de la liste d'exclusion nationale pour cet exercice.

(2) The report shall set out any costs or expenditures related to the list, the number of Canadians using the list, the number of telemarketers accessing the list, any inconsistencies in the prohibitions or requirements of the Commission under section 41 that are applicable to the operation of the list, and an analysis of the effectiveness of the list.

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

41.7 (1) An order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 that relates to information contained in any database or any information, administrative or operational system administered under section 41.2 for the purpose of a national do not call list does not apply in respect of a telecommunication

(*a*) made by or on behalf of a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

(*b*) made to a person

(i) with whom the person making the telecommunication, or the person or organization on whose behalf the telecommunication is made, has an existing business relationship, and

(ii) who has not made a do not call request in respect of the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(*c*) made by or on behalf of a political party that is a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or that is registered under provincial law for the purposes of a provincial or municipal election;

(*d*) made by or on behalf of a nomination contestant, leadership contestant or candidate of a political party described in paragraph (*c*) or by or on behalf of the official campaign of such a contestant or candidate;

(*e*) made by or on behalf of an association of members of a political party described in paragraph (*c*) for an electoral district;

(*f*) made for the sole purpose of collecting information for a survey of members of the public; or

(*g*) made for the sole purpose of soliciting a subscription for a newspaper of general circulation.

(2) The following definitions apply in subsection (1).

"candidate" means a candidate as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a candidate whose nomination has been confirmed, for the purposes of a provincial or municipal election, by a political party that is registered under provincial law.

"existing business relationship" means a business relationship that has been formed by a voluntary two-way communication between the person making the telecommunication and the person to whom the telecommunication is made, arising from

(*a*) the purchase of services or the purchase, lease or rental of products, within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made from the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(*b*) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made in respect of a product or service offered by the person or organization on whose behalf the telecommunication is made; or

(2) Le rapport fait état des dépenses et des coûts associés à la liste, du nombre de Canadiens qui font usage de celle-ci, du nombre d'entreprises de télémarketing qui y accèdent, des incohérences parmi les mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 quant à son utilisation, ainsi que d'une analyse de son efficacité.

(3) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

41.7 (1) L'ordonnance du Conseil qui impose des mesures au titre de l'article 41 concernant les renseignements contenus dans les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou les banques de données gérés aux termes de l'article 41.2 pour les besoins d'une liste d'exclusion nationale ne s'applique pas aux télécommunications suivantes :

a) la télécommunication faite par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou pour son compte;

b) la télécommunication faite au destinataire :

(i) avec qui la personne faisant la télécommunication — ou la personne ou l'organisme pour le compte duquel celle-ci est faite — a une relation d'affaires en cours,

(ii) qui n'a pas fait de demande d'exclusion quant à la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) la télécommunication faite par un parti politique qui est un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* ou qui est enregistré en vertu des lois provinciales pour les besoins d'une élection provinciale ou municipale, ou pour son compte;

d) la télécommunication faite par un candidat à l'investiture, un candidat à la direction ou un candidat d'un parti politique visé à l'alinéa *c*), ou pour son compte, ou par l'équipe de la campagne officielle de ce candidat ou pour son compte;

e) la télécommunication faite par un regroupement de membres d'un parti politique visé à l'alinéa *c*) pour une circonscription, ou pour son compte;

f) la télécommunication faite dans l'unique but de recueillir des renseignements dans le cadre d'un sondage auprès du public;

g) la télécommunication faite dans l'unique but de solliciter l'abonnement à un journal largement diffusé.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« candidat » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat dont la candidature à une élection provinciale ou municipale a été confirmée par un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à la direction » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat à la direction d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à l'investiture » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat — dans le cadre d'une élection provinciale ou municipale — à l'investiture d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« relation d'affaires en cours » Relation d'affaires qui a été créée par une communication bilatérale entre la personne faisant la télécommunication et le destinataire, et qui découle :

a) soit de l'achat de services ou de l'achat ou de la location de produits par le destinataire, au cours des dix-huit mois précédant la date de la télécommunication, auprès de la personne ou de l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

(*c*) any other written contract between the person to whom the telecommunication is made and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made that is currently in existence or that expired within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication.

"leadership contestant" means a leadership contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for the leadership of a political party that is registered under provincial law.

"nomination contestant" means a nomination contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for nomination by a political party that is registered under provincial law as its candidate in a provincial or municipal election.

(3) Any person making a telecommunication referred to in subsection (1) must, at the beginning of the telecommunication, identify the purpose of the telecommunication and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made.

(4) Every person or organization that, by virtue of subsection (1), is exempt from the application of an order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 shall maintain their own do not call list and shall ensure that no telecommunication is made on their behalf to any person who has requested that they receive no telecommunication made on behalf of that person or organization.

(5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of a person making a telecommunication referred to in paragraph (1)(*f*).

b) soit d'une demande — y compris une demande de renseignements — présentée, au cours des six mois précédant la date de la télécommunication, par le destinataire relativement à un produit ou un service offert par la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) soit de tout autre contrat, conclu par écrit entre le destinataire de la télécommunication et la personne ou l'organisme pour le compte duquel elle est faite, qui est toujours en vigueur ou qui est venu à échéance dans les dix-huit mois précédant la télécommunication.

(3) La personne qui fait la télécommunication visée au paragraphe (1) est tenue, au début de la télécommunication, d'en préciser l'objet ainsi que le nom de la personne ou de l'organisme pour le compte duquel elle est faite.

(4) La personne ou l'organisme qui est dispensé, en application du paragraphe (1), de l'application d'une ordonnance du Conseil imposant des mesures au titre de l'article 41 doit maintenir sa propre liste d'exclusion et veiller à ce qu'aucune télécommunication ne soit faite pour son compte aux personnes qui ont demandé de ne pas recevoir de telles télécommunications.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la personne faisant la télécommunication visée à l'alinéa (1)*f*).

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publications

C-28

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 23, 2010

C-28

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 NOVEMBRE 2010

90504

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ».

SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities.

It enacts *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*, which prohibits the sending of commercial electronic messages without the prior consent of the recipient and provides rules governing the sending of those types of messages, including a mechanism for the withdrawal of consent. It also prohibits other practices that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, such as those relating to the alteration of data transmissions and the unauthorized installation of computer programs. In addition, that Act provides for the imposition of administrative monetary penalties by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, after taking into account specified factors. It also provides for a private right of action that enables a person affected by an act or omission that constitutes a contravention under that Act to obtain an amount equal to the actual amount of the loss or damage suffered, or expenses incurred, and statutory damages for the contravention.

This enactment amends the *Competition Act* to prohibit false or misleading commercial representations made electronically.

It also amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to prohibit the collection of personal information by means of unauthorized access to computer systems, and the unauthorized compiling of lists of electronic addresses.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique.

Il édicte la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*, qui interdit l'envoi de messages électroniques commerciaux, sauf consentement préalable de la personne qui les reçoit, et prévoit des règles encadrant l'envoi de tels messages, notamment l'inclusion dans ceux-ci d'un mécanisme de retrait du consentement. Cette loi interdit aussi d'autres pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique, notamment en ce qui a trait à l'intégrité des données de transmission et à l'installation non autorisée de programmes d'ordinateur. De plus, la même loi prévoit la mise en place d'un régime de sanctions administratives pécuniaires que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est chargé d'appliquer — en tenant compte de certains facteurs précisés. Elle confère aussi un droit privé d'action qui permet à la personne touchée par les actes ou omissions qui constituent des contraventions d'obtenir une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle a subis ou des dépenses qu'elle a engagées et des dommages-intérêts préétablis pour chaque contravention.

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin d'interdire les indications commerciales fausses ou trompeuses données par voie électronique.

Il modifie aussi la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin d'interdire la collecte de renseignements personnels par l'utilisation non autorisée d'ordinateurs et l'établissement non autorisé de listes d'adresses électroniques.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Finally, it makes related amendments to the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* and the *Telecommunications Act*.

Enfin, il apporte des modifications connexes à la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* et la *Loi sur les télécommunications*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE THE EFFICIENCY AND ADAPTABILITY OF THE CANADIAN ECONOMY BY REGULATING CERTAIN ACTIVITIES THAT DISCOURAGE RELIANCE ON ELECTRONIC MEANS OF CARRYING OUT COMMERCIAL ACTIVITIES, AND TO AMEND THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT, THE COMPETITION ACT, THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT AND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

INTERPRETATION

1. Definitions

CONFLICT OF PROVISIONS

2. Precedence of this Act

PURPOSE

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Act binding on certain agents

APPLICATION

5. Broadcasting excluded

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

6. Unsolicited electronic messages
7. Altering transmission data
8. Installation of computer program
9. Contravention of sections 6 to 8
10. Express consent — sections 6 to 8
11. Unsubscribe mechanism — section 6
12. Contravention of section 6
13. Burden of proof

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR L'EFFICACITÉ ET LA CAPACITÉ D'ADAPTATION DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE PAR LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINES PRATIQUES QUI DÉCOURAGENT L'EXERCICE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE ET MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES ET LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

DÉFINITIONS

1. Définitions

INCOMPATIBILITÉ

2. Primauté de la présente loi

OBJET

3. Objet de la loi

SA MAJESTÉ

4. Certains mandataires de Sa Majesté liés

APPLICATION

5. Exclusion : radiodiffusion

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

6. Messages électroniques non sollicités
7. Modification des données de transmission
8. Installation d'un programme d'ordinateur
9. Contravention à l'un des articles 6 à 8
10. Consentement exprès : articles 6 à 8
11. Mécanisme d'exclusion : article 6
12. Contravention à l'article 6
13. Charge de la preuve

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

14 Designated persons

PRESERVATION DEMAND

15 Preservation demand

16 Application for review

NOTICE TO PRODUCE

17 Notice for production

18 Application for review

WARRANTS

19. Warrant

VIOLATIONS

20. Violations

UNDERTAKINGS

21 Entry into undertaking

NOTICES OF VIOLATION

22 Notice of violation

23 Limitation period

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

24 Options

25 Representations

26 Restraining orders

APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL

27 Appeal to Federal Court of Appeal

RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS

28 Debts due to Her Majesty

29 Certificate of default

RULES ABOUT VIOLATIONS

30 For greater certainty

31 Directors, officers, etc., of corporations

32 Vicarious liability

33 Defence

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

14. Personne désignée

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

15. Demande de préservation de données

16. Demande de révision

AVIS DE COMMUNICATION

17. Avis de communication

18. Demande de révision

MANDATS

19. Mandat

VIOLATIONS

20. Violations

ENGAGEMENT

21. Engagement

PROCÈS-VERBAUX

22. Procès-verbal de violation

23. Prescription

RESPONSABILITÉ

24. Option

25. Observations

26. Pouvoir de contrainte

APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

27. Appel à la Cour d'appel fédérale

RECOUVREMENT DES SANCTIONS ET AUTRES SOMMES

28. Créances de Sa Majesté

29. Certificat de non-paiement

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

30. Précision

31. Administrateurs, dirigeants, etc.

32. Responsabilité indirecte

33. Moyen de défense

GENERAL PROVISIONS

34. Questions of law and fact
35. Judicial powers
36. Panels of Commission
37. Rules of procedure
38. Evidence
39. Information may be made public
40. Enforcement

INJUNCTION

41. Injunction

OFFENCES

42. Non-compliance
43. Obstruction and false information
44. Directors and officers of corporations
45. Vicarious liability
46. Offence

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

47. Application
48. Limitation
49. Notice of discontinuance

HEARING

50. Right to intervene
51. Order

RULES ABOUT CONTRAVENTIONS AND REVIEWABLE CONDUCT

52. Directors and officers of corporations
53. Vicarious liability
54. Defence
55. Liability

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

56. Disclosure by an organization
57. Consultation
58. Disclosure by Commission

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. Questions de droit et de fait
35. Pouvoirs
36. Comités
37. Règles
38. Admissibilité en preuve
39. Renseignements rendus publics
40. Assimilation

INJONCTION

41. Injonction

INFRACTIONS

42. Non-conformité
43. Entrave et fausses déclarations
44. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
45. Responsabilité indirecte
46. Infractions

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

47. Demande
48. Restriction
49. Notification de l'abandon

AUDIENCE

50. Droit d'intervenir
51. Ordonnance

RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS ET AUX COMPORTEMENTS SUSCEPTIBLES D'EXAMEN

52. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
53. Responsabilité indirecte
54. Moyen de défense
55. Solidarité

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

56. Communication par une organisation
57. Consultation
58. Communication par le Conseil

59. Use of information by Commission
60. Information shared with the government of a foreign state, etc.
61. Reports to Minister of Industry

GENERAL

62. Mandate
63. Appointment of experts, etc.
64. Regulations — Governor in Council
65. Review of Act by Parliamentary committee

TRANSITIONAL PROVISIONS

66. Existing business or non-business relationships
67. Software updates and upgrades

THIS ACT

68. Amendment

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

69. Amendment

COMPETITION ACT

70-81. Amendments

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

82-87. Amendments

TELECOMMUNICATIONS ACT

88-90. Amendments

COMING INTO FORCE

91. Order in council

59. Utilisation des renseignements par le Conseil
60. États étrangers et organisations internationales
61. Rapport

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

62. Conseil
63. Personnel
64. Règlements : gouverneur en conseil
65. Examen de l'application de la loi

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

66. Relations d'affaires ou privées préexistantes
67. Mises à jour ou à niveau

LA PRÉSENTE LOI

68. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

69. Modification

LOI SUR LA CONCURRENCE

70-81. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

82-87. Modifications

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

88-90. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

91. Décret

3rd Session, 40th Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) The following definitions apply in this Act.

"commercial activity" *« activité commerciale »*

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character, whether or not the person who carries it out does so in the expectation of profit, other than any transaction, act or conduct that is carried out for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada.

"Commission" *« Conseil »*

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

"Commissioner of Competition" *« commissaire de la concurrence »*

"Commissioner of Competition" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the *Competition Act*.

3e session, 40e législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité commerciale » *"commercial activity"*

« activité commerciale » Tout acte isolé ou activité régulière qui revêt un caractère commercial, que la personne qui l'accomplit le fasse ou non dans le but de réaliser un profit, à l'exception de tout acte ou activité accompli à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

« adresse électronique » *"electronic address"*

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à la transmission d'un message électronique à l'un des comptes suivants :

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) un compte téléphone;

"computer program" *« programme d'ordinateur »*
"computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"computer system" *« ordinateur »*
"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"court of competent jurisdiction" *« tribunal compétent »*
"court of competent jurisdiction" means the Federal Court or a superior court of a province.

"data" *« données »*
"data" means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.

"document" *« document »*
"document" has the same meaning as in section 487.011 of the *Criminal Code*.

"electronic address" *« adresse électronique »*
"electronic address" means an address used in connection with the transmission of an electronic message to

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account;

(*c*) a telephone account; or

(*d*) any similar account.

"electronic message" *« message électronique »*
"electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message.

"person" *« personne »*
"person" means an individual, partnership, corporation, organization, association, trustee, administrator, executor, liquidator of a succession, receiver or legal representative.

"Privacy Commissioner" *« Commissaire à la protection de la vie privée »*
"Privacy Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act*.

"telecommunications facility" *« installation de télécommunication »*
"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.

"telecommunications service" *« service de télécommunication »*
"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the telecommunications service provider owns, leases or has any other interest in or right

d) tout autre compte similaire.

« Commissaire à la protection de la vie privée » *« Commissaire à la protection de la vie privée » "Privacy Commissioner"*
« Commissaire à la protection de la vie privée » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« commissaire de la concurrence » *« commissaire de la concurrence » "Commissioner of Competition"*
« commissaire de la concurrence » Le commissaire de la concurrence nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur la concurrence*.

« Conseil » *« Conseil » "Commission"*
« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

« document » *« document » "document"*
« document » S'entend au sens de l'article 487.011 du *Code criminel*.

« données » *« données » "data"*
« données » Signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« données de transmission » *« données de transmission » "transmission data"*
« données de transmission » Données qui, à la fois :

a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;

b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un appareil ou un dispositif, notamment un programme d'ordinateur, en vue d'établir ou de maintenir une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou visent à indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication;

c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication.

« installation de télécommunication » *« installation de télécommunication » "telecommunications facility"*
« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.

« message électronique » *« message électronique » "electronic message"*
« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.

respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.

"telecommunications service provider" « *télécommunicateur* »

"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.

"transmission data" « *données de transmission* »

"transmission data" means data that

(*a*) relates to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling;

(*b*) either is transmitted to identify, activate or configure an apparatus or device, including a computer program, in order to establish or maintain a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and

(*c*) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

« ordinateur » "*computer system*"

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique, société de personnes, personne morale, organisation, association, fiduciaire, exécuteur, liquidateur de la succession, administrateur, séquestre ou représentant légal.

« programme d'ordinateur » "*computer program*"

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« service de télécommunication » "*telecommunications service*"

« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur, soient loués par lui ou fassent l'objet d'un droit ou intérêt en sa faveur.

« télécommunicateur » "*telecommunications service provider*"

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« tribunal compétent » "*court of competent jurisdiction*"

« tribunal compétent » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

Meaning of commercial electronic message

(2) For the purposes of this Act, a commercial electronic message is an electronic message that, having regard to the content of the message, the hyperlinks in the message to content on a website or other database, or the contact information contained in the message, it would be reasonable to conclude has as its purpose, or one of its purposes, to encourage participation in a commercial activity, including an electronic message that

(*a*) offers to purchase, sell, barter or lease a product, goods, a service, land or an interest or right in land;

(*b*) offers to provide a business, investment or gaming opportunity;

(*c*) advertises or promotes anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

Message électronique commercial

(2) Pour l'application de la présente loi, est un message électronique commercial le message électronique dont il est raisonnable de conclure, vu son contenu, le contenu de tout site Web ou autre banque de données auquel il donne accès par hyperlien ou l'information qu'il donne sur la personne à contacter, qu'il a pour but, entre autres, d'encourager la participation à une activité commerciale et, notamment, tout message électronique qui, selon le cas :

a) comporte une offre d'achat, de vente, de troc ou de louage d'un produit, bien, service, terrain ou droit ou intérêt foncier;

b) offre une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu;

c) annonce ou fait la promotion d'une chose ou possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *b*);

(*d*) promotes a person, including the public image of a person, as being a person who does anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), or who intends to do so.

d) fait la promotion d'une personne, y compris l'image de celle-ci auprès du public, comme étant une personne qui accomplit — ou a l'intention d'accomplir — un des actes mentionnés aux alinéas *a*) à *c*).

Other commercial electronic messages

(3) An electronic message that contains a request for consent to send a message described in subsection (2) is also considered to be a commercial electronic message.

Assimilation

(3) Le message électronique comportant une demande de consentement en vue de la transmission d'un message visé au paragraphe (2) est aussi considéré comme un message électronique commercial.

Exclusion

(4) An electronic message described in subsection (2) or (3) that is sent for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada is not considered to be a commercial electronic message.

Exclusion

(4) N'est pas considéré comme un message électronique commercial le message électronique visé aux paragraphes (2) ou (3) envoyé à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

Person to whom a message is sent

(5) For the purposes of this Act, a reference to the person to whom an electronic message is sent means the holder of the account associated with the electronic address to which the message is sent, as well as any person who it is reasonable to believe is or might be authorized by the account holder to use the electronic address.

Destinataire du message

(5) Dans la présente loi, la mention de la personne qui reçoit le message électronique et celle de la personne à qui il est envoyé vise le titulaire du compte correspondant à l'adresse électronique à laquelle le message est envoyé ainsi que toute personne dont il est raisonnable de croire qu'elle est ou pourrait être autorisée par le titulaire du compte à utiliser l'adresse électronique.

CONFLICT OF PROVISIONS

Precedence of this Act

2. In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the provision of this Act operates despite the provision of that Part, to the extent of the conflict.

INCOMPATIBILITÉ

Primauté de la présente loi

2. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, because that conduct

(*a*) impairs the availability, reliability, efficiency and optimal use of electronic means to carry out commercial activities;

(*b*) imposes additional costs on businesses and consumers;

OBJET

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique pour les raisons suivantes :

a) elles nuisent à l'accessibilité, à la fiabilité, à l'efficience et à l'utilisation optimale des moyens de communication électronique dans le cadre des activités commerciales;

(*c*) compromises privacy and the security of confidential information; and

(*d*) undermines the confidence of Canadians in the use of electronic means of communication to carry out their commercial activities in Canada and abroad.

b) elles entraînent des coûts supplémentaires pour les entreprises et les consommateurs;

c) elles compromettent la protection de la vie privée et la sécurité des renseignements confidentiels;

d) elles minent la confiance des Canadiens quant à l'utilisation des moyens de communication électronique pour l'exercice de leurs activités commerciales au Canada et à l'étranger.

HER MAJESTY

Act binding on certain agents

4. This Act is binding on any corporation that is expressly declared by or under any Act of Parliament or of the legislature of a province to be an agent of Her Majesty, when the corporation is acting as such in the course of any commercial activity.

SA MAJESTÉ

Certains mandataires de Sa Majesté liés

4. Toute personne morale ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse faite sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province est liée par la présente loi quand elle exerce des activités commerciales en cette qualité.

APPLICATION

Broadcasting excluded

5. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

APPLICATION

Exclusion : radiodiffusion

5. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne la radiodiffusion, au sens donné à ces termes au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

Unsolicited electronic messages

6. (1) It is prohibited to send or cause or permit to be sent to an electronic address a commercial electronic message unless

(*a*) the person to whom the message is sent has consented to receiving it, whether the consent is express or implied; and

(*b*) the message complies with subsection (2).

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Messages électroniques non sollicités

6. (1) Il est interdit d'envoyer à une adresse électronique un message électronique commercial, de l'y faire envoyer ou de permettre qu'il y soit envoyé, sauf si :

a) la personne à qui le message est envoyé a consenti expressément ou tacitement à le recevoir;

b) le message est conforme au paragraphe (2).

Contents of message

(2) The message must be in a form that conforms to the prescribed requirements and must

(*a*) set out prescribed information that identifies the person who sent the message and the person — if different — on whose behalf it is sent;

Contenu du message

(2) Le message doit respecter les exigences réglementaires quant à sa forme et comporter, à la fois :

a) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui l'a envoyé ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé;

(*b*) set out information enabling the person to whom the message is sent to readily contact one of the persons referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) set out an unsubscribe mechanism in accordance with subsection 11(1).

b) les renseignements permettant à la personne qui l'a reçu de communiquer facilement avec l'une ou l'autre des personnes visées à l'alinéa *a*);

c) la description d'un mécanisme d'exclusion conforme au paragraphe 11(1).

Period of validity of contact information

(3) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the commercial electronic message is sent must ensure that the contact information referred to in paragraph (2)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

(3) La personne qui envoie le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que les renseignements visés à l'alinéa (2)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Période de validité des renseignements

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (1)

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

(4) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message arrive ou non à la destination voulue.

Interprétation

Exception

(5) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is sent by or on behalf of an individual to another individual with whom they have a personal or family relationship, as defined in the regulations;

(*b*) that is sent to a person who is engaged in a commercial activity and consists solely of an inquiry or application related to that activity; or

(*c*) that is of a class, or is sent in circumstances, specified in the regulations.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux suivants :

a) les messages qui sont envoyés par une personne physique ou au nom de celle-ci à une autre, si ces personnes ont entre elles des liens familiaux ou personnels, au sens des règlements;

b) les messages qui sont envoyés à une personne qui exerce des activités commerciales et qui constituent uniquement une demande — notamment une demande de renseignements — portant sur ces activités;

c) les messages qui font partie d'une catégorie réglementaire ou qui sont envoyés dans les circonstances précisées par règlements.

Exception

Exception

(6) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a commercial electronic message that solely

(*a*) provides a quote or estimate for the supply of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, if the quote or estimate was requested by the person to whom the message is sent;

(6) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux qui sont uniquement, selon le cas :

a) des messages qui donnent, à la demande des personnes qui les reçoivent, un prix ou une estimation pour la fourniture de biens, produits, services, terrains ou droits ou intérêts fonciers;

Exception

(*b*) facilitates, completes or confirms a commercial transaction that the person to whom the message is sent previously agreed to enter into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent;

(*c*) provides warranty information, product recall information or safety or security information about a product, goods or a service that the person to whom the message is sent uses, has used or has purchased;

(*d*) provides notification of factual information about

(i) the ongoing use or ongoing purchase by the person to whom the message is sent of a product, goods or a service offered under a subscription, membership, account, loan or similar relationship by the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent, or

(ii) the ongoing subscription, membership, account, loan or similar relationship of the person to whom the message is sent;

(*e*) provides information directly related to an employment relationship or related benefit plan in which the person to whom the message is sent is currently involved, is currently participating or is currently enrolled;

(*f*) delivers a product, goods or a service, including product updates or upgrades, that the person to whom the message is sent is entitled to receive under the terms of a transaction that they have previously entered into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent; or

(*g*) communicates for a purpose specified in the regulations.

Exception

(7) This section does not apply to a telecommunications service provider merely because the service provider provides a telecommunications service that enables the transmission of the message.

b) des messages qui facilitent, complètent ou confirment la réalisation d'une opération commerciale que les personnes qui les reçoivent ont au préalable accepté de conclure avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

c) des messages qui donnent des renseignements en matière de garantie, de rappel ou de sécurité à l'égard de biens ou produits utilisés ou achetés par les personnes qui reçoivent ces messages ou de services obtenus par celles-ci;

d) des messages qui donnent des éléments d'information factuels aux personnes qui les reçoivent à l'égard :

(i) soit de l'utilisation ou de l'achat par ces personnes, pendant une certaine période, de biens, produits ou services offerts par les personnes qui ont envoyé ces messages ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés au titre d'un abonnement, d'une adhésion, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable,

(ii) soit de cet abonnement, cette adhésion, ce compte, ce prêt ou cette autre relation;

e) des messages qui fournissent des renseignements directement liés au statut d'employé des personnes qui les reçoivent ou à tout régime de prestations auquel elles participent ou dont elles tirent des avantages;

f) des messages au moyen desquels sont livrés des biens, produits ou services, y compris des mises à jour ou des améliorations à l'égard de ceux-ci, auxquels les personnes qui reçoivent ces messages ont droit au titre d'une opération déjà conclue avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

g) des messages envoyés à l'une des fins prévues par les règlements.

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas au télécommunicateur du seul fait qu'il offre un service de télécommunication qui rend possible la transmission du message.

Exception

(8) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is, in whole or in part, an interactive two-way voice communication between individuals;

(*b*) that is sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) that is a voice recording sent to a telephone account.

Exception

(8) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques suivants :

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

Altering transmission data

7. (1) It is prohibited, in the course of a commercial activity, to alter or cause to be altered the transmission data in an electronic message so that the message is delivered to a destination other than or in addition to that specified by the sender, unless

(*a*) the alteration is made with the express consent of the sender or the person to whom the message is sent, and the person altering or causing to be altered the data complies with subsection 11(4); or

(*b*) the alteration is made in accordance with a court order.

Modification des données de transmission

7. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, de modifier ou de faire modifier les données de transmission d'un message électronique de façon à ce qu'il soit livré non seulement à la destination précisée par son expéditeur, mais aussi à une autre destination, ou encore uniquement à une telle autre destination, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la modification est effectuée avec le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé et la personne qui fait ou fait faire la modification se conforme au paragraphe 11(4);

b) la modification est effectuée au titre d'une ordonnance judiciaire.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the alteration is made by a telecommunications service provider for the purposes of network management.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la modification est effectuée par un télécommunicateur pour la gestion d'un réseau.

Installation of computer programs

8. (1) A person must not, in the course of a commercial activity, install or cause to be installed a computer program on any other person's computer system or, having so installed or caused to be installed a computer program, cause an electronic message to be sent from that computer system, unless

(*a*) the person has obtained the express consent of the owner or an authorized user of the computer system and complies with subsection 11(5); or

(*b*) the person is acting in accordance with a court order.

Installation d'un programme d'ordinateur

8. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, d'installer ou de faire installer un programme d'ordinateur dans l'ordinateur d'une autre personne ou, après avoir ainsi installé ou fait installer un programme d'ordinateur, de faire envoyer un message électronique par cet ordinateur, sauf si la personne qui accomplit l'acte en question :

a) soit le fait avec le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur et se conforme au paragraphe 11(5);

b) soit le fait en vertu d'une ordonnance judiciaire.

Application

(2) A person contravenes subsection (1) only if the computer system is located in Canada at the relevant time or if the person either is in Canada at the relevant time or is acting under the direction of a person who is in Canada at the time when they give the directions.

(2) Il n'y a contravention au paragraphe (1) que si l'ordinateur se trouve au Canada au moment des actes reprochés ou si l'auteur de ceux-ci soit se trouve au Canada à ce moment-là, soit agit sur les instructions d'une personne qui s'y trouve au moment où elle les lui donne.

Champ d'application

Contravention of sections 6 to 8

9. It is prohibited to aid, induce, procure or cause to be procured the doing of any act contrary to any of sections 6 to 8.

9. Il est interdit de faire accomplir, même indirectement, tout acte contraire à l'un des articles 6 à 8, ou d'aider ou d'encourager quiconque à accomplir un tel acte.

Contravention à l'un des articles 6 à 8

Express consent — sections 6 to 8

10. (1) A person who seeks express consent for the doing of an act described in any of sections 6 to 8 must, when requesting consent, set out clearly and simply the following information:

(*a*) the purpose or purposes for which the consent is being sought;

(*b*) prescribed information that identifies the person seeking consent and, if the person is seeking consent on behalf of another person, prescribed information that identifies that other person; and

(*c*) any other prescribed information.

10. (1) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'un des articles 6 à 8 doit, lorsqu'il demande le consentement, énoncer en termes simples et clairs, les renseignements suivants :

a) les fins auxquelles le consentement est sollicité;

b) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui sollicite le consentement et, s'il est sollicité au nom d'une autre personne, les renseignements réglementaires permettant d'identifier celle-ci;

c) tout autre renseignement précisé par règlement.

Consentement exprès : articles 6 à 8

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), for the purposes of section 6, if a person is seeking express consent on behalf of a person whose identity is not known,

(*a*) the only information that is required to be provided under that paragraph is prescribed information that identifies the person seeking consent; and

(*b*) the person seeking consent must comply with the regulations in respect of the use that may be made of the consent and the conditions on which the consent may be used.

(2) Malgré l'alinéa (1)*b*), pour l'application de l'article 6, la personne qui sollicite le consentement exprès au nom d'une autre personne dont l'identité est inconnue :

a) d'une part, n'est tenue de donner au titre de cet alinéa, lorsqu'elle demande le consentement, que les renseignements réglementaires permettant d'établir sa propre identité;

b) d'autre part, se conforme aux règlements à l'égard de l'utilisation du consentement et des conditions de cette utilisation.

Exception

Additional requirement — section 8

(3) A person who seeks express consent for the doing of any act described in section 8 must, when requesting consent, also, in addition to setting out any other prescribed information, clearly and simply describe, in general terms, the function and purpose of the computer program that is to be installed if the consent is given.

(3) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'article 8 doit en outre, lorsqu'il demande le consentement, fournir les renseignements précisés par règlement et énoncer en termes simples, clairs et généraux la fonction et l'objet du programme d'ordinateur qui sera installé si le consentement est donné.

Exigence supplémentaire : article 8

Requirements — certain functions

(4) In addition to the requirements set out in subsections (1) and (3), if the computer program that is to be installed performs one or more of the functions described in subsection (5), the person who seeks express consent must, when requesting consent, clearly and prominently, and separately and apart from the licence agreement,

(*a*) describe the program's material elements that perform the function or functions, including the nature and purpose of those elements and their reasonably foreseeable impact on the operation of the computer system; and

(*b*) bring those elements to the attention of the person from whom consent is being sought in the prescribed manner.

Exigences supplémentaires

(4) En plus de respecter les exigences prévues aux paragraphes (1) et (3), lorsqu'elle sollicite le consentement exprès d'une autre personne en vue de l'installation d'un programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe (5), la personne doit décrire les éléments du programme qui effectuent ces fonctions — notamment leur nature et objet et les conséquences prévisibles qu'ils auront sur le fonctionnement de l'ordinateur — et les porter à l'attention de l'autre personne, de la façon prévue par règlement, en termes clairs et facilement lisibles et ailleurs que dans le contrat de licence.

Description of functions

(5) A function referred to in subsection (4) is any of the following functions that the person who seeks express consent knows and intends will cause the computer system to operate in a manner that is contrary to the reasonable expectations of the owner or an authorized user of the computer system:

(*a*) collecting personal information stored on the computer system;

(*b*) interfering with the owner's or an authorized user's control of the computer system;

(*c*) changing or interfering with settings, preferences or commands already installed or stored on the computer system without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system;

(*d*) changing or interfering with data that is stored on the computer system in a manner that obstructs, interrupts or interferes with lawful access to or use of that data by the owner or an authorized user of the computer system;

(*e*) causing the computer system to communicate with another computer system, or other device, without the authorization of the owner or an authorized user of the computer system;

Fonctions

(5) Les fonctions visées au paragraphe (4) sont celles mentionnées ci-dessous dont la personne qui sollicite le consentement sait qu'elles auront pour effet de faire fonctionner l'ordinateur d'une façon contraire aux attentes raisonnables du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de celui-ci et dont il entend qu'elles aient cet effet :

a) la collecte de renseignements personnels sur l'ordinateur;

b) l'entrave au contrôle de l'ordinateur par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

c) la modification des paramètres, préférences ou commandements déjà installés ou mis en mémoire dans l'ordinateur ou l'entrave à leur utilisation, à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

d) la modification des données déjà mises en mémoire dans l'ordinateur ayant pour effet d'empêcher, d'interrompre ou d'entraver l'accès ou l'utilisation légitimes de ces données par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

e) la communication de l'ordinateur, sans l'autorisation de son propriétaire ou utilisateur autorisé, avec un autre ordinateur ou dispositif;

(*f*) installing a computer program that may be activated by a third party without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system; and

(*g*) performing any other function specified in the regulations.

f) l'installation d'un programme activé par un tiers à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

g) toute autre fonction précisée dans les règlements.

Exception

(6) Subsection (4) does not apply in respect of a computer program that performs a function described in subsection (5) if that function only collects, uses or communicates transmission data or performs an operation specified in the regulations.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au programme d'ordinateur qui effectue une fonction mentionnée au paragraphe (5) si celle-ci est uniquement de faire la collecte, d'utiliser ou de communiquer des données de transmission ou d'effectuer une opération précisée par les règlements.

Exception

Updates and upgrades

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of the installation of an update or upgrade to a computer program the installation or use of which was expressly consented to in accordance with subsections (1) and (3) if the person who gave the consent is entitled to receive the update or upgrade under the terms of the express consent and the update or upgrade is installed in accordance with those terms.

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à l'installation de la mise à jour ou à niveau d'un programme d'ordinateur installé ou utilisé avec consentement exprès donné conformément à ces paragraphes si la personne qui a donné le consentement a le droit de recevoir la mise à jour ou à niveau aux termes de celui-ci et que l'installation est faite conformément à ceux-ci.

Exception : mise à jour ou à niveau

Person considered to expressly consent

(8) A person is considered to expressly consent to the installation of a computer program if

(*a*) the program is

(i) a cookie,

(ii) HTML code,

(iii) Java Scripts,

(iv) an operating system,

(v) any other program that is executable only through the use of another computer program whose installation or use the person has previously expressly consented to, or

(vi) any other program specified in the regulations; and

(*b*) the person's conduct is such that it is reasonable to believe that they consent to the program's installation.

(8) La personne est réputée consentir expressément à l'installation d'un programme d'ordinateur si, à la fois :

a) le programme est, selon le cas :

(i) un témoin de connexion,

(ii) un code HTML,

(iii) un JavaScript,

(iv) un système d'exploitation,

(v) tout autre programme qui ne peut être exécuté que par l'entremise d'un autre programme auquel elle a déjà expressément consenti à l'installation ou à l'utilisation,

(vi) tout autre programme précisé par règlement;

b) il est raisonnable de croire, d'après son comportement, qu'elle consent à l'installation du programme.

Présomption de consentement exprès

Implied consent — section 6

(9) Consent is implied for the purpose of section 6 only if

(9) Pour l'application de l'article 6, il n'y a consentement tacite que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Consentement tacite : article 6

(*a*) the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent has an existing business relationship or an existing non-business relationship with the person to whom it is sent;

(*b*) the person to whom the message is sent has conspicuously published, or has caused to be conspicuously published, the electronic address to which the message is sent, the publication is not accompanied by a statement that the person does not wish to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity;

(*c*) the person to whom the message is sent has disclosed, to the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent, the electronic address to which the message is sent without indicating a wish not to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address, and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity; or

(*d*) the message is sent in the circumstances set out in the regulations.

a) la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi a, avec la personne qui le reçoit, des relations d'affaires en cours ou des relations privées en cours;

b) la personne à qui le message est envoyé a publié bien en vue, ou a ainsi fait publier, l'adresse électronique à laquelle il a été envoyé, la publication ne comporte aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

c) la personne à qui le message est envoyé a communiqué l'adresse électronique à laquelle il est envoyé à la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi, sans aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

d) le message est envoyé dans les autres circonstances prévues par règlement.

Definition of "existing business relationship"

(10) In subsection (9), "existing business relationship" means a business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, by the person to whom the message is sent from any of those other persons;

Définition de « relations d'affaires en cours »

(10) Pour l'application du paragraphe (9), « relations d'affaires en cours » s'entend des relations d'affaires entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, découlant, selon le cas :

a) de l'achat ou du louage par la seconde personne, au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier de la première personne;

b) de l'acceptation par la seconde personne, au cours de cette période, d'une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu offerte par la première personne;

(*b*) the acceptance by the person to whom the message is sent, within the period referred to in paragraph (*a*), of a business, investment or gaming opportunity offered by any of those other persons;

(*c*) the bartering of anything mentioned in paragraph (*a*) between the person to whom the message is sent and any of those other persons within the period referred to in that paragraph;

(*d*) a written contract entered into between the person to whom the message is sent and any of those other persons in respect of a matter not referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if the contract is currently in existence or expired within the period referred to in paragraph (*a*); or

(*e*) an inquiry or application, within the six-month period immediately before the day on which the message was sent, made by the person to whom the message is sent to any of those other persons, in respect of anything mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

c) du troc d'une chose mentionnée à l'alinéa *a*) intervenu entre elles au cours de cette période;

d) de tout contrat — toujours en vigueur ou venu à échéance au cours de cette période — conclu par écrit entre elles au sujet d'une chose non mentionnée aux alinéas *a*) à *c*);

e) d'une demande — notamment une demande de renseignements — présentée par la seconde personne à la première, au cours des six mois précédant la date d'envoi du message, relativement à une chose ou à une possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *c*).

Clarification

(11) For the purposes of subsection (10), the following organizations are considered to be businesses:

(*a*) a cooperative as defined in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act*;

(*b*) a cooperative corporation as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*; and

(*c*) any similar organization incorporated under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Précision

(11) Pour l'application du paragraphe (10), les organisations ci-après sont susceptibles d'avoir des relations d'affaires :

a) les coopératives au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*;

b) les coopératives au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les organisations similaires constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Clarification

(12) If a person has an existing business relationship with another person in accordance with subsection (10), and the business is sold, the person who purchases the business is considered to have, in respect of that business, an existing business relationship with that other person.

Précision

(12) Dans le cas où une personne a les relations d'affaires en cours visées au paragraphe (10) avec une autre personne dans le cadre d'une entreprise et que celle-ci est vendue, l'acheteur est réputé avoir des relations d'affaires avec cette autre personne dans le cadre de cette entreprise.

Definition of "existing non-business relationship"

(13) In subsection (9), "existing non-business relationship" means a non-business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons

Définition de « relations privées en cours »

(13) Pour l'application du paragraphe (9), « relations privées en cours » s'entend des relations entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi

referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) a donation or gift made by the person to whom the message is sent to any of those other persons within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization, or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office;

(*b*) volunteer work performed by the person to whom the message is sent for any of those other persons, or attendance at a meeting organized by that other person, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office; or

(*c*) membership, as defined in the regulations, by the person to whom the message is sent, in any of those other persons, within the two-year period immediately before the day on which the message was sent, where that other person is a club, association or voluntary organization, as defined in the regulations.

et la personne qui le reçoit, qui ne sont pas des relations d'affaires et qui découlent, selon le cas :

a) d'un don ou d'un cadeau offert par la seconde personne à la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

b) du travail effectué à titre de bénévole par la seconde personne pour la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

c) d'une adhésion, au sens des règlements, de la seconde personne auprès de la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un club, une association ou un organisme bénévole, au sens des règlements.

Clarification

(14) Where a period is specified in subsection (10) or (13) in relation to the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, or in relation to a donation, gift or membership,

(*a*) in the case of a purchase, lease, donation or gift, if it involves an ongoing use or ongoing purchase under a subscription, account, loan or similar relationship, the period is considered to begin on the day that the subscription, account, loan or other relationship terminates; and

Précision

(14) Les règles ci-après s'appliquent au calcul des périodes mentionnées aux paragraphes (10) et (13) à l'égard de l'achat ou du louage d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier ou à l'égard d'un don, d'un cadeau ou d'une adhésion :

a) s'agissant de l'achat, du louage, du don ou du cadeau, s'il y a achat ou utilisation étalé sur une période donnée au titre d'un abonnement, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable, la période mentionnée à l'un ou l'autre de ces paragraphes

(*b*) in the case of a membership, the period is considered to begin on the day that the membership terminates.

commence à la date d'expiration de l'abonnement, du compte, du prêt ou de la relation semblable en question;

b) s'agissant d'une adhésion, la période commence à la date d'expiration de celle-ci.

Unsubscribe mechanism — section 6

11. (1) The unsubscribe mechanism referred to in paragraph 6(2)(*c*) must

(*a*) enable the person to whom the commercial electronic message is sent to indicate, at no cost to them, the wish to no longer receive any commercial electronic messages, or any specified class of such messages, from the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf the message is sent, using

(i) the same electronic means by which the message was sent, or

(ii) if using those means is not practicable, any other electronic means that will enable the person to indicate the wish; and

(*b*) specify an electronic address, or link to a page on the World Wide Web that can be accessed through a web browser, to which the indication may be sent.

Mécanisme d'exclusion : article 6

11. (1) Le mécanisme d'exclusion mentionné à l'alinéa 6(2)*c*) doit respecter les exigences suivantes :

a) permettre à la personne qui reçoit le message électronique d'exprimer sans frais sa volonté de ne plus recevoir d'autres messages électroniques commerciaux — ou certaines catégories de ceux-ci — de la personne qui l'a envoyé ou, le cas échéant, de celle au nom de qui il a été envoyé, en utilisant soit la méthode qui a été employée pour envoyer le message, soit, si cela est pratiquement impossible, toute autre méthode électronique qui lui permet d'exprimer cette volonté;

b) fournir l'adresse électronique ou un lien à la page du Web à laquelle la personne peut communiquer sa volonté.

Period of validity of contact information

(2) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf it is sent must ensure that the electronic address or World Wide Web page referred to in paragraph (1)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

Période de validité des renseignements

(2) La personne qui a envoyé le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que l'adresse ou la page visées à l'alinéa (1)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Additional requirement

(3) The person who sent the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the message was sent must ensure that effect is given to an indication sent in accordance with paragraph (1)(*b*) without delay, and in any event no later than 10 business days after the indication has been sent, without any further action being required on the part of the person who so indicated.

Suite à donner

(3) La personne qui a envoyé le message ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce qu'il soit donné suite à la volonté mentionnée au paragraphe (1) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après que cette volonté a été communiquée à l'adresse ou à la page mentionnées à l'alinéa (1)*b*) et ce, sans nécessiter d'autre intervention de la part de la personne qui a reçu le message.

Withdrawal of consent — section 7

(4) A person who has the express consent of the sender or the person to whom a message is sent to do any act described in section 7 must

Retrait du consentement : article 7

(4) La personne qui a le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 7 doit veiller :

(*a*) for the period covered by the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may send notice of the withdrawal of their consent; and

(*b*) ensure that effect is given to a notice of withdrawal of consent sent in accordance with paragraph (*a*) without delay, but in any event no later than 10 business days after receiving it.

Withdrawal of consent — section 8

(5) A person who has the express consent of an owner or authorized user to do any act described in section 8 must

(*a*) for a period of one year after any computer program that performs one or more of the functions described in subsection 10(5) but not referred to in subsection 10(6) is installed under the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may, if they believe that the function, purpose or impact of the computer program installed under the consent was not accurately described when consent was requested, send a request to remove or disable that computer program; and

(*b*) if the consent was based on an inaccurate description of the material elements of the function or functions described in subsection 10(5), on receipt within that one-year period of a request to remove or disable that computer program, without cost to the person who gave consent, assist that person in removing or disabling the computer program as soon as feasible.

Contravention of section 6

12. (1) A person contravenes section 6 only if a computer system located in Canada is used to send or access the electronic message.

(2) A person contravenes section 7 only if a computer system located in Canada is used to send, route or access the electronic message.

a) pendant toute la durée de validité du consentement, à ce que la personne qui a donné son consentement dispose d'une adresse électronique où donner avis du retrait de son consentement;

b) à ce qu'il soit donné suite à l'avis du retrait de consentement donné conformément à l'alinéa *a*) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après l'avoir reçu.

Retrait du consentement : article 8

(5) La personne qui a le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 8 doit :

a) veiller à ce que, pendant l'année suivant l'installation, en vertu du consentement, du programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe 10(5), à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 10(6), le propriétaire ou l'utilisateur autorisé, selon le cas, dispose d'une adresse électronique où envoyer sa demande d'enlèvement ou de désactivation du programme, s'il estime que la fonction de celui-ci n'a pas été énoncée correctement lorsque le consentement a été demandé;

b) dans le cas où l'énoncé des principaux éléments de la fonction ou des fonctions du programme mentionnées au paragraphe 10(5) fait au moment où le consentement a été demandé n'était pas correct, sur réception de la demande visée à l'alinéa *a*) au cours de la période d'un an qui y est prévue, aider le plus tôt possible, à ses frais, la personne qui a donné son consentement à enlever ou à désactiver le programme.

Contravention à article 6

12. (1) Il n'y a contravention à l'article 6 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer ou récupérer le message électronique.

Contravention à l'article 7

(2) Il n'y a contravention à l'article 7 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer, acheminer ou récupérer le message électronique.

Burden of proof

13. A person who alleges that they have consent to do an act that would otherwise be prohibited under any of sections 6 to 8 has the onus of proving it.

Charge de la preuve

13. La preuve du consentement nécessaire à l'accomplissement de tout acte qui serait par ailleurs interdit au titre de l'un des articles 6 à 8 incombe à la personne qui en allègue l'existence.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

Designated persons

14. For the purposes of any of sections 15 to 46, the Commission may designate persons or classes of persons appointed under section 8 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

Personne désignée

14. Pour l'application de l'un ou l'autre des articles 15 à 46, le Conseil peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — nommée en application de l'article 8 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

PRESERVATION DEMAND

Preservation demand

15. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a demand to be served on a telecommunications service provider requiring it to preserve transmission data that is in, or comes into, its possession or control.

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

Demande de préservation de données

15. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à un télécommunicateur une demande pour l'obliger à préserver des données de transmission qui sont ou seront en sa possession ou sous sa responsabilité.

Expiry and revocation

(2) Subject to subsection (5), the demand expires 21 days after the day on which it is served unless, before its expiry, a notice extending the demand for an additional period of 21 days is served on the telecommunications service provider. A demand may not be extended more than once and a notice revoking the demand may be served on the telecommunications service provider at any time.

Expiration et annulation

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la demande expire vingt et un jours après sa signification, à moins qu'avant son expiration un avis la renouvelant — pour une période additionnelle de vingt et un jours — n'ait été signifié au télécommunicateur. La demande ne peut être renouvelée qu'une seule fois et un avis l'annulant peut être signifié à tout moment.

Purpose of demand

(3) A person who is designated for the purpose of this section may make or extend a demand only for the purpose of one or more of the following:

(*a*) verifying compliance with this Act;

(*b*) determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened; and

(*c*) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

But de la demande

(3) La personne désignée pour l'application du présent article ne peut présenter une demande ou la renouveler qu'aux fins :

a) soit de vérifier le respect de la présente loi;

b) soit de décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;

c) soit de faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Conditions to prevent disclosure

(4) The designated person causing a demand to be served may impose conditions in the demand to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

(*a*) an investigation under this Act; or

(*b*) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Conditions

(4) La personne désignée qui fait signifier la demande peut l'assortir de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

a) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;

b) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the demand is served on the telecommunications service provider unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on the telecommunications service provider. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the telecommunications service provider at any time.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de la demande, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié au télécommunicateur. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Preservation and destruction of transmission data

(6) A telecommunications service provider that is served with a demand must

(*a*) subject to subsections 16(2) and (3), preserve the data until the demand expires or is revoked; and

(*b*) destroy the data that would not be retained in the normal course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving data under this section as soon as the demand expires or is revoked, unless a notice requiring the production of a document based on that data has been served on it under section 17.

Préservation et destruction des données de transmission

(6) Le télécommunicateur à qui est signifiée la demande est tenu :

a) sous réserve des paragraphes 16(2) et (3), de préserver les données jusqu'à l'expiration de la demande ou son annulation;

b) de détruire les données qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale, de même que tout document établi en vue de les préserver en application du présent article, dès que la demande expire ou est annulée, sauf si un avis exigeant la communication d'un document fondé sur ces données lui a été signifié en vertu de l'article 17.

Application for review

16. (1) Within five business days after the day on which a demand is served, a telecommunications service provider may apply in writing to the Commission either for a review of the demand on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

Demande de révision

16. (1) Dans les cinq jours ouvrables suivant la signification de la demande de préservation, le télécommunicateur peut demander par écrit au Conseil soit de réviser la demande au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

Powers of Commission

(2) After considering any representations made by the telecommunications service provider and by the person designated for the purposes of section 15, the Commission may

(*a*) allow the application;

(*b*) deny the application; or

(*c*) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,

(i) the requirement to preserve transmission data, or

(ii) any condition imposed in the demand.

Pouvoirs du Conseil

(2) Après étude des observations du télécommunicateur et de la personne désignée pour l'application de l'article 15, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande de révision ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, la demande de préservation ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

No obligation to preserve new data

(3) If a telecommunications service provider applies for review on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it and the Commission does not make a decision in respect of that matter within five business days after the day on which the application was made, the telecommunications service provider is not required to preserve any data to which the application relates that comes into the telecommunications service provider's possession or control after the expiry of the five days.

Effet de la demande : dispense

(3) S'il présente une demande de révision au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié et que le Conseil ne se prononce pas sur la question dans les cinq jours ouvrables, le télécommunicateur est dégagé de l'obligation de préserver les données faisant l'objet de la demande de révision et dont il acquiert la possession ou la responsabilité après l'expiration de ces cinq jours.

Notice of decision

(4) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the telecommunications service provider together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(4) Le Conseil fait signifier au télécommunicateur copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

NOTICE TO PRODUCE

AVIS DE COMMUNICATION

Notice for production

17. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a notice to be served on a person requiring them to produce a copy of a document that is in their possession or control, or to prepare a document based on data, information or documents that are in their possession or control and to produce that document.

Avis de communication

17. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à toute personne un avis pour l'obliger à communiquer la copie de tout document qui est en sa possession ou sous sa responsabilité ou à établir tout document à partir de données, renseignements ou documents qui sont en sa possession ou sous sa responsabilité et à le communiquer.

Purpose of notice

(2) The designated person may issue the notice only for the purpose of one or more of the following:

(*a*) verifying compliance with this Act;

(*b*) determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened; and

But de l'avis

(2) Elle ne peut établir l'avis qu'à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) vérifier le respect de la présente loi;

b) décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;

(*c*) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Particulars of

(3) The notice must require the document to be produced to a person named in the notice within the time, at the place and in the form specified in the notice.

Conditions

(4) The designated person may impose conditions in the notice to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

(*a*) an investigation under this Act; or

(*b*) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the notice is served on the person unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on them. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the person at any time.

Return of documents not required

(6) Documents and copies of documents that are produced under this section need not be returned to the person who produced them.

Application for review

18. (1) At any time before they are required to produce a document, a person may apply in writing to the Commission either for a review of the notice on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances or that the production would disclose privileged information or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

c) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Contenu de l'avis

(3) L'avis précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Conditions

(4) La personne désignée peut assortir l'avis de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu, ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

(*a*) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;

(*b*) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié à la personne en question. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Aucune restitution

(6) Il n'est pas nécessaire de retourner à la personne les documents ou copies de documents qu'elle a communiqués en application du présent article.

Demande de révision

18. (1) La personne à qui a été signifié l'avis peut, à tout moment avant la date prévue pour la communication d'un document, demander par écrit au Conseil soit de réviser l'avis au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances ou que la communication révélerait des renseignements protégés, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

No obligation to produce

(2) If a person applies for review on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances, they are not required to prepare or produce the document.

Effet de la demande : dispense

(2) Si la demande de révision est faite au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances, la personne en question n'a pas à le faire.

Powers of Commission

(3) After considering any representations made by the applicant and by the person designated for the purposes of section 17, the Commission may

(*a*) allow the application;

(*b*) deny the application; or

(*c*) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,

(i) the requirement to produce, or prepare and produce, a document, or

(ii) any condition imposed in the notice.

Pouvoirs du Conseil

(3) Après étude des observations de la personne en question et de la personne désignée pour l'application de l'article 17, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, l'obligation d'établir ou de communiquer le document ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

Particulars

(4) If the Commission decides to confirm the requirement to produce a document, it must specify in its decision that the document be produced to a person named in the decision within the time, at the place and in the form set out in the decision.

Modalités

(4) S'il confirme l'obligation de communiquer le document, le Conseil précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite et le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Notice of decision

(5) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(5) Le Conseil fait signifier copie de sa décision à la personne en question et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

WARRANTS

MANDATS

Warrant

19. (1) On an *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a person who is designated for the purpose of this section and who is named in the warrant to enter a place if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) entry to the place is necessary to

(i) verify compliance with this Act,

(ii) determine whether any of sections 6 to 9 has been contravened, or

(iii) assist an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9; and

Mandat

19. (1) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut signer un mandat autorisant la personne désignée pour l'application du présent article qui y est nommée à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment :

a) que la visite est nécessaire pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) vérifier le respect de la présente loi,

(ii) décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise,

(iii) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9;

(*b*) if the place is a dwelling-house, entry has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

b) dans le cas d'une maison d'habitation, soit qu'un refus a été opposé à la visite, soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé ou que le consentement de l'occupant ne peut être obtenu.

Conditions in warrant

(2) The warrant may contain any conditions that the justice considers appropriate, including conditions to protect privileged information.

(2) Le mandat peut être assorti des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment des conditions visant à protéger les renseignements protégés.

Conditions relatives au mandat

Powers in execution of warrant

(3) Subject to the conditions specified in the warrant, in executing the warrant, the designated person may, for any purpose set out in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iii),

(3) Sous réserve des conditions précisées dans le mandat, la personne désignée peut — dans l'exécution du mandat —, pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iii) :

Pouvoirs dans l'exécution du mandat

(*a*) examine anything that is found in the place;

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

(*b*) use any means of communication found in the place or cause it to be used;

b) utiliser ou faire utiliser les moyens de communication se trouvant dans le lieu;

(*c*) use any computer system found in the place — or cause it to be used — to examine data contained in, or available to, the system;

c) utiliser ou faire utiliser un ordinateur se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(*d*) prepare a document — or cause it to be prepared — based on the data;

d) établir ou faire établir des documents fondés sur ces données;

(*e*) use any copying equipment — or cause it to be used — to make copies of documents;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour copier des documents;

(*f*) remove anything found in the place for examination or copying; and

f) emporter, pour examen ou reproduction, toute chose se trouvant dans le lieu;

(*g*) prohibit or limit access to all or part of the place.

g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Assistance to designated persons

(4) The owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to execute the warrant and must provide any documents, data and information — including information establishing their identity — that are reasonably required for that purpose.

(4) Le propriétaire, le responsable du lieu et toute personne s'y trouvant doivent prêter à la personne désignée toute l'assistance possible pour lui permettre d'exécuter le mandat et lui donner les documents, données et renseignements — y compris ceux qui permettent d'établir leur identité — qu'elle peut raisonnablement exiger à cette fin.

Obligation de prêter assistance

Execution of warrant

(5) A warrant must be executed between six o'clock in the morning and nine o'clock in the evening unless the justice authorizes its execution at another time.

(5) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté qu'entre six heures et vingt et une heures.

Exécution du mandat

Entry onto private property

(6) For the purpose of gaining entry to the place referred to in the warrant issued under subsection (1), the designated person may enter private property and pass through it, and is not

(6) La personne désignée peut, afin d'accéder au lieu visé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce sans encourir de

Droit de passer sur une propriété privée

liable for doing so. For greater certainty, no person has the right to object to that use of the property and no warrant is required for entry onto the property, other than for entry to a dwelling-house.

poursuites à cet égard; il est entendu que personne ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est nécessaire pour pénétrer sur cette propriété privée, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Persons accompanying designated person

(7) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist the designated person to gain entry to the place referred to in the warrant and is not liable for doing so.

(7) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu visé par le mandat, et ce sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant la personne désignée

Use of force

(8) In executing a warrant, a designated person must not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(8) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Violations

20. (1) Every person who contravenes any of sections 6 to 9 commits a violation for which they are liable to an administrative monetary penalty.

20. (1) Toute contravention à l'un des articles 6 à 9 constitue une violation exposant son auteur à une sanction administrative pécuniaire.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la sanction vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la sanction

Factors for penalty

(3) The following factors must be taken into account when determining the amount of a penalty:

(3) Pour la détermination du montant de la sanction, il est tenu compte des éléments suivants :

Détermination du montant de la sanction

(*a*) the purpose of the penalty;

a) le but de la sanction;

(*b*) the nature and scope of the violation;

b) la nature et la portée de la violation;

(*c*) the person's history with respect to any previous violation under this Act, any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and any previous contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act;

c) les antécédents de l'auteur de la violation, à savoir violation à la présente loi, comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

(*d*) the person's history with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

(*e*) any financial benefit that the person obtained from the commission of the violation;

(*f*) the person's ability to pay the penalty;

(*g*) whether the person has voluntarily paid compensation to a person affected by the violation;

(*h*) the factors established by the regulations; and

(*i*) any other relevant factor.

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la violation;

f) sa capacité de payer le montant de la sanction;

g) tout versement d'une somme qu'il a fait volontairement, à titre de dédommagement, à toute personne touchée par la violation;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

Maximum penalties

(4) The maximum penalty for a violation is $1,000,000 in the case of an individual, and $10,000,000 in the case of any other person.

(4) Le montant maximal de la sanction pour une violation est de 1 000 000 $, dans le cas où l'auteur est une personne physique, et de 10 000 000 $ dans le cas de toute autre personne.

Plafond de la sanction

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating provisions whose contravention constitutes a separate violation in respect of each day during which it continues; and

(*b*) establishing factors for the purposes of paragraph (3)(*h*).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les dispositions dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la contravention se continue;

b) prévoir les critères pour l'application de l'alinéa (3)*h*).

Pouvoir réglementaire

UNDERTAKINGS

ENGAGEMENT

Entry into undertaking

21. (1) A person may enter into an undertaking at any time.

21. (1) Toute personne peut, à tout moment, contracter un engagement.

Engagement

Contents

(2) An undertaking

(*a*) must be accepted by a person who is designated for the purpose of this section;

(*b*) must identify every act or omission committed that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 and that is covered by the undertaking;

(*c*) must identify every provision at issue;

(*d*) may contain any conditions that the designated person considers appropriate; and

(*e*) may include a requirement to pay a specified amount.

(2) L'engagement :

a) doit être accepté par la personne désignée pour l'application du présent article;

b) énonce les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 et sur lesquels il porte;

c) mentionne les dispositions en cause;

d) peut comporter les conditions que la personne désignée estime indiquées;

e) peut prévoir l'obligation de payer une somme précise.

Contenu

Undertaking before notification

(3) If a person enters into an undertaking, no notice of violation may be served on them in connection with an act or omission referred to in the undertaking.

(3) Si une personne contracte un engagement, aucun procès-verbal ne peut lui être signifié à l'égard des actes ou omissions qui y sont mentionnés.

Engagement avant la signification d'un procès-verbal

Undertaking after notice of violation

(4) If a person enters into an undertaking after a notice of violation is served on them, the proceeding commenced by the notice of violation is ended in respect of that person in connection with any act or omission referred to in the undertaking.

Engagement après la signification d'un procès-verbal

(4) Si une personne contracte un engagement après la signification d'un procès-verbal, la procédure en violation prend fin à son égard en ce qui concerne les actes ou omissions mentionnés dans l'engagement.

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Notice of violation

22. (1) A person who is designated for the purpose of this section may issue a notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds that the person has committed a violation.

Procès-verbal de violation

22. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, la personne désignée pour l'application du présent article peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify every act or omission for which the notice is served and every provision at issue;

(*c*) set out the administrative monetary penalty that the person is liable to pay and the time and manner of payment;

(*d*) inform the person that they may make representations to the Commission within 30 days after the day on which the notice is served or any longer period set out in the notice, and set out the manner for making the representations;

(*e*) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be deemed to have committed the violation and that the penalty set out in the notice will be imposed; and

(*f*) inform the person that if they are found or are deemed to have committed a violation they may be made the subject of an order requiring them to do what this Act requires them to do, or forbidding them to do what this Act prohibits them from doing, and that the order can be enforced as an order of a court of competent jurisdiction.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les actes ou omissions pour lesquels le procès-verbal est signifié et les dispositions en cause;

c) le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement;

d) la faculté de présenter des observations au Conseil dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, et les modalités à respecter pour ce faire;

e) le fait que le défaut de paiement du montant de la sanction ou l'omission de présenter des observations conformément au procès-verbal vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la sanction prévue dans celui-ci;

f) le fait que, en cas de déclaration de responsabilité, il peut être rendu à l'endroit de la personne en cause une ordonnance lui enjoignant d'accomplir tout acte ou de s'en abstenir pour se conformer à la présente loi, et que l'ordonnance est exécutoire comme si elle avait été rendue par un tribunal compétent.

Limitation period

23. (1) No proceeding in respect of a violation may be commenced later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to a person designated under section 14.

Certificate

(2) A document that appears to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject matter of any proceeding became known to a person designated under section 14, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the document and is proof of the matter asserted in it in the absence of evidence to the contrary.

Prescription

23. (1) Les procédures en violation se prescrivent par trois ans à compter de la date où la personne désignée en vertu de l'article 14 a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificat

(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à la connaissance de la personne désignée en vertu de l'article 14 fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Determination of Responsibility

Options

24. (1) A person who is served with a notice of violation must, in accordance with the notice, pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Deemed violation

(2) A person is deemed to have committed the violation if they either pay the penalty in accordance with the notice of violation or do not pay the penalty and do not make representations, in accordance with the notice of violation.

Representations

25. (1) If a person makes representations in accordance with the notice, the Commission must decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may impose the penalty set out in the notice of violation, may reduce or waive the penalty, or may suspend payment of the penalty subject to any conditions that the Commission considers necessary to ensure compliance with this Act.

Notice of decision

(2) The Commission must cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Restraining orders

26. (1) If a person is deemed under subsection 24(2) to have committed a violation or has been found under subsection 25(1) to have committed a violation, the Commission may

Responsabilité

Option

24. (1) La personne à qui est signifié le procès-verbal doit, selon les modalités qui sont prévues dans celui-ci, soit payer le montant de la sanction, soit présenter des observations à l'égard de celui-ci ou à l'égard des actes ou omissions en cause.

Responsabilité réputée

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation soit le paiement du montant de la sanction selon les modalités prévues dans le procès-verbal, soit le défaut de paiement si la personne a omis de présenter des observations selon ces modalités.

Observations

25. (1) Si la personne présente des observations selon les modalités qui sont prévues dans le procès-verbal, le Conseil décide, selon la prépondérance des probabilités, de sa responsabilité à l'égard de la violation et, le cas échéant, il peut imposer la sanction prévue dans le procès-verbal, en réduire le montant, y renoncer ou encore en suspendre le paiement aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'observation de la présente loi.

Signification de la décision

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Pouvoir de contrainte

26. (1) En cas de déclaration de responsabilité de la personne en cause au titre des paragraphes 24(2) ou 25(1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci de cesser de contrevenir à la disposition en cause.

make an order directing the person to cease contravening the provision to which the violation relates.

Notice of decision

(2) The Commission must cause a copy of its order to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de son ordonnance et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Appeal to Federal Court of Appeal

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appeal to Federal Court of Appeal

27. (1) Subject to subsection (2), an appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made.

Appel à la Cour d'appel fédérale

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision rendue au titre des articles 16, 18 ou 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas.

Appeal on question of fact

(2) An appeal on a question of fact from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal, an application for which must be made within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made. The appeal may not be brought later than 30 days after the day on which leave to appeal is granted.

Questions de fait

(2) Un tel appel, s'il porte sur une question de fait, est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale. La demande d'autorisation doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, et l'appel doit être interjeté dans les trente jours suivant la date de l'autorisation.

Recovery of Penalties and Other Amounts

Recouvrement des sanctions et autres sommes

Debts due to Her Majesty

28. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount payable under an undertaking entered into under subsection 21(1) beginning on the day specified in the undertaking or, if no day is specified, beginning on the day on which the undertaking is entered into;

(*b*) the amount of the penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless representations are made in accordance with the notice;

(*c*) if representations are made, either the amount of the penalty that is imposed by the Commission or on appeal, as the case may be, beginning on the day specified by the

Créances de Sa Majesté

28. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) la somme à payer aux termes d'un engagement contracté en vertu du paragraphe 21(1), à compter de la date à laquelle celui-ci a été contracté ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

b) le montant de la sanction mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date de paiement qui y est précisée, sauf en cas de présentation d'observations selon les modalités qui y sont prévues;

c) s'il y a présentation d'observations, le montant de la sanction imposée par le Conseil ou lors d'un appel, selon le cas, à compter de la date de la décision ou, s'il y a lieu, de la date qui y est mentionnée;

Commission or the court or, if no day is specified, beginning on the day on which the decision is made; and

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

d) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme ou d'un montant visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*).

Limitation period prescription

(2) A proceeding to recover such a debt may not be commenced later than five years after the day on which the debt becomes payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle devient exigible.

Prescription

Receiver General

(3) The debt is payable to the Receiver General.

(3) Toute créance est versée au receveur général.

Receveur général

29. (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 28(1).

29. (1) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 28(1).

Certificat de non-paiement

Effect of registration

(2) Registration of a certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount set out in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

Effet de l'enregistrement

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

For greater certainty

30. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

30. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Director, officers, etc., of corporations

31. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a violation is liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation is proceeded against.

31. En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Administrateurs, dirigeants, etc.

Vicarious liability

32. A person is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

32. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Responsabilité indirecte

Defence

33. (1) A person must not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

33. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Moyen de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour

Principes de la common law

infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

General Provisions

Questions of law and fact

34. (1) The Commission may decide any question of law or of fact in a proceeding under this Act.

Factual findings of court

(2) In deciding a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of a court. However, the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

Pending proceedings

(3) The power of the Commission to decide a question of fact is not affected by proceedings pending before a court in which the question is in issue.

Judicial powers

35. In a proceeding under this Act, the Commission has the powers of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and examination of documents or things.

Panels of Commission

36. (1) The Chairperson of the Commission may establish panels to decide any matter on behalf of the Commission in a proceeding under this Act.

Presiding member

(2) If a panel consists of more than one member, the Chairperson must designate one of the members to preside over the panel.

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

Acting after expiry of appointment

(4) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any proceeding that the member has begun.

Powers of panel

(5) A panel may exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission under this Act in relation to any matter before the panel.

Rules of procedure

37. (1) The Commission may make rules respecting the making of applications and representations to the Commission, and the conduct of proceedings held by it, under this Act.

Dispositions générales

Questions de droit et de fait

34. (1) Le Conseil peut décider, dans les procédures prévues par la présente loi, aussi bien des questions de droit que des questions de fait.

Jugements d'autres tribunaux

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

Litispendance

(3) Le Conseil peut décider des questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Pouvoirs

35. Le Conseil a, dans les procédures prévues par la présente loi, les attributions d'une cour supérieure en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces.

Comités

36. (1) Le président du Conseil peut former des comités chargés de décider, au nom du Conseil, de toute question dans une procédure prévue par la présente loi.

Présidence

(2) Si le comité se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.

Décisions

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Prolongation du mandat

(4) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les procédures dont il est saisi.

Pouvoirs

(5) Les comités ont, pour l'étude des procédures qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Conseil par la présente loi.

Règles

37. (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil peut établir des règles relatives à la présentation des demandes et des observations qui lui sont adressées et à la tenue des procédures engagées devant lui.

Form and content of demands and notices

(2) The Commission may establish the form and content of demands under section 15, notices to prepare or produce documents under section 17 and notices of violation under section 22.

(2) Il peut déterminer la forme et la teneur des demandes, avis et procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22, respectivement.

Forme et teneur des demandes, avis et procès-verbaux

Evidence

38. A demand under section 15, a notice to prepare or produce documents under section 17, a notice of violation under section 22, a copy of a decision under section 16, 18 or 25 or an order of the Commission under section 26, that appears to have been served is admissible in evidence in a proceeding without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed it.

38. Les demandes, avis ou procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22 respectivement, ainsi que la copie de toute décision rendue en vertu des articles 16, 18 ou 25 ou de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 26, apparemment signifiés sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve

Information may be made public

39. The Commission may make public

(*a*) the name of a person who enters into an undertaking, the nature of the undertaking including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the undertaking and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name of a person who is deemed, or is found by the Commission or on appeal, to have committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue and the amount payable as a result, if any.

39. Le Conseil peut rendre publics :

a) le nom de la personne qui a contracté un engagement, la nature de celui-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions qu'il comporte et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le Conseil ou une instance d'appel, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la sanction à payer.

Renseignements rendus publics

Enforcement

40. (1) A demand served under section 15, a notice served under section 17, an undertaking entered into under section 21 and an order of the Commission made under section 26 may be made an order of a court of competent jurisdiction and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date it was served, in the case of a demand, notice or order, or entered into, in the case of an undertaking.

40. (1) La demande signifiée au titre de l'article 15, l'avis signifié au titre de l'article 17, l'engagement contracté en vertu de l'article 21 ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 peut être assimilé à une ordonnance du tribunal compétent avec prise d'effet à la date à laquelle la demande, l'avis ou l'ordonnance a été signifié ou l'engagement contracté; le cas échéant, son exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Assimilation

Procedure

(2) The demand, notice, undertaking or order may be made an order of a court of competent jurisdiction by the filing with the registrar of the court of

(*a*) a copy of the demand certified by a person designated for the purpose of section 15;

(*b*) a copy of the notice certified by a person designated for the purpose of section 17;

(2) L'assimilation peut se faire par dépôt, auprès du greffier du tribunal compétent :

a) d'une copie de la demande certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 15;

b) d'une copie de l'avis certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 17;

Procédure

(*c*) a copy of the undertaking certified by a person designated for the purpose of section 21; or

(*d*) a copy of the order certified by the secretary to the Commission.

c) d'une copie de l'engagement certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 21;

d) d'une copie de l'ordonnance certifiée par le secrétaire du Conseil.

Rescission or variation

(3) On application by a person designated for the purpose of section 21 and a person who has entered into an undertaking that has been filed in a court of competent jurisdiction, that court must rescind or vary the undertaking if it finds that another undertaking in relation to the same acts or omissions has been entered into by the person.

Annulation ou modification

(3) À la demande de la personne désignée pour l'application de l'article 21 et de la personne qui a contracté l'engagement déposé auprès du tribunal compétent, celui-ci annule ou modifie l'engagement s'il constate qu'un autre engagement a été contracté par cette dernière à l'égard des mêmes actes ou omissions.

INJUNCTION

INJONCTION

Injunction

41. (1) If, on the application of a person designated for the purpose of this section, a court of competent jurisdiction is satisfied that a person is about to do or is likely to do anything that constitutes or is directed toward the contravention of any of sections 6 to 9, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

Injonction

41. (1) Si, sur demande présentée par la personne désignée pour l'application du présent article, il conclut à l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à l'un des articles 6 à 9, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne nommée dans la demande :

(*a*) to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, constitutes or is directed toward the contravention of that section; or

(*b*) to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the contravention of that section.

a) de s'abstenir de tout acte qui, à son avis, constitue la contravention ou tend à sa commission;

b) d'accomplir tout acte susceptible, à son avis, d'empêcher la commission de la contravention.

Notice

(2) No injunction may be issued unless 48 hours' notice is given to every person named in the application or the urgency of the situation is such that service of the notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

OFFENCES

INFRACTIONS

Non-compliance

42. Every person who refuses or fails to comply with a demand made under section 15 or a notice issued under section 17 or who contravenes subsection 19(4) commits an offence.

Non-conformité

42. Commet une infraction quiconque refuse ou omet de se conformer à une demande présentée en vertu de l'article 15 ou à un avis établi en vertu de l'article 17 ou contrevient au paragraphe 19(4).

Obstruction and false information

43. Every person who obstructs or hinders, or knowingly makes a false or misleading statement or provides false or misleading

Entrave et fausses déclarations

43. Commet une infraction quiconque entrave l'action de la personne désignée dans l'exercice de ses fonctions ou, sciemment, lui fait une déclaration fausse ou trompeuse ou lui fournit des renseignements faux ou trompeurs.

information to, a designated person who is carrying out their duties and functions under this Act commits an offence.

Directors and officers of

44. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits an offence is a party to and liable for the offence if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation is proceeded against.

44. En cas de commission par une personne morale d'une infraction, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

45. A person is liable for an offence that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

45. L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou ait été ou non poursuivi.

Responsabilité indirecte

Offence

46. (1) Every person who commits an offence under section 42 or 43 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) to a fine of not more than $10,000 for a first offence or $25,000 for a subsequent offence, in the case of an individual; or

(*b*) to a fine of not more than $100,000 for a first offence or $250,000 for a subsequent offence, in the case of any other person.

46. (1) Quiconque commet l'infraction prévue aux articles 42 ou 43 est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit de 10 000 $, ou de 25 000 $ en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

b) soit de 100 000 $, ou de 250 000 $ en cas de récidive, dans le cas de toute autre personne.

Infractions

Defence

(2) A person must not be convicted of an offence under section 42 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 42 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Moyen de défense

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

47. (1) A person who alleges that they are affected by an act or omission that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act — or that constitutes conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* — may apply to a court of competent jurisdiction for an order under section 51 against one or more persons who they allege have committed the act

47. (1) Toute personne qui prétend être touchée par les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi — ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* — peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance au titre de l'article 51 à l'endroit de toute personne dont elle prétend qu'elle est

Demande

or omission or who they allege are liable for the contravention or reviewable conduct by reason of section 52 or 53.

l'auteur de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, ou en est responsable par l'effet des articles 52 et 53.

Limitation period

(2) Unless the court decides otherwise, no application may be brought later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to the applicant.

Prescription

(2) Sauf si le tribunal compétent en décide autrement, la demande se prescrit par trois ans à compter de la date où le demandeur a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention ou du comportement susceptible d'examen.

Affidavit to accompany application

(3) The application must be accompanied by an affidavit that identifies the alleged contravention or reviewable conduct, sets out every provision, act or omission at issue and any other facts in support of the application and, if the applicant claims that they have suffered an actual loss or damage, or have incurred expenses, as a result of the alleged contravention or reviewable conduct, states the nature and amount of the loss, damage or expenses.

Déclaration accompagnant la demande

(3) La demande est accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant tous les actes ou omissions et toutes les dispositions en cause et autres faits sur lesquels elle se fonde, la prétendue contravention ou le prétendu comportement susceptible d'examen ainsi que, si le demandeur prétend avoir subi une perte ou des dommages ou avoir engagé des dépenses par suite de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, la nature et le montant de ces perte, dommages ou dépenses.

Notice

(4) The applicant must, without delay, serve a copy of the application on every person against whom an order is sought, on the Commission if the application identifies a contravention of this Act, on the Commissioner of Competition if the application identifies conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and on the Privacy Commissioner if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Signification

(4) Le demandeur signifie sans délai une copie de la demande à chaque personne à l'endroit de laquelle une ordonnance est demandée ainsi qu'au Conseil ou au Commissaire à la protection de la vie privée, selon qu'il s'agit respectivement d'une contravention à la présente loi ou à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, et au commissaire de la concurrence s'il s'agit d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*.

Limitation

48. (1) The court may not consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(*b*) that alleges a contravention of any of sections 6 to 9

(*a*) if the person has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application; or

(*b*) if the person is liable for the contravention by virtue of section 52 or 53 and the corporation, employee, agent or mandatary, as the case may be, who committed the contravention has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served

Restriction

48. (1) Le tribunal ne peut, dans les cas ci-après, examiner la demande alléguant une contravention à l'un des articles 6 à 9 et visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) :

a) la personne visée par la demande a contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

b) elle est responsable de la contravention par l'effet des articles 52 ou 53, et la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention a

with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application.

contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Certification by Commission

(2) At the written request of a person against whom an order under paragraph 51(1)(*b*) is sought, the Commission must, within 10 business days after the day on which the request is made, if it is so satisfied, certify in writing to the court that the person is liable for the contravention by virtue of section 52 or 53 and that an undertaking has been entered into, or a notice of violation has been served, in connection with the act or omission referred to in the application for the order. If such a certification is given, the court may not consider the application.

Certificat du Conseil

(2) Sur demande écrite de la personne visée par la demande d'ordonnance, le Conseil remet au tribunal, dans les dix jours ouvrables, un certificat établissant, s'il en est convaincu, qu'elle est une personne responsable de la contravention par l'effet des articles 52 ou 53 et qu'à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande d'ordonnance, un engagement a été contracté ou un procès-verbal a été signifié. Dès lors qu'il reçoit le certificat, le tribunal ne peut examiner la demande d'ordonnance.

Effect of application

(3) If the court determines that it may consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(*b*), then, unless the application is discontinued in respect of that person,

Effet de la demande

(3) Si le tribunal décide qu'il peut examiner la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) à l'endroit de la personne en cause, alors, à moins que la demande ne soit abandonnée à son égard :

(*a*) no undertaking by the person may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to them under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application; and

a) aucun engagement ne peut être contracté par elle au titre du paragraphe 21(1), ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

(*b*) no undertaking by the corporation, employee, agent or mandatary who committed the contravention may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to that corporation, employee, agent or mandatary under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application.

b) aucun engagement ne peut être contracté au titre du paragraphe 21(1) par la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention, ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Notice of discontinuance

49. If an application for an order under paragraph 51(1)(*b*) is discontinued in respect of a person, the applicant must, without delay, notify everyone who was served with a copy of the application under subsection 47(4) of the discontinuance.

49. Si la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) est abandonnée, le demandeur notifie ce fait sans délai à toute personne qui a reçu signification d'une copie de la demande au titre du paragraphe 47(4).

Notification de l'abandon

HEARING

Right to intervene

50. The following may intervene in any proceedings in connection with an application under subsection 47(1) for an order under paragraph 51(1)(*b*) and in any related proceedings:

(*a*) the Commission, if the application identifies a contravention of this Act;

(*b*) the Commissioner of Competition, if the application identifies conduct that is reviewable under the *Competition Act*; and

(*c*) the Privacy Commissioner, if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Order

51. (1) If, after hearing the application, the court is satisfied that one or more persons have contravened any of the provisions referred to in the application or engaged in conduct referred to in it that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, the court may order the person or persons, as the case may be, to pay the applicant

(*a*) compensation in an amount equal to the actual loss or damage suffered or expenses incurred by the applicant; and

(*b*) a maximum of

(i) in the case of a contravention of section 6, $200 for each contravention of that provision, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention occurred,

(ii) in the case of a contravention of section 7 or 8, $1,000,000 for each day on which a contravention occurred,

(iii) subject to subparagraphs (iv) and (v), in the case of a contravention of section 9, $1,000,000 for each contravention of that provision,

(iv) in the case of a contravention of section 9 resulting from aiding, inducing or procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 6, and if

AUDIENCE

Droit d'intervenir

50. Est autorisé à intervenir dans le cadre de la demande présentée au titre du paragraphe 47(1) en ce qui touche l'ordonnance visée à l'alinéa 51(1)*b*) ainsi que dans toute procédure qui y est liée :

a) le Conseil, si la demande a trait à une contravention à la présente loi;

b) le commissaire de la concurrence, si la demande a trait à un comportement susceptible d'examen visé à la *Loi sur la concurrence*;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée, si la demande a trait à une contravention à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Ordonnance

51. (1) S'il est convaincu, après audition de la demande, qu'une ou plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, mentionnés dans la demande, le tribunal saisi peut ordonner que les sommes ci-après soient versées au demandeur :

a) une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'il a subis ou des dépenses qu'il a engagées;

b) une somme maximale :

(i) dans le cas d'une contravention à l'article 6, de 200 $ à l'égard de chaque contravention, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions,

(ii) dans le cas d'une contravention aux articles 7 ou 8, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(iii) sous réserve des sous-alinéas (iv) et (v), dans le cas d'une contravention à l'article 9, de 1 000 000 $ pour chaque contravention,

(iv) dans le cas d'une contravention à l'article 9 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire à l'article 6 ou d'aider ou d'encourager à

a contravention of section 6 has resulted, $200 for each such contravention of section 6, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention of section 6 occurred,

(v) in the case of a contravention of section 9 resulting from aiding, inducing or procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 7 or 8, and if a contravention of either of those sections has resulted, $1,000,000 for each day on which a contravention of section 7 or 8, as the case may be, occurred,

(vi) in the case of a contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, $1,000,000 for each day on which a contravention occurred, and

(vii) in the case of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, $200 for each occurrence of the conduct, not exceeding $1,000,000 for each day on which the conduct occurred.

accomplir un tel acte, s'il y a eu contravention à cet article, de 200 $ à l'égard de chaque contravention au même article, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions à celui-ci,

(v) dans le cas d'une contravention à l'article 9 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire aux articles 7 ou 8 ou d'aider ou d'encourager à accomplir un tel acte, s'il y a eu contravention à l'un ou l'autre de ces articles, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet cette contravention,

(vi) dans le cas d'une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(vii) dans le cas d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, de 200 $ à l'égard de chaque comportement, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des comportements.

Order

(2) The purpose of an order under paragraph (1)(*b*) is to promote compliance with this Act, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* or the *Competition Act*, as the case may be, and not to punish.

(2) L'ordonnance prévue à l'alinéa (1)*b*) vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou de la *Loi sur la concurrence*, selon le cas.

But de l'ordonnance

(3) The court must consider the following factors when it determines the amount payable under paragraph (1)(*b*) for each contravention or each occurrence of the reviewable conduct:

(*a*) the purpose of the order;

(*b*) the nature and scope of the contravention or reviewable conduct;

(*c*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous contravention of this Act and of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in

(3) Pour la détermination de la somme visée à l'alinéa (1)*b*), il est tenu compte des éléments suivants :

Critères

a) le but de l'ordonnance;

b) la nature et la portée de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;

c) les antécédents de tout auteur de la contravention, à savoir contravention à la présente loi et à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux

subsection 7.1(2) or (3) of that Act and with respect to any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*;

(*d*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(*e*) any financial benefit that the person or persons obtained from the commission of the contravention or from engaging in the reviewable conduct;

(*f*) the person's or persons' ability to pay the total amount payable;

(*g*) whether the applicant has received compensation in connection with the contravention or the reviewable conduct;

(*h*) the factors established by the regulations; and

(*i*) any other relevant factor.

paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi et comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;

f) sa capacité de payer la totalité de la somme en cause;

g) toute somme reçue par le demandeur, à titre de dédommagement, relativement à la contravention ou au comportement susceptible d'examen;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

Rules about Contraventions and Reviewable Conduct

Règles propres aux contraventions et aux comportements susceptibles d'examen

Directors and officers of corporations

52. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or that engages in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, is liable for the contravention or reviewable conduct, as the case may be, if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of that contravention, or engaged in that conduct, whether or not the corporation is proceeded against.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

52. Si une personne morale commet une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonné ou autorisé, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la contravention ou du comportement, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Vicarious liability

53. A person is liable for a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a

Responsabilité indirecte

53. Si un employé ou un mandataire, dans le cadre de son emploi ou de son mandat, a commis une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur*

collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or for conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, that is committed or engaged in, as the case may be, by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

la protection des renseignements personnels et les documents électroniques qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, son employeur ou son mandant est responsable de la contravention ou du comportement, que l'employé ou le mandataire soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Defence

54. (1) A person must not be found to have committed a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or to have engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, if they establish that they exercised due diligence to prevent the contravention or conduct, as the case may be.

Moyen de défense

54. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi ou d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour les prévenir.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or in respect of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* or the *Competition Act*, as the case may be.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute contravention et de tout comportement mentionnés au paragraphe (1) sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* ou la *Loi sur la concurrence*, selon le cas.

Liability

55. If more than one person is determined by the court under subsection 51(1) to have contravened any of the provisions referred to in an application under subsection 47(1) or to have engaged in conduct referred to in an application under subsection 47(1) that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, those persons are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of the amounts ordered to be paid under subsection 51(1) in respect of the contravention or reviewable conduct.

Solidarité

55. Si, aux termes du paragraphe 51(1), plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, mentionnés dans la demande visée au paragraphe 47(1), elles sont solidairement responsables du versement des sommes fixées par le tribunal compétent au titre du paragraphe 51(1).

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure by an organization

56. Despite subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, any organization to which Part 1 of that Act applies may on its own initiative disclose to the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner any information in its possession that it believes relates to

(*a*) a contravention of

(i) any of sections 6 to 9,

(ii) section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(iii) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, which contravention relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(*b*) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Consultation

57. The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner must consult with each other to the extent that they consider appropriate to ensure the effective regulation, under this Act, the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and the *Telecommunications Act*, of commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, and to coordinate their activities under those Acts as they relate to the regulation of that type of conduct.

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Communication par une organisation

56. Malgré le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, toute organisation visée par la partie 1 de cette loi peut, de sa propre initiative, communiquer au Conseil, au commissaire de la concurrence ou au Commissaire à la protection de la vie privée tout renseignement en sa possession dans le cas où elle croit que celui-ci est lié, selon le cas :

a) à une contravention :

(i) soit à l'un des articles 6 à 9,

(ii) soit à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(iii) soit à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) soit aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) à un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Consultation

57. Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée se consultent mutuellement, dans la mesure où ils le jugent indiqué, afin d'assurer la réglementation efficace, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la concurrence*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et de la *Loi sur les télécommunications*, des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et de coordonner les activités qu'ils exercent respectivement à cet égard en vertu de ces lois.

58. (1) The Commission may disclose information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 6 to 9 of this Act and, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 41 of the *Telecommunications Act*,

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(*b*) to the Commissioner of Competition, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Disclosure by Commissioner of Competition

(2) Despite section 29 of the *Competition Act*, the Commissioner of Competition may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of that Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Communication par le Conseil

58. (1) Le Conseil peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, à l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Communication par le commissaire de la concurrence

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, le commissaire de la concurrence peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives aux articles 52.01 ou 74.011 de cette loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de la même loi :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié aux attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Disclosure by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* if the information relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act or to an act alleged in a complaint in respect of which the Privacy Commissioner decides, under subsection 12(2) or 12.2(2) of that Act, to not conduct an investigation or to discontinue an investigation,

(*a*) to the Commissioner of Competition, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Communication par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et qui met en cause soit une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, soit un acte, allégué dans une plainte, qu'il a décidé au titre des paragraphes 12(2) ou 12.2(2) de la même loi de ne pas ou de ne plus examiner :

a) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commission

59. (1) The Commission may use the information that is disclosed to it under paragraph 58(2)(*b*) or (3)(*b*) only for the purpose of the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Utilisation des renseignements par le Conseil

59. (1) Le Conseil ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(2)*b*) ou (3)*b*) que pour l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commissioner of Competition

(2) The Commissioner of Competition may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(*b*) or (3)(*a*) only for the purpose of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Utilisation des renseignements par le commissaire de la concurrence

(2) Le commissaire de la concurrence ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)*b*) ou (3)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Use of information by Privacy

(3) The Privacy Commissioner may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(*a*) or (2)(*a*) only for the purpose of performing or exercising his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act.

Utilisation des renseignements par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)*a*) ou (2)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* mettant en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi.

Information shared with the government of a foreign state, etc

60. (1) Information may be disclosed under an agreement or arrangement in writing between the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner and the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the person responsible for disclosing the information believes that

(*a*) the information may be relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to

(i) conduct prohibited

(A) under any of sections 6 to 9, or

(B) under section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(ii) conduct that contravenes section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act,

(iii) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act, or

(iv) conduct that contravenes any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

États étrangers et organisations internationales

60. (1) Les renseignements peuvent être communiqués aux termes d'accords ou d'ententes conclus par écrit entre, d'une part, le gouvernement du Canada, le Conseil, le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part, le gouvernement d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou l'un de leurs organismes, si la personne qui les communique croit que, selon le cas :

a) les renseignements pourraient être utiles à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables :

(i) soit à ceux interdits, selon le cas :

(A) par l'un des articles 6 à 9,

(B) par l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, les articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(ii) soit à ceux qui constituent une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et mettent en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iii) soit à ceux susceptibles d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02 ou 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(*b*) the disclosure is necessary in order to obtain from that foreign state, organization or institution information that may be relevant for any of the following purposes and no more information will be disclosed than is required for that purpose:

(i) the administration of any of sections 6 to 9,

(ii) the performance or exercise by the Commissioner of Competition of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

(iii) the performance or exercise by the Privacy Commissioner of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) the administration, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

(iv) soit à ceux qui constituent une contravention aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) la communication est nécessaire afin d'obtenir de l'État étranger, de l'organisation ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être liés à l'une ou l'autre des fins ci-après, et ne va pas au-delà de ce que cette fin exige :

(i) l'exécution de l'un des articles 6 à 9,

(ii) l'exercice par le commissaire de la concurrence de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(iii) l'exercice par le Commissaire à la protection de la vie privée de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) l'exécution de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique.

Restriction on use

(2) An agreement or arrangement referred to in subsection (1) must

(*a*) restrict the use of the information to purposes relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of the foreign state that address conduct referred to in any of subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv); and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the person responsible for disclosing the information.

Fins d'utilisation

(2) Les accords et ententes mentionnés au paragraphe (1) :

a) d'une part, précisent que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'à des fins se rapportant à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger portant sur des comportements visés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv);

b) d'autre part, prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès de la personne responsable de la communication.

Restriction - arrangements

(3) An arrangement referred to in subsection (1) entered into by the Commission or the Privacy Commissioner may be in respect only

Réserve : ententes

(3) Les ententes mentionnées au paragraphe (1) conclues par le Conseil ou le Commissaire à la protection de la vie privée ne peuvent viser

of contraventions of the laws of a foreign state that have consequences that would not be considered penal under Canadian law.

Limitation

(4) The only information that may be disclosed under subsection (1) is information

(*a*) obtained in the course of assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct referred to in any of subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv); or

(*b*) obtained in the course of the activities described in any of subparagraphs (1)(*b*)(i) to (iv).

(5) For the purposes of this section, an arrangement may be created by the acceptance, by the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner, of a written request for assistance from the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the request is accompanied by a declaration that the party making the request will provide assistance to the party to whom the request is made on a reciprocal basis.

61. The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner must provide the Minister of Industry with any reports that he or she requests for the purpose of coordinating the implementation of sections 6 to 9 of this Act, sections 52.01 and 74.011 of the *Competition Act* and section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

GENERAL

62. The Commission is responsible for the administration of sections 6 to 46.

Appointment o

63. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, engage experts or other persons to assist the Commission in any matter.

que les contraventions aux lois d'un État étranger dont la sanction ne serait pas considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

(4) Ne peuvent être communiqués en vertu du paragraphe (1) que les renseignements obtenus : Champ d'application

a) soit dans la facilitation d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux mentionnés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv);

b) soit dans le cadre des activités visées aux sous-alinéas (1)*b*)(i) à (iv).

(5) Pour l'application du présent article, une entente est notamment conclue lorsque le gouvernement du Canada, le Conseil ou le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée accepte par écrit une demande d'assistance de la part du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou de l'un de leurs organismes, si la demande est accompagnée d'une déclaration de la part de son auteur que celui-ci fournira son assistance selon un rapport de réciprocité. Précision

61. Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée fournissent au ministre de l'Industrie tout rapport que celui-ci leur demande pour la coordination de la mise en application des articles 6 à 9 de la présente loi, des articles 52.01 et 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et de l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*. Rapport

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

62. Le Conseil est chargé de l'exécution des articles 6 à 46. Conseil

63. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, engager des experts ou toutes autres personnes pour l'aider dans l'exercice de ses attributions. Personnel

Remuneration

(2) The experts and other persons engaged by the Commission must be paid the remuneration, and are entitled to be paid the travel and living expenses incurred in providing assistance to the Commission, as may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(3) The remuneration and expenses of the experts and other persons engaged by the Commission must be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Regulations — Governor in Council

64. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the circumstances in which consent is deemed to have been withdrawn for the purposes of section 6;

(*b*) defining "personal relationship" and "family relationship" for the purposes of paragraph 6(5)(*a*);

(*c*) specifying classes of commercial electronic messages, or circumstances in which such messages are sent, for the purposes of paragraph 6(5)(*c*);

(*d*) specifying purposes of electronic messages for the purposes of paragraph 6(6)(*g*);

(*e*) specifying the use that may be made of a consent and the conditions on which a consent may be used for the purposes of paragraph 10(2)(*b*);

(*f*) specifying functions for the purposes of paragraph 10(5)(*g*);

(*g*) specifying operations for the purposes of subsection 10(6);

(*h*) specifying programs for the purposes of subparagraph 10(8)(*a*)(vi);

(*i*) specifying the circumstances mentioned in subsection 10(9) in which consent may be implied;

(*j*) defining "membership", "club", "association" and "voluntary organization" for the purposes of subsection 10(13);

(*k*) designating provisions whose contravention constitutes a separate contravention in respect of each day during which it continues;

Rémunération des experts

(2) Les experts ou autres personnes engagés par le Conseil touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération et dépenses payables sur les crédits

(3) La rémunération et les dépenses des experts et autres personnes engagés par le Conseil sont payées sur les fonds que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Règlements : gouverneur en conseil

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application de l'article 6, les circonstances dans lesquelles le consentement est réputé avoir été retiré;

b) définir « liens familiaux » et « liens personnels » pour l'application de l'alinéa 6(5)*a*);

c) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(5)*c*), les catégories de messages électroniques commerciaux et les circonstances dans lesquelles ceux-ci sont envoyés;

d) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(6)*g*), des fins pour l'envoi des messages électroniques;

e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(2)*b*), l'utilisation du consentement et les conditions de cette utilisation;

f) préciser des fonctions pour l'application de l'alinéa 10(5)*g*);

g) préciser des opérations pour l'application du paragraphe 10(6);

h) préciser des programmes pour l'application du sous-alinéa 10(8)*a*)(vi);

i) prévoir les circonstances mentionnées au paragraphe 10(9) dans lesquelles le consentement est tacite;

j) définir « adhésion », « club », « association » et « organisme bénévole » pour l'application du paragraphe 10(13);

k) désigner les dispositions dont la contravention constitue une contravention distincte pour chacun des jours au cours desquels elle se continue;

(*l*) establishing additional factors to be taken into account in determining the amount payable under paragraph 51(1)(*b*); and

(*m*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations: Commission

(2) The Commission may make regulations

(*a*) respecting the form of a request for consent for the purposes of subsections 10(1) and (3);

(*b*) respecting undertakings under subsection 21(1);

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

(*d*) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

Review of Act by Parliamentary committee

65. Three years after the day on which this section comes into force, a review of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

l) prévoir les critères supplémentaires à prendre en compte pour déterminer la somme à verser au titre de l'alinéa 51(1)*b*);

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements : Conseil

(2) Le Conseil peut, par règlement :

a) régir la forme de la demande de consentement pour l'application des paragraphes 10(1) et (3);

b) régir les engagements visés au paragraphe 21(1);

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Examen de l'application de la loi

65. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, désigné ou établi à cette fin, procède à un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing business or non-business relationships

66. A person's consent to receiving commercial electronic messages from another person is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such messages from that other person or until three years after the day on which section 6 comes into force, whichever is earlier, if, when that section comes into force,

(*a*) those persons have an existing business relationship or an existing non-business relationship, as defined in subsection 10(10) or (13), respectively, without regard to the period mentioned in that subsection; and

(*b*) the relationship includes the communication between them of commercial electronic messages.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Relations d'affaires ou privées préexistantes

66. Si, à l'entrée en vigueur de l'article 6, des personnes ont des relations d'affaires ou privées en cours — au sens des paragraphes 10(10) et (13) respectivement, abstraction faite des périodes qui y sont prévues — dans le cadre desquelles elles se sont envoyé des messages électroniques commerciaux, elles ont consenti tacitement à recevoir de tels messages et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elles le retirent ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

Software updates and upgrades

67. If a computer program was installed on a person's computer system before section 8 comes into force, the person's consent to the installation of an update or upgrade to the program is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such an installation or until three years after the day on which section 8 comes into force, whichever is earlier.

Mises à jour ou à niveau

67. Si des programmes ont été installés dans l'ordinateur d'une personne avant la date d'entrée en vigueur de l'article 8, cette personne est réputée avoir consenti à la mise à jour ou à niveau de ces programmes et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elle le retire ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

AMENDMENT TO THIS ACT

68. Subsection 6(8) of this Act is repealed.

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

68. Le paragraphe 6(8) de la présente loi est abrogé.

R.S., c. C-22

AMENDMENT TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

1993, c. 38, s. 85; 2001, c. 34, s. 31(E)

69. Subsection 12(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is replaced by the following:

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or any special Act, as defined in subsection 2(1) of that Act, or by *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*.

L.R., ch. C-22

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

1993, ch. 38, art. 85; 2001, ch. 34, art. 31(A)

69. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Télécommunications

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications*, les lois spéciales — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* confèrent respectivement au Conseil et à son président.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

AMENDMENTS TO THE COMPETITION ACT

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(3)

70. (1) The definition "record" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(3)

70. (1) La définition de « document », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est remplacée par ce qui suit :

"record" means any information that is recorded on any medium and that is capable of being understood by a person or read by a computer system or other device;

« document » Renseignements enregistrés sur quelque support que ce soit qui peuvent être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou un autre dispositif.

« document » "*record*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*;

« données » Sauf à la partie III, signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« données » "*data*"

"data", other than in Part III, means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

« localisateur » Toute chaîne de caractères normalisés ou tout renseignement servant à identifier une source de données dans un ordinateur, notamment l'adresse URL.

« localisateur » "*locator*"

"electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message;

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message alphabétique, sonore, vocal ou image.

« message électronique » "*electronic message*"

"information" includes data;

« objet » Partie du message électronique qui contient des renseignements censés résumer le contenu du message ou donner une indication à l'égard de ce contenu.

« objet » "*subject matter information*"

"locator" means a name or information used to identify a source of data on a computer system, and includes a URL;

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« ordinateur » "*computer system*"

"sender information" means the part of an electronic message — including the data relating to source, routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the sender or the origin of the message;

« renseignement » S'entend notamment de données.

« renseignement » "*information*"

"subject matter information" means the part of an electronic message that purports to summarize the contents of the message or to give an indication of them;

« renseignements sur l'expéditeur » Partie du message électronique, notamment les données liées à la source, au routage, à l'adressage ou à la signalisation, qui contient ou qui est censée contenir l'identité de l'expéditeur ou l'origine du message.

« renseignements sur l'expéditeur » "*sender information*"

71. Subsection 16(6) of the Act is repealed.

71. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

72. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

72. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of reproduction, on proof orally or by affidavit

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1) obtenues au moyen de tout procédé de reproduction sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes,

Copies

that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

1999, c. 2, s. 10; 2002, c. 16, s. 5

73. Subsections 33(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

73. Les paragraphes 33(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 10; 2002, ch. 16, art. 5

Interim injunction

33. (1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under Part VI — other than an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53 — or under section 66, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence; and

(*b*) if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued and the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injonction provisoire

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à la partie VI — à l'exception d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53 — ou à l'article 66, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance et, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injunction — offences involving telecommunication

(1.1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under section 52 involving the use of any means

Injonction — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou aux

of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

articles 52.01, 52.1 ou 53, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injunction against third parties offences involving telecommunication

(1.2) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to commit or continue an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent the commission or continuation of such an offence, if it appears to the court that

(*a*) a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injonction contre des tiers — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.2) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction enjoignant à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher la perpétration ou la continuation d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least 48 hours' notice of an application for an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Préavis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Ex parte application

(3) If a court to which an application is made under subsection (1), (1.1) or (1.2) is satisfied that subsection (2) cannot reasonably be complied with, or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest, it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2) by the court on *ex parte* application has effect only for the period, not exceeding 10 days, that is specified in the order.

Demande *ex parte*

(3) Si le tribunal saisi de la demande prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) est convaincu qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2) ou que l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public, il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) sur demande *ex parte* n'a effet que pour la période — d'au plus dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2)

(*a*) shall be in the terms that the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (3), has effect for the period that is specified in the order.

Libellé de l'injonction

(4) L'injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période que spécifie l'ordonnance.

Extension or cancellation of injunction

(5) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, on at least 48 hours' notice of the application to all other parties to the injunction, a court that issues an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) may, by order,

(*a*) despite subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for any definite period that is specified in the order; or

(*b*) revoke the injunction.

Prolongation ou annulation de l'injonction

(5) Sur demande, présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) ou pour son compte, et sur préavis d'au moins quarante-huit heures donné à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce l'injonction peut, par ordonnance :

a) malgré les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme que spécifie l'ordonnance;

b) révoquer l'injonction.

Duty of applicant

(6) If an injunction is issued under subsection (1), (1.1) or (1.2), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the acts or things on the basis of which the injunction was issued.

Obligation du requérant

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actes qui ont motivé l'injonction.

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1), (1.1) or (1.2) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Peine pour transgression

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2).

1999, c. 2 s. 12(1)

74. (1) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

Permitted representations

(1.2) For greater certainty, in this section and in sections 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 and 74.02, the making or sending of a representation includes permitting a representation to be made or sent.

74. (1) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, par. 12(1)

Indications

(1.2) Il est entendu que, pour l'application du présent article et des articles 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 et 74.02, le fait de permettre que des indications soient données ou envoyées est assimilé au fait de donner ou d'envoyer des indications.

(2) Paragraph 52(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

(2) L'alinéa 52(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, par. 12(1)

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

75. The Act is amended by adding the following after section 52:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

False or misleading representation — sender or subject matter information

52.01 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

52.01 (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique.

[illegible] representation — electronic message

(2) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

(2) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer dans un message électronique, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

False or misleading representation — locator

(3) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly make or cause to be made a false or misleading representation in a locator.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

(3) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner ou faire donner, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur.

Proof of deception not required

(4) For greater certainty, in establishing that any of subsections (1) to (3) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

Preuve non nécessaire

(4) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

General impression to be considered

(5) In a prosecution for a contravention of any of subsections (1) to (3), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning are to be taken into account.

(5) Dans toute poursuite intentée en vertu des paragraphes (1) à (3), il est tenu compte de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Offence and punishment

(6) Any person who contravenes any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence and

(*a*) liable on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 14 years, or to both; or

(*b*) liable on summary conviction to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(6) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Reviewable conduct

(7) Nothing in Part VII.1 is to be read as excluding the application of this section to the making of a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

(7) Les dispositions de la partie VII.1 n'ont pas pour effet d'exclure l'application du présent article au fait de donner des indications qui constitue un comportement susceptible d'examen au sens de cette partie.

Comportement susceptible d'examen

Where application made under Part VII.1

(8) No proceedings may be commenced under this section against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which an order against that person is sought under Part VII.1.

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée à l'endroit d'une personne en application du présent article si les faits au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une ordonnance demandée à l'endroit de cette personne en vertu de la partie VII.1.

Procédures en vertu de la partie VII.1

Interpretation

(9) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

(9) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Interprétation

Assisting foreign states

52.02 (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under section 52, 52.01, 52.1, 53, 55 or 55.1,

52.02 (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par les articles 52, 52.01, 52.1, 53, 55 et 55.1 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente

Aide aux États étrangers

(*a*) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act or the *Criminal Code* to investigate an offence under any of those sections; and

(*b*) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

Mutual assistance

(2) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

1999, c. 2, s. 13

76. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product.

1999, c. 2, s. 13

(2) Paragraph 52.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is

loi ou le *Code criminel* pour enquêter sur une infraction visée par l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Réciprocité

(2) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation internationale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

1999, ch. 2, art. 13

76. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « télémarketing »

52.1 (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à communiquer oralement à l'aide de tout moyen de télécommunication aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

1999, ch. 2, art. 13

(2) L'alinéa 52.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est

made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of the communication;

effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

1999, c. 2, s. 13

(3) Subsection 52.1(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 13

Time of disclosure

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the communication.

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication, sauf si l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Moment de la divulgation

77. The Act is amended by adding the following after section 74.01:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :

False or misleading representation — sender or subject matter information

74.011 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

74.011 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

False or misleading representation — electronic message

(2) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer dans un message électronique des indications fausses ou trompeuses sur un point important aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

False or misleading representation — locator

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, makes or causes to be made a false or misleading representation in a locator.

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne ou fait donner des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

General impression to be considered

(4) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the person who made the representation engaged in the reviewable conduct.

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, il est tenu compte, pour déterminer si le comportement est susceptible d'examen, de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Interpretation

(5) For the purposes of this section,

(5) Pour l'application du présent article :

Interprétation

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Foreign

74.012 (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct that is reviewable under section 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06,

(*a*) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act to investigate conduct that is reviewable under any of those sections; and

(*b*) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

Aide aux États étrangers

74.012 (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux susceptibles d'examen au titre des articles 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente loi pour enquêter sur un comportement susceptible d'examen au titre de l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the contravention of the laws of the foreign state has consequences that would be considered penal under Canadian law.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la sanction de la contravention de la loi de l'État étranger serait considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

assistance

(3) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization

Réciprocité

(3) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation interna-

or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

tionale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

1999, c. 2, s. 22

78. Paragraph 74.03(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

1999, ch. 2, art. 22

78. L'alinéa 74.03(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

79. The Act is amended by adding the following after section 74.1:

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.1, de ce qui suit :

Deduction from administrative monetary penalty

74.101 (1) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 and orders the person to pay an administrative monetary penalty under paragraph 74.1(1)(*c*), then the court shall deduct from the amount of the penalty that it determines any amount that the person

Déduction

74.101 (1) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011, il déduit de toute sanction administrative pécuniaire qu'il fixe aux termes de l'alinéa 74.1(1)*c*) toute somme que la personne visée par l'ordonnance, à l'égard du même comportement :

(*a*) has been ordered to pay under paragraph 51(1)(*b*) of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* in respect of the same conduct; or

a) ou bien a payée ou est tenue de payer en exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 51(1)*b*) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*;

(*b*) has agreed in a settlement agreement to pay on account of amounts referred to in paragraph 51(1)(*b*) of that Act in respect of the same conduct.

b) ou bien s'est engagée à payer, dans le cadre d'un règlement à l'amiable, au titre de l'alinéa 51(1)*b*) de cette loi.

Restitution and interim injunction

(2) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under subsection 74.011(2), it may order the person to pay an amount under paragraph 74.1(1)(*d*), and may issue an interim injunction under section 74.111, as if the conduct were conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*).

Indemnisation et injonction

(2) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé au paragraphe 74.011(2), il peut ordonner à celle-ci de payer une somme au titre de l'alinéa 74.1(1)*d*) et prononcer une injonction provisoire en vertu de l'article 74.111, comme si le comportement était susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)*a*).

, c. 2, s. 22; 2002, c. 16, s. 10(1)

80. Subsections 74.11(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

80. Les paragraphes 74.11(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22; 2002, ch. 16, par. 10(1)

Temporary order

74.11 (1) On application by the Commissioner, a court may order a person who it appears to the court is engaging in conduct that is reviewable under this Part not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

Ordonnance temporaire

74.11 (1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'après lui, a un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Temporary order — supply of a product

(1.1) On application by the Commissioner, a court may order any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to engage in conduct that is reviewable under this Part, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent a person from engaging in such conduct, if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

Ordonnance temporaire — fourniture d'un produit ou accomplissement d'un acte

(1.1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut également ordonner à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour l'adoption d'un comportement susceptible d'examen visé à la présente partie ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher un tel comportement s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Duration

(2) Subject to subsection (5), an order made under subsection (1) or (1.1) has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for any period that the court considers sufficient to meet the circumstances of the case.

Durée d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) a effet ou peut être prorogée à la demande du commissaire pour la période que le tribunal estime suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence.

Notice of application

(3) Subject to subsection (4), at least 48 hours' notice of an application referred to in subsection (1), (1.1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (2).

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) or (1.1) if it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Audition *ex parte*

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue aux paragraphes (1) ou (1.1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

1999, c. 2, s. 22

81. Section 74.16 of the Act is replaced by the following:

Where proceedings commenced under section 52 or 52.01

74.16 No application may be made under this Part against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which proceedings have been commenced against that person under section 52 or 52.01.

81. L'article 74.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 22, art. 22

Procédures en vertu des articles 52 ou 52.01

74.16 Aucune demande ne peut être présentée à l'endroit d'une personne au titre de la présente partie si les faits au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une procédure engagée à l'endroit de cette personne en vertu des articles 52 ou 52.01.

2000, c. 5

AMENDMENTS TO THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

82. The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after section 7:

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

82. La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Definitions

7.1 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"access" « *utiliser* »

"access" means to program, to execute programs on, to communicate with, to store data in, to retrieve data from, or to otherwise make use of any resources, including data or programs on a computer system or a computer network.

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à l'un des comptes suivants :

« adresse électronique » "*electronic address*"

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) tout autre compte similaire.

"computer program" « *programme d'ordinateur* »

"computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« ordinateur » "*computer system*"

"computer system" « *ordinateur* »

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« programme d'ordinateur » "*computer program*"

"electronic address" « *adresse électronique* »

"electronic address" means an address used in connection with

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account; or

(*c*) any similar account.

« utiliser » S'agissant d'un ordinateur ou d'un réseau informatique, le programmer, lui faire exécuter un programme, communiquer avec lui, y mettre en mémoire, ou en extraire, des données ou utiliser ses ressources de toute autre façon, notamment ses données et ses programmes.

« utiliser » "*access*"

Collection of electronic addresses, etc.

(2) Paragraphs 7(1)(*a*), (*c*) and (*d*) and (2)(*a*) to (*c.1*) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program that is designed or

(2) Les alinéas 7(1)*a*), *c*) et *d*) et (2)*a*) à *c.1*) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

Collecte, utilisation et communication d'adresses électroniques

marketed primarily for use in generating or searching for, and collecting, electronic addresses; or

(*b*) the use of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program described in paragraph (*a*).

a) à la collecte de l'adresse électronique d'un individu effectuée à l'aide d'un programme d'ordinateur conçu ou mis en marché principalement pour produire ou rechercher des adresses électroniques et les recueillir;

b) à l'utilisation d'une telle adresse recueillie à l'aide d'un programme d'ordinateur visé à l'alinéa *a*).

Accessing a computer system and collecting personal information, etc.

(3) Paragraphs 7(1)(*a*) to (*d*) and (2)(*a*) to (*c.1*) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of personal information, through any means of telecommunication, if the collection is made by accessing a computer system or causing a computer system to be accessed in contravention of an Act of Parliament; or

(*b*) the use of personal information that is collected in a manner described in paragraph (*a*).

(3) Les alinéas 7(1)*a*) à *d*) et (2)*a*) à *c.1*) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de renseignements personnels, par tout moyen de télécommunication, dans le cas où l'organisation qui y procède le fait en utilisant ou faisant utiliser un ordinateur en contravention d'une loi fédérale;

b) à l'utilisation de renseignements personnels dont la collecte est visée à l'alinéa *a*).

Collecte et utilisation de renseignements personnels

83. Section 12 of the Act is replaced by the following:

83. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of complaint by Commissioner

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint, unless the Commissioner is of the opinion that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province; or

(*c*) the complaint was not filed within a reasonable period after the day on which the subject matter of the complaint arose.

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte dont il est saisi à moins qu'il estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) la plainte n'a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance.

Examen des plaintes par le commissaire

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not required to conduct an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that*

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a pas à examiner tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des acti-*

Exception

discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

vités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the Commissioner will not investigate the complaint or any act alleged in the complaint and give reasons.

Avis aux parties

(3) S'il décide de ne pas procéder à l'examen de la plainte ou de tout acte allégué dans celle-ci, le commissaire avise le plaignant et l'organisation de sa décision et des motifs qui la justifient.

Compelling reasons

(4) The Commissioner may reconsider a decision not to investigate under subsection (1), if the Commissioner is satisfied that the complainant has established that there are compelling reasons to investigate.

Raisons impérieuses

(4) Le commissaire peut réexaminer sa décision de ne pas examiner la plainte aux termes du paragraphe (1) si le plaignant le convainc qu'il existe des raisons impérieuses pour ce faire.

Powers of Commissioner

12.1 (1) In the conduct of an investigation of a complaint, the Commissioner may

Pouvoirs du commissaire

12.1 (1) Le commissaire peut, dans le cadre de l'examen des plaintes :

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

(*b*) administer oaths;

b) faire prêter serment;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

c) recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

d) visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

e) s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

f) examiner ou se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Dispute resolution mechanisms

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

Mode de règlement des différends

Delegation

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

Délégation

Return of records

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within 10 days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents

Certificate of delegation

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Certificat

Discontinuance of Investigation

Fin de l'examen

Reasons

12.2 (1) The Commissioner may discontinue the investigation of a complaint if the Commissioner is of the opinion that

(*a*) there is insufficient evidence to pursue the investigation;

(*b*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith;

(*c*) the organization has provided a fair and reasonable response to the complaint;

(*d*) the matter is already the object of an ongoing investigation under this Part;

(*e*) the matter has already been the subject of a report by the Commissioner;

(*f*) any of the circumstances mentioned in paragraph 12(1)(*a*), (*b*) or (*c*) apply; or

(*g*) the matter is being or has already been addressed under a procedure referred to in paragraph 12(1)(*a*) or (*b*).

12.2 (1) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de la plainte s'il estime, selon le cas :

a) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve pour le poursuivre;

b) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

c) que l'organisation a apporté une réponse juste et équitable à la plainte;

d) que la plainte fait déjà l'objet d'une enquête au titre de la présente partie;

e) qu'il a déjà dressé un rapport sur l'objet de la plainte;

f) que les circonstances visées à l'un des alinéas 12(1)*a*) à *c*) existent;

g) que la plainte fait ou a fait l'objet d'un recours ou d'une procédure visés à l'alinéa 12(1)*a*) ou est ou a été instruite selon des procédures visées à l'alinéa 12(1)*b*).

Motifs

Other reason

(2) The Commissioner may discontinue an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

Autre motif

(2) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the investigation has been discontinued and give reasons.

Avis aux parties

(3) Le commissaire avise le plaignant et l'organisation de la fin de l'examen et des motifs qui la justifient.

84. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

84. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

85. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

85. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Time of application

(2) A complainant must make an application within 45 days after the report or notification is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those 45 days, allow.

Délai

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou de l'avis ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

86. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

86. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) to (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) and 23.1(1) and section 25, the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the

Secret

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) et 23.1(1) et de l'article 25, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son

Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Disclosure

(6) The Commissioner may disclose information, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information, in the course of proceedings in which the Commissioner has intervened under paragraph 50(*c*) of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* or in accordance with subsection 58(3) or 60(1) of that Act.

Communication de renseignements

(6) Le commissaire peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements soit dans le cadre des procédures où il est intervenu au titre de l'alinéa 50*c*) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*, soit en conformité avec les paragraphes 58(3) ou 60(1) de cette loi.

87. Section 23 of the Act is replaced by the following:

87. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultations with provinces

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation, has functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of such information.

Consultation

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale, des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de tels renseignements.

(2) The Commissioner may enter into agreements or arrangements with any person referred to in subsection (1) in order to

(2) Il peut conclure des accords ou ententes avec toute personne visée au paragraphe (1) en vue :

Accords ou ententes avec les provinces

(*a*) coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'effectuer des recherches ou d'élaborer des lignes directrices ou d'autres documents en matière de protection des renseignements

(*b*) undertake and publish research or develop and publish guidelines or other instruments related to the protection of personal information;

(*c*) develop model contracts or other instruments for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally; and

(*d*) develop procedures for sharing information referred to in subsection (3).

Sharing of information with provinces

(3) The Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (2)(*d*), share information with any person referred to in subsection (1), if the information

(*a*) could be relevant to an ongoing or potential investigation of a complaint or audit under this Part or provincial legislation that has objectives that are similar to this Part; or

(*b*) could assist the Commissioner or that person in the exercise of their functions and duties with respect to the protection of personal information.

Purpose and confidentiality

(4) The procedures referred to in paragraph (2)(*d*) shall

(*a*) restrict the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

Disclosure of information to foreign state

23.1 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (4)(*b*), disclose information referred to in subsection (2) that has come to the Commissioner's knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part to any person or body who, under the legislation of a foreign state, has

personnels et de publier ces lignes directrices ou autres documents ou les résultats de ces recherches;

c) d'élaborer des contrats ou autres documents types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre;

d) d'élaborer la procédure à suivre pour la communication des renseignements au titre du paragraphe (3).

Communication de renseignements aux provinces

(3) Le commissaire peut, conformément à toute procédure élaborée au titre de l'alinéa (2)*d*), communiquer des renseignements à toute personne visée au paragraphe (1) dans le cas où ceux-ci :

a) soit pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie ou d'une loi provinciale dont les objectifs sont similaires à ceux de la présente loi;

b) soit pourraient aider la personne ou le commissaire à exercer ses attributions en matière de protection des renseignements personnels.

Fins d'utilisation et confidentialité

(4) La procédure visée à l'alinéa (2)*d*) :

a) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

b) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Communication de renseignements à des États étrangers

23.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, conformément à toute procédure établie au titre de l'alinéa (4)*b*), communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2) dont il a pris connaissance à la suite de l'exercice des attributions que lui confère la présente partie à toute personne ou à tout organisme qui, au titre d'une loi d'un État étranger :

(*a*) functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of personal information; or

(*b*) responsibilities that relate to conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part.

Information that can be shared

(2) The information that the Commissioner is authorized to disclose under subsection (1) is information that the Commissioner believes

(*a*) would be relevant to an ongoing or potential investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part; or

(*b*) is necessary to disclose in order to obtain from the person or body information that may be useful to an ongoing or potential investigation or audit under this Part.

Written arrangements

(3) The Commissioner may only disclose information to the person or body referred to in subsection (1) if the Commissioner has entered into a written arrangement with that person or body that

(*a*) limits the information to be disclosed to that which is necessary for the purpose set out in paragraph (2)(*a*) or (*b*);

(*b*) restricts the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*c*) stipulates that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

Arrangements

(4) The Commissioner may enter into arrangements with one or more persons or bodies referred to in subsection (1) in order to

(*a*) provide for cooperation with respect to the enforcement of laws protecting personal information, including the sharing of information referred to in subsection (2) and the

a) soit a des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de renseignements personnels;

b) soit est chargé de réprimer des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie.

Renseignements

(2) Les renseignements que le commissaire est autorisé à communiquer au titre du paragraphe (1) sont les suivants :

a) ceux qui, selon lui, pourraient être utiles à une enquête ou à une poursuite — en cours ou éventuelle — relative à une contravention à une loi de l'État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie;

b) ceux dont il croit que la communication est nécessaire afin d'obtenir de la personne ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie.

Ententes écrites

(3) Le commissaire ne peut communiquer les renseignements à la personne ou à l'organisme visé au paragraphe (1) que s'il a conclu avec la personne ou l'organisme une entente écrite qui, à la fois :

a) précise que seuls les renseignements nécessaires aux fins prévues aux alinéas (2)*a*) et *b*) peuvent être communiqués;

b) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

c) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Conclusion d'ententes

(4) Le commissaire peut conclure des ententes avec toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1), ou avec plusieurs d'entre eux, en vue :

a) d'assurer une coopération en matière de contrôle d'application des lois portant sur la protection des renseignements personnels, notamment la communication des renseigne-

provision of mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) establish procedures for sharing information referred to in subsection (2);

(*c*) develop recommendations, resolutions, rules, standards or other instruments with respect to the protection of personal information;

(*d*) undertake and publish research related to the protection of personal information;

(*e*) share knowledge and expertise by different means, including through staff exchanges; or

(*f*) identify issues of mutual interest and determine priorities pertaining to the protection of personal information.

ments visés au paragraphe (2) et la mise en place de mécanismes pour l'instruction des plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'établir la procédure à suivre pour communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2);

c) d'élaborer des documents — recommandations, résolutions, règles, normes ou autres — relativement à la protection des renseignements personnels;

d) d'effectuer des recherches en matière de protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

e) de partager les connaissances et l'expertise, notamment par l'échange de personnel;

f) de préciser des questions d'intérêt commun et de fixer des priorités en matière de protection des renseignements personnels.

1993, c. 38

AMENDMENTS TO THE TELECOMMUNICATIONS ACT

88. (1) Subsection 39(2) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5), (5.1) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Disclosure

(5.1) The Commission may disclose designated information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to section 41, in respect of conduct carried out by electronic means, in accordance with subsection 58(1) or 60(1) of *An Act to promote the*

1993, ch. 38

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

88. (1) Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de communication

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (5.1) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Communication autorisée

(5.1) Le Conseil peut communiquer des renseignements désignés comme confidentiels qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions relatives à l'article 41 à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, si la communication est conforme aux paragraphes

efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act.

58(1) ou 60(1) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications.*

89. (1) Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

89. (1) L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is

(*a*) a commercial electronic message to which section 6 of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* applies; or

(*b*) a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act, except to the extent that it is one referred to in subsection 6(8) of that Act.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont :

a) soit des messages électroniques commerciaux assujettis à l'article 6 de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*;

b) soit des messages électroniques commerciaux visés au paragraphe 6(5) de cette loi, sauf s'ils sont aussi visés au paragraphe 6(8) de la même loi.

(2) Subsection 41(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit — or, except to the extent provided by subsection (3), regulate — the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is a commercial electronic

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont des messages électroniques

message to which *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* applies or a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act.

commerciaux assujettis à la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ou visés au paragraphe 6(5) de cette loi.

Regulation

(3) For the purposes of subsection (2), the Commission may regulate, with respect to the types of telecommunications described in subsection (4),

(*a*) the hours during which the telecommunications facilities of a Canadian carrier may be used by any person;

(*b*) the contact information to be provided by a person referred to in subsection (2) and the circumstances in which and persons to whom it must be provided;

(*c*) telecommunications made to medical or emergency services; and

(*d*) telecommunications where a live operator is not immediately available when the recipient of the telecommunication connects to it.

Réglementation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut, à l'égard des catégories de télécommunications mentionnées au paragraphe (4), réglementer :

a) les heures pendant lesquelles les installations de télécommunication de l'entreprise canadienne peuvent être utilisées par une personne;

b) les coordonnées que doit fournir la personne visée au paragraphe (2), les circonstances dans lesquelles elle est tenue de les fournir et la personne à qui elle doit les fournir;

c) les télécommunications destinées aux personnes offrant des services médicaux ou d'urgence;

d) les télécommunications pour lesquelles un préposé n'est pas immédiatement disponible lorsque le destinataire prend la communication.

Types of telecommunications

(4) For the purposes of subsection (3), the types of telecommunications are those that are

(*a*) in whole or in part, interactive two-way voice communications between individuals;

(*b*) sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) voice recordings sent to a telephone account.

Catégories de télécommunications

(4) Les catégories de télécommunications visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

2005, c. 50, s. 1

90. Sections 41.1 to 41.7 of the Act are repealed.

2005, ch. 50, art. 1

90. Les articles 41.1 à 41.7 de la même loi sont abrogés.

COMING INTO FORCE

91. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

91. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http: publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

3 1761 11549606 9